Q. CURTI RUFI

HISTORIARUM

ALEXANDRI MAGNI

MACEDONIS

LIBRI QUI SUPERSUNT

Paris. — Soc. d'imp. Paul Dupont, 41, rue Jean-Jacques-Rousseau (Cl.).

Q. CURTI RUFI
HISTORIARUM
ALEXANDRI MAGNI
MACEDONIS
LIBRI QUI SUPERSUNT

NOUVELLE ÉDITION CLASSIQUE

AVEC UNE INTRODUCTION, DES SOMMAIRES,
DES NOTES GRAMMATICALES, HISTORIQUES ET GÉOGRAPHIQUES,
UN VOCABULAIRE DES TERMES
RELATIFS A LA VIE PUBLIQUE DES ANCIENS,
ET UN INDEX DES NOMS PROPRES HISTORIQUES ET GÉOGRAPHIQUES,

PAR

H. BRELET

Ancien élève de l'École Normale Supérieure,
Professeur au lycée Janson-de-Sailly.

PARIS

SOCIÉTÉ D'IMPRIMERIE ET LIBRAIRIE ADMINISTRATIVES ET CLASSIQUES
PAUL DUPONT, Éditeur
41, RUE JEAN-JACQUES-ROUSSEAU (HÔTEL DES FERMES)

1885

INTRODUCTION

I

NOTICE SUR QUINTE CURCE

La vie de Quintus Curtius Rufus nous est tout à fait inconnue. Plusieurs personnages de Rome ont porté ce nom; mais auquel attribuer l'*Histoire d'Alexandre?* Aussi différentes époques ont-elles été assignées à notre auteur; on l'a fait contemporain d'Auguste, de Claude, de Vespasien, de Trajan, de Septime-Sévère et même de Constantin le Grand. L'opinion la plus vraisemblable est qu'il vécut sous Claude[1]. Il serait alors le Quintus Curtius Rufus que Suétone mentionne parmi les rhéteurs du Ier siècle de l'ère chrétienne[2]. Divers passages de l'*Histoire d'Alexandre* semblent, en effet, indiquer ce temps. S'il avait vécu sous Auguste, il aurait connu les succès remportés contre les Parthes et célébrés par les poètes du temps, succès qu'il a tout l'air d'ignorer[3].

1. Cf. Teuffel, *Histoire de la Littérature romaine*, § 292.
2. Suétone, *de Claris oratoribus*. Édition de Reifferscheid, p. 99.
3. Quinte Curce, V, VII, 9; VI, III, 12.

S'il avait vécu après Vespasien, comment dirait-il de Tyr qu'elle était florissante? « *Nunc tandem, longa pace cuncta refovente, sub tutela romanæ mansuetudinis acquiescit*[1] . » Tyr était ruinée après la guerre de Judée (66 à 70 ap. J.-C.) — Enfin, à l'avènement de quel empereur autre que Claude peut se rapporter le fameux passage du livre X qui a tant exercé la sagacité des commentateurs? « *Proinde jure meritoque populus Romanus salutem se principi suo debere profitetur, qui noctis, quam pæne supremam habuimus, novum sidus illuxit. Hujus, hercule, non solis, ortus lucem caliganti reddidit mundo, cum sine suo capite discordia membra trepidarent. Quot ille tum exstinxit faces! quot condidit gladios! quantam tempestatem subita serenitate discussit! Non ergo revirescit solum, sed etiam floret imperium. Absit modo invidia, excipiet hujus sæculi tempora ejusdem domus, utinam perpetua, certe diuturna posteritas*[2]. »

Ces termes, à moins qu'on ne veuille absolument y voir une pure déclamation, conviennent parfaitement à cette révolution de quelques heures, qui fit passer le trône de Caligula à Claude : la nuit dont parle Quinte Curce est alors celle du 24 au 25 janvier 41, nuit où fut tentée une restauration républicaine, et où quelques milliers de prétoriens dictèrent leur volonté au sénat et firent Claude empereur.

C'est donc probablement vers l'an 41 ap. J.-C. que fut écrite l'*Histoire d'Alexandre*.

Si la vie de Quinte Curce nous échappe, nous pouvons du moins saisir dans son ouvrage quelques indications sur ses idées. Il traite quelque peu dédaigneusement les

1. IV, IV, 21.
2. X, IX, 3.

fables inventées par les Grecs : l'histoire de Bacchus renfermé dans la cuisse de Jupiter n'est à ses yeux qu'un mensonge[1]. La superstition[2], la magie[3] n'ont aucune prise sur son âme, et à plusieurs reprises il s'étonne qu'un esprit aussi élevé que celui d'Alexandre ait pu se laisser influencer par des sciences si vaines[4]. Il réprouve les sacrifices humains[5], qui sont eux aussi une marque de superstition. Il est fataliste : « *Eludant me licet, quibus forte temere humana negotia volvi agique persuasum est : equidem fato crediderim nexuque causarum latentium et multo ante destinatarum suum quemque ordinem immutabili lege percurrere*[6]. » Cette croyance à la fatalité lui fait rejeter le suicide. « *Forsitan mireris,* fait-il dire à Darius, *quod vitam non finiam : alieno scelere quam meo mori malo*[7]. » Nous sommes loin de la doctrine stoïcienne, qui réclamait pour l'homme le droit de disposer de son corps et autorisait à chercher dans la mort un refuge contre les maux de la vie.

Voilà à peu près tout ce que nous pouvons connaître de Quinte Curce.

Jugé comme historien, Quinte Curce n'a pas à beaucoup près la valeur d'Arrien. Il se perd quelque peu dans les récits de batailles; la tactique ne lui est guère familière ; il néglige de faire mention des années, d'indiquer la date des faits. Mais il cite ses sources, Timagène, Ptolémée[8], surtout Clitarque[9] à qui il a emprunté

1. VIII, x, 12.
2. *Superstitionem, humanarum mentium ludibria,* VII, vii, 8.
3. *Magicæ artis, si modo ars est, non vanissimi cujusque ludibrium...* VII, iv, 8.
4. VII, vii, 8.
5. IV, iii, 23.
6. V, xi, 10.
7. V, xii, 11.
8. IX, v, 21.
9. IX, v, 21 ; IX, viii, 15.

le fond de sa narration, sans cependant puiser directement dans son livre. Il suit ses modèles, ayant foi en eux, rapportant ce qu'ils rapportent eux-mêmes, sans les contrôler, sans les critiquer. « *Equidem plura transcribo quam credo : nam nec affirmare sustineo de quibus dubito, nec subducere quæ accepi*[1]. » Et ailleurs : « *Utcumque sunt tradita, incorrupta perferemus*[2]. » Les inexactitudes historiques, que l'on relève chez lui, sont donc moins son fait que le fait des guides qu'il suit. — Quant à ses connaissances géographiques, elles ne sont pas aussi nulles qu'on l'a dit souvent. Il ne faut pas oublier que Quinte Curce vit à une époque où la haute Asie n'était guère connue, et on ne peut pas exiger de lui une précision et une sûreté que nous ne possédons pas encore aujourd'hui sur des régions peu éloignées du théâtre des exploits d'Alexandre. Nous relèverons les erreurs de Quinte Curce : elles sont nombreuses ; mais nous montrerons aussi que sur bien des points Quinte Curce est dans le vrai et que ses renseignements sont justes.

Au reste notre auteur n'est pas un véritable historien comme Arrien : il ressemble plutôt à Plutarque. Quinte Curce avait choisi comme guide Clitarque qui écrivait son histoire moins au point de vue militaire et politique qu'au point de vue moral. C'est à ce point de vue également que se plaça Quinte Curce. Il nous raconte fidèlement les faits, mais il ne leur donne pas toujours le développement que leur importance semblerait mériter, tandis que d'autres fois il s'attarde sur des détails et des réflexions qui sont plutôt du domaine de la morale. C'est que c'est là en réalité le but qu'il se propose : en

1. IX, I, 34.
2. VII, VIII, 11.

nous retraçant la vie d'Alexandre, il veut nous retracer l'histoire d'un prince qui s'enfonce de plus en plus dans le vice[1]. Il développe une thèse morale, en prenant comme exemple un roi dont le nom était universellement connu, et qui, par ses victoires, ses qualités éclatantes, sa fin prématurée, était le plus propre à captiver l'esprit du lecteur.

Et de quelles couleurs éclatantes Quinte Curce revêt cette histoire ! N'oublions pas que c'est un rhéteur ; n'oublions pas que l'histoire était regardée à Rome comme une partie de la rhétorique. Quel sujet pouvait mieux prêter à l'éloquence en quête d'emploi, depuis qu'Auguste avait pacifié le Forum ?

L'ouvrage de Quinte Curce est absolument dans le goût du temps. Au Ier siècle de l'ère chrétienne, on se préoccupait de la forme, on cherchait un style nouveau par le mélange de tous les styles et par l'introduction de la langue poétique dans le domaine de la prose, on aimait les phrases courtes, où l'attention était relevée par des sentences et des traits d'esprit. Tout cela est chez Quinte Curce. Il a pris Tite Live comme modèle, mais il a accommodé la phrase de Tite Live au goût de ses contemporains. Sans être la perfection même, son style orné et fleuri est d'une pureté presque continue ; ses phrases sont émaillées de tournures, de constructions poétiques ; les traits abondent et viennent relever finement le récit. C'est surtout dans les discours qu'il excelle, la partie que notre rhéteur devait polir avec le plus de soin. Sans doute ces harangues sont souvent vides et pompeuses, mais le genre le voulait ainsi ; quelques-unes cependant sont remarquables, la harangue

1. III, XI, 12.

des Scythes à Alexandre notamment, qui mérite d'être rapprochée de celle du *Paysan du Danube*.

Nous possédons environ 80 manuscrits de Quinte Curce, divisés en 2 classes : l'une, la plus ancienne, est représentée surtout par le *Parisinus* (n° 5716 du Fonds de la Bibliothèque nationale), datant du IX[e] ou du X[e] siècle ; l'autre, par des manuscrits du XIV[e] siècle. Les manuscrits de cette seconde classe n'ont aucune valeur. Ceux de la première classe sont tous issus d'un archétype assez fautif, et présentant de nombreuses lacunes. Le texte de Quinte Curce a dû par suite être soumis à un grand travail de critique : mais il n'en est pas moins resté incomplet. L'ouvrage comprenait dix livres : les deux premiers manquent, ainsi que la fin du livre V, le commencement du livre VI, et une petite partie du livre X.

II

RENSEIGNEMENTS SUR LA PRÉSENTE ÉDITION

Pour établir notre texte, nous nous sommes servi de l'édition critique de Hedicke[1], de l'édition de Vogel[2], et de l'édition publiée récemment à la librairie Hachette

1. Hedicke, *Q. Curti Rufi Historiarum Alexandri Magni Macedonici libri qui supersunt*. Berlin, Weidmann, 1867.
2. Vogel, *Q. Curti Rufi Historiarum Alexandri Magni Macedonici libri qui supersunt*. Leipzig, Teubner, 1875-1880.

par M. Dosson[1]. Mais c'est le texte de Vogel que nous avons surtout suivi.

Pour l'orthographe, nous nous sommes généralement conformé aux principes posés par Brambach dans son *Manuel d'orthographe latine*[2]. Mais sur certains points nous avons cru préférable de suivre l'usage reçu dans notre enseignement. Ainsi nous avons laissé aux noms propres la forme sous laquelle ils nous sont surtout connus; nous avons fait l'assimilation des consonnes dans la composition des mots: Quinte Curce est mis entre les mains des élèves de quatrième qui risqueraient d'être fort dépaysés si on les entraînait trop tôt hors des chemins habituels. Mais nous avons respecté certaines formes qu'offrent les manuscrits de Quinte Curce et que nous expliquons dans nos notes. Les accusatifs pluriels en *is*, les datifs et ablatifs pluriels *quis*, l'*n* dans *eundem*; il est bon que les jeunes gens sachent de bonne heure que la langue latine a son histoire et qu'elle a varié avec le cours des siècles. Comme dans l'édition de César, donnée à la même librairie par M. Jannettaz, nous avons distingué le *j* et le *v*, et par les mêmes raisons que lui (cf. sa Préface).

Notre commentaire est un commentaire grammatical, historique et géographique.

Au point de vue grammatical, nous nous sommes attaché à relever toutes les constructions qui s'éloignent de l'usage classique: nous avons, dans nos notes, indiqué quel était l'usage constant des écrivains de la bonne époque, et montré en quoi Quinte Curce s'en écartait.

1. Dosson, *Q. Curti Rufi Historiarum Alexandri Magni Macedonici libri superstites*. Paris, Hachette, 1882. (Appendice critique, p. 407-411.)

2. Brambach, *Hülfsbüchlein für Lateinische Rechtschreibung*. Leipzig, 1876. — Antoine, *Manuel d'orthographe latine*. Paris, Klincksieck, 1881.

Les dictionnaires de Forcellini, de Freund — les grammaires de Burnouf, de Chassang, de Madvig surtout, — les *Études sur la langue et la grammaire de Tite Live*, de Riemann; — le *Précis de la déclinaison latine*, de Bücheler, traduit par Havet; — les *Études sur la syntaxe de Quinte-Curce*, par Vogel[1]; — les *Remarques* de Dosson *sur diverses particularités de grammaire* chez Quinte Curce[2] — ont été nos guides constants.

Au point de vue historique, nous avons surtout suivi Droysen, *Histoire de l'Hellénisme* (traduit par Bouché-Leclercq).

Pour la géographie, nous avons trouvé les renseignements les plus sûrs dans Kiepert, *Lehrbuch der alten Geographie;* — dans Élisée Reclus, *Nouvelle Géographie universelle* (t. VI, VIII, IX) — et dans Jurien de la Gravière, *Histoire d'Alexandre* (*Le Drame Macédonien*, *l'Asie sans maître*, etc...).

Les notes historiques et géographiques, presque toujours nécessaires pour bien interpréter le texte, demandaient à ne pas être reléguées à la fin du volume dans un lexique : nous les avons placées au passage le plus important ; un index permettra de retrouver sans peine les mots qu'on chercherait.

Nous avons joint à notre édition un petit vocabulaire où sont réunis quelques détails sur les noms mythologique, cités par Quinte Curce, et sur les termes qui se rapportent à la vie publique et privée des anciens, surtout des Grecs; nos renseignements ont été puisés dans les ouvrages modernes faisant autorité, tels que le *Dictionnaire des antiquités romaines et grecques*, de Rich;

1. *Kurze Uebersicht über den Sprachgebrauch des Q. Curtius*, dans le premier volume de l'édition de Vogel (p. 10 à 49).
2. Dans son édition de Quinte Curce (p. 412 à 446).

le *Dictionnaire des antiquités grecques et romaines* de Daremberg et Saglio ; la *Vie antique* de Guhl et Koner (traduite par Trawinski) ; la *Cité antique*, de Fustel de Coulanges.

Nota. — Tous les noms mythologiques et tous les mots marqués d'une astérisque (*) devront être cherchés au *Vocabulaire*.

TABLE DES CHAPITRES

LIVRE III.

LIVRE IV.

LIVRE V.

LIVRE VI.

LIVRE VII.

LIVRE VIII.

LIVRE IX.

LIVRE X.

Q. CURTI RUFI
HISTORIARUM
ALEXANDRI MAGNI
MACEDONIS
LIBRI QUI SUPERSUNT

LIBER III [1]

CAPUT PRIMUM

Maître de Célènes, Alexandre arrive à Gordium, puis marche contre Darius.

(Printemps, 333.)

Inter hæc [2] Alexander, ad conducendum ex Peloponneso 1

1. — Les deux premiers livres sont perdus. Nous résumons rapidement l'histoire d'Alexandre jusqu'au moment où s'ouvre le récit de Quinte Curce. Philippe, tout puissant après Chéronée, et devenu le généralissime des Grecs, se disposait à marcher contre l'Empire perse, quand il périt assassiné (336). Alexandre, son fils, n'avait que vingt ans. Le nouveau roi, après avoir puni les meurtriers de son père, eut à faire face aux nombreux ennemis de la Macédoine. Il réduisit à l'obéissance les Thraces, les Pœoniens, les Illyriens, les Triballes, les Gètes, et, le premier des Grecs, franchit le Danube. La tranquillité rétablie de ce côté, il fondit sur Thèbes, qui venait de secouer le joug, et la rasa, ne laissant debout que la maison de Pindare (Plutarque, *Alexandre*, ch. xv-xvi). La Grèce pacifiée par cet exemple, Alexandre s'occupa de l'expédition préparée par Philippe contre la Perse (Plutarque, ch. xviii-xix). Au printemps de 334, il franchit l'Hellespont et marcha à l'E. vers le Granique, où il remporta une première victoire (333) (Plutarque, ch. xx, xxi, xxii). Il soumit alors la Phrygie mineure, la Mysie, la Lydie entra dans Sardes et dans Éphèse, poursuivit sa route par la Carie, la Lycie, la Pamphylie, mettant ainsi la main sur toutes les côtes et empêchant les Perses de tenter une diversion sur la Grèce et la Macédoine. C'était en effet le plan que se proposait d'exécuter Memnon le Rhodien, le chef des mercenaires au service de Darius. Maître de la côte, Alexandre remonta vers le nord à travers la Pisidie, et arriva à Célènes, dans la Phrygie majeure. C'est à ce moment que s'ouvre le troisième livre de Quinte Curce.

2. *Inter hæc*. *Is* est plus usuel que *hic* pour rappeler ce qui précède. Quinte Curce ne se conforme pas ici à l'usage classique.

militem[3] Cleandro cum pecunia misso, Lyciæ[4] Pamphyliæque rebus compositis, ad urbem Celænas[5] exercitum
2 admovit. Media illa tempestate[6] mœnia interfluebat Mar-
3 syas[7] amnis, fabulosis Græcorum carminibus inclitus. Fons
ejus, ex summo montis cacumine excurrens, in subjectam

3. *Militem.* Singulier employé dans un sens collectif. Certains mots désignant un homme d'une certaine classe ou d'un certain état sont ainsi employés au singulier pour désigner la classe entière, l'état entier : *Romanus*, le Romain, pour les Romains; *Eques*, le cavalier, pour les cavaliers.

4. *Lyciæ, Pamphyliæ.* La *Lycie* est ce petit pays de côtes, au sud-ouest de l'Asie mineure, qui continue en forme de presqu'île le système du Taurus. Elle est située entre la Carie et la Pamphylie. Elle était renommée par ses marbres. La *Pamphylie* est située à l'est de la Lycie, sur la côte sud de l'Asie mineure; elle n'est guère qu'un rivage sablonneux et marécageux, fort chaud, se trouvant exposé au midi.

Pour aller de la Pamphylie à Célènes (en Phrygie), Alexandre traversa la *Pisidie*, pays montagneux et d'un accès difficile, habité par une population guerrière qui opposa une vive résistance.

5. *Celænas.* Célènes, ville de Phrygie. Alexandre pénètre en Phrygie par les sources du Méandre. La *Phrygie*, sous l'empire perse, comprenait l'intérieur de l'Asie mineure à l'ouest de l'Halys, plateau d'une hauteur moyenne de 900 à 1,000 mètres, coupé par les vallées profondément encaissées du Méandre (tributaire de la mer Égée) et du Sangarius (tributaire du Pont-Euxin). Le versant de la Propontide et du Pont-Euxin porta plus spécialement le nom de *Phrygia minor* ou *Phrygia ad Hellespontum;* la région du Méandre, celui de *Phrygia major*.

Célènes, près des sources du Méandre et du Marsyas, était le point central de la satrapie de Phrygie et la résidence du satrape. Cette ville fut agrandie plus tard par Antiochus I[er] de Syrie qui, du nom de sa mère Apama, l'appela *Apameia;* sous les Romains, *Apameia Cibotos* était un centre commercial important. Ses ruines se voient près de la ville moderne de *Diner*.

6. *Tempestate* pour *tempore* n'est pas de l'époque classique.

7. *Marsyas.* Xénophon (*Anabase*, I, II, 7) nous aide ici à expliquer Quinte Curce. « Cyrus avait à Célènes un palais et un grand parc rempli de bêtes sauvages qu'il chassait à cheval quand il voulait s'exercer lui et ses chevaux. Au travers du parc coule le *Méandre*, dont les sources se trouvent dans le palais même; il coule ensuite à travers la ville de Célènes. Il existe encore à Célènes un autre palais fortifié du grand roi, aux sources mêmes du *Marsyas*, sous la citadelle. Le Marsyas traverse aussi la ville et se jette dans le Méandre : sa largeur est de 25 pieds. » — Le texte s'expliquerait facilement si on admettait que plus bas (§ 5) Quinte Curce a écrit *Lycum* pour *Menandrum*. « Le Marsyas, lirait-on, uni au Méandre, prend le nom de Méandre (au lieu de *Lycus*), et le fleuve formé des deux cours d'eau *agit undas majore vi ac mole*. »

Quant au *Lycus*, c'est un affluent du Méandre, mais il est plus à l'O.

Le fleuve *Marsyas*, suivant la fable, devait son nom au satyre phrygien Marsyas qui, ayant trouvé la flûte d'Athéné (Minerve), provoqua Apollon à une lutte musicale; vaincu, il fut écorché vif par le dieu, et son sang donna naissance à la rivière (cf. Ovide, *Métam.*, VI, 382 et sq.).

petram magno strepitu aquarum cadit : inde diffusus cir-
cumjectos [8] rigat campos, liquidus et suas dumtaxat undas
trahens. Itaque color ejus, placido mari similis, locum 4
poetarum mendacio fecit : quippe traditum est nymphas *,
amore amnis retentas, in illa rupe considere. Ceterum, quam- 5
diu intra muros fluit, nomen suum retinet : at, cum extra
munimenta se evolvit, majore vi [9] ac mole agentem undas
Lycum appellant.

Alexander quidem urbem destitutam a suis intrat; arcem 6
vero, in quam confugerant, oppugnare adortus, caduceato-
rem * præmisit, qui denuntiaret, ni dederent, ipsos ultima
esse passuros. Illi caduceatorem in turrem [10], et situ [11] et 7
opere multum editam, perductum, quanta esset altitudo in-
tueri jubent ac nuntiare Alexandro, non eadem ipsum et
incolas æstimatione munimenta metiri : se scire inexpugna-
biles esse, ad ultimum pro fide morituros. Ceterum, ut cir- 8
cumsideri arcem et omnia sibi in dies artiora esse viderunt,
sexaginta dierum inducias pacti, ut, nisi intra eos auxilium
Darius ipsis [12] misisset, dederent urbem [13], postquam nihil
inde præsidii mittebatur [14], ad præstitutam diem permisere
se regi.

Superveniunt deinde legati Atheniensium, petentes ut 9
capti [15] apud Granicum [16] amnem redderentur sibi. Ille non

8. *Circumjectos* pour *vicinos* n'est pas classique.

9. *Vi*, la force des eaux. *Mole*, la masse, l'abondance.

10. *Turrem*, ordinairement *turrim*.

11. *Situ*, l'assiette, fortification naturelle. *Opere*, fortification artificielle. Remarquez ce collectif, l'équivalent de *operibus*. César dira de même : *Locum reperit egregie natura atque opere munitum* (*Bello Gall.*, V, 21).

12. *Ipsis*. Le pronom *ipse* est employé par Quinte Curce au lieu du réfléchi sans aucune différence de sens.

13. *Urbem*, c'est-à-dire *arcem*, car Alexandre est dans la ville. *Alexander urbem destitutam a suis intrat* (§ 6).

14. *Postquam mittebatur*. L'imparfait après *postquam* pour indiquer une situation qui dure. Comparez : *Postquam nihil usquam hostile cernebatur, Galli viam ingressi sunt*, comme rien d'hostile n'apparaissait d'aucun côté, les Gaulois se mirent en route » (T. Liv., V, 39).

15. *Capti*. Ces captifs grecs étaient au nombre de 2,000 : ils avaient été envoyés en Macédoine travailler aux mines.

16. Le *Granique*, sur les bords duquel Alexandre a remporté sa première victoire, se tte dans la Propontide.

hos modo, sed etiam ceteros Græcos restitui suis jussu-
10 rum[17] respondit, finito Persico bello. Ceterum, Dario im-
minens, quem nondum Euphraten superasse cognoverat,
undique omnes copias contrahit, totis viribus tanti belli dis-
crimen aditurus.

11 Phrygia erat, per quam ducebatur exercitus, pluribus vi-
12 cis quam urbibus frequens. Tunc habebat nobilem quondam
Midæ[18] regiam[19]. Gordium[20] nomen est urbi, quam Sanga-
rius[21] amnis præterfluit, pari intervallo[22] Pontico et Cilicio
13 mari distantem. Inter hæc maria angustissimum Asiæ spa-
tium esse comperimus, utroque in artas fauces[23] compel-
lente terram. Quæ, quia continenti adhæret, sed magna ex
parte cingitur fluctibus, speciem insulæ præbet, ac, nisi
tenue discrimen objiceret, quæ nunc dividit, maria com-
14 mitteret[24]. Alexander, urbe in dicionem suam redacta, Jovis
templum intrat. Vehiculum, quo Gordium[25], Midæ patrem,
vectum esse constabat, aspexit, cultu[26] haud sane a viliori-

17. ***Jussurum***, ellipse du sujet ***se***.

18. ***Midæ*** (cf. plus bas, note 25).

19. ***Regiam***, dans le sens de ***résidence royale, capitale***, n'est pas de l'époque classique.

20. ***Gordium nomen est urbi*** (cf. III, XIII, note 10). Sur cette ville (cf. plus bas, note 25).

21. Le ***Sangarius*** est, après l'***Halys***, le plus grand fleuve de l'Asie mineure; il se jette dans le Pont-Euxin.

22. ***Pari intervallo***. Erreur : ***Gordium*** est plus près du Pont que de la mer de Cilicie.

23. ***Artas fauces*** et plus bas ***tenue discrimen***. Grande exagération.

24. ***Committeret***, entendez ***insimul mitteret***.

25. ***Gordium***. La légende nous raconte que, des troubles ayant éclaté dans ce vieux royaume phrygien, un oracle avait ordonné aux habitants de prendre pour roi l'homme qu'ils verraient entrer dans leur ville sur un chariot. Peu après arriva Gordius, pauvre paysan, conduisant son chariot : il fut aussitôt salué roi. Il consacra son chariot à Zeus (Jupiter).

Il donna son nom à la ville, ***Gordium***, située sur le Sangarius, dans la ***Phrygia minor***.

Gordius eut pour successeur son fils Midas : on connaît l'histoire de Midas, tenant de Dionysos (Bacchus) le don de changer en or tout ce qu'il touchait, mourant de faim, trop heureux d'avouer sa sottise, et allant perdre dans les eaux du Pactole un pouvoir qui n'avait pas fait son bonheur (Ovide, ***Métam.***, XI, 85 et sq.); on connaît également son aventure avec Apollon qui changea ses oreilles en oreilles d'âne (Ovide, ***Métam.***, XI, 146 et sq.).

26. ***Cultu***, manière d'être, disposition, est poétique.

bus vulgatisque usu abhorrens. Notabile erat jugum, ad- 15
strictum compluribus nodis in semetipsos implicatis et ce-
lantibus nexus. Incolis deinde affirmantibus, editam esse 16
oraculo * sortem *, Asiæ potiturum [27], qui inexplicabile vin-
culum solvisset, cupido incessit animo sortis * ejus explendæ.
Circa regem erat et Phrygum turba et Macedonum, illa ex- 17
spectatione suspensa, hæc sollicita ex temeraria regis fidu-
cia : quippe, serie vinculorum ita adstricta, ut, unde nexus
inciperet quove se conderet, nec ratione, nec visu perspici
posset, solvere aggressus injecerat curam ei [28], ne in omen *
verteretur irritum inceptum. Ille, nequaquam diu luctatus 18
cum latentibus nodis : « Nihil, inquit, interest, quomodo
solvantur : » gladio * que ruptis omnibus loris, oraculi * sor-
tem * vel elusit vel implevit.

Cum deinde Darium, ubicumque esset, occupare [29] sta- 19
tuisset, ut a tergo tuta relinqueret, Amphoterum [30] classi ad
oram Hellesponti [31], copiis autem præfecit Hegelochum,
Lesbum [32] et Chium Coumque præsidiis hostium liberaturos.
His talenta * ad belli usum quingenta attributa : ad Antipa- 20
trum, et eos qui Græcas urbes tuebantur, sexcenta missa :

27. *Asiæ potiturum.* En prose, rarement *potiri* est construit avec le génitif, sauf dans l'expression *potiri rerum*, s'emparer du pouvoir. Cicéron, César offrent cependant la même construction. *Posse te illius regni potiri* (Cic., *Ad Fam.*, I, VII, 5). *Totius Galliæ sese potiri posse sperant* (Cæs., *Bello Gall.*, I, 3).

28. *Ei*, c'est-à-dire *turbæ Macedonum.*

29. *Occupare*, c'est-à-dire *inopinantem opprimere.*

30. *Amphoterus* était le frère de Cratère. *Hégélochus* avait commandé l'avant-garde au moment où l'armée macédonienne s'était portée sur le Granique. — Ces deux généraux avaient mission d'assurer, au moyen d'une flotte, les communications d'Alexandre avec la Macédoine.

31. L'Hellespont (les Dardanelles) doit son nom à Hellé, la sœur de Phryxus, qui, emportée dans les airs par le bélier à toison d'or, tomba dans cette mer et s'y noya.

32. *Lesbos*, dans la mer Égée, avait été colonisée par les Éoliens : elle avait pour capitale *Mitylène*, située au sud de l'île. — *Chios*, au-dessous de Lesbos, devant la côte d'Ionie, avait été colonisée par les Ioniens ; elle était célèbre par son vin et son marbre. — *Cos*, plus au sud, devant la côte de Carie, en face d'Halicarnasse, avait été colonisée par les Eoliens, mais était devenue membre de la confédération dorienne. Cette île était consacrée à *Esculape.* — *Cos* et toutes les Sporades étaient avec Memnon ; *Chios* et *Lesbos* avaient été prises par la flotte perse (cf., plus bas, § 21).

ex fœdere naves * sociis [33] imperatæ, quæ Hellesponto præ-
21 siderent. Nondum enim Memnonem [34] vita excessisse cognoverat, in quem omnes intenderat curas, satis gnarus cuncta in expedito fore, si nihil ab eo moveretur.

22 Jamque ad urbem Ancyram [35] ventum erat, ubi, numero copiarum inito [36], Paphlagoniam [37] intrat: huic juncti [38] erant Heneti [39], unde quidam Venetos trahere originem credunt.
23 Omnis hæc regio paruit regi; datisque obsidibus, tributum, quod ne Persis quidem tulissent [40], pendere ne cogerentur,
24 impetraverunt. Calas huic regioni præpositus est: ipse, assumptis, qui ex Macedonia nuper advenerant, Cappadociam [41] petiit.

33. *Sociis*, les Grecs d'Europe et d'Asie.

34. *Memnon* était né à Rhodes. C'est lui qui commandait les mercenaires grecs de Darius à la bataille du Granique. Après cette bataille, il reçut le commandement illimité de toutes les forces de terre et de mer relevant de la Perse dans les satrapies d'Asie mineure. Il avait formé le projet d'aller porter la guerre en Grèce en s'unissant aux nombreux ennemis qu'avait la Macédoine dans ce pays. Il s'était déjà emparé de Chios et de Lesbos, et allait sans doute faire voile vers l'Eubée, quand il mourut. C'était le seul général que la Perse pût opposer à Alexandre.

35. *Ancyre*, dernière ville de la Phrygie (aujourd'hui *Angora*), sur le versant méridional des monts, qui séparent la Phrygie de la Paphlagonie. C'est dans cette ville, qui fit partie, sous les Romains, de la Galatie, que M. Perrot a retrouvé le fameux testament d'Auguste.

36. *Inire numerum*, faire le recensement. *Numerus inibatur, præfecti constituebantur* (Cæs., *Bello Gall.*, VII, 76).

37. La *Paphlagonie* s'étend le long du Pont-Euxin, à l'est de la Bithynie. C'est une région en grande partie montagneuse, arrosée par l'Halys. — Arrien nous dit qu'Alexandre n'y entra pas, une députation étant venue à Ancyre lui apporter la soumission du pays. Nous verrons du reste plus loin (IV, V, 13) Quinte Curce en contradiction avec lui-même : il nous racontera que Calas avait été envoyé en Paphlagonie.

38. *Juncti*, pour *finitimi*, est poétique.

39. *Heneti*. Ce peuple de Paphlagonie est mentionné par Homère (*Iliade*, II, 851) comme combattant pendant la guerre de Troie du côté de Priam contre les Grecs. Les écrivains anciens voyaient dans les *Hénètes* les ancêtres des *Vénètes* d'Italie.

40. *Quod tulissent*. Le subjonctif, la proposition dépendant d'une proposition au subjonctif (cf., III, II, note 27).

41. *Cappadociam*. Gagnant la vallée de l'Halys, Alexandre entra dans la Cappadoce. La *Cappadoce* (qui, dès le temps de Datame, vers 360, formait deux satrapies) est située à l'est de la Phrygie et s'étend entre le Pont-Euxin et la Cilicie. La partie sud, dans laquelle entre Alexandre, a, par suite de son élévation, un climat assez rude et est peu cultivée; l'Halys la coupe de l'E. à l'O. ; au-dessous de la vallée de l'Halys, la région est volca-

CAPUT II

Darius passe en revue son armée. — Franchise de Charidème, sa mort.

(Printemps, 333.)

At Darius [1], nuntiata Memnonis morte, haud secus, quam par erat, motus, omissa omni alia spe, statuit ipse decernere [2], quippe quæ per duces suos acta erant [3], cuncta dam- 1

nique : là est le mont *Argæos* (aujourd'hui l'*Erdjiâs*) atteignant 3,840 mètres, le plus haut sommet de l'Asie mineure. — C'est cette région difficile que traverse Alexandre pour gagner la Cilicie.

II. — 1. Tableau des rois Achéménides.

Cyrus l'Ancien (560?-529).
|
Cambyse (529-521) meurt sans héritier.
|
Darius Ier, de la tribu royale des Achéménides d'où Cyrus était sorti (521-485).
|
Xerxès Ier (485-465).
|
Artaxerxès Ier Longue-Main (465-425).

Enfants d'Artaxerxès Ier : **Xerxès II** (425). — **Sogdien** (425). — **Darius II Ochus** (425-405).

Enfants de Darius II Ochus : **Artaxerxès II Mnémon** (405-362). — Cyrus le Jeune mort à Cunaxa (401). — Amestris.

Enfants d'Artaxerxès II Mnémon : **Darius.** — **Ariaspe.** — **Arsame.** — **Artaxerxès III Ochus** (362-340).

Fils d'Artaxerxès III Ochus : **Arsès** (340-337).

Sisygambis épouse Arsame. — Arsame (fils d'Amestris) épouse Sisygambis.

Leur fils : **Darius III Codoman** (337-331).

La Perse avait en Darius Codoman un roi tel qu'elle n'en avait pas eu depuis longtemps. « Il était juste, vaillant, généreux, aimé de ses peuples, et ne manquant ni d'esprit, ni de vigueur pour exécuter ses desseins. » (Bossuet, *Disc. sur l'Hist. univ.*, 3e partie, ch. v).

2. *Decernere*, pris absolument, décider quelque chose par les armes, combattre.

3. *Quippe quæ... acta erant*. *Quippe qui* signifie c'est naturel, car... et se construit plutôt avec le subjonctif qu'avec l'indicatif : *Cum a Dionysio tyranno crudeliter violatus esset* (*quippe quem venundari jussisset*), *tamen eodem*

nabat, ratus pluribus curam, omnibus abfuisse fortunam.
2 Igitur castris* ad Babylona positis, quo majore animo capessere bellum, universas vires in conspectum dedit, et, circumdato[4] vallo*, quod decem millium armatorum multitudinem caperet, Xerxis exemplo[5] numerum copiarum iniit[6].
3 Orto sole ad noctem agmina, sicut discripta erant, intravere vallum. Inde emissa occupaverant Mesopotamiæ campos, equitum peditumque propemodum innumerabilis turba[7],
4 majorem quam pro numero speciem ferens. Persarum erant centum millia, in quis[8] eques[9] xxx implebat. Medi decem
5 equitum, quinquaginta millia peditum habebant. Barcanorum[10] equitum duo millia fuere, armati[11] bipennibus* levibusque scutis* cetræ maxime speciem reddentibus[12] : pedi-

rediit (Corn. Nepos, *Dion.*, II). — Cependant : *Plurimum terroris Romam celeritas hostium tulit, quippe quibus ægre ad XI lapidem occursum est* (*T. Liv.*, V, 37).

4. *Circumdato*. Comparer l'actif : *Circumdare satellites armatos concioni*. Entourer une assemblée de satellites nombreux (*T. Liv.*, XXXIV, 27). D'où au passif : *Ex composito armata circumdatur Romana legio*. Une légion romaine en arme les enveloppe (*T. Liv.*, I, 28). *Murus circumdatus*. Mur élevé autour (César, *Bello Gall.*, I, 38).

5. *Xerxis exemplo* (cf. *Hérodote*, VII, 59).

6. *Numerum iniit* (cf. ch. I, note 36).

7. *Innumerabilis turba*. Quinte Curce donne 311,000 hommes, Justin (XI, 9) et Diodore (XVII, 31) 500,000 hommes. Arrien (II, VIII, 12) et Plutarque (XVIII) 600,000 hommes.

8. *Quis* comme *quibus*. « Le pronom relatif fait *quibus*... A côté de cette forme, on a *quis*... qui, dans nos textes, est fréquemment écrit *queis*, même après Auguste... Il faut remarquer que *quis* ne se trouve jamais dans les anciennes inscriptions » (Bücheler, *Précis de la déclin. latine*, trad. Havet, page 209).

In quis. Quinte Curce remplace *inter* par *in*.

9. *Eques*, collectif (cf. ch. I, note 3).

10. *Barcani*, peuple peu connu, habitait dans la région de l'Hyrcanie.

11. *Duo millia... armati*. Le latin permet qu'avec des substantifs neutres représentant des personnes du sexe masculin, l'adjectif ou le participe se mettent quelquefois au genre naturel. Ainsi : *Capita conjurationis virgis cæsi ac securibus percussi sunt*. Les chefs de la conjuration furent battus de verges et frappés avec les haches (*T. Liv.*, X, 1). Par analogie on a la même construction avec *millia*. On voit ici l'exemple de Quinte Curce ; Tite-Live écrira aussi : *Millia triginta servilium capitum dicuntur capti*. On dit que 30,000 têtes d'esclaves furent prises (XXVII, 16).

Plus bas (§ 7) Quinte Curce écrira : *Duo millia equitum comitata sunt*.

12. *Reddentibus*. *Reddere*, reproduire, imiter un objet avec tous ses caractères, est poétique. *Et qui te nomine reddet Silvius Æneas*. Silvius

tum decem millia pari armatu sequebantur. Armenii 6
quadraginta millia miserant peditum, additis septem milli-
bus equitum. Hyrcani egregiorum equitum, ut inter illas
gentes, sex millia expleverant, additis equitibus mille Ta-
puris. Derbices[13] quadraginta peditum millia armaverant : 7
pluribus ære aut ferro præfixæ hastæ*, quidam lignum
igni duraverant. Hos quoque duo millia equitum ex eadem
gente comitata sunt. A Caspio mari octo millium pedester 8
exercitus venerat, ducenti equites. Cum iis erant ignobiles
aliæ gentes : duo millia peditum, equitum duplicem para-
verant numerum. His copiis triginta millia Græcorum mer- 9
cede conducta, egregiæ juventutis, adjecta. Nam Bactrianos
et Sogdianos et Indos ceterosque rubri maris[14] accolas,
ignota etiam ipsi gentium nomina[15], festinatio prohibebat
acciri. Nec quicquam illi minus quam multitudo militum 10
defuit.

Cujus tum universæ aspectu admodum lætus, purpuratis*
solita vanitate spem ejus inflantibus, conversus ad Chari-
demum[16] Atheniensem, belli peritum et ob exilium in-
festum Alexandro — quippe Athenis, jubente eo, fuerat
expulsus — percontari cœpit, satisne ei videretur instruc-
tus ad obterendum hostem. At ille, et suæ sortis et regiæ 11
superbiæ oblitus : « Verum, inquit, et tu forsitan audire
noles[17], et ego, nisi nunc dixero, alias nequiquam confite-

Æneas qui portera ton nom (qui te reproduira par le nom) (Virg., *Æn.*, VI, 769).

13. *Derbices.* Ce peuple habitait au nord-est de l'Hyrcanie, sur le bas Oxus.

14. *Mare Rubrum.* Les anciens (Hérodote, Pomponius Méla (Ier siècle ap. J.-C.), Pline l'ancien désignaient sous le nom de *mer Rouge* les eaux qui étaient au sud de l'Asie, aussi bien l'océan Indien que le golfe Persique. Cette dénomination est due vraisemblablement aux innombrables bancs de corail de ces mers. Ici Quinte Curce veut parler de l'océan Indien.

15. *Ignota ipsi gentium nomina*, comme *gentes ne nomine quidem ipsi (regi) notas.*

16. *Charidème* était d'Athènes : il avait été proscrit par Alexandre pour son opposition à la Macédoine, et s'était réfugié auprès de Darius.

17. *Forsitan*, contraction de *fors sit an* (il peut se faire que...), est presque toujours construit avec le subjonctif à l'époque classique. *Forsitan quæratis, quis iste terror sit...* (Cic., *Pro Rosc. Amer*, II, 5). *Concedo : forsitan aliquis aliquando ejusmodi quippiam fecerit* (Cic., *Verr. Actio secunda*, II, 32). Quinte Curce construit *forsitan* avec le subjonctif (IV xiv, 20).

12 bor. Hic tanti apparatus exercitus, hæc tot gentium et totius Orientis excita sedibus suis moles finitimis potest esse terribilis : nitet purpura auroque, fulget armis et opulentia, quantam qui oculis non subjecere, animis concipere non
13 possunt. Sed Macedonum acies, torva sane et inculta, clipeis* hastis*que immobiles cuneos et conferta robora virorum tegit. Ipsi phalangem* vocant, peditum stabile agmen : vir viro, armis arma conserta sunt : ad nutum monentis in-
14 tenti, sequi signa, ordines servare didicerunt. Quod imperatur, omnes exaudiunt : obsistere [18], circumire, discurrere in cornu, mutare pugnam non duces magis quam milites cal-
15 lent [19]. Ac, ne auri argentique studio teneri putes [20], adhuc [21] illa disciplina paupertate magistra stetit : fatigatis humus cubile est, cibus, quem occuparunt, satiat, tempora somni
16 artiora quam noctis sunt. Jam Thessali [22] equites et Acarnanes [23] Ætolique [24], invicta bello manus, fundis*, credo, et hastis* igne duratis repellentur ! Pari robore opus est. In

18. *Obsistere*, prendre position, faire face, tenir tête. — *Qui cum obsistere ac defendere conarentur, male mulctati repelluntur.* Voulant faire face et se défendre (Cic., *Verr. Actio secunda*, IV, 43).

Circumire, exécuter une conversion. — *Discurrere in cornu*, courir du front aux ailes. — *Mutare pugnam*, faire volte-face.

19. *Obsistere... callent*. *Calleo* avec l'infinitif n'est guère classique.

20. *Teneri putes*. Ellipse du sujet de la proposition infinitive *eos*.

21. *Adhuc*, jusqu'à maintenant.

22. La *Thessalie*, partie est de la Grèce septentrionale, est une vaste plaine entourée de hautes montagnes (au N., les monts Cambuniens qui la séparent de la Macédoine; à l'O., le Pinde qui la sépare de l'Epire; au S., l'Ossa qui la sépare de l'Étolie et de la Locride; à l'E., une chaîne côtière); et ouverte seulement au N.-E. par la vallée de Tempé. Un grand fleuve, le Pénée, arrose cette plaine. Le pays nourrissait d'excellents chevaux, et les Thessaliens étaient renommés comme cavaliers.

23. L'*Acarnanie*, presqu'île à l'ouest de la Grèce moyenne, au sud de l'Épire, entre le golfe d'Ambracie et la mer Ionienne, est une région montagneuse sur les côtes, et un pays plat dans l'intérieur, surtout vers l'E. dans la vallée de l'Achélous. Le sol y était fertile et nourrissait une force race de chevaux. Les Acarnaniens étaient un peuple guerrier, habile à manier la fronde.

24. L'*Étolie* forme la plus grande partie de la Grèce moyenne, au sud de l'Épire et de la Thessalie. Dans l'intérieur, le pays est montagneux et stérile; sur la côte, il est plat et fertile. Deux fleuves le parcourent : l'Achélous et l'Événus. Les Étoliens, grossiers, pillards, formaient d'excellents guerriers.

illa terra, quæ hos genuit, auxilia quærenda sunt : argen-
tum istud atque aurum ad conducendum militem mitte. »
Erat Dario mite ac tractabile ingenium, nisi etiam natu- 17
ram plerumque fortuna corrumperet[25]. Itaque, veritatis im-
patiens, hospitem ac supplicem*, tunc cum maxime utilia
suadentem, abstrahi jussit ad capitale supplicium. Ille, ne 18
tum quidem libertatis oblitus : « Habeo, inquit, paratum mor-
tis meæ ultorem : expetet pœnas consilii mei spreti[26] is
ipse, contra quem tibi suasi. Tu quidem, licentia regni tam
subito mutatus, documentum eris posteris, homines, cum se
permisere[27] fortunæ, etiam naturam dediscere. » Hæc vo-
ciferantem, quibus imperatum erat, jugulant. Sera deinde 19
pœnitentia subiit regem, ac, vera dixisse confessus, sepe-
liri eum jussit.

25. *Nisi... corrumperet.* Ellipse d'une proposition entière. *Et tunc quoque mite ac tractabile ingenium fuisset, nisi etiam naturam plerumque fortuna corrumperet.*

26. *Consilii mei spreti.* Exemple d'un participe passé équivalent d'un substantif abstrait non usité. Le mot important ici n'est pas *consilii*, mais *spreti*. De même : *Pudor non lati auxilii patres cepit.* La honte du refus de secours s'empara des sénateurs (*T. Liv.*, XXI, 16). — *Tiberius militem ob surreptum e viridiario pavonem capite punivit,* pour le vol d'un paon dans un verger (Suét., *Tib.*, 60).

Comparez le français :

> La Thessalie entière, ou vaincue ou calmée,
> Lesbos même conquise en attendant l'armée...
> Ne sont d'Achille oisif que les amusements !
>
> *Iphig.*, I, 2.)

27. *Cum se permisere.* Les Latins mettaient au *subjonctif* toute proposition qui dépendait d'une proposition principale à l'infinitif ou au subjonctif, *quand la proposition dépendante était présentée comme partie essentielle de l'idée exprimée par la proposition à l'infinitif ou au subjonctif.* Ainsi : *Mos est Athenis, laudari in concione eos, qui sint in prœliis interfecti.* Il est d'usage à Athènes de faire en public l'éloge des citoyens qui ont été tués dans les combats (Cic., *Orat.*, 43). — *Si luce quoque canes latrent, cum deos salutatum aliqui venerint, opinor crura iis suffringantur.* Si les chiens aboyaient durant le jour, quand quelqu'un vient adorer les dieux, je pense qu'on leur casserait les jambes (Cic., *Rosc. Am.*, 20). — Au contraire, si l'idée qu'il s'agissait d'exprimer était *une réflexion, une sorte de parenthèse,* qu'on pouvait supprimer sans nuire au sens, les Latins mettaient l'*indicatif. Apud Hypanim fluvium, qui ab Europæ parte in Pontum influit, Aristoteles ait bestiolas quasdam nasci, quæ unum diem vivant.* Sur le fleuve Hypanis qui, du côté de l'Europe, se jette dans le Pont (remarque de Cicé-

CAPUT III

Songe de Darius. — Sa marche vers l'Euphrate.
— L'armée macédonienne.

(Printemps, 333.)

1 Thymodes erat, Mentoris filius [1], impiger juvenis : cui
præceptum est a rege, ut omnes peregrinos milites, in quis [2]
plurimum habebat spei, a Pharnabazo [3] acciperet : opera
eorum usurum se in bello. Ipsi Pharnabazo tradit imperium,
quod antea Memnoni dederat.
2 Anxium die [4] instantibus curis agitabant etiam per som-
num species imminentium rerum, sive illas ægritudo, sive
3 divinatio animi præsagientis accersiit. Castra * Alexandri
magno ignis fulgore collucere ei visa sunt, et paulo post
Alexander adduci ad ipsum [5] in eo vestis habitu, quo quon-
dam ipse fuisset [6]; equo deinde per Babylona vectus, subito
4 cum ipso equo oculis esse subductus. Ad hæc [7] vates * varia
interpretatione curam distrinxerant [8] : alii lætum id regi
somnium esse dicebant, quod castra * hostium arsissent, quod
Alexandrum, deposita regia veste, in Persico et vulgari ha-
5 bitu perductum ad se vidisset. Quidam contra auguraban-

ron), Aristote dit qu'il y a certains insectes qui ne vivent qu'un jour (Cic., *Tusc.*, I, 39).

Voilà la règle ordinaire : mais les écrivains, et surtout les historiens s'en écartaient souvent, témoin ici Quinte Curce.

III. — 1. *Thymodes, Mentoris filius. Mentor* était le frère de Memnon le Rhodien (cf. III, I, note 34). *Thymodes*, après la défaite de Darius, se retira à Chypre, puis en Égypte, où il mourut.

2. *Quis* comme *quibus* (cf. III, II, note 8).

3. *Pharnabazus*, neveu de Memnon le Rhodien et fils d'Artabaze, commanda la flotte perse après la mort de Memnon.

4. *Die*, leçon proposée par Drœseke dans la *Rivista di filologia e d'istruzione classica*, tome VII.

5. *Ipsum* pour *se* (cf. III, I, note 12).

6. *Quo ipse fuisset.* Avant son avènement au trône, il remplissait les fonctions de directeur des postes.

7. *Ad hæc*, à propos de ce songe.

8. *Curam distrinxerant*, c'est-à-dire *mentem curis anxiam distrinxerant.*

tur : quippe illustria [9] Macedonum castra visa fulgorem
Alexandro portendere, quod vestem Persicam ac vulga-
rem habuisset, haud ambigue regnum Asiæ, quoniam in
eodem habitu Darius fuisset, cum appellatus est [10] rex. Ve- 6
tera quoque omina, ut fere fit, sollicitudo revocaverat : re-
censebant [11] enim Darium, in principio imperii vaginam aci-
nacis * Persicam jussisse mutari in eam formam, qua Græci
uterentur, protinusque Chaldæos [12] interpretatos, imperium
Persarum ad eos transiturum, quorum arma esset imitatus.
Ceterum ipse, et vatum responso, quod edebatur in vulgus, 7
et specie, quæ per somnum oblata erat, admodum lætus,
castra ad Euphraten moveri jubet.

Patrio more Persarum traditum est [13] orto sole demum 8
procedere. Die jam illustri signum e tabernaculo regis bu-
cina * dabatur. Super tabernaculum, unde ab omnibus cons-
pici posset, imago solis crystallo inclusa fulgebat. Ordo 9
autem agminis [14] erat talis. Ignis, quem ipsi sacrum et æter-
num vocabant, argenteis altaribus præferebatur. Magi * 10
proximi patrium carmen canebant. Magos trecenti et sexa-
ginta quinque juvenes * sequebantur puniceis amiculis * ve-
lati, diebus totius anni * pares numero : quippe Persis
quoque in totidem [15] dies discriptus est annus *. Currum deinde 11
Jovi sacratum albentes vehebant equi : hos eximiæ magni-
tudinis equus, quem Solis appellabant, sequebatur. Aureæ

9. *Castra illustria visa. Illustris*, équivalent d'un substantif abstrait (cf. III, II, note 26).

10. *Quum appellatus est* (cf. III, II, note 27).

11. *Recensebant*, pour *secum reputabant*, n'est pas de l'époque classique.

12. La *Chaldée*, dans le sens le plus restreint du mot, était une province de la Babylonie, sur le cours inférieur de l'Euphrate; dans un sens plus étendu, ce nom s'applique à toute la Babylonie et aussi à l'empire Babylonien. Les Chaldéens étaient renommés par leurs connaissances astrologiques.

13. *Traditum est*, entendez *mos est*. Le parfait désigne l'action comme antérieure, mais aussi comme liée par ses conséquences avec le temps où l'on parle. *Cet usage a été établi et dure encore*. C'est ainsi que, *Odi*, *memini*, *novi*, *suevi*, ont le sens du présent.

14. *Ordo agminis*. Cf. l'ordre de marche de l'armée de Cyrus (Xénophon, *Cyropédie*, VIII, 3).

15. *Totidem*. Autant de jours que les Romains.

12 virgæ et albæ vestes regentes equos adornabant[16]. Haud procul erant vehicula decem, multo auro argentoque cælata.
13 Sequebatur hæc equitatus duodecim gentium, variis armis et moribus. Proximi ibant, quos Persæ Immortales[17] vocant, ad decem millia. Cultus opulentiæ barbaræ non alios magis[18] honestabat : illi aureos torques, illi vestem auro distinctam habebant manicatasque tunicas*, gemmis etiam
14 adornatas. Exiguo intervallo, quos cognatos* regis appellant, decem et quinque millia hominum. Hæc vero turba, muliebriter propemodum culta, luxu magis quam decoris
15 armis conspicua erat. Doryphoræ[19] vocabantur[20] proximum his agmen, soliti vestem excipere regalem : hi currum regis
16 anteibant, quo ipse eminens vehebatur. Utrumque currus latus deorum simulacra ex auro argentoque expressa decorabant : distinguebant internitentes gemmæ jugum, ex quo eminebant duo aurea simulacra cubitalia, quorum alterum Nini, alterum erat Beli[21]. Inter hæc aquilam[22] auream, pin-
17 nas extendenti similem, sacraverant. Cultus regis inter omnia luxuria notabatur : purpureæ tunicæ* medium album intextum erat, pallam* auro distinctam aurei accipitres, velut
18 rostris inter se concurrerent[23], adornabant, et zona* aurea

16. Construisez : *Adornabant regentes* (complément de *adornabant*) *equos* (complément de *regebant*).

17. *Immortales*, cavaliers d'élite, tous de race perse. « On les appelait Immortels pour le motif que je vais dire. Si l'un d'eux, mort ou malade, manquait, on en choisissait un autre ; ils n'étaient jamais plus de dix mille, jamais moins ; leur ajustement surpassait en éclat celui du reste des troupes, et ils étaient les plus vaillants » (*Hérodote*, VII, 83).

18. *Non alios magis* comme *illos præter cæteros*.

19. Les *Doryphores*, au nombre de 15,000 environ, formaient la garde du roi ; ils devaient leur nom à leur arme.

20. *Vocabantur*. Le verbe s'accorde avec l'attribut.

21. *Ninus*, *Belus*. *Bélus*, suivant la légende, serait le fondateur de l'empire Assyrien : les Babyloniens l'adoraient comme leur dieu. — *Ninus*, fils de Bélus, lui aurait succédé : c'est lui qui aurait construit Ninive; il eut pour femme Sémiramis. — Ces faits, racontés par Diodore de Sicile (II, 2–28) d'après Ctésias, ont été démentis par les découvertes modernes.

22. *Aquilam*. Les rois de Perse avaient pour étendard un aigle d'or au haut d'une pique, les ailes déployées.

23. *Velut... concurrerent*, comme *velut concurrentes*. D'ordinaire, pour introduire une proposition de comparaison hypothétique, on trouve plutôt *velut si* que *velut* tout seul. *Tantus patres... metus cepit, velut si jam ad*

muliebriter cinctus, acinacem* suspenderat[24], cui ex gemma
vagina erat. Cidarim* Persæ vocabant regium capitis insi- 19
gne : hoc cærulea fascia, albo distincta, circumibat[25]. Cur- 20
rum decem millia hastatorum* sequebantur : hastas argento
exornatas, spicula* auro præfixa gestabant[26]. Dextra læva- 21
que regem ducenti ferme nobilissimi propinquorum comi-
tabantur. Horum agmen claudebatur triginta millibus pedi-
tum, quos equi regis cccc sequebantur. Intervallo deinde 22
unius stadii*, matrem Darii Sisigambim[27] currus vehebat,
et in alio erat conjux[28]. Turba feminarum reginas comitan-
tium equis vectabatur. Quindecim deinde, quas armamaxas* 23
appellabant, sequebantur. In his erant liberi[29] regis et quæ
educabant eos, spadonumque grex, haud sane illis gentibus
vilis. Tum regiæ pelices trecentæ et sexaginta quinque 24
vehebantur, et ipsæ regali cultu ornatuque. Post quas pe-
cuniam regis sexcenti muli et trecenti cameli vehebant,
præsidio sagittariorum* prosequente. Propinquorum amico- 25
rumque conjuges huic agmini proximæ, lixarum* que et
calonum* greges vehebantur. Ultimi erant, cum suis quisque
ducibus, qui cogerent agmen, leviter armati.

Contra, si quis aciem Macedonum intueretur, dispar facies 26
erat, equis virisque non auro, non discolori veste, sed ferro
atque ære fulgentibus : agmen et stare paratum et sequi, 27
nec turba nec sarcinis prægrave, intentum ad ducis non
signum modo, sed etiam nutum. Et castris* locus et exer-
citui commeatus suppetebant. Ergo Alexandro in acie miles[30] 28
non defuit : Darius, tantæ multitudinis rex, loci, in quo

portas hostis esset (*T. Liv.*, XXI, 16); comme si l'ennemi était déjà aux portes.

24. *Suspenderat*, comme *habebat suspensum*.

25. *Circumibat*, peu employé en ce sens, plutôt *ambibat*.

26. *Spicula gestabant*. Ce sont les μηλοφόροι (*Hérodote*, VII, 41).

27. *Sisygambis* était fille d'Artaxerxès II Mnémon (cf. tableau, III, II, note 1). A la mort d'Alexandre, elle se laissa mourir de faim (cf. X, v, 24-25).

28. *Conjux*. Statira, qui mourut avant Arbèles (IV, x, 19).

29. *Liberi*. Darius avait trois enfants : un fils, Ochus, âgé de six ans, et deux filles, Statira (ou suivant d'autres Barsine), et Drypetis.

30. *Miles* (cf. III, I, note 3).

pugnavit, angustiis redactus est ad paucitatem, quam in hoste contempserat.

CAPUT IV

Alexandre franchit les défilés de Cilicie et arrive à Tarse.

(Été, 333.)

1 Interea Alexander, Abistamene Cappadociæ præposito, Ciliciam petens cum omnibus copiis in regionem, quæ Castra Cyri[1] appellatur, pervenerat. Stativa illic habuerat Cyrus,
2 cum adversus Crœsum in Lydiam[2] duceret[3]. Aberat ea regio quinquaginta stadia[*] ab aditu, quo Ciliciam intramus : Pylas[4] incolæ dicunt artissimas fauces, munimenta, quæ
3 manu ponimus, naturali situ imitantes. Igitur Arsames, qui

IV. — 1. *Castra Cyri*. C'est Cyrus le Jeune qui campa en cet endroit, et non Cyrus l'Ancien. Sur Cyrus l'Ancien, le fondateur de l'empire Perse, cf. X, I, note 30.

Cyrus le Jeune, le frère d'Artaxerxès II Mnémon, mourut à la bataille de Cunaxa, en 401.

2. *Crœsus, Lydia*. La province de Lydie, située à l'ouest de l'Asie Mineure, s'étendait entre la Mysie au N., la Phrygie à l'E., la Carie au S., la mer Égée à l'O., en enfermant dans ces limites la côte ionienne. Sa capitale était Sardes. La Lydie fut le premier centre de la civilisation asiatique. Au commencement du VIe siècle avant notre ère, l'Asie Mineure comprenait trois empires : 1° l'Empire Mède sous Cyaxarès jusqu'au Tigre, jusqu'à l'Halys et jusqu'au Pont-Euxin ; 2° l'Empire babylonien sous Nabopolassar, s'étendant sur la Babylonie, la Mésopotamie, la Syrie et la Palestine ; 3° l'Empire lydien sous Alyattès, de l'Halys à la mer Égée. — C'est Cyrus l'Ancien qui, après avoir fait passer l'Empire des Mèdes aux Perses, mit fin à l'Empire lydien en triomphant du successeur d'Alyattès, Crésus (554). Cf. l'intéressant récit d'Hérodote (I, 76 à 87).

3. *Cum duceret*. Avec *cum*, indiquant le temps, et signifiant *alors que*, *dans le temps que*... les auteurs de la bonne époque mettaient plutôt l'indicatif. A l'imparfait, le subjonctif cependant n'était pas rare, et devint peu à peu dominant. *Zenonem, cum Athenis essem, audiebam frequenter*. Quand j'étais à Athènes, j'allais souvent entendre Zénon (Cic., *Nat. Deor.*, I, 21). *Tum cum haberet hæc respublica Luscinos, Calatinos, Acidinos... et tum cum erant Catones, Phili, Lælii, tamen hujuscemodi res commissa nemini est*. Alors que notre république avait des Luscinus, des Calatinus, des Acidinus, et alors qu'il y avait des Catons, des Philus, des Lœlius, une affaire de ce genre ne fut confiée à personne (Cic., *De Leg. Agr.*, II, 24). Ici, dans la même phrase, on a et l'*indicatif* et le *subjonctif*.

4. *Pylas* (cf. note 17).

Ciliciæ præerat, reputans quid initio belli Memno[5] suasis-
set, quondam salubre consilium sero exsequi statuit : igni
ferroque Ciliciam vastat, ut hosti solitudinem faciat : quid-
quid usui potest esse, corrumpit, sterile ac nudum solum,
quod tueri nequibat, relicturus. Sed longe utilius fuit[6] an-
gustias aditus, qui Ciliciam aperit, valido occupare præsi-
dio, jugumque opportune itineri imminens obtinere, unde
inultus subeuntem hostem aut prohibere aut opprimere po-
tuisset : nunc paucis, qui callibus præsiderent, relictis, re- 5
tro ipse concessit, populator terræ, quam a populationibus
vindicare debebat. Ergo qui relicti erant, proditos se rati,
ne conspectum quidem hostis sustinere valuerunt, cum vel
pauciores locum obtinere potuissent. Namque perpetuo jugo 6
montis asperi ac prærupti Cilicia[7] includitur : quod cum a
mari assurgat, velut sinu quodam flexuque curvatum, rur-
sus altero cornu in diversum littus excurrit. Per hoc dor- 7
sum, qua maxime introrsus mari cedit[8], asperi tres adi-

5. ***Memno*** (cf. III, I, note 34). Il avait conseillé de ravager l'Asie Mineure pour empêcher le ravitaillement de l'ennemi, et de se retirer au delà de l'Euphrate.

6. ***Utilius fuit.*** Dans les propositions exprimant qu'une chose devait se faire, mais ne s'est pas faite (avec ***possum***, ***debeo***, ***oportet***, ***melius est***, etc.), les Latins mettaient d'ordinaire ***l'imparfait de l'indicatif*** en parlant du présent, et ***le parfait***, ***plus-que-parfait de l'indicatif*** en parlant du passé. ***Oculorum fallacissimo sensu Chaldæi judicant ea quæ ratione atque animo videre debebant.*** Les Chaldéens jugent par le témoignage des yeux... ce qu'ils devraient voir par la raison (Cic., ***De Div.***, II, 43). ***Aut non suscipi bellum oportuit, aut geri pro dignitate populi romani oportet.*** Ou il aurait fallu ne point entreprendre la guerre, ou il faut la faire... (***T. Liv.***, V, 4). ***Quanto melius fuerat promissum patris non esse servatum.*** Combien n'eût-il pas mieux valu que la promesse du père ne fût point tenue ? (Cic., ***Off.***, III, 25).

7. ***Cilicia.*** La Cilicie, province du sud-est de l'Asie Mineure, était enfermée entre la Méditerranée au S. et à l'O., le Taurus au N., le mont Amanus à l'E., le Taurus la séparant complètement de la petite Asie, une assez large dépression au contraire entre le Taurus et l'Amanus la laissant ouverte vers l'Euphrate. La partie ouest de la Cilicie, coupée par les ramifications infinies du Taurus, portait le nom de τραχεῖα, ***aspera*** (Cilicie âpre); la partie est, quoique encore montagneuse au côté du N. et du côté de l'orient, formait une grande plaine au pied du Taurus jusqu'à la côte, et portait le nom de πεδιας, ***campestris*** (Cilicie plate). (Kiepert, ***Lehrbuch***, p. 129). Trois fleuves arrosent la ***Cilicia campestris*** : le ***Cydnus***, le ***Sarus*** et le ***Pyramus***, les deux derniers venant du flanc nord du Taurus, et le traversant dans des ravins profonds.

8. ***Mari cedit***, pour ***a mari recedit***, est poétique.

tus[9] et perangusti sunt, quorum uno Cilicia intranda est.
8 Campestris eadem[10], qua vergit ad mare, planitiem ejus crebris distinguentibus rivis : Pyramus[11] et Cydnus[12], incliti amnes, fluunt. Cydnus non spatio aquarum, sed liquore memorabilis; quippe, leni tractu e fontibus labens, puro solo excipitur, nec torrentes incurrunt, qui placide manantis
9 alveum turbent. Itaque incorruptus idemque frigidissimus, quippe multa riparum amœnitate[13] inumbratus, ubique fon-
10 tibus suis similis in mare evadit. Multa in ea regione monumenta, vulgata carminibus, vetustas exederat. Monstrabantur urbium sedes Lyrnessi[14] et Thebes, Typhonis quoque

9. *Tres aditus.* Ce ne sont pas les cluses dans lesquelles s'engagent les affluents du Sarus et qui sont absolument inaccessibles, ce sont de hautes brèches, deux d'un accès fort difficile, la troisième (les Pyles) d'un accès un peu plus aisé. Cf. note 17 (*Reclus*, IX, 473).

10. *Campestris eadem*, c'est-à-dire *Eadem Cilicia est campestris.*

11. *Pyramus.* « Le Pirame, aujourd'hui Djihoun, naît dans la région faîtière de l'autre côté de laquelle coule l'Euphrate ; mais jusqu'à nos jours Strabon reste le seul voyageur qui décrive la source du fleuve « *gouffre profond d'où l'eau s'élance tout à coup si puissante, qu'un javelot ne s'y enfonce qu'avec peine.* » C'est aussi Strabon (XII, ch. IV) qui parle, et en des termes d'une rare précision, de la gorge par laquelle le Pyramus échappe à la région des montagnes. « Les saillants d'une paroi correspondent exactement aux rentrants de l'autre, si bien que, rapprochés, ils se rajusteraient aussitôt ; vers le milieu de la gorge, la fissure se rétrécit tellement, qu'un chien ou un lièvre pourrait la franchir d'un bond » (*Reclus*, IX, 522).

12. *Cydnus*, aujourd'hui Tarsous-tchai ou fleuve de Tarse. « Sa source est l'une des plus abondantes de l'Asie Mineure. De la paroi d'une roche inclinée, toute percée de crevasses, s'élancent d'innombrables filets qui se réunissent dans un bassin d'où la rivière, infranchissable déjà, descend en bonds furieux à travers les blocs écroulés et disparaît dans une cluse. » (*Reclus*, IX, 522).

13. *Riparum amœnitate inumbratus* comme *amœnissimis ripis inumbratus.* Lorsque la qualité d'un objet prend relativement à la chose énoncée une si grande importance que l'expression perdrait de sa force si la qualité était exprimée par un adjectif, les Latins aimaient à donner la fonction de l'adjectif à un nom abstrait. *Superstitio humanam imbecillitatem occupavit* (Cic., *De Divin.*, II, 72). Et ici le français fera de même. La superstition s'est emparée de la faiblesse humaine.

14. *Lyrnessi, Thebes. Lyrnesse*, patrie de Briséis, était une ville de Troade. *Thèbe*, patrie d'Andromaque et de Chryseis, était une ville de Mysie. Toutes deux avaient été détruites par Achille, et les habitants avaient fondé en Cilicie de nouvelles cités auxquelles ils avaient donné les noms des anciennes. Quinte Curce confond donc les nouvelles villes avec les anciennes.

specus [15], et Corycium nemus, ubi crocum gignitur, ceteraque, in quibus [16] nihil præter famam duraverat.

Alexander fauces jugi, quæ Pylæ [17] appellantur, intravit. 11
Contemplatus locorum situm, non alias magis dicitur admiratus esse felicitatem suam : obrui potuisse [18] vel saxis
confitebatur, si fuissent qui in subeuntes propellerent. Iter 12
vix quaternos capiebat armatos : dorsum montis imminebat viæ, non angustæ modo, sed plerumque præruptæ, crebris oberrantibus rivis, qui ex radicibus montium manant. Thracas [19] tamen [20] leviter armatos præcedere jusserat 13
scrutarique calles, ne occultus hostis in subeuntes erumperet. Sagittariorum * quoque manus occupaverat jugum : intentos arcus * habebant, moniti [21] non iter ipsos inire [22], sed prœlium.

15. *Typhonis specus et Corycium nemus*. *Corycus* était un petit port de la Cilicie, célèbre par la caverne corycienne toute remplie d'inscriptions grecques et regardée comme l'ancienne demeure du démon de la terre Typhon, ce monstre à 100 têtes qui eut la prétention de commander aux dieux et aux hommes, et qui fut foudroyé par Jupiter.

16. *In quibus* comme *de quibus*.

17. *Pylæ*. « Ce passage des « Pyles » ou Portes Ciliciennes, dont l'altitude est de 966 mètres, fut toujours de la plus haute importance stratégique, car c'est là que vient aboutir la ligne diagonale de l'Asie Mineure entre le Bosphore et le golfe d'Alexandrette; là doivent passer les armées qui se dirigent de Constantinople vers le littoral syrien ou vers la grande courbe de l'Euphrate à son entrée dans la Mésopotamie » (*Reclus*, IX, 473). — « Le chemin qui conduit en Cilicie, quoique accessible aux charrois, est raide, impraticable à une armée qui trouve la moindre résistance » (Xénophon, *Anabase*, I, 2).

18. *Obrui potuisse*, sous-entendu *se*.

19. *Thracas*. La Thrace était ce grand espace de pays compris entre le Strymon, la mer Égée, la Propontide, le Pont-Euxin et le Danube. Elle était peuplée d'un grand nombre de tribus diverses qui n'avaient de commun que les mœurs : populations sauvages, guerrières, sanguinaires. Philippe, le père d'Alexandre, avait soumis à sa domination la plus grande partie de la Thrace.

20. *Tamen* se rapporte à une idée que l'auteur n'exprime pas. « Quoique le défilé parût abandonné des ennemis, *cependant* il prit ses précautions.

21. *Moniti inire*. Sur la construction de *Moneo* avec l'infinitif, cf. X, I, note 29.

22. *Non iter inire, sed prœlium*. C'est la figure appelée *zeugma*. Le zeugma consiste à employer avec deux régimes un verbe unique qui ne convient exactement qu'à l'un des deux; il faut alors concevoir pour l'autre un sens voisin. *Inire iter, inire prœlium*.

14 Hoc modo agmen pervenit ad urbem Tarson[23], cui tum
maxime Persæ subjiciebant ignem, ne opulentum oppidum
15 hostis invaderet. At ille, Parmenione ad inhibendum incen-
dium cum expedita manu præmisso, postquam barbaros
adventu suorum fugatos esse cognovit, urbem a se conser-
vatam intrat.

CAPUT V

Maladie d'Alexandre à Tarse.

(Automne, 333.)

1 Mediam[1] Cydnus[2] amnis, de quo paulo ante dictum est,
interfluit. Et tunc æstas[3] erat, cujus calor non aliam magis
quam Ciliciæ oram vapore solis accendit[4], et diei fervidis-
2 simum tempus esse cœperat. Pulvere simul ac sudore per-
fusum regem invitavit liquor fluminis, ut calidum adhuc
corpus ablueret. Itaque veste deposita in conspectu agmi-
nis — decorum quoque futurum ratus, si ostendisset suis
levi et parabili cultu corporis se esse contentum — descen-
3 dit in flumen. Vixque ingressi subito horrore artus rigere
cœperunt, pallor deinde suffusus[5] est, et totum propemo-
4 dum corpus vitalis calor liquit. Exspiranti similem minis-
tri manu excipiunt, nec satis compotem mentis in taberna-
culum deferunt.

23. *Tarson*. Tarse était située sur la rive droite du Cydnus. Elle prétendait à la plus haute antiquité. D'après une légende orientale, le site qu'elle occupe est la première plaine qui s'assécha lors du retrait des eaux diluviales. Sous l'empire romain, elle eut une très haute fortune : elle était la rivale d'Alexandrie. Mais le Cydnus ayant peu à peu déplacé son lit, le port de Tarse se combla, et aujourd'hui la ville reste perdue dans les terres (*Reclus*, IX, 655).

V. — 1. *Mediam*, sous-entendu *urbem*.

2. *Cydnus* (cf. III, IV, note 12).

3. *Æstas*. On était en septembre.

4. *Calor accendi oram* n'appartient pas à la prose classique.

5. *Suffusus*, se dit plutôt de la rougeur qui monte au visage par l'effet du sang. (*Luna*) *si virgineum suffuderit ore ruborem, ventus erit*. Si la lune colore sa face d'une rougeur virginale... (Virg., *Géorg.*, I, 430),

Ingens sollicitudo et pæne jam luctus in castris erat[6].
Flentes querebantur, in tanto impetu cursuque rerum, 5
omnis ætatis ac memoriæ clarissimum regem, non in acie
saltem, non ab hoste dejectum, sed abluentem aqua corpus
ereptum esse et exstinctum. Instare Darium, victorem an- 6
tequam vidisset hostem. Sibi easdem terras, quas victoria
peragrassent, repetendas : omnia aut ipsos aut hostes po-
pulatos : per vastas solitudines, etiamsi nemo insequi velit,
euntes fame atque inopia debellari posse. Quem signum 7
daturum fugientibus? quem ausurum Alexandro succedere?
Jam ut[7] ad Hellespontum fuga penetrarint, classem, qua
transeant, quem præparaturum[8]? Rursus in ipsum regem 8
misericordia versa, illum florem juventæ, illam vim animi,
eundem regem et commilitonem divelli a se et abrumpi,
immemores sui, querebantur.

Inter hæc[9] liberius meare spiritus cœperat allevabatque 9
rex oculos, et, paulatim redeunte animo, circumstantes
amicos agnoverat : laxataque vis morbi ob hoc solum vide-
batur, quia magnitudinem mali sentiebat. Animi autem ægri- 10
tudo corpus urgebat, quippe Darium quinto die in Cilicia
fore nuntiabatur. Vinctum ergo se tradi, et tantam victo-
riam eripi sibi ex manibus, obscuraque et ignobili morte in
tabernaculo exstingui se querebatur. Admissisque amicis
pariter ac medicis : « In quo me, inquit, articulo rerum 11
mearum fortuna deprehenderit, cernitis. Strepitum hosti-
lium armorum exaudire mihi videor, et, qui ultro intuli
bellum, jam provocor. Darius ergo cum tam superbas lit- 12
teras[10] scriberet, fortunam meam in consilio habuit : sed
nequiquam, si mihi arbitrio meo curari licet. Lenta remedia 13
et segnes medicos non exspectant tempora mea : vel mori

6. *Sollicitudo et luctus erat* (cf., sur ce singulier, III, VI, note 16).

7. *Jam ut* avec le subjonctif « et en supposant que ».

8. *Classem quem præparaturum*. La flotte d'Alexandre, sous Amphoterus et Hégélochus, était précisément *ad oram Hellesponti* (III, I, 19), pour assurer les communications du roi avec la Macédoine.

9. *Inter hæc* (cf. III, I, note 2).

10. *Litteras*. Il s'agit sans doute de la lettre dans laquelle Darius ordonnait à ses satrapes de fouetter ce « jeune fou » (*Pseudo-Callisthène*, I, 39).

strenue quam tarde convalescere mihi melius est. Proinde,
si quid opis, si quid artis in medicis est, sciant me non tam
14 mortis quam belli remedium [11] quærere. » Ingentem om-
nibus incusserat curam tam præceps temeritas ejus. Ergo
pro se quisque precari cœpere, ne festinatione periculum
15 augeret, sed esset [12] in potestate medentium : inexperta
remedia haud injuria ipsis [13] esse suspecta, cum ad perni-
ciem ejus etiam a latere ipsius pecunia sollicitaret hostis.
16 Quippe Darius mille talenta [*] interfectori Alexandri daturum
se pronuntiari jusserat. Itaque ne ausurum quidem quem-
quam arbitrabantur experiri remedium, quod propter novi-
tatem posset esse suspectum.

CAPUT VI

Alexandre est guéri par le médecin Philippe.

(Automne, 333.)

1 Erat inter nobiles medicos, ex Macedonia regem secutus,
Philippus, natione Acarnan, fidus admodum regi : puero
comes et custos salutis datus, non ut regem modo, sed
2 etiam ut alumnum, eximia caritate diligebat. Is non præ-
ceps se, sed strenuum remedium afferre [1] tantamque vim
3 morbi potione medicata [2] levaturum esse promisit. Nulli
promissum ejus placebat præter ipsum [3] cujus periculo pol-
licebatur. Omnia quippe facilius quam moram perpeti pote-

11. *Non tam mortis quam belli remedium.* C'est peu clair. Quinte Curce veut dire : Un remède qui me permette non pas tant d'échapper à la mort, que de combattre et de vaincre.

12. *Precari ne augeret..., sed esset*, sous-entendu *ut* devant *esset*.

13. *Ipsis* (cf. III, I, note 12).

VI. — 1. *Se afferre... et levaturum esse promisit*. Zeugma avec deux propositions (cf. III, IV, note 22). *Promisit* avec *afferre* a le sens de « *dire* » : *il dit qu'il apportait;* sinon, il faudrait le participe futur comme *levaturum esse*. Comparez Sall., *Jug.*, LXII, 3 : *Mittuntur ad imperatorem legati, qui Jugurtham imperata* facturum dicerent *ac sine ulla pactione sese regnumque suum in illius fidem* tradere.

2. *Medicata*, comme *salubri*.

3. *Præter ipsum. Is* est très souvent omis par Quinte Curce devant *ipse*.

rat : arma et acies in oculis erant, et victoriam in eo posi-
tam esse arbitrabatur, si tantum ante signa stare potuisset,
id ipsum, quod post diem tertium medicamentum sumpturus
esset — ita enim medicus prædixerat — ægre ferens.
Inter hæc[4] a Parmenione, fidissimo purpuratorum*, litteras 4
accipit, quibus ei[5] denuntiabat, ne salutem suam Philippo
committeret : mille talentis * a Dario et spe nuptiarum so-
roris ejus esse corruptum. Ingentem animo sollicitudinem 5
litteræ incusserant, et, quidquid in utramque partem aut
metus aut spes subjecerat, secreta æstimatione pensabat.
« Bibere perseverem, ut, si venenum datum fuerit, ne im- 6
merito quidem, quidquid acciderit, evenisse videatur? Dam-
nem medici fidem? in tabernaculo ergo me opprimi patiar?
At satius est alieno me mori scelere, quam metu nostro[6]. »
Diu animo in diversa versato, nulli, quid scriptum esset, 7
enuntiat, epistolamque, sigillo anuli sui impresso, pulvino,
cui incubabat, subjecit. Inter has cogitationes biduo ab- 8
sumpto, illuxit a medico destinatus dies, et ille cum po-
culo *, in quo medicamentum diluerat, intravit. Quo viso 9
Alexander, levato corpore in cubili, epistolam a Parmenione
missam sinistra manu tenens, accipit poculum et haurit
interritus : tum epistolam legere Philippum jubet, nec a
vultu legentis movit oculos, ratus aliquas conscientiæ notas
in ipso ore posse[7] deprehendere[8]. Ille, epistola perlecta, 10
plus indignationis quam pavoris ostendit; projectisque ami-
culo * et litteris ante lectum : « Rex, inquit, semper quidem
spiritus meus ex te pependit, sed nunc vere, arbitror,

4. *Inter hæc* (cf. III, I, note 2).

5. *Ei.* Pour renvoyer au sujet de la proposition principale, *ipsi* serait plus conforme à l'usage classique.

6. *Nostro* pour *meo*. En latin, comme en français, une seule personne en parlant d'elle-même emploie assez souvent la 1re personne du pluriel au lieu de la 1re personne du singulier, et *noster* au lieu de *meus* (cf. *Quinte Curce*, VIII, VIII, 12). ... *Video, si* mea *voce perterritus ire in exilium animum induxeris, quanta tempestas* nobis, *si minus in præsens tempus, recenti memoria scelerum tuorum, at in posteritatem impendeat* (Cic., *Cat.*, I, IX, § 22).— *Reliquum est ut de felicitate Pompeii pauca dicamus* (Cic., *Pro Lege Manil.*, 16).

7. *Ratus posse.* Ellipse du sujet de la proposition infinitive *se*.

8. Plutarque décrit mieux cette scène. Cf. Plutarque, *Alexandre*, ch. XXV.

11 sacro et venerabili ore tuo trahitur [9]. Crimen parricidii [10],
quod mihi objectum est, tua salus [11] diluet : servatus a me
vitam mihi dederis. Oro quæsoque, omisso metu, patere
medicamentum concipi venis : laxa paulisper animum, quem
intempestiva sollicitudine amici sane fideles, sed moleste
seduli, turbant. » Non securum modo hæc vox, sed etiam
12 lætum regem ac plenum bonæ spei fecit. Itaque : « Si di [*],
inquit, Philippe, tibi permisissent, quo maxime modo velles,
animum experiri meum, alio profecto voluisses, sed cer-
tiore, quam expertus es, ne optasses quidem. Hac epistola
accepta, tamen quod dilueras bibi : et nunc crede me non
minus pro tua fide quam pro mea salute esse sollicitum. »
Hæc elocutus dextram Philippo offert.

13 Ceterum tanta vis medicamenti fuit, ut, quæ secuta sunt,
criminationem Parmenionis adjuverint. Interclusus spiritus
14 arte meabat. Nec Philippus quicquam inexpertum omisit :
ille fomenta corpori admovit, ille torpentem nunc cibi, nunc
15 vini odore excitavit. Atque, ut primum mentis compotem
esse sensit, modo matris sororumque [12], modo tantæ vic-
16 toriæ appropinquantis admonere non destitit. Ut vero me

9. *Spiritus meus ex te pependit*... Phrase un peu embarrassée. Philippe veut dire : Ma vie a toujours dépendu de toi, mais aujourd'hui vraiment je ne respire que par ta bouche; si tu meurs, ta mort sera le signal de mon supplice.

10. *Parricidium*. Meurtre d'un père, d'une mère, d'un frère, d'un parent, d'un prince. *Parricidium matris* (Suet., *Ner.*, 34) *fratris* (*T. Liv.*, XL, 21) *patrui* (Cic., *Phil.*, IV, VII, 18) *filii* (*T. Liv.*, VIII, 11). — *Ne se sanguine nefando soceri generique respergerent; ne parricidio macularent partus suos, nepotum illi, liberum hi progeniem.* (Les Sabines) les conjurent de ne pas se souiller du meurtre affreux d'un beau-père ou d'un gendre; de ne pas flétrir par un crime horrible les enfants qu'elles ont mis au monde, fils des uns, petits-fils des autres (*T. Liv.*, I, 13).

En français, ce sens général existe :

En ce lieu, Rome a vu le premier parricide (fratricide) (Corn., *Hor.*, V, 2); mais il tend à se restreindre.

11. *Tua salus*, comme *tu salvus* (cf. III, IV, note 13).

12. *Matris, sororumque*. *Olympias*, la mère d'Alexandre, était fille du roi d'Épire Néoptolème; on croit qu'elle prêta son appui à l'assassinat de son mari Philippe. Après la mort d'Alexandre, elle s'empara du pouvoir en Macédoine, et fit tuer Philippe Arrhidée. Assiégée dans Pydna par Cassandre, elle fut prise et lapidée (316).

Les sœurs d'Alexandre étaient Cléopâtre, Cyna et Thessalonice.

dicamentum se diffudit in venas et sensim toto corpore
salubritas percipi potuit, primum animus vigorem suum,
deinde corpus quoque exspectatione maturius [13] recuperavit :
quippe, post tertium diem quam in hoc statu fuerat, in
conspectum militum venit. Nec avidius ipsum regem quam 17
Philippum intuebatur exercitus : pro se quisque, dextram
ejus amplexi, grates habebant [14] velut præsenti deo. Namque
haud facile dictu est, præter ingenitam illi genti erga reges
suos venerationem, quantum hujus utique regis vel admi-
rationi dediti fuerint, vel caritate flagraverint. Jam primum 18
nihil sine divina ope aggredi videbatur : nam, cum præsto
esset ubique fortuna, temeritas in gloriam cesserat. Ætas 19
quoque vix tantis matura rebus, sed abunde sufficiens,
omnia ejus opera honestabat, et, quæ leviora haberi solent,
plerumque militari gratiora vulgo [15] sunt, exercitatio cor-
poris inter ipsos, cultus habitusque paulum a privato abhor-
rens [16], militaris vigor : quis [17] ille vel ingenii dotibus [18] vel 20
animi artibus, ut pariter carus ac venerandus esset, effe-
cerat.

CAPUT VII

Alexandre à Issus. — Il fait mettre à mort le Perse Sisenes.

(Automne, 333.)

At Darius, nuntio de adversa valetudine ejus accepto, 1

13. *Exspectatione maturius*, l'ablatif régime du comparatif : plus tôt qu'on ne s'y attendait.

14. *Grates habebant*. *Gratia*, grâce, d'où *gratias agere*. *Grates*, actions de grâce, d'où *grates habere*.

15. *Militari vulgo;* ailleurs *militum vulgus* (VII, II, 33), *militaris turba* (X, VI, 8).

16. *Cultus habitusque abhorrens*. Deux sujets au singulier et exprimant des idées analogues, veulent leur adjectif ou leur verbe au singulier. *Tempus necessitasque postulat*. Le temps et la nécessité exigent (Cic., *Off.*, I, 23). — Mais *Jus et injuria natura dijudicantur*. Le juste et l'injuste se distinguent naturellement (Cic., *Leg.*, I, 16). Ici le pluriel, parce que les idées exprimées ne sont pas analogues.

17. *Quis* comme *quibus*, cf. III, II, note 8.

18. *Dotes*, qualités naturelles; *artes*, qualités acquises.

celeritate, quantam[1] capere[2] tam grave agmen[3] poterat, ad
Euphraten contendit, junctoque eo pontibus, quinque tamen
2 diebus trajecit exercitum, Ciliciam occupare festinans. Jam
Alexander, viribus corporis receptis, ad urbem Solos[4] per-
venerat : cujus[5] potitus, ducentis talentis* multæ nomine
3 exactis, arci præsidium militum imposuit. Vota deinde pro
salute suscepta per ludum atque otium reddens[6], ostendit
quanta fiducia barbaros sperneret : quippe Æsculapio et
4 Minervæ ludos* celebravit. Spectanti nuntius lætus affertur
Halicarnasso[7], Persas acie a suis esse superatos[8], Myn-
dios[9] quoque et Caunios[10] et pleraque tractus ejus[11] suæ
facta dicionis.

5 Igitur, edito spectaculo ludicro castris* que motis et Py-
ramo amne ponte juncto, ad urbem Mallum[12] pervenit;
6 inde, alteris castris[13], ad oppidum Catabolum[14]. Ibi Par-
menio regi occurrit : præmissus erat ad explorandum iter
saltus[15], per quem ad urbem, Isson nomine, penetrandum

VII. — 1. *Celeritate, quantam.* Ellipse de *tanta* antécédent de *quanta*.

2. *Capere*, comporter, n'est pas classique.

3. *Tam grave agmen.* Cf. le dénombrement de l'armée perse (III, II, 3 et sq., et III, III, 9 et sq).

4. *Soli*, ville maritime de Phénicie, à l'ouest de Tarse et du Cydnus.

5. *Cujus potitus.* Cf. sur ce génitif, III, I, note 27.

6. *Vota reddens*, comme *vota persolvens*, plus usité.

7. *Halicarnasse*, au sud-ouest de la Carie, en face de l'île de Cos, était célèbre par le mausolée, magnifique édifice qu'avait bâti la reine Artémise pour y enterrer son mari Mausole. Halicarnasse fut la patrie d'Hérodote et de Denys.

8. *Persas a suis esse superatos.* Ptolémée et Asander avaient battu les Perses et pris la citadelle d'Halicarnasse que défendait le Perse Orontobate.

9. Les *Myndiens* étaient les habitants de la petite ville maritime de *Myndos*, à l'ouest d'Halicarnasse, en Carie.

10. Les *Cauniens* habitaient la petite ville de *Caunus*, en Carie, sur la côte, au sud d'Halicarnasse, en face de Rhodes.

11. *Pleraque tractus ejus.* Cet emploi de l'adjectif neutre avec un génitif partitif était rare en prose avant Tite Live : il devint ordinaire avec cet écrivain. — *Tractus*, pays.

12. *Mallus*, petite ville maritime de Cilicie, sur la rive gauche et à l'embouchure du Pyrame.

13. *Alteris castris*, expression toute latine. Les Romains campaient chaque soir; de là le mont *Castra* a pu prendre le sens d'*étape*.

14. *Catabolum* ou plutôt *Castabolum*, au fond du golfe d'Issus.

15. *Iter saltus.* La plaine, dans laquelle coulent le Sydnus, le Sarus et le Pyramus, est enfermée entre deux branches du Taurus. Parménion fran-

erat. Atque ille, angustiis ejus occupatis et præsidio modico 7
relicto, Isson quoque desertam a barbaris ceperat. Inde progressus, deturbatis qui interiora montium[16] obsidebant, præsidiis cuncta firmavit; occupatoque itinere, sicut paulo ante dictum est, idem et auctor et nuntius venit.

Isson deinde rex copias admovit : ubi consilio habito, 8
utrumne[17] ultra progrediendum foret, an ibi opperiendi essent novi milites[18], quos ex Macedonia adventare constabat, Parmenio non alium locum prœlio aptiorem esse censebat. Quippe illic utriusque regis copias numero futuras 9
pares, cum angustiæ multitudinem non caperent. Planitiem ipsis camposque esse vitandos, ubi circumiri, ubi ancipiti acie[19] opprimi possent : timere[20], ne non virtute hostium, sed lassitudine sua vincerentur : Persas recentes subinde successuros, si laxius stare potuissent. Facile ratio tam 10
salubris consilii accepta est. Itaque inter angustias saltus[21] hostem opperiri statuit.

Erat in exercitu regis Sisenes Perses. Quondam a præ- 11
tore[22] Ægypti missus ad Philippum, donisque et omni ho-

chit un défilé de la branche orientale pour arriver à *Issus*. Cette ville se trouve elle-même dans une autre petite plaine enfermée entre cette branche du Taurus au N.-O. et le mont Amanus à l'E.

16. *Interiora montium*. Adjectif neutre avec un génitif partitif. Cf. note 11.

17. *Utrumne... an...* Pour marquer une interrogation double, les Latins employaient *utrum* dans le premier membre, quelquefois *ne*, et *an* dans le second membre. Quelquefois on renforçait *utrum* en ajoutant *ne* au mot le plus rapproché. Quant à *utrumne* en un seul mot, qu'offre ici Quinte Curce, on ne le trouve guère qu'en poésie.

18. *Novi milites*. Cf. III, I, 1.

19. *Ancipiti acie*, combat double, en tête et en queue. — Comparez *Neque erat omnium quisquam, qui aspectum modo tantæ multidinis sustineri posse arbitraretur, præsertim ancipiti prælio, cum ex oppido eruptione pugnaretur, foris copiæ equitatus peditatusque cernerentur...* Le combat étant double, ayant lieu sur deux points et entre troupes d'armes différentes (Cæs., *De Bello Gall.*, VII, 76).

20. *Timere*, ellipse du sujet *se*.

21. *Inter Angustias saltus*. Arrien dit au contraire que le conseil de guerre convoqué par Alexandre avait été d'avis qu'il fallait s'avancer à la hâte, traverser les défilés et attaquer les Perses n'importe où on les trouverait. Alors on comprend mieux la marche d'Alexandre vers le S. : il veut gagner la Syrie par la vallée de l'Oronte.

22. *Prætore*, entendez *satrape*.

nore cultus, exilium[23] patria sede mutaverat[24]; secutus deinde
12 in Asiam Alexandrum inter fideles socios habebatur. Huic epistolam Cretensis miles, obsignatam anulo, cujus signum haud sane notum erat, tradidit. Nabarzanes, prætor Darii, miserat eam, hortabaturque Sisenem, ut dignum aliquid nobilitate atque majoribus suis ederet : magno id ei apud
13 regem honori fore. Has litteras Sisenes, utpote innoxius, ad Alexandrum sæpe deferre tentavit[25], sed, cum tot curis apparatuque belli regem videret urgeri, aptius subinde tempus exspectans, suspicionem initi scelesti consilii præbuit.
14 Namque epistola, priusquam ei redderetur[26], in manus Alexandri pervenerat, lectamque eam, et ignoti anuli sigillo impresso, Siseni dari jusserat ad æstimandam fidem barbari.
15 Qui, quia per complures dies non adierat regem, scelesto consilio eam visus est suppressisse, et in agmine a Cretensibus, haud dubie jussu regis, occisus.

CAPUT VIII

Darius en Cilicie. — Les deux armées marchent l'une contre l'autre.

(Automne, 333.)

1 Jamque Græci milites, quos Thymodes a Pharnabazo acceperat, præcipua spes et propemodum unica, ad Darium

23. *Exilium*, pour *terra peregrina*, est poétique.

24. *Exilium patria sede mutaverat*, comme *exilio patriam sedem mutaverat*. Les deux constructions sont en usage. *Te quoque mutatum torvo, Neptune, juvenco* (Ov., *Met.*, VI, 115).

25. *Deferre tentavit*. *Tentare* avec l'infinitif. Cf. IV, I, note 48.

26. *Priusquam redderetur*. *Priusquam* et *antequam* doivent se construire avec l'*indicatif* quand le fait est considéré comme certain, avec le *subjonctif* quand le fait est considéré comme douteux ou simplement possible. *Neque prius fugere destiterunt, quam ad flumen Rhenum pervenerunt* (Cæs., *Bell. Gall.*, I, 53). (Le fait a eu lieu.) — Mais : *Numidæ, priusquam castris subveniretur, in proximos colles discedunt* (Sall., *Jug.*, 54). (Le fait n'est pas certain.) — *Hæc prius illi detrahenda auxilia existimabat quam ipsum bello, lacesseret* (Cæs., *Bello Gall.*, VI, 5). — Toutefois, dans le style historique, et à l'imparfait et au plus-que-parfait, on met aussi le subjonctif pour énoncer un fait réel. *Paucis ante diebus quam Syracusæ caperentur, Otacilius in Africam transmisit* (T. Liv., XXV, 31).

pervenerant. Hi magnopere suadebant, ut retro abiret, spa- 2
tiososque Mesopotamiæ campos repeteret : si id consilium
damnaret, at ille divideret saltem copias innumerabiles,
neu sub unum fortunæ ictum totas vires regni cadere pate-
retur.

Minus hoc regi quam purpuratis[*] ejus displicebat : an- 3
cipitem fidem[1], et mercede venalem proditioni imminere, et
dividi non ob aliud copias velle[2], quam ut ipsi, in diversa
digressi, si quid commissum esset, traderent Alexandro :
nihil tutius fore, quam circumdatos eos exercitu toto obrui
telis[*]; documentum non inultæ perfidiæ futuros.

At Darius, ut erat sanctus ac mitis, se vero tantum facinus 4
negat esse facturum, ut suam secutos fidem, suos milites
jubeat trucidari. Quem deinde amplius nationum exterarum 5
salutem suam crediturum sibi, si tot militum sanguine im-
buisset manus? Neminem stolidum consilium capite luere 6
debere : defuturos enim, qui suaderent, si suasisse pericu-
losum esset. Denique ipsos[3] cotidie a se advocari in consi-
lium variasque sententias dicere, nec tamen melioris fidei
haberi, qui prudentius suaserit. Itaque Græcis nuntiare[4] 7
jubet : « Ipsum[5] quidem benevolentiæ illorum gratias agere;
ceterum, si retro ire pergat, aud dubie regnum hostibus
traditurum. Fama bella stare, et eum, qui recedat, fugere
credi. Trahendi vero belli vix ullam esse rationem. Tantæ 8
enim multitudini, utique cum jam hiems instaret, in re-
gione vasta et invicem a suis atque hoste vexata, non suf-
fectura alimenta. Ne dividi quidem copias posse servato 9
more majorum, qui universas vires discrimini bellorum
semper obtulerint. Et, hercule, terribilem antea regem et 10
absentia sua[6] ad vanam fiduciam elatum, postquam adven-
tare se senserit, cautum pro temerario factum, delituisse
inter angustias saltus, ritu ignobilium ferarum, quæ, stre-

VIII. — 1. *Ancipitem fidem* dépend de *purpurati dicebant* sous-entendu.
2. *Velle. Purpurati dicebant Græcos milites velle...*
3. *Ipsos*, c'est-à-dire *purpuratos*.
4. *Nuntiare*. Cet actif n'est pas la tournure habituelle : c'est le passif.
5. *Ipsum*. Cf. III, I, note 12.
6. *Sua* se rapporte à celui qui parle.

pitu prætereuntium audito, silvarum latebris se occulerent.
11 Jam etiam valetudinis simulatione frustrari suos milites. Sed non amplius ipsum esse passurum detrectare[7] certamen : in illo specu, in quem pavidi recessissent, oppressurum esse cunctantes. » Hæc magnificentius jactata quam verius.

12 Ceterum, pecunia omni rerumque pretiosissimis[8] Damascum Syriæ[9] cum modico præsidio militum missis, reliquas copias in Ciliciam duxit, insequentibus more patrio agmen conjuge ac matre. Virgines quoque cum parvo filio[10] comitabantur patrem.

13 Forte eadem nocte et Alexander ad fauces, quibus Syria aditur, et Darius ad eum locum, quem Amanicas Pylas[11]
14 vocant, pervenit. Nec dubitavere Persæ, quin, Isso relicta, quam ceperant, Macedones fugerent : nam etiam saucii quidam et invalidi, qui agmen non poterant persequi, excepti
15 erant. Quos omnis[12], instinctu purpuratorum * barbara feritate sævientium, præcisis adustisque manibus circumduci, ut copias suas noscerent, satisque omnibus spectatis, nun-
16 tiare, quæ vidissent, regi suo jussit. Motis ergo castris*, superat Pinarum amnem, in tergis, ut credebat, fugientium

7. *Detrectare.* Ellipse du sujet de la proposition infinitive *Alexandrum.*

8. *Rerum pretiosissimis.* Adjectif neutre avec un génitif partitif. Cf. III, VII, note 11.

9. *Damascum Syriæ.* Ellipse de *urbem.*

10. *Conjuge, matre, virgines, filio.* Cf. III, III, notes 27, 28, 29.

11. *Issus* est dans une petite plaine enfermée entre une branche du Taurus au N.-O. et le mont Amanus à l'E. Trois routes mènent hors de cette plaine : 1° un défilé à l'O., dans le Taurus, vers la vallée du Pyrame ; 2° les *Pyles Amaniques* à l'E., vers la haute Syrie ; 3° une route longeant la côte au sud d'Issus, et traversant les *Pyles Syriennes*, route taillée dans le flanc du mont Amanus — Darius s'est décidé à quitter les plaines de la Mésopotamie et à marcher sur Tarse ; Alexandre au même moment quitte Issus, franchit le Pinarus et s'apprête à gagner la vallée de l'Oronte. Les Pyles Syriennes n'étant pas gardées, l'armée macédonienne s'y engage, et, descendue sur l'autre versant, s'arrête au bord oriental du golfe à Myriandre. Pendant ce temps, Darius débouche par les Pyles Amaniques dans la vallée qu'évacuaient les Macédoniens ; il s'empare d'Issus et vient camper sur les rives du Pinarus, croyant ses ennemis en fuite. — Alexandre, qui avait franchi les Pyles Syriennes, les repasse à la hâte, occupe les crêtes (cf. plus bas § 23), puis débouche dans la plaine. Les deux armées sont en présence dans la vallée du Pinarus.

12. *Omnis* pour *omnes.* Cf. III, XII, note 4.

hæsurus. At illi, quorum amputaverat manus, ad castra Ma-
cedonum penetrant, Darium, quanto maximo cursu posset,
sequi nuntiantes. Vix fides habebatur. Itaque speculatores 17
in maritimas regiones præmissos explorare rex jubet, ipse
adesset[13], an præfectorum aliquis speciem præbuisset uni-
versi venientis exercitus. Sed cum speculatores reverteren- 18
tur[14], procul[15] ingens multitudo conspecta est. Ignes deinde
totis campis collucere cæperunt omniaque velut continenti
incendio ardere visa, cum incondita multitudo maxime
propter jumenta laxius tenderet. Itaque eo ipso loco metari 19
suos castra * jusserat, lætus, quod omni expetierat voto, in
illis potissimum angustiis decernendum fore. Ceterum, ut 20
solet fieri, cum ultimi discriminis tempus adventat, in sol-
licitudinem versa fiducia est. Illam ipsam fortunam, qua
adspirante[16] res tam prospere gesserat, verebatur; nec
injuria, ex his, quæ tribuisset sibi, quam mutabilis esset,
reputabat : unam superesse noctem, quæ tanti discriminis
moraretur eventum. Rursus occurrebat majora periculis 21
præmia[17] et, sicut dubium esset[18] an vinceret, ita illud

13. *Explorare rex jubet, ipse adesset, an...* Dans l'interrogation disjonctive, l'usage général est de marquer le premier membre par *utrum* ou *ne*, et le second par *an*. Mais quand l'opposition est courte et claire, souvent *utrum* ou *ne* ne sont pas exprimés. *Quæritur, Corinthiis bellum indicamus, an non*. La question est de savoir si nous devons ou non déclarer la guerre aux Corinthiens (Cic., *Inv.*, I, 12). *Deliberabatur de Avarico, incendi placeret an defendi*. On délibérait sur Avaricum, si on la brûlerait ou si on la défendrait (Cæs., *Bello Gall.*, VII, 15).

14. *Cum reverterentur*. Cf., sur ce subjonctif, III, IV, note 3.

15. *Procul*. Cf. V, XII, note 9.

16. *Adspirante fortuna* est poétique.

17. *Occurrebat præmia*, sous-entendu *esse*.

18. *Dubium esset an...* *An*, en français *si*, n'est pas classique. *An* à l'époque classique ne s'emploie que dans les interrogations directes simples. *Quid ais? an venit Pamphilus?* Que dis-tu? Pamphile est-il donc venu? (Ter., *Hec.*, III, II, 11). — Il ne s'emploie pas dans les interrogations indirectes simples, où l'usage est de mettre *ne*, ou *num*. Il faut faire exception pour les locutions *haud scio an*, *nescio an, dubito an*, *dubium* ou *incertum est an...*, où *an* a le sens de *si ne pas* et est d'un usage constant : *Dubito an Venusiam tendam et ibi exspectem de legionibus*. Je ne sais pas si je ne ferai pas bien d'aller à Venouse et là d'attendre des nouvelles des légions (Cic., *Ad Att.*, XVI, V, 3). Quinte Curce emploie *an* avec cette acception : *Darius dubitasse dicitur, an fugæ dedecus honesta morte vitaret*. On dit que Darius douta, balança s'il n'éviterait pas la honte de la fuite par une mort honorable (il songea à

utique certum esse, honeste et cum magna laude moriturum.
22 Itaque corpora milites curare jussit ac deinde tertia vigilia*
instructos et armatos esse. Ipse in jugum editi montis
escendit, multisque collucentibus facibus, patrio more sacri-
23 ficium dis præsidibus loci fecit. Jamque tertium, sicut præ-
ceptum erat, signum tuba* miles acceperat, itineri simul pa-
ratus ac prœlio : strenueque jussi procedere, oriente luce
pervenerunt ad angustias, quas occupare decreverant. Da-
24 rium xxx inde stadia* abesse præmissi indicabant. Tunc
consistere agmen jubet, armisque ipse sumptis aciem or-
dinat.

Dario adventum hostium pavidi agrestes nuntiaverunt,
vix credenti occurrere etiam, quos ut fugientes sequebatur.
25 Ergo non mediocris omnium animos incessit formido —
quippe itineri quam prœlio aptiores erant — raptimque arma
26 capiebant. Sed ipsa festinatio discurrentium suosque ad
arma vocantium majorem metum incussit : alii in jugum
montis evaserant, ut hostium agmen inde prospicerent,
equos plerique frenabant. Discors exercitus, nec ad unum
27 intentus imperium, vario tumultu cuncta turbaverat. Darius,
initio, jugum montis cum parte copiarum occupare statuit,
et a fronte et a tergo circumiturus hostem, a mari quoque,
quo dextrum ejus[19] cornu tegebatur, alios objecturus, ut
28 undique urgeret. Præter hæc, viginti millia præmissa cum
sagittariorum* manu Pinarum amnem, qui duo agmina in-
terfluebat, transire et objicere sese Macedonum copiis jus-
serat : si id præstare non possent, retrocedere in montes,
29 et occulte circumire ultimos hostium. Ceterum, destinata
30 salubriter, omni ratione potentior, fortuna discussit : quippe
alii præ metu imperium exsequi non audebant, alii frustra
exsequebantur, quia, ubi partes labant, summa turbatur.

l'éviter (IV, xv, 30). Cf. aussi IV, x, 16; IV, xvi, 8; VI, iii, 4; X, ix, 14. — Mais ici (comme ailleurs, V, v, 16; V, viii, 7...). Quinte Curce emploie *dubium est an*, dans le sens français *douter si : Il était douteux s'il vaincrait, il était incertain s'il vaincrait*. C'est une construction qui n'est pas de l'époque classique.

19. *Ejus*, Alexandre.

CAPUT IX

Ordre de bataille.

(Automne, 333.)

1 Acies autem hoc modo stetit[1]. Nabarzanes equitatu dextrum cornu tuebatur, additis funditorum* sagittariorum*-
2 que viginti fere millibus. In eodem Thymodes erat, Græcis peditibus, mercede conductis, triginta millibus, præpositus. Hoc erat haud dubie robur exercitus, par[2] Macedonicæ phalangi* acies.
3 In lævo cornu Aristomedes Thessalus xx millia barborum peditum habebat. In subsidiis[3] pugnacissimas locaverat gentes.
4 Ipsum regem in eodem cornu dimicaturum tria millia delectorum equitum, assueta corporis

IX. — 1. « Darius n'avait assurément pas choisi la plaine d'Issus pour champ de bataille; il y fut surpris. Les dispositions qu'il adopta eurent pour objet de parer autant que possible aux inconvénients de cette surprise... Les hauteurs que les Macédoniens, pour engager l'action, seront obligés de laisser à leur droite, sont d'abord très fortement occupées; le gros de l'armée avec les Immortels est rangé derrière le lit du Pinare. C'est là que se tient Darius, monté sur son char de guerre. En avant du fleuve, il a laissé, pour couvrir son front de bataille, 30,000 chevaux et 20,000 hommes de trait. L'arène est étroite; par compensation, elle offre aux Perses l'avantage de pouvoir en barrer facilement l'accès. De la mer aux montagnes, les Macédoniens chercheraient en vain une fissure, un point faible. Tout est compact et d'une épaisseur à faire reculer des gens moins hardis. La cavalerie des Perses a déployé ses nombreux escadrons sur la plage. Alexandre lui oppose, avec les Thessaliens, la cavalerie de Parménion. S'il est un danger contre lequel doive se prémunir soigneusement le chef de l'armée macédonienne, c'est assurément le danger d'être débordé par les troupes postées sur les hauteurs et qui menacent d'une attaque soudaine son flanc droit. Il lui faut donc disposer une partie de son aile droite en potence et faire face aux montagnes en même temps que face au cours du fleuve. Mais les Perses se trouvent trop bien en sûreté sur les rampes qu'ils occupent pour témoigner la moindre intention d'en descendre. Leur attitude ne tarde pas à rassurer Alexandre; trois cents cavaliers d'élite suffiront pour les contenir; le reste des troupes reçoit l'ordre d'exécuter un prompt changement de front et de se déployer de façon à déborder par la droite l'aile gauche de Darius. La ligne de bataille a pris sa forme définitive. Au signal du roi, l'armée entière s'ébranle. » (Jurien de la Gravière, *le Drame macédonien*, pages 80-82).

2. *Par*, égale en courage.

3. *Subsidiis*, réserve.

custodiæ et pedestris acies, quadraginta millia, sequeban-
5 tur : Hyrcani deinde Medique equites : his proximi ceterá-
rum gentium[4], ultra eos dextra lævaque dispositi. Hoc
agmen, sicut dictum est, instructum VI millia jaculatorum *
6 funditorum * que antecedebant. Quidquid in illis angustiis
adiri poterat, impleverant copiæ, cornuaque hinc ab jugo,
illinc a mari stabant. Uxorem matremque regis et alium
feminarum gregem in medium agmen acceperant.
7 Alexander phalangem *, qua nihil apud Macedonas vali-
dius erat, in fronte constituit. Dextrum cornu Nicanor, Par-
menionis filius, tuebatur : huic proximi stabant Cœnos et
Perdiccas et Meleager et Ptolemæus et Amyntas, sui quis-
8 que agminis duces. In lævo, quod ad mare pertinebat, Cra-
terus et Parmenio erant, sed Craterus Parmenioni parere
jussus. Equites ab utroque cornu locati : dextrum Mace-
dones Thessalis adjuncti, lævum Peloponnesii tuebantur.
9 Ante hanc aciem posuerat funditorum * manum, sagittariis *
admixtis. Thraces quoque et Cretenses ante agmen ibant, et
10 ipsi leviter armati. At iis, qui præmissi ab Dario jugum
montis insederant, Agrianos[5] opposuit ex Thracia nuper
advectos. Parmenioni autem præceperat, ut, quantum pos-
set, agmen ad mare extenderet, quo longius abesset acies
11 montibus, quos occupaverant barbari. At illi, neque obstare
venientibus nec circumire prætergressos ausi, funditorum *
maxime aspectu territi profugerant; eaque res Alexandro
tutum agminis latus, quod ne superne incesseretur timue-
12 rat, præstitit. (XXX et duo armatorum ordines ibant, neque
enim latius extendi aciem patiebantur angustiæ. Paulatim
deinde laxare sese[6] sinus montium et majus spatium ape-
rire cœperant, ita ut non pedes[7] solum ordine[8] incedere,
sed etiam lateribus circumfundi posset equitatus.)

4. *Ceterarum gentium*, sous-entendu *equites*.
5. Les *Agriens* étaient une peuplade thrace, qui habitait dans la vallée supérieure du Strymon : ils faisaient partie de l'infanterie légère.
6. *Laxare sese* est poétique.
7. *Pedes*. Cf. sur ce singulier, III, I, note 3.
8. *Ordine*, comme *in ordine*.

CAPUT X

Discours d'Alexandre à ses soldats.

(Automne, 333.)

Jam in conspectu, sed extra teli * jactum[1] utraque acies 1
erat, cum priores Persæ inconditum et trucem sustulere
clamorem. Redditur et a Macedonibus, major exercitus nu- 2
mero[2], jugis montium vastisque saltibus repercussus :
quippe semper circumjecta nemora petræque, quantamcum-
que accepere vocem, multiplicato sono referunt. Alexander 3
ante prima signa ibat, identidem manu suos inhibens, ne
suspensi[3], acrius ob nimiam festinationem concitato spiritu,
capesserent prœlium. Cumque agmini obequitaret[4], varia 4
oratione, ut cujusque animis aptum erat, milites alloque-
batur.

« Macedones, tot bellorum in Europa victores, ad subigendam Asiam atque ultima Orientis[5], non ipsius magis, quam suo[6] ductu profecti, inveteratæ virtutis admonebantur. Illos, terrarum orbis liberatores : emensosque olim[7] 5
Herculis et Liberi patris terminos, non Persis modo, sed etiam omnibus gentibus impositaros jugum. Macedonum provincias Bactra et Indos fore. Minima esse, quæ nunc intuerentur, sed omnia victoria aperiri. Non in præruptis 6
petris Illyriorum[8] et Thraciæ[9] saxis sterilem laborem fore;

X. — 1. *Extra teli jactum*. Cf. ch. XI, note 1.

2. *Major numero*. Les Latins disaient plutôt : *Major quam pro numero*. Cf. *Majorem quam pro numero speciem ferens* (III, II, 3).

3. *Suspensi*, avec indécision, avec mollesse.

4. *Cum obequitaret*. Cf., sur ce subjonctif, III, IV, note 3.

5. *Ultima orientis*. Adjectif neutre avec un génitif partitif. Cf. III, VII, note 11.

6. *Ipsius*, c'est Alexandre. *Suo*, ce sont les Macédoniens.

7. *Emensos olim*, dans l'avenir. *Forsan et hæc olim meminisse juvabit*. Peut-être même ces souvenirs auront-ils un jour des charmes pour vous (Virg., *Æn.*, I, 203).

8-9. L'*Illyrie* comprenait, dans le sens le plus étendu, tout le pays à l'ouest de la Macédoine, le long de la mer Adriatique ; c'était une région on ne peut plus montagneuse. Les Illyriens étaient des populations plus ou

spolia totius Orientis offerri. Vix gladio futurum opus, totam aciem suo[10] pavore fluctuantem umbonibus* posse
7 propelli. Victor[11] ad hæc Atheniensium Philippus pater invocabatur, domitæque nuper Bœotiæ[12] et urbis[13] in ea nobilissimæ ad solum dirutæ species repræsentabatur animis. Jam[14] Granicum amnem, tot urbes aut expugnatas aut in fidem acceptas, omnia, quæcunque post tergum erant,
8 strata et pedibus ipsorum subjecta » memorabat. Cum adierat Græcos, admonebat : « Ab his gentibus illata Græciæ bella, Darii[15] prius, deinde Xerxis[16] insolentia, aquam ipsos terramque poscentium, ut neque fontium haustum nec solitos
9 cibos relinquerent deditis. Ab his templa ruinis et ignibus esse deleta, urbes eorum expugnatas, fœdera divini huma-
10 nique juris violata » referebat. Illyrios vero et Thracas, rapto vivere assuetos, « aciem hostium auro purpuraque fulgentem intueri jubebat, prædam, non arma gestantem : irent et imbellibus feminis aurum viri eriperent; aspera montium suorum juga, nudasque calles et perpetuo rigentes gelu ditibus[17] Persarum campis agrisque[18] mutarent[19]. »

moins barbares. Soumis en partie par Philippe, ils avaient cherché, à sa mort, à recouvrer leur indépendance. Mais Alexandre les avait vite fait rentrer dans le devoir. C'est à cette guerre d'Alexandre qu'il est fait ici allusion. — *Thraciæ*. Les Thraces, comme les Illyriens et d'autres peuples soumis à la Macédoine, avaient essayé de secouer le joug à la mort de Philippe; ils avaient été réduits à l'obéissance par Alexandre.

10. *Suo*, la crainte qui lui est propre, qu'elle porte en soi tout naturellement. *Suus* a donc ici une acception très forte. De même *terra sua* (V, I, 33), *lege sua* (VI, III, 7).

11. *Victor*. Allusion à la bataille de Chéronée (338).

12. La *Béotie*, en Grèce, entre la Locride Opuntienne au N.; la Phocide à l'O.; le golfe de Corinthe, la Mégaride et l'Attique au S.; la mer Égée à l'E.

13. *Urbis*, Thèbes, capitale de la Béotie. Cette ville était la plus riche et la plus peuplée de la confédération béotienne, avant qu'elle eût été détruite par Alexandre. Rebâtie par Cassandre, elle ne recouvra jamais son ancienne puissance, et ne fut plus guère qu'un village.

14. *Jam*, formule de transition.

15. *Darius*, fils d'Hystaspe, roi de Perse de 521 à 485, qui fit la première guerre médique (Cf. *Hérodote*, VI).

16. *Xerxès*, fils de Darius (485-[illegible]), fit la deuxième guerre médique (Cf. *Hérodote*, VII).

17. *Ditibus*, poétique.

18. *Campus*, plaine non labourée. *Ager*, plaine labourée.

19. *Mutare*. Cf. III, VII, note 24.

CAPUT XI

Bataille d'Issus.

(Novembre, 333.)

Jam ad teli jactum[1] pervenerant, cum Persarum equites 1
ferociter in lævum cornu hostium invecti sunt : quippe Da-
rius equestri prœlio decernere optabat, phalangem * Mace-
donici exercitus robur esse conjectans. Jamque etiam dex-
trum Alexandri cornu circumibatur. Quod ubi Macedo cons- 2
pexit, duabus alis equitum ad jugum montis jussis subsis-
tere, ceteros in medium belli discrimen strenue transfert.
Subductis deinde ex acie Thessalis equitibus, præfectum 3
eorum occulte circumire tergum suorum jubet, Parmenio-
nique conjungi, et, quod is imperasset, impigre exsequi.
Jamque immissi[2] in medium Persarum, undique circum- 4
fusi, egregie regem tuebantur, sed conferti et quasi cohæ-
rentes, tela * vibrare non poterant : simul erant[3] emissa, in
eosdem concurrentia implicabantur, levique et vano ictu
pauca in hostem, plura in humum innoxia cadebant. Ergo,
comminus pugnam coacti conserere, gladios * impigre strin-
gunt. Tum vero multum sanguinis fusum est ; duæ quippe 5
acies ita cohærebant, ut armis arma pulsarent, mucrones in
ora dirigerent. Non timido, non ignavo cessare tum licuit :
collato pede, quasi singuli inter se dimicarent, in eodem
vestigio stabant, donec vincendo locum sibi facerent. Tum 6
demum ergo promovebant gradum, cum hostem prostra-
verant. At illos[4] novus excipiebat adversarius fatigatos, nec
vulnerati, ut alias solent, acie poterant excedere, cum hostis
instaret a fronte, a tergo sui urgerent.

Alexander non ducis magis quam militis munia exseque- 7
batur, opimum decus cæso rege expetens : quippe Darius

XI. — 1. *Ad teli jactum*. Le trait portait à environ 170 mètres.
2. *Immissi*, participe pris substantivement.
3. *Simul erant*, comme *simul ac erant*.
4. *At illos*, les Macédoniens.

curru sublimis eminebat, et suis ad se tuendum et hostibus
8 ad incessendum ingens incitamentum. Ergo frater ejus
Oxathres[5], cum Alexandrum instare ei cerneret, equites,
quibus præerat, ante ipsum currum regis objecit. Armis et
robore corporis multum super ceteros eminens, animo vero
et pietate in paucis[6] insignis, illo utique prœlio clarus, alios
9 improvide instantes prostravit, alios in fugam avertit. At
Macedones, qui circa regem erant, mutua adhortatione firmati, cum ipso in equitum agmen irrumpunt. Tum vero
similis ruinæ strages[7] erat. Circa currum Darii jacebant
nobilissimi duces, ante oculos regis egregia morte defuncti[8],
omnes in ora proni, sicut dimicantes procubuerant, adverso
10 corpore vulneribus acceptis. Inter hos Atizyes et Rheomithres et Sabaces, prætor Ægypti, magnorum exercituum
præfecti, noscitabantur : circa eos cumulata erant[9] peditum
equitumque obscurior turba. Macedonum quoque non quidem multi, sed promptissimi tamen, cæsi sunt : inter quos
Alexandri dextrum femur[10] leviter mucrone perstrictum
11 est. Jamque qui Darium vehebant equi, confossi hastis[*] et
dolore efferati, jugum quatere et regem curru excutere[11]
cœperant : cum ille, veritus ne vivus veniret in hostium
potestatem, desilit, et in equum, qui ad hoc ipsum sequebatur, imponitur, insignibus quoque imperii, ne fugam[12]
12 proderent, indecore abjectis. Tum vero ceteri dissipantur
metu, et, qua cuique ad fugam patebat via, erumpunt arma

5. *Oxathres* fut pris après la mort de Darius (VI, II, 9) ; Alexandre le traita avec honneur et se l'attacha. Nous le voyons *inter custodes corporis** (VII, v, 40).

6. *In paucis,* comme *inter paucos; in* avec le sens de *inter.*

7. *Similis ruinæ strages.* Les cadavres jonchent la terre comme un mur tombé en ruines.

8. *Defuncti morte* n'est pas de l'époque classique.

9. *Cumulata erant turba,* le verbe au pluriel avec le collectif *turba ;* de même avec *pars, vis, multitudo. Desectam segetem magna vis hominum immissa fudere in Tiberim.* Une grande multitude de gens lâchés (sur le champ) coupèrent la moisson et la jetèrent dans le Tibre.

10. *Inter quos... femur perstrictum est,* est bizarre.

11. *Excutere,* entendez *essayer de renverser.*

12. *Fugam proderent.* Le substantif abstrait au lieu du participe *fugientem.* Cf. III, IV, note 13.

jacientes[13], quæ paulo ante ad tutelam corporum sumpse-
rant : adeo pavor etiam auxilia formidat. Instabat fugien- 13
tibus eques[14] a Parmenione emissus, et forte in illud cornu
omnes fuga abstulerat. At in dextro, Persæ Thessalos
equites vehementer urgebant. Jamque una ala ipso impetu 14
proculcata erat, cum Thessali, strenue circumactis equis,
dilapsi, rursus in prœlium redeunt, sparsosque et incom-
positos victoriæ fiducia barbaros ingenti cæde prosternunt.
Equi pariter equitesque Persarum, serie lamnarum[15] graves, 15
id genus pugnæ[16], quod celeritate maxime constat, ægre
moliebantur : quippe in circumagendis equis[17] suis eos
Thessali inulti occupaverant.

Hac tam prospera pugna nuntiata, Alexander non ante 16
ausus persequi barbaros, utrimque jam victor instare fugien-
tibus cœpit. Haud amplius regem quam mille equites seque- 17
bantur, cum ingens multitudo hostium cederet[18]. Sed quis
aut in victoria aut in fuga copias numerat? Agebantur ergo
a tam paucis pecorum modo, et idem metus, qui cogebat
fugere, fugientes morabatur.

At Græci, qui in Darii partibus steterant, Amynta[19] duce 18
— prætor hic Alexandri fuerat, tunc transfuga — abrupti a
ceteris, haud sane fugientibus similes, evaserant. Barbari 19
longe diversam fugam intenderunt : alii, qua rectum iter
in Persidem ducebat, quidam circuitu rupes saltusque mon-
tium occultos petivere, pauci castra Darii. Sed jam illa 20
quoque victor intraverat, omni quidem opulentia ditia[20].

13. *Jacientes*, comme *abjicientes*.
14. *Eques*, singulier collectif. Cf. III, I, note 3.
15. *Serie lamnarum*. Ce sont les *Cataphractes* des Romains. Cf. ce mot au vocabulaire.
16. *Id genus pugnæ*, cette manœuvre.
17. *In circumagendis equis*. Entendez : *Dum equos suos Persæ circumagebant*.
18. *Cum cederet*. Sur ce subjonctif, cf. III, IV, note 3.
19. *Amyntas* était un ancien officier d'Alexandre, passé au service de Darius ; après Issus, il gagna l'Égypte avec 4,000 Grecs, voulant s'y créer une sorte de principauté et trahissant ainsi Darius comme il avait trahi Alexandre. Mais il fut tué, dans une bataille, par les Perses restés fidèles à leur roi. Cf. IV, I, 27 et sq.
20. *Ditia* est poétique.

Ingens auri argentique pondus, non belli sed luxuriæ apparatum, diripuerant milites. Cumque plus raperent, quam capere possent, passim strata erant itinera vilioribus sarcinis, quas, in comparatione meliorum, avaritia[21] contemp-
21 serat. Jamque ad feminas perventum erat, quibus, quo cariora ornamenta sunt, violentius[22] detrahebantur : ne
22 corporibus quidem vis ac libido parcebat[23]. Omni planctu tumultuque, prout cuique fortuna erat, castra repleverant, nec ulla facies mali deerat, cum per omnes ordines ætates-
23 que victoris crudelitas ac licentia[24] vagaretur. Tunc vero impotentis fortunæ species conspici potuit, cum ii, qui Dario tabernaculum exornaverant, omni luxu et opulentia instructum, eadem illa Alexandro, quasi veteri domino, reservabant. Namque id solum intactum omiserant milites, ita tradito more ut victorem victi regis tabernaculo exciperent.
24 Sed omnium oculos animosque in semet averterant captivæ mater conjuxque Darii[25] : illa non majestate solum, sed etiam ætate venerabilis, hæc formæ pulchritudine ne illa quidem sorte corruptæ. Receperat in sinum filium[26] nondum sextum annum ætatis egressum[27], in spem tantæ fortunæ, quantam pater ejus paulo ante amiserat, genitum.
25 At in gremio anus aviæ jacebant adultæ duæ virgines[28], non suo tantum, sed etiam illius mœrore confectæ[28]. Ingens circa eam nobilium feminarum turba constiterat, laceratis crinibus abscissaque veste, pristini decoris immemores[29], reginas dominasque veris quondam, tunc alienis nominibus

21. *Avaritia*, le substantif abstrait remplaçant l'adjectif. Cf. III, IV, note 13.

22. *Violentius*. Ellipse de *eo*, antécédent de *quo*.

23. *Vis ac libido parcebat*. Le verbe au singulier avec deux sujets. Cf. III, VI, note 16.

24. *Victoris crudelitas ac licentia*. Le substantif abstrait remplaçant l'adjectif. Cf. III, IV, note 13.

25. *Darii mater, Sisygambis*. Cf. III, III, note 27. *Conjux*, *Statira*. Cf. III, III, note 28.

26. *Filium*, *Ochus*.

27. *Egressum*, pour *conficientem*, n'est pas de l'usage classique.

28. *Virgines*, *Statira* (suivant d'autres, *Barsine*) et *Drypetis*.

29. *Turba constiterat... immemores... invocantes*. C'est la figure de mots

invocantes. Illæ, suæ calamitatis oblitæ, in utro cornu 26
Darius stetisset, quæ fortuna discriminis fuisset, requirebant : negabant se captas, si viveret rex. Sed illum, equos subinde mutantem, longius fuga abstulerat.

In acie autem cæsa sunt Persarum peditum c millia, 27
decem equitum. At a parte Alexandri ad quatuor millia quingenti saucii fuere, ex peditibus ccc omnino et duo desiderati sunt, equitum centum quinquaginta interfecti. Tantulo impendio ingens victoria stetit[30].

CAPUT XII

Conduite d'Alexandre à l'égard des captives.

(Novembre, 333.)

Rex quidem Darium persequendo fatigatus, postquam et 1
nox appetebat[1] et consequendi[2] spes non erat, in castra
paulo ante a suis capta pervenit. Invitari deinde amicos *, 2
quibus maxime assueverat, jussit, quippe summa dumtaxat
cutis in femine perstricta non prohibebat interesse convivio * : cum repente e proximo tabernaculo lugubris clamor, 3
barbaro ululatu planctuque permixtus, epulantes conterruit.
Cohors * quoque, quæ excubabat ad tabernaculum regis,
verita ne majoris motus principium esset, armare se cœperat. Causa subiti pavoris fuit, quod mater uxorque Darii 4
cum captivis nobilibus regem, quem interfectum esse credebant, ingenti gemitu ejulatuque deflebant. Unus namque 5
e captivis spadonibus, qui forte ante ipsarum tabernacu-

appelée *syllepse*, qui substitue l'accord logique à l'accord grammatical. Comparez :

> Entre le *pauvre* et vous, vous prendrez Dieu pour juge,
> Vous souvenant, mon fils, que, caché sous ce lin,
> Comme *eux* vous fûtes pauvre, et comme *eux* orphelin.
>
> (Racine, *Athalie*, IV, 3.)

30. *Stetit*, comme *constitit*.

XII. — 1. *Postquam* et l'imparfait. Cf. III, I, note 14.

2. *Consequendi*, sous-entendu *eum*.

lum steterat, amiculum *, quod Darius, sicut paulo ante dictum est[3], ne cultu proderetur, abjecerat, in manibus ejus, qui repertum ferebat, agnovit, ratusque interfecto detractum esse, falsum nuntium mortis ejus attulerat.

6 Hoc mulierum errore comperto, Alexander fortunæ Darii et pietati earum illacrimasse fertur. Ac primo Mithrenem, qui Sardis[4] tradiderat, peritum linguæ Persicæ, ire ad con-
7 solandas eas jusserat. Veritus deinde ne proditor captivarum iram doloremque renovaret, Leonnatum ex purpuratis *[5] suis misit, jussum indicare falso lamentari eas vivum. Ille cum paucis armigeris * in tabernaculum, in quo captivæ erant, pervenit, missumque se a rege nuntiare[6]
8 jubet. At ii, qui in vestibulo erant, ut armatos conspexere, rati actum esse de dominis, in tabernaculum currunt, vociferantes adesse supremam horam, missosque qui occiderent
9 captas. Itaque, ut quæ[7] nec prohibere possent nec admittere auderent, nullo responso dato, tacitæ opperiebantur
10 victoris arbitrium. Leonnatus, exspectato[8] diu, qui se introduceret, postquam nemo procedere audebat[9], relictis in vestibulo satellitibus, intrat in tabernaculum. Ea ipsa res

3. *Sicut paulo ante dictum est*. Cf. III, xi, 11.

4. *Sardis*, comme *Sardes*. — « La véritable terminaison de l'accusatif pluriel, et la plus ancienne, soit qu'il s'agisse de la déclinaison en *i* ou de la déclinaison consonantique, c'est la terminaison *es*. Ce n'est que pendant une période relativement récente de la langue au VIIe siècle de Rome, et surtout après le VIIe siècle, que la terminaison *es* se transforma en *is*; elle passa par la forme intermédiaire *eis*. C'est une erreur de nous représenter *is* comme la plus ancienne formation du latin, de la rapprocher de πολῖς en grec; ou bien de nous parler de la forme en *es*, plus tard employée universellement... Dès l'origine le latin a eu pour ses thèmes en *i* des accusatifs pluriels en *es*, *hostes*, *pisces*, *dentes*, *imbres*. Dès l'origine aussi, et jusqu'au bout, pour les thèmes à consonne, les formes en *es* ont été employées de préférence aux formes en *is*, et l'on a dit, *indices*, *hospites*, *præcones*, *meliores*. » (Bucheler, *Précis de la déclin. latine* trad. Havet, page 91).

Sardes, capitale de l'ancien royaume lydien, était arrosée par le Pactole.

5. *Leonnatum ex purpuratis*, comme *Leonnatum purpuratum*; cette construction se trouve plusieurs fois chez Quinte Curce.

6. *Nuntiare*. Cet actif n'est pas habituel; on attendrait le passif.

7. *Ut quæ*, comme *quippe quæ*, attendu que celles-ci.

8. *Exspectato... qui*. Ellipse du pronom *eo*.

9. *Postquam audebat*. Cf. III, i, note 14.

turbaverat feminas, quod irrupisse non admissus videbatur.
Itaque mater et conjux, provolutæ ad pedes, orare cœpe- 11
runt ut, priusquam interficerentur, Darii corpus ipsis[10] pa-
trio more sepelire permitteret : functas supremo in regem
officio impigre sese morituras. At Leonnatus : et vivere 12
Darium et ipsas non incolumes modo, sed etiam apparatu
pristinæ fortunæ reginas fore. Tum demum Darii mater
allevari se passa est.

Alexander, postero die, cum cura sepultis militibus, quo- 13
rum corpora invenerat, Persarum quoque nobilissimis
eundem[11] honorem haberi jubet, matrique Darii permittit,
quos vellet, patrio more sepeliret. Illa paucos, arta propin- 14
quitate conjunctos, pro habitu præsentis fortunæ humari
jussit, apparatum funerum *, quo Persæ suprema officia
celebrarent, invidiosum fore existimans, cum victores haud
pretiose cremarentur.

Jamque justis defunctorum corporibus solutis, præmittit 15
ad captivas, qui nuntiarent ipsum venire, inhibitaque co-
mitantium turba, tabernaculum cum Hephæstione[12] intrat.
Is longe omnium amicorum carissimus erat regi, cum ipso 16
pariter eductus, secretorum omnium arbiter : libertatis
quoque in admonendo eo non alius magis jus habebat, quod
tamen ita usurpabat ut magis a rege permissum, quam vin-
dicatum ab eo videretur : et, sicut ætate par erat regi, ita
corporis habitu præstabat. Ergo reginæ, illum esse regem 17
ratæ, suo more[13] veneratæ sunt. Inde, ex captivis spado-
nibus[14], quis[15] Alexander esset, monstrantibus, Sisigambis

10. *Ipsis*. Cf. III, I, note 12.

11. *Eundem*, la nasale dentale *n* au lieu de la nasale labiale *m*, par assimilation (Bucheler, *Précis de la décl. latine*, p. 88-89).

12. *Héphestion* est célèbre comme ami d'Alexandre ; il accompagna le roi pendant toute la guerre, comme commandant d'un corps de troupes. Il épousa la fille de Darius, Drypétis. Il mourut à Ecbatane, en 324, à la grande douleur d'Alexandre, qui lui fit faire des funérailles magnifiques.

13. *Suo more*, en se prosternant à terre.

14. *Ex captivis spadonibus*, absolument l'equivalent de *captivo spadone* seul.

15. *Quis*. Dans la prose classique, l'usage est de mettre *uter* quand on parle de deux.

advoluta est pedibus ejus, ignorationem numquam antea visi regis[16] excusans. Quam manu allevans rex : « Non errasti, inquit, mater, nam et hic Alexander est. »

18 Equidem hac continentia animi si ad ultimum vitæ perse
verare potuisset, feliciorem fuisse crederem, quam visus
est esse, cum Liberi patris imitaretur[17] triumphum, usque
ab Hellesponto ad Oceanum omnes gentes victoria emen-
19 sus. Sic vicisset profecto superbiam atque iram, mala in-
victa : sic abstinuisset inter epulas cædibus amicorum,
egregiosque bello viros, et tot gentium secum domitores,
20 indita causa, veritus esset occidere[18]. Sed nondum fortuna
se animo ejus superfuderat : itaque orientem tam moderate
et prudenter tulit, ad ultimum magnitudinem ejus non ce-
21 pit[19]. Tunc quidem ita se gessit ut omnes ante eum reges
et continentia et clementia vincerentur.

Virgines reginas excellentis formæ tam sancte habuit,
22 quam si eodem, quo ipse, parente genitæ forent : conjugem
ejusdem, quam nulla ætatis suæ pulchritudine corporis
vicit, adeo ipse non violavit, ut summam adhibuerit curam
23 ne quis captivo corpori illuderet : omnem cultum reddi
feminis jussit, nec quicquam ex pristinæ fortunæ magnifi-
24 centia captivis præter fiduciam defuit. Itaque Sisigambis :
« Rex, inquit, mereris[20], ut ea precemur tibi, quæ Dario
nostro quondam precatæ sumus, nec invidia dignus es, qui
tantum regem non felicitate solum, sed etiam æquitate
25 superaveris. Tu quidem matrem me et reginam vocas, sed
ego me tuam famulam esse confiteor. Et præteritæ for-
tunæ fastigium capio[21] et præsentis jugum pati possum :
tua interest[22], quantum in nos licuerit, si id potius cle-
mentia quam sævitia vis esse testatum. »

16. *Ignorationem nunquam antea visi regis.* Le participe passé équivalent d'un substantif abstrait. Cf. III, II, note 26.

17. *Cum imitaretur.* Sur ce subjonctif, cf. III, IV, note 3. — C'est en Carmanie qu'Alexandre imita le triomphe de Bacchus. Cf. IX, X, 24.

18. *Veritus esset occidere. Vereor* avec l'infinitif est plutôt poétique.

19. *Cepit*, être à la hauteur de.

20. *Mereri* avec *ut* n'est guère classique.

21. *Capio*, je supporte, je suis capable de supporter.

22. *Tua interest*, etc. Construire : *Tua interest, si vis id* (c'est-à-dire

Rex bonum animum habere eas jussit. Darii filium collo 26
suo admovit : atque nihil ille conspectu tum primum a se visi conterritus cervicem ejus manibus amplectitur. Motus ergo rex constantia pueri, Hephæstionem intuens : « Quam vellem, inquit, Darius aliquid ex hac indole hausisset! » Tum tabernaculo egressus.

Tribus aris[23] in ripa Pinari[24] amnis Jovi atque Herculi 27
Minervæque sacratis, Syriam[25] petit, Damascum[26], ubi regis gaza erat, Parmenione præmisso.

CAPUT XIII

Damas livrée à Parmenion.

(Hiver, 333.)

Qui cum processisset et Darii satrapam[1] * opperiri se com- 1
perisset, veritus ne paucitas suorum sperneretur, accersere majorem manum statuit. Sed forte in exploratores ab eo 2
præmissos incidit natione Mardus, qui, ad Parmeniona

quantum in nos licuerit) potius esse testatum clementia. — *Id quantum in nos licuerit* est une périphrase équivalente de *tuam tantam potentiam*, l'étendue illimitée de ton pouvoir.

23. *Aris.* Cicéron parle de ces autels, *Ad. Attic.*, V, xx, 3; *Ad famil.*, XV, iv, 9.

24. *Pinari*, le fleuve sur les bords duquel s'est livrée la bataille.

25. *Syria.* La Syrie est cette étroite zone de pays qui longe la Méditerranée, entre le golfe d'Issus et l'Égypte. C'est une région naturelle bien définie. A l'E., le cours de l'Euphrate dans son grand méandre occidental, puis le désert, forment une frontière précise. Au-dessus de la mer Morte s'élève un rempart de montagnes. Au midi, c'est une contrée presque entièrement déserte jusqu'à la mer Rouge. — Pour les anciens, la Syrie ne commençait qu'à l'Oronte. La Syrie comprend la Phénicie, la Palestine et la Cœlé-Syrie : le nom de Syrie étant spécialement réservé à la partie nord de ce long pays. La population appartenait à la branche araméenne de la grande race sémitique.

26. *Damascum.* Damas, « l'œil de l'Orient, » disait l'empereur Julien, commandant toutes les positions du nord et du centre de la Syrie, se vantait d'être la cité la plus ancienne du monde. « Elle figure déjà sur la liste du pylône de Karnak parmi les cités soumises à Toutmès III, il y a bientôt trente-huit siècles. » (*Reclus*, IX, 786). Elle est aujourd'hui la première ville de la Syrie.

XIII. — 1. *Satrapam.* Partout ailleurs l'accusatif de satrapes est *satrapen.*

perductus, litteras ad Alexandrum a præfecto Damasci mis-
sas tradit ei ; nec dubitare eum[2], quin[3] omnem regiam su-
3 pellectilem cum pecunia traderet, adjecit. Parmenio, asser-
vari eo jusso, litteras aperit, in quis[4] erat scriptum ut ma-
ture Alexander aliquem ex ducibus suis mitteret cum manu
exigua, cui traderet, quæcumque rex penes ipsum reliquis-
set : itaque Mardum, datis comitibus, ad proditorem remit-
4 tit. Ille, e manibus custodientium lapsus, Damascum ante
lucem intrat. Turbaverat ea res Parmenionis animum, in-
sidias timentis, et ignotum iter sine duce non audebat
ingredi. Felicitati tamen regis sui confisus, agrestes, qui
duces itineris essent, excipi jussit. Quibus celeriter repertis,
quarto die ad urbem pervenit, jam metuente præfecto, ne
sibi fides habita non esset.

5 Igitur quasi parum munimentis oppidi fidens, ante solis
ortum pecuniam regiam — gazam Persæ vocant — cum
pretiosissimis rerum[5] efferri jubet, fugam simulans, re
6 vera, ut prædam hosti offerret. Multa millia virorum
feminarumque excedentem oppido sequebantur, omnibus
miserabilis turba, præter eum, cujus fidei commissa erat.
Quippe, quo major proditionis merces foret, objicere hosti
parabat gratiorem omni pecunia prædam, nobiles viros,
prætorum Darii conjuges liberosque, præter hos, Græcarum
urbium legatos, quos Darius, velut in arce tutissima, in
7 proditoris reliquerat manibus. Gangabas Persæ vocant hu-
meris onera portantes : hi cum hiemem tolerare non pos-
sent — quippe procella subito nivem effuderat, et humus

2. *Eum* représente *præfectum Damasci*, autrement on aurait *se*.

3. *Non dubitare quin* signifie d'ordinaire *ne pas douter que*. Quand *dubitare* signifie *hésiter à*, il est d'usage de le construire avec l'infinitif. Cependant on trouve chez Cicéron et chez César la construction qu'offre ici Quinte Curce. *Tum vero dubitandum non existimavit, quin ad eos proficisceretur*..., qu'il ne fallait pas hésiter à partir... (Cæs., *Bello Gall.*, II, 2). — *Nolite dubitare quin huic uni credatis omnia*. N'hésitez pas à remettre tout entre ses mains (Cic., *Pro Manil.*, XXIII, 68). Ailleurs, Quinte Curce construit *dubitare*, hésiter, conformément à l'usage. *Ne dubitarent erumpere*, V, I, 32. Cf. VI, IV, 14 ; VI, VI, 30; VII, VII, 12 ; X, VIII, 3.

4. *Quis* comme *quibus*. Cf. III, II, note 8.

5. *Pretiosissimis rerum*. L'adjectif neutre avec un génitif partitif. Cf. III, VII, note 11.

rigebat gelu tum adstricta — vestes, quas cum pecunia portabant, auro et purpura insignes, induunt, nullo prohibere auso, cum fortuna regis etiam humillimis in ipsum licentiam faceret.

Præbuere ergo Parmenioni non spernendi agminis spe- 8
ciem. Qui, intentiore cura suos quasi ad justum prœlium paucis adhortatus, equis calcaria jubet subdere et acri
impetu in hostem evehi. At illi, quis sub oneribus erant 9
omissis[6], per metum capessunt fugam : armati quoque, qui eos prosequebantur, eodem metu arma jactare, ac nota
deverticula petere cœperunt. Præfectus, quasi et ipse con- 10
territus simulans[7], cuncta pavore compleverat. Jacebant totis campis opes regiæ ; illa pecunia stipendio ingenti militum præparata ; ille cultus tot nobilium virorum, tot
illustrium feminarum ; aurea vasa*, aurei freni, tabernacula 11
regali magnificentia ornata ; vehicula quoque a suis destituta, ingentis opulentiæ plena ; facies[8] etiam prædantibus tristis, si qua res avaritiam moraretur. Quippe tot annorum incredibili et fidem excedente fortuna cumulata, tunc alia stirpibus lacerata, alia in cœnum demersa cernebantur : non sufficiebant prædantium manus prædæ.

Jamque etiam ad eos, qui primi fugerant, ventum erat. 12
Feminæ pleræque parvos trahentes liberos ibant : inter quas tres fuere virgines, Ochi, qui ante Darium regnaverat, filiæ[9], olim quidem ex fastigio paterno rerum mutatione detractæ, sed tum sortem earum crudelius aggra-

6. *Quis sub oneribus erant omissis,* construire : *Omissis oneribus sub quis erant.* Il y a ici anastrophe de la préposition. — *Quis* comme *quibus.* Cf. III, II, note 8.

7. *Simulans quasi* est rare, mais se trouve. *Assimulabo, quasi nunc exeum.* Je ferai comme si je sortais à présent (Tér., *Eun.*, III, II, 28). — *Conterritus,* sous-entendu *esset.*

8. *Facies tristis.* Apposition à la proposition entière. Cette apposition est assez fréquente en latin (*Quinte Curce,* III, XIII, 17). *Opportunum solacium.* IV, VII, 13; VIII, XI, 12. De même, Cicéron : *Admoneor ut aliquid etiam de sepultura dicendum existimem, rem non difficilem* (*Tusc.*, I, 43).

9. *Tres virgines, Ochi filiæ.* Une d'elles, Parysatis, fut épousée plus tard par Alexandre. — *Ochus,* entendez : *Artaxerxès III Ochus* (362 à 340). *Arsès* lui succéda, et *Darius* succéda à *Arsès.* Cf. III, II, note 1. Il faut donc entendre dans un sens un peu large, *qui ante Darium regnaverat.*

13 vante fortuna. In eodem grege uxor quoque ejusdem Ochi fuit Oxathrisque — frater hic erat Darii — filia, et conjux Artabazi, principis purpuratorum, filiusque, cui Ilioneo fuit
14 nomen[10]. Pharnazabi quoque, cui summum imperium maritimæ oræ rex dederat, uxor cum filio excepta est; Mentoris filiæ tres ac nobilissimi ducis Memnonis conjux[11] et filius : vixque ulla domus purpurati * fuit tantæ cladis expers.
15 Item capti sunt Lacedæmonii et Athenienses, societatis fide violata, Persas secuti; Aristogiton et Dropides et Iphicrates, inter Athenienses genere famaque longe clarissimi; Lacedæmonii Pausippus et Onomastorides cum Monimo et Callicratide, hi quoque domi nobiles.

16 Summa pecuniæ signatæ[12] fuit talentum[13] * II millia et sexcenta, facti argenti[14] pondus quingenta æquabat. Præterea XXX millia hominum, cum VII millibus jumentorum dorso onera portantium, capta sunt.

17 Ceterum tantæ fortunæ proditorem di, seri sæpe ultores, celeriter debita pœna persecuti sunt. Namque unus e consciis ejus, credo, regis vicem etiam in illa sorte reveritus, interfecti proditoris caput ad Darium tulit, opportunum solacium[15] prodito : quippe et ultus inimicum erat, et nondum in omnium animis memoriam majestatis suæ exolevisse cernebat.

10. *Cui Ilioneo fuit nomen.* Dans les expressions, *alicui nomen est*, *nomen datum est...*, le nom même se met soit au *nominatif* (en apposition à *nomen*) : *Gordium nomen est urbi* (*Quinte Curce*, III, I, 12) — soit au *datif* (par une attraction exercée par *alicui*) : *Scipio cui postea Africano cognomen fuit.* (Sall., *Jug.*, 5.) — Quelquefois aussi le nom est au génitif, comme dépendant de *nomen*. *Q. Metello cognomen Macedonici inditum est* (*Vell.*, I, 2).

11. *Memnonis conjux.* Barsine, fille d'Artabase, dont Alexandre eut plus tard un fils nommé Hercule.

12. *Pecunia signata*, argent monnayé.

13. *Talentum.* Le génitif pluriel des noms de monnaies, de poids et de mesures, se forme quelquefois en *um* au lieu de *orum*. Ainsi, on dit : *Nummum, sestertium, denarium, talentum, modium, medimnum*, surtout après le mot *millia*, comme dans la phrase présente de Quinte Curce.

14. *Argentum factum*, argent travaillé.

15. *Opportunum solacium.* Apposition à la proposition entière. Cf. note 8.

LIBER IV

CAPUT PRIMUM

Darius demande la paix. — Réponse d'Alexandre. — Alexandre en Phénicie. — Histoire d'Abdalonyme. — Mort du traître Amyntas. — Revers des Perses. — Agitation en Grèce.

(Hiver, 333-332.)

Darius, tanti modo exercitus rex, qui, triumphantis magis 1
quam dimicantis more, curru sublimis inierat prœlium, per loca, quæ prope immensis agminibus impleverat, jam
inania et ingenti solitudine vasta, fugiebat. Pauci regem 2
sequebantur : nam nec eodem omnes fugam intenderant, et, deficientibus equis, cursum eorum, quos rex subinde muta-
bat, æquare non poterant. Onchas[1] deinde pervenit, ubi 3
excepere eum Græcorum[2] quatuor millia : non segnius tamen ad Euphraten contendit, id demum credens fore ipsius, quod celeritate præcipere potuisset.

At Alexander Parmenionem, per quem apud Damascum 4
recepta erat præda, jussum eam ipsam et captivos diligenti asservare custodia, Syriæ, quam Cœlen[3] vocant, præfecit.

I. — 1. *Onchæ* paraît être la même localité que la ville de Soches, à une petite distance de la moderne Alep (la station intermédiaire des caravanes entre le golfe d'Alexandrette et l'Euphrate), à l'entrée de ce qu'on appelle le *Champ du sang* (*Droysen*, I, 250, note).

2. *Græcorum*, les Grecs mercenaires.

3. *Syriæ, quam Cœlen vocant.* La Cœlé-Syrie (c'est-à-dire la Syrie creuse) est le nom donné à la grande vallée qui s'étend entre les deux chaînes du Liban et de l'Anti-Liban ; elle est bornée au S. par la Palestine, à l'O. par la Phénicie.

5 Novum imperium Syri, nondum belli cladibus satis domiti, aspernabantur : sed celeriter subacti obedienter imperata
6 fecerunt. Aradus[4] quoque insula deditur regi. Maritimam tum oram et pleraque longius etiam a mari recedentia rex ejus insulæ Strato possidebat : quo in fidem accepto, castra * movit ad urbem Marathon[5].

7 Ibi illi litteræ a Dario[6] redduntur, quibus ut superbe scriptis vehementer offensus est : præcipue eum movit, quod Darius sibi regis titulum, nec eundem[7] Alexandri
8 nomini adscripserat[8]. Postulabat autem magis quam petebat, ut accepta pecunia, quantamcumque tota Macedonia caperet, matrem sibi et conjugem liberosque[9] restitueret.
9 De regno, æquo, si vellet, Marte contenderet. Si saniora consilia tandem pati potuisset, contentus patrio, cederet alieni imperii finibus, socius amicusque esset. In ea[10] se fidem et dare paratum et accipere.

10 Contra Alexander in hunc maxime modum rescripsit : « Rex Alexander Dario S. Cujus nomen sumpsisti, Darius Græcos[11], qui oram Hellesponti tenent, coloniasque Græ-

4. *Aradus*. *Aradus*, le moderne *Ruad*, écueil de 800 mètres de long, sur une largeur de 500 mètres, avait été et était encore la capitale d'un royaume s'étendant sur toute la vallée de l'Oronte ; cet îlot existe toujours, presque aussi populeux qu'aux temps de sa gloire (*Reclus*, IX, 770).

5. *Marathon*. Marathus, sur le continent, en face de l'île d'Aradus, fut une des villes importantes de la Phénicie.

6. *Litteræ a Dario*. De même, V, v, 2. Un substantif est quelquefois uni ainsi à un autre substantif qui le détermine. Cette construction n'est pas particulière à Quinte Curce. *Metus insidiarum a meis*, la crainte de pièges de la part des miens (Cic., *Somn. Scip.*, III). *Canuleius victoria de patribus et favore plebis ingens erat*. Canuleius était grand par sa victoire sur le Sénat et par la faveur populaire (*Liv.*, IV, 6). — Arrien donne cette lettre de Darius, II, 14.

7. *Eundem*. Cf. III, XII, note 11.

8. *Quod adscripserat*. *Quod*, *quia*, se construisent avec l'indicatif ou le subjonctif, selon que la proposition dépendante exprime ou n'exprime pas la pensée de celui qui parle. *Quod spiratis, quod vocem mittitis indignantur*. Ils s'indignent de ce que vous respirez, de ce que vous parlez (liv., IV, 3). (C'est la pensée du tribun qui parle.) — *Socrates accusatus est quod corrumperet juventutem*. Socrate fut accusé de corrompre la jeunesse (Quint., IV, IV, 5). (C'était l'opinion des accusateurs.)

9. *Matrem*... Cf. III, III, 22, et III, XI, 24.

10. *In ea* (pluriel neutre). Sous ces conditions.

11. *Græcos*... *coloniasque Ionias*. La révolte de l'Ionie avait gagné les

corum Ionias[12] omni clade vastavit[13], cum magno deinde
exercitu mare trajecit, illato Macedoniæ et Græciæ bello.
Rursus Xerxes gentis ejusdem[14] ad oppugnandos nos cum 11
immanium barbarorum copiis venit : qui navali prœlio[15]
victus Mardonium[16] tamen reliquit in Græcia, ut absens
quoque popularetur urbes, agros ureret. Philippum vero, 12
parentem meum, quis ignorat ab iis interfectum esse[17],
quos ingentis pecuniæ spe sollicitaverant vestri ? Impia
enim bella suscipitis, et, cum[18] habeatis arma, licemini hostium capita : sicut tu proxime talentis * mille, tanti exercitus
rex, percussorem in me emere voluisti. Repello igitur 13
bellum, non infero. Et di quoque pro meliore stant causa :
magnam partem Asiæ in dicionem redegi meam, te ipsum
acie vici. Quem etsi nihil a me impetrare oportebat, utpote
qui ne belli quidem in me jura servaveris, tamen, si veneris
supplex *, et matrem et conjugem et liberos sine pretio
recepturum esse[19] promitto. Et vincere et consulere victis 14
scio. Quod si te committere[20] nobis[21] times, dabimus fidem
impune venturum[22]. De cetero, cum mihi scribes, memento

villes grecques de l'Hellespont et de la Propontide, la Carie et Chypre ; Darius n'en avait triomphé qu'après six ans de guerre, en prenant Milet d'assaut, en pillant et incendiant les autres villes, en massacrant en partie les habitants.

12. L'*Ionie* est ce district maritime de l'Asie Mineure s'étendant entre l'embouchure de l'Hermus au N. et du Méandre au S., et ayant pour principale ville Milet.

13. *Græcos... coloniasque...vastavit.* C'est la figure appelée zeugma. Cf. III, IV, note 22.

14. *Xerxes gentis ejusdem.* Ellipse du substantif qui régit le génitif (*vir*, *rex*), par analogie avec l'ellipse fréquente de *uxor*, *filius*.

15. *Prœlio*, à Salamine.

16. *Mardonium*. Mardonius, laissé par Xerxès pour faire la conquête de la Grèce, fut défait et tué à Platées (479).

17. *Interfectum esse*. Accusation fausse. Philippe fut assassiné par un homme de noble naissance, Pausanias, qui voulait venger une injure personnelle ; peut-être la femme de Philippe, Olympias, avait-elle pris part au complot.

18. *Cum habeatis*. *Cum*, quoique.

19. *Recepturum esse*, sous-entendu *te*.

20. *Si te committere times*. *Timeo*, ainsi construit avec l'infinitif, est rare avant Tite Live. Quinte Curce a encore cette construction avec *metuo*, X, II, 15.

21. *Nobis*. Cf. III, VI, note 6.

22. *Venturum*. Ellipse du sujet *te*.

non solum regi te, sed etiam tuo scribere. » Ad hanc perferendam Thersippus est missus.

15 In Phœnicen[23] deinde descendit, et oppidum Byblon[24] traditum recepit. Inde ad Sidona[25] ventum est, urbem vetustate
16 famaque conditorum inclitam. Regnabat in ea Strato[26], Darii opibus adjutus... Sed, quia deditionem magis popularium[27] quam sua sponte fecerat, regno visus indignus, Hephæstionique permissum, ut, quem eo fastigio e Sido-
17 niis dignissimum arbitraretur, constitueret regem. Erant Hephæstioni duo hospites, clari inter suos[28] juvenes : qui, facta ipsis[29] potestate regnandi, negaverunt quemquam patrio more in id fastigium recipi, nisi regia stirpe ortum.
18 Admiratus Hephæstion magnitudinem animi spernentis quod alii per ignes ferrumque peterent : « Vos quidem macti virtute, inquit, estote, qui primi intellexistis, quanto majus esset regnum fastidire quam accipere. Ceterum date aliquem regiæ stirpis, qui meminerit a vobis acceptum habere se regnum. »

19 Atque illi, cum multos imminere[30] tantæ spei cernerent, singulis[31] amicorum* Alexandri ob nimiam regni cupiditatem adulantes, statuunt neminem esse potiorem quam Abdalo-

23. *Phœnicen*. La Phénicie était cette bande de littoral resserrée entre le Liban et la Méditerranée et touchant à l'E. à la Cœlé-Syrie et à la Palestine. Tyr et Sidon étaient les villes principales de la Phénicie. Les Phéniciens étaient un grand peuple maritime; leurs comptoirs s'étendaient au delà des Colonnes d'Hercule.

24. *Byblos* (le *Gebal* des Hébreux, la moderne *Djebail*), la « Ville Sainte », où l'on adorait Baalat, c'est-à-dire la « Dame », et où naquit le dieu Tammouz, le « Fils de la Vie », l'Adonis des Grecs, est l'une des plus anciennes villes du monde; elle avait précédé Tyr et Sidon, et son antiquité même en fit la sainteté (*Reclus*, IX, 777).

25. *Sidon* fut le siège principal de la puissance phénicienne avant d'être éclipsée par Tyr; elle avait un double port, aujourd'hui presque complètement envasé et accessible seulement aux petites barques des Arabes.

26. *Strato*. Ne pas confondre avec ce *Strato*, celui dont il a été déjà question.

27. *Popularium sponte* est poétique.

28. *Inter suos*, c'est-à-dire *inter suos cives*.

29. *Ipsis*. Cf. III, I, note 12.

30. *Imminere*, c'est-à-dire désirer ardemment.

31. *Adulantes singulis*. *Adulari* est peu fréquemment construit avec le datif. *Antonio adulatus est* (Nep., *Attic.*, 8).

nymum[32] quendam, longa[33] quidem cognatione stirpi regiæ
adnexum, sed ob inopiam suburbanum hortum exigua co-
lentem stipe. Causa ei paupertatis, sicut plerisque, probitas 20
erat : intentusque operi diurno, strepitum armorum, qui
totam Asiam concusserat, non exaudiebat. Subito deinde, 21
de quibus[34] ante dictum est, cum regiæ vestis insignibus
hortum intrant, quem forte, steriles herbas eligens, Abda-
lonymus repurgabat. Tum, rege eo salutato, alter ex his : 22
« Habitus, inquit, hic vestis[35], quem cernis in meis mani-
bus, cum isto squalore permutandus[36] tibi est. Ablue corpus
illuvie tetrisque sordibus squalidum : cape regis animum,
et in eam fortunam, qua dignus es, istam continentiam
perfer. Et cum in regali solio residebis, vitæ necisque om-
nium civium dominus, cave[37] obliviscaris habitus, in quo
accipis regnum, immo, hercule, propter quem. »

Somnio similis res Abdalonymo videbatur : interdum, 23
satisne sani essent, qui tam proterve sibi illuderent, per-
contabatur. Sed ut cunctanti squalor[38] ablutus est, et injecta
vestis purpura auroque distincta, et fides a jurantibus facta,
serio jam rex, iisdem comitantibus, in regiam pervenit.
Fama deinde, ut solet, strenue tota urbe discurrit. Aliorum 24
studium, aliorum indignatio eminebat : divitissimus quisque
humilitatem inopiamque ejus apud amicos * Alexandri cri-
minabatur. Admitti eum rex protinus jussit, diuque con- 25
templatus : « Corporis, inquit, habitus famæ generis non
repugnat : sed libet scire inopiam qua patientia tuleris? »
Tum ille : « Utinam, inquit, eodem animo regnum pati pos-
sim! hæ manus suffecere desiderio meo : nihil habenti nihil
defuit. » Magnæ indolis specimen ex hoc sermone Abda- 26

32. *Abdalonymum*. Ce personnage est appelé par d'autres *Ballonymus*.
33. *Longa*, pour *longinqua*, est poétique.
34. *De quibus*. Ellipse de l'antécédent *juvenes*.
35. *Habitus vestis* est absolument l'équivalent de *vestis* seul.
36. *Mutare aliquid aliqua re*, changer une chose pour une autre, c'est-à-dire en une autre, est la locution usuelle. *Te quoque mutatum torvo, Neptune, juvenco*. Métamorphosé en un taureau sauvage (Ovid., *Mét.*, VI, 115).
37. *Cave obliviscaris*. A l'impératif seul, *cave* peut se construire sans *ne*. *Cave ignoscas* (Cic., *Lig.*, V, 14). *Cave existimes* (Cic., *Fam.*, IX, 24).
38. *Squalor*. Cf. V, VI, note 12.

lonymi cepit. Itaque non Stratonis modo regiam supellectilem attribui ei jussit, sed pleraque etiam ex Persica præda, regionem quoque urbi appositam[39] dicioni ejus adjecit.

27 Interea Amyntas, quem ad Persas ab Alexandro transfugisse diximus, cum quatuor millibus Græcorum ipsum ex acie persecutis, fuga Tripolin[40] pervenit. Inde, in naves * militibus impositis, Cyprum[41] transmisit; et, cum, in illo statu rerum, id quemque, quod occupasset, habiturum arbitraretur velut certo jure possessum, Ægyptum petere decrevit, utrique regi hostis et semper ex ancipiti mutatione

28 temporum pendens. Hortatusque milites ad spem tantæ rei, docet Sabacen, prætorem[42] Ægypti, cecidisse in acie : Persarum præsidium et sine duce esse et invalidum, Ægyptios semper prætoribus * eorum[43] infestos, pro sociis

29 ipsos, non pro hostibus æstimaturos. Omnia experiri necessitas cogebat : quippe, cum primas spes fortuna destituit, futura præsentibus videntur esse potiora. Igitur conclamant, duceret quo videretur. Atque ille utendum animis, dum spe calerent, ratus, ad Pelusii ostium penetrat, simu-

30 lans a Dario se esse præmissum. Potitus ergo Pelusii[44], Memphim copias promovit : ad cujus[45] famam Ægyptii, vana gens et novandis quam gerendis aptior rebus, ex suis quique[46] vicis urbibusque huc [ipsum] concurrunt ad delenda

31 præsidia Persarum. Qui, territi, tamen spem retinendi

39. *Appositam*, pour *vicinam*, est poétique.

40. *Tripolin*. « Tripoli ou Taraboulous, une de ces triples *cités* qui s'élevèrent en diverses parties du monde ancien, est aujourd'hui le port du Liban septentrional, en même temps que l'échelle de Homs et de Hamah, sur le haut Oronte. A l'époque phénicienne, elle fut le comptoir commun des trois villes : Tyr, Sidon, Arad ; de là son nom. » (*Reclus*, IX, 775).

41. *Cyprum*. Chypre, grande île de la Méditerranée, au sud de la Cilicie et à l'ouest de la Syrie. Elle était un des principaux sièges du culte de Vénus.

42. *Prætorem*, c'est-à-dire *satrapam*.

43. *Prætoribus eorum*, c'est-à-dire *Persarum*.

44. *Potitus Pelusii*. Cf. III, I, note 27.

45. *Cujus*, comme *cujus rei*. Ce neutre est peu fréquent.

46. *Quique*. Ce pluriel *quique* est très correct; il s'agit en effet non de plusieurs individus, mais de plusieurs *groupes* d'individus. Ainsi chez

Ægyptum non omiserunt : sed eos Amyntas prœlio supera-
tos in urbem compellit, castrisque positis, victores ad po-
pulandos agros discurrunt : velut in medio positis præ-
dis[47] hostium cuncta agebantur. Itaque Mazaces, quamquam 32
infelici prœlio suorum animos territos esse cognoverat,
tamen, palantes et victoriæ fiducia incautos ostentans,
pertulit ne dubitarent ex urbe erumpere, et res amissas
recuperare. Id consilium non ratione prudentius, quam 33
eventu felicius fuit : ad unum omnes cum ipso duce occisi
sunt. Has pœnas Amyntas utrique regi dedit, nihilo ma-
gis, ad quem transfugerat, fidus, quam illi, quem dese-
ruerat.

Darii prætores *, qui prœlio apud Isson superfuerant, 34
cum omni manu, quæ fugientes secuta erat, assumpta etiam
Cappadocum et Paphlagonum juventute *, Lydiam recupe-
rare[48] tentabant. Antigonus, prætor * Alexandri, Lydiæ 35
præerat : qui, quamquam plerosque militum ex præsidiis
ad regem dimiserat, tamen, barbaris spretis, in aciem suos
eduxit. Eadem illic quoque fortuna partium fuit : tribus
prœliis alia atque alia regione commissis, Persæ funduntur.
Eodem tempore classis Macedonum, ex Græcia accita, 36
Aristomenen, qui ad Hellesponti oram recuperandam a Dario
erat missus, captis ejus aut eversis navibus, superat. A 37
Milesiis[49] deinde Pharnabazus, præfectus Persicæ classis,
pecunia exacta, et præsidio in urbem Chium introducto,

Tite Live : *Multi mortales convenere, maxime proximi quique* (I, IX, 8). — *Ut quæque naves accessissent* (XXV, XXII, 8). (Il en venait plusieurs à la fois.) Cf. Riemann, *Langue et gramm. de T. Liv.*, p. 141.

47. *Prædis*. Ce pluriel abstrait n'est pas de la pure latinité.

48. *Reciperare tentabant*. *Tentare* avec l'infinitif est rare. *Qui cum persuadere tentaret* (Nepos., *Attic.*, 4). — *Aqua prohibere hostem tentare cœpit* [Cæs. (*Hirtius*), *Bello Gall.*, VIII, 40]. — *Liv.*, XXXII, XXI, 10.

49. *Milesiis*, les habitants de Milet. Milet, la principale ville ionienne, en Carie, était située sur la pointe S. du golfe Latmique, en face de l'embouchure du Méandre. « Le hameau misérable de Palatia marque l'emplacement de cette glorieuse ville. Les restes d'un théâtre, le plus grand que possédât l'Asie Mineure, sont, avec des amas de décombres, recouverts de broussailles, tout ce qui reste de cette cité... Les fouilles, dirigées par M. Rayet, ont révélé le plan de somptueux édifices et ont ramené des sculptures qui se trouvent maintenant au Louvre. » (*Reclus*, IX, 635).

centum navibus Andrum[50] et inde Siphnum[51] petiit. Has quoque insulas præsidiis occupat, pecunia multat.

38 Magnitudo belli, quod ab opulentissimis Europæ Asiæque regibus in spem totius orbis occupandi gerebatur,
39 Græciæ quoque et Cretæ arma commoverat. Agis, Lacedæmoniorum rex, octo millibus Græcorum, qui ex Cilicia profugi domos repetierant, contractis, bellum Antipatro,
40 Macedoniæ præfecto, moliebatur. Cretenses, has aut illas partes secuti, nunc Spartanorum, nunc Macedonum præsidiis occupabantur. Sed leviora inter illos fuere discrimina, unum certamen, ex quo cetera pendebant, intuente fortuna[52].

CAPUT II

Siège de Tyr.

(Printemps, 332.)

1 Jam tota Syria, jam Phœnice quoque, excepta Tyro, Macedonum erat, habebatque rex castra[*] in continenti, a qua
2 urbem angustum fretum dirimit. Tyros[1], et magnitudine et claritate ante omnes urbes Syriæ Phœnicesque memorabilis, facilius societatem Alexandri acceptura videbatur, quam imperium. Coronam[*] igitur auream donum legati afferebant commeatusque large et hospitaliter ex oppido advexerant.

50. *Andrum.* Andros était la plus septentrionale et une des plus grandes îles des Cyclades

51. *Siphnum.* Siphnus, une des Cyclades, plus au S. qu'Andros. Elle possédait des mines d'or et d'argent.

52. *Fortuna* est ici personnifiée.

II. — 1. *Tyr* doit son nom (qui signifie *roc*) aux îles rocheuses peu éloignées de la côte, qui offraient des ports naturels, et qui furent plus tard agrandies par la main de l'homme. C'est sur ces îles, réunies en une seule par de grands travaux, qu'était assise cette ville, qui fut la première des villes phéniciennes et qui ne compta pas moins de 30,000 à 40,000 habitants. La ville se prolongeait sur le continent par des faubourgs que les Grecs nommaient Παλαιτυρος (*Paleo-Tyr*, la vieille Tyr), et qui étaient très peuplés. Tyr était encore florissante sous l'empire romain. Elle est bien déchue aujourd'hui; une partie de la ville est sous l'eau, sans doute par quelque phénomène d'affaissement du sol. Mais la chaussée construite par Alexandre existe toujours.

Ille dona ut ab amicis accipi jussit benigneque legatos allo-
cutus, Herculi, quem præcipue Tyrii colerent, sacrificare
velle se dixit : Macedonum reges credere ab illo deo ipsos[2] 3
genus ducere, se vero, ut id faceret, etiam oraculo[*] monitum.
Legati respondent, esse templum Herculis extra urbem in 4
ea sede, quam Palætyron ipsi vocent : ibi regem deo sa-
crum[3] rite facturum. Non tenuit iram, cujus alioqui potens 5
non erat. Itaque : « Vos quidem, inquit, fiducia loci, quod
insulam incolitis, pedestrem[4] hunc exercitum spernitis : sed
brevi ostendam in continenti vos esse. Proinde sciatis licet,
aut intraturum me urbem aut oppugnaturum. » Cum hoc 6
responso dimissi suos monere cœperunt, ut regem, quem
Syria, quem Phœnice recepisset, ipsi quoque urbem intrare
paterentur. At illi, loco satis fisi, obsidionem ferre decreve- 7
rant.

Namque urbem a continenti quatuor stadiorum[*] fretum
dividit : Africo[5] maxime objectum, crebros ex alto fluctus
in littus evolvit. Nec accipiendo operi, quo Macedones con- 8
tinenti insulam jungere parabant, quicquam magis quam
ille ventus[*] obstabat. Quippe vix leni et tranquillo mari
moles agi possunt, Africus vero prima quæque congesta[6]
pulsu illisa maris subruit : nec ulla tam firma moles est,
quam non exedant undæ, et per nexus operum manantes, et,
ubi acrior flatus exsistit, summi operis fastigio superfusæ.
Præter hanc difficultatem haud minor alia erat : muros 9
turresque urbis præaltum mare[7] ambiebat : non tormenta[8][*],
nisi e navibus procul excussa, mitti, non scalæ mœnibus

2. *Ipsos genus ducere, se vero monitum.* Cf. III, I, note 12.

3. *Sacrum.* On dit plutôt *sacra facere.*

4. *Pedestrem exercitum,* l'armée de terre, infanterie et cavalerie, par opposition à une flotte ; de même, § 8, *pedestre iter,* un chemin de terre.

5. *Africo.* Le vent d'Afrique, violent et furieux, soufflant du S.-O.

6. *Congesta,* participe pris substantivement.

7. *Præaltum mare.* Arrien dit que le détroit était peu profond.

8. *Tormenta. Tormentum* signifie *machine à lancer des projectiles,* et, par métaphore, *projectile lancé par une machine.* C'est ici le deuxième sens. *Ad extremas fossas castella constituit, ibique tormenta* (machine) *collocavit* (Cæs., *Bell. Gall,* II, 8). *Tantum aberat a nostro castello, ut telum tormentumve* (projectile) *missum adigi non posset* Cæs., *Bell. Civ.*, III, 51).

applicari poterant : præceps[9] in salum[10] murus pedestre interceperat iter : naves * nec habebat rex, et, si admovisset, pendentes et instabiles missilibus arceri poterant.

10 Inter quæ parva dictu res Tyriorum fiduciam accendit. Carthaginiensium legati ad celebrandum sacrum anniversarium more patrio tunc venerant : quippe Carthaginem
11 Tyrii condiderunt[11], semper parentum loco culti. Hortari ergo Pœni cœperunt, ut obsidionem forti animo paterentur : brevi Carthagine auxilia ventura. Namque ea tempestate[12] magna ex parte Punicis classibus maria obsidebantur.

12 Igitur, bello decreto, per muros turresque tormenta * disponunt, arma junioribus dividunt, opifices, quorum copia urbs abundabat, in officinas distribuunt. Omnia belli apparatu strepunt : ferreæ quoque manus * — harpagonas * vocant — quas operibus hostium injicerent, corvi * que et
13 alia tuendis urbibus excogitata præparabantur. Sed cum fornacibus ferrum, quod excudi oportebat, impositum esset, admotisque follibus ignem flatu accenderent, sanguinis rivi sub ipsis flammis exstitisse dicuntur : idque omen * in Macedonum interitum verterunt Tyrii.

14 Apud Macedonas quoque cum forte panem quidam militum frangerent, manantis sanguinis guttas notaverunt; territoque rege, Aristander[13], peritissimus vatum *, si extrinsecus cruor fluxisset, Macedonibus id triste futurum[14] ait : contra, cum ex interiore parte manaverit, urbi, quam
15 obsidere destinassent, exitium portendere. Alexander cum et classem procul haberet et longam obsidionem magno sibi

9. *Præceps in,* descendant directement dans.

10. *Salum,* pour *mare,* est poétique.

11. *Carthaginem Tyrii condiderunt.* Carthage avait été fondée, d'après la tradition, par les Phéniciens de Tyr, environ 160 ans avant Rome. La colonie était arrivée sous la conduite de Didon fuyant la haine de son frère Pygmalion.

12. *Tempestate,* pour *tempore,* n'est pas de l'époque classique.

13. *Aristander* était de Telmessos, ville célèbre par ses devins (Pline, *Hist. nat.*, XXX, I, 2). Il avait été en grande faveur auprès de Philippe, et Alexandre l'avait emmené avec lui.

14. *Futurum,* sous-entendu *fuisse.*

ad cetera impedimento videret fore, caduceatores *, qui ad
pacem eos compellerent, misit : quos Tyrii, contra jus gen-
tium, occisos præcipitaverunt in altum. Atque ille, suorum
tam indigna morte commotus, urbem obsidere statuit.

Sed ante jacienda moles erat, quæ continenti urbem com- 16
mitteret[15]. Ingens ergo animis militum desperatio incessit
cernentibus[16] profundum mare, quod vix divina ope posset
impleri. Quæ saxa tam vasta, quas tam proceras arbores
posse reperiri ? exhauriendas[17] esse regiones, ut illud
spatium exaggeraretur : exæstuare semper fretum, quoque
artius volutetur[18] inter insulam et continentem, hoc acrius
furere. At ille, haudquaquam rudis pertractandi militares 17
animos, speciem sibi Herculis in somno oblatam esse pro-
nuntiat, dextram porrigentis : illo duce, illo aperiente[19], in
urbem intrare se visum. Inter hæc caduceatores * inter-
fectos, gentium jura violata referebat : unam esse urbem,
quæ cursum victoris morari ausa esset. Ducibus deinde 18
negotium datur, ut suos quisque castiget, satisque omnibus
stimulatis, opus orsus est.

Magna vis[20] saxorum ad manum erat, Tyro vetere[21]
præbente : materies[22] ex Libano[23] monte ratibus * et tur-
ribus * faciendis advehebatur. Jamque a fundo maris in 19
altitudinem modicam opus creverat, nondum tamen aquæ
fastigium[24] æquabat : cum Tyrii, parvis navigiis admotis, 20

15. *Committeret*, comme *jungeret*.

16. *Cernentibus*, construit grammaticalement avec *animis*, se rapporte en réalité à *militum*.

17. *Exhauriendas*. De même César (*Bello Gall.*, V, 42). *Manibus sagulisque terram exhaurire nitebantur*.

18. *Volutetur*, pour *volvatur*, est poétique.

19. *Aperiente*, sous-entendu *viam*.

20. *Vis*, quantité.

21. *Tyro vetere*, *Palætyro* du § 4.

22. *Materies*, ici *bois de construction* ; ce mot n'est pas synonyme de *lignum*, qui signifie *bois à bruler*.

23. *Libano*. Le Liban, sur les confins de la Syrie et de la Palestine, se prolonge en arête régulière du N.-E. au S. O., accompagné à l'E. par delà la vallée de l'Oronte et les plaines de la Cœlé-Syrie, d'une autre chaîne parallèle. Le Liban n'atteint pas la zone des neiges persistantes. Sa hauteur moyenne est légèrement inférieure à celle des Pyrénées.

24. *Aquæ fastigium*, le niveau de l'eau.

per ludibrium exprobrabant, illos armis inclitos dorso, sicut jumenta, onera gestare : interrogabant etiam, num major Neptuno Alexander esset? Hæc ipsa insectatio alacritatem
21 militum accendit. Jamque paulum moles aqua eminebat, et simul aggeris * latitudo crescebat urbique admovebatur : cum Tyrii, magnitudine molis, cujus incrementum eos antea fefellerat, conspecta, levibus navigiis nondum commissum [25] opus circumire cœperunt, missilibus quoque eos, qui pro
22 opere [26] stabant, incessere. Multis ergo impune vulneratis, cum et removere et appellere scaphas * in expedito esset, ad curam semet ipsos tuendi ab opere converterant [27] : et quo longius moles agebatur a littore, hoc magis, quidquid in-
23 gerebatur, præaltum absorbebat mare. Igitur rex munientibus coria velaque jussit obtendi, ut extra teli * jactum essent, duasque turres * ex capite molis erexit, e quibus in
24 subeuntes scaphas * tela * ingeri possent. Contra Tyrii navigia procul a conspectu hostium littori appellunt, expositisque militibus, eos, qui saxa gestabant, obtruncant. In Libano quoque Arabum agrestes [28], incompositos Macedonas adorti, xxx fere interficiunt, haud paucioribus captis.

CAPUT III

Suite du siège de Tyr.

(Été, 332.)

1 Ea res Alexandrum dividere copias coegit; et, ne segni-

25. *Commissum*, c'est-à-dire *commissum cum terra*, voyez *committeret*, § 16.

26. *Pro opere*, à la pointe de la jetée, sur la jetée. La préposition *pro*, qui au propre signifie « devant », très souvent ne se traduit en français que par *à*, *dans*, *sur*. « *Pro significat in*, *ut pro rostris*, *pro æde*, *pro tribunali*. — *Pro*, signifie *in* comme dans la locution *pro rostris*... (Paul, ex Fest., p. 228, édit. Muller). — *Pro sententia ac si dicatur in sententia*, *ut pro rostris*, *id est in rostris*. L'expression *pro sententia* est l'équivalente de *in sententia*, comme *pro rostris* est pour *in rostris*. » (*Ibid*., p. 226, édit. Muller). — *Stabat pro littore diversa acies*, sur le rivage (Tac., *Ann*., XIV, 30).

27. *Converterant*, c'est-à-dire *Tyrii converterant Macedones*.

28. *Agrestes*, pris substantivement.

tere assidere uni urbi videretur, operi Perdiccan Crateronque præfecit : ipse cum expedita manu Arabiam[1] petiit.

Inter hæc, Tyrii navem* magnitudine eximia, saxis are- 2
naque a puppi oneratam, ita ut multum prora emineret, bitumine ac sulphure illitam, remis concitaverunt; et, cum magnam vim venti vela quoque concepissent[2], celeri-
ter ad molem successit : tum, prora ejus accensa, remiges 3
desiluere in scaphas*, quæ ad hoc ipsum præparatæ sequebantur. Navis autem, igne concepto, latius fundere incendium cœpit, quod, priusquam posset[3] occurri, turres* et
cetera opera in capite molis posita comprehendit. At qui 4
desiluerant in parva navigia, faces, et quidquid alendo igni aptum erat, in eadem opera ingerunt. Jamque non modo imæ Macedonum turres*, sed etiam summa tabulata[4] conceperant ignem[5], cum ii, qui in turribus erant, partim haurirentur[6] incendio, partim, armis omissis, in mare semet
ipsi immitterent. At Tyrii, qui[7] capere eos quam interficere 5
mallent, natantium manus stipitibus saxisque lacerabant,
donec debilitati impune navigiis excipi possent. Nec incen- 6
dio solum opera consumpta, sed forte eodem die vehemen-

III. — 1. *Arabiam*, c'est-à-dire les troupes d'Arabes qui se trouvaient dans l'Anti-Liban. — Les anciens donnaient le nom d'Arabie à ce vaste pays désert qui commence entre l'Euphrate et la Syrie et s'étend jusqu'à l'Océan Indien et la mer Rouge. — Les tribus qu'Alexandre croit utile de soumettre sont celles qu'on appelle plus tard les Ituréens (les Durses ou Druses du moyen âge); du haut de leurs forteresses dans la montagne, elles commandaient les routes qui conduisent de la côte à la vallée de l'Oronte et pouvaient inquiéter les Macédoniens (*Droysen*, I, 287).

2. *Concipere magnam vim venti*, prendre beaucoup de vent. *Decidit in terram, non concipientibus auras Inferius pennas* (Ovid., *Mét.*, XII, 569). *Bucina, quæ medio concepit ubi aera ponto, Littora voce replet* (*Ibid.*, I, 337).

3. *Priusquam posset.* Sur ce subjonctif, cf. III, VII, note 26.

4. *Summa tabulata*, entendez *cetera opera in capite molis posita* du § 3.

5. *Concipere ignem*, prendre feu. De même, Cic., *de Orat.*, II, 45; Liv., XXI, 8, XXXVII, 11; Ovid., *Mét.*, I, 255. (*Concipere flammam.*)

6. *Cum haurirentur.* Sur ce subjonctif, cf. III, IV, note 3.

7. *Qui mallent.* Le relatif *qui* est ici l'équivalent de *cum ii*, *vu que*. Ainsi : *Caninius fuit mirifica vigilantia, qui suo toto consulatu somnum non viderit.* Caninius a été d'une vigilance merveilleuse, lui qui (attendu qu'il) n'a pas vu le sommeil de tout son consulat (Cic., *ad Fam.*, VII, 30). — *O fortunate adolescens, qui tuæ virtutis Homerum præconem inveneris* (attendu que) (Cic., *Pro Archia*, 10).

Ailleurs *qui* est l'équivalent de *quamvis ii* (IV, X, 5).

tior ventus * motum ex profundo mare illisit in molem, crebrisque fluctibus compages operis verberatæ laxavere se,
7 saxaque interfluens unda medium opus rupit. Prorutis igitur lapidum cumulis, quibus injecta terra sustinebatur, præceps in profundum ruit[8], tantæque molis vix ulla vestigia invenit Arabia[9] rediens Alexander. Hic, quod in adversis rebus solet fieri, alius[10] in alium culpam referebant, cum omnes verius de sævitia maris queri possent.

8 Rex, novi operis molem orsus, in adversum ventum non latere, sed recta fronte direxit : ea[11] cetera opera, velut sub ipsa latentia, tuebatur : latitudinem quoque aggeri * adjecit, ut turres * in medio excitatæ procul teli * jactu abessent.
9 Totas autem arbores cum ingentibus ramis in altum jaciebant, deinde saxis onerabant rursusque cumulo eorum alias arbores injiciebant, tum humus aggerabatur : super quæ alia strue saxorum arborumque cumulata, velut quodam nexu continens opus junxerant.

Nec Tyrii, quidquid ad impediendam molem excogitari
10 poterat, segniter exsequebantur. Præcipium auxilium erat[12], qui procul hostium conspectu subibant aquam, occultoque lapsu ad molem usque penetrabant, falcibus palmas arborum eminentium ad se trahentes, quæ[13], ubi secutæ erant, pleraque secum in profundum dabant : tum levatos onere stipites truncosque arborum haud ægre moliebantur[14] : deinde totum opus, quod stipitibus fuerat innixum, fundamento lapso sequebatur.

11 Ægro animi[15] Alexandro, nec perseveraret[16] an abiret

8. *Ruit*, sous-entendu *terra*.

9. *Arabia rediens*. Quinte Curce, à la question *unde*, omet la préposition devant les noms de pays. *Scythia profecti*, IV, XII, 11. *Macedonia profecti*, X, v, 12. *Cum Ægypto devertisse in Africam comperisset* (IV, IX, 1).

10. *Alius* est en opposition au sujet et non pas sujet.

11. *Ea*, c'est-à-dire *Moles*.

12. *Auxilium erat*, le verbe s'accorde avec son attribut.

13. *Quæ* a pour antécédent *palmas*.

14. *Moliebantur*, comme *movebant*.

15. *Ægro animi*. Le génitif *animi* est fréquent avec les adjectifs exprimant une disposition de l'âme : *æger*, *lætus*, *anxius*, *dubius* ; *confusus atque incertus animi* (*T. Liv.*, I, 7).

16. *Certo perseveraret an abiret*. *Utrum*, omis. Cf. III, VIII, note 13.

satis certo, classis Cypro advenit, eodemque tempore Cleander cum Græcis militibus in Asiam nuper advectis. c et xc navigia in duo dividit cornua : lævum Pnytagoras, rex Cypriorum, cum Cratero tuebatur, Alexandrum in dextro quinqueremis * regia vehebat. Nec Tyrii, quamquam classem 12
habebant, ausi navale inire certamen : tris[17] omnino ante ipsa mœnia opposuerunt, quibus rex invectus ictu ipso demersit.

Postera die classe ad mœnia admota, undique tormentis * 13
et maxime arietum * pulsu muros quatit : quos Tyrii raptim obstructis saxis refecerunt, interiorem quoque murum, ut, si prior fefellisset, illo se tuerentur, undique orsi. Sed un- 14
dique vis mali urgebat : moles intra teli * jactum erat, classis mœnia circumibat : terrestri simul navalique clade obruebantur. Quippe binas quadriremes * Macedones inter se ita junxerant, ut proræ cohærerent, puppes intervallo[18], quantum capere poterant, distarent : hoc puppium intervallum 15
antennis * asseribus * que validis deligatis, superque eos pontibus stratis, qui militem sustinerent, impleverant. Sic instructas quadriremes * ad urbem agebant : inde missilia in propugnantes ingerebantur tuto, quia proris miles tegebatur.

Media nox erat, cum classem, sicuti dictum est para- 16
tam, circumire muros jubet. Jamque naves * urbi undique admovebantur, et Tyrii desperatione torpebant, cum subito spissæ nubes intendere se cœlo, et, quidquid lucis internitebat, offusa caligine exstinctum est. Tum inhorrescens[19] 17
mare paulatim levari, deinde, acriore vento concitatum, fluctus ciere et inter se navigia collidere. Jamque scindi cœperunt[20] vincula, quibus conexæ quadriremes * erant, ruere tabulata[21], et cum ingenti fragore in profundum secum

17. *Tris*. Cf. sur cet accusatif en *is*, III, XII, note 4.

18. *Intervallo quantum*. Ellipse de *tanto*, antécédent de *quantum*.

19. *Inhorrescens*. Cf. la tempête du Ier livre de l'*Énéide*, v. 84 et sq.

20. *Cœperunt. Cœpi*, avec un infinitif passif, est une construction contraire à celle de la prose classique qui met *cœptus sum*.

21. *Tabulata*. Quinte Curce désigne ici les *pontes strati* dont il a été question au § 15.

18 milites trahere. Neque enim conserta navigia ulla ope in
turbido[22] regi poterant : miles[23] ministeria nautarum, re-
mex militis officia turbabat, et, quod in ejusmodi casu acci-
dit, periti ignaris parebant : quippe gubernatores, alias im-
perare soliti, tum metu mortis jussa exsequebantur. Tandem
remis pertinacius everberatum[24] mare veluti eripientibus
navigia classicis cessit, appulsaque sunt littori lacerata ple-
raque.
19 Isdem forte diebus, Carthaginiensium legati xxx super-
veniunt, magis obsessis solacium quam auxilium : quippe
domestico bello Pœnos impediri, nec de imperio, sed pro
20 salute dimicare nuntiabant. Syracusani tum Africam ure-
bant[25], et haud procul Carthaginis muris locaverant castra.
Non tamen defecere animis Tyrii, quamquam ab ingenti spe
destituti erant, sed conjuges liberosque devehendos Car-
thaginem tradiderunt, fortius, quidquid accideret, laturi, si
carissimam sui partem extra sortem periculi communis ha-
21 buissent. Cumque unus e civibus in contione indicasset
oblatam esse per somnum sibi speciem Apollinis, quem
eximia religione colerent[26], urbem deserentis, molemque a
Macedonibus in salo jactam in silvestrem saltum esse mu-
22 tatam : quamquam auctor levis erat, tamen ad deteriora cre-
denda proni metu aurea catena devinxere simulacrum,
aræque Herculis, cujus numini urbem dicaverant, inse-
ruere vinculum, quasi illo deo Apollinem retenturo[27].
Syracusis id simulacrum devexerant Pœni, et in majore lo-
caverant patria[28], multisque aliis spoliis urbium a semet
captarum non Carthaginem magis quam Tyrum ornaverant.

22. *In turbido*, sous-entendu *mari*.
23. *Miles*, *remex*. Sur ce singulier collectif. Cf. III, I, note 3.
24. *Everberatum* n'est pas de l'époque classique.
25. *Syracusani Africam urebant*. « On ne trouve nulle part la moindre trace d'une pareille agression des Syracusains sur la côte africaine, et, vu l'état où se trouvaient alors Syracuse et la Sicile, elle est peu vraisemblable » (*Droysen*, I, 283). — *Syracuse*, la première ville de la Sicile, dans la partie méridionale de la côte est.
26. *Colerent*, le subjonctif à cause du style indirect.
27. *Retenturo*. L'ablatif absolu du participe futur ne se trouve guère qu'à partir de Tite Live.
28. *Majore patria*, la métropole.

Sacrum quoque, quod equidem dis minime cordi esse credi- 23
derim, multis sæculis intermissum repetendi auctores[29]
quidam erant, ut ingenuus puer Saturno[30] immolaretur : quod
sacrilegium verius quam[31] sacrum Carthaginienses a con-
ditoribus traditum usque ad excidium urbis suæ fecisse
dicuntur. Ac nisi seniores obstitissent, quorum consilio
cuncta agebantur, humanitatem dira superstitio vicisset.

Ceterum, efficacior omni arte[32], necessitas non usitata 24
modo præsidia, sed quædam etiam nova admovit. Namque
ad implicanda navigia, quæ muros subibant, validis asse-
ribus* harpagonas* illigaverant, ut, cum tormento[33]* as-
seres promovissent, subito laxatis funibus injicerent. Unci 25
quoque et falces, ex isdem asseribus dependentes, aut pro-
pugnatores aut ipsa navigia lacerabant. Clipeos* vero æreos
multo igne torrebant, quos repletos fervida arena cænoque
decocto e muris subito devolvebant. Nec ulla pestis magis 26
timebatur : quippe, ubi loricam[34]* corpusque fervens arena
penetraverat, nec ulla vi excuti poterat, et quidquid attigerat
perurebat, jacientesque arma, laceratis omnibus quis[35]
protegi poterant, vulneribus inulti patebant : corvi* vero
et ferreæ manus* tormento[36] remissæ plerosque rapiebant.

CAPUT IV

Prise de Tyr.

(Été, 332.)

His rex fatigatus statuerat, soluta obsidione, Ægyptum 1
petere. Quippe cum Asiam ingenti velocitate percucurrisset,

29. *Auctores. Auctor* (*augeo*), celui qui avance quelque chose, celui par l'influence de qui quelque chose se fait.
30. *Saturno*, c'est Moloch.
31. *Verius quam* comme *potius quam*.
32. *Arte*, calcul.
33. *Tormento*, ici la machine. Cf. sur *tormentum*, IV, II, note 8.
34. *Loricam penetrat*. Cet accusatif est poétique, et dans la prose postérieur à Auguste. *Illyricos penetrare sinus* (Virg., *Æn.*, I, 243).
35. *Quis* comme *quibus*. Cf. III, II, note 8.
36. *Tormento*, pour *tormentis*, est poétique.

circa muros unius urbis hærebat, tot maximarum rerum
2 opportunitate dimissa. Ceterum tam discedere irritum [1], quam morari pudebat, famam quoque, qua plura quam armis everterat, ratus leviorem fore, si Tyrum quasi testem se posse vinci, reliquisset. Igitur ne quid inexpertum omitteret, plures naves admoveri jubet, delectosque militum imponi.

3 Et forte belua invisitatæ magnitudinis, super ipsos fluctus dorso eminens, ad molem, quam Macedones jecerant, ingens corpus applicuit, diverberatisque fluctibus allevans
4 semet utrimque conspecta est : deinde a capite molis rursus alto se immersit, ac, modo super undas eminens magna sui parte, modo superfusis fluctibus condita, haud procul
5 munimentis urbis se mersit. Utrisque lætus fuit beluæ aspectus : Macedones iter jaciendo operi monstrasse eam augurabantur, Tyrii Neptunum, occupati maris [2] vindicem, abripuisse beluam [3], ac molem brevi profecto ruituram. Lætique omine eo, ad epulas dilapsi oneravere se vino : quo graves, orto sole, navigia conscendunt redimita floribus coronisque : adeo victoriæ non omen modo, sed etiam gratulationem præceperant.

6 Forte rex classem in diversam partem agi jusserat, xxx minoribus navigiis relictis in littore : e quibus Tyrii duobus captis cetera ingenti terruerunt metu, donec, suorum clamore audito, Alexander classem littori, a quo fremitus
7 acciderant [4], admovit. Prima e Macedonum navibus quinqueremis *, velocitate inter ceteras eminens, occurrit; quam ut conspexere Tyriæ, duæ ex diverso in latera ejus invectæ sunt; in quarum alteram quinqueremis concitata [5], eadem
8 et ipsa rostro * icta est, et illam invicem tenuit. Jamque ea quæ non cohærebat, libero impetu evecta, in aliud [6] quin-

IV. — 1. *Irritum*, sans avoir rien fait.
2. *Occupati maris*. Cf. III, II, note 26.
3. *Beluam*. A leurs yeux, le sort de la bête sera le sort de la digue.
4. *Acciderant* (*ad aures*).
5. *Concitata* (*remis*).
6. *Aliud latus*, l'époque classique aurait écrit *alterum*. Cf. VI, IV, note 13.

quinqueremis latus invehebatur : cum, opportunitate mira, triremis * e classe Alexandri in eam ipsam, quæ quinqueremi imminebat, tanta vi impulsa est, ut Tyrius gubernator
in mare excuteretur e puppi. Plures deinde Macedonum 9
naves superveniunt, et rex quoque aderat : cum Tyrii, inhibentes remis [7], ægre evellere navem quæ hærebat, portumque omnia simul navigia repetunt. Confestim rex insecutus portum quidem intrare non potuit, cum procul e muris missilibus summoveretur, naves autem omnes fere aut demersit aut cepit.

Biduo deinde ad quietem dato militibus, jussisque et 10
classem et machinas pariter admovere, ut undique territis instaret, ipse in altissimam turrem [8] * ascendit ingenti animo,
periculo majore : quippe, regio insigni et armis fulgenti- 11
bus conspicuus, unus præcipue telis * petebatur. Et digna prorsus spectaculo edidit : multos e muris propugnantes hasta * transfixit, quosdam etiam comminus gladio * clipeo *-que impulsos præcipitavit, quippe turris, ex qua dimicabat,
muris hostium propemodum cohærebat. Jamque, crebris 12
arietibus * saxorum compage laxata, munimenta defecerant, et classis intraverat portum, et quidam Macedonum in turres hostium desertas evaserant : cum Tyrii, tot simul malis victi, alii supplices in templa confugiunt, alii, foribus ædium obseratis, occupant [9] liberum mortis arbitrium; nonnulli ruunt in hostem, haud inulti tamen perituri; magna pars summa tectorum obtinebat, saxa, et quidquid fors in ma-
nus dederat, ingerentes subeuntibus. Alexander, exceptis [10] 13
qui in templa confugerant, omnes interfici ignemque tectis

7. *Inhibentes remis. Inhibere remis puppim* ou *inhibere remis* seul signifie *faire reculer le navire en ramant, ramer en sens contraire*. Cicéron explique ce mot : *Inhibere illud tum quod valde mihi arriserat, vehementer displicet; est enim verbum totum nauticum; quamquam id quidem sciebam; sed arbitrabar sustineri remos, cum inhiberi essent jussi remiges. Id non esse ejusmodi, didici heri, cum ad villam nostram navis appelleretur; non enim sustinent, sed alio modo remigant* » (*Ad Att.*, XIII, XXI, 3).

8. *Turrem*, ordinairement *turrim*.

9. *Occupant*, etc. Entendez : *Occupant hostium sævitiam libero mortis arbitrio*.

10. *Exceptis*. Ellipse de *iis*.

14 injici jubet. His per præcones pronuntiatis, nemo tamen armatus opem a dis petere sustinuit[11] : pueri virginesque templa compleverant, viri in vestibulo suarum quisque æ-
15 dium stabant, parata sævientibus turba. Multis tamen saluti fuere Sidonii, qui intra Macedonum præsidia[12] erant. Hi urbem quidem inter victores intraverant, sed cognationis cum Tyriis memores — quippe utramque urbem Agenorem[13] condidisse credebant — multos Tyriorum, clam protegentes, ad sua perduxere navigia, quibus occultati Sidona devecti sunt. xv millia hoc furto subducta sævitiæ
16 sunt. Quantumque sanguinis fusum sit, vel ex hoc æstimari potest, quod intra munimenta urbis vi millia armato-
17 rum trucidata sunt. Triste deinde spectaculum victoribus ira præbuit regis. ii millia, in quibus occidendis defecerat rabies, crucibus * affixi[14] per ingens littoris spatium pepen-
18 derunt. Carthaginiensium legatis pepercit, addita denuntiatione belli, quod præsentium rerum necessitas moraretur.
19 Tyros[15], septimo mense quam[16] oppugnari cœpta erat, capta est, urbs et vetustate originis et crebra fortunæ varietate ad memoriam posteritatis insignis. Condita ab Agenore, diu mare, non vicinum modo, sed quodcumque classes ejus[17] adierunt, dicionis[18] suæ fecit. Et, si famæ libet cre-

11. *Sustinuit petere*. *Sustinere* (se résigner à). Il se trouve dans Cicéron (*Verr.*, I, 10); mais, en réalité, il est poétique et postérieur à Auguste : *Non impositos supremis ignibus artus Sustinuit spectare parens*. Ne put soutenir la vue de... (Ovide, *Mét.*, XIII, 584).

12. *Præsidia*, les auxiliaires.

13. *Agenorem*. Agénor, frère de Cadmus et d'Europe, était considéré comme le fondateur de Sidon et de Tyr, et par suite il était un des ancêtres de Didon; de là Virgile a pu appeler Carthage aussi la ville d'Agénor. *Agenoris urbs* (*Æn.*, I, 338).

14. *Duo millia affixi*. Accord avec l'idée plutôt qu'avec le mot. Cf. III, II, note 11.

15. *Tyros*. Quinte Curce ne distingue pas l'ancienne Tyr de la nouvelle.

16. *Septimo mense quam*, comme *postquam*. Cet emploi de *quam* est assez fréquent. *Anno trecentesimo altero quam Roma condita est, iterum mutatur forma civitatis*. L'an 301 de la fondation de Rome... (*T. Liv.*, III, 33).

17. *Classes ejus*. L'emploi de *is* n'est pas naturel; on attendrait *suus*.

18. *Dilionis suæ fecit*. Génitif de possession qui se construit avec *facio*, comme avec *sum* et *fio*. *Hic versus Plauti non est;* ce vers n'est pas de Plaute (Cic., *Famil.*, IX, 15). *Thebæ populi romani belli jure factæ sunt*. Thèbes tomba au pouvoir des Romains par le droit de la guerre (*T. Liv.*,

dere, hæc gens litteras prima aut docuit aut didicit. Coloniæ certe ejus pæne orbe toto diffusæ sunt : Carthago in Africa, in Bœotia Thebæ, Gades[19] ad Oceanum. Credo libero 20
commeantes[20] mari, sæpiusque adeundo ceteris incognitas terras, elegisse sedes juventuti *, qua tunc abundabant, sive quia crebris motibus terræ — nam hoc quoque traditur — cultores ejus fatigati nova et externa domicilia armis sibimet quærere cogebantur. Multis ergo casibus defuncta, et 21
post excidium renata, nunc tandem, longa pace[21] cuncta refovente, sub tutela Romanæ mansuetudinis adquiescit.

CAPUT V

Darius demande la paix : elle lui est refusée. — Succès des lieutenants d'Alexandre.

(Été, 332.)

Isdem ferme diebus Darii litteræ allatæ sunt, tandem ut 1
regi[1] scriptæ. Petebat « uti filiam suam — Statiræ[2] erat nomen — nuptiis Alexander sibi adjungeret : dotem offerre omnem regionem inter Hellespontum et Halyn[3] amnem sitam, inde[4] orientem spectantibus terris contentum[5]. Si forte 2

XXXIII, 13). *Neque gloriam meam, laborem illorum faciam* (*faciam meam*, *faciam illorum*). Je ne ferai pas mon partage de la gloire ; je ne ferai pas leur partage de la peine (Sall., *Jug.*, 85).

19. *Gades*. Gadès, dans la Bétique (Espagne), dans une petite île, à une toute petite distance du continent.

20. *Credo commeantes*, sous-entendu *eos*.

21. *Nunc longa pace*. Voir, sur l'époque où vivait Quinte Curce, notre préface. De 17 à 43 après Jésus-Christ, il n'y eut pas de guerre.

V. — 1. *Ut regi*. Allusion à la lettre IV, I, 14.

2. *Statiræ*, au génitif. Cf. III, XIII, note 10.

3. *Halyn*. L'Halys (Kizil-Irmak) est le plus grand fleuve de l'Asie Mineure. Il prend sa source dans l'Anti-Taurus et se jette dans le Pont-Euxin. Il avait été la limite entre l'empire lydien et l'empire médo-perse.

4. *Inde*, à partir de cet endroit.

5. *Contentum*, c'est-à-dire *se fore contentum*, dépendant de *pollicebatur* impliqué dans *petebat*.

dubitaret, quod offerretur, accipere, numquam[6] diu eodem
vestigio stare fortunam, semperque homines, quantamcum-
que felicitatem habeant, invidiam tamen sentire majorem.
3 Vereri se, ne avium modo, quas naturalis levitas ageret, ad
sidera inani ac puerili mente se efferret : nihil difficilius
4 esse quam in illa ætate tantam capere[7] fortunam. Multas
se adhuc reliquias habere, nec semper inter angustias posse
deprehendi : transeundum esse Alexandro Euphraten Ti-
grimque et Araxen et Choaspen, magna munimenta regni
sui : veniendum in campos, ubi paucitate suorum erubes-
5 cendum sit. Jam Mediam, Hyrcaniam, Bactra et Indos,
Oceani accolas, quando aditurum — ne Sogdianos et Ara-
chosios nominem, ceterasque gentes ad Caucasum et Ta-
nain pertinentes? Senescendum fore tantum terrarum vel
6 sine prœlio obeunti. Se vero ad ipsum vocare desineret,
namque illius exitio se esse venturum. »
7 Alexander iis, qui litteras attulerant, respondit : « Darium
sibi aliena promittere, et, quod totum amiserit, velle par-
tiri. Doti sibi dari Lydiam, Ionas, Æolidem[8], Hellesponti
oram, victoriæ suæ præmia. Leges autem a victoribus
dici, accipi a victis : in utro statu ambo essent, si solus
8 ignoraret, quam primum Marte decerneret. Se (quoque),
cum transiret mare, non Ciliciam aut Lydiam — quippe
tanti belli exiguam hanc esse mercedem — sed Persepo-
lim, caput regni ejus, Bactra deinde et Ecbatana ultimique
Orientis oram imperio destinasse. Quocumque ille fugere
potuisset, ipsum sequi posse : desineret terrere flumini-
bus, quem sciret maria transisse. »
9 Reges quidem hæc invicem scripserant. Sed Rhodii[9]
urbem suam portusque dedebant Alexandro. Ille Ciliciam

6. *Numquam*. Devant *numquam*, il faut suppléer un mot comme *recordaretur*, « qu'il devait se souvenir que jamais. »

7. *Capere*, supporter, être à la hauteur de, n'est pas de l'époque classique.

8. *Æolidem*. L'Eolide, district de la Mysie, peuplé par les Grecs éoliens qui possédaient un certain nombre de villes sur la côte entre le Caïcus et l'Hermus.

9. *Rhodii*. Les habitants de Rhodes, île de la Méditerranée, devant la côte sud de la Carie.

Socrati tradiderat, Philota regioni circa Tyrum jusso præsidere. Syriam, quæ Cœle appellatur, Andromacho Parmenio tradiderat, bello quod supererat interfuturus. Rex, He- 10
phæstione Phœnices oram classe prætervehi jusso, ad urbem Gazam[10] cum omnibus copiis venit.

Iisdem fere diebus solemne erat ludicrum Isthmiorum[11] *, 11
quod conventu totius Græciæ celebratur. In eo concilio Græci, ut sunt temporaria ingenia, decernunt ut XV[12] legarentur[13] ad regem, qui ob res pro salute ac libertate Græciæ gestas coronam * auream donum victoriæ ferrent. Idem 12
paulo ante incertæ famæ captaverant auram[14], ut, quocumque pendentes animos tulisset fortuna, sequerentur.

Ceterum, non ipse modo rex obibat urbes adhuc jugum 13
imperii recusantes, sed prætores * quoque ipsius, egregii duces, pleraque invaserant, Calas Paphlagoniam, Antigonus Lycaoniam. Balacrus, Hydarne, Darii prætore *, superato, denuo Miletum cepit : Amphoterus et Hegelochus CLX 14
navium classe insulas inter Achaiam[15] atque Asiam in dicionem Alexandri redegerunt. Tenedo[16] quoque recepta, 15
Chium, incolis ultro vocantibus, statuerant occupare : sed Pharnabazus, Darii prætor *, comprehensis[17] qui res ad

10. *Gazam*. Gaza était la dernière ville au sud de la Palestine. Bâtie sur une éminence, elle était et est encore la clef du pays du côté de l'Égypte.

11. *Ludicrum Isthmiorum*. Ces jeux Isthmiques tombaient au commencement de l'été 332, avant la prise de Tyr, par conséquent, qui est du mois d'août. Le fait se rapporte sans doute à la victoire d'Issus.

12. *Quindecim* employé seul; l'idée du substantif *legati* est dans *legarentur*.

13. *Decernunt ut legarentur*. Le présent de narration est l'équivalent d'un passé, de là le subjonctif *legarentur*. *Legatos ad Bocchum mittit, postulatum ne sui causa hostis populi romani fieret* (Sall., *Jug.*, 83). — *Ut conaretur persuadet* (Cæs., *Bello Gall.*, I, 3). — *Cæsar, ne graviori bello occurreret, maturius quam consuerat ad exercitum proficiscitur* (Cæs., *Bello Gall.*, IV, 6). *Scipio temerarium capit consilium ut nocte Indebili obviam iret* (*T. Liv.*, XXV, 34).

14. *Captaverant auram*. Comparer : *Patulis captavit naribus auram* (Virg., *Georg.*, I, 376).

15. *Achaiam*. Sorte d'anachronisme. C'est le nom dont Rome désigne plus tard la province de Grèce.

16. *Tenedo*. Tenedos, petite île de la mer Égée, en face de Troie, est fameuse dans la légende de la guerre de Troie.

17. *Comprehensis qui*, sous-entendu *iis*, antécédent de *qui*.

Macedonas trahebant, rursus Apollonidi et Athenagoræ,
suarum partium viris, urbem cum modico præsidio mili-
16 tum tradit. Præfecti Alexandri in obsidione urbis perseve-
rabant, non tam suis fisi viribus quam ipsorum, qui obsi-
debantur, voluntate. Nec fefellit opinio. Namque inter Apol-
lonidem et duces militum orta seditio irrumpendi in urbem
17 occasionem dedit. Cumque, porta effracta, cohors[18] Mace-
donum intrasset, oppidani, olim consilio proditionis agitato,
18 aggregant se Amphotero et Hegelocho : Persarumque præ-
sidio cæso, Pharnabazus cum Apollonide et Athenagora
vincti traduntur[19], XII triremes * cum suo milite ac remige[20],
præter eas XXX inanes et ... piratici lembi * Græcorum-
que III millia a Persis mercede conducta. His in supple-
mentum copiarum suarum distributis, piratisque supplicio
affectis, captivos remiges adjecere classi suæ.
19 Forte Aristonicus, Methymnæorum[21] tyrannus, cum pira-
ticis navibus, ignarus omnium quæ apud Chium acta erant,
prima vigilia * ad portus claustra successit, interrogatusque
a custodibus, quis esset, Aristonicum ad Pharnabazum
20 venire respondit. Illi Pharnabazum quidem jam quies-
cere et non posse tum adiri, ceterum patere socio atque
hospiti portum et postero die Pharnabazi copiam[22] fore
21 affirmant. Nec dubitavit Aristonicus primus intrare; se-
cuti sunt ducem piratici lembi *; ac, dum applicant navigia
crepidini portus, objicitur a vigilibus claustrum, et, qui

18. *Cohors* n'a pas ici la signification précise qu'il avait dans l'armée romaine; il est l'équivalent de *manus*, *turba*.

19. *Pharnabazus cum Apollonide... traduntur*. Un sujet singulier étant joint par la préposition *cum* à d'autres mots qui jouent également le rôle de sujets, le verbe se met souvent au pluriel. *Ipse dux cum aliquot principibus capiuntur* (*T. Liv.*, XXI, 60). — De même en français :

> Bertrand avec Raton, l'un singe et l'autre chat,
> Commensaux d'un logis, avaient un commun maître.
>
> (La Fontaine, IX, 16.)

20. *Cum suo milite ac remige*. Sur ce singulier, cf. III, I, note 3.

21. *Méthymne*, à l'extrémité nord de l'île de Lesbos, était la seconde ville de cette île.

22. *Copiam*. Comparez : *Adherbalis appellandi copia non fuit* (Sall., *Jug.*, 22).

proximi excubabant, ab isdem excitantur. Nullo ex iis auso repugnare, omnibus catenæ injectæ sunt, Amphotero deinde Hegelochoque traduntur. Hinc Macedones 22
transiere Mitylenen[23], quam Chares Atheniensis nuper occupatam II millium Persarum præsidio tenebat : sed cum obsidionem tolerare non posset, urbe tradita, pactus ut incolumi abire liceret, Imbrum[24] petit. Deditis Macedones pepercerunt.

CAPUT VI

Darius se prépare à la guerre. — Alexandre prend Gaza.

(Été, 332.)

Darius, desperata pace, quam per litteras legatosque im- 1
petrari posse crediderat, ad reparandas vires bellumque
impigre renovandum intendit animum. Duces ergo copia- 2
rum Babyloniam[1] convenire, Bessum quoque, Bactrianorum prætorem, quam maximo posset exercitu coacto, descendere ad se jubet. Sunt autem Bactriani inter illas gentes 3
promptissimi, horridis ingeniis multumque a Persarum luxu abhorrentibus : siti haud procul Scytharum bellicosima gente et rapto vivere assueta semper in armis erant.
Sed Bessus, suspecta perfidia, haud sane æquo animo in 4
secundo se continens gradu, regem terrebat : nam cum regnum affectaret, proditio, qua sola id assequi poterat, timebatur.

Ceterum Alexander, quam regionem Darius petisset, 5
omni cura vestigans, tamen explorare non poterat, more
quodam Persarum arcana regum mira celantium fide. Non 6
metus, non spes elicit vocem, qua prodantur occulta. Vetus disciplina regum silentium vitæ periculo sanxerat : lingua

23. *Mitylenen.* Mitylène, capitale de l'île de Lesbos, située au sud de l'île, faisant face à la côte d'Asie.

24 *Imbrum*, île de la mer Égée, non loin de la côte de Thrace.

VI. — 1. *Babyloniam convenire.* Comme à la question *unde* (IV, III, note 9) avec des noms de pays Quinte Curce omet la préposition.

gravius castigatur quam ullum probrum, nec magnam rem
magis sustineri posse credunt ab eo, cui tacere grave sit,
7 quod homini facillimum voluerit esse natura. Ob hanc cau-
sam Alexander, omnium, quæ apud hostem gererentur,
ignarus, urbem Gazam obsidebat. Præerat urbi Betis,
eximiæ in regem suum fidei, modicoque præsidio muros
8 ingentis operis tuebatur. Alexander, æstimato locorum
situ, agi cuniculos * jussit, facili ac levi humo acceptante oc-
cultum opus : quippe multam arenam vicinum mare evomit,
9 nec saxa cotesque, quæ interpellent specus, obstant. Igitur
ab ea parte, quam oppidani conspicere non possent, opus
orsus, ut a sensu ejus averteret, turres * muris admoveri ju-
bet. Sed eadem humus, movendis inutilis[2] turribus, desi-
dente sabulo, agilitatem rotarum morata (et) tabulata tur-
rium perfringebat, multique vulnerabantur impune, cum
idem recipiendis qui admovendis turribus labor eos fati-
garet.
10 Ergo, receptui signo dato, postero die muros corona[3]
circumdari jussit. Ortoque sole, priusquam admoveret[4] exer-
citum, opem deum[5] exposcens, sacrum patrio more faciebat.
11 Forte prætervolans corvus glebam, quam unguibus ferebat,
subito amisit : quæ cum regis capiti incidisset, resoluta de-
fluxit ; ipsa autem avis in proxima turre consedit. Illita erat
turris bitumine ac sulphure, in qua alis hærentibus, frus-
12 tra se allevare conatus[6], a circumstantibus capitur. Digna
res visa, de qua vates * consuleret, ut erat non intactæ a su-
perstitione mentis. Ergo Aristander[7], cui maxima fides ha-
bebatur, urbis quidem excidium augurio * illo portendi,

2. *Inutilis*, funeste.
3. *Corona*, sous-entendu *militum*.
4. *Priusquam admoveret*. Sur ce subjonctif, cf. III, VII, note 26.
5. *Deum* comme *deorum*. Nous avons vu plus haut (III, XIII, note 16) *talentum*. Ce génitif en *um*, qui est resté à toutes les époques la terminaison régulière des noms de mesure et celle des titres et dignités, fut ailleurs généralement remplacé par le génitif en *orum*, sauf quelquefois en poésie. Auguste offre cette forme *deum* dans son testament politique : *Duo et octoginta templa deum refeci* (Édition de Mommsen, IV, 17).
6. *Conatus* doit se construire avec *corvus*.
7. *Aristander*, sous-entendu *dixit*.

ceterum periculum esse, ne rex vulnus acciperet. Itaque
monuit ne quid eo die inciperet. Ille, quamquam unam ur- 13
bem sibi, quominus securus Ægyptum intraret, obstare
ægre ferebat, tamen paruit vati signumque receptui dedit.
Hinc animus crevit obsessis, egressique porta, rece-
dentibus inferunt signa, cunctationem hostium suam fore oc-
casionem rati. Sed acrius quam constantius prœlium inie- 14
runt : quippe ut Macedonum signa circumagi[8] videre,
repente sistunt gradum. Jamque ad regem prœliantium
clamor pervenerat, cum denuntiati periculi haud sane memor-
loricam* tamen, quam raro induebat, amicis orantibus sump-
sit — ad prima signa pervenit. Quo conspecto, Arabs qui- 15
dam, Darii miles, majus fortuna sua[9] facinus ausus, gladium*
clipeo* tegens, quasi transfuga genibus regis advolvitur. Ille
assurgere supplicem* recipique inter suos jussit. At barba- 16
rus, gladio strenue in dextram translato, cervicem appe-
tiit regis : qui, exigua corporis declinatione evitato ictu, in
vanum[10] manum barbari lapsam amputat gladio, denuntiato
in illum diem periculo, ut arbitrabatur ipse, defunctus. Sed, 17
ut opinor, inevitabile est fatum : quippe dum inter pri-
mores promptius[11] dimicat, sagitta* ictus est, quam per lo-
ricam adactam, stantem in humero medicus ejus Philippus
evellit. Plurimus deinde sanguis manare cœpit, omnibus 18
territis, quia non, quam alte penetrasset telum*, lorica* ob-
stante, cognoverant. Ipse, ne oris quidem colore mutato,
supprimi sanguinem et vulnus obligari jussit. Diu ante ipsa 19
signa, vel dissimulato vel victo dolore, perstiterat, cum sup-
pressus paulo ante sanguis medicamento, quo retentus erat,
manare largius cœpit, et vulnus, quod tepens adhuc dolorem
non moverat, frigente sanguine, intumuit. Linqui deinde ani- 20

8. *Circumagi*, comme III, II, 14. Exécuter une conversion.

9. *Fortuna sua*, entendez comme s'il y avait *quam pro fortuna sua*, son rang de simple soldat.

10. Construisez : *Lapsam in vanum*.

11. *Promptius*, comparatif marquant un degré excessif. De même : *Themistocles minus parentibus probabatur, quod liberius vivebat et rem familiarem negligebat.* Thémistocle n'était guère approuvé de ses parents, parce qu'il vivait un peu librement et négligeait ses intérêts de fortune (Nep., *Them.*, 1).

mo et submitti genu cœpit : quem proximi exceptum in castra
receperunt. Et Betis, interfectum ratus, urbem ovans victoria
repetit.
21 At Alexander, nondum percurato vulnere, aggerem *,
quo mœnium altitudinem æquaret, exstruxit, pluribusque
22 cuniculis* muros subrui jussit. Oppidani ad pristinum fasti-
gium mœnium novum exstruxere munimentum, sed ne id
quidem turres* aggeri* impositas poterat æquare. Itaque in-
23 teriora quoque urbis infesta telis erant. Ultima pestis urbis
fuit cuniculo subrutus[12] murus, per cujus ruinas hostis in-
travit. Ducebat ipse rex antesignanos, et, dum incautius[13] su-
24 bit, saxo crus ejus affligitur. Innixus tamen telo, nondum
prioris vulneris obducta cicatrice, inter primores dimicat,
ira quoque accensus, quod duo in obsidione urbis ejus vul-
25 nera acceperat. Betim, egregia edita pugna, multisque vul-
neribus confectum, deseruerunt sui : nec tamen segnius prœ-
lium capessebat, lubricis armis suo pariter atque hostium
26 sanguine. Sed cum undique telis peteretur, ad postremum,
exhaustis viribus, vivus in potestatem hostium pervenit.
Quo adducto, insolenti gaudio juvenis* elatus, alias virtutis
etiam in hoste mirator[14] : « Non, ut voluisti, inquit, morieris,
sed quidquid in captivum inveniri potest, passurum esse te
27 cogita. » Ille, non interrito modo, sed contumaci quoque
vultu intuens regem, nullam ad minas ejus reddidit vocem.
28 Tum Alexander : « Videtisne obstinatum ad tacendum ?
inquit ; num genu posuit ? num vocem supplicem misit ?
Vincam tamen silentium, et, si nihil aliud[15], certe gemitu
29 interpellabo. » Ira deinde vertit[16] in rabiem, jam tum pere-
grinos ritus nova subeunte fortuna. Per talos enim spirantis
lora trajecta sunt, religatumque ad currum traxere circa
urbem equi, gloriante rege Achillen, a quo genus[17] ipse

12. *Murus subrutus*. Cf. III, II, note 26.
13. *Incautius*. Cf. note 11.
14. *Mirator*, peu usité.
15. *Si nihil aliud*. Ellipse du verbe *fecero*.
16. *Vertit*, employé intransitivement.
17. *Genus deduceret*. La mère d'Alexandre, Olympias, prétendait descendre du fils d'Achille, Néoptolème.

deduceret, imitatum[18] se esse pœna in hostem capienda[19].
Cecidere Persarum Arabumque circa x millia, nec Macedonibus incruenta victoria fuit. Obsidio certe non tam claritate urbis nobilitata est, quam geminato periculo regis. Qui, Ægyptum adire festinans, Amyntan cum x triremibus* in Macedoniam ad inquisitionem[20] novorum militum misit. 30
Namque etiam secundis[21] atterebantur tamen copiæ, devictarumque gentium militi minor quam domestico fides habebatur. 31

CAPUT VII

Alexandre en Égypte. — Voyage au temple de Jupiter Hammon.

(Hiver, 332.)

Ægyptii, olim Persarum opibus infensi, quippe avare et superbe imperitatum sibi esse credebant, ad spem adventus ejus erexerant animos, utpote qui Amyntam[1] quoque transfugam, et cum precario imperio venientem, læti recepissent. 1
Igitur ingens multitudo Pelusium, qua intraturus videbatur, convenerat. Atque ille, septimo die postquam a Gaza[2] copias moverat, in regionem Ægypti[3], quam nunc 2

18. *Imitatum.* Achille traîna le corps d'Hector autour des murs de Troie.

> *Hector raptatus bigis, ut quondam, aterque cruento*
> *Pulvere, perque pedes trajectus lora tumentes.*
>
> (Virg., *Æn.*, II, 272.)
>
> *Ter circum Iliacos raptaverat Hectora muros.*
>
> (*Æn.*, I, 483.)

19. *Pœna in hostem capienda.* La locution usuelle est *pœnam capere de aliquo.*

20. *Inquisitionem*, pour *conquisitionem*, n'est pas de l'usage classique.

21. *Secundis*, adjectif employé substantivement, comme *secundis rebus.*

VII. — 1. *Amyntam.* Ne pas confondre cet *Amyntas* avec celui du chapitre précédent.

2-3. *A Gaza.* La préposition devant les noms propres de villes était de règle quand on voulait indiquer que le point de départ était non pas l'intérieur, mais l'extérieur de la ville. *Denuntiatum est ne Brutum obsideret, a Mutina discederet* (Cic., *Phil.*, XII, v, 11). — César fait le siège de Gergovie. *Cæsar a Gergovia discessit* (Cæs., *Bell. Gall.*, VII, 59). — Quelquefois aussi la préposition était mise sans que cette condition fût remplie. *Ut ab Athenis*

3 castra Alexandri[4] vocant, pervenit. Deinde, pedestribus co-
piis Pelusium[5] petere jussis, ipse cum expedita delectorum
manu Nilo[6] amne vectus est. Nec sustinuere adventum ejus
4 Persæ, defectione[7] quoque perterriti. Jamque haud procul
Memphi[8] erat : in cujus præsidio Mazaces, prætor Darii,
relictus, ad Cercasoron amne superato, octingenta talenta *
5 Alexandro omnemque regiam supellectilem tradidit. A Mem-
phi[9] eodem flumine vectus, ad interiora Ægypti penetrat;
compositisque rebus ita ut nihil ex patrio Ægyptiorum more
mutaret, adire Jovis Hammonis oraculum * statuit.
6 Iter expeditis quoque et paucis vix tolerabile ingre-
diendum erat : terra cæloque aquarum penuria est; steriles
arenæ jacent, quas ubi vapor solis accendit, fervido solo
7 exurente vestigia[10], intolerabilis æstus exsistit. Luctan-
dumque est non solum cum ardore et siccitate regionis, sed
etiam cum tenacissimo sabulo, quod, præaltum et vestigio
cedens, ægre moliuntur pedes.
8 Hæc Ægyptii vero[11] majora jactabant. Sed ingens cupido
animum stimulabat adeundi Jovem, quem generis sui auc-

in Bœotiam irem... Ab Athenis proficisci (Cic., *Fam.*, IV, 12). *Ad Genavam pervenit* (Cæs., *Bello Gall.*, I, 7). Tite-Live offre surtout cette construction. Elle est loin d'être usuelle. — *Ægypti.* L'Égypte était regardée par les anciens comme faisant partie de l'Asie et non de l'Afrique.

4. *Castra Alexandri.* « *Qathy'eh* (à 28 kilomètres est-sud-est de Péluse) paraît être ce que Quinte Curce appelle *castra Alexandri.* C'est, à raison de quelques puits assez abondants qu'on y trouve, le seul campement que les Macédoniens aient pu choisir, le septième jour après leur départ de Gaza, et c'est aussi le point le plus rapproché pour faire filer des troupes sur Péluse. » (Andréossy, Mémoire sur le lac Meuzaleh, dans les *Mémoires de l'Institut d'Égypte.*)

5. *Pelusium.* Péluse, dans la basse Égypte, sur la rive, est de la bouche la plus orientale du Nil (bouche Pélusiaque).

6. *Nilo.* Le Nil, le grand fleuve égyptien qui autrefois se jetait dans la Méditerranée par sept bouches et aujourd'hui par deux seulement (celle de Rosette et celle de Damiette).

7. *Defectione*, sous-entendu *Ægyptiorum*.

8. *Memphi.* Memphis, la ville d'Égypte la plus importante après Thèbes, sur la rive droite du Nil. Elle a aujourd'hui presque complètement disparu ; ses ruines ont été fouillées, notamment par notre égyptologue Mariette.

9. *A Memphi.* Sur cette préposition, cf. note 2.

10. *Vestigium*, la plante du pied.

11. *Vero majora. Vero* à l'ablatif comme complément de *majora*.

torem[12], haud contentus mortali fastigio, aut credebat esse
aut credi volebat. Ergo cum iis, quos ducere secum sta- 9
tuerat, secundo[13] amne descendit ad Mareotin[14] paludem.
Eo legati Cyrenensium[15] dona attulere, pacem et ut adiret
urbes suas petentes. Ille, donis acceptis, amicitiaque con-
juncta, destinata exsequi pergit. Ac primo quidem et se- 10
quente die, tolerabilis labor visus, nondum tam vastis nu-
disque solitudinibus aditis, jam tamen sterili et emoriente
terra[16]. Sed ut aperuere se[17] campi alto obruti sabulo, haud 11
secus quam profundum æquor ingressi, terram oculis re-
quirebant. Nulla arbor, nullum culti soli occurrebat vesti- 12
gium. Aqua etiam defecerat, quam utribus cameli vexerant,
et in arido solo ac fervido sabulo nulla erat. Ad hoc sol 13
omnia incenderat, siccaque et adusta erant ora, cum re-
pente — sive illud deorum munus sive casus fuit — obduc-
tæ cœlo nubes condidere solem, ingens æstu fatigatis,
etiamsi aqua deficeret, auxilium[18]. Enimvero ut largum quo- 14
que imbrem excusserunt procellæ, pro se quisque excipere
eum, quidam, ob sitim impotentes sui, ore quoque hianti
captare cœperunt. Quadriduum per vastas solitudines ab- 15
sumptum est.

Jamque haud procul oraculi sede aberant, cum complures
corvi agmini occurrunt: modico volatu prima signa antece-
dentes (et) modo humi residebant, cum lentius agmen ince-
deret[19], modo se pennis levabant, ducentium iterque mons-
trantium ritu. Tandem ad sedem[20] consecratam deo ventum 16

12. *Jovem, generis auctorem.* Plutarque (*Alexandre*, II et III) rapporte cette légende d'après laquelle Alexandre serait le fils de Jupiter et d'Olympias.

13. *Secundo amne. Secundo,* dérivé de *sequi,* idée de suivre.

14. *Mareotin.* Le lac Mareotis, séparé de la Méditerranée par une petite langue de terre, sur laquelle fut construite Alexandrie, recevait les eaux du Nil par la branche dite *Canopique*. Ce lac est aujourd'hui desséché.

15. *Cyrenensium.* Cyrène, entre Alexandrie et Carthage, était à peu de distance de la mer, sur un plateau élevé; il en reste des ruines considérables.

16. *Emoriente terra* est poétique.

17. *Se aperuere* est l'équivalent d'un passif.

18. *Ingens auxilium*, apposition à la proposition entière. Cf. III, XIII, note 8.

19. *Cum incederet. Cum,* temporel avec le subjonctif. Cf. III, IV, note 3.

20. *Ad sedem consecratam deo.* Cet oasis porte aujourd'hui le nom d'*oasis*

est. Incredibile dictu, inter vastas solitudines sita, undique
ambientibus ramis, vix in densam umbram cadente sole[21],
contecta est; multique fontes, dulcibus aquis passim ma-
17 nantibus, alunt silvas. Cœli quoque mira temperies, verno
tepori maxime similis, omnes anni partes pari salubritate
18 percurrit[22]. Accolæ sedis sunt, ab oriente, proximi Æthio-
pum[23]. In meridiem versam[24] Arabes spectant, Troglodytis[25]
cognomen est: horum regio usque ad Rubrum mare excurrit.
19 At qua vergit ad occidentem, alii Æthiopes colunt, quos
20 Simuos[26] vocant. A septentrione Nasamones[27] sunt, gens
Syrtica, navigiorum spoliis[28] quæstuosa[29], quippe obsident
littora, et æstu destituta navigia notis sibi vadis occupant.

Incolæ nemoris, quos Hammonios vocant, dispersis tu-
guriis habitant : medium nemus pro arce habent, triplici
21 muro circumdatum. Prima munitio tyrannorum veterum
regiam clausit : in proxima conjuges eorum cum liberis et
pelicibus habitabant : hic quoque dei oraculum [*] est : ultima
22 munimenta satellitum armigerorumque sedes erant. Est et
aliud Hammonis nemus : in medio habet fontem[30] — Solis
aquam vocant. Sub lucis ortum tepida manat; medio die,
cujus vehementissimus est calor, frigida eadem fluit; incli-
nato in vesperam, calescit; media nocte, fervida exæstuat,

de Syouah, à 350 kilomètres environ au sud-ouest d'Alexandrie. Les ruines du temple se voient encore.

21. *In umbram cadente sole* n'est pas une locution classique.

22. *Omnes anni partes percurrit*, poétique.

23. *Æthiopum*. C'est une appellation générale. Les Grecs ont donné ce nom à toutes les nations au teint noir ou cuivré de l'Asie méridionale et de la région du Nil. Quinte Curce l'emploie également sans précision.

24. *Versam*, sous-entendu *sedem*.

25. *Troglodytis*. Ils habitaient des cavernes; de là leur nom (τρώγλη, trou, δύω, entrer). Le géographe Ptolémée place ces peuples dans la région de la Nubie moderne. Quinte Curce semble leur donner un pays beaucoup plus vaste.

26. *Simuos*. Nous ne connaissons pas ce peuple.

27. *Nasamones*. Les Nasamons habitaient la Libye, vers le fond de la grande Syrte : de là le nom de *gens Syrtica*. Les deux Syrtes (golfe de la Sidre et golfe de Gabès) baignent la Tripolitaine moderne.

28. *Spoliis*. A l'ablatif, dépendant de *quæstuosa*.

29. *Quæstuosa*, c'est-à-dire *quæstum faciens*.

30. *Fontem*. Elle est décrite par Hérodote (IV, 81) d'une façon identique.

quoque nox propius vergit ad lucem, multum ex nocturno
calore decrescit, donec sub ipsum diei ortum assueto te-
pore languescat[31].

Id, quod pro deo colitur, non eandem effigiem[32] habet, 23
quam vulgo diis artifices accommodaverunt : umbilico[33]
maxime similis est habitus, smaragdo et gemmis coagmenta-
tus. Hunc, cum responsum petitur, navigio aurato gestant 24
sacerdotes, multis argenteis pateris * ab utroque navigii la-
tere pendentibus : sequuntur matronæ virginesque, patrio
more inconditum quoddam carmen canentes, quo propitiari
Jovem credunt, ut certum edat oraculum.

Ac tum quidem regem proprius adeuntem maximus natu 25
e sacerdotibus filium appellat[34], hoc nomen illi parentem
Jovem reddere affirmans. Ille se vero et accipere ait et
agnoscere, humanæ sortis oblitus. Consuluit deinde an[35] 26
totius orbis imperium fatis sibi destinaretur. Vatesque, in
adulationem compositus, terrarum omnium rectorem fore
ostendit. Post hæc, institit quærere an[36] omnes parentis 27
sui interfectores pœnas dedissent. Sacerdos parentem[37] 28
ejus negat ullius scelere posse violari, Philippi autem
omnes[38] luisse supplicia : adjecit invictum fore, donec

31. *Donec languescat*. Ce subjonctif avec *donec* n'est pas conforme à l'usage. *Dum*, *donec*, *quoad*, signifiant *jusqu'à ce que*, se construisent avec l'indicatif quand on n'ajoute aucune idée à l'idée de temps, et qu'on émet un fait certain (c'est le cas dans notre phrase); au contraire, ces conjonctions se construisent avec le subjonctif quand le fait est considéré comme douteux, quand on émet une idée de but, de dessein. Ainsi Virgile mettra le subjonctif : *Multa quoque et bello passus, dum conderet urbem, Inferretque deos Latio* (*Æn*., I, 5).

32. *Effigiem*, comme *habitum*, n'est pas de l'usage classique.

33. *Umbilico*, sans doute une sorte de disque, renflé au centre.

34. *Filium appellat*. « Quelques écrivains prétendent que le prophète, ayant voulu saluer Alexandre en grec, se servit d'un terme d'amitié qui veut dire mon fils; mais, comme ce n'était pas sa langue, il se trompa sur la dernière lettre et mit un *S* au lieu d'un *N* ('Ω παιδίον, ô mon fils! — 'Ω παιδίος, fils de Jupiter). Ce défaut de prononciation fit grand plaisir à Alexandre et donna lieu à ce bruit si généralement répandu, que le dieu l'avait appelé son fils » (Plutarque, *Alexandre*, 38).

35. *Consuluit an*. *An*, si ne... pas. Cf. IV, IX, note 34.

36. *Quærere an*. Cf. IV, X, note 34.

37. *Parentem*, c'est-à-dire Jupiter.

38. *Omnes*, c'est-à-dire *interfectores*.

excederet[39] ad deos. Sacrificio deinde facto, dona et sacer-
dotibus et deo data sunt, permissumque amicis ut ipsi quo-
que consulerent Jovem. Nihil amplius quæsierunt quam an
auctor esset sibi divinis honoribus colendi suum regem.
Hoc quoque acceptum fore Jovi vates respondent.
29 Vera et salubri æstimatione pensanti fidem oraculi vana
profecto responsa ei videri potuissent : sed fortuna, quos
uni sibi credere coegit, magna ex parte avidos gloriæ
30 magis quam capaces facit. Jovis igitur filium se non solum
appellari passus est, sed etiam jussit, rerumque gestarum
31 famam, dum augere vult tali appellatione, corrupit. Et
Macedones, assueti quidem regio imperio, sed in majore
libertatis umbra[40] quam ceteræ gentes, immortalitatem
affectantem contumacius quam aut ipsis expediebat aut regi
32 aversati sunt. Sed hæc suo quæque tempori reserventur :
nunc cetera exsequi pergam.

CAPUT VIII

Fondation d'Alexandrie. — Retour en Syrie
et marche vers l'Euphrate.

(Hiver, 332-331.)

1 Alexander, ab Hammone rediens, ad Mareotin paludem,
haud procul insula Pharo[1] sitam, venit. Contemplatus loci
naturam, primum in ipsa insula statuerat urbem novam
condere; inde ut apparuit magnæ sedis insulam haud capa-
cem esse, elegit urbi locum, ubi nunc est Alexandria[2], ap-
2 pellationem trahens ex nomine auctoris. Complexus quid-
quid soli est inter paludem ac mare, octoginta stadioru

39. *Donec excederet*. Ici le subjonctif est à sa place. Cf. note 3 .
40. *Libertatis umbra* est poétique.
VIII. — 1. *Pharo*. L'île de Pharos fut, sur l'ordre d'Alexandre, unie au continent par un môle et forma ainsi les deux ports d'Alexandrie.
2. *Alexandria*. Elle fut construite sur la langue de terre située entre le lac Mareotis et la Méditerranée. Plutarque nous raconte (*Alexandre*, 36) la cérémonie de la fondation.

muris ambitum destinat, et, qui exædificandæ urbi præessent relictis, Memphim petit.

3 Cupido haud injusta quidem, ceterum intempestiva, incesserat, non interiora[3] modo Ægypti, sed etiam Æthiopiam invisere[4] : Memnonis Tithonique celebrata regia[5] cognoscendæ vetustatis avidum trahebat pæne extra terminos solis[6]. 4 Sed imminens bellum, cujus multo major supererat moles, otiosæ peregrinationi tempora exemerat. Itaque Ægypto præfecit Æschylum Rhodium et Peucesten Macedonem, quatuor millibus militum in præsidium regionis ejus datis : claustra Nili fluminis Polemonem tueri jubet : xxx ad hoc triremes * datæ. 5 Africæ deinde, quæ Ægypto juncta est[7], præpositus Apollonius, vectigalibus ejusdem Africæ Ægyptique Cleomenes[8]. Ex finitimis urbibus commigrare Alexandriam jussis[9], novam urbem magna multitudine implevit. 6 Fama est, cum rex orbem futuris muris polenta, ut Macedonum mos est, destinasset, avium greges advolasse, et polenta esse pastas : cumque id omen * pro tristi a plerisque esset acceptum, respondisse vates magnam illam urbem advenarum frequentiam culturam[10], multisque eam terris alimenta præbituram.

7 Regem, cum secundo[11] amni deflueret, assequi cupiens

3. *Interiora Ægypti.* Adjectif neutre avec un génitif partitif. Cf. III, VII, note 11.

4. *Cupido incesserat invisere.* L'usage de la prose exigerait le gérondif en *di.* Le simple infinitif ne se trouve guère qu'après des substantifs joints à *est* et prenant la signification d'un verbe impersonnel exprimant volonté, envie, etc. *Consilium est, in animo est, mos est. Nulla ratio est ejusmodi occasionem amittere.* Il n'y a pas de raison de laisser échapper une semblable occasion (Cic., *Pro Cæc.*, 5). Avec *consilium capio : Consilium ceperunt ex oppido profugere* (Cæs., *Bello Gall.*, VII, 26).

5. *Regia.* Cf. III, I, note 19.

6. *Terminos solis*, c'est-à-dire très loin au Midi.

7. *Africæ quæ Ægypto juncta est*, c'est la Libye. — *Juncta* pour *finitima* est poétique.

8. *Cleomenes*, s'acquitta assez mal de la mission que lui confiait Alexandre; ses exactions troublèrent l'Égypte; il ne reçut son pardon d'Alexandre qu'à la condition de construire un monument à Héphestion. Après la mort du roi, Ptolémée le fit tuer.

9. *Jussis.* Ellipse du substantif *incolis*.

10. *Culturam.* Ce verbe a pour sujet *magnam frequentiam advenarum.*

11. *Secundo.* Cf. IV, VII, note 13.

Hector, Parmenionis filius, eximio ætatis flore, in paucis[12] Alexandro carus, parvum navigium conscendit, pluribus quam capere posset impositis. Itaque mersa navis omnes
8 destituit. Hector, diu flumini obluctatus, cum madens vestis et adstricti crepidis * pedes natare prohiberent, in ripam tamen semianimis evasit, et, ut primum fatigatus spiritum laxavit, quem metus et periculum intenderat[13], nullo adjuvante — quippe in diversum evaserant alii — exanimatus
9 est. Amissi ejus desiderio vehementer afflictus est, repertumque corpus magnifico extulit funere.

10 Oneravit hunc dolorem nuntius mortis Andromachi, quem præfecerat Syriæ : vivum Samaritæ[14] cremaverant. Ad cujus interitum vindicandum, quanta maxime[15] celeritate potuit, contendit, advenientique sunt traditi tanti scele-
11 ris auctores. Andromacho deinde Menona substituit, affectisque[16] supplicio qui prætorem interemerant, tyrannos — inter quos Methymnæorum Aristonicum et Chrysolaum — popularibus suis tradidit : quos illi ob injurias tortos[17] necaverunt.

12 Atheniensium deinde, Rhodiorum et Chiorum legatos audit. Athenienses victoriam gratulabantur, et, ut captivi Græcorum suis restituerentur[18], orabant: Rhodii et Chii de
13 præsidio querebantur. Omnes, æqua desiderare visi, impetraverunt. Mitylenæis quoque, ob egregiam in partes fidem, et pecuniam, quam in bellum impenderant, reddidit, et
14 magnam regionem finibus eorum adjecit. Cypriorum quoque regibus, qui et a Dario defecerant ad ipsum, et oppugnanti Tyrum miserant classem, pro merito honos habitus est.

15 Amphoterus deinde, classis præfectus, ad liberandam

12. *In paucis*, d'habitude *inter paucos*.
13. *Intenderat* au singulier. Cf. III, vi, note 16.
14. *Samaritæ*. Les habitants de *Samarie*, ville de Palestine, au centre du pays, à l'ouest du Jourdain.
15. *Quanta maxime* est rare.
16. *Affectis*. Ellipse de *iis*.
17. *Tortos*, de *torquere*.
18. *Captivi restituerentur*. Cette demande a déjà été faite, III, i, 9.

Cretam[19] missus — namque et Persarum et Spartanorum armis pleraque[20] ejus insulæ obsidebantur — ante omnia mare a piraticis classibus vindicare jussus : quippe obnoxium prædonibus erat, in bellum utroque rege converso.
His compositis, Herculi Tyrio ex auro crateram* cum xxx pa- 16
teris* dicavit : imminensque Dario ad Euphraten iter pronuntiari jussit.

CAPUT IX

Darius à Arbèles. — Passage de l'Euphrate et du Tigre par Alexandre.

(Été, 331.)

At Darius, cum Ægypto[1] devertisse in Africam[2] hostem 1
comperisset, dubitaverat utrumne[3] circa Mesopotamiam subsisteret, an interiora[4] regni sui peteret, haud dubie potentior auctor præsens futurus ultimis gentibus impigre bellum capessendi, quas ægre per præfectos suos moliebatur. Sed ut idoneis auctoribus fama vulgavit, Alexandrum 2
cum omnibus copiis, quamcumque ipse adisset regionem, petiturum, haud ignarus quam cum strenuo[5] res esset, omnia longinquarum gentium auxilia Babyloniam[6] contrahi jussit. Bactriani Scythæque et Indi convenerant[7] : jam et ceterarum gentium copiæ partibus[8] simul adfuerunt. Ce- 3
terum cum dimidio ferme major esset exercitus, quam in

19. *Cretam*. La Crète (aujourd'hui Candie), une des plus grandes îles de la Méditerranée, avait une population nombreuse et civilisée.

20. *Pleraque insulæ*. Adjectif neutre avec un génitif partitif. Cf. III, vii, note 11.

IX. — 1. *Ægypto*, sans préposition. Cf. IV, iii, note 9.

2. *In Africam*. L'Égypte était regardée comme une partie de l'Asie.

3. *Utrumne*. Cf. III, vii, note 17.

4. *Interiora regni*. Adjectif neutre avec un génitif partitif. Cf. III, vii, note 11.

5. *Quam cum strenuo*. Rapprocher *quam strenuo*.

6. *Babyloniam* sans préposition. Cf. IV, vi, note 1.

7. *Convenerant*. Ces peuples n'étaient pas à Issus; ils ont eu le temps de rallier Darius.

8. *Partibus*, sous-entendu *Darii*.

Cilicia fuerat, multis arma deerant, quæ summa cura comparabantur. Equitibus equisque tegumenta erant ex ferreis laminis[9] serie inter se connexis: quis[10] antea præter
4 jacula* nihil dederat, scuta* gladii* que adjiciebantur : equorumque domandi greges peditibus distributi sunt, ut major pristino esset equitatus : ingensque, ut crediderat, hostium terror, ducentæ falcatæ quadrigæ[11], unicum illarum gentium
5 auxilium, secutæ sunt. Ex summo temone hastæ* præfixæ ferro eminebant, utrimque a jugo ternos direxerant gladios*, inter radios rotarum plura spicula eminebant in adversum, aliæ deinde falces summissæ rotarum orbibus[12] hærebant et aliæ in terram demissæ, quidquid obvium concitatis equis fuisset, amputaturæ.

6 Hoc modo instructo exercitu ac perarmato, Babylone copias movit. A parte dextra erat Tigris, nobilis fluvius, lævam tegebat Euphrates, agmen Mesopotamiæ[13] campos im-
7 pleverat. Tigri deinde superato, cum audisset haud procul abesse hostem, Satropaten, equitum præfectum, cum mille delectis præmisit. Mazeo prætori sex millia data, quibus
8 hostem transitu amnis arceret : eidem mandatum ut regionem, quam Alexander esset aditurus, popularetur atque ureret : quippe credebat[14] inopia debellari posse nihil haben-

9. *Laminis*. Il est déjà question de cette armure, III, xi, 15.

10. *Quis*, comme *quibus*. Cf. III, ii, note 8.

11. *Falcatæ quadrigæ*. Xénophon avait déjà décrit ces chars : « En avant étaient des chars armés de faux attachées à l'essieu, les unes s'étendant obliquement à droite, à gauche ; les autres placées sous le siège, dirigées vers la terre, pour couper tout sur leur passage. » (*Anabase*, I, viii, 10). Cf. aussi *T. Liv.*, XXXVII, 41.

12. *Orbibus hærebant*, l'ablatif indiquant l'origine, comme *hærebant illuvie* (VIII, xiv, 4).

13. *Mesopotamiæ campos*. « La grande presqu'île ovale *entre deux fleuves* ou Mésopotamie commence, dans le sens strict du mot, là où les cataractes de l'Euphrate ne sont séparées des sources du Tigre que par un étroit rempart de rochers; mais, au point de vue géographique, pour l'aspect du sol, le climat, les productions, les habitants et l'histoire, la véritable Mésopotamie est simplement la plaine dans laquelle s'entremêlent les eaux d'irrigation dérivées des deux courants. » (*Reclus*, IX, 402). Aucune contrée de l'Asie Mineure n'est couverte de ruines plus nombreuses que cette vaste plaine alluviale de la Mésopotamie.

14. *Credebat*, sous-entendu *rex*.

tem, nisi quod rapiendo occupasset : ipsi autem commeatus
alii terra, alii Tigri amne subvehebantur. Jam pervenerat 9
Arbela vicum, nobilem sua clade facturus. Hic commea-
tuum sarcinarumque majore parte deposita, Lycum [15]
amnem ponte junxit, et per dies quinque, sicut ante Euphra-
ten, trajecit exercitum. Inde octoginta fere stadia* progres- 10
sus, ad alterum amnem — Bumelo [16] nomen est — castra
posuit. Opportuna explicandis copiis regio erat, equitabilis
et vasta planities : ne stirpes quidem et brevia virgulta ope-
riunt solum, liberque prospectus oculorum etiam ad ea quæ
procul recessere permittitur : atque, si qua campi emine-
bant, jussit æquari totumque fastigium extendi.

Alexandro [17], qui numerum copiarum ejus [18], quantum pro- 11
cul conjectari poterat, æstimabant, vix fecerunt fidem, tot
millibus cæsis, majores copias esse reparatas. Ceterum, om- 12
nis periculi et maxime multitudinis contemptor, undecimis
castris* ad Euphraten [19] pervenit : quo pontibus juncto, equi-
tes primos ire, phalangem* sequi jubet. Mazæo, qui ad inhi-
bendum transitum ejus cum sex millibus equitum occurre-
rat, non auso periculum [20] sui facere. Paucis deinde non ad 13
quietem sed ad præparandos animos diebus datis militi,
strenue hostem insequi cœpit, metuens ne interiora [21] regni
sui peteret sequendusque esset per loca omni solitudine at-
que inopia vasta.

15. *Lycum.* Affluent du Tigre. Cf. IV, xvi, note 13.

16. *Bumelo*, le Bumelus (ou Bumodus), petite rivière d'Assyrie, qui coule près d'Arbèles, et se jette dans le Lycus. Sur ce datif *Bumelo*, cf. III, xiii, note 10.

17. Parti de Tyr, Alexandre se dirige vers l'Euphrate par la grande route qui descend le cours de l'Oronte et atteint Thapsaque au commencement d'août 331.

18. *Copiarum ejus*, de Darius.

19. *Euphraten.* Ce grand fleuve prend sa source dans les montagnes de l'Arménie, et, descendu dans la plaine, sépare la Syrie et l'Arabie de la Mésopotamie; puis arrose la Babylonie, et, réuni au Tigre, il prend le nom de Chat-el-Arab, et vient finir dans le golfe Persique.

20. *Periculum sui facere. Periculum* se rattache à l'inusité *perior*, d'où *peritus*, *experior*, et signifie au propre *essai*, *expérience;* c'est ici son sens. Par dérivation, *periculum* signifie *le danger inhérent à un essai.*

21. *Interiora regni.* Cf. III, vii, note 11.

14 Igitur, quarto die, præter Armeniam[22] penetrat ad Ti-
grin[23]. Tota regio ultra amnem recenti fumabat incendio :
quippe Mazæus, quæcumque adierat, haud secus quam
15 hostis, urebat. Ac primo, caligine quam fumus effuderat
obscurante lucem, insidiarum metu substitit : deinde ut
speculatores præmissi tuta omnia nuntiaverunt, paucos
equitum ad tentandum vadum fluminis præmisit : cujus alti-
tudo primo summa equorum pectora, mox, ut in medium
16 alveum ventum est, cervices quoque æquabat. Nec sane
alius ad Orientis plagam tam violentus[24] invehitur, mul-
torum torrentium non aquas solum, sed etiam saxa secum
trahens. Itaque a celeritate, qua defluit, Tigri[25] nomen est
inditum, quia Persica lingua tigrin sagittam * appellant.
17 Igitur pedes[26], velut divisus in cornua, circumdato[27] equi-
tatu *, levatis super capita armis *, haud ægre ad ipsum al-
18 veum penetrat. Primus inter pedites rex egressus in ripam,
vadum militibus manu, quando vox exaudiri non poterat, os-
tendit. Sed gradum firmare vix poterant, cum modo saxa
lubrica vestigium[28] fallerent, modo rapidior unda subduce-
19 ret. Præcipuus erat labor eorum qui humeris onera porta-
bant : quippe cum semetipsos regere non possent, in rapidos
gurgites incommodo onere auferebantur, et, dum sua quis-
que spolia[29] consequi studet, major inter ipsos quam cum

22. *Armeniam.* L'Arménie est ce haut pays qui comprend le bassin de l'Araxe (qui se jette dans la Caspienne), et les bassins supérieurs du Tigre et de l'Euphrate. A l'endroit où ces deux fleuves entraient dans la plaine finissait l'Arménie et commençait la Mésopotamie. L'Arménie était divisée par l'Euphrate en deux parties inégales : l'*Armenia minor* et l'*Armenia major*.

23. *Tigrin.* Le Tigre prend sa source dans les monts de l'Arménie, puis, coulant verd le S.-E., arrive bientôt dans la plaine, dont il forme à peu près la limite orientale, car sur sa rive gauche commencent les montagnes qui soutiennent le plateau de l'Iran. Il se réunit à l'Euphrate pour former le Chat-el-Arab.

24. *Alius tam violentus.* Ces mots ne peuvent pas se rapporter à *flumen*. Quinte Curce songe sans doute à *amnis*, qu'il exprimera plus loin.

25. *Tigri,* datif. Cf. III, XIII, note 10.

26. *Pedes.* Cf. III, I, note 3.

27. *Circumdato.* Cf. III, II, 4.

28. *Vestigium,* la plante des pieds.

29. *Sua spolia.* Ce qui lui a été enlevé par le fleuve.

amni orta luctatio est, cumulique sarcinarum passim flui-
tantes plerosque perculerant. Rex monere ut satis habe- 20
rent arma retinere, cetera se redditurum. Sed neque con-
silium, neque imperium accipi poterat : obstrepebat hinc
metus, præter hunc invicem luctantium mutuus clamor.
Tandem qua leniore tractu amnis aperit vadum[30], emersere, 21
nec quicquam præter paucas sarcinas desideratum est.

Deleri potuit[31] exercitus, si quis vincere ausus esset, 22
sed perpetua fortuna regis avertit inde hostem. Sic Grani-
cum, tot millibus equitum peditumque in ulteriore stantibus
ripa, superavit, sic angustis in Ciliciæ callibus tantam mul-
titudinem hostium : audaciæ quoque, qua maxime viguit, 23
ratio[32] minui potest, quia numquam in discrimen[33] venit
an[34] temere fecisset. Mazæus, qui, si transeuntibus flumen
supervenisset, haud dubie oppressurus fuit[35] incompositos,
in ripa demum ad jam perarmatos adequitare cœpit. Mille

30. *Aperit vadum* n'appartient pas à la prose classique.

31. *Potuit*. Cf. III, IV, note 6.

32. *Ratio* (*reor, ratum, ratio*) signifie étymologiquement *supputation, compte*. *Ad calculos vocare amicitiam, ut par sit ratio acceptorum et datorum*. Faire de l'amitié un calcul, et vouloir que le compte soit exact entre ce qu'on a reçu et ce qu'on a donné (Cic., *Læl.*, XVI, 53). C'est ce sens qu'a ici *ratio*. *Ratio audaciæ, le compte à exiger de son audace;* par suite, *le blâme qu'elle mérite*.

33. *In discrimen venit*, c'est-à-dire *hoc venit in discrimen*. *Discrimen* signifie étymologiquement *ce qui divise* (*discerno*). Ainsi : *Erat Corinthus posita in angustiis atque in faucibus Græciæ, sic ut... duo maria pene conjungeret, cum pertenui discrimine separarentur*, de sorte qu'elle réunissait presque en une seule deux mers séparées par un isthme étroit (Cic., *Agr.*, II, XXXII, 87). De ce sens découle celui de *décision à prendre sur des points en litige, point décisif, crise, position critique, décision*. Ainsi dans cette phrase : *Quoniam res in id discrimen adducta est, utrum ille pœnas reipublicæ luat, an nos serviamus...*, puisqu'il s'agit de savoir si... (Cic., *Phil.*, III, XI, 29). C'est dans ce sens que le mot *discrimen* est pris ici. *Nunquam hoc venit in discrimen*. Jamais il n'est venu à un point où il y avait lieu de décider, jamais il n'y a eu lieu de décider, jamais il n'y a eu lieu de se demander.

34. *In discrimen venit an* doit s'expliquer comme *nescio an, dubito an* (Cf. III, VIII, note 18), *an* ayant le sens de *si ne... pas*. Ainsi le vers de Phèdre : *Interrogavit an bove esse latior*. La grenouille demanda si elle n'était pas plus grosse que le bœuf. — L'usage classique est de mettre *nonne*. *Quæsitum ex Socrate est, Archelaum, Perdiccæ filium, nonne beatum putaret* (Cic., *Tusc.*, V, 12).

35. *Oppressurus fuit*. Cf. III, IV, note 6.

24 admodum equites præmiserat. Quorum paucitate Alexander
explorata, deinde contempta, præfectum Pæonum[36] equitum
25 Aristona laxatis habenis invehi jussit. Insignis eo die pu-
gna equitum et præcipue Aristonis fuit : præfectum equita-
tus Persarum, Satropaten, directa in guttur hasta * tranfixit,
fugientemque per medios hostes consecutus, ex equo præ-
cipitavit, et obluctanti gladio * caput dempsit, quod relatum
magna cum laude ante regis pedes posuit.

CAPUT X

Éclipse de lune. — Mort de la femme de Darius.

(Été, 331.)

1 Biduo ibi stativa rex habuit : in proximum[1] deinde pro-
2 nuntiari iter jussit. Sed, prima fere vigilia *, luna deficiens[2]
primum nitorem sideris sui condidit; deinde, sanguinis co-
lore suffuso, lumen omne fœdavit, sollicitisque sub ipsum
tanti discriminis[3] casum ingens religio et ex ea formido
3 quædam incussa est. « Dis invitis in ultimas terras trahi se
querebantur : jam nec flumina posse adiri, nec sidera pris-
tinum servare fulgorem, vastas terras, deserta omnia occur-
rere : in unius hominis jactationem tot millium sanguinem
impendi : fastidio esse[4] patriam, abdicari Philippum pa-
trem, cælum vanis cogitationibus petere. »
4 Jam prope seditionem res erat, cum ad omnia interritus
duces principesque militum frequentes adesse prætorio
(jubet) Ægyptiosque vates *, quos cæli ac siderum peritis-
5 simos esse credebat, quid sentirent expromere jubet. At

36. La *Péonie* était au nord de la Macédoine, confinant à l'Illyrie et à la Thrace.

X. — 1. *In proximum*, sous-entendu *diem*.

2. *Luna deficiens*. Cette éclipse eut lieu dans la nuit du 20 au 21 septembre 331.

3. *Discriminis*. Cf. IV, IX, note 33.

4. *Fastidio esse*, sous-entendu *ei*.

illi, qui satis scirent[5] temporum orbes[6] implere destinatas
vices, lunamque deficere, cum aut terram subiret aut sole
premeretur, rationem quidem ipsis perceptam non edocent
vulgus : ceterum affirmant solem Græcorum[7], lunam esse 6
Persarum, quotiensque illa deficiat, ruinam stragemque illis
gentibus portendi : veteraque exempla percensent Persidis
regum, quos adversis dis pugnasse lunæ ostendisset de-
fectio. Nulla res multitudinem efficacius regit quam su- 7
perstitio : alioquin impotens, sæva, mutabilis, ubi vana
religione capta est, melius vatibus quam ducibus suis
paret. Igitur edita in vulgus Ægyptiorum[8] responsa rursus
ad spem et fiduciam erexere torpentes.

Rex, impetu animorum utendum ratus, secunda vigilia * 8
castra * movit : dextra Tigrim habebat, a læva montes, quos
Gordyæos[9] vocant. Hoc ingressis iter speculatores, qui 9
præmissi erant, sub lucis ortum Darium adventare nuntia-
verunt. Instructo igitur milite et composito agmine, ante-
cedebat. Sed Persarum moratores erant, mille ferme, qui 10
speciem magni agminis fecerant : quippe, ubi explorari vera
non possunt, falsa per metum augentur. His cognitis, rex, 11
cum paucis suorum assecutus agmen refugientium ad suos,
alios cecidit, cepit alios : equitesque præmisit speculatum,
simul ut ignem, quo barbari cremaverant vicos, exstingue-
rent. Quippe fugientes raptim tectis acervisque frumenti 12
injecerant flammas, quæ cum in summo hæsissent, ad

5. *At illi, qui scirent*. Le relatif est ici l'équivalent de *quamvis ii*. Cf. IV, III, note 7.

6. *Temporum orbes*. *Orbis*, au propre, *cercle : Curvare aliquid in orbem* (Ovide, *Met.*, II, 715). — Au figuré : *cercle* (en parlant de ce qui revient périodiquement), *carrière; temporum orbes* signifie donc, en mot à mot, *les cours réguliers des temps* (pendant lesquels les astres accomplissent leurs révolutions), *les cours réguliers des astres*.

7. *Solem Græcorum esse*. *Græcorum*, génitif de possession. Cf. IV, IV, note 18.

8. *Ægyptiorum responsa*. Les Égyptiens étaient renommés pour leurs connaissances astronomiques.

9. *Montes Gordyæos*. Ce sont les montagnes du sud de l'Arménie qui dominent à l'E. la vallée du haut Tigre. Ces montagnes étaient habitées par une population belliqueuse, les Gordyens, sans doute les Carduques dont parle Xénophon (*Anabase*), les Kurdes modernes.

13 inferiora nondum penetraverant. Exstincto igitur igne, plu-
rimum frumenti repertum est : copia aliarum quoque rerum
abundare cœperunt[10]. Ea res ipsa militi ad persequendum
hostem animum incendit : quippe, urente et populante eo
14 terram, festinandum erat, ne incendio cuncta præciperet. In
rationem ergo necessitas versa est : quippe Mazæus, qui
antea per otium vicos incenderat, jam fugere contentus,
15 pleraque inviolata hosti reliquit. Alexander haud longius
CL stadiis* Darium a se abesse compererat. Itaque, ad satie-
tatem quoque copia commeatuum instructus, quadriduo in
eodem loco substitit.

16 Interceptæ deinde Darii litteræ sunt, quibus Græci mili-
tes sollicitabantur ut regem aut interficerent aut proderent,
dubitavitque an[11] eas pro contione recitaret, satis confisus
17 Græcorum quoque erga se benevolentiæ ac fidei. Sed Par-
menio deterruit, non esse talibus promissis imbuendas au-
res militum affirmans : patere vel unius insidiis regem : ni-
hil nefas esse avaritiæ. Secutus consilii auctorem, castra*
movit.

18 Iter facienti spado e captivis, qui Darii uxorem comita-
19 bantur, deficere eam nuntiat, et vix spiritum ducere. Itineris
continui labore animique ægritudine fatigata, inter socrus et
virginum filiarum manus collapsa erat, deinde et exstincta.
20 Id ipsum[12] nuntians alius supervenit. Et rex, haud secus
quam si parentis mors nuntiata esset, crebros edidit ge-
mitus, lacrimisque obortis, qualis[13] Darius profudisset, in
tabernaculum, in quo mater erat Darii, defuncto assidens
21 corpori, venit. Hic vero renovatus est mæror, ut prostra-
tam[14] humi vidit. Recenti malo priorum quoque admonita,
receperat in gremium adultas virgines, magna quidem
mutui doloris solacia, sed quibus ipsa deberet esse solacio.
22 In conspectu erat nepos parvulus, ob id ipsum miserabilis,

10. *Copia cœperunt*. Cf. III, XI, note 9.
11. *Dubitavit an*. Il douta si ne... pas. C'est la construction classique. Cf. III, VIII, note 18.
12. *Id ipsum*, c'est-à-dire *eam exstinctam esse*.
13. *Qualis*, comme *quales*. Cf. III, XII, note 4.
14. *Prostratam*. la mère de Darius.

quod nondum sentiebat calamitatem, ex maxima parte ad ipsum redundantem. Crederes Alexandrum inter suas ne- 23
cessitudines[15] flere, et solacia non adhibere, sed quærere. Cibo certe abstinuit, omnemque honorem funeri, patrio Persarum more, servavit : dignus, hercule, qui nunc quoque tantæ et mansuetudinis et continentiæ ferat fructum. Semel 24
omnino eam viderat, quo die capta est, nec ut ipsam, sed ut Darii matrem videret, eximiamque pulchritudinem formæ ejus non libidinis habuerat invitamentum, sed gloriæ.

E spadonibus qui circa reginam erant, Tyriotes, inter 25
trepidationem lugentium elapsus per eam portam, quæ, quia ab hoste aversa erat, levius custodiebatur, ad Darii castra pervenit, exceptusque a vigilibus, in tabernaculum regis perducitur, gemens, et veste lacerata. Quem ut conspexit 26
Darius, multiplici doloris exspectatione commotus, et quid potissimum timeret incertus : « Vultus, inquit, tuus nescio quod ingens malum præfert, sed cave miseri hominis auribus parcas : didici esse infelix, et sæpe calamitatis solacium est nosse sortem suam. Num, quod maxime suspicor 27
et eloqui[16] timeo, ludibria meorum nuntiaturus es, mihi, et, ut credo, ipsis quoque omni tristiora supplicio? » Ad hæc 28
Tyriotes : « Istud quidem procul abest, inquit : quantuscumque enim reginis honos ab his, qui parent, haberi potest, tuis a victore servatus est, sed uxor tua paulo ante excessit e vita. »

Tunc vero non gemitus modo, sed etiam ejulatus totis 29
castris exaudiebantur. Nec dubitavit Darius quin interfecta esset, quia nequisset contumeliam perpeti, exclamatque amens dolore : « Quod ego tantum nefas commisi, Alexander? quem tuorum propinquorum necavi, ut hanc vicem redderes sævitiæ meæ? Odisti me non, quidem provocatus :

15. *Necessitudines*. *Necessitudo* signifie métaphoriquement : *lien étroit*, *rapports intimes*, *parenté*. *Jugurthæ filia Bocchi nupserat, verum ea necessitudo apud Numidas Maurosque levis ducitur*. Cette parenté (Sall., *Jug*., 80 fin). Au pluriel, dans le sens concret, les *amis intimes*, les *parents*. *Remisit tamen hosti judicato necessitudines amicosque omnes* (Suétone, *Aug*., 17).

16. *Timeo eloqui*. *Timeo*, avec l'infinitif, est rare dans la bonne prose. Cf. IV, I, note 20.

sed finge justum intulisse te bellum, cum feminis ergo
30 agere debueras[17] ? » Tyriotes affirmare per deos patrios nihil
in eam gravius esse consultum : ingemuisse etiam Alexan-
31 drum morti, et non parcius flevisse quam ipse lacrimaret. Ob
hæc ipsa amantis animus in sollicitudinem suspicionemque
revolutus est, desiderium captivæ profecto a consuetudine
32 stupri ortum esse conjectans. Summotis igitur arbitris, uno
dumtaxat Tyriote retento, jam non flens, sed suspirans :
« Videsne, inquit Tyriote, locum mendacio non esse? tor-
menta jam hic erunt : sed ne exspectaveris per deos, si
quid tibi tui regis reverentiæ est : num, quod et scire ex-
peto[18] et quærere pudet, ausus est et dominus et juvenis? * »
33 Ille quæstioni corpus offerre, deos testes invocare, caste
34 sancteque habitam esse reginam. Tandem ut fides facta
est vera esse, quæ affirmaret spado, capite velato, diu flevit,
manantibusque adhuc lacrimis, veste ab ore rejecta, ad
cælum manus tendens : « Di patrii, inquit, primum mihi
stabilite regnum : deinde, si de me jam transactum est,
precor ne quis potius Asiæ rex sit quam iste tam justus
hostis, tam misericors victor. »

CAPUT XI

Darius demande une troisième fois la paix.

(Été, 331.)

1 Itaque quamquam, frustra pace bis petita[1], omnia in bel-
lum consilia converterat, victus tamen continentia hostis,
ad novas pacis condiciones ferendas x legatos, cognatorum *
principes, misit : quos Alexander, consilio advocato, intro-
2 duci jussit. E quibus maximus natu : « Darium, inquit, ut
pacem a te jam hoc tertio peteret nulla vis subegit, sed

17. *Debueras*. Cf. III, IV, note 6.
18. *Expeto scire*. *Expeto*, avec l'infinitif, n'est pas de l'époque classique.
XI. — 1. *Pace bis petita*, IV, I, 8 ; IV, V, 1.

justitia et continentia tua expressit[2]. Matrem, conjugem, li- 3
beros ejus, nisi quod sine illo sunt, captos esse non sensimus : pudicitiæ earum, quæ supersunt, curam haud secus quam parens agens[3], reginas appellas, speciem pristinæ fortunæ retinere pateris. Vultum tuum video, qualis Darii fuit, 4
cum dimitteremur ab eo : et ille tamen uxorem, tu hostem[4] luges. Jam in acie stares, nisi cura te sepulturæ ejus moraretur. Ecquid mirum est, si tam ab amico animo pacem petit? quid opus est armis, inter quos[5] odia sublata sunt? Antea imperio tuo finem destinabat Halym[6] amnem, qui 5
Lydiam terminat : nunc, quidquid inter Hellespontum et Euphraten est, in dotem filiæ offert, quam tibi tradit. Ochum filium, quem habes, pacis et fidei obsidem retine, 6
matrem et duas virgines filias redde : pro tribus corporibus xxx millia talentum[7]* auri precatur accipias. Nisi mode- 7
rationem animi tui notam haberem, (non) dicerem hoc esse tempus, quo pacem non dare solum, sed etiam occupare deberes. Respice quantum post te reliqueris : intuere quan- 8
tum petas. Periculosum est prægrave imperium : difficile est enim continere quod capere non possis. Videsne ut navigia, quæ modum excedunt[8], regi nequeant? Nescio an Darius ideo tam multa amiserit, quia nimiæ opes magnæ jacturæ locum faciunt. Facilius est quidem vincere quam 9
tueri prædam : quam, hercule, expeditius[9] manus nostræ rapiunt quam continent. Ipsa mors uxoris Darii admonere te potest minus jam misericordiæ tuæ licere quam licuit. »

Alexander, legatis excedere tabernaculo jussis, quid pla- 10
ceret[10] ad consilium refert. Diu nemo quid sentiret ausus

2. *Expressit*. Sur ce singulier, cf. III, VI, note 16.
3. *Curam agens*, poétique.
4. *Hostem* est pris ici dans son acception primitive d'*étranger*. *Apud majores nostros is dicebatur hostis, quem nunc peregrinum dicimus* (Cic., *De Off.*, I, 12).
5. *Inter quos*. Ellipse de l'antécédent *iis*.
6. *Halym qui Lydiam terminat*. Cf. III, IV, note 2.
7. *Talentum*, sur ce génitif. Cf. III, XIII, note 13.
8. *Quæ excedunt*. On attendrait *excedant*, cf. III, II, note 27.
9. *Quam expeditius*. Généralement on met *quanto* devant un comparatif.
10. *Quid placeret*, *refert*. Sur cette corrélation des temps, cf. IV, V, note 13.

11 est dicere, incerta regis voluntate. Tandem Parmenio antea
« suasisse[11] ait ut captivos apud Damascum redimentibus
redderet : ingentem pecuniam potuisse redigi ex his qui
12 multi vincti vivorum fortium occuparent manus. Et nunc
magnopere censere ut unam anum et duas puellas, itine-
rum agminumque impedimenta, xxx millibus talentum * auri
13 permutet. Opimum regnum occupare posse condicione, non
bello, nec quemquam alium inter Istrum[12] et Euphraten
possedisse terras ingenti spatio intervalloque discretas. Ma-
cedoniam quoque potius respiceret, quam Bactra et Indos
intueretur. »

14 Ingrata oratio regi fuit. Itaque, ut finem dicendi fecit :
« Et ego, inquit, pecuniam quam gloriam mallem, si Par-
menio essem : nunc Alexander de paupertate securus sum,
15 et me non mercatorem memini esse, sed regem. Nihil
quidem habeo venale, sed fortunam meam utique non
vendo : captivos si placet reddi, honestius dono dabimus,
quam pretio remittemus. »

Introductis deinde legatis, ad hunc modum respondit :
16 « Nuntiate Dario me, quæ fecerim clementer et liberaliter,
17 non amicitiæ ejus tribuisse, sed naturæ meæ. Bellum cum
captivis et feminis gerere non soleo : armatus sit oportet,
18 quem oderim. Quod si saltem pacem bona fide peteret, deli-
berarem forsitan an darem[13]. Verum enimvero, cum modo
milites meos litteris ad proditionem, modo amicos ad per-
niciem meam pecunia sollicitet, ad internecionem mihi per-
sequendus est, non ut justus hostis, sed ut percussor vene-
19 ficus. Condiciones vero pacis, quas affertis, si accepero,
victorem eum faciunt. Quæ post Euphraten sunt, liberaliter
donat. Ubi igitur me adeatis obliti estis : nempe ultra
Euphraten (sum). Summum ergo dotis, quam promittit, ter-
20 minum castra * mea transeunt. Hinc me depellite, ut sciam
vestrum esse quo ceditis. Eadem liberalitate dat mihi filiam

11. *Suasisse*. Ellipse du sujet de la proposition infinitive *se*.
12. *Istrum*, c'est le Danube.
13. *An darem*. Cf. IV, IX, note 34.

suam : nempe quam scio alicui servorum[14] ejus nupturam. Multum vero mihi præstat, si me Mazæo generum præponit!
Ite, nuntiate regi vestro, et quæ amisit et quæ adhuc habet, 21
præmia esse belli : hoc regente[15] utriusque terminos regni, id quemque habiturum[16], quod proximæ lucis assignatura fortuna est. »

Legati respondent, cum bellum in animo sit, facere eum 22
simpliciter, quod spe pacis non frustraretur : ipsos petere, ut quam primum dimittantur ad regem : eum quoque bellum parare debere. Dimissi nuntiant adesse certamen.

CAPUT XII

Les deux armées se préparent au combat.

(Fin de l'été, 331.)

Ille[1] quidem confestim Mazæum cum tribus equitum 1
millibus ad itinera, quæ hostis petiturus erat, occupanda
præmisit. Alexander corpori uxoris ejus justis persolutis, 2
omnique graviore comitatu[2] intra eadem munimenta[3] cum
modico præsidio relicto, ad hostem contendit. In duo cor- 3
nua diviserat peditem, utrique lateri equite circumdato :
impedimenta sequebantur agmen. Præmissum deinde cum 4
citis equitibus, Menidan jubet explorare ubi Darius esset. At ille, cum Mazæus haud procul consedisset, non ausus ultra procedere, nihil aliud quam fremitum hominum hin-
nitumque equorum exaudisse[4] nuntiat. Mazæus quoque, 5
conspectis procul exploratoribus, in castra se recepit, ad-

14. *Servorum*. Tous les sujets du roi, même les plus hauts en dignité, étaient à sa discrétion.
15. *Hoc* (sous-entendu *bello*) *regente*.
16. *Quemque habiturum*. D'après l'usage classique, il faudrait *utrumque*.
XII. — 1. *Ille*, c'est Darius.
2. *Comitatu*, c'est-à-dire les malades, les prisonniers, le butin, toutes choses inutiles et même encombrantes, — par opposition à *impedimenta* (§ 3), les bagages nécessaires.
3. *Munimenta*. Sans doute le campement dont il a été question, IV, x,15.
4. *Exaudisse*. Ellipse du sujet de la proposition infinitive *se*.

ventus hostium nuntius. Igitur Darius, qui in patentibus
campis decernere optabat, armari militem[5] jubet aciemque
disponit.
6 In lævo cornu Bactriani ibant equites, mille admodum :
Dahæ totidem et Arachosii Susianique quatuor millia ex-
plebant. Hos centum falcati currus[6] sequebantur. Proximus
quadrigis erat Bessus cum VIII millibus equitum, item Bac-
trianis. Massagetæ duobus millibus agmen ejus claudebant.
7 Pedites his plurium gentium non immixtos, sed suæ cu-
jusque nationis junxerat[7] copias. Persas deinde cum Mardis
8 Sogdianisque Ariobarzanes et Orontobates ducebant. Illi
partibus copiarum, summæ Orsines[8] præerat, a septem
Persis oriundus, ad Cyrum quoque, nobilissimum regem,
9 originem sui[9] referens. Hos aliæ gentes, ne sociis quidem
satis notæ, sequebantur. Post quas L quadrigas Phradates
magno Caspiorum[10] agmine antecedebat. Indi ceterique
rubri maris accolæ, nomina verius quam auxilia, post cur-
10 rus erant. Claudebatur hoc agmen aliis falcatis curribus,
quis[11] peregrinum militem[12] adjunxerat. Hunc Armenii,
quos minores appellant; Armenios Babylonii; utrosque Be-
litæ[13] et qui montes Cossæorum[14] incolebant, sequebantur.
11 Post hos ibant Gortuæ[15], gentis quidem Euboicæ, Medos

5. *Militem*, singulier collectif. Cf. III, I, note 3.

6. *Falcati currus*, décrits, IV, IX, 4-5.

7. *Junxerat*, etc. La construction est : *Junxerat his pedites plurium gentium, non immixtos, sed junxerat copias suæ cujusque nationis*. Il avait adjoint à ces cavaliers les fantassins de plusieurs nations, non pas pêle-mêle, mais il avait adjoint aux cavaliers les fantassins de leur propre nation à chacun.

8. *Orsines*, descendant d'un des sept nobles Perses qui renversèrent le faux Smerdis, et qui mirent sur le trône l'un d'eux, Darius.

9. *Originem sui*. Le pronom personnel remplaçant l'adjectif possessif.

10. *Caspiorum*. Les Caspii habitaient les bords occidentaux de la Caspienne.

11. *Quis*, comme *quibus*. Cf. III, II, note 8.

12. *Militem*, singulier collectif. Cf. III, I, note 3. Ce sont les mercenaires grecs dont il a été question à Issus (III, XI, 18).

13. *Belitæ*. Ce peuple est inconnu.

14. Les *Cossæi* habitaient les montagnes qui confinent à la Médie et à la Susiane.

15. *Gortuæ, gentis Euboicæ*. Qu'est-ce que ce peuple de race eubéenne? Il est inconnu.

quondam secuti, sed jam degeneres et patrii moris ignari.
Applicuerat his Phrygas et Cataonas[16]. Parthyæorum[17]
deinde gens, incolentium terras, quas nunc Parthi Scythia
profecti tenent, claudebant agmen. Hæc sinistri cornus[18] 12
facies fuit.

Dextrum tenebant natio majoris Armeniæ, Cadusiique[19]
et Cappadoces et Syri ac Medi. His quoque falcati currus
L erant. Summa totius exercitus, equitus XLV millia, pedes- 13
tris acies DC millia expleverat. Hoc modo instructi X stadia*
procedunt, jussique subsistere armati hostem exspectabant.

Alexandri exercitum pavor, cujus causa non suberat, in- 14
vasit : quippe lymphati trepidare cœperunt, omnium pec-
tora occulto metu percurrente. Cæli fulgor, tempore æs-
tivo, ardenti similis, internitens, ignis præbuit speciem,
flammasque ex Darii castris splendere, velut illati temere
præsidiis[20], credebant. Quodsi perculsis Mazæus, qui præ- 15
sidebat itineri, supervenisset, ingens clades accipi potuit[21] :
nunc, dum ille segnis in eo, quem occupaverat, tumulo sedet,
contentus non lacessi[22], Alexander, cognito pavore exer- 16
citus, signum ut consisterent[23] dari, ante ipsos arma de-
ponere ac levare corpora jubet, admonens nullam subiti
causam esse terroris, hostem procul stare. Tandem compo- 17
tes sui, pariter arma et animos[24] recepere : nec quicquam

16. *Cataonas*, les habitants de la Cataonie, district de la partie sud-est de la Cappadoce.

17. *Parthyæorum gens*. Sans doute les ancêtres des Parthes.

18. *Cornus*. « La terminaison *us* était la forme ordinaire dans Cicéron, dans Lucain, dans Pline. Mais en même temps il subsistait des formes qui avaient perdu le *s* final, *genu*, *cornu*, par exemple ; elles finirent même par l'emporter, car les grammairiens postérieurs à Hadrien enseignent qu'au singulier les neutres en *u* sont indéclinables. » (Bucheler, *trad. Havet*, p. 104).

19. *Cadusii*. Ce peuple habitait, dans le nord de la Médie, la côte de la Caspienne.

20. *Præsidiis*, les avant-postes de Darius.

21. *Potuit*. Cf. III, IV, note 6.

22. *Contentus non lacessi*. Sur cette construction de *contentus* avec l'infinitif, cf. VIII, XI, note 9.

23. *Signum, ut consisterent, dari jubet*. Sur la corrélation des temps, cf. IV, V, note 13.

24. *Arma et animos recepere*, zeugma. Cf. III, IV, note 22.

ex præsentibus[25] tutius visum est, quam eodem loco castra*
munire.
18 Postero die, Mazæus — cum delectis equitum in edito
colle, ex quo Macedonum prospiciebantur castra, consederat
— sive metu, sive quia speculari modo jussus erat, ad Da-
19 rium rediit. Macedones eum ipsum collem, quem deseruerat,
occupaverunt : nam et tutior planitie erat, et inde acies
20 hostium, quæ in campo explicabatur, conspici poterat. Sed
caligo, quam circa humidi effuderant montes, universam
equidem rei faciem non abstulit, ceterum agminum discri-
mina atque ordinem prohibuit perspici. Multitudo inunda-
verat campos, fremitusque tot millium etiam procul stantium
aures impleverat.
21 Fluctuari animo rex, et modo suum, modo Parmenionis
consilium sera æstimatione perpendere : quippe eo ventum
erat unde recipi exercitus, nisi victor, sine clade non posset.
22 Itaque, dissimulato pavore, mercenarium equitem[26] ex
23 Pæonia præcedere jubet. Ipse phalangem*, sicut antea[27]
dictum est, in duo cornua extenderat : utrumque cornu
equites tegebant. Jamque nitidior lux, discussa caligine,
aciem hostium ostenderat, et Macedones sive alacritate sive
tædio exspectationis, ingentem, pugnantium more, edidere
clamorem. Redditus et a Persis, nemora vallesque circum-
24 jectas terribili sono impleverat : nec jam contineri Mace-
dones poterant quin cursu quoque ad hostem contenderent.
Melius adhuc ratus in eodem tumulo castra* munire, rex
vallum* jaci jussit : strenueque opere perfecto, in taberna-
culum, ex quo tota acies hostium conspiciebatur, secessit.

CAPUT XIII

Conseil de guerre des Macédoniens. — Nuit qui précède la bataille.

1 Tum vero universa futuri discriminis facies in oculis
erat : armis insignibus equi virique splendebant, et omnia

25. *Ex præsentibus.* Vu les circonstances présentes.
26. *Equitem*, singulier collectif. Cf. III, i, note 3.
27. *Antea*, c'est-à-dire IV, xii, 3.

intentiore cura præparari apud hostem sollicitudo præto-
rum, agmina sua interequitantium, ostendebat; ac pleraque 2
inania, sicut fremitus hominum, equorum hinnitus, armo-
rum internitentium fulgor, sollicitam exspectatione men-
tem turbaverant. Igitur, sive dubius animi[1], sive ut suos 3
experiretur, consilium adhibet, quid optimum factu esset
exquirens.

Parmenio, peritissimus inter duces artium belli, furto, 4
non prœlio opus esse censebat : « intempesta[2] nocte opprimi
posse hostes : discordis[3] moribus, linguis, ad hoc somno
et improviso periculo territos, quando in nocturna trepida-
tione coituros? At interdiu primum terribiles occursuras 5
facies Scytharum Bactrianorumque — hirta illis ora et in-
tonsas comas esse, præterea eximiam vastorum magnitu-
dinem corporum : vanis et inanibus militem[4] magis quam
justis formidinis causis moveri — deinde tantam multi-
tudinem circumfundi paucioribus posse. Non in Ciliciæ 6
angustiis et inviis callibus, sed in aperta et lata planitie
dimicare. »

Omnes ferme Parmenioni assentiebatur : Polypercon 7
haud dubie in eo consilio positam victoriam arbitrabatur.
Quem intuens rex, namque Parmenionem nuper[5] acrius 8
quam vellet increpitum rursus castigare[6] non sustinebat :
« Latrunculorum, inquit, et furum ista sollertia est, quam
præcipitis mihi, quippe illorum votum unicum est fallere.
Meæ vero gloriæ semper aut absentiam Darii[7] aut angus- 9
tias locorum[8] aut furtum noctis obstare non patiar : palam
luce aggredi certum est[9] : malo me meæ fortunæ pæniteat,

XIII. — 1. *Dubius animi.* Cf. IV, III, note 15.

2. *Intempestus*, hors de saison. *Intempesta nox*, nuit qui ne se prête à aucune entreprise, heure de la nuit où l'on ne peut entreprendre quoi que ce soit, milieu de la nuit.

3. *Discordis*, sur cet accusatif, cf. III, XII, note 4.

4. *Militem*, singulier collectif. Cf. III, I, note 3.

5. *Nuper*, IV, XI, 14.

6. *Castigare non sustinebat.* Cf. IV, IV, note 11.

7. *Absentiam Darii*, Darius n'était pas à la bataille du Granique.

8. *Angustias locorum.* A Issus on avait combattu dans un endroit resserré.

9. *Aggredi certum est.* *Certum est* peut parfaitement se construire avec

10 quam victoriæ pudeat. Ad hæc illud quoque accedit : vigi-
lias agere barbaros et in armis stare, ut ne decipi quidem
possint, compertum habeo. Itaque ad prœlium vos parate. »
Sic incitatos ad corpora curanda dimisit.
11 Darius id, quod Parmenio suaserat, hostem facturum
esse conjectans, frenatos equos stare, magnamque exerci-
tus partem in armis esse ac vigilias intentiore cura servari
12 jusserat : ergo ignibus tota ejus castra fulgebant. Ipse cum
ducibus propinquisque agmina in armis stantium circumi-
bat, Solem et Mithrem sacrumque et æternum invocans
ignem, ut illis dignam vetere gloria majorumque monumen-
13 tis[10] fortitudinem inspirarent. Et profecto, si qua divinæ
opis auguria[*] humana mente concipi possent, deos stare
secum. Illos nuper Macedonum animis subitam incussisse
formidinem : adhuc lymphatos ferri agique, arma jacientes :
expetere præsides Persarum imperii deos debitas e vecor-
14 dibus pœnas. Nec ipsum ducem saniorem esse : quippe, ritu
ferarum, prædam modo quam expeteret intuentem, in per-
niciem[11] quæ ante prædam posita esset incurrere. »
Similis apud Macedones quoque sollicitudo erat : noctem-
15 que, velut in eam certamine edicto, metu egerunt. Alexan-
der, non alias magis territus, ad vota et preces Aristandrum
vocari jubet. Ille[12], in candida veste, verbenas manu præ-
ferens, capite velato, præibat preces regi Jovem Minervam-
16 que et Victoriam propitianti[13]. Tunc quidem, sacrificio rite
perpetrato, reliquum noctis acquieturus in tabernaculum
rediit. Sed nec somnum capere nec quietem pati poterat :
modo e jugo montis aciem in dextrum Persarum cornu de-
mittere agitabat[14], modo recta fronte concurrere hosti, in-

l'infinitif. *Certum est mihi deliberatumque omnia audacter libereque dicere.* Je suis décidé et déterminé à tout dire hardiment et franchement (Cic., *Rosc. Amer.*, 11).

10. *Monumentis*, dérivé de *monere*, avertissement, exemple.

11. *In perniciem, quæ ante prædam posita esset, incurrere*, comme les animaux tombent dans les pièges placés devant la proie.

12. *Aristander.* Cf. IV, xv, 27. *Aristander alba veste indutus et dextra præferens lauream.*

13. *Propitianti*, c'est-à-dire *propitios sibi facienti.*

14. *Demittere agitabat.* En prose *agito* seul ou *animo agito*, ainsi construit

terdum hæsitare[15] an potius in lævum detorqueret agmen.
Tandem gravatum animi anxietate corpus altior somnus op- 17
pressit.

Jamque, luce orta, duces ad accipienda imperia conve-
nerant, insolito circa prætorium * silentio attoniti : quippe 18
alias accersere ipsos et interdum morantes castigare assue-
verat, tunc ne ultimo quidem rerum discrimine excitatum
esse mirabantur et non somno quiescere, sed pavore mar-
cere credebant. Non tamen quisquam ex custodibus * corpo- 19
ris intrare tabernaculum audebat : et jam tempus instabat;
nec miles, injussu ducis, aut arma capere poterat aut in or-
dines ire. Diu Parmenio cunctatus, cibum ut caperent[16], 20
ipse pronuntiat. Jamque exire necesse erat : tunc demum
intrat tabernaculum; sæpiusque nomine compellatum, cum
voce non posset, tactu excitavit. « Multa lux, inquit, est : 21
instructam aciem hostis admovit : tuus miles[17] adhuc inermis
exspectat imperium. Ubi est vigor ille animi tui? nempe
excitare vigiles soles. »

Ad hæc Alexander : « Credisne me prius somnum capere 22
potuisse, quam exonerarim animum sollicitudine, quæ
quietem morabatur? » signumque pugnæ tuba * dari jussit.
Et cum in eadem admiratione Parmenio perseveraret, quod 23
solutum se curis somnum cepisse dixisset : « Minime, in-
quit, mirum est : ego enim, cum Darius terram ureret[18],
vicos exscinderet, alimenta corrumperet, potens mei non
eram : nunc vero quid metuam, cum acie decernere paret? 24
Hercule, votum meum implevit. Sed hujus consilii postea
quoque ratio reddetur. Vos ite ad copias, quibus quisque 25
præest : ego jam adero, et quid fieri velim exponam. »

avec l'infinif, est rare. *Ut statim mente agitaret, si paulum res essent refectæ, bellum renovare.* Qu'il songeait à recommencer la guerre, si ses affaires se rétablissaient un peu (Nep., *Ham.*, 1).

15. *Hæsitare*, l'infinitif de narration après l'imparfait *agitabat*. *Hæsitare an. An*, si ne pas. Cf. IV, IX, note 34.

16. *Ut caperent pronuntiat*. Sur la correspondance des temps, cf. IV, V, note 13.

17. *Miles*, singulier collectif. Cf. III, I, note 3.

18. *Quum ureret*. Sur ce subjonctif, cf. III, IV, note 3.

Raro admodum, admonitu magis amicorum quam metu discriminis adeundi, thorace[19] uti solebat. Tunc quoque, munimento corporis sumpto, processit ad milites. Haud alias tam alacrem viderant regem, et vultu ejus interrito certam spem victoriæ augurabantur.

26 Atque ille, proruto vallo*, exire copias jubet aciemque disponit. In dextro cornu locati sunt equites, quos agema* appellabant : præerat his Clitus, cui junxit Philotæ turmas*,
27 ceterosque præfectos equitum lateri ejus applicuit. Ultima Meleagri ala stabat, quam phalanx* sequebatur, post phalangem Argyraspides[20] erant : his Nicanor, Parmenionis filius,
28 præerat. In subsidiis cum manu sua Cœnos, post eum Orestæ[21] Lyncestæque[22] sunt positi, post illos Polypercon, tum peregrini milites : hujus agminis princeps Amyntas aberat[23] ; Philippus Balacri[24] eos regebat in societatem
29 nuper adscitos. Hæc dextri cornus[25] facies erat. In lævo Craterus Peloponnesium equites habebat, Achæorum[26] et Locrensium[27] et Malieon[28] turmis (sibi) adjunctis. Hos Thessali equites claudebant, Philippo duce. Peditum acies
30 equitatu tegebatur. Frons lævi cornus hæc erat. Sed ne

19. *Thorace*. Nous avons vu Alexandre mettre sa cuirasse au siège de Gaza, IV, vi, 14.

20. *Argyraspides* (ἄργυρος, argent; ἀσπίς, bouclier). C'était un corps d'élite d'infanterie, dont les boucliers étaient recouverts de lames d'argent.

21. *Orestæ*, peuple de l'Epire, sous la domination des Macédoniens, au sud-ouest de la Macédoine.

22. *Lyncestæ*, population illyrienne, qui était établie à l'ouest de la Macédoine et au nord du peuple précédent.

23. *Amyntas aberat*. Il était en Égypte, IV, vi, 30.

24. *Philippus Balacri*. Ellipse de *filius*.

25. *Cornus*. Cf. IV, xii, note 18.

26. *Achæorum*, les Achéens. Ce peuple habitait la côte nord du Péloponnèse; son rôle fut peu considérable en Grèce jusqu'à l'époque des successeurs d'Alexandre (la ligue Achéenne).

27. *Locrensium*, les habitants de la Locride. Il y avait en Grèce trois Locrides : celles des *Locriens Epicnémidiens* et des *Locriens Opuntiens*, le long de la côte orientale, au nord de la Béotie; celle des *Locriens Ozoles*, sur le golfe de Corinthe, entre la Phocide, la Doride et l'Étolie. C'étaient des populations ayant le goût du pillage.

28. *Malieon*, génitif pluriel de la troisième déclinaison, à forme grecque, Μαλιέων. Les Maliens, au sud de la Thessalie, s'étendaient le long des côtes du golfe Maliaque jusqu'aux Thermopyles.

circumiri posset a multitudine, ultimum agmen valida manu cinxerat. Cornua quoque subsidiis firmavit, non recta fronte, sed a latere positis, ut, si hostis circumvenire aciem tentasset, parata pugnæ forent. Hic Agriani erant, quibus At- 31
talus præerat, adjunctis sagittariis * Cretensibus, — ultimos ordines avertit a fronte [29], ut totam aciem orbe muniret, — Illyrii hic erant, adjuncto milite mercede conducto, Thracas quoque simul objecerat leviter armatos. Adeoque aciem 32
versabilem posuit, ut, qui ultimi stabant ne circumirentur, verti tamen et in frontem circumagi possent. Itaque non prima quam latera, non latera munitiora fuere quam terga.

His ita ordinatis, præcipit ut, si falcatos currus cum 33
fremitu barbari emitterent, ipsi, laxatis ordinibus, impetum incurrentium silentio exciperent, haud dubius sine noxa transcursuros [30], si nemo se opponeret : sin autem sine fremitu immisissent, eos ipsi clamore terrerent, pavidosque equos telis * utrimque suffoderent. Qui cornibus præerant, 34
extendere ea jussit, ita ut nec circumvenirentur, si artius starent, nec tamen ultra modum aciem exinanirent. Impedi- 35
menta cum captivis, inter quos mater liberique Darii custodiebantur, haud procul acie in edito colle constituit, modico præsidio relicto. Lævum cornu, sicut alias, Parmenioni tuendum datum : ipse in dextro stabat.

Nondum ad jactum teli * pervenerant, cum Bion quidam 36
transfuga, quanto maximo [31] cursu potuerat, ad regem pervenit, nuntians murices * ferreos in terram defodisse Darium, qua hostem equites emissurum esse credebat [32], nota-

29. *Avertit a fronte.* Il les détourne dans un sens opposé au front de bataille ; c'est-à-dire il les dispose tournant le dos au front de bataille.

30. *Dubius*, avec une proposition infinitive pour régime, ne se trouve guère avant Tite-Live : *Dictator minime dubius bellum cum his populis Patres jussuros.* Le dictateur assuré que le Sénat déclarerait la guerre à ces peuples (*Liv.*, VI, 14). La construction classique se fait par *quin*. *Non erat dubium quin Helvetii plurimum possent.* Il n'était pas douteux que les Helvètes ne fussent très puissants (Cæs., *Bello Gall.*, I, 3).

31. *Quanto maximo cursu* comme *quam maximo cursu.*

32. *Qua credebat.* L'usage classique est le subjonctif dans le style indirect. Cf. III, II, note 27.

tumque certo signo locum, ut fraus evitari a suis posset.
37 Asservari transfuga jusso, duces convocat : expositoque[33] quod nuntiatum erat, monet ut regionem monstratam declinent equitemque periculum edoceant.
38 Ceterum, hortantem exercitus exaudire non poterat, usum aurium intercipiente fremitu duorum agminum. Sed, in conspectu omnium, duces et proximum quemque interequitans alloquebatur.

CAPUT XIV

Discours d'Alexandre et de Darius à leurs soldats.

(1er octobre 331.)

1 Emensis tot terras in spem victoriæ, de qua dimicandum foret, hoc unum superesse discrimen. Granicum hic amnem Ciliciæque montes et Syriam Ægyptumque prætereuntibus raptas, ingentia spei gloriæque incitamenta, re-
2 ferebat. Reprehensos ex fuga Persas pugnaturos, quia fugere non possent. Tertium jam diem metu exsangues, armis suis oneratos, in eodem vestigio hærere. Nullum desperationis illorum majus indicium esse, quam quod urbes, quod agros suos urerent, quidquid non corrupissent, hos-
3 tium esse confessi. Nomina modo vana gentium ignotarum ne extimescerent : neque enim ad belli discrimen pertinere,
4 qui ab iis[1] Scythæ quive Cadusii appellarentur. Ob id ipsum, quod ignoti essent, ignobiles esse : numquam ignorari viros fortes, at imbelles ex latebris suis erutos nihil præter nomina afferre. Macedonas virtute assecutos ne quis toto orbe
5 locus esset, qui tales viros ignoraret. Intuerentur barbarorum inconditum agmen : alium nihil præter jaculum* habere, alium funda* saxa librare, paucis justa arma esse.
6 Itaque illinc plures stare : hinc plures dimicaturos. Nec postulare se ut fortiter capesserent prœlium, ni ipse ceteris

33. *Exposito*. Cf. V, XIII, note 1.
XIV. — 1. *Ab iis*, c'est-à-dire *a Persis*.

fortitudinis fuisset exemplum : se ante prima signa dimica-
turum. Spondere pro se tot cicatrices, totidem corporis de-
cora [2] : scire ipsos [3] unum pæne se prædæ communis exsor-
tem in illis colendis ornandisque usurpare [4] victoriæ præ-
mia. Hæc se fortibus viris dicere. Si qui dissimiles eo- 7
rum [5] essent, illa [6] fuisse dicturum : pervenisse eo unde
fugere non possent. Tot terrarum spatia emensis, tot amni-
bus montibusque post tergum objectis, iter in patriam et
penates* manu esse faciendum. » Sic duces, sic proximi mi- 8
litum instincti sunt.

Darius in lævo cornu erat, magno suorum agmine, delec-
tis equitum peditumque stipatus, contempseratque paucita-
tem hostis, vanam [7] aciem esse extentis cornibus ratus.
Ceterum, sicut curru eminebat, dextra lævaque ad circum- 9
stantia agmina oculos manusque circumferens :

✗ Terrarum, inquit, quas Oceanus hinc alluit, illinc clau-
dit Hellespontus, paulo ante domini, jam non de gloria, sed
de salute, et quod saluti præponitis, libertate [8] pugnandum
est. Hic dies imperium, quo nullum amplius vidit ætas, aut 10
constituet aut finiet. Apud Granicum minima virium parte
cum hoste certavimus : in Cilicia victos Syria poterat exci-
pere : magna munimenta regni Tigris atque Euphrates
erant. Ventum est eo, unde pulsis ne fugæ quidem locus 11
est. Omnia tam diutino bello exhausta post tergum sunt :
non incolas suos urbes, non cultores habent terræ. Conju-
ges quoque et liberi sequuntur [9] hanc aciem, parata hosti-
bus præda, nisi pro carissimis pignoribus corpora opponi-
mus. Quod mearum fuit partium, exercitum, quem pæne 12

2. *Totidem decora*, apposition à *cicatrices*.
3. *Scire ipsos*. Construisez : *Ipsos* (les soldats) *scire se* (Alexandre) *pæne unum esse exsortem prædæ communis*.
4. *Usurpare* comme *consumere*.
5. *Eorum*, c'est-à-dire *fortium virorum*.
6. *Illa fuisse dicturum*. *Illa*, ce qui va suivre.
7. *Vanam*, comme plus bas, § 14, *mediam aciem vanam ;* entendez *exilem*, *raram*. C'est une allusion à l'ordre adopté par Alexandre. « *Qui cornibus præerant... aciem exinanirent.* » (Ch. XIII, § 34.)
8. *Libertate*, c'est-à-dire pour ne pas être soumis aux Macédoniens.
9. *Sequuntur*. Usage général dans l'antiquité.

immensa planities vix caperet, comparavi : equos, arma distribui : commeatus ne tantæ multitudini deessent, providi :
13 locum, in quo acies explicari posset, elegi. Cetera in vestra potestate sunt : audete modo vincere, famamque, infirmissimum adversus fortes viros telum, contemnite. Temeritas est, quam adhuc pro virtute timuistis : quæ ubi primum impetum effudit, velut quædam animalia [10], emisso aculeo, tor-
14 pet. Hi vero campi deprehendere [11] paucitatem, quam Ciliciæ montes absconderant. Videtis ordines raros, cornua extenta, mediam aciem vanam, exhaustam : nam ultimi, quos locavit aversos [12], terga jam præbent. Obteri, mehercule, equorum ungulis possunt, etiamsi nihil præter falca-
15 tos currus emisero. Et bello vicerimus, si vicimus [13] prœlio : nam ne illis quidem ad fugam locus est : hinc Euphra-
16 tes, illinc Tigris prohibet inclusos. Et quæ antea pro illis erant, in contrarium versa sunt. Nostrum mobile et expeditum agmen est, illud præda grave. Implicatos ergo spoliis nostris [14] trucidabimus, eademque res et causa erit victoriæ
17 et fructus. Quodsi quem e vobis nomen gentis movet, cogitet Macedonum illic arma esse, non corpora. Multum enim sanguinem invicem hausimus, et semper gravior in
18 paucitate jactura est. Nam Alexander, quantuscumque ignavis et timidis videri potest, unum animal [15] est, et, si quid mihi creditis, temerarium et vecors, adhuc nostro pavore,

10. *Animalia.* Les abeilles, disait-on, mouraient lorsqu'elles laissaient leur aiguillon dans le corps de leur ennemi.

11. *Deprehendere* au parfait. *Deprehendo*, saisir, prendre sur le fait, est plutôt poétique. On le trouve chez Cicéron. *Quasi esset in aliquo manifesto scelere deprehensus.* Comme s'il eût été pris en flagrant délit (Cic., *Verr.*, II, v, 44).

12. *Aversos.* Cf. IV, XIII, 31.

13. *Si vicimus.* L'usage classique est de mettre le futur antérieur dans les deux propositions (principale et suppositive), quand on veut marquer que les deux choses énoncées seront achevées en même temps. Ainsi : *Qui Antonium oppresserit, is bellum confecerit.* Celui qui aura écrasé Antoine, aura terminé la guerre (Cic., *Ad Fam.*, X, 19). *Pergratum mihi feceris, si de amicitia disputaris.* Si tu traites de l'amitié, tu me feras grand plaisir (Cic., *Læl.*, 4).

14. *Spoliis nostris*, c'est-à-dire *spoliis nobis ereptis.*

15. *Animal. Animal providum et sagax homo.* L'homme, cet animal prévoyant et sage (Cic., *Leg.*, I, VII, 22).

quam sua virtute felicius. Nihil autem potest esse diuturnum, cui non subest ratio. Licet felicitas adspirare videatur, tamen ad ultimum temeritati non sufficit. Præterea breves et mutabiles vices rerum sunt, et fortuna numquam simpliciter indulget. 19

Forsitan ita dii fata ordinaverint, ut Persarum imperium, 20
quod secundo cursu per ccxxx annos[16] ad summum fastigium evexerant, magno motu concuterent magis quam affligerent admonerentque nos fragilitatis humanæ, cujus nimia in prosperis rebus oblivio est. Modo Græcis ultro bellum 21
inferebamus : nunc in sedibus nostris propulsamus illatum. Jactamur invicem varietate fortunæ. Videlicet imperium, quia mutuo affectamus, una gens non capit[17]. Ceterum, 22
etiamsi spes non subesset, necessitas tamen stimulare deberet : ad extrema perventum est. Matrem meam, duas filias, Ochum in spem hujus imperii genitum, principes, illam subolem regiæ stirpis, duces vestros reorum instar vinctos habet : nisi quid in vobis opis est, ego majore mei parte captivus sum.

Eripite viscera mea ex vinculis : restituite mihi pignora, pro quibus ipsi mori non recusatis, parentem, liberos : nam conjugem in illo carcere amisi. Credite nunc omnes hos 23
tendere ad vos manus, implorare patrios deos, opem vestram, misericordiam, fidem exposcere, ut compedibus, ut servitute, ut precario victu ipsos liberetis. An creditis æquo animo iis servire[18], quorum reges esse fastidiunt? Video admoveri hostium aciem : sed quo propius discrimen 24
accedo, hoc minus iis, quæ dixi, possum esse contentus. Per ergo vos[19] deos patrios æternumque ignem, qui præfertur altaribus, fulgoremque solis intra fines regni mei orientis, per æternam memoriam Cyri[20], qui ademptum

16. *Annos*. Darius remonte ici à l'annee 560.
17. *Capit*. Ce sens de *capere* a déjà été vu.
18. *Servire*. Ellipse du sujet de la proposition infinitive *eos*.
19. *Per ego vos*... C'est une formule. La construction est *ego oro vos per*...
20. *Cyri*. Sur Cyrus, cf. X, I, note 30, et sur l'empire lydien et sa destruction, cf. III, IV, note 2.

Medis Lydisque imperium primus in Persidem intulit, vin-
dicate ab ultimo dedecore nomen gentemque Persarum.
25 Ite alacres et spiritus pleni, ut, quam gloriam accepistis a
majoribus vestris, posteris relinquatis. In dextris vestris
jam libertatem, opem, spem futuri temporis geritis. Effugit
mortem, quisquis contempserit : timidissimum quemque
26 consequitur. Ipse non patrio more solum, sed etiam ut
conspici possim, curru vehor, nec recuso quo minus imi-
temini me, sive fortitudinis exemplum sive ignaviæ fuero. »

CAPUT XV

Bataille d'Arbèles.

(1er octobre 331.)

1 Interim Alexander[1], ut et demonstratum a tranfuga insi-
diarum locum circumiret, et Dario, qui cornu tuebatur, oc-
2 curreret, agmen obliquum incedere jubet. Darius quoque
eodem suum obvertit, Besso admonito ut Massagetas equi-
3 tes in lævum Alexandri cornu a latere invehi juberet. Ipse
ante se falcatos currus[2] habebat, quos, signo dato, univer-
sos in hostem effudit. Ruebant laxatis habenis aurigæ, quo
4 plures, nondum satis proviso impetu, obtererent. Alios ergo
hastæ * multum ultra temonem eminentes, alios ab utroque
latere demissæ falces laceravere. Nec sensim Macedones
cedebant, sed effusa fuga turbaverant ordines.
5 Mazæus quoque perculsis metum incussit, mille equitibus
ad diripienda hostis impedimenta circumvehi jussis, ratus,
captivos quoque, qui simul asservabantur, rupturos vincula

XV. — 1. Après avoir passé le Tigre, l'armée macédonienne se dirige vers le S., ayant le fleuve à sa droite, et les montagnes des Gordyéens à sa gauche. C'est ainsi qu'elle arrive au plateau de Gaugamèle où l'attendait Darius. C'est en effet à Gaugamèle, au nord du Lycus (grand Zab) que fut livrée la bataille dite d'Arbèles. Arbèles est de l'autre côté du Lycus, à une assez grande distance de là. La bataille fut livrée le 1er octobre 331.

2. *Currus*. Les chars dont il a été question, IV, xii, 6, et que Quinte Curce a décrits, IV, ix, 5.

cum suos appropinquantes vidissent. Non fefellerat[3] Par- 6
menionem, qui in lævo erat : propere igitur Polydamanta
mittit, qui et periculum ostenderet[4], et quid fieri juberet
rex, consuleret. Ille, audito Polydamante : « Abi, nuntia, 7
inquit, Parmenioni, si acie vicerimus, non nostra solum nos
recuperaturos, sed etiam, quæ hostium sunt, occupaturos.
Proinde non est quod quicquam virium subducat ex acie, 8
sed, ut me et Philippo patre dignum est, contempto sarci-
narum damno, fortiter dimicet. »

Interim barbari impedimenta turbaverant, cæsisque ple- 9
risque custodum, captivi, vinculis ruptis, quidquid obvium
erat, quo armari possent, arripiunt, et aggregati suorum
equitibus, Macedonas ancipiti circumventos malo invadunt.
Læti, qui circa Sisigambim erant, vicisse Darium, ingenti 10
cæde prostratos hostes, ad ultimum etiam impedimentis
exutos esse nuntiant, quippe eandem fortunam ubique
esse credebant, et victores Persas ad prædam discur-
risse. Sisigambis, hortantibus captivis ut animum a mæ- 11
rore allevaret, in eodem, quo antea fuit, perseveravit. Non
vox ulla excidit ei, non oris color vultusve mutatus est :
sedit immobilis — credo, præcoqui gaudio verita irritare
fortunam, — adeo ut, quid mallet , intuentibus eam fuerit
incertum.

Inter hæc Menidas, præfectus equitum Alexandri, cum 12
paucis turmis opem impedimentis laturus advenerat — in-
certum suone consilio an regis imperio — sed non sustinuit
Cadusiorum Scytharumque impetum ; quippe, vix tentato
certamine, refugit ad regem, amissorum impedimentorum
testis magis quam vindex. Jam consilium Alexandri dolor 13
vicerat : et, ne cura recuperandi sua militem a prœlio aver-
teret, non immerito verebatur. Itaque Areten, ducem has-
tatorum * — sarissophoros * vocabant — adversus Scythas
mittit. Inter hæc currus, qui circa signa turbaverant aciem, 14

3. *Fefellerat*, sujet *Mazæus*.
4. *Mittit qui ostenderet*. Sur la corrélation des temps, cf. IV, v, note 13.
5. *Quid mallet*. Dans la prose classique l'usage est de mettre *uter, utra, utrum*, quand on parle de deux.

in phalangem* invecti erant. Macedones, confirmatis ani-
15 mis, in medium agmen accipiunt. Vallo similis acies erat :
junxerant hastas* et ab utroque latere temere incurrentium[6]
ilia suffodiebant. Circumire deinde [et] currus et propugnatores præcipitare cœperunt.

Ingens ruina equorum aurigarumque aciem compleverat.
16 Hi territos regere non poterant, qui, crebra jactatione cer-
vicum, non jugum modo excusserant, sed etiam currus
everterant; vulnerati interfectos trahebant, nec consistere
17 territi nec progredi debiles poterant. Paucæ tamen evasere
quadrigæ in ultimam aciem, iis, quibus inciderant, miserabili morte consumptis : quippe amputata vivorum membra humi jacebant, et, quia calidis adhuc vulneribus aberat dolor, trunci quoque et debiles quidam arma non omittebant, donec, multo sanguine effuso, exanimati procumberent.

18 Interim Aretes, Scytharum, qui impedimenta diripiebant,
duce occiso, gravius territis instabat. Supervenere deinde a
Dario Bactriani, pugnæque vertere fortunam. Multi ergo
Macedonum primo impetu obtriti sunt, plures ad Alexan-
19 drum refugerunt. Tum Persæ, clamore sublato, qualem
victores solent edere, ferociter in hostem, quasi ubique profligatum, incurrerunt. Alexander territos castigare, adhortari, prœlium, quod jam elanguerat, solus accendere : con-
20 firmatisque tandem animis, ire in hostem jubet. Rarior[7]
acies erat in dextro cornu Persarum, namque inde Bactriani discesserant ad opprimenda impedimenta. Itaque Alexander laxatos ordines invadit et multa cæde hostium invehitur.

21 At qui in lævo cornu erant Persæ, spe posse eum in-
cludi[8], agmen suum a tergo dimicantis opponunt : ingens-

6. *Incurrentium.* Ellipse du substantif *equorum.* Ils suivent le conseil donné, IV, XIII, 33.

7. *Rarior.* Cf. *Vana,* IV, XIV, note 7.

8. *Spe posse eum includi.* La proposition infinitive construite avec *spe* se trouve à l'époque classique. *Magnam in spem veniebat fore uti pertinacia desisteret* (Cæs., *Bell. Gall.*, I, 42). *Si qui vestrum spe ducitur se posse* (Cic., *Agr.*, I, IX, 27). *In spem venio, appropinquare tuum adventum* (Cic., *Ad Fam.*, IX, I, 1).

que periculum in medio hærens adisset, ni equites Agriani, calcaribus subditis, circumfusos regi barbaros adorti essent aversosque cædendo[9] in se obverti coegissent. Turbata erat utraque acies. Alexander et a fronte et a tergo hostem ha- 22
bebat. Qui averso ei instabant, ab Agrianis equitibus premebantur: Bactriani, impedimentis hostium direptis, reversi, ordines suos recuperare non poterant: plura simul abrupta a ceteris agmina, ubicumque alium alii fors miscuerat, dimicabant.

Duo reges, junctis prope agminibus, prœlium accende- 23
rant. Plures Persæ cadebant, par ferme utrimque numerus vulnerabatur. Curru Darius, Alexander equo vehebatur: 24
utrumque delecti tuebantur sui immemores, quippe, amisso rege, nec volebant salvi esse nec poterant. Ante oculos sui quisque regis mortem occumbere ducebat egregium. Maxi- 25
mum tamen periculum adibant, quos maxime tuebantur: quippe sibi quisque cæsi regis[10] expetebat decus. Ceterum, 26
sive illud ludibrium oculorum sive vera species fuit, qui circa Alexandrum erant, vidisse se crediderunt paulum super caput regis placide volantem aquilam, non sono armorum, non gemitu morientium territam: diuque circa equum Alexandri pendenti magis, quam volanti similis apparuit. Certe vates* Aristander, alba veste indutus, et dextra præfe- 27
rens lauream, militibus in pugnam intentis avem monstrabat, haud dubium victoriæ auspicium*. Ingens ergo alacritas 28
et fiducia paulo ante territos accendit ad pugnam, utique postquam auriga Darii, qui ante ipsum sedens equos regebat, hasta* tranfixus est. Nec aut Persæ aut Macedones dubitavere quin ipse rex esset occisus. Ergo lugubri ululatu 29
et incondito clamore gemituque totam fere aciem adhuc æquo Marte pugnantium[11] turbavere cognati* Darii et armigeri*: lævumque cornu in fugam effusum destituerat currum, quem a dextra parte stipati in medium agmen receperunt.

9. *Cædendo (eos) aversos*, c'est-à-dire en fondant sur eux par derrière.
10. *Cæsi regis*. Cf. III, II, note 26.
11. *Pugnantium*. Entendez *Pugnantium Persarum*.

30 Dicitur, acinace* stricto, Darius dubitasse an [12] fugæ de-
decus honesta morte vitaret : sed, eminens curru, nondum
omnem suorum aciem prœlio excedentem destituere eru-
bescebat, dumque inter spem et desperationem hæsitat,
31 sensim Persæ cedebant et laxaverant ordines. Alexander,
mutato equo, quippe plures fatigaverat, resistentium ad-
32 versa ora fodiebat, fugientium terga. Jamque non pugna,
sed cædes erat, cum Darius quoque currum suum in fugam
vertit. Hærebat in tergis fugientium victor, sed prospectum
oculorum nubes pulveris, quæ ad cælum efferebatur, abstu-
lerat : ergo haud secus quam in tenebris errabant, ad so-
33 num notæ vocis aut signum subinde coeuntes. Exaudiebant
tamen strepitus habenarum, quibus equi currum vehentes
identitem verberabantur : hæc sola fugientis vestigia ex-
cepta sunt.

CAPUT XVI

Suite de la bataille. — Défaite des Perses.

(1er octobre 331.)

1 At in lævo Macedonum cornu — Parmenio, sicut ante est
dictum, tuebatur [1] — longe alia fortuna utriusque partis res
gerebatur. Mazæus, cum omni suorum equitatu vehementer
2 invectus, urgebat Macedonum alas. Jamque, abundans mul-
titudine, aciem circumvehi cœperat, cum Parmenio equi-
tes nuntiare jubet Alexandro, in quo discrimine ipsi essent :
3 ni mature subveniretur, non posse sisti fugam. Jam mul-
tum viæ præceperat rex, imminens fugientium tergis, cum
a Parmenione tristis nuntius venit. Refrenare equos jussi
qui vehebantur, agmenque constitit, frendente Alexandro
eripi sibi victoriam e manibus, et Darium felicius fugere
4 quam se sequi. Interim ad Mazæum superati [2] regis fama

12. *Dubitasse an.* Cf. III, VIII, note 18.
XVI. — 1. *Tuebatur.* Ellipse du régime *illud.* C'est une vraie paren-thèse, ne faisant aucunement corps avec le reste de la proposition.
2. *Superati regis.* Cf. III, II, note 26.

pervenerat. Itaque, quamquam validior erat, tamen fortuna
partium territus, perculsis[3] languidius instabat.

Parmenio ignorabat quidem causam sua sponte pugnæ
remissæ[4], sed occasione vincendi strenue est usus. Thes- 5
salos equites ad se vocari jubet. « Ecquid videtis, inquit,
istos, qui ferociter modo instabant, pedem referre subito
pavore perterritos? Nimirum nobis quoque regis nostri for-
tuna vicit. Omnia Persarum cæde strata sunt. Quid cessa-
tis? anne[5] fugientibus quidem pares estis? » Vera dicere 6
videbatur, et spes languentes quoque erexerat. Subditis
calcaribus proruere in hostem : et illi jam non sensim, sed
citato gradu recedebant, nec quicquam fugæ, nisi quod
nondum terga verterant, deerat. Parmenio tamen, ignarus
quænam in dextro cornu fortuna regis esset, repressit suos:
Mazæus, dato fugæ spatio[6], non recto itinere, sed majore 7
et ob id tutiore circuitu, Tigrin superat et Babyloniam cum
reliquiis devicti exercitus intrat.

Darius, paucis fugæ comitibus, ad Lycum[7] amnem con- 8
tenderat : quo trajecto, dubitavit an[8] solveret pontem,
quippe hostem jam adfore nuntiabatur. Sed tot millia suo-
rum, quæ nondum ad amnem pervenerant, ponte rescisso
videbat hostis prædam fore. Abeuntem, cum intactum sine- 9
ret pontem, dixisse constat malle se sequentibus iter dare,
quam auferre fugientibus. Ipse, ingens spatium fuga emen-
sus, media fere nocte Arbela[9] pervenit.

Quis tot ludibria fortunæ, ducum, agminum cædem mul- 10
tiplicem, devictorum fugam, clades nunc singulorum, nunc
universorum aut animo assequi queat aut oratione com-
plecti? Propemodum sæculi res[10] in unum illum diem, proh,

3. *Perculsis*. Ellipse du substantif *Macedonibus*.
4. *Pugnæ remissæ*. Cf. III, II, note 26.
5. *Anne estis*. *An*, avec addition de *ne*, est fort peu usité dans une interrogation directe simple.
6. *Spatio*, espace de temps.
7. *Lycus*. Il l'a traversé, IV, IX, 9.
8. *Dubitavit an*. Cf. III, VIII, note 18.
9. *Arbela*. Cf. V, I, note 9.
10. *Res sæculi*. Des événements qui auraient dû mettre un siècle à s'accomplir (la ruine de l'Empire perse est accomplie en un jour).

11 fortuna cumulavit. Alii, qua brevissimum patebat iter, alii
devios saltus et ignotas sequentibus calles petebant. Eques
pedesque[11] confusi, sine duce, armatis inermes, integris
12 debiles implicabantur. Deinde, misericordia in metum versa,
qui sequi non poterant, inter mutuos gemitus deserebantur.
Sitis præcipue fatigatos et saucios perurebat, passimque
omnibus rivis prostraverant corpora, præterfluentem aquam
13 hianti ore captantes. Quam cum avide turbidam hausissent,
tendebantur extemplo præcordia, premente limo, resolutisque
et torpentibus membris, cum supervenisset hostis, novis
14 vulneribus excitabantur. Quidam, occupatis proximis rivis,
deverterant longius, ut, quidquid occulti humoris usquam
manaret, exciperent, nec ulla adeo avia et sicca lacuna erat,
15 ut vestigantium sitim falleret. E proximis vero itineri vicis
ululatus senum feminarumque exaudiebantur, barbaro ritu
Darium adhuc regem clamantium[12].

16 Alexander, ut supra dictum est, inhibito suorum impetu,
ad Lycum[13] amnem pervenerat, ubi ingens multitudo fugientium
oneraverat pontem; et plerique, cum hostis urgeret,
in flumen se præcipitaverant, gravesque armis, et prœ-
17 lio ac fuga defatigati, gurgitibus hauriebantur. Jamque non
pons modo fugientes, sed ne amnis quidem capiebat, agmina
sua improvide subinde cumulantis[14]: quippe ubi intravit
animos pavor, id solum metuunt, quod primum formidare
18 cœperunt. Alexander, instantibus[15] suis impune abeuntem
hostem permitteret sequi, hebetia esse tela * et manus fatigatas,
tantoque cursu corpora exhausta, et præceps in
19 noctem diei tempus causatus est. Re vera, de lævo cornu,
quod adhuc in acie stare credebat, sollicitus, reverti ad fe-

11. *Eques, pedes*, singulier collectif. Cf. III, I, note 3.

12. *Regem clamantium* pour *inclamantium*, locution non classique.

13. *Lycum*. Le Lycus (aujourd'hui grand Zab), gros affluent du Tigre, vient du N.-E., et par ses affluents supérieurs écoule les eaux du pays compris entre les lacs de Van et d'Ourmiah. Son lit est large (1 kilomètre environ) dans la région où le traversent Perses et Macédoniens.

14. *Cumulantis*. Sur cet accusatif, cf. III, XII, note 4.

15. *Instare*, demander avec insistance, est construit avec le simple subjonctif, sans *ut*.

rendam opem suis statuit. Jamque signa converterat, cum
equites a Parmenione missi illius quoque partis victoriam
nuntiant.

Sed nullum hoc die majus periculum adiit, quam dum 20
copias reducit in castra. Pauci eum et incompositi seque-
bantur, ovantes victoria; quippe omnes hostes aut in fugam
effusos, aut in acie cecidisse credebant : cum repente ex 21
adverso apparuit agmen equitum, qui primo inhibuere
cursum, deinde, Macedonum paucitate conspecta, turmas
in obvios concitaverunt. Ante signa rex ibat, dissimulato 22
magis periculo quam spreto. Nec defuit ei perpetua in dubiis
rebus felicitas : namque præfectum equitatus, avidum cer- 23
taminis, et ob id ipsum incautius in se ruentem, hasta *
transfixit; quo ex equo lapso, proximum ac dein plures
eodem telo * confodit. Invasere turbatos amici quoque : nec 24
Persæ inulti cadebant, quippe non universæ acies, quam
hæ tumultuariæ [16] manus, vehementius iniere certamen.
Tandem barbari, cum obscura luce tutior fuga videretur 25
esse quam pugna, dispersis agminibus abiere. Rex, ex-
traordinario periculo defunctus, incolumis suos reduxit in
castra.

Cecidere Persarum, quorum numerum victores finire [17] 26
potuerunt, millia XL, Macedonum minus quam CCC desiderati
sunt. Ceterum hanc victoriam rex majore ex parte virtuti, 27
quam fortunæ suæ debuit : [animo, non, ut antea, loco [18] 28
vicit].Nam et aciem peritissime instruxit, et promptissime
ipse pugnavit, et magno consilio jacturam sarcinarum im-
pedimentorumque contempsit, cum in ipsa acie summæ rei
videret esse discrimen; dubioque adhuc pugnæ eventu, pro
victore se gessit : perculsos deinde hostium fudit, fugientes, 29
quod in illo ardore animi vix credi potest, prudentius quam
avidius persecutus est. Nam si, parte exercitus adhuc in 30
acie stante, instare cedentibus perseverasset, aut culpa sua
victus esset aut aliena virtute vicisset. Jam si multitudinem

16. *Tumultuariæ* comme plus haut *incompositi* (§ 20).
17. *Finire numerum*, fixer exactement le nombre.
18. *Loco*, la bataille d'Issus.

equitum[19] occurrentium extimuisset, victori[20] aut fœde fu-
31 giendum aut miserabiliter cadendum fuit[21]. Ne duces quidem copiarum sua laude fraudandi sunt : quippe vulnera,
32 quæ quisque excepit, indicia virtutis sunt. Hephæstionis brachium hasta * ictum est ; Perdicca et Cœnos et Menidas
33 sagittis * prope occisi. Et, si vere æstimare Macedonas, qui tunc erant[22], volumus, fatebimur et regem talibus ministris et illos tanto rege fuisse dignissimos.

19. *Multitudinem equitum*, allusion au combat raconté §§ 21 à 26.
20. *Victori*, c'est-à-dire *Alexandre jam victori.*
21. *Cadendum fuit*. Cf. III, IV, note 6.
22. *Qui tunc erant*. Les Macédoniens du temps d'Alexandre opposés à ceux qui combattirent les Romains vers 146 avant Jésus-Christ.

LIBER V

CAPUT PRIMUM

Retraite de Darius en Médie. — Alexandre à Arbèles et à Babylone.
Description de Babylone.

(Automne, 331.)

Quæ interim ductu imperioque[1] Alexandri vel in Græcis 1
vel Illyriis ac Thracia gesta sunt, si suis quæque tempori-
bus reddere[2] voluero[3], interrumpendæ sunt res Asiæ, 2
quas utique ad fugam mortemque Darii universas in con-
spectum dari, et, sicut inter se cohærent, ita opere ipso
conjungi haud paulo aptius videri potest. Igitur, quæ prœlio
apud Arbela conjuncta sunt, ordiar dicere.

Darius media fere nocte Arbela pervenerat, eodemque 3
magnæ partis amicorum ejus ac militum fugam fortuna com-
pulerat. Quibus convocatis, exponit « haud dubitare se quin 4
Alexander celeberrimas urbes[4] agrosque omni copia rerum
abundantes petiturus esset : prædam opimam paratamque

I. — 1. *Ductu imperioque.* Sous la direction d'Alexandre, sans qu'Alexandre y fût. Quinte Curce dira plus exactement ailleurs : *Quorum alia ductu meo, alia imperio, auspicioque perdomui* (VI, III, 2).

2. *Suis temporibus reddere,* n'est pas de la prose classique.

3. *Si voluero.* Quand le fait énoncé par la proposition suppositive doit précéder le fait énoncé par la proposition principale, les Latins mettent la proposition suppositive au futur antérieur, surtout avec *volo, possum, licet. Plato, si modo interpretari potuero, his fere verbis utitur.* Platon, si toutefois je puis bien le traduire, s'exprime à peu près en ces termes (Cic., *Leg.*, II, 18).

4. *Urbes.* Babylone, puis Persépolis, Ecbatane, Suse.

5 ipsum et milites ejus spectare. Id suis rebus tali in statu
saluti fore, quippe se deserta cum expedita manu petiturum.
Ultima regni sui adhuc intacta esse, inde bello vires haud
6 ægre reparaturum [5]. Occuparet sane gazam avidissima gens
et ex longa fame [6] satiaret se auro, mox futura prædæ sibi :
usu didicisse [7] pretiosam supellectilem pelicesque et spado-
num agmina nihil aliud fuisse, quam onera et impedimenta :
eadem trahentem Alexandrum, quibus rebus antea vicisset,
7 inferiorem fore. » Plena omnibus desperationis videbatur
oratio, quippe Babylona, urbem opulentissimam, dedi cer-
nentibus : jam Susa, jam cetera ornamenta regni, causam
8 belli, victorem occupaturum. At ille docere pergit « non
speciosa dictu, sed usu necessaria in rebus adversis se-
quenda esse : ferro geri bella, non auro, viris, non urbium
tectis : omnia sequi armatos. Sic majores suos [8] perculsos
in principio rerum celeriter pristinam reparasse fortu-
9 nam ». Igitur, sive confirmatis eorum animis, sive imperium
magis quam consilium sequentibus, Mediæ fines ingressus
est.

10 Paulo post Alexandro Arbela [9] traduntur, regia suppel-
lectile ditique gaza repleta : IIII millia talentum [10] * fuere, præ-
terea pretiosæ vestes, totius, ut supra dictum est [11], exer-
11 citus opibus in illam sedem congestis. Ingruentibus deinde
morbis, quos odor cadaverum totis jacentium campis vul-
gaverat, maturius castra * movit.

Euntibus a parte læva erat Arabia, odorum fertilitate
12 nobilis regio. Campestre iter est in terra inter Tigrin et
Euphraten jacenti, tam uberi et pingui, ut a pastu repelli
pecora dicantur, ne satietas perimat. Causa fertilitatis est

5. *Reparaturum*. Ellipse de *se*.
6. *Ex longa fame* comme *post longam famem*.
7. *Didicisse*. Ellipse de *se*.
8. *Majores suos*. De qui veut-il parler ? De Darius Ier et de Xerxès ?
9. *Arbela* (aujourd'hui *Arbil*). « Si important que soit encore Arbil parmi les villes secondaires de la Mésopotamie, elle n'est évidemment qu'une ruine, comparée à ce qu'elle fut autrefois » (*Reclus*, IX, 431).
10. *Talentum*. Cf. III, XIII, note 13.
11. *Ut supra dictum est*, IV, IX, 9.

humor, qui ex utroque amne manat, toto fere solo propter venas aquarum [12] resudante [13]. Ipsi amnes ex Armeniæ mon- 13
tibus profluunt ac magno deinde aquarum divortio [14] iter, quod cœperunt, percurrunt : II millia et quingenta stadia * emensi sunt, qui amplissimum intervallum circa Armeniæ montes notaverunt. Idem, cum Mediæ et Gordyæorum 14
terras secare cœperunt, paulatim in artius coeunt, et, quo longius manant, hoc angustius inter se spatium terræ relinquuunt. Vicini maxime sunt in campis, quos incolæ Meso- 15
potamiam appellant : mediam namque ab utroque latere cludunt. Idem per Babyloniorum fines in rubrum mare [15] irrumpunt.

Alexander quartis castris * ad Mennin [16] urbem pervenit. 16
Caverna ibi est, ex qua fons ingentem bituminis vim effundit, adeo ut satis constet Babylonios muros, ingentis operis, hujus fontis bitumine interlitos esse.

Ceterum, Babylona procedenti Alexandro Mazæus, qui ex 17
acie in eam urbem confugerat [17], cum adultis liberis supplex occurrit, urbem seque dedens. Gratus adventus ejus regi fuit, quippe magni operis obsidio futura erat [18] tam munitæ urbis. Ad hoc vir illustris et manu promptus, famaque etiam 18
proximo prœlio celebris [19], et ceteros ad deditionem sui in-

12. *Venas aquarum*. Les fameux canaux qui sillonnaient la Mésopotamie et reliaient le Tigre à l'Euphrate (Xén., *Anabase*, I, VII, 15; *Hérodote*, I, 193).

13. *Resudante* est poétique.

14. *Divortio*, cours en sens contraire.

15. *Mare Rubrum*. Cf. III, II, note 14.

16. *Mennin*. Toute cette région est remplie de ruines. On a proposé d'identifier Mennis avec la ville moderne de Kerkouk à cause du naphte que l'on y recueille en grande quantité, et des sources bitumineuses qui jaillissent un peu plus au S.

17. *Ex acie confugerat*, IV, XVI, 7.

18. *Futura erat*. Cf. III, IV, note 6.

19. *Celebris*. C'est un vieux masculin. Les adjectifs dont le radical se termine par *i*, précédé de *r*, ont quelquefois conservé cette forme plus ancienne. « Aux antiques féminins, *celeris*, *equestris*, *salubris*, correspondent les masculins, *celer*, *equester*, *saluber*, qui ont perdu la terminaison *is* ; un *e* auxiliaire (sauf dans *celer* où l'*e* est organique) a été inséré après coup. Cette distinction entre des formes primitivement pareilles est très récente, et les plus anciens auteurs ne la connaissent pas. Ennius disait *somnus acris* et *acer hiemps* (Bucheler, *Déclin. latine*, trad. Havet, p. 12).

citaturus exemplo videbatur. Igitur hunc quidem benigne
19 cum liberis excipit : ceterum quadrato agmine, quod ipse
ducebat, velut in aciem irent, ingredi suos jubet. Magna
pars Babyloniorum constiterat in muris, avida cognoscendi
20 novum regem, plures obviam egressi sunt. Inter quos Bagophanes, arcis et regiæ pecuniæ custos, ne studio a Mazæo vinceretur, totum iter floribus coronisque constraverat, argenteis altaribus utroque latere dispositis, quæ non ture
21 modo, sed omnibus odoribus cumulaverat. Dona eum sequebantur greges pecorum equorumque, leones quoque et
22 pardales caveis præferebantur. Magi* deinde suo more carmen canentes, post has Chaldæi Babyloniorumque non vates* modo, sed etiam artifices cum fidibus* sui generis[20] ibant : laudes hi regum canere soliti, Chaldæi siderum motus et
23 statas vices temporum ostendere. Equites deinde Babylonii, suo equorumque cultu ad luxuriam[21] magis quam ad magnificentiam exacto, ultimi ibant. Rex, armatis stipatus, oppidanorum turbam post ultimos pedites ire jussit : ipse cum curru urbem ac deinde regiam intravit. Postero die, supellectilem Darii et omnem pecuniam recognovit.

24 Ceterum ipsius urbis[22] pulchritudo ac vetustas non regis modo, sed etiam omnium oculos in semet haud immerito

20. *Fidibus sui generis*, les lyres de leur pays.

21. *Luxuriam*, luxe sans goût.

22. *Urbis*. Babylone. La vieille Babylone, celle qu'on attribue aux premières époques de l'humanité, fut presque complètement détruite par le roi d'Assyrie, Sin-achi-irib, en 683. Les descriptions de la capitale colossale que nous trouvons dans les auteurs grecs (surtout *Hérodote*, I, 178 à 187) de même que les restes, provenant de cet immense champ de ruines, appartiennent à une seconde Babylone, reconstruite par Nabu-Kudur-uçur qui régna de 604 à 561 (Kiepert, Lehrbuch, § 136). — « Il est probable que ni Babylone ni les autres cités disparues de la basse Chaldée ne révéleront de sculptures monumentales ni d'archives de pierre comme celles des villes d'Assyrie. Pays d'alluvions où l'on ne rencontre pas un galet, la Mésopotamie méridionale n'avait pour matériaux de construction que des roseaux, des branchages, de l'asphalte et ses boues, battues en pisé pour les masures de l'Arabe, ou moulées en briques pour les constructions destinées à durer... Mais si les ruines de la Babylonie promettent moins de statues et de bas-reliefs aux archéologues, elles leur ont conservé des archives de briques plus anciennes, et grâce à elles les historiens remontent de plusieurs siècles plus avant vers les origines de l'humanité » (*Reclus*, IX, 452).

convertit. Semiramis [23] eam condiderat, non, ut plerique
credidere, Belus, cujus regia ostenditur. Murus instructus 25
laterculo coctili, bitumine interlitus, spatium xxx et duorum
pedum * in latitudinem amplectitur : quadrigæ inter se oc-
currentes sine periculo commeare dicuntur. Altitudo muri 26
L cubitorum * eminet spatio : turres denis pedibus quam
murus altiores sunt. Totius operis ambitus CCCLXV stadia *
complectitur : singulorum stadiorum structuram singulis
diebus perfectam esse memoriæ proditum est. Ædificia non
sunt admota muris, sed fere spatium jugeri * unius absunt.
Ac ne totam quidem urbem tectis occupaverunt — per 27
LXXX stadia * habitabatur — nec omnia continua sunt, credo,
quia tutius visum est pluribus locis spargi. Cetera serunt
coluntque, ut, si externa vis ingruat, obsessis alimenta ex
ipsius urbis solo subministrentur.

Euphrates interfluit, magnæque molis crepidinibus coer- 28
cetur. Sed omnium operum magnitudinem circumveniunt [24]
cavernæ ingentes, in altitudinem pressæ [25] ad accipiendum
impetum fluminis, quod, ubi appositæ crepidinis fastigium
excessit, urbis tecta corriperet, nisi essent specus lacusque,
qui exciperent. Coctili laterculo structi sunt : totum opus 29
bitumine adstringitur. Pons lapideus, flumini impositus,
jungit urbem. Hic quoque inter mirabilia Orientis opera
numeratus est : quippe Euphrates altum limum vehit, quo
penitus ad fundamenta jacienda egesto, vix sufficiens operi
firmo reppererunt solum : arenæ autem subinde cumulatæ, 30
et saxis quis [26] pons sustinetur adnexæ, morantur amnem,
qui retentus acrius, quam si libero cursu mearet, illiditur [27].

Arcem quoque ambitu xx stadia * complexam habent. 31
xxx pedes * in terram turrium fundamenta demissa sunt,
ad LXXX summum munimenti fastigium pervenit. Super 32
arcem, vulgatum Græcorum fabulis miraculum, pensiles

23. *Semiramis*, l'épouse de Ninus d'après la légende.
24. *Circumveniunt*. Expliquez comme *vincunt*, *superant*.
25. *Pressæ* comme *depressæ*, creusés. C'est poétique.
26. *Quis* comme *quibus*. Cf. III, II, note 3.
27. Rapprocher *acrius illiditur*.

horti sunt, summam murorum altitudinem æquantes, mul-
33 tarumque arborum umbra et proceritate amœni. Saxo pilæ,
quæ totum onus sustinent, instructæ sunt, super pilas lapide
quadrato solum stratum est, patiens terræ [28] quam altam
injiciunt, et humoris, quo rigant terras : adeoque validas
arbores sustinent moles, ut stipites earum VIII cubitorum *
spatium crassitudine æquent, in L pedum * altitudinem emi-
34 neant, frugiferæque sint, ut si terra sua alerentur. Et cum
vetustas non opera solum manu facta, sed etiam ipsam
naturam paulatim exedendo perimat, hæc moles, quæ tot
arborum radicibus premitur tantique nemoris pondere one-
rata est, inviolata durat, quippe XX pedes * lati parietes sus-
tinent, XI pedum * intervallo distantes, ut procul visentibus
35 silvæ montibus suis imminere videantur. Syriæ [29] regem [30],
Babylone regnantem, hoc opus esse molitum memoriæ pro-
ditum est, amore conjugis victum, quæ, desiderio nemorum
silvarumque in campestribus locis, virum compulit [31] amœ-
nitatem naturæ genere hujus operis [32] imitari.

36 Diutius in hac urbe quam usquam constitit rex, nec alio
loco disciplinæ militari magis nocuit : nihil urbis ejus cor-
ruptius moribus, nihil ad irritandas illiciendasque immodi-
37 cas cupiditates instructius. Convivales ludi tota Perside
38 regibus purpuratisque cordi sunt, Babylonii maxime in
39 vinum et quæ ebrietatem sequuntur effusi sunt. Inter hæc
flagitia exercitus ille domitor Asiæ per XXXIII dies sagina-
tus, ad ea, quæ sequebantur, discrimina haud dubie debi-
lior futurus fuit [33], si hostem habuisset.

Ceterum quo minus damnum sentiret, identidem incre-
40 mento renovabatur. Namque Amyntas Andromeni [34] ab An-
41 tipatro [35] Macedonum peditum VI millia adduxit, D præterea

28. ***Patiens terræ et humoris***, propre à supporter de la terre et de l'eau.
29. ***Syriæ***, c'est-à-dire ***Assyriæ***.
30. ***Regem***, Nabu-Kudur-uçur, selon Bérose.
31. ***Compulit***, avoc l'infinitif en prose, n'est pas de la pure époque classique. ***Compulerunt regem jussa nefanda pati*** (Ovide, ***Fast.***, III, 860).
32. ***Genere hujus operis*** comme ***hoc genere operis***.
33. ***Futurus fuit***. Cf. III, IV, note 6.
34. ***Amyntas Andromeni***. Ellipse de ***filius***.
35. ***Ab Antipatro***, de la part de.

ejusdem generis[36] equites, cum his DC Thracas, adjunctis peditibus suæ gentis III millibus D; et ex Peloponneso mercennarius miles[37] ad III millia advenerat, cum nongentis
octoginta equitibus. Idem Amyntas adduxerat L principum 42
Macedoniæ liberos adultos ad custodiam corporis* : quippe inter epulas hi sunt regis ministri, iidemque equos ineuntibus prœlium admovent, venantesque comitantur, et vigiliarum* vices ante cubiculi fores servant : magnorumque præfectorum et ducum hæc incrementa sunt et rudimenta.

Igitur rex, arci Babylonis Agathone præsidere jusso cum 43
septingentis[38] Macedonum trecentisque mercede conductis, prætores*, qui regioni Babyloniæ ac Ciliciæ præessent, Menetem et Apollodorum relinquit. II millia iis militum cum mille talentis* data : utrique præceptum, ut in supplementum milites legerent. Mazæum transfugam satrapea Baby- 44
loniæ donat; Bagophanem, qui arcem tradiderat, se sequi
jussit; Armenia Mithreni, Sardium proditori, data est. Ex 45
pecunia deinde Babylone tradita Macedonum equitibus sexceni denarii* tributi[39] : peregrinus eques[40] quingenos accepit, ducenos pedes, ceteri stipendium duum[41] mensum[42].

CAPUT II

Marche d'Alexandre vers le Sud. — Jeux militaires. Arrivée à Suze.

(Hiver, 331.)

His ita compositis, in regionem, quæ satrapea Sittacene[1] 1

36. *Generis*, synonyme de *gentis*.

37. *Miles*, singulier collectif. Cf. III, I, note 3.

38. *Septingentis Macedonum*. Le génitif après ce nom de nombre n'est pas usuel.

39. *Tributi*, c'est-à-dire *attributi*, *distributi*.

40. *Eques*, *pedes*, collectif, III, I, note 3.

41. *Duum* est un vieux génitif pour *duorum*. Nous avons signalé *talentum*, III, XIII, note 13; *deum*, IV, VI, note 5.

42. *Mensum*. *Mensis*, le mois fait régulièrement *mensium*. *Mensum* se trouve dans Ovide : *Et quos sustinui bis mensum quinque labores* (Ovide, *Mét.*, VIII, 500).

II. — 1. *Sittacene*, district de la partie méridionale de l'Assyrie, le long du Tigre.

vocatur, pervenit : fertilis terra, copia rerum et omni com-
2 meatu abundans. Itaque diutius ibi substitit, ac, ne desides otio demitterent animos, judices dedit, præmiaque propo-
3 suit de virtute militari certantibus nova : qui fortissimi judicati essent, singulis militum millibus præfuturi erant. Chiliarchas * vocabant, tunc primum in hunc numerum copiis distributis : namque antea quingenariæ cohortes * fuerant,
4 nec fortitudinis præmia cesserant [2]. Ingens militum turba convenerat, egregio interfutura certamini, testis eadem cujusque factorum, et de judicibus latura sententiam : quippe verone an falso honos cuique haberetur, ignorari non po-
5 terat. Primus omnium, virtutis causa, donatus est Atharrias senior [3], qui omissum apud Halicarnasson a junioribus prœlium unus maxime accenderat : proximus ei Antigenes visus est : tertium locum Philotas Augæus [4] obtinuit : quartus Amyntæ datus : post hos Antigonus et ab eo [5] Lyncestes Amyntas fuit : septimum locum Theodotus, ultimum obtinuit Hellanicus.

6 In disciplina quoque militaris rei a majoribus tradita pleraque summa utilitate mutavit. Nam, cum ante equites in suam quisque gentem discriberentur seorsus a ceteris, exempto nationum discrimine, præfectis, non utique sua-
7 rum gentium, sed delectis attribuit. Tuba *, cum castra * movere vellet [6], signum dabat, cujus sonus plerumque, tumultuantium fremitu exoriente, haud satis exaudiebatur : ergo perticam, quæ undique conspici posset, supra prætorium * statuit, ex qua signum eminebat pariter omnibus conspicuum : observabatur ignis noctu, fumus interdiu.

8 Jamque Susa ei adituro Abulites, regionis ejus præfectus, sive Darii jussu, ut Alexandrum præda retineret, sive sua sponte, filium obviam misit, traditurum se urbem pro-

2. Construire : *Cohortes cesserant* (*suis ducibus*) *præmia fortitudinis*, *præmia* est en apposition.
3. *Senior*. Ce comparatif à cause de *junioribus*.
4. *Augæus*, d'Augæa, ville de Macédoine.
5. *Ab eo*, *ab* comme *post*, *secundum*, n'est pas très usuel.
6. *Cum vellet*. *Cum* temporel avec le subjonctif. Cf. III, IV, note 8.

mittens. Benigne juvenem excepit rex, et, eodem duce, ad 9
Choaspin[7] amnem pervenit, delicatam, ut fama est, vehentem aquam. Hic Abulites cum donis regalis opulentiæ oc- 10
currit. Dromades, cameli inter dona erant, velocitatis eximiæ; XII elephanti, a Dario ex India acciti, jam non terror, ut speraverant, Macedonum, sed auxilium, opes victi ad
victorem transferente fortuna. Ut vero urbem[8] intravit, 11
incredibilem ex thesauris summam pecuniæ egessit, L millia talentum[9]* argenti non signati forma, sed rudi pondere.
Multi reges tantas opes longa ætate cumulaverant liberis 12
posterisque, ut arbitrabantur, quas una hora in externi
regis manus intulit. Consedit deinde in regia sella multo 13
excelsiore quam pro habitu corporis. Itaque, cum pedes primum gradum non contingerent, unus ex regiis pueris[10]*
mensam subdidit pedibus. Et cum spadonem, qui Darii[11] 14
fuerat, ingemiscentem conspexisset rex, causam mæstitiæ requisivit. Ille indicat Darium vesci in ea solitum, seque sacram ejus mensam ad ludibrium recidentem sine lacrimis
conspicere non posse. Subiit ergo regem verecundia vio- 15
landi hospitales deos, jamque subduci jubebat[12], cum Philotas : « Minime vero hæc feceris, rex, sed omen* quoque accipe, mensam, ex qua libavit[13] hostis epulas, tuis pedibus esse subjectam. »

7. *Choaspin*. Le Choaspes (aujourd'hui *Kerkha*), descendant des monts Elwend, se jetait autrefois directement dans la mer, comme le Tigre et l'Euphrate eux-mêmes ; aujourd'hui il se jette dans le Chat-el-Arab. « L'eau de cette rivière seule, et non d'une autre, est servie à la table royale ; on la fait bouillir, et, partout où va le roi, on la transporte, en des vases d'argent, sur un convoi de chars à quatre roues, attelés de mulets » (*Hérodote*, I, 188).

8. *Urbem*. Suse. Elle était la résidence d'hiver des rois achéménides. Nul débris précieux n'en subsiste; quelques chapiteaux épars, des fûts de colonne, quelques pierres sculptées, et c'est tout.

9. *Talentum*. Cf. III, XIII, note 13.

10. *Unus ex regiis pueris*. Ceux dont il a éte question, V, I, 42, *principum Macedoniæ liberos*.

11. *Darii*, génitif de possession. Cf. IV, IV, note 18.

12. *Subduci jubebat*. Ellipse du sujet de la proposition infinitive *eam*.

13. *Libavit*. Ce mot signifie au propre *retrancher une partie d'un tout*, et par suite *goûter*, *boire*, *manger de*. *Libare jecur* (*Liv*. XXV, 16). — *Flumina libant summa leves*... Ils boivent en effleurant l'eau (Virg., *Géorg.*, IV, 54). De ce sens général découle le sens de verser quelque chose en l'honneur

16 Rex, Persidis finem aditurus, Susa urbem Archelao et
præsidium III millium tradidit : Xenophilo arcis cura mandata est, mille Macedonum[14] ætate gravibus præsidere arcis
17 custodiæ jussis : thesaurorum Callicrati tutela permissa :
satrapea regionis Susianæ[15] restituta Abulitæ. Matrem
18 quoque et liberos regis in eadem urbe deponit. Ac forte
Macedonicas vestes multamque purpuram, dono ex Macedonia sibi missam, cum his, quæ confecerant, tradi Sisigambi jubet — omni namque honore eam et filii quoque
19 pietate prosequebatur — admonerique jussit, ut, si cordi
quoque vestis esset, conficere eam neptes suas assuefaceret : dono se, quæ docerent, dare. Ad hanc vocem lacrimæ
obortæ prodidere animum aspernantis id munus : quippe
non aliud magis in contumeliam Persarum feminæ accipiunt,
20 quam admovere lanæ manus. Nuntiant, qui dona tulerant,
tristem esse Sisigambim; dignaque res et excusatione et
solacio visa. Ipse ergo pervenit ad eam et : « Mater, inquit,
hanc vestem, qua indutus sum, sororum non donum solum,
21 sed etiam opus vides : nostri decepere me mores. Cave[16],
obsecro, in contumeliam acceperis ignorationem meam.
Quæ tui moris esse cognovi, ut spero, abunde servata sunt.
22 Scio apud vos filio in conspectu matris nefas esse considere,
nisi cum illa permisit : quotienscumque ad te veni, donec,
ut considerem[17], annueres, restiti[18]. Procumbens venerari

d'un dieu : *In mensam laticum libavit honorem.* Il répandit sur la table le vin offert en libation (Virg., *Æn.*, I, 740), et le sens plus général de *sacrifier*, *offrir en sacrifice*, *consacrer*. *Libare diis dapes.* Offrir des mets aux dieux (*Tite Liv.*, XXXIX, 43).

14. *Mille Macedonum. Mille* est quelquefois employé comme un substantif : *Civitas Platæensium mille misit militum* (Corn. Nep., *Miltiade*, 5). *Mille passuum erant inter urbem castraque* (*T. Liv.*, XXII, 44). — Mais cette construction de *mille* n'a lieu d'ordinaire que pour le nominatif et l'accusatif; elle est très rare à un autre cas. On attendrait donc chez Quinte Curce *mille Macedonibus*, *mille* étant adjectif.

15. *Susianæ.* La Susiane est une partie de cette grande plaine située à l'est de la partie inférieure du bassin du Tigre; le pays, qui a porté différents noms, doit celui de Susiane à la ville principale Suse.

16. Avec *cave*, on n'exprime ou on n'exprime pas *ne*.

17. *Ut considerem.* Chez les Gaulois, le jeune homme ne devait pas, en public, s'asseoir devant son père. *Filium puerili ætate in publico in conspectu patris assistere turpe ducunt* (Cæs., *Bello Gall.*, VI, 18).

18. *Restiti*, de *resisto*.

me sæpe voluisti : inhibui. Dulcissimæ matri Olympiadi nomen debitum tibi reddo. »

CAPUT III

Soumission des Uxiens. — Alexandre essaye en vain d'entrer en Perse.

(Hiver, 331.)

Mitigato animo ejus, rex quartis castris* pervenit ad Ti- 1
grim fluvium. Pasitigrim[1] incolæ vocant : oritur in montibus Uxiorum et per L stadia* silvestribus ripis præceps in-
ter saxa devolvitur. Accipiunt deinde eum campi, quos 2
clementiore[2] alveo præterit, jam navium patiens. DC sunt stadia* mollioris soli, per quod leni tractu aquarum Persico mari se insinuat.

Amne superato, cum VIII millibus peditum et Agrianis 3
sagittariis*que, et Græcorum mercennariorum tribus millibus additis Thracum mille, in regionem Uxiorum[3] pervenit. Finitima Susis est et in primam Persidem[4] excurrit,
artum inter se et Susianos aditum relinquens. Medates erat 4

III. — 1. *Pasitigrim.* Le *Pasitigris* (petit Tigre), formé par la réunion de deux rivières, le Kopratas (Dizfoul) et l'Eulœos (Kouran) se jette dans le golfe Persique. — La route que suit Alexandre est la grande route disposée pour les voyages de la cour de Perse entre Suse et Persépolis ; elle passait par des défilés extrêmement difficiles.

2. *Clementiore,* plus calme qu'auparavant.

3. *Uxiorum regionem.* Les Uxiens habitaient partie dans la plaine, et partie dans les montagnes qui l'avoisinent au N.-E. — « Ces montagnes qui forment la bordure du plateau de l'Iran et qui s'étendent du côté de Ninive jusque près du Tigre, courent au sud-est le long de la plaine des Susiens et des Uxiens, et forment plusieurs terrasses étagées les unes derrière les autres, dont le sommet s'élève jusqu'à la hauteur des neiges. Plus loin, au S.-E., le nombre de ces terrasses, qui montent à partir de la côte, augmente jusqu'à former huit et neuf lignes de montagnes superposées, et du golfe, on aperçoit par-dessus ces terrasses, la chaîne couverte de neige du *Kouh-di-Bœna,* qui forme le massif central. Dans ce labyrinthe de chaînes de montagnes, de torrents qui s'y ouvrent passage, de petites plaines entrecoupées de défilés, passe la route carrossable » (*Droysen,* trad. I, 352).

4. *Primam Persidem,* le commencement de la Perse.

regionis præfectus, haud sane temporum homo[5], quippe
5 ultima pro fide experiri decreverat. Sed periti locorum Alexandrum docent, occultum iter esse per calles et aversum ab urbe[6] : si paucos misisset leviter armatos, super
6 capita hostium evasuros. Cum consilium placuisset, iidem itinerum fuerunt duces. M et D mercede conducti et Agriani fere M Tauroni præfecto dati ac post solis occasum iter ingredi jussi.

7 Ipse, tertia vigilia* castris* motis, circa lucis ortum superat angustias, cæsaque materia[7] cratibus* et pluteis* faciendis, ut, qui turres* admoverent, extra teli* jactum
8 essent, urbem obsidere cœpit. Prærupta erant omnia saxis et cotibus impedita. Multis ergo vulneribus depulsi, ut[8] quibus non cum hoste solum, sed etiam cum loco dimican-
9 dum esset, subibant tamen, quia rex inter primos constiterat, interrogans tot urbium victores an[9] erubescerent hærere in obsidione castelli exigui et ignobilis, simul admonens Tauronem mox auxilium esse laturum. Inter hæc eminus petebatur : quem testudine* objecta milites — ut decederet perpellere nequierant — tuebantur.

10 Tandem Tauron super arcem urbis se cum suo agmine ostendit : ad cujus conspectum et hostium animi labare et
11 Macedones acrius prœlium inire cœperunt. Anceps oppidanos malum urgebat, nec sisti vis hostium poterat. Paucis ad moriendum, pluribus ad fugam animus fuit, magna pars in arcem concessit. Inde, XXX oratoribus missis ad
12 deprecandum, triste responsum a rege redditur : non esse veniæ locum. Itaque, suppliciorum quoque metu perculsi, ad Sisigambim, Darii matrem, occulto itinere ignotoque hostibus mittunt, qui peterent[10] ut ipsa regem mitigaret, haud ignari parentis eam loco diligi colique. Et Medates

5. *Temporum homo*, comparer *temporaria ingenia*, IV, v, 11. Un homme changeant au gré des circonstances.
6. *Urbe*. On ne sait de quelle ville il est question.
7. *Materia*, bois de construction ; *lignum*, bois à brûler.
8. *Ut*, attendu que
9. *An*, si ne pas, cf. IV, IX, note 34.
10. *Mittunt qui peterent*. Sur la corrélation des temps, cf. IV, v, note 13.

sororis ejus filiam secum matrimonio junxerat, Darium propinqua cognatione contingens. Diu Sisigambis sup- 13
plicum precibus repugnavit, abnuens[11] deprecationem pro illis [non] convenire fortunæ, in qua esset : adjicitque metuere sese ne victoris indulgentiam fatigaret, sæpiusque cogitare captivam esse se quam reginam fuisse. Ad ultimum 14
victa litteris Alexandrum ita deprecata est, ut ipsum[12] excusaret quod deprecaretur : petere se ut illis quoque, si minus, sibi ignosceret : pro necessario[13] ac propinquo suo, jam non hoste, sed supplice *, tantum vitam precari. Mode- 15
rationem clementiamque regis, quæ tunc fuit, vel una hæc res possit ostendere : non Medati modo ignovit, sed omnes et deditos et captivos [et] libertate atque immunitate donavit, urbem reliquit intactam, agros sine tributo colere permisit. A victore Dario plura mater non impetrasset.

Uxiorum dein gentem subactam Susianorum satrapeæ 16
contribuit[14] : divisisque cum Parmenione copiis, illum campestri itinere[15] procedere jubet, ipse cum expedito agmine jugum montium cepit, quorum perpetuum dorsum in Persidem excurrit. Omni hac regione vastata, tertia die Per- 17
sidem[16], quinto angustias, quas illi Susidas pylas[17] vocant, intrat. Ariobarzanes has cum xxv millibus peditum occu-

11. *Abnuens* construit comme *negans*.

12. *Ipsum*, c'est-à-dire *id ipsum*, ellipse fréquente chez Quinte Curce du pronom *is*.

13. *Necessario*, cf. *necessitudo*, IV, x, note 15.

14. *Contribuit*, il réunit.

15. *Campestri itinere*. Parménion, avec la grosse infanterie, la cavalerie thessalienne et le train, marche vers les *Pylæ Susidæ* par la grande route de Suse à Persépolis. Alexandre se hâte d'atteindre ces mêmes défilés par la route plus courte mais bien plus difficile des montagnes.

16 *Persidem*. La Perse, en prenant le mot dans son sens exact, est cette partie du plateau de l'Iran qui s'élève au-dessus du golfe Persique et qui a pour point central Persépolis. Elle est comprise entre la Susiane, la Médie et la Parthie au N.-O. et au N., et la Carmanie à l'E. C'est un pays élevé, entrecoupé de nombreuses chaînes de montagnes où les passages ne se trouvent quelquefois qu'à 2,200 mètres. Au centre s'étendent des plaines qui n'offrent sur une grande partie de leur surface que des sables, des argiles dures et des salines.

17. *Susidas Pylas*. Un rocher conique (*Kelah-i-Sefid*), avec une forteresse placée à son sommet, intercepte complètement la route (*Droysen*, I, 353).

paverat, rupes abscisas et undique præruptas, in quarum cacuminibus extra teli* jactum barbari stabant, de industria quieti et paventibus similes, donec in artissimas fauces pe-
18 netraret agmen. Quod ubi contemptu sui pergere vident, tum vero ingentis magnitudinis saxa per montium prona[18] devolvunt, quæ incussa sæpius subjacentibus petris majore vi incidebant, nec singulos modo, sed agmina, proterebant.
19 Fundis* quoque excussi lapides et sagittæ* undique ingerebantur. Nec id miserrimum fortibus viris erat, sed quod inulti, quod ferarum ritu, veluti in fovea deprehensi, cæderentur.
20 Ira igitur in rabiem versa, eminentia saxa complexi, ut ad hostem pervenirent, alius alium levantes conabantur ascendere. Ea ipsa multorum simul manibus convulsa in eos, qui
21 commoverant, recidebant. Nec stare ergo poterant nec niti[19], ne testudine* quidem protegi, cum tantæ molis onera propellerent barbari. Regem non dolor modo, sed etiam pudor
22 temere in illas angustias conjecti exercitus[20] angebat. Invictus ante eam diem fuerat, nihil frustra ausus : impune Ciliciæ fauces intraverat, mare quoque novum in Pamphyliam iter aperuerat : tunc hæsitabat deprehensa felicitas nec
23 aliud remedium erat, quam reverti, qua venerat. Itaque, signo receptui dato, densatis ordinibus, scutis*que super capita consertis, retro evadere ex angustiis jubet. xxx fuere stadia*, quæ remensi sunt.

CAPUT IV.

Défaite d'Ariobarzane.

(Hiver, 331.)

1 Tum, castris* undique aperto loco positis, non consultare modo quid agendum esset, sed vates* quoque adhibere cœpit

18. *Per montium prona*. Adjectif neutre avec un génitif partitif, cf. III, VII, note 11.
19. *Niti*, monter.
20. *Conjecti exercitus*. Le participe equivalent d'un nom abstrait, cf. III, II, note 26.

a superstitione[1] animi. Sed quid tunc prædicere Aristan-
der, cui plurimum credebat ex vatibus *, poterat? Itaque,
damnatis intempestivis sacrificiis, peritos locorum convo-
cari jubet : per Mediam iter ostendebant tutum apertumque.
Sed rex deserere milites insepultos erubescebat, ita tradito 3
more ut[2] vix ullum militiæ tam sollemne esset munus quam
humandi suos.

Captivos ergo, quos nuper exceperat, vocari jubet : inter 4
quos erat quidam Græcæ Persicæque linguæ peritus, qui
frustra eum in Persidem montium dorso exercitum ducere
affirmat : silvestres esse calles, vix singulis pervios : omnia
contegi frondibus, implexosque arborum ramos silvas com-
mittere[3]. Namque Persis ab altero latere[4] perpetuis mon- 5
tium jugis[5] clauditur. Hoc dorsum, quod in longitudinem 6
MDC, in latitudinem CLXX stadia * procurrit, a Caucaso[6]
monte ad rubrum mare[7] pertinet, quaque defecit mons,
aliud munimentum, fretum, objectum est. Planities deinde
sub radicibus montium spatiosa procumbit[8], fertilis terra
multisque vicis atque urbibus frequens. Araxes[9] amnis per 7
hos campos multorum aquas torrentium evolvit in Medum :
Medus [ad mare] ad meridiem versus — minor amnis eo
quem accepit — evehitur : gignendæque herbæ non alius 8

IV. — 1. *A superstitione, a*, par suite de.

2. *Tradito more ut.* Ailleurs *traditur* avec la proposition infinitive, III, III, 8.

3. *Silvas committeret* peut être comparé à *Maria committeret*, III, I, 13, et doit s'expliquer comme s'il y avait *efficere perpetuas silvas*, *inter se commissas*.

4. *Ab altero latere*, du côté sud-ouest.

5. *Perpetuis jugis.* « Des plissements du sol au-dessus des oasis turckmènes, et le long des côtes méridionales de la Caspienne, d'autres plissements au bord de la mer d'Oman, enfin des montagnes en gradins dominant les plaines de la Mésopotamie »; voilà le rempart extérieur du plateau de l'Iran du côté du N., de l'O. et du S. (*Reclus*, IX, 144).

6. *Caucaso.* Le Caucase, la grande chaîne de montagnes qui s'étend entre la Caspienne et le Pont-Euxin.

7. *Rubrum mare.* Cf. III, II, note 14.

8. *Procumbit*, pour *se demittit*, est poétique.

9. *Araxes.* L'Araxe, fleuve de la Perse (aujourd'hui le *Band-Emir*), reçoit le Médus (aujourd'hui le *Polvar* ou *Poulvar*), coule dans une large plaine aujourd'hui marécageuse et vient finir dans le lac Néris. Quinte Curce se trompe en disant que l'Araxe est le tributaire du Médus, c'est le contraire.

est aptior, quidquid alluit floribus vestiens. Platani quoque
et populi contegunt ripas, ita ut procul visentibus conti-
nuata videantur montibus nemora riparum. Quippe obum-
bratus amnis presso [10] in solum alveo delabitur, immi-
nentque colles, ipsi quoque frondibus læti, radices eorum
9 humore subeuntes. Regio non alia tota Asia salubrior
habetur : temperat cælum hinc perpetuum jugum opacum
et umbrosum, quod æstus levat ; illinc mare adjunctum,
quod modico tepore terras fovet.

10 His captivus expositis interrogatus a rege, auditune an
oculis comperta haberet quæ diceret, pastorem se fuisse et
omnes eas calles percurrisse respondit : bis captum, semel
11 a Persis in Lycia, iterum ab ipso. Subit animum regis
memoria oraculo* editæ sortis [11]* : quippe consulenti res-
ponsum erat, ducem in Persidem ferentis viæ Lycium
12 civem fore. Igitur promissis, quanta et præsens necessitas
exigebat et ipsius fortuna capiebat, oneratum [12] armari
jubet Macedonum more, et, quod bene verteret [13], monstrare
iter quamvis arduum et præceps : evasurum se esse cum
paucis, nisi forte crederet, qua ipse pecoris causa isset,
Alexandrum pro gloria et perpetua laude ire non posse.
13 Etiam atque etiam docere captivus, quam difficile iter esset
maxime armatis. Tum rex : « Prædem [14], inquit, me accipe
neminem eorum, qui sequuntur [15], recusaturum ire, qua
duces. »

14 Cratero igitur ad custodiam castrorum relicto cum pedi-
tibus, quis [16] assueverat, et iis copiis, quas Meleager duce-
bat, et sagittariis* equitibus M, præcipit ut, castrorum specie
manente, plures de industria ignes fieri imperet [17], quo magis

10. *Presso* comme *depresso*.
11. *Editæ sortis*. Cet oracle lui avait été rendu à Delphes.
12. Construisez *Oneratum promissis*.
13. *Quod bene verteret* (de même VII, XI, 14) est une formule de prière.
« Pût la chose tourner à bien ».
14. *Prædem*. Cf. IX, II, note 30.
15. *Sequuntur*, ellipse du régime *me*.
16. *Quis* comme *quibus*. Cf. III, II, note 8.
17. *Imperet ignes fieri*. A l'époque classique l'usage est plutôt de cons-
truire *imperare* avec *ut*. On le trouve pourtant avec l'infinitif chez César et

barbari credant ipsum regem in castris esse. Ceterum, si 15
forte Ariobarzanes cognovisset per callium anfractus se in-
trare, et ad occupandum iter suum partem copiarum ten-
tasset opponere, Craterus eum illato terrore retineret, ad 16
propius periculum conversurum agmen : sin autem ipse
hostem fefellisset, et saltum occupasset, cum trepidantium
barbarorum tumultum exaudisset, persequens tum regem,
id ipsum iter, quo pridie pulsi fuerant, ne dubitaret ingredi :
quippe vacuum fore hostibus in semet aversis.

Ipse, tertia vigilia *, silenti agmine ac ne tuba * quidem 17
dato signo, pergit ad demonstratum iter callium : tridui
alimenta portare militem [18] jusserat leviter armatum. Sed 18
præter invias rupes ac prærupta saxa, vestigium subinde
fallentia, nix cumulata vento ingredientes fatigabat : quippe
velut in foveas delati hauriebantur, et, cum a commilito-
nibus allevarentur, trahebant magis adjuvantes quam se-
quebantur. Nox quoque et ignota regio ac dux — incertum 19
an [19] satis fidus — multiplicabant metum : si custodes fefel-
lisset [20], quasi feras bestias ipsos posse deprehendi. Ex
unius captivi vel fide vel anima pendere et regis salutem et
suam. Tandem venere in jugum. 20

A dextra iter ad ipsum Ariobarzanen erat. Hic Philotam
et Cœnon cum Amynta et Polyperconte, expeditam haben-
tes manum, relinquit, monitos ut, quia et eques pediti iret
mixtus et quam pinguissimum esset solum et pabuli fertile,
sensim procederent : duces erant itineris de captivis dati.
Ipse cum armigeris * et ala, quam agema * appellabant, ardua 21
semita, sed longius a stationibus hostium remota, multa

Cicéron, mais presque toujours avec l'infinitif passif, quelquefois un infinitif déponent. *Has omnes actuarias imperat fieri* (Cæs., *Bell. Gall.*, V, 1). *Nonne hunc in vincula duci, non ad mortem rapi, non extremo supplicio mactari imperabis?* (Cic., *Cat.*, I, XI, 27). — *Quinque cohortes reliquas... proficisci imperat* (Cæs., *Bell. Gall.*, VII, 60). — *Equitatum procedere... imperat* (Cæs., *Bell. Gall.*, VIII, 27). Cette construction avec l'infinitif est devenue fréquente après Auguste.

18. *Militem*, singulier collectif, cf. III, I, note 3, — comme plus bas *eques*, *pedes*, §§ 20 et 29.

19. *Incertum an*, cf. III, VIII, note 18.

20. *Fefellisset*, sous-entendu *dux*.

22 cum vexatione processit. Medius erat dies et fatigatis necessaria quies : quippe tantundem itineris supererat, quan-
23 tum emensi erant, sed minus præcipitis atque ardui. Itaque, refectis cibo somnoque militibus, secunda vigilia* surgit. Et cetera quidem haud ægre præterit : ceterum, qua se montium jugum paulatim ad planiora demittit, ingens vorago,
24 concursu cavata torrentium, iter ruperat[21]. Ad hoc arborum rami, alius alio implicati et cohærentes, ut[22] perpetuam objecerant sæpem. Desperatio igitur ingens, adeo ut vix la-
25 crimis abstinerent, incesserat. Præcipue obscuritas terrori erat : nam etiamsi qua sidera internitebant, continenti fronde tectæ arbores conspicere prohibebant. Ne aurium quidem usus supererat, silvas quatiente vento, qui concurrentibus ramis majorem quam pro flatu sonum edebat.

26 Tandem exspectata lux omnia, quæ terribiliora nox fecerat, minuit : circumiri brevi spatio poterat eluvies, et sibi
27 quisque dux itineris cœperat fieri. Evadunt ergo in editum verticem : ex quo hostium statione conspecta, strenue armati[23] a tergo se ostendunt nihil tale metuentibus[24], quo-
28 rum pauci, qui congredi ausi erant, cæsi sunt. Itaque hinc morientium gemitus, hinc ad suos recurrentium miserabilis facies, integros quoque, antequam discrimen experiren-
29 tur[25], in fugam avertit. Fremitu deinde in castra, quis[26] Craterus præsidebat, illato, ad occupandas angustias, in qui-
30 bus pridie hæserant, miles educitur. Simul et Philotas cum Polyperconte Amyntaque et Cœno diversum iter ingredi
31 jussus, alium terrorem intulit barbaris. Undique ergo Macedonum armis fulgentibus, ancipiti malo oppressi, memorabile tamen prœlium edunt. Ut opinor, ignaviam quoque
32 necessitas acuit et sæpe desperatio spei causa est. Nudi[27] complectebantur armatos, et ingenti corporum mole secum

21. *Ruperat* comme *abruperat*.
22. *Ut* comme *tanquam*, *quasi*.
23. *Armati*, sous-entendu *Macedones*.
24. *Metuentibus*, sous-entendu *Persis*.
25. *Antequam experirentur*. Cf. III, VII, note 26.
26. *Quis* comme *quibus*. Cf. III, II, note 8.
27. *Nudi*, c'est-à-dire *inermes* opposé à *armatis*.

terram detrahentes, ipsorum telis[*] plerosque fodiebant. Ario- 33
barzanes tamen, XL ferme equitibus et V millibus peditum
stipatus, per mediam aciem Macedonum cum multo suorum
atque hostium sanguine erupit, Persepolim urbem, caput
regionis occupare festinans. Sed a custodibus urbis exclu- 34
sus[28], consecutis strenue hostibus, cum omnibus fugæ co-
mitibus renovato prœlio cecidit. Craterus quoque, raptim
agmine acto, supervenit.

CAPUT V

Marche sur Persépolis. — Alexandre rencontre quatre mille Grecs mutilés par les Perses.

(Hiver, 331-330.)

Rex eodem loco, quo hostium copias fuderat, castra[*] com- 1
munit. Quamquam enim undique fugati hostes victoriam
concesserant, tamen præaltæ præcipitesque fossæ, pluribus
locis objectæ, abruperant iter, sensimque et caute progre-
diendum erat, jam non hostium, sed locorum fraude sus-
pecta. Procedenti ei litteræ redduntur a Tiridate[1], custode 2
pecuniæ regiæ, indicantes eos, qui in urbe[2] essent, audito
ejus adventu, diripere velle thesauros : properaret occupare
thesauros dimissos : expeditum iter esse, quamquam Araxes
amnis interfluat[3]. Nullam virtutem regis justius quam cele- 3
ritatem laudaverim : relictis pedestribus copiis, tota nocte
vectus cum equitibus, itineris tanto spatio fatigatis, ad
Araxen[4] prima luce pervenit. Vici erant in propinquo : qui- 4
bus dirutis, pontem ex materia eorum subditis saxis[5] stre-
nue induxit.

28. *Exclusus*, empêché d'entrer.
V. — 1. *Litteræ a Tiridate*. Cf. IV, I, note 6.
2. *Urbe*, Persépolis.
3. *Quamquam interfluat*. Le subjonctif, la proposition subordonnée dépendant d'une proposition à l'infinitif. Cf. III, II, note 27.
4. *Araxen*. Cf. V, IV, note 9.
5. *Subditis saxis* au datif.

5 Jamque haud procul urbe erant, cum miserabile agmen,
inter pauca fortunæ exempla memorandum, regi occurrit.
Captivi erant Græci ad IIII millia fere, quos Persæ vario sup-
6 pliciorum modo affecerant. Alios pedibus, quosdam mani-
bus auribusque amputatis, inustique barbararum littera-
rum notis, in longum sui ludibrium reservaverant : et[6],
cum se quoque alienæ dicionis[7] esse cernerent, volentes
7 regi occurrere non prohibuerant. Invisitata simulacra[8], non
homines videbantur, nec quicquam in illis præter vocem
poterat agnosci. Plures igitur lacrimas commovere, quam
profuderant ipsi : quippe in tam multiplici variaque for-
tuna singulorum, intuentibus similes quidem, sed tamen
dispares[9] pœnas, quis maxime miserabilis esset, liquere
8 non poterat. Ut vero Jovem illi tandem, Græciæ ultorem, ape-
ruisse oculos conclamavere, omnes pari supplicio affecti
videbantur[10]. Rex, abstersis, quas profuderat, lacrimis, bo-
num habere[11] animum jubet : visuros urbes suas, conjuges-
que et liberos. Castra inde duo ab urbe stadia * communit.
9 Græci excesserant vallo *, deliberaturi quid potissimum a
rege peterent : cumque aliis sedem in Asia rogare, aliis
reverti domos placeret, Euctemon Cymæus[12] ita locutus ad
eos fertur :

10 « Ii, qui modo etiam ad opem petendam ex tenebris et
carcere procedere erubuimus, ut nunc est, supplicia nostra
— quorum nos pudeat[13] magis an pæniteat[14] incertum est —
11 ostentare Græciæ, velut lætum spectaculum, cupimus. Atqui
optime miserias ferunt, qui abscondunt, nec ulla tam fami-
liaris est infelicibus patria, quam solitudo et status prioris

6. *Et* indique ici une opposition; il est à peu près l'équivalent de *sed*.

7. *Dicionis*, génitif de possession. Cf. IV, IV, note 18.

8. *Simulacra*, des spectres. *Simulacra modis pallentia miris*. Virg., *Géorg.*, I, 473.

9. *Similes... dispares*. Tous sont mutilés, mais les mutilations sont différentes.

10. *Omnes sibi videbantur*. Tout le monde (dans l'armée) croyait...

11. *Jubet habere*, ellipse du sujet de la proposition infinitive *eos*.

12. *Cymæus*, de Cymé, cité éolienne de l'Asie Mineure, sur la côte.

13. *Pudeat an pæniteat*. Ellipse de *utrum*. Cf. III, VIII, note 13.

14. *Pæniteat*, regretter.

oblivio. Nam, qui multum in suorum misericordia ponunt, ignorant quam celeriter lacrimæ inarescant. Nemo fideliter 12 diligit quem fastidit : nam et calamitas querula est et superba felicitas. Ita suam quisque fortunam in consilio habet, cum de aliena deliberat. Nisi mutuo miseri essemus, olim[15] alius alii potuissemus esse fastidio : quid mirum est fortunatos semper parem quærere? Obsecro vos, olim[16] vita 13 defuncti, quæramus locum, in quo hæc semesa obruamus. Grati prorsus conjugibus, quas juvenes duximus, revertemur! Liberi in flore et ætatis et rerum agnoscent patres ergastuli detrimenta! Et quota pars nostri tot obire terras 14 potest? Procul Europa, in ultima Orientis[17] relegati, senes, debiles, majore membrorum parte mulcati, tolerabimus scilicet quæ armatos et victores fatigarunt. Conjuges deinde, 15 quas captis fors et necessitas unicum solacium applicuit, parvosque liberos trahimus[18] nobiscum an relinquimus? Cum his venientes nemo agnoscere volet : relinquemus ergo 16 extemplo præsentia pignora, cum incertum sit an[19] visuri simus illa quæ petimus? Inter hos latendum est, qui nos miseros nosse cœperunt. » Hæc Euctemon.

Contra Theætetus Atheniensis orsus est dicere : « Neminem 17 pium habitu corporis suos æstimaturum, utique sævitia hostis, non natura calamitosos. Dignum esse omni malo, qui erubesceret fortuito[20] : tristem enim de mortalitate[21] ferre

15. *Olim* s'applique aussi bien au passé qu'à l'avenir. *Gens olim armis virisque, mox memoria nominis, clara.* Nation jadis célèbre par le courage et le nombre de ses guerriers et maintenant par de glorieux souvenirs (Tac., *Hist.*, I, 67). *Forsan et hæc olim meminisse juvabit* (Virg., *Æn.*, I, 203). Ici *olim* s'applique au passé et prend de plus le sens de *depuis longtemps*, sens qui n'est pas encore dans Cicéron.

16. *Olim vita defuncti*. *Olim* même signification.

17. *Ultima Orientis*. Adjectif neutre avec un génitif partitif. Cf. III, VII, note 11.

18. *Trahimus an relinquimus*. Ellipse de *utrum*. Cf. III, VIII, note 13. Le présent signifie quelquefois un fait futur.

19. *Incertum sit an*. *An*, dans le sens de notre *si* français, n'est pas un tour classique.

20. Entendez *fortuito malo*.

21. *Mortalitate*, le genre humain, l'humanité, est un mot postérieur à Auguste. Quinte Curce l'emploie encore, VIII, IV, 24.

sententiam et desperare misericordiam, quia ipse alteri de-
18 negaturus sit. Deos, quod ipsi numquam optare ausi forent,
offerre : patriam, conjuges, liberos et, quidquid homines
19 vel vita[22] æstimant vel morte redimunt. Quin illi ex hoc
carcere erumperent ? alium domi esse cæli haustum, alium
lucis aspectum. Mores, sacra, linguæ commercium etiam a
barbaris expeti : quæ ingenita ipsi omissuri sint sua
sponte, non ob aliud tam calamitosi, quam quod illis ca-
20 rere[23] coacti essent. Se certe rediturum ad penates * et in
patriam, tantoque beneficio regis usurum : si quos contu-
bernii[24] * liberorumque, quos servitus coegisset agnoscere,
amor detineret, relinquerent quibus[25] nihil patria carius
est. »

21 Pauci hujus sententiæ fuere : ceteros consuetudo, natura
potior[26], vicit. Consenserunt petendum esse a rege, ut ali-
22 quam ipsis attribueret sedem. c ad hoc electi sunt : quos
Alexander ratus, quod ipse præstare cogitabat, petituros :
« Jumenta, inquit, assignari, quæ vos veherent, et singu-
lis vestrum millia[27] denarium[28] * dari jussi. Cum redieritis in
Græciam, præstabo ne qui[29] statum suum, si hæc calami-
23 tas absit[30], vestro credat esse meliorem. » Illi, obortis la-
crimis, terram intuebantur, nec aut erigere vultus aut loqui

22. *Vita*, ablatif de prix.

23. *Carere*, négation de *habere*. *Carere febri*, être sans fièvre (Cic., *Fam.*, XVI, 15). *Carere suspicione*, être à l'abri du soupçon (Cic., *Rosc.*, *Amer.* 20). Et au sens dérivé. *Caruit foro postea Pompeius, caruit senatu, caruit publico.* Il ne parut ni au forum, ni au Sénat, ni en public (Cic., *Mil.*, VII, 18). *Voluptate virtus sæpe caret, nunquam indiget.* La vertu renonce souvent au plaisir, elle n'en a jamais besoin (Sen., *Vita Beata*, VII, 2).

24. *Contubernii*, mariage entre esclaves.

25. *Quibus*, ellipse de l'antécédent *ii*.

26. *Potior* dans le sens de *potentior*.

27. *Singulis vestrum millia denarium*. *Millia* au pluriel à cause du sens distributif, comme dans Tite-Live. *Stipendium præterea iis coloniis, in millia æris asses singulos, imperari*. Un as par mille (XXIX, 15).

28. *Denarium*, sur ce génitif, cf. III, XIII, note 13.

29. *Ne qui credat*. *Qui*, employé comme *quis*, se trouve dans César et Cicéron. *Si qui graviore vulnere accepto equo deciderat*. Si quelqu'un gravement blessé était tombé de cheval (Cæs., *Bell. Gall.*, I, 48). — *Ne qui forte putet*. Pour qu'on ne pense pas (Cic., *De Orat.*, I, II, 7).

30. *Si hæc calamitas absit*. Sauf votre malheureuse infirmité.

audebant : tandem, rege tristitiæ causam exigente, Euctemon similia iis, quæ in consilio dixerat, respondit. Atque 24
ille, non fortunæ solum eorum, sed etiam pænitentiæ[31] misertus, terna millia denarium * singulis dari jussit : denæ vestes adjectæ sunt, et armenta cum pecoribus ac frumento data, ut coli serique attributus iis ager posset.

CAPUT VI

Entrée à Persépolis. — Soumission des Mardes.

(Printemps, 330.)

1 Postero die, convocatos duces copiarum docet nullam infestiorem urbem Græcis esse, quam regiam[1] veterum Persidis regum. Hinc illa immensa agmina infusa : hinc Darium prius, dein Xerxem Europæ impium intulisse bellum.
2 Exscidio illius parentandum esse majoribus. Jamque barbari, deserto oppido, qua quemque metus agebat, diffugerant, cum rex phalangem * nihil cunctatus inducit. Multas urbes refertas opulentia regia partim expugnaverat, partim in fidem acceperat, sed urbis divitiæ hujus vicere præterita.

3 In hanc totius Persidis opes congesserant barbari : aurum argentumque cumulatum erat, vestis[2] ingens modus[3], supellex non ad usum, sed ad ostentationem luxus compa-
4 rata. Itaque inter ipsos victores ferro dimicabatur : pro

31. *Pænitentiæ* comme *pudoris*.

VI. — 1. *Regiam*, dans le sens de *résidence royale*, *capitale*, n'est pas de l'époque classique

Persépolis était situé dans la vallée de l'Araxe (Bend-Emir), près de l'endroit où ce fleuve reçoit le Médus (Polvar ou Poulvar). Il reste des ruines importantes des palais bâtis par les princes achéménides, des taureaux ailés, des colonnes, des piliers, des portes. On voit dans la montagne les entrailles faites pour les tombeaux des souverains (Persépolis et Pasargade étaient les deux villes où l'on enterrait les rois); des inscriptions en font foi (cf. *Reclus*, IX, 266).

2. *Vestis*, singulier au sens collectif.

3. *Modus* comme *copia*.

hoste erat, qui pretiosiorem occupaverat prædam : et cum
omnia, quæ recipiebant, capere non possent, jam res non
5 occupabantur[4], sed æstimabantur. Lacerabant regias vestes,
ad se quisque partem trahentes : dolabris * pretiosæ artis
vasa * cædebant : nihil neque intactum erat neque integrum
ferebatur : abrupta simulacrorum membra, ut quisque avel-
6 lerat, trahebat. Neque avaritia solum, sed etiam crudelitas
in capta urbe grassata est : auro argentoque onusti, vilia
captivorum corpora trucidabant, passimque obvii cæde-
7 bantur, quos[5] ante pretium sui miserabilis[6] fecerat. Multi
ergo hostium manus voluntaria morte occupaverunt, pretio-
sissima vestium induti e muris semetipsos cum conjugibus
ac liberis in præceps jacientes. Quidam ignes, quod paulo
post facturus hostis videbatur, subjecerant ædibus, ut cum
suis vivi cremarentur.

8 Ingens captivæ pecuniæ modus[7] traditur, prope ut fidem
9 excedat. Ceterum, aut de aliis quoque dubitabimus, aut cre-
demus in hujus urbis gaza fuisse c et xx millia talentum[8] * :
ad quæ vehenda — namque ad usus belli secum portare de-
creverat — jumenta et camelos et a Susis et a Babylone[9]
10 contrahi jussit. Accessere ad hanc pecuniæ summam, captis
Parsagadis[10], sex millia talentum *. Cyrus (Parsagada) urbem
condiderat : quam Alexandro præfectus ejus Cobares tra-
didit.

11 Rex arcem Persepolis, tribus millibus Macedonum præsi-
dio relictis, Nicarchiden tueri jubet..... Tiridati quoque, qui
gazam tradiderat, servatus est honos, quem apud Darium

4. *Occupabantur*. Entendez *temere arripiebantur*.
5. *Quos*, ellipse de l'antécédent *ii*.
6. *Miserabilis* sur cet accusatif en *is*. Cf. III, XII, note 4.
7. *Modus* comme plus haut, § 3, *Vestis modus*.
8. *Talentum*, sur ce génitif, cf. III, XIII, note 13.
9. *A Susis, a Babylone*. La préposition est ici très correcte. Cf. IV, VII, note 2.
10. *Parsagadis*. *Parsagade* ou *Pasargade* était la plus ancienne des deux capitales de la Perse. On ne sait pas où elle était située. On a voulu la placer à une soixantaine de kilomètres au nord-est de Persépolis. Mais il est plus probable qu'elle était au contraire située au sud-est de Persépolis, vers la haute vallée de Fasa (Kiepert, *Lehrbuch*, § 68, note 1).

habuerat : magnaque exercitus parte et impedimentis ibi
relictis, Parmeniona Craterumque præfecit. Ipse, cum mille
equitibus peditumque expedita manu, interiorem Persidis
regionem, sub ipsum Vergiliarum * sidus[11], petiit, multisque
imbribus et prope intolerabili tempestate vexatus, proce-
dere tamen, quo intenderat, perseveravit. Ventum erat ad 13
iter perpetuis obsitum nivibus, quas frigoris vis gelu ad-
strinxerat, locorumque squalor[12] et solitudines inviæ fati-
gatum militem terrebant, humanarum rerum terminos se
videre credentem. Omnia vasta[13] atque sine ullo humani
cultus vestigio attoniti intuebantur, et, antequam lux quo-
que et cælum ipsos deficerent, reverti jubebant[14]. Rex cas- 14
tigare territos supersedit : cæterum ipse equo desiluit, pe-
desque per nives et concretam glaciem ingredi cœpit.
Erubuerunt non sequi, primum amici *, deinde copiarum du-
ces, ad ultimum milites : primusque rex, dolabra * glaciem
perfringens, iter sibi fecit ; exemplum regis ceteri imitati
sunt. Tandem, propemodum invias silvas emensi, humani 15
cultus rara vestigia et passim errantes pecorum greges rep-
perere. At incolæ, qui sparsis tuguriis habitabant, cum se
callibus inviis sæptos esse credidissent, ut conspexere hos-
tium agmen, interfectis qui[15] comitari fugientes non pote-
rant, devios montes et nivibus obsitos petiverunt. Inde, 16
per colloquia captivorum paulatim feritate mitigata, tradi-
dere se regi. Nec in deditos gravius consultum.

Vastatis inde agris Persidis vicisque compluribus redac- 17

11. ***Sub ipsum Vergiliarum sidus.*** Quinte Curce est le seul qui parle de cette expédition. « Il paraît avoir imaginé cette référence aux Pléiades pour donner, avec une phrase à la mode, un certain relief au paysage d'hiver qu'il veut décrire » (***Droysen***, I, 366, note).

12. ***Squaler*** se dit de l'aspérité résultant de la crasse accumulée, de la saleté du corps, des vêtements. ***Obsita erat squalore vestis, fœdior corporis habitus pallore ac macie perempti*** (***T. Liv.***, II, 23). Avec ***locorum squalor*** comparez Virgile (***Géorg***., I, 507). ***Squalent abductis arva colonis.***

13. ***Vasta*** comme ***nuda.***

14. ***Reverti jubebant. Jubere*** a ici le sens de ***engager à***. Comparez : ***Sperare nos amici jubent.*** Nos amis veulent que nous espérions (Cic., ***Ad Fam.***, XIV, 1). ***Cæsar te sine cura esset jussit.*** César veut que tu sois sans inquiétude (Cic., ***Ad Attic.***, XII, 6).

15. ***Interfectis qui.*** Ellipse de l'antécédent ***iis.***

tis in potestatem, ventum est in Mardorum[16] gentem bellicosam et multum a ceteris Persis cultu vitæ abhorrentem.
Specus in montibus fodiunt, in quos seque ac conjuges et
liberos condunt. Pecorum aut ferarum carne[17] vescuntur.
18 Ne feminis quidem pro naturæ[18] habitu molliora ingenia
sunt : comæ prominent hirtæ, vestis super genua est.
19 Funda* vinciunt frontem : hoc et ornamentum capitis et telum* est. Sed hanc quoque gentem idem fortunæ impetus
20 domuit. Itaque, tricesimo die postquam a Persepoli[19] profectus erat, eodem rediit. Dona deinde amicis ceterisque
pro cujusque merito dedit : propemodum omnia, quæ in ea
urbe ceperat, distributa.

CAPUT VII

Incendie de Persépolis. — Entrée en Médie.

(Printemps-été, 330.)

1 Ceterum ingentia animi bona[1], illam indolem, qua omnes
reges antecessit, illam in subeundis periculis constantiam,
in rebus moliendis efficiendisque velocitatem, in deditos fidem, in captivos clementiam, in voluptatibus permissis
quoque et usitatis temperantiam, haud tolerabili vini cupi-
2 ditate fædavit. Hoste et æmulo regni reparante cum maxime
bellum, nuper subactis quos[2] vicerat, novumque imperium
aspernantibus, de die[3] inibat convivia*, quibus feminæ in-
3 tererant. Ex his una, Thais, et ipsa temulenta, maximam

16. *Mardorum*. Les Mardes habitaient dans les montagnes côtières, au sud de la Perse.

17. *Carne*. Ils se nourrissent de viande et ne mangent pas de pain. César dit des Gaulois : *Agriculturæ non student ; majorque pars eorum victus in lacte, caseo, carne consistit* (*Bell. Gall.*, VI, 22).

18. *Naturæ*, entendez *feminarum naturæ*.

19. *A Persepoli*. Ici la préposition est contraire à l'usage classique. Cf. IV, VII, note 2.

VII. — 1. *Animi bona*. Cf. sur les qualités d'Alexandre, X, v, 32.

2. *Subactis quos*. Ellipse de l'antécédent *iis*.

3. *De die*. C'était contraire à l'usage des Grecs.

apud omnes Græcos initurum[4] gratiam affirmat, si regiam[5]
Persarum jussisset incendi : exspectare hoc eos, quorum
urbes barbari delessent. Ebrio scorto de tanta re ferente
sententiam, unus et alter, et ipsi mero onerati, assentiun- 4
tur. Rex quoque avidior fuit, quam patientior[6]. « Quin igi-
tur, inquit, ulciscimur Græciam et urbi faces subdimus? »
Omnes incaluerant mero : itaque surgunt temulenti ad in-
cendendam urbem, cui armati pepercerant. 5

Primus rex ignem regiæ[7] injecit, tum convivæ et minis-
tri pelicesque. Multa cedro[8] ædificata erat regia, quæ, cele-
riter igne concepto, late fudit incendium. Quod ubi exerci-
tus, qui haud procul urbe tendebat, conspexit, fortuitum 6
ratus, ad opem ferendam concurrit. Sed ut ad vestibulum
regiæ ventum est, vident regem ipsum adhuc aggerentem 7
faces. Omissa igitur, quam portaverant, aqua, igni aptam
materiem in incendium jacere cœperunt. Hunc exitum ha-
buit regia[9] totius Orientis, unde tot gentes antea jura pete- 8
bant, patria tot regum, unicus quondam Græciæ terror,
molita mille navium classem et exercitus, quibus Europa
inundata est, contabulato mari molibus[10], perfossisque mon-
tibus[11], in quorum specus fretum immissum est. Ac ne
tam longa quidem ætate, quæ exscidium ejus secuta est, re- 9
surrexit. Alias urbes habuere Macedonum reges, quas nunc
habent Parthi[12] : hujus vestigium non inveniretur[13], nisi

4. *Initurum*, ellipse du sujet de la proposition infinitive *eum*.

5. *Regiam*, capitale, résidence royale. Ce sens n'est pas de l'époque classique.

6. *Avidior quam patientior*. *Avidior*, avide de vengeance. *Patientior*, qui a de l'empire sur lui-même. Alexandre donna un libre cours à sa vengeance au lieu de se contenir.

7. *Regiæ*, ici, le palais.

8. *Multa cedro*. Ce singulier appartient à la langue poétique.

9. *Regia*, ici comme § 3, capitale.

10. *Contabulato mari molibus*. Le pont de bateaux construit sur l'Hellespont.

11. *Perfossis montibus*, le mont Athos.

12. *Parthi*. Les Parthes, soumis longtemps aux Perses puis aux rois grecs de Syrie, se révoltèrent vers le milieu du IIIe siècle avant Jésus-Christ et fondèrent entre l'Euphrate et l'Indus un vaste empire contre lequel Rome eut à lutter dès la fin de la république. Sur l'époque à laquelle vivait Quinte Curce, cf. la notice.

13. *Vestigium non inveniretur*. Cf. sur Persépolis, V, VI, note 1.

Araxes amnis ostenderet. Haud procul mœnibus fluxerat : inde urbem fuisse xx stadiis * distantem credunt magis quam sciunt accolæ.

10 Pudebat Macedones tam præclaram urbem a comissabundo rege deletam esse. Itaque res in serium versa est et imperaverunt sibi, ut crederent illo potissimum modo fuisse
11 delendam. Ipsum, ut primum gravato ebrietate mentem quies reddidit, pænituisse constat, et dixisse majores pœnas Græcis Persas daturos fuisse, si ipsum in solio regia-
12 que Xerxis conspicere coacti essent. Postero die, Lycio, itineris, quo Persidem intraverat, duci, xxx talenta * dono dedit.

Hinc in regionem Mediæ transiit, ubi supplementum novorum e Cilicia militum occurrit. Peditum erant v millia, equites mille : utrisque Platon Atheniensis præerat. His copiis auctus, Darium persequi statuit.

CAPUT VIII

Discours de Darius aux Perses, qu'il exhorte à une nouvelle bataille.

(Été, 330.)

1 Ille[1] jam Ecbatana[2] pervenerat. Caput Mediæ urbs hæc : nunc tenent Parthi[3], eaque æstiva agentibus[4] sedes est. Adire deinde Bactra decreverat, sed, veritus ne celeritate
2 Alexandri occuparetur[5], consilium iterque mutavit. Aberat ab eo Alexander stadia * MD, sed jam nullum intervallum adversus velocitatem ejus satis longum videbatur. Itaque prœ-
3 lio magis quam fugæ se præparabat. xxx millia peditum sequebantur, in quibus Græcorum erant III millia, fide illi erga

VIII. — 1. *Ille.* Darius. On a vu, V, I, 9, que Darius s'est retiré en Médie.

2. *Ecbatana*, *Mediæ.* Cf. V, XIII, note 3.

3. *Nunc tenent Parthi.* Cf. V, VII, note 12.

4. *Æstiva agere*, expression militaire comme *hiberna agere*, avec ellipse de *castra*.

5 *Occuparetur*, être devancé.

regem ad ultimum invicta. Funditorum* quoque et sagitta- 4
riorum* manus IV millia expleverat : præter hos III millia
et CCC equites erant, maxime Bactrianorum. Bessus præe-
rat, Bactrianæ regionis præfectus. Cum hoc agmine pau- 5
lum declinavit via militari[6], jussis præcedere lixis* impedi-
mentorumque custodibus.

Consilio deinde advocato : « Si cum ignavis, inquit, et 6
pluris qualemcumque vitam honesta morte æstimantibus,
fortuna me junxisset, tacerem potius quam frustra verba
consumerem. Sed, majore quam vellem documento et vir- 7
tutem vestram et fidem expertus, magis etiam coniti debeo
ut dignus talibus amicis sim, quam dubitare an[7] vestri
similes adhuc sitis. Ex tot millibus, quæ sub imperio 8
fuerunt meo, bis me victum, bis fugientem persecuti estis.
Fides vestra et constantia, ut regem me esse credam, facit. 9
Proditores et transfugæ in urbibus meis regnant : non,
hercule, quia tanto honore digni habentur[8], sed ut præmiis
eorum vestri sollicitentur animi. Meam fortunam tamen
quam victoris maluistis sequi, dignissimi, quibus, si ego
non possim, di pro me gratiam referant. Et, mehercule,
referent. Nulla erit tam surda posteritas, nulla tam ingrata 10
fama, quæ non in cælum vos debitis laudibus ferat. Itaque,
etiamsi consilium fugæ, a qua multum abhorret animus,
agitassem, vestra tamen virtute fretus obviam issem hosti.
Quousque enim in regno exulabo et per fines imperii mei 11
fugiam externum et advenam regem, cum liceat experto[9]

6. *Via militari.* La grande route qui unit Ecbatane à Ragœ.

7. *Dubitare an*, douter si; construction qui n'est pas de l'époque classique. Cf. III, VIII, note 18.

8. *Non quia habentur.* L'indicatif est ici contraire à l'usage. Dans les propositions causales, lorsqu'on indique que le motif énoncé n'est pas le véritable motif, l'usage latin est de mettre *non quod, non quia* avec le subjonctif; — et au contraire de mettre le véritable motif à l'indicatif avec *sed quod, sed quia*. *Pugiles in jactandis cæstibus ingemiscunt, non quod doleant, animove succumbant, sed quia profundenda voce omne corpus intenditur venitque plaga vehementior.* Les athlètes, en agitant leurs cestes, poussent de grands cris, non qu'ils souffrent ou que leur courage faiblisse, mais parce qu'en jetant un cri, tous les nerfs se tendent et que le coup est porté avec plus de vigueur (Cic., *Tusc.*, II, 23).

9. *Experto*, ellipse du pronom *mihi*.

belli fortunam aut reparare quæ amisi, aut honesta morte
12 defungi ? Nisi forte satius est exspectare victoris arbitrium,
et, Mazæi et Mithrenis exemplo[10], precarium accipere regnum
nationis unius, ut jam[11] malit ille gloriæ suæ quam iræ ob-
13 sequi. Nec di siverint[12] ut hoc decus mei capitis aut demere
mihi quisquam aut condonare possit : nec ego hoc imperium
vivus amittam, idemque erit regni mei, qui spiritus, finis.
Si hic animus, si hæc lex, nulli non parta libertas est :
14 nemo e vobis fastidium Macedonum, nemo vultum superbum
ferre cogetur. Sua cuique dextera aut ultionem tot malorum
15 pariet aut finem. Equidem, quam versabilis fortuna sit,
documentum ipse sum, nec immerito mitiores vices ejus
exspecto. Sed si justa ac pia bella di aversantur, fortibus
16 tamen viris licebit honeste mori. Per ego vos[13] decora
majorum, qui totius Orientis regna cum memorabili laude
tenuerunt, per illos viros[14], quibus stipendium Macedonia
quondam tulit, per tot navium * classes in Græciam missas,
per tot tropæa * regum, oro et obtestor ut nobilitate vestra
gentisque[15] dignos spiritus capiatis, ut eadem constantia
animorum, qua præterita tolerastis, experiamini quidquid
17 deinde fors tulerit : me certe in perpetuum aut victoria
egregia nobilitabit aut pugna. »

CAPUT IX

Avis différents des généraux perses. — Perfidie de Nabarzane et de Bessus.

(Été, 330.)

1 Hæc dicente Dario, præsentis periculi species omnium si-

10. *Mazæi*, *Mithrenis exemplo*. Cf. V, I, 44.

11. *Ut jam*, en supposant que.

12. *Siverint ut*. *Sino* se construit avec une proposition infinitive pour régime, avec le subjonctif sans *ut* quand il est à l'impératif, et rarement avec le subjonctif précédé de *ut*. *Vinum ad se importari non sinunt* (Cæs., *Bell. Gall.*, IV, 2). *Reddite me Danais, sinite instaurata revisam prælia* (Virg., *Æn.*, II, 669).

13. *Per ego vos*. Nous avons déjà vu cette formule, IV, XIV, 25.

14. *Illos viros*. Darius et Mardonius. *Hérodote*, V, 17, 18 ; VI, 44.

15. *Nobilitate vestra gentisque*. Construire : *Nobilitate vestra et nobilitate gentis*.

mul corda animosque[1] horrore perstrinxerat, nec aut consilium suppetebat aut vox : cum Artabazus, vetustissimus amicorum, quem hospitem fuisse Philippi supra diximus[2] : « Nos vero, inquit, pretiosissimam vestem induti[3], armisque, quanto maximo cultu possumus, adornati, regem in aciem sequemur, ea quidem mente ut victoriam speremus, mortem non recusemus. »

Assensu excepere ceteri hanc vocem; sed Nabarzanes, 2
qui in eodem consilio erat, cum Besso, inauditi antea facinoris societate inita, regem suum per milites, quibus ambo præerant, comprehendere et vincire decreverant[4], ea mente ut, si Alexander ipsos insecutus foret, tradito rege vivo, inirent gratiam victoris, magni profecto cepisse Darium æstimaturi[5]; sin autem eum effugere potuissent, interfecto
Dario, regnum ipsi occuparent bellumque renovarent. Hoc 3
parricidium[6] cum diu volutassent, Nabarzanes, aditum nefariæ spei præparans :

« Scio me, inquit, sententiam esse dicturum prima specie haudquaquam auribus tuis gratam. Sed medici quoque graviores morbos asperis remediis curant, et gubernator, ubi naufragium timet, jactura, quidquid servari potest, redimit.
Ego tamen, non ut damnum quidem facias, suadeo, sed ut 4
te ac regnum tuum salubri ratione conserves. Dis adversis bellum inimus, et pertinax fortuna Persas urgere non desinit. Novis initiis[7] et ominibus* opus est. Auspicium* et imperium interim alii trade, qui tamdiu rex appelletur,

IX. — 1. *Corda animosque*, poétique.
2. *Supra diximus*. Dans les livres que nous n'avons pas.
3. *Vestem induti*. Cet accusatif avec *indutus* est une construction poétique qu'imite la prose postérieure à Auguste. *Virgines longam indutæ vestem* (*Liv.* XXVII, 37). Le passif s'emploie avec un nouveau sens actif, *je revêts, je mets*.
4. *Nabarzanes cum Besso decreverant*. Cf., sur ce pluriel, IV, v, note 19.
5. *Magni æstimaturi cepisse Darium*. *Magni æstimaturi* avec l'infinitif n'est pas de l'époque classique. On le trouve chez Pline le Jeune. *Magni æstimo dignitati ejus aliquid adstruere* (III, II, 5). *Magni æstimo scire* (III, IV, 1). *Magni æstimat ponere imagines* (IV, XXVIII, 1).
6. *Parricidium*. Cf. III, VI, note 10.
7. *Novis initiis*, c'est-à-dire les auspices que devait prendre un nouveau chef; la pensée est expliquée par la phrase suivante.

donec Asia decedat hostis, victor deinde regnum tibi reddat.
Hoc autem brevi futurum ratio [8] promittit. Bactra intacta
sunt, Indi et Sacæ in tua potestate; tot populi, tot exercitus,
tot equitum peditumque millia ad renovandas vires parata
habent, ut major belli moles supersit, quam exhausta sit.
6 Quid ruimus, beluarum ritu, in perniciem non necessariam?
Fortium virorum est magis mortem contemnere, quam
7 odisse vitam. Sæpe tædio laboris ad vilitatem sui [9] compel-
luntur ignavi. At nihil virtus inexpertum omittit. Atqui
ultimum omnium mors est : ad quam non pigre ire satis
8 est. Proinde si Bactra, quod tutissimum receptaculum est,
petimus, præfectum regionis ejus, Bessum, regem tem-
poris [10] gratia statuamus : rebus compositis, justo regi tibi
fiduciarium restituet imperium. »

9 Haud mirum est Darium non temperasse animo, quam-
quam, tam impiæ voci quantum nefas subesset, latebat. Ita-
que : « Pessimum, inquit, mancipium, repperisti exoptatum
10 tibi tempus, quo parricidium aperires! » strictoque acinace*
interfecturus eum videbatur, ni propere Bessus Bactrianique,
quasi deprecarentur, tristium specie, ceterum, si perseve-
11 raret, vinctûri, circumstetissent. Nabarzanes interim elap-
sus, mox et Bessus consecutus : copias, quibus præerant, a
cetero exercitu secedere jubent, secretum inituri consi-
12 lium. Artabazus, convenientem præsenti fortunæ senten-
tiam orsus, mitigare Darium, temporum identidem admo-
nens, cœpit : « ferret æquo animo qualiumcumque, suorum
tamen, vel stultitiam vel errorem. Instare jam Alexandrum
gravem, etiamsi omnes [11] præsto essent : quid futurum, si
13 persecuti fugam [12] ipsius alienentur? » Ægre paruit Arta-
bazo, et, quamquam movere castra statuerat, turbatis tamen

8. *Ratio.* Cf. ce mot, IV, IX, note 32.
9. *Ad vilitatem sui*, à faire peu de cas de leur personne; locution non classique.
10. *Temporis*, les circonstances.
11. *Omnes*, tous les soldats de Darius.
12. *Persecuti fugam ipsius* comme *Bis me victum, bis fugientem persecuti estis* (V, VIII, 8).

omnium animis, eodem in loco substitit. Sed attonitus[13] mæstitia simul et desperatione tabernaculo se inclusit.

Ergo in castris, quæ nullius regebantur imperio, varii 14
animorum motus erant, nec in commune, ut ante, consule-
batur. Dux Græcorum militum, Patron, arma capere suos 15
jubet, paratosque esse ad exsequendum imperium : Persæ
secesserant : Bessus cum Bactrianis erat, tentabatque 16
Persas abducere[14], Bactra et intactæ regionis opulenta[15],
simulque, quæ manentibus instarent, pericula ostentans.
Persarum omnium eadem fere fuit vox, nefas esse deseri
regem. Inter hæc Artabazus omnibus imperatoriis funge- 17
batur officiis : ille Persarum tabernacula circumire, hor-
tari, monere nunc singulos, nunc universos non ante des-
titit, quam satis constaret imperata facturos[16]. Idem ægre a
Dario impetravit, ut cibum caperet animumque rebus adver-
teret.

CAPUT X

Complot de Bessus et de Nabarzane.

(Été, 330.)

At Bessus et Nabarzanes olim[1] agitatum scelus exsequi 1
statuunt, regni cupiditate accensi : Dario autem incolumi,
tantas opes sperare non poterant. Quippe in illis gentibus 2
regum eximia majestas est : ad nomen quoque[2] barbari
conveniunt, et pristinæ[3] veneratio fortunæ sequitur adver-
sam. Inflabat impios animos regio cui præerant, armis vi- 3
risque et spatio locorum nulli earum gentium secunda[4] :

13. *Attonitus* a ici un sens très fort, son sens étymologique *ad tonare*.
14. *Tentare* est plus fréquemment construit avec *ut*. Cf. IV, I, note 48.
15. *Opulenta*, adjectif neutre avec un génitif partitif. Cf. III, VII, note 11.
16. *Facturos*, ellipse du sujet de la proposition infinitive *eos*.
X. — 1. *Olim*. Cf. V, V, note 15.
2. *Ad nomen quoque* comme *ad nomen solum*, au seul nom de la royauté.
3. *Pristinæ*, c'est-à-dire *prosperæ fortunæ*.
4. *Secunda*, pour *cedens*, *posthabenda* est poétique. *Turnus ego, haud ulli*

tertiam partem[5] Asiæ tenet, multitudo juniorum exercitus,
4 quos amiserat Darius, æquabat. Itaque non illum modo,
sed etiam Alexandrum spernebant, inde vires imperii re-
petituri, si regni iis[6] potiri contigisset[7].

5 Diu omnibus cogitatis, placuit per milites Bactrianos, ad
omne obsequium destinatos, regem comprehendere, mit-
tique nuntium ad Alexandrum, qui indicaret vivum asser-
6 vari eum : si, id quod timebant, proditionem aspernatus
esset, occisuri[8] Darium, et Bactra cum suarum gentium
7 manu petituri. Ceterum propalam comprehendi Darius non
poterat, tot Persarum millibus laturis opem[9] regi : Græco-
rum quoque fides timebatur.

8 Itaque, quod vi non poterant, fraude assequi tentant[10] :
pænitentiam secessionis simulare decreverant, et excusare
apud regem consternationem suam[11]. Interim, qui Persas
9 sollicitarent, mittuntur. Hinc spe, hinc metu militares ani-
mos versant : ruinæ rerum[12] subdere illos capita, in perni-
ciem trahi, cum Bactra pateant, exceptura eos bonis et
10 opulentia, animis quam concipere non possint. Hæc agitan-
tibus Artabazus supervenit, sive regis jussu, sive sua
sponte, affirmans mitigatum esse Darium et eundem illis
11 amicitiæ gradum patere apud regem. Illi lacrimantes nunc
purgare se, nunc Artabazum orare ut causam ipsorum tue-
12 retur precesque perferret. Sic peracta nocte, sub lucis
exortum Bessus et Nabarzanes cum Bactrianis militibus in

veterum virtute secundus, qui ne le cède en courage à aucun des anciens (Virg., *Æn.*, XI, 441).

5. *Tertiam partem*. Exagération.

6. *Iis contigisset*. On attendrait *sibi*.

7. *Potiri contigisset*. *Contingit* construit avec l'infinitif est postérieur à Auguste. La construction classique est le subjonctif avec *ut*. *Volo hoc oratori contingat ut*... Je veux qu'il arrive ceci à l'orateur que... (Cic., *Brut.*, LXXXIV, 290). — *Regni potiri*. Cf. III, I, note 27.

8. *Occisuri*, sous-entendu *erant*.

9. *Laturis opem*. Cf. IV, III, note 27.

10. *Tentant* avec l'infinitif. Cf. IV, I, note 48.

11. *Consternationem suam*, le désordre qui est leur fait.

12. *Rerum*, la chose publique, l'État.

vestibulo prætorii * aderant, titulum[13] sollemnis[14] officii[15] occulto sceleri præferentes. Darius, signo ad eundum dato,
currum pristino more conscendit. Nabarzanes ceterique 13
parricidæ[16], procumbentes humi, quem paulo post in vinculis habituri erant, sustinuere[17] venerari, lacrimas etiam pænitentiæ indices profuderunt : adeo humanis ingeniis parata[18] simulatio est. Preces deinde suppliciter admotæ[19] 14
Darium, natura simplicem et mitem, non credere modo, quæ
affirmabant, sed flere etiam coegerunt. Ac ne tum quidem 15
cogitati sceleris pænituit[20], cum intuerentur qualem et regem et virum fallerent. Ille quidem, securus periculi[21] quod instabat, Alexandri manus, quas solas timebat, effugere properabat.

CAPUT XI

Le complot est dénoncé à Darius. — Découragement du roi.

(Été, 330.)

Patron autem, Græcorum dux, præcipit suis ut arma, 1
quæ in sarcinis antea ferebantur, induerent, ad omne im-
perium suum parati et intenti. Ipse currum regis sequeba- 2
tur, occasioni imminens[1] alloquendi eum, quippe Bessi faci-

13. *Titulum*, proprement inscription, affiche. *Domus proscribebatur, si quis emere, si quis conducere vellet; venit Athenodorus, legit titulum,* il lit l'écriteau (*Pline j.*, VII, XXVII, 7). — *Titulus* a ici le sens particulier de *motif peu fondé, prétexte*.

14. *Sollemnis* dans son sens étymologique (*soleo*).

15. *Officii*, comparer l'expression française, *rendre à quelqu'un ses devoirs*. C'est une allusion à la coutume toute romaine des *salutationes*.

16. *Parricidæ*. Cf. le mot *parricidium*, III, VI, note 10.

17. *Sustineo* avec l'infinitif n'est pas de l'époque classique. Cf. IV, IV, note 11.

18. *Parata*, toute prête, de façon à ce qu'on s'en serve, par suite toute naturelle.

19. *Admotæ*, pour *adhibitæ*, n'est pas de l'époque classique.

20. *Pænituit*, ellipse du régime *eos*.

21. *Securus periculi*. *Securus* avec le génitif est poétique ou postérieur à Auguste. L'époque classique met *securus de* et l'ablatif.

XI. — 1. *Occasioni imminens*. *Imminere*, être suspendu au-dessus, d'où au sens figuré, se pencher avec convoitise vers quelque chose, désirer, con-

nus præsenserat. Sed Bessus id ipsum metuens, custos
3 verius quam comes, a curru non recedebat. Diu ergo Patron cunctatus, ac sæpius sermone revocatus[2], inter fidem
4 timoremque hæsitans, regem intuebatur. Qui, ut tandem advertit oculos, Bubacen spadonem inter proximos currum sequentem percontari jubet, numquid ipsi velit dicere. Patron se vero[3], sed remotis arbitris, loqui velle cum eo respondit; jussusque propius accedere sine interprete — nam
5 haud rudis Græcæ linguæ Darius erat : — « Rex, inquit, ex L millibus Græcorum supersumus pauci[4], omnis fortunæ tuæ comites, et in hoc tuo statu idem[5] qui, florente te, fuimus, quascumque terras elegeris, pro patria et domesticis
6 rebus petituri. Secundæ adversæque res tuæ copulavere nos tecum. Per hanc fidem invictam oro et obtestor, in nostris castris tibi tabernaculum statue, nos corporis tui custodes esse patiaris. Omisimus Græciam, nulla Bactra[6] sunt nobis: spes omnis in te, utinam etiam ceteris esset. Plura dici non attinet. Custodiam[7] corporis tui externus et alienigena non deposcerem, si crederem alium posse præstare. »
7 Bessus quamquam erat Græci sermonis ignarus, tamen, stimulante conscientia, indicium profecto Patronem detulisse credebat[8] : et interpreti relato sermone Græci exempta dubitatio est. Darius autem, quantum ex vultu concipi poterat, haud sane territus, percontari Patrona causam con-

voiter. Ainsi dans Ovide : *Imminet exitio vir conjugis, illa mariti* (*Mét.*, I, 146).

2. *Sermone revocatus*, l'ablatif avec *a* est plus usuel. Le sens est : Se décidant à ne rien dire, détourné de parler (parce qu'il n'était pas sûr d'avoir bien deviné les projets de Bessus).

3. *Vero* comme *revera*.

4. *Pauci.* A Issus ils étaient 30,000 (III, II, 9); ils ne sont plus alors que 4,000.

5. *Idem*, contraction pour *iidem*.

6. *Nulla Bactra*. Nous n'avons pas (comme Bessus) un refuge tout assuré, une Bactriane.

7. *Custodiam*, complément de *præstare*.

8. *Bessus credebat.* Quinte Curce a dit plus haut *remotis arbitris*. Y a-t-il contradiction ou faut-il admettre que Bessus ne s'est pas beaucoup éloigné, que quelques mots sont arrivés à ses oreilles et qu'un interprète auquel il s'adresse les lui explique ?

silii, quod afferret, cœpit. Ille non ultra differendum ratus : 8
« Bessus, inquit, et Nabarzanes insidiantur tibi : in ultimo discrimine es fortunæ tuæ et vitæ : hic dies aut parricidis[9] aut tibi futurus ultimus. » Et Patron quidem egregiam con- 9
servati regis gloriam tulerat. Eludant[10] me licet, quibus 10
forte temere humana negotia volvi agique persuasum est : equidem fato crediderim nexuque causarum latentium et multo ante destinatarum suum quemque ordinem immutabili lege percurrere. Darius certe respondit, quamquam sibi 11
Græcorum militum fides nota sit[11], numquam tamen a popularibus suis recessurum[12]. Difficilius sibi esse damnare, quam decipi. Quidquid fors tulisset, inter suos perpeti malle[13], quam transfugam fieri. Sero se perire, si salvum esse milites sui nollent. Patron, desperata regis salute, ad 12
eos, quibus præerat, rediit, omnia pro fide experiri paratus.

CAPUT XII

Darius prisonnier de Bessus.

(Été, 330.)

At Bessus occidendi protinus regis impetum ceperat. Sed 1
veritus ne gratiam Alexandri, nisi vivum eum tradidisset, inire non posset, dilato in proximam noctem sceleris consilio, agere regi gratias incipit, quod perfidi hominis[1] insidias, jam Alexandri opes spectantis, prudenter cauteque vitasset. Donum eum[2] hosti laturum fuisse regis caput. Nec 2
mirari[3] hominem mercede conductum omnia habere vena-

9. *Parricidis*. Cf., sur ce mot, III, VI, note 10.
10. *Eludant* comme *illudant*.
11. *Nota sit*, le subjonctif, la proposition subordonnée dépendant d'une proposition à l'infinitif. Cf. III, II, note 27. — Le présent, dans le style direct on aurait : *Quamquam mihi nota est*.
12. *Recessurum*, ellipse de *se*.
13. *Malle*, ellipse de *se*.
XII. — 1. *Hominis*, Patron.
2. *Eum*, Patron.
3. *Mirari*, ellipse du sujet *se*.

lia : sine pignore[4], sine lare *, terrarum orbis exulem[5], an-
3 cipitem[6] hostem ad nutum licentium[7] circumferri. Purganti
deinde se, deosque patrios testes fidei suæ invocanti Darius
vultu assentiebatur, haud dubius quin vera deferrentur a
Græcis : sed eo rerum ventum erat, ut tam periculosum
4 esset non credere suis, quam decipi. xxx millia erant, quo-
rum inclinata in scelus levitas timebatur : IV millia Patron
habebat : quibus si credidisset salutem suam, damnata po-
5 pularium fide, parricidio[8] excusationem videbat offerri. Ita-
que præoptabat[9] immerito quam jure violari.

Besso tamen insidiarum consilium purganti respondit :
« Alexandri sibi non minus justitiam quam virtutem esse pers-
pectam. Falli eos, qui proditionis ab eo præmium exspec-
tent : violatæ fidei neminem acriorem fore vindicem[10] ulto-
6 remque. » Jamque nox appetebat, cum Persæ, more solito
armis positis, ad necessaria ex proximo vico ferenda dis-
currunt. At Bactriani, ut imperatum a Besso erat, armati
7 stabant. Inter hæc Darius Artabazum acciri jubet, exposi-
tisque quæ Patron detulerat, haud dubitare Artabazus quin
transeundum esset in castra Græcorum : Persas quoque,
8 periculo vulgato, secuturos. Destinatus sorti suæ et jam
nullius salubris consilii patiens, unicam in illa fortuna
opem, Artabazum, ultimum illum visurus, amplectitur, per-
fususque mutuis lacrimis inhærentem sibi avelli jubet :
capite deinde velato, ne inter gemitus digredientem velut

4. *Sine pignore*, sans garantie, c'est-à-dire sans famille.

5. *Exulem* avec le génitif est poétique. La construction classique est *exulem* avec l'ablatif. *Exul patria domo* (Sall., *Jug.*, XIV, 17).

6. *Ancipitem* comme *ancipitem fidem*, III, VIII, 3; double, qui a double sentiment, prêt à servir Alexandre comme il sert Darius.

7. *Licentium* de *liceri*, offrir un prix dans une vente publique, enchérir.

8. *Parricidio*. Cf. III, VI, note 10.

9. *Præoptabat violari. Optare*, *præoptare* se construisent plutôt avec *ut*. Mais l'infinitif se trouve : *Multi... præoptarent scutum manu emittere et nudo corpore pugnare* (Cæs., *Bell. Gall.*, I, 25).

10. *Vindex* est celui qui se charge de quelque chose en justice, qui prend sous sa protection. *Vindex æris alieni*, défenseur du droit des créanciers (Cic., *Att.*, II, I, 11). — *Proletario civi QVOI QVIS VOLET VINDEX ESTO* (XII Tab., *Ap. Gell.*, XVI, X, 5). — *Ultor*, celui qui tire vengeance. *Exoriare aliquis nostris ex ossibus ultor* (Virg., *Æn.*, IV, 625).

a rogo[11] intueretur, in humum pronum corpus abjecit.
Tum vero custodiæ ejus assueti, quos regis salutem vel 9
periculis[12] vitæ tueri oportebat, dilapsi sunt metu, armatis,
quos jam adventare credebant, haud rati se futuros pares.
Ingens ergo in tabernaculo solitudo erat, paucis spado-
nibus, quia, quo discederent, non habebant, circumstantibus
regem. At ille, remotis arbitris, diu aliud atque aliud con- 10
silium animo volutabat. Jamque solitudinem, quam paulo
antea pro solacio petiverat, perosus, Bubacen vocari jubet.
Quem intuens : « Ite, inquit, consulite vobis, ad ultimum 11
regi vestro, ut decebat, fide exhibita. Ego hic legem fati
mei exspecto. Forsitan[13] mireris, quod vitam non finiam :
alieno scelere quam meo mori malo. » Post hanc vocem 12
spado gemitu non tabernaculum modo, sed etiam castra
complevit. Irrupere deinde alii, laceratisque vestibus, lu-
gubri et barbaro ululatu regem deplorare cœperunt. Persæ, 13
ad illos clamore perlato, attoniti[14] metu nec arma capere,
ne in Bactrianos inciderent, nec quiescere audebant, ne
impie deserere regem viderentur. Varius ac dissonus clamor, 14
sine duce ac sine imperio, totis castris referebatur.

Besso et Nabarzani nuntiaverant sui regem a semetipso
interemptum esse : planctus eos deceperat. Itaque citatis 15
equis advolant, sequentibus quos[15] ad ministerium sceleris
delegerant : et cum tabernaculum intrassent, quia regem
vivere spadones indicabant, comprehendi vincirique jusse-
runt. Rex, curru paulo ante vectus, et deorum auspiciis * ac 16
suis honoribus cultus, nulla externa ope[16] admota, captivus
servorum suorum in sordidum vehiculum (pellibus undique
contectus) imponitur. Pecunia regis et supellex, quasi belli 17

11. *Velut a rogo.* Entendez : *Artabazum digredientem velut a rogo*, c'est-à-dire *velut ab homine vita defuncto*. Les anciens avaient l'habitude de brûler les morts.

12. *Periculis.* Pluriel abstrait contraire à l'usage classique.

13. *Forsitan*, avec le subjonctif. Ailleurs (III, II, 11), Quinte Curce avait mis l'indicatif, contrairement à l'usage classique.

14. *Attoniti.* Cf. V, IX, note 13.

15. *Quos*, ellipse de l'antécédent *iis*.

16. *Nulla externa ope.* Bessus et Nabarzane agissent seuls.

jure, diripitur, onustique præda, per scelus ultimum parta,
18 fugam intendunt. Artabazus, cum his qui imperio parebant Græcisque militibus, Parthienen petebat, omnia tutiora
19 parricidarum contuitu[17] ratus. Persæ, promissis Bessi onerati, maxime quia nemo alius erat quem sequerentur, con-
20 junxere se Bactrianis, agmen eorum tertio assecuti die. Ne tamen honos regi non haberetur, aureis compedibus Darium vinciunt, nova ludibria subinde excogitante fortuna, et ne forte cultu regio posset agnosci, sordidis pellibus vehiculum intexerant : ignoti[18] jumenta agebant : ne percontantibus in agmine monstrari posset, custodes procul[19] sequebantur

CAPUT XIII

Alexandre se met à la poursuite de Bessus. — Meurtre de Darius.

(Été, 330.)

1 Alexander, audito[1] Darium movisse[2] ab Ecbatanis[3], omisso itinere quod petebat (in Mediam), fugientem inse-

17. *Contuitu* comme *conspectu;* c'est un mot peu employé.

18. *Ignoti,* qui a d'ordinaire le sens passif, est pris ici dans le sens actif, ceux qui ne le connaissent pas. De même : *Flebunt Germanicum etiam ignoti* (Tac., *Ann.*, II, 71).

19. *Procul* signifie à une distance quelconque, loin ou près. *Procul, o procul este, profani.* Loin d'ici, profanes (Virg., *Æn.*, VI, 258). — Silène ivre est étendu à terre. *Serta procul, tantum capiti delapsa, jacebant.* Ses guirlandes, tombées de sa tête, gisaient à ses côtés (Virg., *Bucol.*, VI, 16).

XIII. — 1. *Audito.* Certains participes passés (*audito, cognito, nuntiato, edicto, auspicato, litato*) s'emploient à l'ablatif d'une façon impersonnelle, avec une proposition complétive et quelquefois même sans complément. *Tribuni militum, nec auspicato, nec litato, instruunt aciem...* Sans avoir pris les auspices, ni sacrifié heureusement (*T. Liv.*, V, 38). — *Consul, statione equitum ad portam posita, edictoque ut, quicumque ad vallum tenderet, pro hoste haberetur, fugientibus obstitit.* Le consul, ayant établi un poste de cavaliers près de la porte et fait proclamer que quiconque se dirigerait vers le retranchement serait considéré comme ennemi, s'opposa à leur fuite (*T. Liv.*, X, 36). — Cette construction du participe passé est rare à l'époque classique.

2. *Movisse* seul, comme *movisse castra.*

3. *Ecbatanis, Mediam.* La *Médie*, au-dessus de la Perse, était bornée au N.-E. par les monts Caspiens (la chaîne de l'Elburz); au N. par l'Araxe; à

qui pergit strenue. Tabas[4] — oppidum est in Parætacene 2
ultima — pervenit : ibi transfugæ nuntiant præcipitem fuga
Bactra petere Darium. Certiora deinde cognoscit ex Bagis- 3
tane Babylonio : non equidem vinctum regem, sed in
periculo esse aut mortis aut vinculorum affirmabat. Rex, 4
ducibus convocatis : « Maximum, inquit, opus, sed labor
brevissimus superest. Darius haud procul, destitutus a
suis aut oppressus : in illo corpore posita est nostra victo-
ria, et tanta res celeritatis est præmium. » Omnes pa- 5
riter conclamant paratos ipsos[5] sequi : nec labori nec peri-
culo parceret. Igitur raptim agmen, cursus magis quam
itineris modo, ducit, ne nocturna quidem quiete diurnum
laborem relaxante. Itaque[6] D stadia * processit, perventum- 6
que erat in vicum, in quo Darium Bessus comprehenderat.
Ibi Melon, Darii interpres, excipitur : corpore æger, non 7
potuerat agmen assequi, et, deprehensus celeritate regis,
transfugam se esse simulabat. Ex hoc acta cognoscit. Sed
fatigatis necessaria quies erat. Itaque delectis equitum VI 8
millibus CCC, quos dimachas * appellabant, adjungit : dorso
hi graviora arma portabant, ceterum equis vehebantur :
cum res locusque posceret, pedestris acies erat.

Hæc agentem Alexandrum adeunt Orsilos et Mithrace- 9
nes : Bessi parricidium exosi, transfugerant, nuntiabantque
stadia * D abesse Persas, ipsos brevius iter monstraturos.
Gratus regi adventus transfugarum fuit. Itaque, prima ves- 10
pera *, ducibus isdem[7], cum expedita equitum manu mons-

l'O. et au S.-O. par les monts Zagros et Parachoatras (monts du Kurdistan et monts Louristan). C'était un pays peuplé et assez fertile. Sa capitale était Ecbatane. — Située vers le milieu de l'espace compris entre le golfe Persique et la Caspienne, Ecbatane commandait les routes qui se dirigent du N.-E. vers la Mésopotamie. Il ne reste plus de cette ville que des amas de décombres.

4. *Tabas*, *Parætacene*. La *Parætacene* était un petit district entre la Perse et la Médie. — *Tabæ* était sur les frontières de la Médie. — Après avoir parcouru le Parætacène, Alexandre entre en Médie. D'après les autres historiens le roi aurait passé par Ecbatane.

5. *Ipsos paratos*. On attend *se*, comme plus bas *ipsos monstraturos* (§ 9).

6. *Itaque*, entendez *et ita*.

7. *Isdem*. Le pronom *idem* fait ordinairement au datif et à l'ablatif pluriel

tratam viam ingreditur, phalange *, quantum festinare posset, sequi jussa. Ipse, quadrato agmine incedens, ita cursum
11 regebat, ut primi conjungi ultimis possent. ccc stadia * processerant, cum occurrit Brochubelus, Mazæi filius, Syriæ quondam prætor [8]. Is quoque transfuga nuntiabat : « Bessum haud amplius quam cc stadia * abesse. Exercitum, utpote qui nihil præcaveret, incompositum inordinatumque procedere. Hyrcaniam videri [9] petituros. Si festinaret sequi palantes,
12 superventurum. Darium adhuc vivere. » Strenuo alioquin cupiditatem consequendi transfuga injecerat. Itaque calcaribus subditis, effuso cursu eunt. Jamque fremitus hostium iter ingredientium [10] exaudiebatur, sed prospectum
13 ademerat pulveris nubes. Paulisper ergo inhibuit cursum, donec consideret pulvis.

Jamque conspecti a barbaris erant et abeuntium agmen conspexerant, nequaquam futuri pares, si Besso tantum animi fuisset ad prœlium, quantum ad parricidium fuerat. Namque et numero barbari præstabant et robore : ad hoc
14 refecti cum fatigatis certamen inituri erant [11]. Sed nomen Alexandri et fama, maximum in bello utique momentum [12],
15 pavidos in fugam avertit. Bessus vero et ceteri facinoris ejus participes, vehiculum Darii assecuti, cœperunt hortari [13] eum conscenderet equum et se hosti fuga eriperet.
16 Ille deos ultores adesse testatur, et, Alexandri fidem implorans, negat se parricidas velle comitari. Tum vero ira quoque accensi, tela * conjiciunt in regem, multisque con-

isdem ou *eisdem* en deux syllables, rarement *eisdem* en trois syllables (Bucheler, *trad. Havet*, p. 208).

8. *Prætor*, c'est-à-dire *satrapa*.

9. *Videri*, ellipse du sujet *eos*.

10. *Iter ingredientium*. Le sens de la proposition *in* a disparu. *Ingredi* comme *gradi*, marcher.

11. *Inituri erant*. Cf. III, IV, note 6.

12. *Momentum* (pour *movimentum*) de *moveo*, ce qui fait pencher l'un des deux plateaux de la balance auparavant en équilibre, force d'impulsion, poids, et par suite au figuré, circonstance importante.

13. *Hortari* se construit avec *ut* ou le simple subjonctif. *Labienum Treboniumque hortatur, si reipublicæ commodo facere possint, ad eam diem revertantur* (Cæs., *Bell. Gall.*, VI, 33). *Quid ego vos, de vestro impendatis, hortor?* (*T. Liv.*, VI, 15).

fossum vulneribus relinquunt. Jumenta quoque, ne longius prosequi [14] possent [15], convulnerant, duobus servis, qui regem comitabantur, occisis. Hoc edito facinore, ut vestigia fugæ spargerent [16], Nabarzanes Hyrcaniam, Bessus Bactra, paucis equitum comitantibus, petebant. Barbari, ducibus destituti, qua quemque aut spes ducebat aut pavor, dissipabantur : D tantum equites congregaverant se, incerti adhuc resistere [17] melius esset an fugere. 17 18

19 Alexander, hostium trepidatione [18] comperta, Nicanorem cum equitum parte ad inhibendam fugam emittit : ipse cum ceteris sequitur. Tria ferme millia resistentia occisa sunt, reliquum agmen, pecudum more, intactum agebatur, jubente rege ut [19] cædibus abstineretur. 20 Nemo captivorum erat qui monstrare Darii vehiculum posset : singula [20], ut [21] quæque prenderent, scrutabantur, nec tamen ullum vestigium fugæ regis exstabat. 21 Festinantem Alexandrum vix III millia equitum persecuta sunt. At in eos, qui lentius sequebantur, incidebant universa fugientium agmina. 22 Vix credibile dictu, plures captivi, quam qui caperent, erant : adeo omnem sensum territis fortuna penitus excusserat, ut nec hostium paucitatem nec multitudinem suam satis cernerent.

23 Interim jumenta, quæ Darium vehebant, nullo regente, decesserant militari via [22], et, errore delata per quatuor stadia*, in quadam valle constiterant, æstu simulque vulneribus fatigata. 24 Haud procul erat fons, ad quem monstratum a pe-

14. *Prosequi*, ellipse du régime *ipsos*.
15. *Possent... convulnerant*. Cf., sur la correspondance des temps, IV, v, note 13.
16. *Vestigia fugæ spargerent*, locution non classique.
17. *Resistere an fugere*. Ellipse de *utrum*. Cf. III, VIII, note 13.
18. *Trepidatione*, le trouble, le désordre. C'est le sens qu'a souvent *trepidare*. *Totis trepidatur castris, atque alius ex alio causam tumultus quærit*. Tout le camp est en désordre (Cæs., *Bell. Gall.*, VI, 37).
19. *Jubente ut*. *Jubeo* avec *ut* et le subjonctif, dans le sens de *commander*, est rare. Tite-Live l'a employé. *Magoni nuntiatum ab Carthagine est, senatum jubere, ut classem in Italiam trajiceret* (*T. Liv.*, XXVIII, 36).
20. *Singula*, c'est-à-dire *singula vehicula*.
21. *Ut*, à mesure que.
22. *Militari via*. Cf. V, VIII, note 6.

ritis Polystratus Macedo siti maceratus accessit : ac dum galea* haustam aquam sorbet[23], tela* jumentorum deficientium corporibus infixa conspexit. Miratusque, confossa potius quam abacta esse, semivivi ho[24].....

23. *Aquam sorbet*, locution non classique.
24. La fin du livre est perdue. — Darius rend le dernier soupir au moment où arrive Alexandre.

LIBER VI

CAPUT PRIMUM[1]

Guerre en Grèce. — Mort d'Agis.

(330.)

..... pugnæ discrimen immisit[2], obtruncatisque qui 1
promptius resistebant, magnam partem hostium propulit.
Cœperant fugere victores[3], et, donec avidius sequentes in 2
planum deduxere, inulti cadebant : sed ut primum locus
in quo stare possent fuit, æquis viribus dimicatum est.
Inter omnes tamen Lacedæmonios rex eminebat, non armo- 3
rum modo et corporis specie, sed etiam magnitudine animi,
quo uno vinci non potuit. Undique, nunc comminus, nunc 4
eminus petebatur, diuque arma circumferens, alia tela* clipeo*
excipiebat, corpore[4] alia vitabat : donec, hasta* femina per-

I. — 1. Le début du livre VI manque comme la fin du livre V. Quinte Curce racontait les événements dont la Grèce, l'Illyrie et la Thrace étaient les témoins (*Quæ interim ductu imperioque Alexandri vel in Græcia, vel in Illyriis, ac Thracia gesta sunt*). V, I, 1.

2. La première phrase peut être restituée à peu près ainsi : *Agis se in medium pugnæ discrimen immisit.*

Agis II, roi de Sparte (338 à 330), essayait de renverser la puissance macédonienne en Grèce au profit de Sparte.

Discrimen. Sur ce mot, cf. IV, IX, note 33.

3. *Victores*, les Macédoniens. *Sequentes* à l'accusatif, les Lacédémoniens.

4. *Corpore*, c'est-à-dire *corpus declinando*, *exigua corporis declinatione*, comme le dira ailleurs Quinte Curce (IX, VII, 21). C'est l'expression consacrée : *Parva quadam declinatione, et, ut aiunt, corpore effugi.* J'ai échappé à ses coups en me détournant un peu, et, comme on dit, par un mouvement de corps (Cic., *Catil.*, I, 6).

fossa, plurimo sanguine effuso, destituere pugnantem.
5 Ergo clipeo* suo exceptum armigeri* raptim in castra* referebant, jactationem vulnerum haud facile tolerantem.
6 Non tamen omisere Lacedæmonii pugnam, et, ut primum sibi quam hosti æquiorem locum capere potuerunt, den-
7 satis ordinibus, effuse fluentem in se aciem excepere. Non aliud discrimen vehementius fuisse memoriæ proditum est. Duarum nobilissimarum bello gentium exercitus pari Marte[5]
8 pugnabant. Lacedæmonii vetera, Macedones præsentia decora intuebantur : illi pro libertate, hi pro dominatione pugnabant : Lacedæmoniis dux, Macedonibus locus deerat.
9 Diei quoque unius tam multiplex casus[6] modo spem, modo metum utriusque partis augebat, velut de industria inter
10 fortissimos viros certamen æquante fortuna. Ceterum angustiæ loci, in quo hæserat pugna, non patiebantur totis ingredi viribus : spectabant ergo plures quam inierant prœlium, et, qui extra teli* jactum erant, clamore invicem suos accendebant.

11 Tandem Laconum acies languescere, lubrica arma sudore vix sustinens, pedem deinde referre cœpit, et, urgente
12 hoste, apertius fugere. Insequebatur dissipatos victor, et, emensus cursu omne spatium, quod acies Laconum obti-
13 nuerat, ipsum Agin persequebatur. Ille, ut fugam suorum
14 et proximos hostium conspexit, deponi se jussit : expertusque membra an[7] impetum animi sequi[8] possent, postquam deficere[9] sensit, poplitibus semet excepit, galea*que strenue sumpta, clipeo* protegens corpus, hastam* dextera vibrabat, ultro vocans[10] hostem, si quis jacenti spolia
15 demere auderet. Nec quisquam fuit, qui sustineret[11] comminus congredi : procul[12] missilibus appetebatur, ea ipsa in hostem retorquens, donec lancea* nudo pectori infixa

5. *Pari Marte*, même sens que plus bas, *certamen æquante fortuna.*
6. *Multiplex casus* comme *varii casus.*
7. *An* n'est pas conforme à l'usage classique, il faudrait *num* ou *ne.*
8. *Impetum sequi*, pour *impetum sustinere*, est poétique.
9. *Deficere*, ellipse du sujet de *se.*
10. *Vocans* comme *provocans.*
11. *Sustinere* avec l'infinitif. Cf. IV, IV, note 11.
12. *Procul.* Cf. V, XII, note 19.

est : qua ex vulnere evulsa, inclinatum ac deficiens caput
clipeo * paulisper excepit, dein, linquente spiritu pariter ac
sanguine, moribundus in arma procubuit. Cecidere Lace- 16
dæmoniorum v millia et ccc, ex Macedonibus haud amplius
mille : ceterum vix quisquam nisi saucius revertit in castra.

Hæc victoria non Spartam modo sociosque ejus, sed
etiam omnis [13], qui fortunam belli spectaverant, fregit. Nec 17
fallebat Antipatrum dissentire ab animis gratulantium vultus, sed bellum finire cupienti opus erat decipi. Et quamquam fortuna rerum placebat, invidiam tamen, quia majores erant [14] quam quas præfecti modus caperet, metuebat.
Quippe Alexander hostes vinci voluerat, Antipatrum vicisse 18
ne tacitus quidem [15] indignabatur, suæ demptum gloriæ
existimans quidquid cessisset alienæ. Itaque Antipater, 19
qui [16] probe nosset spiritus ejus, non est ausus ipse agere arbitria victoriæ [17], sed concilium Græcorum, quid fieri pla-
ceret, consuluit. A quo Lacedæmonii nihil aliud, quam ut 20
oratores mittere ad regem liceret, precati : a rege autem veniam defectionis præter auctores [18] impetraverunt. Megalopolitanis [19], quorum urbs obsessa erat a defectionis sociis,
Achæi et Elei [20] centum xx talenta * dare jussi sunt. Hic fuit 21
exitus belli, quod, repente ortum, prius tamen finitum est quam Darium Alexander apud Arbela superaret [21].

13. *Omnis*. Sur cet accusatif en *is*, cf. III, xii, note 4.

14. *Majores erant*, suppléez *res*, ses exploits.

15. *Ne tacitus quidem*. Plutarque (Vie d'*Agésilas*) raconte qu'Alexandre appelait cette bataille une bataille de rats.

16. *Qui*, vu que. Cf. IV, iii, note 7.

17. *Agere arbitria victoriæ*, c'est-à-dire *suo arbitrio victoria uti*. — *Arbitrium dicitur sententia quæ ab arbitro statuitur* (*Festus*). — *Arbiter* est celui qui s'approche d'une affaire judiciaire pour l'examiner et l'arranger; il décide d'après les lumières de l'équité naturelle, tandis que le *judex* décide d'après le texte de la loi.

18. *Auctores*. Cf., sur ce mot, IV, iii, note 29.

19. *Megalopolitanis*, les habitants de Mégalopolis. Cette ville d'Arcadie, près des frontières de la Messénie, avait été fondée par Épaminondas après la bataille de Leuctres.

20. *Achæi*. Les habitants de l'Achaïe, district du Péloponèse, sur le golfe de Corinthe. — *Elei*, les habitants de l'Élide, district du Péloponèse, sur la côte occidentale; sa principale ville était Olympie.

21. *Priusquam superaret*. Sur ce subjonctif, cf. III, vii, note 26. D'après Diodore de Sicile, cette bataille est postérieure à la bataille

CAPUT II

Alexandre s'oublie dans les plaisirs. — Désordres dans le camp macédonien.

(Été, 330.)

1 Sed, ut primum instantibus curis laxatus est animus[1], militarium rerum quam quietis otiique patientior, excepere eum[2] voluptates, et, quem arma Persarum non fregerant,
2 vitia vicerunt : tempestiva[3] convivia * et perpotandi pervigilandique insana dulcedo, ludique, et greges pelicum. Omnia in externum lapsa morem : quem æmulatus quasi potiorem suo, ita popularium animos oculosque pariter offendit, ut
3 a plerisque amicorum pro hoste[4] haberetur. Tenaces quippe disciplinæ suæ, solitosque parco ac parabili victu ad implenda naturæ desideria defungi[5], in peregrina et devicta-
4 rum gentium mala impulerat. Hinc sæpius comparatæ in caput ejus insidiæ ; secessio militum et liberior inter mutuas querelas dolor ; ipsius inde nunc ira, nunc suspiciones, quas excitabat inconsultus pavor, ceteraque his similia, quæ deinde dicentur.
5 Igitur, cum tempestivis conviviis * dies pariter noctesque consumeret, satietatem epularum ludis interpellabat[6], non contentus artificum, quos e Græcia exciverat, turba : quippe captivæ jubebantur suo ritu canere inconditum et abhor-
6 rens peregrinis auribus carmen. Inter quas unam rex forte

d'Arbèles. Quinte Curce dira ailleurs (VII, IV, 32) qu'Alexandre était en Bactriane quand lui parvint la nouvelle de la défection des Lacédémoniens et de tout le Péloponèse.

II. — 1. *Animus*, c'est-à-dire *animus Alexandri*.

2. *Eum*, c'est-à-dire *Alexandrum*.

3. *Tempestiva* comme *de die inita* (V, VII, 2). *Tempestivus*, proprement, *qui vient en son temps*, puis *qui se fait de bonne heure*, *prématuré; tempestiva convivia*, banquets qui commencent de très bonne heure, lorsqu'il fait encore jour.

4. *Hoste*. Cf. IV, XI, note 4.

5. *Defungi*, même sens que *contentos esse*.

6. *Interpello*, comme plus bas, VI, VI, 12, *otium interpellandum erat bello*, dans son sens étymologique, *pousser entre*, *interrompre*.

conspexit mæstiorem quam ceteras, et producentibus eam
verecunde reluctantem. Excellens erat forma, et formam
pudor honestabat. Dejectis in terram oculis, et, quantum
licebat, ore velato, suspicionem præbuit regi nobiliorem
esse quam ut inter convivales ludos deberet ostendi. Ergo 7
interrogata quænam esset, neptim se Ochi, qui nuper re-
gnasset[7] in Persis, filio ejus genitam esse respondit, uxo-
rem Hystaspis fuisse. Propinquus hic Darii fuerat, magni
et ipse exercitus prætor *. Adhuc in animo regis tenues reli- 8
quiæ pristini moris hærebant. Itaque fortunam regia stirpe
genitæ et tam celebre nomen (neptem Ochi) reveritus, non
dimitti modo captivam, sed etiam restitui ei suas opes jus-
sit, virum quoque requiri, ut reperto conjugem redderet.

Postero autem die, præcepit Hephæstioni ut omnes cap- 9
tivos in regiam juberet adduci. Ibi, singulorum nobilitate
spectata, secrevit a vulgo quorum[8] eminebat genus. Mille hi
fuerunt : inter quos repertus est Oxathres, Darii frater, non
illius fortuna, quam indole animi sui clarior. XXVI millia 10
talentum[9] * proxima præda redacta erant : e quis[10] duodecim
millia in congiarium * militum absumpta sunt. Par huic pe-
cuniæ summa custodum fraude subtracta est. Oxydates erat 11
nobilis Perses, qui, a Dario capitali supplicio destinatus,
cohibebatur in vinculis : huic liberato satrapeam Mediæ
attribuit : fratremque Darii recepit in cohortem amicorum *,
omni vetustæ claritatis honore servato.

Hinc in Parthienen[11] perventum est, tunc ignobilem 12
gentem, nunc[12] caput omnium, qui, post Euphratem et Ti-
grim amnes siti, rubro mari[13] terminantur. Scythæ regio- 13
nem campestrem ac fertilem occupaverunt, graves adhuc[14]

7. *Regnasset*, sur ce subjonctif, cf. III, II, note 27.
8. *Quorum*, ellipse de l'antécédent *illos*.
9. *Talentum*, sur ce génitif, cf. III, XIII, note 13.
10. *Quis* comme *quibus*. Cf. III, II, note 8.
11. *Parthienen*. La Parthiène, district de l'Asie antérieure, dans le nord du plateau de l'Iran: région peu fertile, riche seulement en prairies.
12. *Nunc*, allusion au temps où vit Quinte Curce. Cf. la préface.
13. *Rubro mari*, le golfe Persique. Cf. III, II, note 14.
14. *Adhuc*, même allusion qu'à *nunc*.

accolæ. Sedes habent et in Europa et in Asia : qui super Bosporum[15] colunt, adscribuntur Asiæ : at, qui in Europa sunt, a lævo Thraciæ latere ad Borysthenem[16], atque inde
14 ad Tanaim[17] (alium amnem), recta plaga[18] attinent. Tanais Europam et Asiam medius interfluit. Nec dubitatur quin Scythæ, qui Parthos condidere[19], non a Bosporo, sed ex
15 Europæ regione penetraverint. Urbs erat ea tempestate[20] clara Hecatompylos[21], condita a Græcis : ibi stativa rex habuit, commeatibus undique advectis.

Itaque rumor, otiosi militis vitium, sine auctore[22] percrebruit, regem, contentum rebus quas gessisset[23], in Ma-
16 cedoniam protinus redire statuisse. Discurrunt lymphatis similes in tabernacula et itineri sarcinas aptant : signum datum crederes, ut vasa colligerent totis castris. Tumultus hinc contubernales suos requirentium, hinc onerantium
17 plaustra perfertur ad regem. Fecerant fidem rumori temere vulgato Græci milites redire jussi[24] domos, quorum equitibus singulis denarium[25] * sena millia, peditibus singula dederat millia : ipsis quoque finem militiæ adesse credebant.
18 Haud secus quam par erat territus, qui[26] Indos atque ultima Orientis[27] peragrare statuisset, præfectos * copiarum in prætorium * contrahit, obortisque lacrimis, ex medio

15. *Bosporum*, entendez le Bosphore Cimmérien (aujourd'hui détroit d'Iéni-Kalé), entre la mer d'Azof et la mer Noire.

16. *Borysthenem*. Le Dniéper moderne, qui se jette dans la mer Noire.

17. *Tanaim*. C'est proprement le Don; mais les anciens ont improprement donné le nom de Tanaïs à l'Iaxarte (Sir-Daria).

18. *Recta plaga* comme *recta regione*, c'est-à-dire en ligne droite.

19. *Scythæ qui Parthos condidere*, poétique, pour *Parthorum regnum*. Les anciens appelaient Scythes, tous ces peuples du Nord qui leur étaient inconnus; par suite, les Parthes, venus du Nord, sont d'origine scythique.

20. *Tempestate*, pour *tempore*, n'est pas de l'époque classique.

21. *Hécatompylos*, la ville aux cents portes, aujourd'hui détruite. Ce nom est postérieur à la venue d'Alexandre.

22. *Auctore*. Cf. IV, III, note 29.

23. *Gessisset*, sur ce subjonctif, cf. III, II, note 27.

24. *Græci milites redire jussi*. Le participe passé au lieu du nom abstrait. Cf. III, II, note 26.

25. *Denarium*, sur ce génitif pluriel, cf. III, XIII, note 13.

26. *Qui*, vu que. Cf. IV, III, note 7.

27. *Ultima Orientis*, pluriel neutre avec un génitif partitif. Cf. III, VII, note 11.

gloriæ spatio [28] revocari se, victi magis quam victoris
fortunam in patriam relaturum, conquestus est : nec sibi 19
ignaviam militum obstare, sed deum [29] invidiam, qui for-
tissimis viris subitum patriæ desiderium admovissent [30],
paulo post in eandem [31] cum majore laude famaque redituris.
Tum vero pro se quisque operam suam offerre, difficillima 20
quæque poscere, polliceri militum quoque obsequium, si
animos eorum leni et apta oratione permulcere voluisset :
numquam infractos et abjectos recessisse, quotiens ipsius 21
alacritatem et tanti animi spiritus haurire potuissent. Ita
se facturum esse respondit : illi modo vulgi aures præpa-
rarent sibi. Satisque omnibus, quæ in rem videbantur esse,
compositis, vocari ad contionem exercitum jussit, apud
quem talem orationem habuit.

CAPUT III

Discours d'Alexandre à ses soldats.

(Été, 330.)

« Magnitudinem rerum, quas gessimus, milites, intuen- 1
tibus vobis minime mirum est et desiderium quietis et sa-
tietatem gloriæ occurrere. Ut omittam Illyrios, Triballos [1], 2
Bœotiam, Thraciam, Spartam, Achæos, Peloponnesum,
quorum alia ductu meo, alia imperio auspicioque [2] perdomui, 3

28. *Spatio* comme *curriculo*.

29. *Deum*. Sur ce génitif, cf. IV, VI, note 5. — *Deum invidiam*. Les anciens croyaient les dieux jaloux du bonheur des hommes. Cf., au vocabulaire, *Némésis*.

30. *Admovissent*. Sur ce subjonctif, cf. III, II, note 27.

31. *Eandem* comme *eamdem*. La nasale dentale *n* au lieu de la nasale labiale *m* par assimilation (Bucheler, *trad. Havet*, p. 88).

III. — 1. *Triballos*. Les Triballes habitaient au nord de la Thrace, le long du Danube. Alexandre avait dû les soumettre lors du soulèvement général survenu à la mort de son père.

2. *Imperio, auspicioque*, locution toute latine; le général romain commandant un corps d'armée prenait seul les auspices, et les lieutenants combattaient sous les auspices du général en chef, qui avait seul le triomphe; c'est ainsi que les empereurs ayant seuls les auspices triomphaient pour

ecce, orsi bellum ab Hellesponto, Ionas, Æolidem servitio
barbariæ impotentis[3] eximimus ; Cariam[4], Lydiam, Cappa-
dociam, Phrygiam, Paphlagoniam, Pamphyliam, Pisidas,
Ciliciam, Syriam, Phœnicen, Armeniam, Persiden, Medos,
4 Parthienen habemus in potestate : plures provincias com-
plexus sum, quam alii urbes ceperunt, et nescio an[5] enu-
meranti mihi quædam ipsa rerum multitudo subduxerit.
5 Itaque si crederem satis certam esse possessionem terra-
rum, quas tanta velocitate domuimus, ego vero, milites,
ad penates * meos, ad parentem sororesque[6] et ceteros cives,
vel retinentibus vobis, erumperem, ut ibi potissimum parta
vobiscum laude et gloria fruerer, ubi nos uberrima victo-
riæ præmia exspectant, liberum[7], conjugum, parentumque
lætitia, pax, quies, rerum per virtutem partarum secura
6 possessio. Sed in novo, et, si verum fateri volumus, pre-
cario imperio, adhuc jugum ejus rigida cervice[8] subeun-
tibus barbaris, tempore, milites, opus est, dum mitioribus
ingeniis imbuuntur[9] et efferatos melior consuetudo permul-
7 cet. Fruges quoque maturitatem stato tempore exspectant :
adeo etiam illa sensus omnis expertia tamen sua lege mi-
8 tescunt. Quid ? creditis tot gentes, alterius imperio ac no-
mine assuetas, non sacris, non moribus, non commercio lin-
guæ nobiscum cohærentes, eodem prœlio domitas esse,
quo victæ sunt ? Vestris armis continentur, non suis mori-

les victoires remportées par leurs lieutenants, bien qu'eux-mêmes n'eussent pas le plus souvent quitté Rome.

3. *Barbariæ impotentis*, le substantif abstrait *barbariæ* pour le substantif concret *barbarorum*.

4. La *Carie*, province de l'Asie Mineure, entre la Lydie et la Lycie.

5. *Nescio an*. *An*, bien conforme à l'usage classique. Cf. III, VIII, note 18.

6. *Parentem sororesque*. Cf. III, VI, note 12.

7. *Liberum*, génitif en *um* comme *talentum* (III, XIII, note 13), *deum* (IV, VI, note 5), *duum* (V, I, note 41).

8. *Rigida cervice*. Dans la prose antérieure à Auguste, le mot *cervix* n'est ordinairement employé qu'au pluriel. *Dionysius gladium demitti jussit ut impenderet illius beati cervicibus*, pour qu'il fût suspendu sur la tête de cet heureux (Cic., *Tusc.*, V, XXI, 62).

9. *Imbuuntur*. Ici l'indicatif avec *dum* n'est pas conforme a l'usage classique. Il faut le subjonctif quand le fait est présenté comme douteux, et quand on exprime une idée de but, de dessein. Cf. IV, VII, note 31.

bus, et qui præsentes metuunt, in absentia[10] hostes erunt.
Cum feris bestiis res est, quas captas et inclusas, quia ipsa-
rum natura non potest, longior dies mitigat.

Et adhuc sic ago [11], tamquam omnia subacta sint armis, 9
quæ fuerunt in dicione Darii. Hyrcaniam Nabarzanes occu-
pavit : Bactra non possidet solum parricida Bessus, sed
etiam inde minatur : Sogdiani, Dahæ, Massagetæ, Sacæ,
Indi sui juris [12] sunt. Omnes hi, simul terga nostra viderint, 10
illos sequentur : illi enim ejusdem nationis sunt, nos alie-
nigenæ et externi. Suis quisque autem placidius paret, etiam
cum is præest, qui magis timeri potest. Proinde, aut, quæ 11
cepimus, omittenda sunt, aut, quæ non habemus, occupanda.
Sicut in corporibus ægris, milites, nihil quod nociturum est
medici relinquunt, sic nos, quidquid obstat imperio, reci-
damus. Parva sæpe scintilla contempta magnum excitavit
incendium. Nil tuto in hoste despicitur : quem spreveris,
valentiorem negligentia facias.

Ne Darius quidem hereditarium Persarum accepit impe- 12
rium, sed in sedem Cyri beneficio Bagoæ [13] admissus : ne
vos magno labore credatis Bessum vacuum regnum occu-
paturum. Nos vero peccavimus, milites, si Darium ob hoc 13
vicimus, ut servo ejus traderemus imperium, qui, ultimum
ausus scelus, regem suum, etiam externæ opis egentem,
certe cui nos victores pepercissemus, quasi captivum in
vinculis habuit, ad ultimum, ne a nobis conservari posset,
occidit. Hunc vos regnare patiemini ? quem equidem cruci* 14
affixum videre festino, omnibus regibus gentibusque et
Fidei, quam violavit, meritas pœnas solventem ! At her- 15
cule, si mox eundem [14] Græcorum urbes aut Hellespontum

10. Entendez *in absentia nostra*.

11. *Ago* prend quelquefois le sens de *faire quelque chose en parlant* : ainsi dans la locution *agere gratias*. Il a ici cette acception et est l'équivalent de *dico*, *loquor*.

12. *Sui juris*, génitif de possession. Cf. IV, IV, note 18.

13. *Bagoas* est cet eunuque qui empoisonna Artaxerxès III Ochus et tous ses enfants (le plus jeune, Arsès, fut roi quelques instants), et éleva au trône Darius. Mécontent de son protégé, il essaya aussi de l'empoisonner, mais Darius le força à boire lui-même le poison.

14. *Eundem*. Cf. VI, II, note 31.

vastare nuntiatum erit vobis, quo dolore afficiemini Bessum præmia vestræ occupasse victoriæ? Tunc ad repetendas
16 res[15] festinabitis, tunc arma capietis. Quanto autem præstat, territum adhuc et vix mentis suæ compotem opprimere! Quadridui[16] nobis iter superest, qui tot proculcavimus nives, tot amnes superavimus, tot montium juga transcucurrimus. Non mare illud, quod exæstuans iter fluctibus occupat[17], euntes nos moratur; non Ciliciæ fauces et angustiæ inclu-
17 dunt : plana omnia et prona sunt. In ipso limine victoriæ stamus. Pauci nobis fugitivi et domini sui interfectores supersunt. Egregium, mehercule, opus, et inter prima gloriæ[18] vestræ numerandum, posteritati famæque tradetis, Darii quoque hostis, finito post mortem illius odio, parricidas[19] esse vos ultos, neminem impium effugisse vestras manus.
18 Hoc perpetrato, quanto creditis Persas obsequentiores fore, cum intellexerint vos pia bella suscipere et Bessi sceleri, non nomini suo[20], irasci? »

CAPUT IV

Alexandre dans l'Hyrcanie. — Soumission de Nabarzane.

(Automne, 330.)

1 Summa militum alacritate jubentium[1] quocumque vellet
2 duceret[2], oratio excepta est. Nec rex moratus impetum:

15. *Ad repetendas res*, locution de la langue judiciaire, *réclamer* ses biens en justice. D'où *pecuniæ repetundæ* et absolument *repetundæ*, l'argent à réclamer parce qu'il a été extorqué contre tout droit.

16. *Quadridui*. Alexandre diminue à dessein la longueur de la route.

17. *Iter occupat*, qui tient la route, qui intercepte la route. Alexandre, pour se rendre de Lycie en Pamphylie, avait longé le rivage où souvent les flots venaient battre les falaises et intercepter la route.

18. *Prima gloriæ*. Adjectif neutre avec un génitif partitif. Cf. III, VII, note 11.

19. *Parricidas*. Cf., sur ce mot, III, VI, note 10.

20. *Nomini suo*, c'est-à-dire *nomini gentis suæ*, c'est-à-dire *genti suæ*.

IV. — 1. *Jubentium*, engager à. Cf. V, VI, note 14.

2. *Jubentium duceret*. Sur cette construction, cf. V, XIII, note 19.

tertioque per Parthienen die [3] ad fines Hyrcaniæ [4] penetrat,
Cratero relicto [5] cum iis copiis, quibus præerat, et ea manu,
quam Amyntas ducebat, additis DC equitibus et totidem sa-
gittariis *, ut ab incursione barbarorum Parthienen tueretur.
Erigyium impedimenta, modico præsidio dato, campestri 3
itinere [6] ducere jubet. Ipse, cum phalange * et equitatu *, CL
stadia * emensus, castra * in valle, qua Hyrcaniam adeunt,
communit. Nemus præaltis densisque arboribus umbrosum
est; pingue vallis solum, rigantibus aquis, quæ ex petris
imminentibus manant. Ex ipsis radicibus montium Ziobe- 4
tis [7] amnis effunditur, qui tria fere stadia * in longitudinem
universus fluit; deinde, saxo quod alveolum interpellat [8]
repercussus, duo itinera velut dispensatis aquis aperit [9].
Inde torrens, et saxorum, per quæ incurrit, asperitate vio- 5
lentior, terram præceps subit. Per CCC stadia * conditus la-
bitur; rursusque, velut ex alio fonte conceptus, editur [10], et 6
novum alveum intendit, priore sui parte spatiosior, quippe
in latitudinem X et trium stadiorum * diffunditur; rursusque
angustioribus coercitus ripis iter cogit. Tandem in alterum
amnem cadit : Ridagno [11] nomen est. Incolæ affirmabant, 7
quicumque demissi essent [12] in cavernam, quæ propior est

3. ***Tertio per Parthienen die.*** Après trois jours de marche à travers la Parthiène.

4. ***Hyrcaniæ.*** L'Hyrcanie, province de l'empire perse, était située au nord des hautes chaines de montagnes qui limitent le plateau de l'Iran, entre ces montagnes et la mer Caspienne. C'est une région humide, assez chaude et fertile; elle produit surtout du riz et des olives.

5. ***Cratero relicto.*** Cratère ne resta pas en arrière, il rejoignit Alexandre après avoir franchi les montagnes sur un autre point, § 23.

6. ***Campestri itinere.*** Entendez « par une route moins difficile »; il faut toujours traverser les montagnes pour descendre du plateau dans la plaine de l'Hyrcanie.

7. ***Ziobetis.*** Ce fleuve se jette dans le Ridagnus (§ 6).

8. ***Interpellat,*** interrompt. Cf. VI, II, note 6.

9. ***Aperit,*** entendez *aperit sibi*.

10. ***Velut ex alio fonte conceptus editur*** est poétique.

11. ***Ridagno,*** le Ridagnus. Ce fleuve n'est pas connu.
Ridagno nomen est, sous-entendu *ei*. Sur le datif *Ridagno*, cf. III, XIII, note 10.

12. ***Demissi essent*** au subjonctif (partie essentielle de l'idée); *Propior est* à l'indicatif (parenthèse), conformément à la règle. Cf. III, II, note 27.

fonti, rursus, ubi aliud [13] os amnis aperitur, exsistere. Itaque Alexander duos, qua subeunt aquæ terram, præcipitari jubet, quorum corpora, ubi rursus erumpit, expulsa videre, qui missi erant ut exciperent.

8 Quartum jam diem eodem loco quietem militi dederat,
cum litteras Nabarzanis, qui Darium cum Besso intercepe-
rat, accipit, quarum sententia hæc erat : « Se Dario non
fuisse inimicum, immo etiam, quæ credidisset [14] utilia esse,
suasisse, et, quia fidele consilium regi dedisset, prope oc-
9 cisum ab eo. Agitasse Darium custodiam corporis sui, con-
tra jus fasque, peregrino militi [15] tradere [16], damnata popu-
larium fide, quam per ducentos et triginta annos inviolatam
10 regibus suis præstitissent. Se, in præcipiti et lubrico stantem,
consilium a præsenti necessitate repetisse. Darium quoque,
cum occidisset Bagoan, hac excusatione satisfecisse popu-
11 laribus, quod insidiantem interemisset. Nihil esse miseris
mortalibus spiritu carius : amore ejus ad ultima esse pro-
pulsum. Sed ea magis esse secutum, quæ opus fuisset,
12 quam quæ optasset. In communi calamitate suam quemque
habere fortunam. Si venire se juberet, sine metu esse ven-
turum [17]. Non timere ne fidem datam tantus rex violaret :
13 deos a deo [18] falli non solere. Ceterum, si cui fidem daret
videretur indignus, multa exilia patere fugienti : patriam
14 esse, ubicumque vir fortis sedem sibi elegerit. » Nec du-

13. *Aliud os*. On attendrait *alterum*, car il ne s'agit que de deux issues, l'entrée et la sortie. Cependant *alius* pour *alter* se trouve encore assez souvent. *Igitur his* (*Catoni et Cæsari*) *genus*, *ætas*, *eloquentia prope æqualia fuere*, *magnitudo animi par*, *item gloria*, *sed alia alii*. Ils avaient une égale grandeur d'âme, une gloire égale, mais différente (Sall., *Catil.*, 54). — *Duo Romani super alium alius*, *vulneratis tribus Albanis*, *corruerunt*, tombèrent l'un sur l'autre (*T. Liv.*, I; 25).

14. *Credidisset*, et plus loin *dedisset*, *præstitissent*, le subjonctif à cause du style indirect. Cf. III, II. note 27.

15. *Militi*, singulier collectif. Cf. III, I, note 3.

16. *Agitasse tradere*. *Agito* avec l'infinitif est rare. Cf. IV, XIII, note 14.

17. *Venturum esse*, ellipse de *se*.

18. *Deo*, flatterie à l'adresse d'Alexandre, qui prétendait descendre de Jupiter. Cf. IV, VII, 78.

bitavit Alexander fidem, quo Persæ modo [19] accipiebant, dare, inviolatum [20], si venisset, fore.

Quadrato tum agmine et composito ibat, speculatores subinde præmittens, qui explorarent loca. Levis armatura [21] * 15
ducebat agmen [22], phalanx * eam sequebatur, post pedites erant impedimenta. Et gens bellicosa, et naturæ situ difficilis aditu regio curam regis intenderat. Namque perpetua 16
vallis jacet [23], usque ad mare Caspium patens, quo duo terræ ejus velut brachia excurrunt : media [24] flexu modico sinum faciunt, lunæ maxime similem, cum eminent cornua, nondum totum orbem sidere implente. Cercetæ et Mosyni 17
et Chalybes [25] a læva sunt, et ab altera parte Leucosyri et Amazonum campi [26] : et illos, qua vergit ad septentrionem, hos ad occasum conversa prospectat [27].

Mare Caspium [28], dulcius ceteris, ingentis magnitudinis ser- 18

19. *Quo... modo.* Donner la main était le serment le plus respecté chez les Perses. *Si ei rex permitteret, ut fidem, more Persarum, dextra dedisset* (Corn. Nep., *Datame*, 10).

20. *Inviolatum*, ellipse du sujet *eum*.

21. *Armatura*, terme abstrait pris dans un sens concret : *levis armatura* comme *milites leviter armati*.

22. *Ducebat agmen*, c'est-à-dire était en tête.

23. *Jacet*, ellipse de *ibi*.

24. *Media* au pluriel neutre, le milieu entre ces deux bras.

25. *Cercetæ et Mosyni et Chalybes a læva sunt.* Ces peuples sont en effet à main gauche, mais dans le lointain. Les *Cercetæ* habitent sur la côte nord-est de la mer Noire, non loin de l'entrée de la mer d'Azof, les *Mosyni* sur la côte sud-sud-est de la même mer, et les *Chalybes*, qui avaient, dit-on, inventé l'art de travailler le fer, à l'ouest des Mosyni.

26. *Leucosyri et Amazonum campi.* Les Grecs donnaient le nom général de *Leucosyri* (Syriens blancs) aux populations de race syrienne de la Cappadoce, par opposition aux autres Syriens d'au delà du Taurus qui avaient le teint noir. — Les *Amazones* étaient venues, dit-on, du Caucase, s'établir sur la côte méridionale du Pont où elles avaient fondé la ville de Thémiscyra, à l'est de la rivière Iris. — On voit que tout ce passage de Quinte Curce est fort obscur ; tous ces peuples habitent loin de la Caspienne.

27. *Prospectat*, sujet *vallis* (*Perpetua vallis jacet...* § 16).

28. *Mare Caspium.* La partie occidentale de cette mer portait quelquefois le nom de *mer Caspienne*, et la partie orientale celui de *mer Hyrcanienne*.— La Caspienne est moins salée que la Méditerranée : du reste la salure n'est pas la même partout. « L'eau superficielle des parages qui avoisinent les deltas du Terek, du Volga, de l'Oural, est à peu près douce, si bien que dans plusieurs stations de poste où manquent les sources on boit l'eau de mer sans répugnance et sans danger » (*Reclus*, V, page 676). En nombre

pentes alit : piscium in eo longe diversus ab aliis color est[29].
Quidam Caspium, quidam Hyrcanium appellant : alii sunt,
qui Mæotiam paludem in id cadere putent, et argumentum
afferant aquam, quod dulcior sit quam cetera maria, infuso
19 paludis humore [30] mitescere. A septentrione ingruens in
litus mare incumbit [31], longeque agit fluctus et magna parte [32]
exæstuans stagnat. Idem, alio cæli statu, recipit in se fre-
tum, eodemque impetu, quo effusum est, relabens, terram
naturæ suæ reddit. Et quidam credidere, non clausum
mare esse, sed ex India in Hyrcaniam cadere, cujus fasti-
gium, ut supra dictum est, perpetua valle submittitur [33].
20 Hinc [34] rex xx stadia * processit semita propemodum invia,
cui silva imminebat, torrentesque et eluvies iter moraban-
tur. Nullo tamen hoste obvio, penetrat [35], tandemque ad cul-
21 tiora perventum est. Præter alios commeatus [36], quorum
tum copia regio abundabat, pomorum quoque ingens mo-
dus [37] nascitur, et uberrimum gignendis uvis [38] solum est.

d'endroits, comme le dit Quinte Curce, la mer se présente comme une véritable steppe inondée; durant les vents du nord, les eaux reculent quelquefois de 30 kilomètres vers le sud. — La croyance que la Caspienne communiquait avec le Palus-Méotide (mer d'Azof) est aujourd'hui un fait incontesté ; elle a communiqué également avec l'océan Glacial. A quelle époque est-elle devenue un lac fermé, c'est ce que l'absence de tout témoignage historique empêche de dire. — Quant à une communication de la Caspienne avec la mer des Indes, c'est une grosse erreur. Elle avait été accréditée par Patrocle, qui commanda sous les Séleucides la flotte de la mer Caspienne, et au xvi[e] siècle encore, le géographe d'Henri VIII d'Angleterre et de Charles-Quint, Sébastien Cabot, ajoutait foi à ce renseignement.

29. *Diversus ab aliis color.* On attendrait plutôt *cæteris*. Cependant l'emploi de *alii* pour *cæteri* n'est pas rare avant l'époque d'Auguste ; il est tout à fait ordinaire chez Tite Live. *Divitiaco ex aliis* (*Gallis*) *maximam fidem habebat.* Il se fiait plus à Divitiacus qu'aux autres Gaulois (Cæs., *Bell. Gall.*, I, 41). — *Alii omnes* (Sall., *Jug.*, 91). — *Inter primos atrox prælium fuit, alia multitudo terga vertit*, le reste des troupes tourna le dos (*T. Liv.*, VII, 26).

30. *Humore*, pour *aquis*, poétique.

31. *In littus incumbit* n'est pas une locution classique.

32. *Magna parte.* On trouve ordinairement l'ablatif avec *ex*.

33. *Valle submittitur*, construction qui n'est pas usuelle.

34. *Hinc*, c'est-à-dire de la vallée où Alexandre a établi son camp (§ 3).

35. *Penetrat*, ellipse de *eo*.

36. *Commeatus* comme *alimenta*.

37. *Modus* comme *copia*.

38. *Uvis.* Au lieu de ce datif marquant le dessein, le but, l'époque classique employait plutôt l'accusatif avec *ad*.

Frequens arbor[39] faciem quercus habet, cujus folia multo melle tinguntur[40], sed, nisi solis ortum incolæ occupaverint[41], vel modico tepore sucus exstinguitur. 22

xxx hinc stadia* processerat, cum Phrataphernes ei occurrit, seque et eos, qui post Darii mortem profugerant, dedens : quibus benigne exceptis, ad oppidum Arvas[42] pervenit. Hic ei Craterus et Erigyius occurrunt : præfectum Tapurorum[43] gentis Phradatem adduxerant. Hic quoque, in fidem receptus, multis exemplo fuit experiendi clementiam regis. Satrapen[44]* deinde Hyrcaniæ dedit Minapin : exul hic, regnante Ocho, ad Philippum pervenerat. Tapurorum quoque gentem Phradati reddidit.
23
24
25

CAPUT V

Générosité d'Alexandre. — Soumission des Mardes. — Entrevue d'Alexandre avec la reine des Amazones.

(Automne, 330.)

Jamque ultima Hyrcaniæ[1] intraverat, cum Artabazus, 1
quem Dario fidissimum fuisse supra[2] diximus, cum propinquis Darii ac suis liberis modicaque Græcorum militum
manu occurrit. Dextram venienti obtulit rex : quippe et hos- 2
pes Philippi fuerat, cum, Ocho[3] regnante, exularet, et hos-

39. *Arbor.* L'écorce de cet arbre distille une sorte de manne.

40. *Tinguntur* sont trempées. *Tingere corpora flumine,* se baigner (Ovid., *Mét.,* XII, 413). De là le sens de tremper dans une couleur, teindre.

41. *Occupaverint,* devancer.

42. *Arvas,* une des principales villes de l'Hyrcanie, plutôt connue sous le nom de Zadracarta.

43. *Tapurorum.* Les Tapyres habitaient à côté des Hyrcaniens au sud de la Caspienne ; c'étaient d'excellents cavaliers.

44. *Satrapen,* accusatif grec.

V. — 1. *Ultima Hyrcaniæ.* Adjectif neutre avec un génitif partitif. Cf. III, VII, note 11.

2. *Supra,* V, IX, 1 ; V, XII, 8.

3. Ochus, surnom d'Artaxerxès III. Cf. le Tableau des rois Achéménides, III, II, note 1.

ecce, orsi bellum ab Hellesponto, Ionas, Æolidem servitio
barbariæ impotentis[3] eximimus ; Cariam[4], Lydiam, Cappa-
dociam, Phrygiam, Paphlagoniam, Pamphyliam, Pisidas,
Ciliciam, Syriam, Phœnicen, Armeniam, Persiden, Medos,
4 Parthienen habemus in potestate : plures provincias com-
plexus sum, quam alii urbes ceperunt, et nescio an[5] enu-
meranti mihi quædam ipsa rerum multitudo subduxerit.
5 Itaque si crederem satis certam esse possessionem terra-
rum, quas tanta velocitate domuimus, ego vero, milites,
ad penates* meos, ad parentem sororesque[6] et ceteros cives,
vel retinentibus vobis, erumperem, ut ibi potissimum parta
vobiscum laude et gloria fruerer, ubi nos uberrima victo-
riæ præmia exspectant, liberum[7], conjugum, parentumque
lætitia, pax, quies, rerum per virtutem partarum secura
6 possessio. Sed in novo, et, si verum fateri volumus, pre-
cario imperio, adhuc jugum ejus rigida cervice[8] subeun-
tibus barbaris, tempore, milites, opus est, dum mitioribus
ingeniis imbuuntur[9] et efferatos melior consuetudo permul-
7 cet. Fruges quoque maturitatem stato tempore exspectant :
adeo etiam illa sensus omnis expertia tamen sua lege mi-
8 tescunt. Quid ? creditis tot gentes, alterius imperio ac no-
mine assuetas, non sacris, non moribus, non commercio lin-
guæ nobiscum cohærentes, eodem prœlio domitas esse,
quo victæ sunt ? Vestris armis continentur, non suis mori-

les victoires remportées par leurs lieutenants, bien qu'eux-mêmes n'eussent pas le plus souvent quitté Rome.

3. *Barbariæ impotentis*, le substantif abstrait *barbariæ* pour le substantif concret *barbarorum*.

4. La *Carie*, province de l'Asie Mineure, entre la Lydie et la Lycie.

5. *Nescio an*. *An*, bien conforme à l'usage classique. Cf. III, VIII, note 18.

6. *Parentem sororesque*. Cf. III, VI, note 12.

7. *Liberum*, génitif en *um* comme *talentum* (III, XIII, note 13), *deum* (IV, VI, note 5), *duum* (V, I, note 41).

8. *Rigida cervice*. Dans la prose antérieure à Auguste, le mot *cervix* n'est ordinairement employé qu'au pluriel. *Dionysius gladium demitti jussit ut impenderet illius beati cervicibus*, pour qu'il fût suspendu sur la tête de cet heureux (Cic., *Tusc.*, V, XXI, 62).

9. *Imbuuntur*. Ici l'indicatif avec *dum* n'est pas conforme a l'usage classique. Il faut le subjonctif quand le fait est présenté comme douteux, et quand on exprime une idée de but, de dessein. Cf. IV, VII, note 31.

bus, et qui præsentes metuunt, in absentia [10] hostes erunt.
Cum feris bestiis res est, quas captas et inclusas, quia ipsa-
rum natura non potest, longior dies mitigat.

Et adhuc sic ago [11], tamquam omnia subacta sint armis, 9
quæ fuerunt in dicione Darii. Hyrcaniam Nabarzanes occu-
pavit : Bactra non possidet solum parricida Bessus, sed
etiam inde minatur : Sogdiani, Dahæ, Massagetæ, Sacæ,
Indi sui juris [12] sunt. Omnes hi, simul terga nostra viderint, 10
illos sequentur : illi enim ejusdem nationis sunt, nos alie-
nigenæ et externi. Suis quisque autem placidius paret, etiam
cum is præest, qui magis timeri potest. Proinde, aut, quæ 11
cepimus, omittenda sunt, aut, quæ non habemus, occupanda.
Sicut in corporibus ægris, milites, nihil quod nociturum est
medici relinquunt, sic nos, quidquid obstat imperio, reci-
damus. Parva sæpe scintilla contempta magnum excitavit
incendium. Nil tuto in hoste despicitur : quem spreveris,
valentiorem negligentia facias.

Ne Darius quidem hereditarium Persarum accepit impe- 12
rium, sed in sedem Cyri beneficio Bagoæ [13] admissus : ne
vos magno labore credatis Bessum vacuum regnum occu-
paturum. Nos vero peccavimus, milites, si Darium ob hoc 13
vicimus, ut servo ejus traderemus imperium, qui, ultimum
ausus scelus, regem suum, etiam externæ opis egentem,
certe cui nos victores pepercissemus, quasi captivum in
vinculis habuit, ad ultimum, ne a nobis conservari posset,
occidit. Hunc vos regnare patiemini ? quem equidem cruci * 14
affixum videre festino, omnibus regibus gentibusque et
Fidei, quam violavit, meritas pœnas solventem ! At her- 15
cule, si mox eundem [14] Græcorum urbes aut Hellespontum

10. Entendez *in absentia nostra*.

11. *Ago* prend quelquefois le sens de *faire quelque chose en parlant :* ainsi dans la locution *agere gratias*. Il a ici cette acception et est l'équivalent de *dico*, *loquor*.

12. *Sui juris*, génitif de possession. Cf. IV, IV, note 18.

13. *Bagoas* est cet eunuque qui empoisonna Artaxerxès III Ochus et tous ses enfants (le plus jeune, Arsès, fut roi quelques instants), et éleva au trône Darius. Mécontent de son protégé, il essaya aussi de l'empoisonner, mais Darius le força à boire lui-même le poison.

14. *Eundem*. Cf. VI, II, note 31.

vastare nuntiatum erit vobis, quo dolore afficiemini Bessum præmia vestræ occupasse victoriæ? Tunc ad repetendas
16 res[15] festinabitis, tunc arma capietis. Quanto autem præstat, territum adhuc et vix mentis suæ compotem opprimere! Quadridui[16] nobis iter superest, qui tot proculcavimus nives, tot amnes superavimus, tot montium juga transcucurrimus. Non mare illud, quod exæstuans iter fluctibus occupat[17], euntes nos moratur; non Ciliciæ fauces et angustiæ inclu-
17 dunt : plana omnia et prona sunt. In ipso limine victoriæ stamus. Pauci nobis fugitivi et domini sui interfectores supersunt. Egregium, mehercule, opus, et inter prima gloriæ[18] vestræ numerandum, posteritati famæque tradetis, Darii quoque hostis, finito post mortem illius odio, parricidas[19] esse vos ultos, neminem impium effugisse vestras manus.
18 Hoc perpetrato, quanto creditis Persas obsequentiores fore, cum intellexerint vos pia bella suscipere et Bessi sceleri, non nomini suo[20], irasci ? »

CAPUT IV

Alexandre dans l'Hyrcanie. — Soumission de Nabarzane.

(Automne, 330.)

1 Summa militum alacritate jubentium[1] quocumque vellet
2 duceret[2], oratio excepta est. Nec rex moratus impetum:

15. *Ad repetendas res*, locution de la langue judiciaire, *réclamer* ses biens en justice. D'où *pecuniæ repetundæ* et absolument *repetundæ*, l'argent à réclamer parce qu'il a été extorqué contre tout droit.

16. *Quadridui*. Alexandre diminue à dessein la longueur de la route.

17. *Iter occupat*, qui tient la route, qui intercepte la route. Alexandre, pour se rendre de Lycie en Pamphylie, avait longé le rivage où souvent les flots venaient battre les falaises et intercepter la route.

18. *Prima gloriæ*. Adjectif neutre avec un génitif partitif. Cf. III, VII, note 11.

19. *Parricidas*. Cf., sur ce mot, III, VI, note 10.

20. *Nomini suo*, c'est-à-dire *nomini gentis suæ*, c'est-à-dire *genti suæ*.

IV. — 1. *Jubentium*, engager à. Cf. V, VI, note 14.

2. *Jubentium duceret*. Sur cette construction, cf. V, XIII, note 19.

tertioque per Parthienen die [3] ad fines Hyrcaniæ [4] penetrat,
Cratero relicto [5] cum iis copiis, quibus præerat, et ea manu,
quam Amyntas ducebat, additis DC equitibus et totidem sa-
gittariis *, ut ab incursione barbarorum Parthienen tueretur.
Erigyium impedimenta, modico præsidio dato, campestri 3
itinere [6] ducere jubet. Ipse, cum phalange * et equitatu *, CL
stadia * emensus, castra * in valle, qua Hyrcaniam adeunt,
communit. Nemus præaltis densisque arboribus umbrosum
est; pingue vallis solum, rigantibus aquis, quæ ex petris
imminentibus manant. Ex ipsis radicibus montium Ziobe- 4
tis [7] amnis effunditur, qui tria fere stadia * in longitudinem
universus fluit; deinde, saxo quod alveolum interpellat [8]
repercussus, duo itinera velut dispensatis aquis aperit [9].
Inde torrens, et saxorum, per quæ incurrit, asperitate vio- 5
lentior, terram præceps subit. Per CCC stadia * conditus la-
bitur; rursusque, velut ex alio fonte conceptus, editur [10], et 6
novum alveum intendit, priore sui parte spatiosior, quippe
in latitudinem X et trium stadiorum * diffunditur; rursusque
angustioribus coercitus ripis iter cogit. Tandem in alterum
amnem cadit : Ridagno [11] nomen est. Incolæ affirmabant, 7
quicumque demissi essent [12] in cavernam, quæ propior est

3. *Tertio per Parthienen die.* Après trois jours de marche à travers la Parthiène.

4. *Hyrcaniæ.* L'Hyrcanie, province de l'empire perse, était située au nord des hautes chaines de montagnes qui limitent le plateau de l'Iran, entre ces montagnes et la mer Caspienne. C'est une région humide, assez chaude et fertile; elle produit surtout du riz et des olives.

5. *Cratero relicto.* Cratère ne resta pas en arrière, il rejoignit Alexandre après avoir franchi les montagnes sur un autre point, § 23.

6. *Campestri itinere.* Entendez « par une route moins difficile »; il faut toujours traverser les montagnes pour descendre du plateau dans la plaine de l'Hyrcanie.

7. *Ziobetis.* Ce fleuve se jette dans le Ridagnus (§ 6).

8. *Interpellat,* interrompt. Cf. VI, II, note 6.

9. *Aperit*, entendez *aperit sibi.*

10. *Velut ex alio fonte conceptus editur* est poétique.

11. *Ridagno*, le Ridagnus. Ce fleuve n'est pas connu.
Ridagno nomen est, sous-entendu *ei.* Sur le datif *Ridagno*, cf. III, XIII, note 10.

12. *Demissi essent* au subjonctif (partie essentielle de l'idée); *Propior est* à l'indicatif (parenthèse), conformément à la règle. Cf. III, II, note 27.

fonti, rursus, ubi aliud [13] os amnis aperitur, exsistere. Itaque Alexander duos, qua subeunt aquæ terram, præcipitari jubet, quorum corpora, ubi rursus erumpit, expulsa videre, qui missi erant ut exciperent.

8 Quartum jam diem eodem loco quietem militi dederat, cum litteras Nabarzanis, qui Darium cum Besso intercepe-
rat, accipit, quarum sententia hæc erat : « Se Dario non fuisse inimicum, immo etiam, quæ credidisset [14] utilia esse, suasisse, et, quia fidele consilium regi dedisset, prope oc-
9 cisum ab eo. Agitasse Darium custodiam corporis sui, contra jus fasque, peregrino militi [15] tradere [16], damnata popularium fide, quam per ducentos et triginta annos inviolatam
10 regibus suis præstitissent. Se, in præcipiti et lubrico stantem, consilium a præsenti necessitate repetisse. Darium quoque, cum occidisset Bagoan, hac excusatione satisfecisse popu-
11 laribus, quod insidiantem interemisset. Nihil esse miseris mortalibus spiritu carius : amore ejus ad ultima esse propulsum. Sed ea magis esse secutum, quæ opus fuisset,
12 quam quæ optasset. In communi calamitate suam quemque habere fortunam. Si venire se juberet, sine metu esse venturum [17]. Non timere ne fidem datam tantus rex violaret :
13 deos a deo [18] falli non solere. Ceterum, si cui fidem daret videretur indignus, multa exilia patere fugienti : patriam
14 esse, ubicumque vir fortis sedem sibi elegerit. » Nec du-

13. *Aliud os*. On attendrait *alterum*, car il ne s'agit que de deux issues, l'entrée et la sortie. Cependant *alius* pour *alter* se trouve encore assez souvent. *Igitur his (Catoni et Cæsari) genus, ætas, eloquentia prope æqualia fuere, magnitudo animi par, item gloria, sed alia alii*. Ils avaient une égale grandeur d'âme, une gloire égale, mais différente (Sall., *Catil.*, 54). — *Duo Romani super alium alius, vulneratis tribus Albanis, corruerunt*, tombèrent l'un sur l'autre (*T. Liv.*, I, 25).

14. *Credidisset*, et plus loin *dedisset*, *præstitissent*, le subjonctif à cause du style indirect. Cf. III, II. note 27.

15. *Militi*, singulier collectif. Cf. III, I, note 3.

16. *Agitasse tradere*. *Agito* avec l'infinitif est rare. Cf. IV, XIII, note 14.

17. *Venturum esse*, ellipse de *se*.

18. *Deo*, flatterie à l'adresse d'Alexandre, qui prétendait descendre de Jupiter. Cf. IV, VII, 78.

bitavit Alexander fidem, quo Persæ modo [19] accipiebant, dare, inviolatum [20], si venisset, fore.

Quadrato tum agmine et composito ibat, speculatores subinde præmittens, qui explorarent loca. Levis armatura [21] * 15
ducebat agmen [22], phalanx * eam sequebatur, post pedites erant impedimenta. Et gens bellicosa, et naturæ situ difficilis aditu regio curam regis intenderat. Namque perpetua 16
vallis jacet [23], usque ad mare Caspium patens, quo duo terræ ejus velut brachia excurrunt : media [24] flexu modico sinum faciunt, lunæ maxime similem, cum eminent cornua, nondum totum orbem sidere implente. Cercetæ et Mosyni 17
et Chalybes [25] a læva sunt, et ab altera parte Leucosyri et Amazonum campi [26] : et illos, qua vergit ad septentrionem, hos ad occasum conversa prospectat [27].

Mare Caspium [28], dulcius ceteris, ingentis magnitudinis ser- 18

19. *Quo... modo.* Donner la main était le serment le plus respecté chez les Perses. *Si ei rex permitteret, ut fidem, more Persarum, dextra dedisset* (Corn. Nep., *Datame*, 10).

20. *Inviolatum*, ellipse du sujet *eum*.

21. *Armatura*, terme abstrait pris dans un sens concret : *levis armatura* comme *milites leviter armati*.

22. *Ducebat agmen*, c'est-à-dire était en tête.

23. *Jacet*, ellipse de *ibi*.

24. *Media* au pluriel neutre, le milieu entre ces deux bras.

25. *Cercetæ et Mosyni et Chalybes a læva sunt.* Ces peuples sont en effet à main gauche, mais dans le lointain. Les *Cercetæ* habitent sur la côte nord-est de la mer Noire, non loin de l'entrée de la mer d'Azof, les *Mosyni* sur la côte sud-sud-est de la même mer, et les *Chalybes*, qui avaient, dit-on, inventé l'art de travailler le fer, à l'ouest des Mosyni.

26. *Leucosyri et Amazonum campi.* Les Grecs donnaient le nom général de *Leucosyri* (Syriens blancs) aux populations de race syrienne de la Cappadoce, par opposition aux autres Syriens d'au delà du Taurus qui avaient le teint noir. — Les *Amazones* étaient venues, dit-on, du Caucase, s'établir sur la côte méridionale du Pont où elles avaient fondé la ville de Thémiscyra, à l'est de la rivière Iris. — On voit que tout ce passage de Quinte Curce est fort obscur ; tous ces peuples habitent loin de la Caspienne.

27. *Prospectat*, sujet *vallis* (*Perpetua vallis jacet...* § 16).

28. *Mare Caspium.* La partie occidentale de cette mer portait quelquefois le nom de *mer Caspienne*, et la partie orientale celui de *mer Hyrcanienne*.— La Caspienne est moins salée que la Méditerranée : du reste la salure n'est pas la même partout. « L'eau superficielle des parages qui avoisinent les deltas du Terek, du Volga, de l'Oural, est à peu près douce, si bien que dans plusieurs stations de poste où manquent les sources on boit l'eau de mer sans répugnance et sans danger » (*Reclus*, V, page 676). En nombre

**pentes alit : piscium in eo longe diversus ab aliis color est[29].
Quidam Caspium, quidam Hyrcanium appellant : alii sunt,
qui Mæotiam paludem in id cadere putent, et argumentum
afferant aquam, quod dulcior sit quam cetera maria, infuso
19 paludis humore [30] mitescere. A septentrione ingruens in
litus mare incumbit [31], longeque agit fluctus et magna parte [32]
exæstuans stagnat. Idem, alio cæli statu, recipit in se fre-
tum, eodemque impetu, quo effusum est, relabens, terram
naturæ suæ reddit. Et quidam credidere, non clausum
mare esse, sed ex India in Hyrcaniam cadere, cujus fasti-
gium, ut supra dictum est, perpetua valle submittitur [33].
20 Hinc [34] rex xx stadia * processit semita propemodum invia,
cui silva imminebat, torrentesque et eluvies iter moraban-
tur. Nullo tamen hoste obvio, penetrat [35], tandemque ad cul-
21 tiora perventum est. Præter alios commeatus [36], quorum
tum copia regio abundabat, pomorum quoque ingens mo-
dus [37] nascitur, et uberrimum gignendis uvis [38] solum est.**

d'endroits, comme le dit Quinte Curce, la mer se présente comme une véritable steppe inondée; durant les vents du nord, les eaux reculent quelquefois de 30 kilomètres vers le sud. — La croyance que la Caspienne communiquait avec le Palus-Méotide (mer d'Azof) est aujourd'hui un fait incontesté ; elle a communiqué également avec l'océan Glacial. A quelle époque est-elle devenue un lac fermé, c'est ce que l'absence de tout témoignage historique empêche de dire. — Quant à une communication de la Caspienne avec la mer des Indes, c'est une grosse erreur. Elle avait été accréditée par Patrocle, qui commanda sous les Séleucides la flotte de la mer Caspienne, et au XVI[e] siècle encore, le géographe d'Henri VIII d'Angleterre et de Charles-Quint, Sébastien Cabot, ajoutait foi à ce renseignement.

29. *Diversus ab aliis color*. On attendrait plutôt *cæteris*. Cependant l'emploi de *alii* pour *cæteri* n'est pas rare avant l'époque d'Auguste ; il est tout à fait ordinaire chez Tite Live. *Divitiaco ex aliis* (*Gallis*) *maximam fidem habebat*. Il se fiait plus à Divitiacus qu'aux autres Gaulois (Cæs., *Bell. Gall.*, I, 41). — *Alii omnes* (Sall., *Jug.*, 91). — *Inter primos atrox prælium fuit, alia multitudo terga vertit*, le reste des troupes tourna le dos (*T. Liv.*, VII, 26).

30. *Humore*, pour *aquis*, poétique.

31. *In littus incumbit* n'est pas une locution classique.

32. *Magna parte*. On trouve ordinairement l'ablatif avec *ex*.

33. *Valle submittitur*, construction qui n'est pas usuelle.

34. *Hinc*, c'est-à-dire de la vallée où Alexandre a établi son camp (§ 3).

35. *Penetrat*, ellipse de *eo*.

36. *Commeatus* comme *alimenta*.

37. *Modus* comme *copia*.

38. *Uvis*. Au lieu de ce datif marquant le dessein, le but, l'époque classique employait plutôt l'accusatif avec *ad*.

Frequens arbor [39] faciem quercus habet, cujus folia multo 22
melle tinguntur [40], sed, nisi solis ortum incolæ occupaverint [41], vel modico tepore sucus exstinguitur.

xxx hinc stadia * processerat, cum Phrataphernes ei occur- 23
rit, seque et eos, qui post Darii mortem profugerant, dedens : quibus benigne exceptis, ad oppidum Arvas [42] per-
venit. Hic ei Craterus et Erigyius occurrunt : præfectum 24
Tapurorum [43] gentis Phradatem adduxerant. Hic quoque, in fidem receptus, multis exemplo fuit experiendi clementiam
regis. Satrapen [44] * deinde Hyrcaniæ dedit Minapin : exul hic, 25
regnante Ocho, ad Philippum pervenerat. Tapurorum quoque gentem Phradati reddidit.

CAPUT V

Générosité d'Alexandre. — Soumission des Mardes. — Entrevue d'Alexandre avec la reine des Amazones.

(Automne, 330.)

Jamque ultima Hyrcaniæ[1] intraverat, cum Artabazus, 1
quem Dario fidissimum fuisse supra[2] diximus, cum propinquis Darii ac suis liberis modicaque Græcorum militum
manu occurrit. Dextram venienti obtulit rex : quippe et hos- 2
pes Philippi fuerat, cum, Ocho [3] regnante, exularet, et hos-

39. *Arbor*. L'écorce de cet arbre distille une sorte de manne.

40. *Tinguntur* sont trempées. *Tingere corpora flumine*, se baigner (Ovid., *Mét.*, XII, 413). De là le sens de tremper dans une couleur, teindre.

41. *Occupaverint*, devancer.

42. *Arvas*, une des principales villes de l'Hyrcanie, plutôt connue sous le nom de Zadracarta.

43. *Tapurorum*. Les Tapyres habitaient à côté des Hyrcaniens au sud de la Caspienne ; c'étaient d'excellents cavaliers.

44. *Satrapen*, accusatif grec.

V. — 1. *Ultima Hyrcaniæ*. Adjectif neutre avec un génitif partitif. Cf. III, VII, note 11.

2. *Supra*, V, IX, 1 ; V, XII, 8.

3. Ochus, surnom d'Artaxerxès III. Cf. le Tableau des rois Achéménides, III, II, note 1.

pitii * pignora [4] in regem suum ad ultimum fides conservata
3 vincebat[5]. Comiter igitur exceptus : « Tu quidem, inquit, rex, deos quæso, perpetua felicitate floreas : ego, ceteris lætus, hoc uno torqueor, quod præcipiti senectute diu frui tua bonitate non possum[6]. » Nonagesimum et quintum annum
4 agebat. Novem juvenes*, omnes eadem matre geniti, patrem comitabantur : hos Artabazus dexteræ regis admovit, precatus ut tam diu viverent, donec[7] utiles Alexandro essent[8].
5 Rex pedibus iter plerumque faciebat : tunc admoveri sibi et Artabazo equos jussit, ne, ipso ingrediente pedibus, senex equo vehi erubesceret.

6 Ut deinde castra * sunt posita, Græcos, quos Artabazus adduxerat, convocari jubet : at illi, nisi fides Lacedæmoniis[9] quoque et Sinopensibus[10] daretur, respondent se,
7 quid agendum ipsis[11] foret, deliberaturos. Legati erant Lacedæmoniorum missi ad Darium ; quo victo, applicuerant
8 se Græcis mercede apud Persas militantibus. Rex, omissis[12] sponsionum fideique pignoribus, venire eos jussit, fortunam, quam ipse dedisset, habituros. Diu cunctantes, plerisque consilia variantibus, tandem venturos se pollicentur.
9 At Democrates Atheniensis, qui maxime Macedonum opibus semper obstiterat, venia desperata, gladio * se transfigit. Ceteri, sicut constituerant, dicioni Alexandri ipsos se per-
10 mittunt. Mille et D milites erant : præter hos legati ad Darium

4. *Hospitii pignora*. Allusion à l'ancien usage d'échanger des présents qui rappelaient le lien contracté.

5. *Vincebat*, avait plus de valeur que (dans la pensée d'Alexandre).

6. *Quod* avec l'indicatif, la proposition dépendante exprime la pensée de celui qui parle. Cf. IV, I, note 8.

7. Après *tam diu*, *quamdiu* est plus usuel que *donec*.

8. *Donec essent*, le subjonctif avec *donec*, quand le fait est présenté comme douteux, ou quand on exprime une idée de but, de dessein. Cf. IV, VII, note 31.

9. *Lacedæmoniis*. Ils venaient de lutter contre la Macédoine. Cf. VI, 1.

10. *Sinopensibus*, les habitants de Sinope. Sinope était une colonie grecque du Pont-Euxin, située sur la côte nord de l'Asie Mineure, à l'ouest de l'embouchure de l'Halys.

11. *Ipsis,* on attend *sibi*.

12. *Omissis*, etc... Entendez : Le roi refusant les gages et les promesses que les soldats grecs lui demandaient.

missi xc. In supplementum distributus miles[13], ceteri remissi domum, præter Lacedæmonios, quos tradi in custodiam jussit.

Mardorum[14] erat gens confinis Hyrcaniæ, cultu vitæ as- 11
pera et latrociniis assueta : hæc sola nec legatos miserat, nec videbatur imperata factura. Itaque rex indignatus, si una gens posset efficere ne invictus esset, impedimentis cum
præsidio relictis, valida manu comitante, procedit. Noctu 12
iter fecerat, et prima luce hostis in conspectu erat. Tumultus magis quam prœlium fuit. Deturbati ex collibus, quos occupaverant, barbari profugerunt, proximique vici ab in-
colis deserti capiuntur. Interiora regionis[15] ejus haud sane 13
adiri sine magna vexatione exercitus poterant. Juga montium præaltæ silvæ rupesque inviæ sæpiunt : ea, quæ plana sunt,
novo munimenti genere impedierant barbari. Arbores densæ 14
sunt de industria consitæ : quarum teneros adhuc ramos manu flectunt, quos intortos rursus inserunt[16] terræ : inde velut
ex alia radice lætiores virent trunci. Hos, qua natura fert, 15
adolescere non sinunt, quippe alium alii quasi nexu conserunt : qui, ubi multa fronde vestiti sunt, operiunt terram. Itaque occulti ramorum velut laquei perpetua sæpe iter cludunt.

Una ratio erat cædendo aperire[17] saltum, sed hoc quoque 16
magni operis. Crebri namque nodi duraverant stipites, et in se implicati arborum rami, suspensis circulis similes,
lento[18] vimine frustrabantur ictus. Incolæ autem, ritu fera- 17
rum, virgulta subire soliti, tum quoque intraverant saltum,

13. *Miles*, singulier collectif. Cf. III, I, note 3.

14. *Mardorum*. Nous avons déjà vu (V, VI, 17) des Mardes sur les frontières de la Perse. Des fractions de cette tribu pillarde étaient répandues sur différents points du plateau de l'Iran.

15. *Interiora regionis*. Adjectif neutre avec génitif partitif. Cf. III, VII, note 11.

16. *Inserunt*. C'est ce qu'on appelle en arboriculture le marcotage. Cf. Virg., *Géorg.*, II.

17. *Aperire*. Le gérondif *aperiendi* serait plus usuel : l'infinitif se trouve pourtant avec *ratio est*. Cf. IV, VIII, note 4. *Quæ, malum! ratio est expertis alia experiri?* (*T. Liv.*, V, LIV, 6).

18. *Lentus* (*lenitus*, de *lenio*) au sens propre, souple, flexible. *Lenta vitis*, la vigne flexible (Virg., *Egl.*, III, 38).

occultisque telis* hostem lacessebant. Ille, venantium modo
latibula scrutatus, plerosque confodit. Ad ultimum cir-
cumire rex saltum milites jubet, ut, si qua pateret, irrum-
18 perent. Sed ignotis locis plerique oberrabant, exceptique
sunt quidam, inter quos equus regis — Bucephalam [19] vo-
cabant — quem Alexander non eodem quo ceteras pecu-
des animo æstimabat. Namque ille nec in dorso insidere
suo patiebatur alium, et regem, cum vellet ascendere,
sponte genua submittens, excipiebat, credebaturque sentire
19 quem veheret [20]. Majore ergo, quam decebat, ira simul ac
dolore stimulatus, equum vestigari jubet, et per interpretem
pronuntiari, ni reddidissent, neminem esse victurum [21]. Hac
denuntiatione territi, cum ceteris donis equum adducunt.
20 Sed ne sic quidem mitigatus, cædi silvas jubet, aggestaque
humo e montibus planitiem ramis impeditam exaggerari.
21 Jam in aliquantum altitudinis opus creverat, cum barbari,
desperato [22] regionem, quam occupaverant [23], posse reti-
tineri, gentem suam dedidere. Rex, obsidibus acceptis,
Phradati parere eos jussit.

22 Inde quinto die in stativa [24] revertitur. Artabazum deinde,
geminato [25] honore quem Darius habuerat ei, remittit do-
mum. Jam ad urbem Hyrcaniæ [26], in qua regia Darii fuit,
ventum erat : ibi Nabarzanes, accepta fide, occurrit, dona
23 ingentia ferens. Inter quæ Bagoas erat, specie singulari
spado atque in ipso flore pueritiæ : ejusque maxime pre-
cibus motus Nabarzani ignovit.

19. *Bucephalam*, le fameux cheval d'Alexandre, qui ne se laissait monter que par ce prince; il devait son nom, paraît-il, à une tête de bœuf tracée sur son épaule.

20. *Veheret*, le subjonctif à cause du style indirect. Cf. III, II, note 27.

21. *Victurum* de *vivo*.

22. *Desperato*. Sur ce participe employé impersonnellement à l'ablati avec une proposition complétive, cf. V, XIII, note 1.

23. *Quam occupaverant*, à l'indicatif, ne fait pas partie essentielle de l'idée exprimée par la proposition infinitive. Cf. III, II, note 27.

24. *Stativa*, l'endroit d'où il était parti et où il avait laissé ses bagages.

25. *Geminato*, entendez *aucto*.

26. *Urbem Hyrcaniæ*. Sans doute *Tapé*, au nord-est de Zadracarta, où Alexandre était au chapitre précédent, § 23.

Erat, ut supra[27] dictum est, Hyrcaniæ finitima gens 24
Amazonum[28], circa Thermodonta[29] amnem Themiscyræ
incolentium campos[30]. Reginam habebant Thalestrin, om- 25
nibus inter Caucasum montem et Phasin[31] amnem impe-
ritantem. Hæc, cupidine visendi regis accensa, finibus
regni sui excessit; et, cum haud procul abesset, præmisit
indicantes venisse reginam, adeundi ejus cognoscendique
avidam. Protinus facta potestate veniendi, ceteris[32] jussis 26
subsistere, trecentis[33] feminarum comitata processit. Atque,
ut primum rex in conspectu fuit, equo ipsa desiluit, duas
lanceas * dextera præferens. Vestis non toto[34] Amazonum 27
corpori obducitur : nam læva pars ad pectus est nuda,
cetera deinde velantur. Nec tamen sinus vestis, quem nodo
colligunt, infra genua descendit[35]. Altera papilla intacta 28
servatur, qua muliebris sexus[36] liberos alant : aduritur
dextera, ut arcus* facilius intendant et tela* vibrent. Interrito 29
vultu regem Thalestris intuebatur, habitum ejus haud-

27. *Supra*, VI, IV, 17.

28. *Hyrcaniæ finitima gens Amazonum*. Quinte Curce se trompe complètement. Nous avons indiqué (ch. IV, note 26) la position du royaume des Amazones. Du reste, tout ce récit de notre auteur n'est qu'une fable.

29. *Thermodonta*. Le Thermodon est une rivière du Pont, qui se jette dans la mer à l'est de l'Iris; à l'embouchure du Thermodon était la ville de Thémiscyra.

30. *Themiscyræ campos*. La plaine de Themiscyra s'étendait des deux côtés du Thermodon, à l'embouchure de cette rivière. La ville de Thémiscyra était sur le littoral.

31. *Phasin*. Le Phase arrose la Colchide et se jette à l'extrémité est du Pont-Euxin. Quinte Curce ne cesse de se tromper sur toute cette région.

32. *Ceteris*, le reste de la troupe qui l'avait accompagnée.

33. *Trecentis*, suivi d'un génitif, n'est pas usuel.

34. *Toto* pour *toti*. *Alius*, *alter*, *solus*, *totus*, *ullus*, *unus*, au temps de César et de Cicéron, avaient encore les désinences *i*, *o* au génitif et datif masculins, *æ* au génitif et datif féminins. *Præfuit alteræ equitum alæ* (Corn. Nep., *Eum.*, 1). — *Ne qua legio alteræ legioni subsidio venire posset* (Cæs., *Bell. Gall.*, V, 16). — *Plebs pæne servorum habetur loco, quæ nihil audet per se, nullo adhibetur consilio* (*Cæs.*, VI, 13). — *Unæ rei* (Cic., *Pro Tull.*, 36). Priscien cite cet exemple (VI, I, 5). Il est donc très certain. — *Ex reliquis captivis toto exercitui capita singula, prædæ nomine, distribuit* (*Cæs.*, VII, 89). — *Nullo usui* (Cæs., *Bell. Civ.*, II, 7). — La déclinaison avec génitif en *ius* et datif en *i* commençait à l'emporter, et ne tarda pas à être seule en usage. Le *toto* de Quinte Curce est donc un archaïsme.

35. *Descendit*, poétique.

36. *Muliebris sexus*. Elles tuaient les enfants mâles.

quamquam rerum famæ parem oculis perlustrans : quippe omnibus barbaris in corporum majestate[37] veneratio est, magnorumque operum non alios capaces putant, quam quos
30 eximia specie donare natura dignata est[38]. Ceterum interrogata, num aliquid[39] petere vellet, haud dubitavit fateri ut
31 regem videret se venisse. Alexander, an[40] cum ipso militare vellet, interrogat. Et illa causata, sine custode regnum
32 reliquisse[41]. XIII dies in obsequium desiderii ejus absumpti sunt. Tum illa regnum suum, rex Parthienen petiverunt[42].

CAPUT VI

Alexandre blesse les Macédoniens en adoptant le luxe des Perses. — Poursuite de Bessus. — Défaite de Satibarzane. — Soumission de l'Arie. — Entrée en Drangiane.

(Automne, 330.)

1 Hic vero palam cupiditates suas solvit, continentiamque et moderationem, in altissima quaque fortuna eminentia
2 bona, in superbiam ac lasciviam vertit. Patrios mores dis-

37. *Corporum majestate.* Alexandre était petit.

38. *Donare dignata est.* L'infinitif avec *dignari* est plutôt de la langue poétique.

39. *Num aliquid.* « La règle que donnent certaines grammaires élémentaires, à savoir qu'*aliquis* se remplace par *quis* après certaines conjonctions, *si*, *sive*, *nisi*, *ne*, *num*, *cum*, est une règle purement mécanique. Il est vrai que *quis*, qui est un enclitique et qui aime à s'appuyer sur un autre mot, se rencontre surtout après ces conjonctions; mais en réalité *quis* peut s'employer partout où le sens le demande et *aliquis* de même. » (Riemann., *Gramm. de T. Live*, p. 127). Or, la différence de sens qui existe entre *aliquis* et *quis* est la suivante : « *Aliquis* désigne quelque chose d'*indéterminé*, mais de réel; *quis*, quelque chose de *purement hypothétique.* » (Riemann, *Ibid.*). Dans la phrase de Quinte Curce, *aliquis* est donc à sa place : Interrogée si elle avait quelque chose de réel, de précis à demander.

40. *Interrogat an.* *An* n'est pas conforme à l'usage de la prose classique, qui met *num* ou *ne*.

41. *Reliquisse*, ellipse du sujet *se*. *Causata est reliquisse*. *Causari*, dans le sens de *donner comme prétexte*, et construit avec l'infinitif, est postérieur à Auguste.

42. *Petiverunt* a pour sujets la reine et le roi, par conséquent *ils*; *illa* et *rex* sont des oppositions à ce sujet : « Ils gagnèrent, l'une... le roi... »

ciplinamque[1] Macedonum regum salubriter temperatam, et civilem habitum, velut leviora magnitudine sua ducens, Persicæ regiæ, par deorum potentiæ fastigium æmulabatur[2]. [Jacere humi venerabundos[3] ipsum], paulatimque 3
servilibus ministeriis tot[4] victores gentium imbuere, et captivis pares facere expetebat[5]. Itaque purpureum diadema* 4
distinctum albo, quale Darius habuerat, capiti circumdedit[6]; vestemque Persicam sumpsit, ne omen* quidem veritus, quod a victoris insignibus in devicti transiret habitum. Et ille 5
se quidem spolia Persarum gestare dicebat, sed cum illis quoque mores induerat, superbiamque habitus animi insolentia sequebatur : — litteras quoque, quas in Europam 6
mitteret, veteris anuli gemma obsignabat; iis, quas in Asiam scriberet, Darii anulus imprimebatur : ut appareret unum animum duorum non capere[7] fortunam.

Amicos* vero et equites — hi namque principes militum 7
— aspernantes quidem, sed recusare non ausos Persicis ornaverat vestibus. Pelices CCC et LXV, totidem quot Darii 8
fuerant, regiam implebant, quas spadonum greges sequebantur. Hæc, luxu et peregrinis infecta[8] moribus, veteres 9
Philippi milites, rudis natio ad voluptates, palam aversabantur, totisque castris* unus omnium sensus ac sermo erat : plus amissum victoria, quam bello esse quæsitum : tum cum maxime vinci ipsos, dedique alienis moribus et 10
externis. Quo tandem ore domos, quasi in captivo habitu, reversuros? Pudere jam sui[9]. Regem, victis quam victoribus similiorem, ex Macedoniæ imperatore Darii satrapen* factum.

VI. — 1. *Disciplinam*, la manière de vivre.

2. Construisez : *Æmulabatur fastigium Persicæ regiæ potentiæ, par potentiæ deorum*.

3. *Venerabundos*, sous-entendu *Macedonas*. Les Grecs n'adoraient ainsi que les dieux ; c'est un usage perse qu'Alexandre voulait faire adopter.

4. *Tot* tombe sur *gentium*.

5. *Expetebat* avec l'infinitif n'est pas la construction de l'époque classique.

6. *Circumdedit*, sur ce mot, cf. III, II, note 4.

7. *Capere*, contenir, embrasser.

8. *Infecta* de *inficio*.

9. *Sui*, d'eux-mêmes.

11 Ille, non ignarus et principes amicorum* et exercitum
graviter offendi, gratiam liberalitate donisque reparare[10]
tentabat[11]. Sed, opinor, liberis pretium servitutis ingra-
12 tum est. Igitur, ne in seditionem res verteretur, otium in-
terpellandum[12] erat bello, cujus materia opportune aleba-
13 tur[13]. Namque Bessus, veste regia sumpta, Artaxerxen[14]
appellari se jusserat, Scythasque et ceteros Tanais[15] accolas
contrahebat. Hæc Satibarzanes nuntiabat, quem, receptum
14 in fidem, regioni[16], quam antea obtinuerat, præfecit[17]. Et
cum grave spoliis apparatuque luxuriæ agmen vix move-
retur, suas primum, deinde totius exercitus sarcinas, ex-
ceptis admodum necessariis, referri jussit[18] in medium.
15 Planities spatiosa erat, in quam vehicula onusta perduxe-
rant. Exspectantibus cunctis quid deinde esset imperaturus,
jumenta jussit abduci, suisque primum sarcinis face sub-
16 dita, ceteras incendi præcepit[19]. Flagrabant, exurentibus
dominis, quæ ut intacta ex urbibus hostium raperent,
sæpe flammas restinxerant, nullo sanguinis pretium[20] au-
17 dente deflere, cum regias opes idem ignis exureret. Brevi
deinde ratio mitigavit dolorem, habilesque militiæ[21] et ad
omnia parati lætabantur sarcinarum potius quam disciplinæ
18 fecisse[22] jacturam. Igitur Bactrianam regionem petebant.

10. ***Reparare,*** se procurer de nouveau, comme ***ad reparandas vires*** (IV, VI, 1).

11. ***Tentabat*** avec l'infinitif est rare. Cf. IV, I, note 48.

12. ***Interpellandum***. Cf. VI, II, note 6.

13. ***Alere,*** comme plus loin ***Bellum vitando alemus,*** VII, VII, 17.

14. ***Artaxerxen***. Le mot Artaxerxès signifiait très vaillant, comme Xerxès signifiait vaillant, et Darius puissant (***Hérodote,*** VI, 98).

15. ***Tanais***. Cf. VI, II, note 17.

16. ***Regioni,*** l'Arie.

17. ***Præfecit,*** sujet ***Alexander***.

18. ***Jussit,*** sujet ***Alexander***.

19. ***Præcepit*** se construit plus souvent avec ***ut***.

20. ***Sanguinis pretium,*** comme plus haut, § 11, ***servitutis pretium***.

21. ***Habilis*** avec le datif, comme chez Virgile. ***Bos nec feturæ habilis, nec fortis aratris***. Vache qui n'est ni bonne pour la reproduction, ni assez forte pour la charrue (***Géorg.***, III, 62). — D'habitude, ***habilis*** se construit avec ***ad*** et l'accusatif.

22. ***Lætabantur fecisse***. Le sujet de la proposition infinitive doit être exprimé après ***lætor***. ***Utrumque lætor, et sine dolore corporis te fuisse et animo valuisse*** (Cic., ***Ad Famil.***, VII, 1).

Sed Nicanor, Parmenionis filius, subita morte correptus,
magno desiderio sui affecerat cunctos. Rex ante omnes 19
mæstus cupiebat quidem subsistere, funeri * adfuturus, sed
penuria commeatuum festinare cogebat. Itaque Philotas
cum duobus millibus et DC relictus, ut justa[23] fratri persolveret : ipse contendit ad Bessum.

Iter facienti ei litteræ afferuntur a[24] finitimis satrapa- 20
rum[25] *, e quibus cognoscit Bessum quidem hostili animo
occurrere cum exercitu, ceterum Satibarzanen, quem satrapeæ Ariorum[26] ipse præfecisset[27], defecisse ab eo[28].
Itaque, quamquam Besso imminebat, tamen Satibarzanen 21
opprimendum præverti[29] optimum ratus, levem armaturam[30] * et equestres copias educit, totaque nocte iti-
nere strenue facto, improvisus hosti supervenit. Cujus co- 22
gnito adventu, Satibarzanes cum duobus millibus equitum
— nec plures subito contrahi poterant — Bactra perfugit,
ceteri proximos montes occupaverunt.

Prærupta rupes[31] est, qua spectat occidentem : eadem, 23

23. *Justa*. Cf. au vocabulaire, *Funus*.

24. *A*, de la part de.

25. *Finitimis satraparum*. Adjectif avec un génitif partitif. Cf. III, VII, note 11.

26. *Ariorum*, les habitants de l'Arie. L'Arie, province de l'empire perse, s'étendait entre la Margiane, au N., la Parthyène à l'O., la Drangiane au S., et les Paropamisades à l'E. Elle est arrosée par l'Areios (aujourd'hui Heri-rôud ou rivière de Hérat), qui coule d'abord au S.-O. et à l'O., et qui ensuite, se heurtant contre les montagnes de la Perse, est rejeté vers le N. et descend dans les plaines du Turkestan pour disparaître dans les sables sous le nom moderne de Tedjen. Cette vallée fluviale est riche en fruits et en vins.

27. *Præfecisset*, subjonctif à cause du style indirect. Cf. III, II, note 27.

28. *Eo*, on attend *se*.

29. *Præverti*, déponent, *se tourner tout d'abord vers*, *faire de préférence*, se construit avec le datif, l'accusatif, ou les prépositions *in*, *ad*. *Huic rei prævertendum existimavit* (Cæs., *Bell. Gall.*, VII, 33). *Coactique novi consules omnibus eam rem præverti, proficiscuntur*. Forcés d'entreprendre cela tout d'abord (*T. Liv.*, VIII, 13). *Si quando ad interna præverterent*. S'ils s'occupaient jamais des événements intérieurs (Tac., *Ann.*, IV, 32). *Hostes profecto ubi id viderint, fortissimus quisque ad occursandum pugnandumque in eos prævertentur* (*Aulu Gelle*, III, 7). — Construisez : *Ratus se præverti Satibarzanen opprimendum optimum (esse)*.

30. *Levem armaturam*, le subjonctif abstrait pour *milites leviter armatos*.

31. *Rupes est*, ellipse de *ibi*.

qua vergit ad orientem, leniore submissum fastigio, multis
arboribus obsita, perennem habet fontem, ex quo large
aquæ manant. Circuitus ejus XXX et duo stadia * compre-
24 hendit. In vertice herbidus campus : in hoc [32] multitudinem
imbellem [33] considere jubent. Ipsi, qua rupes deerat, ar-
25 borum truncos et saxa obmoliuntur. XIII millia armata erant;
in quorum obsidione Cratero relicto, ipse Satibarzanen
sequi festinat. Et, quia longius abesse eum cognoverat, ad
expugnandos eos, qui edita montium [34] occupaverant, redit.
26 Ac primo repurgari jubet, quidquid ingredi possent [35];
deinde, ut occurrebant inviæ cotes præruptæque rupes,
27 irritus labor videbatur, obstante natura. Ille, ut erat animi
semper obluctantis difficultatibus, cum et progredi arduum
et reverti periculosum esset, versabat se ad omnes cogita-
tiones, aliud atque aliud, ita ut fieri solet, ubi prima quæque
damnamus, subjiciente animo.

Hæsitanti, quod ratio [36] non potuit, fortuna consilium
28 subministravit. Vehemens favonius * erat, et multam mate-
riam [37] ceciderat miles, aditum per saxa molitus. Hæc
29 vapore [38] torrida jam inarserat. Ergo aggeri alias arbores
jubet, et igni dari alimenta : celeriterque stipitibus cumu-
30 latis, fastigium montis æquatum est. Tunc undique ignis
injectus cuncta comprehendit. Flammam in ora hostium
ventus ferebat, fumus ingens velut quadam nube abscon-
31 derat cælum. Sonabant incendio silvæ, atque ea quoque,
quæ non incenderat miles, concepto igne, proxima quæ-
que [39] adurebant. Barbari suppliciorum ultimum, si qua in-
termoreretur ignis, effugere tentabant [40], sed qua flamma
32 dederat locum, hostis obstabat. Varia igitur cæde consumpti

32. *In hoc* (*campo*).
33. *Imbellem*, enfants, femmes, vieillards.
34. *Edita montium*. Adjectif neutre avec génitif partitif. Cf. III, VII, note 11.
35. *Possent*, les Macédoniens.
36. *Ratio*. Cf. ce mot, IV, IX, note 32.
37. *Materiam*. Cf. IV, II, note 22.
38. *Vapor*, la chaleur du soleil.
39. *Proxima quæque* à l'accusatif.
40. *Tento* avec l'infinitif. Cf. IV, I, note 48.

sunt : alii in medios ignes, alii petris[41] præcipitavere se, quidam hostium manibus obtulerunt, pauci semiustulati venere in potestatem.

Hinc ad Craterum, qui Artacoana[42] obsidebat, redit. Ille, 33
omnibus præparatis, regis exspectabat adventum, captæ
urbis[43] titulo[44], sicut par erat, cedens. Igitur Alexander 34
turres * admoveri jubet : ipsoque adspectu barbari territi, e muris supinas manus tendentes, orare cœperunt iram in Satibarzanen, defectionis auctorem, reservaret, supplicibus * semet dedentibus parceret. Rex, data venia, non obsidionem modo solvit, sed omnia sua incolis reddidit.

Ab hac urbe digresso supplementum novorum militum 35
occurrit. Zoilus D equites ex Græcia adduxerat : III millia ex Illyrico[45] Antipater miserat : Thessali equites C et XXX cum Philippo erant : ex Lydia II millia et sexcenti, peregrinus miles[46], advenerant, CCC equites gentis ejusdem sequebantur. Hac manu adjecta, adit Drangas[47]. Bellicosa 36
natio est. Satrapes * erat Barzaentes, sceleris in regem suum particeps Besso[48] : is, suppliciorum quæ meruerat metu, profugit in Indiam.

41. *Petris*, l'ablatif avec *ex* serait plus conforme à l'usage classique.

42. *Artacoana*. Selon Kiepert (*Lehrbuch*, § 62), la moderne Hérat est vraisemblablement la même ville que cet ancien siège de la satrapie d'Arie, Artacoana. Mais cette opinion n'est pas acceptée généralement.

43. *Captæ urbis*. Cf. III, IV, note 26.

44. *Titulo cedens*, laissant l'honneur, renonçant à l'honneur. *Titulus*, signifie au propre *écriteau, affiche*. A Rome, dans les triomphes on portait des écriteaux rappelant les exploits du triomphateur. C'est de cet usage que vient le sens que prend ici *titulus*.

45. *Illyrico*. L'Illyrie. Cf. III, X, note 8.

46. *Miles*, singulier collectif. Cf. III, I, note 3.

47. *Drangas*. Les *Drangæ*, qui ont donné leur nom à la province, habitaient le nord de la Drangiane. La Drangiane (centre de l'Afghanistan) s'étendait entre la Carmanie, la Gédrosie, l'Arachosie et l'Arie ; sa partie centrale (le Seistan moderne) est bien arrosée et fertile.

48. *Particeps sceleris Besso*. *Besso*, le datif de la personne comme plus loin, ch. VII, § 6 : *Ejus consilii fortibus viris et illustribus esse participem*.

CAPUT VII

Conspiration de Dymnus. — Philotas soupçonné.

(Automne, 330.)

1 Jam nonum diem stativa erant, cum, externa vi non in-
victus modo sed tutus[1], rex intestino facinore petebatur.
2 Dymnus, modicæ apud regem auctoritatis et gratiæ, ado-
3 lescentis, cui Nicomacho[2] erat nomen, amicitia flagrabat. Is,
quod ex vultu quoque perspici poterat, similis attonito[3],
remotis arbitris cum juvene * secessit in templum, arcana
4 se et silenda afferre præfatus, suspensumque exspectatione
per mutuam caritatem et pignora utriusque animi rogat,
ut affirmet jurejurando, quæ commisisset, silentio esse
5 tecturum[4]. Et ille ratus nihil, quod etiam cum perjurio
detegendum foret, indicaturum[5], per præsentes[6] deos ju-
6 rat. Tum Dymnus aperit in tertium diem regi insidias
comparatas, seque ejus consilii fortibus viris et illustribus
7 esse participem[7]. Quis[8] juvenis auditis, se vero fidem in
8 parricidio[9] dedisse constanter abnuit, nec ulla religione,
ut[10] scelus tegat, posse contringi.
Dymnus, metu amens, dexteram complexus et lacrimans,
9 orare primum ut particeps consilii operisque fieret : si id
sustinere non posset, attamen ne proderet se, cujus erga
ipsum benevolentiæ præter alia, hoc quoque haberet for-

VII. — 1. *Tutus* ne se construit régulièrement qu'avec *a* et l'ablatif. *Tutum me ab insidiis inimici sciebam non futurum* (Cic., *Ad Famil.*, X, XXXI, 2).

2. *Nicomacho*, sur ce datif, cf. III, XIII, note 10.

3. *Attonito* a ici un sens très fort, son sens étymologique *ad tonare*.

4. *Esse tecturum*, ellipse du sujet *se*.

5. *Indicaturum*, ellipse du sujet *Dymnum*.

6. *Præsentes*. Ils sont dans un temple (§ 3).

7. *Participem*. Cf. VI, VI, 36.

8. *Quis*, sur cette forme, cf. III, II, note 8.

9. *In parricidio*, dans une affaire où il s'agissait d'un parricide. Cf. sur le mot *parricidium*, III, VI, note 10.

10. *Constringi ut tegat*. *Constringi* avec *ut* n'est pas usuel.

tissimum pignus, quod caput suum permisisset fidei adhuc
inexpertæ. Ad ultimum, aversari scelus perseverantem
mortis metu terret : ab illo capite [11] conjuratos pulcherrimum 10
facinus inchoaturos. Alias deinde effeminatum et mulie- 11
briter timidum, alias proditorem appellans, nunc ingentia
promittens — interdumque regnum quoque — versabat animum tanto facinore procul abhorrentem. Strictum deinde 12
gladium* modo illius, modo suo admovens jugulo, supplex
idem et infestus, expressit ut tandem non solum silentium,
sed etiam operam polliceretur. Namque [12] abunde cons- 13
tantis animi, nihil ex pristina voluntate mutaverat, sed
captum Dymni amicitia simulabat nihil recusare [13]. Scis- 14
citari inde pergit cum quibus tantæ rei societatem inisset :
plurimum referre [14] quales viri tam memorabili operi admoturi manus essent. Ille, et amicitia et scelere male sanus, 15
simul gratias agit, simul gratulatur quod fortissimis juvenum* non dubitasset se adjungere, Demetrio, corporis custodi* Peucolao, Nicanori : adjicit his Aphobetum, Iolaum,
Dioxenum, Archepolim, Amyntam.

Ab hoc sermone dimissus, Nichomachus ad fratrem — 16
Cebalino [15] erat nomen — quæ acceperat defert. Placet ipsum [16] subsistere in tabernaculo, ne, si regiam intrasset,
non assuetus adire regem, conjurati proditos se esse resciscerent. Ipse Cebalinus ante vestibulum regiæ — neque 17
enim propius aditus ei patebat — consistit, opperiens aliquem ex prima cohorte amicorum*, a quo introduceretur ad
regem.

Forte, ceteris dimissis, unus Philotas, Parmenionis 18
filius — incertum quam ob causam — substiterat in regia.
Huic Cebalinus, ore confuso, magnæ perturbationis notas
præ se ferens, aperit quæ ex fratre compererat, et sine

11. *Ab illo capite*, par la tête de Nicomache.

12. *Namque*. Il promet tout, car il est décidé à manquer à sa parole et à révéler le complot.

13. *Recusare*, ellipse du sujet *se*.

14. *Plurimum referre* dépend d'un verbe comme *dicens*.

15. *Cebalino* sur ce datif, cf. III, XIII, note 10.

16. *Ipsum*, c'est-à-dire *Nicomachum*.

19 dilatione nuntiari[17] regi jubet[18]. Philotas, collaudato eo,
protinus intrat ad Alexandrum, multoque invicem de aliis
rebus sermone consumpto, nihil eorum, quæ ex Cebalino
20 cognoverat, nuntiat. Sub vesperam eum prodeuntem in
vestibulo regiæ excipit juvenis *, an[19] mandatum exsecutus
21 foret requirens. Ille, non vacasse sermoni suo regem causatus[20], discessit. Postero die, Cebalinus venienti in regiam
præsto est, intrantemque admonet pridie communicatæ cum
ipso rei. Ille curæ sibi esse respondet ; ac ne tum quidem regi, quæ audierat, aperit.
22 Cœperat Cebalino esse suspectus. Itaque non ultra interpellandum ratus, nobili juveni — Metron erat ei nomen —
super armamentarium posito, quod scelus pararetur in-
23 dicat[21]. Ille, Cebalino in armamentario abscondito, protinus
regi corpus forte curanti, quid index detulisset ostendit.
24 Rex, ad comprehendendum Dymnum missis satellitibus *,
armamentarium intrat. Ibi Cebalinus gaudio elatus : « Habeo
te, inquit, incolumem, ex impiorum manibus ereptum. »
25 Percontatus deinde Alexander quæ noscenda erant,
ordine cuncta cognoscit. Rursusque instituit quærere[22],
quotus dies esset ex quo Nicomachus ad eum detulisset
26 indicium. Atque illo fatente jam tertium esse, existimans
haud incorrupta fide tanto post deferre[23] quæ audierat,
27 vinciri eum jussit. Ille clamitare cœpit, eodem temporis
momento quo audisset, ad Philotan decurrisse[24] : ab eo
28 operiri comperta. Tum rex, identidem quærens[25] an Phi-

17. *Nuntiari*, ellipse du sujet *ea*.

18. *Jubet*, sur le sens de ce mot, cf. V, VI, note 14.

19. *An*, avec le sens du français *si*, n'est pas classique ; il faudrait *num* ou *ne*.

20. *Causatus* avec la proposition infinitive, cf. VI, V, note 41.

21. *Pararetur... indicat*, sur cette corrélation des temps, cf. IV, V, note 13.

22. *Instituit quærere. Instare* avec l'infinitif se trouve chez Cicéron : *Instat Scandilius poscere recuperatores*, continue à demander (Cic., *Verr.*, II, III, 59). — *Ut* est plus usuel.

23. *Deferre*, ellipse du sujet *eum*.

24. *Decurrisse*, ellipse du sujet *se*.

25. *Quærens an*, pour *num*, *ne*, n'est pas de l'époque classique.

lotan adisset, an institisset ei ut pervenirent[26] ad se, perseverante eo affirmare quæ dixerat, manus ad cælum tendens, manantibus lacrimis, hanc sibi a carissimo quondam amicorum * relatam gratiam querebatur.

Inter hæc Dymnus, haud ignarus quam ob causam accer- 29
seretur a rege, gladio *, quo forte erat cinctus, graviter se vulnerat, occursuque satellitum * inhibitus, perfertur in re-
giam. Quem intuens rex : « Quod, inquit, in te, Dymne, 30
tantum cogitavi nefas, ut tibi Macedonum regno dignior Philotas me quoque ipso videretur? » Illum jam defecerat vox. Itaque, edito gemitu, vultuque a conspectu regis averso, subinde collapsus exstinguitur.

Rex, Philota venire in regiam jusso : « Cebalinus, inquit, 31
ultimum supplicium meritus, si in caput meum præparatas insidias biduo texit[27], hujus criminis Philotan reum substituit, ad quem protinus indicium detulisse se affirmat.
Quo propiore gradu amicitiæ me contingis, hoc majus est 32
dissimulationis tuæ facinus, et ego Cebalino magis quam Philotæ id convenire fateor. Faventem habes judicem, si,
quod admitti non oportuit, saltem purgari potest. » Ad hæc 33
Philotas haud sane trepidus, si animus vultu æstimaretur, « Cebalinum quidem scorti sermonem ad se detulisse, sed ipsum tam levi auctori nihil credidisse respondit, veritum
ne hoc non sine risu aliorum detulisset : cum Dymnus 34
semet interemerit, qualiacumque erant, non fuisse reticenda. » Complexusque regem, orare cœpit ut præteritam vitam potius quam culpam, silentii tamen, non facti ullius,
intueretur. Haud facile dixerim crediderit ne[28] ei rex, an 35
altius iram suppresserit : dexteram reconciliatæ gratiæ pignus obtulit, et contemptum magis quam celatum indicium esse videri sibi dixit.

26. *Pervenirent* a pour sujet *ex fratre comperta*.

27. *Si texit*. *Si* avec l'indicatif pour marquer que la supposition est énoncée purement et simplement; Alexandre ne se prononce pas sur la culpabilité ou l'innocence de Cebalinus.

28. *Crediderit ne... an*. On trouve plus souvent *utrum... an*. Cf. III, VII, note 17.

CAPUT VIII

Arrestation de Philotas.

(Automne, 330.)

1 Advocato tum consilio amicorum*, cui tamen Philotas
2 adhibitus non est, Nicomachum introduci jubet. Is eadem,
quæ detulerat frater ad regem, ordine exposuit. Erat Craterus regi carus in paucis[1], et eo Philotæ, ob æmulationem
3 dignitatis, adversus : neque ignorabat sæpe Alexandri auribus nimia jactatione virtutis atque operæ gravem fuisse[2],
et ob ea, non quidem sceleris, sed contumaciæ tamen esse
4 suspectum. Non aliam premendi[3] inimici occasionem aptiorem futuram ratus, odio suo pietatis præferens speciem:
« Utinam, inquit, in principio quoque hujus rei nobiscum
5 deliberasses ! Suasissemus, si Philotæ velles ignoscere, patereris potius ignorare eum quantum deberet tibi, quam usque ad mortis metum adductum cogeres sæpius de periculo suo, quam de tuo cogitare[4] beneficio. Ille enim semper insidiari tibi poterit, tu non semper Philotæ poteris
6 ignoscere. Nec est quod existimes eum, qui tantum ausus est, venia posse mutari. Scit eos, qui misericordiam con-
7 sumpserunt, amplius sperare[5] non posse. At ego, etiamsi ipse vel pænitentia vel beneficio tuo victus quiescere volet, patrem ejus Parmenionem[6], tanti ducem exercitus, et inveterata apud milites suos auctoritate, haud multum infra magnitudinis tuæ fastigium positum, scio non æquo animo
8 salutem filii sui debiturum tibi. Quædam beneficia odimus.

VIII. — 1. *In paucis* comme *inter paucos*. *In* est employé par Quinte Curce dans le sens de *inter*.

2. *Fuisse*, ellipse du sujet *eum*.

3. *Premendi* comme *opprimendi*.

4. *Cogitare*, ellipse du sujet *eum*.

5. *Sperare*, entendez *sperare misericordiam*.

6. *Parmenionem*. Il était en Médie. *Tum Mediæ magnisque copiis præerat* (VI, VIII, 18).

Meruisse mortem confiteri pudet[7] : superest ut malit videri
injuriam accepisse, quam vitam. Proinde scito tibi cum
illis de salute esse pugnandum. Satis hostium superest, ad 9
quos persequendos ituri sumus : latus a domesticis hostibus
muni. Hos si submoves, nihil metuo ab externo[8]. » Hæc
Craterus.

Nec ceteri dubitabant quin conjurationis indicium sup- 10
pressurus non fuisset[9], nisi auctor[10] aut particeps[11]. « Quem
enim pium et bonæ mentis, non amicum modo, sed ex ulti-
ma plebe, auditis quæ ad eum delata erant, non protinus
ad regem fuisse cursurum? ne Cebalini quidem exemplo, 11
qui ex fratre comperta ipsi nuntiasset, Parmenionis filium[12],
præfectum equitatus *, omnium arcanorum regis arbitrum!
simulasse etiam non vacasse sermoni suo regem, ne index
alium internuntium quæreret. Nicomachum, religione[13] 12
quoque deum[14] adstrictum, conscientiam suam exonerare
properasse : Philotam, consumpto per ludum jocumque
pæne toto die, gravatum esse pauca verba, pertinentia ad
caput regis, tam longo et forsitan supervacuo inserere ser-
moni. At enim[15], se non credidisse talia deferentibus pue- 13
ris * ! Cur igitur extraxisset biduum[16], tamquam indicio ha-
beret fidem? dimittendum fuisse Cebalinum, si delationem
ejus damnabat[17]. In suo quemque[18] periculo magnum ani- 14

7. ***Meruisse... pudet.*** C'est une pensée générale.
8. *Externo*. Entendez *externo hoste*.
9. *Fuisset*, sujet *Philotas*.
10. *Auctor*. Cf. sur ce mot, IV, III, note 29.
11. *Nisi auctor aut particeps*, sous-entendu *esset*.
12. *Parmenionis filium*, ellipse du verbe *cucurrisse*.
13. *Religione deum*, Nicomaque s'était engagé par serment à garder le secret sur les confidences que voulait lui faire Dymnus. Cf. VI, VII, 5.
14. *Deum*, sur ce génitif, cf. IV, VI, note 5.
15. *At enim* annonce une restriction. « Mais, dira-t-on... »
16. *Extraxisset biduum*. Entendez *extraxisset illos pueros biduum* (accus. de temps). *Extrahere*, traîner en longueur, amuser. Comparez : *Extrahere bellum in tertium annum* (*T. Liv.*, III, 2).— *Si videretur ei, maturaret venire; se tergiversando in adventum ejus rem extracturum* (*T. Liv.*, XXXIV, 46).
17. *Damnabat*. La prose classique mettrait le subjonctif à cause du style indirect. Cf. III, II, note 27.
18. *Quemque*, puis *credulos*. Syllepse : il y a ici accord avec l'idée de pluralité renfermée dans *quemque*, plutôt qu'avec le mot *quemque* lui-même.

qua vergit ad orientem, leniore submissa fastigio, multis
arboribus obsita, perennem habet fontem, ex quo large
aquæ manant. Circuitus ejus xxx et duo stadia * compre-
24 hendit. In vertice herbidus campus : in hoc [32] multitudinem
imbellem [33] considere jubent. Ipsi, qua rupes deerat, ar-
25 borum truncos et saxa obmoliuntur. XIII millia armata erant ;
in quorum obsidione Cratero relicto, ipse Satibarzanen
sequi festinat. Et, quia longius abesse eum cognoverat, ad
expugnandos eos, qui edita montium [34] occupaverant, redit.
26 Ac primo repurgari jubet, quidquid ingredi possent [35] ;
deinde, ut occurrebant inviæ cotes præruptæque rupes,
27 irritus labor videbatur, obstante natura. Ille, ut erat animi
semper obluctantis difficultatibus, cum et progredi arduum
et reverti periculosum esset, versabat se ad omnes cogita-
tiones, aliud atque aliud, ita ut fieri solet, ubi prima quæque
damnamus, subjiciente animo.

Hæsitanti, quod ratio [36] non potuit, fortuna consilium
28 subministravit. Vehemens favonius * erat, et multam mate-
riam [37] ceciderat miles, aditum per saxa molitus. Hæc
29 vapore [38] torrida jam inarserat. Ergo aggeri alias arbores
jubet, et igni dari alimenta : celeriterque stipitibus cumu-
30 latis, fastigium montis æquatum est. Tunc undique ignis
injectus cuncta comprehendit. Flammam in ora hostium
ventus ferebat, fumus ingens velut quadam nube abscon-
31 derat cælum. Sonabant incendio silvæ, atque ea quoque,
quæ non incenderat miles, concepto igne, proxima quæ-
que [39] adurebant. Barbari suppliciorum ultimum, si qua in-
termoreretur ignis, effugere tentabant [40], sed qua flamma
32 dederat locum, hostis obstabat. Varia igitur cæde consumpti

32. *In hoc* (*campo*).
33. *Imbellem*, enfants, femmes, vieillards.
34. *Edita montium*. Adjectif neutre avec génitif partitif. Cf. III, VII, note 11.
35. *Possent*, les Macédoniens.
36. *Ratio*. Cf. ce mot, IV, IX, note 32.
37. *Materiam*. Cf. IV, II, note 22.
38. *Vapor*, la chaleur du soleil.
39. *Proxima quæque* à l'accusatif.
40. *Tento* avec l'infinitif. Cf. IV, I, note 48.

sunt : alii in medios ignes, alii petris[41] præcipitavere se, quidam hostium manibus obtulerunt, pauci semiustulati venere in potestatem.

Hinc ad Craterum, qui Artacoana[42] obsidebat, redit. Ille, 33
omnibus præparatis, regis exspectabat adventum, captæ urbis[43] titulo[44], sicut par erat, cedens. Igitur Alexander 34
turres* admoveri jubet : ipsoque adspectu barbari territi, e muris supinas manus tendentes, orare cœperunt iram in Satibarzanen, defectionis auctorem, reservaret, supplicibus* semet dedentibus parceret. Rex, data venia, non obsidionem modo solvit, sed omnia sua incolis reddidit.

Ab hac urbe digresso supplementum novorum militum 35
occurrit. Zoilus D equites ex Græcia adduxerat : III millia ex Illyrico[45] Antipater miserat : Thessali equites C et XXX cum Philippo erant : ex Lydia II millia et sexcenti, peregrinus miles[46], advenerant, CCC equites gentis ejusdem sequebantur. Hac manu adjecta, adit Drangas[47]. Bellicosa 36
natio est. Satrapes* erat Barzaentes, sceleris in regem suum particeps Besso[48] : is, suppliciorum quæ meruerat metu, profugit in Indiam.

41. *Petris*, l'ablatif avec *ex* serait plus conforme à l'usage classique.

42. *Artacoana*. Selon Kiepert (*Lehrbuch*, § 62), la moderne Hérat est vraisemblablement la même ville que cet ancien siège de la satrapie d'Arie, Artacoana. Mais cette opinion n'est pas acceptée généralement.

43. *Captæ urbis*. Cf. III, IV, note 26.

44. *Titulo cedens*, laissant l'honneur, renonçant à l'honneur. *Titulus*, signifie au propre *écriteau, affiche*. A Rome, dans les triomphes on portait des écriteaux rappelant les exploits du triomphateur. C'est de cet usage que vient le sens que prend ici *titulus*.

45. *Illyrico*. L'Illyrie. Cf. III, X, note 8.

46. *Miles*, singulier collectif. Cf. III, I, note 3.

47. *Drangas*. Les *Drangæ*, qui ont donné leur nom à la province, habitaient le nord de la Drangiane. La Drangiane (centre de l'Afghanistan) s'étendait entre la Carmanie, la Gédrosie, l'Arachosie et l'Arie ; sa partie centrale (le Seistan moderne) est bien arrosée et fertile.

48. *Particeps sceleris Besso*. *Besso*, le datif de la personne comme plus loin, ch. VII, § 6 : *Ejus consilii fortibus viris et illustribus esse participem.*

CAPUT VII

Conspiration de Dymnus. — Philotas soupçonné.

(Automne, 330.)

1 Jam nonum diem stativa erant, cum, externa vi non in-
victus modo sed tutus[1], rex intestino facinore petebatur.
2 Dymnus, modicæ apud regem auctoritatis et gratiæ, ado-
3 lescentis, cui Nicomacho[2] erat nomen, amicitia flagrabat. Is,
quod ex vultu quoque perspici poterat, similis attonito[3],
remotis arbitris cum juvene secessit in templum, arcana
4 se et silenda afferre præfatus, suspensumque exspectatione
per mutuam caritatem et pignora utriusque animi rogat,
ut affirmet jurejurando, quæ commisisset, silentio esse
5 tecturum[4]. Et ille ratus nihil, quod etiam cum perjurio
detegendum foret, indicaturum[5], per præsentes[6] deos ju-
6 rat. Tum Dymnus aperit in tertium diem regi insidias
comparatas, seque ejus consilii fortibus viris et illustribus
7 esse participem[7]. Quis[8] juvenis auditis, se vero fidem in
8 parricidio[9] dedisse constanter abnuit, nec ulla religione,
ut[10] scelus tegat, posse contringi.

Dymnus, metu amens, dexteram complexus et lacrimans,
9 orare primum ut particeps consilii operisque fieret : si id
sustinere non posset, attamen ne proderet se, cujus erga
ipsum benevolentiæ præter alia, hoc quoque haberet for-

VII. — 1. *Tutus* ne se construit régulièrement qu'avec *a* et l'ablatif. *Tutum me ab insidiis inimici sciebam non futurum* (Cic., *Ad Famil.*, X, xxxi, 2).

2. *Nicomacho*, sur ce datif, cf. III, xiii, note 10.

3. *Attonito* a ici un sens très fort, son sens étymologique *ad tonare*.

4. *Esse tecturum*, ellipse du sujet *se*.

5. *Indicaturum*, ellipse du sujet *Dymnum*.

6. *Præsentes*. Ils sont dans un temple (§ 3).

7. *Participem*. Cf. VI, vi, 36.

8. *Quis*, sur cette forme, cf. III, ii, note 8.

9. *In parricidio*, dans une affaire où il s'agissait d'un parricide. Cf. sur le mot *parricidium*, III, vi, note 10.

10. *Constringi ut tegat*. *Constringi* avec *ut* n'est pas usuel.

tissimum pignus, quod caput suum permisisset fidei adhuc
inexpertæ. Ad ultimum, aversari scelus perseverantem
mortis metu terret : ab illo capite [11] conjuratos pulcherrimum 10
facinus inchoaturos. Alias deinde effeminatum et mulie- 11
briter timidum, alias proditorem appellans, nunc ingentia
promittens — interdumque regnum quoque — versabat ani-
mum tanto facinore procul abhorrentem. Strictum deinde 12
gladium * modo illius, modo suo admovens jugulo, supplex
idem et infestus, expressit ut tandem non solum silentium,
sed etiam operam polliceretur. Namque [12] abunde cons- 13
tantis animi, nihil ex pristina voluntate mutaverat, sed
captum Dymni amicitia simulabat nihil recusare [13]. Scis- 14
citari inde pergit cum quibus tantæ rei societatem inisset :
plurimum referre [14] quales viri tam memorabili operi ad-
moturi manus essent. Ille, et amicitia et scelere male sanus, 15
simul gratias agit, simul gratulatur quod fortissimis juve-
num * non dubitasset se adjungere, Demetrio, corporis cus-
todi * Peucolao, Nicanori : adjicit his Aphobetum, Iolaum,
Dioxenum, Archepolim, Amyntam.

Ab hoc sermone dimissus, Nichomachus ad fratrem — 16
Cebalino [15] erat nomen — quæ acceperat defert. Placet ip-
sum [16] subsistere in tabernaculo, ne, si regiam intrasset,
non assuetus adire regem, conjurati proditos se esse res-
ciscerent. Ipse Cebalinus ante vestibulum regiæ — neque 17
enim propius aditus ei patebat — consistit, opperiens ali-
quem ex prima cohorte amicorum *, a quo introduceretur ad
regem.

Forte, ceteris dimissis, unus Philotas, Parmenionis 18
filius — incertum quam ob causam — substiterat in regia.
Huic Cebalinus, ore confuso, magnæ perturbationis notas
præ se ferens, aperit quæ ex fratre compererat, et sine

11. *Ab illo capite*, par la tête de Nicomache.

12. *Namque*. Il promet tout, car il est décidé à manquer à sa parole et à révéler le complot.

13. *Recusare*, ellipse du sujet *se*.

14. *Plurimum referre* dépend d'un verbe comme *dicens*.

15. *Cebalino* sur ce datif, cf. III, XIII, note 10.

16. *Ipsum*, c'est-à-dire *Nicomachum*.

11.

19 dilatione nuntiari[17] regi jubet[18]. Philotas, collaudato eo,
protinus intrat ad Alexandrum, multoque invicem de aliis
rebus sermone consumpto, nihil eorum, quæ ex Cebalino
20 cognoverat, nuntiat. Sub vesperam eum prodeuntem in
vestibulo regiæ excipit juvenis *, an[19] mandatum exsecutus
21 foret requirens. Ille, non vacasse sermoni suo regem causatus[20], discessit. Postero die, Cebalinus venienti in regiam
præsto est, intrantemque admonet pridie communicatæ cum
ipso rei. Ille curæ sibi esse respondet ; ac ne tum quidem regi, quæ audierat, aperit.

22 Cœperat Cebalino esse suspectus. Itaque non ultra interpellandum ratus, nobili juveni — Metron erat ei nomen —
super armamentarium posito, quod scelus pararetur in-
23 dicat[21]. Ille, Cebalino in armamentario abscondito, protinus
regi corpus forte curanti, quid index detulisset ostendit.
24 Rex, ad comprehendendum Dymnum missis satellitibus *,
armamentarium intrat. Ibi Cebalinus gaudio elatus : « Habeo
te, inquit, incolumem, ex impiorum manibus ereptum. »

25 Percontatus deinde Alexander quæ noscenda erant,
ordine cuncta cognoscit. Rursusque instituit quærere[22],
quotus dies esset ex quo Nicomachus ad eum detulisset
26 indicium. Atque illo fatente jam tertium esse, existimans
haud incorrupta fide tanto post deferre[23] quæ audierat,
27 vinciri eum jussit. Ille clamitare cœpit, eodem temporis
momento quo audisset, ad Philotan decurrisse[24] : ab eo
28 operiri comperta. Tum rex, identidem quærens[25] an Phi-

17. *Nuntiari*, ellipse du sujet *ea*.
18. *Jubet*, sur le sens de ce mot, cf. V, vi, note 14.
19. *An*, avec le sens du français *si*, n'est pas classique ; il faudrait *num* ou *ne*.
20. *Causatus* avec la proposition infinitive, cf. VI, v, note 41.
21. *Pararetur... indicat*, sur cette corrélation des temps, cf. IV, v, note 13.
22. *Instituit quærere*. *Instare* avec l'infinitif se trouve chez Cicéron : *Instat Scandilius poscere recuperatores*, continue à demander (Cic., *Verr.*, II, III, 59). — *Ut* est plus usuel.
23. *Deferre*, ellipse du sujet *eum*.
24. *Decurrisse*, ellipse du sujet *se*.
25. *Quærens an*, pour *num*, *ne*, n'est pas de l'époque classique.

lotan adisset, an institisset ei ut pervenirent[26] ad se, perseverante eo affirmare quæ dixerat, manus ad cælum tendens, manantibus lacrimis, hanc sibi a carissimo quondam amicorum * relatam gratiam querebatur.

Inter hæc Dymnus, haud ignarus quam ob causam accerseretur a rege, gladio *, quo forte erat cinctus, graviter se 29
vulnerat, occursuque satellitum * inhibitus, perfertur in regiam. Quem intuens rex : « Quod, inquit, in te, Dymne, 30
tantum cogitavi nefas, ut tibi Macedonum regno dignior Philotas me quoque ipso videretur? » Illum jam defecerat vox. Itaque, edito gemitu, vultuque a conspectu regis averso, subinde collapsus exstinguitur.

Rex, Philota venire in regiam jusso : « Cebalinus, inquit, 31
ultimum supplicium meritus, si in caput meum præparatas insidias biduo texit[27], hujus criminis Philotan reum substituit, ad quem protinus indicium detulisse se affirmat. Quo propiore gradu amicitiæ me contingis, hoc majus est 32
dissimulationis tuæ facinus, et ego Cebalino magis quam Philotæ id convenire fateor. Faventem habes judicem, si, quod admitti non oportuit, saltem purgari potest. » Ad hæc 33
Philotas haud sane trepidus, si animus vultu æstimaretur, « Cebalinum quidem scorti sermonem ad se detulisse, sed ipsum tam levi auctori nihil credidisse respondit, veritum ne hoc non sine risu aliorum detulisset : cum Dymnus 34
semet interemerit, qualiacumque erant, non fuisse reticenda. » Complexusque regem, orare cœpit ut præteritam vitam potius quam culpam, silentii tamen, non facti ullius, intueretur. Haud facile dixerim crediderit ne[28] ei rex, an 35
altius iram suppresserit : dexteram reconciliatæ gratiæ pignus obtulit, et contemptum magis quam celatum indicium esse videri sibi dixit.

26. *Pervenirent* a pour sujet *ex fratre comperta*.

27. *Si texit*. *Si* avec l'indicatif pour marquer que la supposition est énoncée purement et simplement; Alexandre ne se prononce pas sur la culpabilité ou l'innocence de Cebalinus.

28. *Crediderit ne... an*. On trouve plus souvent *utrum... an*. Cf. III, VII, note 17.

CAPUT VIII

Arrestation de Philotas.

(Automne, 330.)

1 Advocato tum consilio amicorum *, cui tamen Philotas
2 adhibitus non est, Nicomachum introduci jubet. Is eadem,
quæ detulerat frater ad regem, ordine exposuit. Erat Craterus regi carus in paucis [1], et eo Philotæ, ob æmulationem
3 dignitatis, adversus : neque ignorabat sæpe Alexandri auribus nimia jactatione virtutis atque operæ gravem fuisse [2],
et ob ea, non quidem sceleris, sed contumaciæ tamen esse
4 suspectum. Non aliam premendi [3] inimici occasionem aptiorem futuram ratus, odio suo pietatis præferens speciem:
« Utinam, inquit, in principio quoque hujus rei nobiscum
5 deliberasses ! Suasissemus, si Philotæ velles ignoscere,
patereris potius ignorare eum quantum deberet tibi, quam usque ad mortis metum adductum cogeres sæpius de periculo suo, quam de tuo cogitare [4] beneficio. Ille enim semper insidiari tibi poterit, tu non semper Philotæ poteris
6 ignoscere. Nec est quod existimes eum, qui tantum ausus
est, venia posse mutari. Scit eos, qui misericordiam con-
7 sumpserunt, amplius sperare [5] non posse. At ego, etiamsi
ipse vel pænitentia vel beneficio tuo victus quiescere volet, patrem ejus Parmenionem [6], tanti ducem exercitus, et inveterata apud milites suos auctoritate, haud multum infra magnitudinis tuæ fastigium positum, scio non æquo animo
8 salutem filii sui debiturum tibi. Quædam beneficia odimus.

VIII. — 1. *In paucis* comme *inter paucos*. *In* est employé par Quinte Curce dans le sens de *inter*.

2. *Fuisse*, ellipse du sujet *eum*.

3. *Premendi* comme *opprimendi*.

4. *Cogitare*, ellipse du sujet *eum*.

5. *Sperare*, entendez *sperare misericordiam*.

6. *Parmenionem*. Il était en Médie. *Tum Mediæ magnisque copiis præerat* (VI, VIII, 18).

Meruisse mortem confiteri pudet[7] : superest ut malit videri
injuriam accepisse, quam vitam. Proinde scito tibi cum
illis de salute esse pugnandum. Satis hostium superest, ad 9
quos persequendos ituri sumus : latus a domesticis hostibus
muni. Hos si submoves, nihil metuo ab externo[8]. » Hæc
Craterus.

Nec ceteri dubitabant quin conjurationis indicium sup- 10
pressurus non fuisset[9], nisi auctor[10] aut particeps[11]. « Quem
enim pium et bonæ mentis, non amicum modo, sed ex ulti-
ma plebe, auditis quæ ad eum delata erant, non protinus
ad regem fuisse cursurum? ne Cebalini quidem exemplo, 11
qui ex fratre comperta ipsi nuntiasset, Parmenionis filium[12],
præfectum equitatus *, omnium arcanorum regis arbitrum!
simulasse etiam non vacasse sermoni suo regem, ne index
alium internuntium quæreret. Nicomachum, religione[13] 12
quoque deum[14] adstrictum, conscientiam suam exonerare
properasse : Philotam, consumpto per ludum jocumque
pæne toto die, gravatum esse pauca verba, pertinentia ad
caput regis, tam longo et forsitan supervacuo inserere ser-
moni. At enim[15], se non credidisse talia deferentibus pue- 13
ris * ! Cur igitur extraxisset biduum[16], tamquam indicio ha-
beret fidem? dimittendum fuisse Cebalinum, si delationem
ejus damnabat[17]. In suo quemque[18] periculo magnum ani- 14

7. ***Meruisse... pudet.*** C'est une pensée générale.

8. ***Externo.*** Entendez *externo hoste.*

9. ***Fuisset***, sujet *Philotas.*

10. ***Auctor.*** Cf. sur ce mot, IV, III, note 29.

11. ***Nisi auctor aut particeps***, sous-entendu *esset.*

12. ***Parmenionis filium***, ellipse du verbe *cucurrisse.*

13. ***Religione deum***, Nicomaque s'était engagé par serment à garder le secret sur les confidences que voulait lui faire Dymnus. Cf. VI, VII, 5.

14. ***Deum***, sur ce génitif, cf. IV, VI, note 5.

15. ***At enim*** annonce une restriction. « Mais, dira-t-on... »

16. ***Extraxisset biduum.*** Entendez *extraxisset illos pueros biduum* (accus. de temps). *Extrahere*, traîner en longueur, amuser. Comparez : *Extrahere bellum in tertium annum* (*T. Liv.*, III, 2).— *Si videretur ei, maturaret venire; se tergiversando in adventum ejus rem extracturum* (*T. Liv.*, XXXIV, 46).

17. ***Damnabat.*** La prose classique mettrait le subjonctif à cause du style indirect. Cf. III, II, note 27.

18. ***Quemque***, puis *credulos.* Syllepse : il y a ici accord avec l'idée de pluralité renfermée dans *quemque*, plutôt qu'avec le mot *quemque* lui-même.

mum habere [19]; cum de salute regis timeretur, credulos
15 esse debere, vana quoque deferentes admittere. » Omnes
igitur quæstionem [20] de eo, ut participes sceleris indicare
cogeretur, habendam esse decernunt.

Rex admonitos ut consilium silentio premerent [21] dimittit.
Pronuntiari deinde iter in posterum jubet, ne qua novi
16 initi [22] consilii daretur nota. Invitatus est etiam Philotas
ad ultimas [23] ipsi epulas, et rex non cœnare modo, sed
etiam familiariter colloqui cum eo, quem damnaverat, sus-
17 tinuit [24]. Secunda deinde vigilia *, luminibus exstinctis, cum
paucis in regiam coeunt Hephæstion et Craterus et Cœnus
et Erigyius, hi ex amicis *, ex armigeris * autem Perdiccas
et Leonnatus. Per hos imperatum ut, qui ad prætorium *
18 excubabant, armati vigilarent. Jam ad omnes aditus dispo-
siti erant equites, itinera quoque obsidere jussi, ne quis ad
Parmenionem, qui tum Mediæ magnisque copiis præerat,
occultus evaderet.

19 Atharrias autem cum ccc armatis intraverat regiam : huic
decem satellites * traduntur, quorum singulos deni armigeri *
20 sequebantur. Hi ad alios conjuratos comprehendendos dis-
tributi sunt : Atharrias, cum trecentis ad Philotam missus,
clausum aditum domus moliebatur [25], L juvenum * promp-
tissimis stipatus, nam ceteros cingere undique domum jus-
21 serat, ne occulto aditu Philotas posset elabi. Illum, sive
securitate animi sive fatigatione resolutum, somnus op-
22 presserat : quem Atharrias torpentem adhuc occupat. Tan-

19. *Habere* dépend de *debere* exprimé dans la proposition suivante.

20. *Quæstio* (de *quæro*) signifie au propre *action de chercher*, — puis *recherche*, *étude*, *demande*, *question* — *Quæstio est appetitio cognitionis, quæstionisque finis inventio*. Une question exprime le désir de connaître ; le but d'une question c'est une découverte (Cic., *Acad.*, II, 8) — et dans un sens dérivé, *enquête judiciaire*, *instruction criminelle*. *Quum quæstor quæstionem inter sicarios exercuisset*. Le préteur ayant fait une enquête... (Cic., *Fin.*, II, 16).

21. *Premerent* comme *supprimerent*.

22. *Novi initi consilii*, le participe passé *initi* équivalent d'un substantif abstrait. Cf. III, II, note 26.

23. *Ultimas ipsi*, ellipse de *futuras*.

24. *Sustinuit* avec l'infinitif. Cf. IV, IV, note 11.

25. *Moliri*, forcer, n'est pas de l'usage classique.

dem ei sopore discusso[26], cum injicerentur catenæ : « Vi-
cit, inquit, bonitatem tuam, rex, inimicorum meorum acer-
bitas[27]. » Nec plura elocutum, capite velato[28], in regiam
adducunt.

Postero die, rex edixit omnes armati coirent. VI millia 23
fere militum venerant, præterea turba lixarum* calonum*-
que impleverant[29] regiam. Philotan armigeri* agmine suo 24
tegebant, ne ante conspici posset a vulgo, quam rex allo-
cutus milites esset. De capitalibus rebus vetusto Mace- 25
donum modo inquirebat[30] rex, judicabat exercitus — in
pace erat vulgi[31] — et nihil potestas regum valebat, nisi
prius valuisset auctoritas[32]. Igitur Dymni primum cadaver 26
infertur, plerisque, quid parasset quove casu exstinctus
esset, ignaris.

CAPUT IX

Alexandre accuse Philotas devant l'armée.

(Automne, 330.)

Rex deinde in contionem procedit, vultu præferens dolo- 1
rem animi. Amicorum* quoque mæstitia exspectationem
haud parvam rei fecerat. Diu rex, demisso in terram vultu, 2
attonito[1] stupentique similis stetit. Tandem recepto animo :
« Pæne, inquit, milites, hominum scelere vobis ereptus

26. *Sopore discusso* est poétique.
27. *Acerbitas inimicorum*, pour *inimici acerbi*, le substantif abstrait au lieu de l'adjectif. Cf. III, IV, note 13.
28. *Capite velato*, pour qu'on ne pût le reconnaître. Quinte Curce l'indique plus bas, *ne conspici posset*, § 24.
29. *Turba impleverant*. Le verbe au pluriel avec le collectif *turba*. Cf. III, XI, note 29.
30. *Inquirebat*. Cf. le mot *quæstio*, note 20.
31. *Erat vulgi*. Entendez *judicare erat vulgi*, les jugements appartenaient au peuple.
32. *Auctoritas*, terme technique de la langue politique de Rome, *volonté des autorités constituées et compétentes* (du Sénat, du peuple), par suite *décret, sentence*. Les décisions du Sénat portaient le titre de *Senatus consulti auctoritas* (Cic., *Fam.*, VIII, 8). Il faut donc entendre ici *auctoritas* seul, comme s'il y avait *auctoritas populi*, ou *auctoritas militum*.
IX. — 1. *Attonito*, dans son sens étymologique, *ad tonare*.

sum : deum providentia et misericordia vivo. Conspectusque vestri[2] venerabilis coegit ut vehementius parricidis[3] irascerer, quoniam præcipuus, immo unus vitæ meæ fructus est, tot fortissimis viris et de me optime meritis referre adhuc gratiam posse. »

3 Interrupit orationem militum gemitus, obortæque sunt omnibus lacrimæ. Tum rex : « Quanto, inquit, majorem in animis vestris motum excitabo, cum tanti sceleris auctores[4] ostendero ! quorum mentionem adhuc reformido, et, tam-
4 quam salvi esse possint, nominibus abstineo. Sed vincenda est memoria pristinæ caritatis, et conjuratio impiorum civium detegenda. Quomodo autem tantum nefas sileam? Parmenio, illa ætate[5], tot meis, tot parentis mei meritis devinctus, omnium nobis amicorum vetustissimus, ducem
5 se sceleri tanto præbuit. Minister ejus Philotas Peucolaum et Demetrium et hunc Dymnum, cujus corpus adspicitis, ceterosque ejusdem amentiæ in caput meum subornavit. »

6 Fremitus undique indignantium querentiumque tota contione obstrepebat, qualis solet esse multitudinis et maxime militaris, ubi aut studio[6] agitur aut ira.

7 Nicomachus deinde et Metron et Cebalinus producti, quæ quisque detulerat, exponunt. Nullius eorum indicio Philotas inter participes sceleris destinabatur. Itaque indignatione
8 expressa vox silentio excepta est. Tum rex : « Qualis, inquit, ergo animi vobis videtur, qui[7] hujus rei delatum in-
9 dicium ad ipsum[8] suppressit? Quod non fuisse vanum Dymni exitus declarat. Incertam rem deferens, tormenta non timuit Cebalinus, Metron ne momentum quidem temporis distulit exonerare[9] se, ut eo, ubi lavabar, irrumperet :

2. *Vestri*, le pronom, pour l'adjectif *vester*.
3. *Parricidis*. Cf. sur ce mot, III, VI, note 10.
4. *Auctores*. Cf. sur ce mot, IV, III, note 29.
5. *Illa ætate*, il avait soixante-dix ans.
6. *Studium* a ici le sens qu'offre *studere* dans la phrase suivante : *Neque studere, neque odisse, sed minime irasci decet*. Etre sans amour et sans haine (Sall., *Catil.*, LI, 13).
7. *Qui*, ellipse de l'antécédent *ille*.
8. *Ipsum* pour *se*.
9. *Ne momentum quidem distulit exonerare*. Cette construction avec l'infi-

Philotas solus nihil timuit, nihil credidit. O magni animi 10
virum! Iste regis periculo commoveretur, vultum mutaret,
indicem tantæ rei sollicitus audiret! Subest nimirum silen- 11
tio facinus, et avida spes regni præcipitem animum ad ul-
timum nefas impulit. Pater Mediæ præest : ipse, apud mul-
tos copiarum duces meis præpotens viribus, majora, quam
capit, spirat. Orbitas quoque mea, quod sine liberis sum, 12
spernitur. Sed errat Philotas. In vobis liberos [10], paren-
tes, consanguineos habeo : vobis salvis, orbus esse non
possum. »

Epistolam deinde Parmenionis interceptam, quam ad filios 13
Nicanorem et Philotan scripserat, recitat, haud sane indi-
cium gravioris [11] consilii præferentem. Namque summa 14
ejus hæc erat : « Primum vestri curam agite, deinde ves-
trorum : sic enim, quæ destinavimus, efficiemus. » Adje- 15
citque rex sic esse scriptam [12], ut, sive ad filios pervenisset,
a consciis posset intelligi, sive intercepta esset, falleret
ignaros. « At enim [13] Dymnus, cum ceteros participes sce- 16
leris indicaret [14], Philotan non nominavit! Hoc quidem illius
non innocentiæ, sed potentiæ indicium est, quod sic ab iis
timetur etiam, a quibus prodi potest, ut, cum de se fatean-
tur [15], illum tamen celent. Ceterum Philotan ipsius indicat 17
vita. Hic Amyntæ [16], qui mihi consobrinus fuit et in Mace-
donia capiti meo impias comparavit insidias, socium se et
conscium adjunxit. Hic Attalo, quo graviorem inimicum
non habui, sororem suam in matrimonium dedit. Hic, cum 18
scripsissem ei pro jure tam familiaris usus atque amicitiæ,

nitif se trouve dans Tite Live, XLII, 2. Mais l'usage classique est plutôt d'employer *quin*. *Nihil dilaturi*, *quin periculum summæ rerum facerent* (*T. Liv.*, VI, 22).

10. *In vobis liberos habeo* n'est pas classique.

11. *Gravioris*, un peu grave. Comparatif marquant un degré excessif. Cf. IV, VI, note 11.

12. *Esse scriptam*, ellipse du sujet *eam epistolam*.

13. *At enim*, formule d'objection. « Mais, dira-t-on... »

14. *Cum indicaret*. *Cum* temporel avec le subjonctif. Cf. III, IV, note 3.

15. *Cum fateantur*, le subjonctif, la proposition dépendant d'une proposition au subjonctif. Cf. III, II, note 27.

16. *Amyntas*, fils de Perdiccas, frère aîné de Philippe, était par conséquent le cousin germain d'Alexandre.

qualis sors * edita esset Jovis Hammonis * oraculo *, sustinuit rescribere [17] mihi, se quidem gratulari quod in numerum deorum receptus essem, ceterum misereri eorum, quibus vivendum esset [18] sub eo qui modum hominis excederet.
19 Hæc sunt et jam pridem animi alienati a me et invidentis gloriæ meæ indicia. Quæ equidem, milites, quamdiu licuit, in animo meo pressi. Videbar enim mihi partem viscerum meorum abrumpere, si, in quos [19] tam magna contuleram,
20 viliores mihi facerem. Sed jam non verba punienda sunt :
21 linguæ temeritas pervenit ad gladios *. Hos, si mihi creditis, Philotas in me acuit; si ipsi, acui permisit. Quo me conferam, milites? cui caput meum credam? Equitatui *, optimæ exercitus parti, principibus nobilissimæ juventutis *, unum [20] præfeci : salutem, spem, victoriam meam fidei ejus tutelæ-
22 que commisi. Patrem [21] in idem fastigium, in quo me ipsi posuistis, admovi : Mediam, qua nulla opulentior regio est, et tot civium sociorumque millia imperio ejus dicionique
23 subjeci. Unde præsidium petieram, periculum exstitit. Quam feliciter in acie occidissem, potius hostis præda, quam civis victima! Nunc servatus ex periculis quæ sola timui, in hæc
24 incidi quæ timere non debui. Soletis identidem a me, milites, petere, ut saluti meæ parcam. Ipsi mihi præstare potestis, quod suadetis ut faciam. Ad vestras manus, ad vestra arma confugio : invitis vobis, salvus esse nolo : volentibus, non possum, nisi vindicor? »

25 Tum Philotan, religatis post tergum manibus, obsoleto amiculo * velatum, jussit induci. Facile apparebat motos esse tam miserabili habitu non sine invidia paulo ante conspecti [22].
26 Ducem equitatus * pridie viderant, sciebant regis interfuisse convivio * : repente ne reum quidem, sed jam damnatum,
27 immo vinctum intuebantur. Subibat animos Parmenionis

17. *Sustinuit* avec l'infinitif. Cf. IV, IV, note 11.
18. *Vivendum esset*, le subjonctif à cause du style indirect. Cf. III, II, note 27.
19. *In quos*, ellipse de l'antécédent *illos*.
20. *Unum*, ellipse de *illum*.
21. *Patrem*, Parménion.
22. Construisez : *Habitu* (*illius*) *conspecti paulo ante non sine invidia*.

quoque, tanti ducis, tam clari civis, fortuna, qui modo
duobus filiis, Hectore ac Nicanore, orbatus, cum eo, quem
reliquum calamitas fecerat, absens diceret causam [23]. Itaque 28
Amyntas, regius prætor *, inclinantem ad misericordiam
contionem rursus aspera in Philotan oratione commovit :
« Proditos eos [24] esse barbaris, neminem ad conjugem suam
in patriam et ad parentes fuisse rediturum : velut truncum
corpus dempto capite, sine spiritu, sine nomine, aliena
terra ludibrium hostis futuros [25]. » Haudquaquam pro spe 29
ipsius Amyntæ oratio grata regi fuit, quod conjugum, quod
patriæ admonitos, pigriores ad cetera munia exsequenda
fecisset [26].

Tum Cœnus, quamquam Philotæ sororem matrimonio se- 30
cum conjunxerat, tamen acrius quam quisquam in Philotam
invectus est, parricidam [27] esse regis, patriæ, exercitus,
clamitans : saxumque, quod forte ante pedes jacebat, arri- 31
puit, emissurus in eum, ut plerique crediderunt, tormentis
subtrahere cupiens. Sed rex manum ejus inhibuit, dicendæ
prius causæ debere fieri potestatem reo, nec aliter judicari
passurum se affirmans.

Tum dicere jussus Philotas, sive conscientia sceleris, 32
sive periculi magnitudine amens et attonitus [28], non attollere
oculos, non hiscere audebat. Lacrimis deinde manantibus, 33
linquente animo, in eum, a quo tenebatur, incubuit : abster-
sisque amiculo * ejus oculis, paulatim recipiens spiritum ac
vocem, dicturus videbatur. Jamque rex intuens eum : « Ma- 34
cedones, inquit, de te judicaturi sunt : quæro an [29] patrio
sermone sis apud eos usurus. » Tum Philotas : « Præter 35
Macedonas, inquit, plerique adsunt, quos facilius, quæ di-

23. *Diceret causam*, qui devait plaider sa cause, par suite se justifier.
24. *Eos*, se rapportant à l'idée de pluralité contenue dans *contionem*, syllepse.
25. *Futuros*, ellipse de *fuisse*.
26. *Quod fecisset*. *Quod* avec le subjonctif, la proposition n'exprimant pas la pensée de Quinte Curce, mais celle d'Alexandre. Cf. IV, I, note 8.
27. *Parricidam*. Cf. sur ce mot, III, VI, note 10.
28. *Attonitus*, dans son sens étymologique.
29. *Quæro an* n'est pas conforme à l'usage classique, qui est *num*, *ne*.

cam, percepturos arbitror, si eadem lingua[30] fuero usus[31], qua tu egisti, non ob aliud, credo, quam ut oratio tua in-
36 telligi posset a pluribus. » Tum rex : « Ecquid videtis adeo etiam sermonis patrii Philotan tædere? solus quippe fastidiit eum discere. Sed dicat sane, utcumque ei cordi est, dum memineritis æque illum a nostro more quam a sermone abhorrere. » Atque ita contione excessit.

CAPUT X

Discours de Philotas.

(Automne, 330.)

1 Tum Philotas : « Verba, inquit, innocenti reperire facile
2 est, modum verborum misero tenere difficile. Itaque, inter optimam conscientiam et iniquissimam fortunam destitutus,
3 ignoro quomodo et animo meo et tempori paream. Abest quidem optimus causæ meæ judex[1] : qui cur me ipse audire noluerit, non mehercule excogito, cum illi, utrimque[2] cognita causa, tam damnare me liceat, quam absolvere : non cognita vero, liberari ab absente non possum, qui a præ-
4 sente damnatus sum. Sed quamquam vincti hominis non supervacua solum, sed etiam invisa defensio est, qui judicem non docere videtur, sed arguere : tamen, utcumque licet me dicere, memet ipse non deseram, nec committam ut damnatus etiam mea sententia videar.

5 Equidem, cujus criminis reus sim, non video : inter conjuratos nemo me nominat, de me Nicomachus nihil dixit,
6 Cebalinus plus quam audierat scire non potuit. Atqui conjurationis caput me fuisse credit rex! Potuit ergo Dymnus

30. *Eadem lingua*, sans doute le grec, l'armée d'Alexandre se composant surtout de Grecs.

31. *Si usus fuero*, sur ce futur antérieur. Cf. V, I, note 3.

X. — 1. *Judex*, Alexandre, qui venait de quitter l'assemblée.

2. *Utrimque*, des deux parts, c'est-à-dire après avoir entendu l'accusation et la défense.

eum præterire[3], quem sequebatur, præsertim cum quæ-
renti[4] socios vel falso fuerim nominandus, quo facilius, qui
tentabatur, posset impelli? Non enim, detecto facinore, 7
nomen meum præteriit, ut posset videri socio pepercisse :
Nicomacho, quem taciturum arcana de semetipso credebat,
confessus, aliis nominatis, me unum subtrahebat[5]. Quæso, 8
commilitones, si Cebalinus me non adisset, nihil me de
conjuratis scire voluisset, num hodie dicerem causam, nullo
me nominante? Dymnus sane (ut[6] viveret adhuc!) vellet 9
mihi parcere : quid ceteri? qui de se confitebuntur, me vi-
delicet subtrahent! Maligna est calamitas, et fere noxius,
cum suo supplicio crucietur, acquiescit[7] alieno. Tot con- 10
scii nec in equuleum quidem impositi verum fatebuntur?
Atqui nemo parcit morituro, nec cuiquam moriturus, ut
opinor.

Ad verum crimen, et ad unum, revertendum mihi est : cur 11
rem delatam ad te tacuisti? cur tam securus audisti? Hoc,
qualecumque est, confesso mihi, ubicumque es, Alexander,
remisisti[8] : dexteram tuam amplexus, reconciliati pignus
animi, convivio quoque interfui. Si credidisti mihi, absolu- 12
tus sum; si pepercisti, dimissus : vel[9] judicium tuum serva.
Quid hac proxima nocte, qua digressus sum a mensa tua,
feci? quod novum facinus delatum ad te mutavit animum
tuum? Gravi sopore acquiescebam, cum me malis indor-
mientem meis inimici vinciendo excitaverunt. Unde et par- 13
ricidæ[10] et proditori tam alti quies somni? Scelerati, con- 14
scientia obstrepente, condormire[11] non possunt : agitant
eos furiæ, non consummato modo, sed etiam cogitato par-
ricidio. At mihi securitatem primum innocentia mea, deinde

3. *Præterire*, passer sous silence, taire.
4. *Quærenti*, sous-entendu *Nicomacho*.
5. *Subtrahebat*, comme *præteribat*, § 6
6. *Ut*, plût à Dieu que, sens très rare.
7. *Acquiescit*, trouver en quelque chose son repos, le repos de son cœur.
8. *Remisisti*. Cf. VI, VII, 31, et VIII, 16. Alexandre avait feint d'être convaincu et de pardonner.
9. *Vel*, du moins.
10. *Parricidæ*. Cf. sur ce mot, III, VI, note 10.
11. *Condormire* n'est pas de l'époque classique.

tua dextera obtulerat : non timui ne plus alienæ crudelitati
15 apud te liceret, quam clementiæ tuæ. Sed ne te mihi cre-
didisse pæniteat, res ad me deferebatur a puero *, qui non
testem, non pignus indicii exhibere potêrat, impleturus
16 omnes metu, si cœpisset [12] audiri. Duobus adolescentibus *
interponi aures meas credidi infelix, et fidem ejus suspec-
tam habui, quod non ipse deferret, sed fratrem potius su-
17 bornaret. Timui ne negaret mandasse se Cebalino, et ego
viderer multis amicorum * regis fuisse periculi causa. Sic
quoque, cum læserim neminem, inveni qui mallet perire me,
18 quam incolumem esse : quid inimicitiarum creditis excep-
turum fuisse [13], si insontes lacessissem ?

At enim [14] Dymnus se occidit ! Num igitur facturum eum
19 divinare potui ? Minime. Ita quod solum indicio fidem fecit,
id [15] me, cum a Cebalino interpellatus sum, movere non po-
20 terat. At hercules, si conscius Dymno tanti sceleris fuissem,
biduo illo proditos esse nos dissimulare non debui : Ceba-
21 linus ipse tolli de medio nulloque negotio potuit [16]. Denique
post delatum indicium, quod operturus eram, cubiculum
regis solus intravi, ferro quidem cinctus. Cur distuli faci-
22 nus ? An sine Dymno non sum ausus ? Ille igitur princeps
conjurationis fuit ! sub illius umbra Philotas latebam,
qui regnum Macedonum affecto ! Ecquis e vobis corruptus
est donis ? quem ducem, quem præfectum * impensius colui ?

Mihi quidem objicitur, quod societatem patrii sermonis
asperner, quod Macedonum mores fastidiam. Sic ergo im-
23 perio, quod dedignor, immineo ! Jam pridem nativus ille
sermo commercio aliarum gentium exolevit : tam victori-
24 bus, quam victis peregrina lingua discenda est. Non me-
hercule ista me magis lædunt, quam quod Amyntas [17], Per-

12. *Cœpisset audiri*. *Cœpi* avec un infinitif passif est contraire à l'usage de la prose classique, qui met *cœptus sum*.

13. *Excepturum fuisse*, ellipse du sujet *me*.

14. *At enim*. Mais, dira-t-on.

15. *Id*, la mort de Dymnus.

16. *Non debui*, — *potuit*. Sur ces parfaits de l'indicatif, cf. III, IV, note 6. — *Nullo negotio*, sans affaire, sans difficulté.

17. *Amyntas*. Cf. VI, IX, note 16.

diccæ filius, insidiatus est regi : cum quo quod amicitia fuerit mihi, non recuso defendere[18], si fratrem regis[19] non
oportuit[20] diligi a nobis. Sin autem in illo fortunæ gradu 25
positum etiam venerari necesse erat : utrum, quæso, quod non divinavi[21] reus sum, an impiorum amicis insontibus quoque moriendum est? Quod si æquum est, cur tamdiu vivo? si injustum, cur nunc demum occidor?

At enim scripsi misereri me eorum, quibus vivendum 26
esset sub eo, qui se Jovis * filium crederet. Fides amicitiæ, veri consilii periculosa libertas, me decepistis! vos, quæ sentiebam, ne reticerem impulistis! Scripsisse me hæc fa-
teor regi, non de rege scripsisse. Non enim faciebam 27
invidiam, sed pro eo timebam. Dignior mihi Alexander videbatur, qui Jovis * stirpem tacitus agnosceret, quam qui
prædicatione jactaret. Sed quoniam oraculi * fides certa est, 28
sit deus causæ meæ testis. Retinete me in vinculis, dum consulitur[22] Hammon *, num arcanum et occultum scelus inierim : qui regem nostrum dignatus est filium[23], neminem
eorum, qui stirpi suæ insidiati sunt, latere patietur. Si cer- 29
tiora oraculis * creditis esse tormenta, ne hanc quidem exhibendæ veritatis fidem[24] deprecor.

Solent rei capitis adhibere vobis parentes[25]. Duos fratres 30
ego nuper amisi, patrem nec ostendere possum nec invo-

18. *Non recuso defendere*. *Recusare* avec l'infinitif est plutôt poétique, bien qu'on le trouve chez César. *Neque adhuc hominum memoria repertus est quisquam, qui... mori recusaret*. Qui refusât de mourir (Cæs., *Bell. Gall.*, III, 22). *Recuso*, dans la prose classique, se construit d'habitude avec *ne*, et si la proposition est négative, avec *quin* ou *quominus*... *Reliqui in labore pari ac periculo, ne unus omnes antecederet, recusarent* (Cæs., *Bell. Civ.*, III, 82). — *Neque tamen recusare* (*Germanos*), *si lacessantur, quin armis contendant* (Cæs., *Bell. Gall.*, IV, 7). — *Neque recusaturos* (*sese*), *quominus perpetuo sub illorum ditione atque imperio essent* (Cæs., *Bell. Gall.*, I, 31)

19. *Fratrem regis*. Perdiccas était le frère du roi Philippe.

20. *Oportuit*, sur ce parfait, cf. III, IV, note 6.

21. *Divinavi*, pris absolument.

22. *Dum consulitur*. L'indicatif, aucune idée n'étant ajoutée à l'idée de temps. Cf. IV, VII, note 31.

23. *Dignatus est filium*, n'est guère classique.

24. *Fidem*, ici l'équivalent de *rationem*, *viam*.

25. *Parentes* désigne toujours le père et la mère ; ici il a notre sens français de parents.

31 care audeo, cum et ipse tanti criminis reus sit. Parum est enim tot modo liberum parentem, in unico nunc filio acquiescentem[26], eo quoque orbari, nisi ipse in rogum meum
32 imponitur. Ergo, carissime pater, et propter me morieris et mecum. Ego tibi vitam adimo, ego senectutem tuam exstinguo! Quid enim me procreabas infelicem, adversantibus dis? an[27] ut hos ex me fructus perciperes, qui te manent?
33 Nescio, adolescentia mea miserior sit[28] an senectus tua: ego in ipso robore ætatis eripior: tibi carnifex spiritum adimet, quem, si fortuna exspectare voluisset, natura poscebat.

34 Admonuit me patris mei mentio, quam timide et cunctanter, quæ Cebalinus detulerat ad me, indicare debuerim. Parmenio enim, cum audisset venenum a Philippo medico regi parari, deterrere eum voluit, epistola[29] scripta, quo minus medicamentum biberet, quod medicus dare constituerat. Num creditum est patri meo? num ullam auctoritatem ejus
35 litteræ habuerunt? Ego ipse, quotiens quæ audieram detuli, cum ludibrio credulitatis repulsus sum. Si et, cum indicamus, invisi, et, cum tacemus, suspecti sumus, quid facere nos oportet? »

36 Cumque unus e circumstantium turba exclamasset, « Bene meritis non insidiari[30]! » Philotas: « Recte, inquit, quisquis
37 es, dicis. Itaque si insidiatus sum, pœnam non deprecor, et finem facio dicendi, quoniam ultima verba gravia sunt visa auribus. » Abducitur deinde ab iis, qui custodiebant eum.

CAPUT XI

Discours de Bolon. — Philotas mis à la torture. — Sa mort.

(Automne, 330.)

1 Erat inter duces manu strenuus Bolon quidam, pacis ar-

26. *Acquiescentem*. Cf. plus haut § 9.
27. *An* dans l'interrogation simple est moins fréquent que *num* ou *ne*.
28. *Miserior sit*, ellipse de *utrum*. Cf. III, VIII, note 13.
29. *Epistola*. Cf. III, VI, 4.
30. *Non insidiari* dépend de *oportet* de la phrase précédente.

tium et civilis habitus[1] rudis, vetus miles, ab humili ordine
ad eum gradum, in quo tunc erat, promotus[2] : qui, tacen- 2
tibus ceteris, stolida audacia ferox, admonere eos cœpit :
« Quotiens suis quisque deversoriis*, quæ occupassent[3], pro
turbatus esset, ut purgamenta servorum Philotæ recipe-
rentur eo unde commilitones expulissent. Auro argentoque 3
vehicula ejus onusta totis vicis stetisse, ac ne in vicinam
quidem deversorii[4] quemquam commilitonum receptum esse,
sed per dispositos quos supra somnum habebat[5], omnis[6]
procul relegatos, ne femina illa murmurantium inter se si-
lentio verius quam sono excitaretur. Ludibrio ei fuisse 4
rusticos homines, Phrygasque et Paphlagonas[7] appellatos,
qui non erubesceret, Macedo natus, homines linguæ suæ
per interpretem audire. Nunc cur Hammonem* consuli vel- 5
let? eundem Jovis arguisse mendacium, Alexandrum filium
agnoscentis, scilicet[8] veritum ne invidiosum esset quod
dii offerrent. Cum insidiaretur capiti regis et amici, non 6
consuluisse eum Jovem : nunc ad oraculum* mittere, dum
pater ejus sollicitetur, qui præsit in Media, et pecunia, cujus
custodia ei commissa sit, perditos homines ad societatem
sceleris impellat. Ipsos missuros ad oraculum*, non qui 7
Jovem interrogent, quod ex rege cognoverint, sed qui gra-
tias agant, qui vota pro incolumitate regis optimi persol-
vant. »

Tum vero universa contio accensa est, et a corporis cus- 8
todibus* initium factum, clamantis discerpendum esse par-

XI. — 1. *Civilis habitus*, les habitudes de la vie civile, la politesse, l'urbanité.

2. *Promotus*, pour *provectus*, n'est pas de l'époque classique.

3. *Quæ occupassent*, qu'ils avaient occupé les premiers, renchérit sur *suis*.

4. *Deversorii*, entendez *deversorii Philotæ*.

5. Construisez : *Per illos quos habebat dispositos supra somnum*, les préposés à son sommeil. Les Romains avaient de ces esclaves.

6. *Omnis*, sur cet accusatif en *is*, cf. III, XII, note 4.

7. *Phrygas, Paphlagonas*. Les premiers étaient renommés pour leur manque d'intelligence, les seconds pour leur crédulité.

8. *Scilicet*, apparemment. Ironie.

ricidam[9] manibus eorum[10] — id quidem Philotas, qui[11]
graviora supplicia metueret, haud sane inique animo au-
9 diebat; — at rex in contionem reversus, sive ut in custodia
quoque torqueret[12], sive ut diligentius cuncta cognosceret,
concilium in posterum diem distulit, et, quamquam in ves-
peram inclinabat dies, tamen amicos convocari jubet. Et
ceteris quidem placebat, Macedonum more obrui[13] saxis;
10 Hephæstio autem et Craterus et Cœnus tormentis veritatem
exprimendam esse dixerunt, et illi quoque, qui aliud sua-
11 serant, in horum sententiam transeunt. Consilio ergo di-
misso, Hephæstion cum Cratero et Cœno ad quæstionem[14]
12 de Philota habendam consurgunt[15]. Rex, Cratero accersito,
et sermone habito, cujus summa non edita est, in intimam
deversorii * partem secessit, et, remotis arbitris, in multam
noctem quæstionis exspectavit eventum.

13 Tortores in conspectu Philotæ omnia crudelitatis instru-
14 menta proponunt. Et ille ultro : « Quid cessatis, inquit, re-
gis inimicum, interfectorem confitentem occidere? quid
quæstione opus est? cogitavi, volui. » Craterus exigere ut,
15 quæ confiteretur, in tormentis quoque diceret. Dum corri-
pitur, [et] dum obligantur oculi, dum vestis exuitur, deos
patrios, gentium jura nequiquam apud surdas aures invoca-
bat. Per ultimos deinde cruciatus, utpote et damnatus, et
16 inimicis in gratiam[16] regis torquentibus, laceratur. Ac primo
quamquam hinc ignis, illinc verbera jam non ad quæstio-
nem, sed ad pœnam ingerebantur, non vocem modo, sed
17 etiam gemitus habuit in potestate : sed, postquam intumes-
cens corpus ulceribus flagellorum *, ictus nudis ossibus in-
cussos[17] ferre non poterat, si tormentis adhibituri modum

9. *Parricidam.* Cf. sur ce mot, III, vi, note 10.
10. *Eorum.* On attend *suis*, qui serait conforme à l'usage classique.
11. *Qui* pour *cum is*. Cf. IV, iii, note 7.
12. *Torqueret*, sous-entendu *eum*.
13. *Obrui*, ellipse du sujet *eum*.
14. *Quæstio*. Cf. sur ce mot VI, viii, note 20.
15. *Hephæstion cum Cratero et Cœno consurgunt.* Sur cet accord, cf. IV, v, note 12.
16. *In gratiam*. L'époque classique emploie plutôt l'ablatif *gratia*.
17. *Ictus incussos*, poétique.

essent, dicturum se quæ scire expeterent pollicetur. Sed finem quæstioni fore jurare eos per Alexandri salutem volebat, removerique tortores. Et utroque impetrato : « Cra- 18
tere, inquit, dic, quid me velis dicere. » Illo indignante lu- 19
dificari eum[18], rursusque revocante tortores, tempus petere cœpit[19], dum reciperet[20] spiritum, cuncta quæ sciret indicaturus.

Interim equites, nobilissimus quisque et ii maxime, qui 20
Parmenionem propinqua cognatione contingebat, postquam Philotan torqueri fama vulgaverat, legem[21] Macedonum veriti, qua cautum erat[22] ut propinqui eorum, qui regi insidiati essent, cum ipsis necarentur, alii se interficiunt, alii in devios montes vastasque solitudines fugiunt, ingenti per tota castra * terrore diffuso, donec rex, tumultu cognito, legem se de supplicio conjunctorum sontibus remittere edixit[23].

Philotas verone an[24] mendacio liberare se a cruciatu vo- 21
luerit, anceps conjectura est, quoniam et vera confessis et falsa dicentibus idem doloris finis ostenditur : ceterum :
« Pater, inquit, meus Hegelocho quam familiariter usus sit, 22
non ignoratis ; illum dico Hegelochum, qui in acie cecidit ;
omnium malorum nobis is fuit causa. Nam cum primum 23
Jovis * filium se salutari jussit rex, id indigne ferens ille,

18. *Illo indignante ludificari eum. Illo* (Cratère), *eum* (Philotas) sujet de *ludificari*. — L'infinitif après *indignari* se trouve, mais appartient plutôt à la langue poétique. La prose classique met d'habitude *quod, si*. *Indignantes milites, quod conspectum suum hostes ferre possent*. Les soldats furieux que l'ennemi pût soutenir leur aspect (Cæs., *Bell. Gall.*, VII, 19). *Nos homunculi indignamur, si quis nostrum interiit*. Et nous, chétifs mortels, nous nous indignons si quelqu'un d'entre nous vient à mourir (Cic., *Ad Famil.*, IV, v, 4). — *Ludificari* est neutre comme chez Cicéron : *Aperte ludificari et calumniari* (Cic., *Rosc. Amer.*, 20).

19. *Cœpit*, sujet Philotas.

20. *Dum reciperet*. Le subjonctif est conforme à l'usage. Cf. IV, VII, note 31.

21. *Legem*. Cette même loi se retrouve chez les Perses et les Romains.

22. *Cautum erat. Cavere ut* signifie prendre ses précautions pour que quelque chose ait lieu.

23. *Donec* avec l'indicatif, aucune idée n'étant ajoutée à l'idée de temps. Cf. IV, VII, note 31.

24. *Ne... an...* Cf III, VII, note 17.

« Hunc igitur regem agnoscimus, inquit, qui Philippum dedignatur patrem? actum est de nobis, si ista perpeti possumus. Non homines solum, sed etiam deos despicit, qui
24 postulat deus credi [25]. Amisimus Alexandrum, amisimus regem : incidimus in superbiam, nec dis, quibus se exæ-
25 quat, nec hominibus, quibus se eximit, tolerabilem. Nostrone sanguine deum fecimus, qui nos fastidiat? qui gravetur mortalium adire concilium? Credite mihi, et nos, si viri
26 sumus, a dis adoptabimur. Quis proavum hujus Archelaum [26], quis deinde Alexandrum [27], quis Perdiccam [28] occisos ultus est? hic [29] quidem interfectoribus patris ignovit [30]. »

27 Hæc Hegelochus dixit super cenam [31] : et, postero die, prima luce, a patre accersor. Tristis erat et me mæstum vi-
28 debat. Audieramus enim quæ sollicitudinem incuterent. Itaque ut experiremur utrumne [32] vino gravatus effudisset illa [33], an altiore concepta consilio, accersi eum placuit. Venit, eodemque sermone ultro repetito, adjecit se, sive auderemus duces esse, proximas a nobis [34] partes vindicaturum, sive deesset animus, consilium silentio esse tectu-
29 rum. Parmenioni, vivo adhuc Dario, intempestiva res videbatur : non enim sibi, sed hosti, esse occisuros Alexandrum; Dario vero sublato, præmium regis occisi [35] Asiam et totum Orientem interfectoribus esse cessura. Approbatoque con-

25. *Postulat deus credi*. *Postulat* est quelquefois construit avec une proposition infinitive pour régime, *postulat se deum credi;* mais la construction qu'offre ici Quinte Curce n'est pas usuelle.

26. *Archelaum*. Archélaus, roi de Macédoine, 413-399, avait été assassiné par des Macédoniens qui vengeaient une injure personnelle.

27. *Alexandrum*. Alexandre II, roi de Macédoine, 369-368, fils d'Amyntas III et frère de Philippe II, avait été assassiné par un prétendant au trône.

28. *Perdiccan*. Perdiccas III, roi de Macédoine (365 à 360), autre fils d'Amyntas III et frère de Philippe II, fut tué dans une guerre en Illyrie.

29. *Hic*, Alexandre.

30. *Ignovit*. Quinte Curce donne la cause de ce pardon, VII, I, 6.

31. *Super cenam*. *Super* prend ici le sens de *inter*.

32. *Utrumne*. Cf. III, VII, note 17.

33. *Effundere verba* est poétique.

34. *Proximas a nobis*, le premier après nous.

35. *Regis occisi*. Le participe passé tenant lieu d'un nom abstrait. Cf. III, II, note 26.

silio, in hæc fides et data est et accepta. Quod ad Dymnum 30
pertinet, nihil scio; et[36] hæc confessus intelligo non pro-
desse mihi, quod præsentis sceleris expers sum.

Illi, rursus tormentis admotis, cum ipsi quoque hastis* os 31
oculosque ejus everberarent, expressere ut hoc quoque
crimen confiteretur. Exigentibus deinde ut ordinem cogitati 32
sceleris exponeret, cum diu Bactra retentura regem vide-
rentur, timuisse[37] respondit: « ne pater, LXX natus annos,
tanti exercitus dux tantus, tantæ pecuniæ custos, interim
exstingueretur, ipsique, spoliato tantis viribus, occidendi
regis causa[38] non esset. Festinasse ergo se, dum præmium
in manibus haberet, repræsentare consilium : cujus patrem 33
expertem fuisse nisi crederent, tormenta, quamquam jam
tolerare non posset, tamen non recusare. »

Illi, collocuti[39] satis quæsitum[40] videri, ad regem rever- 34
tuntur. Qui, postero die, et, quæ confessus erat Philotas,
recitari, et ipsum, quia ingredi non poterat, jussit afferri.
Omnia agnoscente eo, Demetrius, qui proximi sceleris par- 35
ticeps esse arguebatur, producitur. Multa affirmatione, ani-
mique pariter constantia et vultus, abnuens quicquam sibi
in regem cogitatum esse, tormenta etiam deposcebat in se-
metipsum : cum Philotas, circumlatis oculis, ut incidere in 36
Calin quendam, haud procul stantem, propius eum jussit
accedere. Illo perturbato et recusante[41] transire ad eum :
« Patieris, inquit, Demetrium mentiri rursusque me excru-
ciari? » Calin vox sanguisque defecerant, et Macedones 37
Philotan jam inquinare innoxios velle suspicabantur, quia
nec a Nicomacho nec ab ipso Philota, cum torqueretur, no-
minatus esset adolescens* : qui, ut præfectos regis circum-
stantes se vidit, Demetrium et semetipsum id facinus cogi-
tasse confessus est.

36. *Et*, du reste.
37. *Timuisse*, ellipse du sujet *se*.
38. *Causa*, la cause du meurtre disparaissait avec la mort de Parménion, qui seul était capable de recueillir la succession d'Alexandre.
39. *Collocuti*, entendez : Ayant jugé en conférant entre eux.
40. *Quæsitum*. Cf. le mot *quæstio*, VI, VIII, note 20.
41. *Recusante* avec l'infinitif. Cf. VI, note 18.

38 Omnes ergo a Nicomacho nominati, more patrio, dato
39 signo, saxis[42] obruti sunt. Magno non[43] salutis, sed etiam invidiæ periculo[44] liberatus erat Alexander. Quippe Parmenio et Philotas, principes amicorum[*], nisi palam sontes,
40 sine indignatione totius exercitus non potuissent damnari : itaque, dum anceps quæstio fuit, dum infitiatus est facinus, crudeliter torqueri videbatur; post confessionem, jam neque[45] amicorum Philotas misericordiam meruit.

42. *Saxis*, la lapidation. Cf. plus haut § 9.
43. *Non... sed etiam.* On trouve d'habitude *non modo*.
44. *Invidiæ periculo*, le danger de se rendre odieux.
45. *Neque*, entendez *ne... quidem*.

LIBER VII

CAPUT PRIMUM

Mise à mort d'Alexandre Lynceste. — Amyntas et Simmias, amis de Philotas.

(Automne, 330.)

Philotan sicut, recentibus sceleris ejus vestigiis, jure 1
affectum supplicio censuerant milites, ita, postquam desierat
esse quem odissent, invidia in misericordiam vertit. Move- 2
rat et claritas juvenis et patris ejus senectus atque orbitas[1].
Primus Asiam aperuerat[2] regi : omnium periculorum ejus 3
particeps, semper alterum[3] in acie cornu defenderat, Phi-
lippo quoque ante omnes amicus, et ipsi Alexandro tam
fidus, ut occidendi Attalum[4] non alio ministro uti mallet.
Horum cogitatio subibat exercitum, seditiosæque voces re- 4
ferebantur ad regem. Quis[5] ille haud sane motus, satisque
prudens[6] otii vitia negotio[7] discuti, edicit ut omnes in

I. — 1. *Orbitas*. Cf. VI, IX, 27.

2. *Aperuerat*. En 337, Philippe l'avait envoyé en Asie Mineure pour préparer la venue des Macédoniens.

3. *Alterum*. C'était l'aile gauche.

4. *Attalum*. Attale était l'oncle de Cléopâtre, qui, en 337, était devenue la femme de Philippe. Alexandre, pour s'en débarrasser, l'avait fait tuer par Parménion.

5. *Quis*. Sur cette forme, cf. III, II, note 8.

6. *Prudens* (forme contractée de *providens*), qui prévoit, qui sait d'avance — avec ce sens et une proposition infinitive pour régime ne se trouve que rarement et postérieurement à Auguste. *Ob ea se peti prudens*. Sachant bien qu'on le poursuivait pour cela (*Pline*, VIII, XXXI, 49). — Quinte-Curce construira de même *imprudens*, VIII, VIII, 2.

7. *Negotium*, négation de *otium*.

5 vestibulo regiæ præsto sint. Quos ubi frequentes adesse cognovit, in contionem processit.

Haud dubie ex composito Atharrias postulare cœpit ut Lyncestes Alexander[8], qui multo ante quam Philotas regem
6 voluisset occidere, exhiberetur. A duobus indicibus, sicut supra[9] diximus, delatus[10], tertium jam annum custodiebatur in vinculis. Eundem[11] in Philippi quoque cædem conjurasse cum Pausania pro comperto fuit, sed quia primus Alexandrum regem salutaverat, supplicio magis quam crimini
7 fuerat exemptus[12] : tum quoque Antipatri, soceri ejus, preces justam regis iram morabantur. Ceterum recruduit suppuratus[13] dolor : quippe veteris periculi memoriam præsentis cura renovabat.

8 Igitur Alexander ex custodia educitur, jussusque dicere, quamquam toto triennio meditatus erat defensionem, tamen, hæsitans et trepidus, pauca ex iis, quæ composuerat, protulit, ad ultimum non memoria solum, sed etiam mens eum
9 destituit. Nulli erat dubium quin trepidatio[14] conscientiæ indicium esset, non memoriæ vitium. Itaque ex his, qui proximi adstiterant, obluctantem adhuc oblivioni lanceis[*] confoderunt.

8. Alexandre Lynceste (c'est-à-dire issu de la Lyncestide, pays au sud-ouest de la Macédoine) était proche parent des rois de Macédoine. Ses frères avaient été mis à mort comme complices de l'assassinat de Philippe. Lui-même avait obtenu son pardon. Ayant conspiré en Lycie contre Alexandre, il était resté trois ans en prison. — Quinte Curce parlera plus loin (VIII, VIII, 6) de Lynceste et donnera des détails qui ne sont pas absolument conformes à ceux que nous avons ici.

9. *Supra*, dans les livres perdus.

10. *Delatus*. *Deferre aliquem* est postérieur à Auguste. L'époque classique écrit *deferre nomen alicujus*. *Consilium ceperunt plenum sceleris et audaciæ, ut nomen hujus de parricidio deferrent*. De le dénoncer comme coupable de parricide (Cic., *Rosc. Amer.*, X, 28).

11. *Eundem*, sur cette forme, cf. VI, II, note 31.

12. *Eximere*, construit avec *ex* ou le simple ablatif à l'époque classique, est souvent construit avec le datif à partir de l'époque d'Auguste. *Eximere morti*, arracher quelqu'un à la mort (Tac., *Ann.*, XIV, 48).

13. *Suppuro* (de *pus*) se dit au propre d'une plaie qui est en suppuration, qui engendre des abcès ; — dans le sens figuré, il est postérieur à Auguste. *Horum qui felices vocantur, hilaritas ficta est, aut gravis et suppurata tristitia*. Tristesse qui ronge, qui dévore (Sen., *Epist.* 80 med.).

14. *Trepidatio*. Le trouble, le désordre.

Cujus corpore ablato, rex introduci jussit Amyntam et 10
Simiam : nam Polemon, minimus ex fratribus, cum Phi-
lotan torqueri comperisset, profugerat. Omnium Philotæ 11
amicorum hi carissimi fuerant, ad magna et honorata mi-
nisteria[15] illius maxime suffragatione producti: meminerat-
que rex, summo studio ab eo conciliatos[16] sibi. Nec dubi-
tabat[17] igitur hujus quoque ultimi consilii fuisse[18] participes :
« Olim[19] sibi esse suspectos[20] matris[21] suæ litteris, quibus 12
esset admonitus ut ab his salutem suam tueretur : ceterum
se invitum deteriora credentem, nunc manifestis indiciis
victum, jussisse vinciri[22]. Nam, pridie quam detegeretur 13
Philotæ scelus, quin in secreto cum eo fuissent, non posse
dubitari. Fratrem vero, qui profugerit, cum de Philota quæ-
reretur[23], aperuisse fugæ causam. Nuper, præter consue- 14
tudinem, officii[24] specie, amotis longius ceteris, admovisse
semetipsos lateri suo, nulla probabili causa : seque, mi-
rantem quod non vice sua tali fungerentur officio, et ipsa
trepidatione eorum perterritum, strenue ad armigeros *,
qui proxime sequebantur, recessisse. Ad hæc accedere, 15
quod, cum Antiphanes, scriba * equitum, Amyntæ denun-
tiasset, pridie quam Philotæ scelus deprehensum esset, ut
ex suis equis, more solito, daret[25] his, qui amisissent
equos, superbe respondisset, nisi incepto desisteret, brevi
sciturum quis ipse esset. Jam linguæ violentiam temerita- 16

15. ***Honorata ministeria***, locution non classique.

16. *Conciliatos*. Ellipse du sujet *eos*.

17. *Nec dubitabat fuisse*. On a vu (IV, XIII, note 39) *haud dubius* avec une proposition infinitive. De même après *non dubito*, *dubium non est*, on trouve à partir d'Auguste la proposition infinitive au lieu de *quin* et le subjonctif. *Non dubitabant consules, deletis exercitibus, hostem ad oppugnandam Romam venturum*. Les consuls ne doutaient pas qu'après l'anéantissement des armées, l'ennemi ne vînt assiéger Rome (*T. Liv.*, XXII, 55).

18. *Fuisse*. Ellipse du sujet *eos*.

19. *Olim*. Cf. V, v, note 15.

20. *Suspectos esse*, suppléez *dixit*, qui amène la proposition infinitive, et *eos*, sujet de *suspectos esse*.

21. *Matris*. Olympias.

22. *Vinciri*. Ellipse du sujet *eos*.

23. *Quæreretur*. Cf. *quæstio*, VI, VIII, note 20.

24. *Officii*. Ils étaient *armigeri* (§ 18 et 20).

25. *Daret ex suis equis*. Qu'il donnât de ses chevaux.

temque verborum, quæ in semetipsum jacularentur, nihil
aliud esse, quam scelesti animi indicem ac testem. Quæ si
vera essent, idem meruisse eos, quod Philotan, si falsa,
exigere ipsum [26] ut refellant. »
17 Productus deinde Antiphanes de equis non traditis et
18 adjectis etiam superbe minis indicat [27]. Tum Amyntas facta
dicendi potestate : « Si nihil, inquit, interest regis, peto ut,
dum dico, vinculis liberer. » Rex solvi utrumque jubet, desiderantique Amyntæ ut habitus quoque redderetur armi-
19 geri *, lanceam * dari jussit. Quam ut læva comprehendit,
evitato eo loco, in quo Alexandri corpus paulo ante jacuerat :

« Qualiscumque, inquit, exitus nos manet, rex, confitemur
prosperum tibi debituros, tristiorem fortunæ imputaturos.
20 Sine præjudicio [28] dicimus causam, liberis corporibus animisque. Habitum etiam, in quo te comitari solemus, reddidisti. Causam non possumus, fortunam timere desinemus.
21 Et, quæso, permittas mihi id primum defendere, quod a te
ultimum objectum est.

Nos, rex, sermonis adversus majestatem tuam habiti
nullius conscii sumus nobis. Dicerem jam pridem vicisse
te invidiam, nisi periculum esset ne alia malignius dicta
22 crederes blanda oratione purgari. Ceterum etiamsi militis
tui, vel in agmine deficientis et fatigati, vel in acie periclitantis, vel in tabernaculo ægri et vulnera curantis, aliqua
vox asperior [29] esset accepta, merueramus [30] fortibus factis
23 ut malles ea tempori nostro [31] imputare quam animo. Cum
quid accidit tristius, omnes rei sunt [32] : corporibus nostris,
quæ utique non odimus, infestas admovemus manus : parentes, liberis si occurrant, et ingrati et invisi sunt. Contra

26. *Ipsum*. Alexandre.
27. *Indicat*, fait sa déposition.
28. *Sine præjudicio*, sans jugement préalable, sans décision anticipée, sans être condamnés d'avance (comme Philotas).
29. *Asperior*, comparatif excessif. Cf. IV, VI, note 11.
30. *Merueramus*. Cf. III, IV, note 6.
31. *Tempori nostro*, notre situation, comme *Lenta remedia non exspectant tempora mea* (*Quinte Curce*, III, V, 13).
32. *Rei sunt*, c'est-à-dire *incusantur*.

cum donis honoramur, cum præmiis onusti revertimur, quis ferre nos potest? quis illam animorum alacritatem continere? Militantium nec indignatio nec lætitia moderata est. 24
Ad omnes affectus impetu rapimur. Vituperamus, laudamus, miseremur, irascimur, utcumque præsens movit affectio: modo Indiam adire et Oceanum libet, modo conjugum et liberorum patriæque memoria occurrit. Sed has cogitationes, 25
has inter se colloquentium voces signum tuba * datum finit: in suos quisque ordines currimus, et, quidquid irarum in tabernaculo conceptum est, in hostium effunditur capita. Utinam Philotas quoque intra verba [33] peccasset!

Proinde ad id prævertar, propter quod rei sumus. Amici- 26
tiam, quæ nobis cum Philota fuit, adeo non eo infitias, ut expetisse quoque nos magnosque ex ea fructus percepisse confitear. An vero Parmenionis, quem tibi proximun esse 27
voluisti, filium, omnes pæne amicos tuos dignatione vincentem, cultum a nobis esse miraris? Tu, hercules, si ve- 28
rum audire vis, rex, hujus nobis periculi es causa. Quis enim alius effecit ut ad Philotan decurrerent, qui placere vellent tibi? Ab illo traditi, ad hunc gradum amicitiæ tuæ ascendimus. Is apud te fuit, cujus et gratiam expetere et iram timere possemus.

An non propemodum in tua verba tui omnes, te præeun- 29
te [34], juravimus eosdem nos inimicos amicosque habituros esse, quos tu haberes? Hoc sacramento pietatis obstricti, aversaremur scilicet quem tu omnibus præferebas! Igitur, 30
si hoc crimen est, paucos innocentes habes, immo, hercules, neminem. Omnes enim Philotæ amici esse voluerunt, sed totidem, quot volebant esse, non poterant. Ita, si a consciis amicos non dividis, ne ab amicis quidem separabis illos, qui idem [35] esse voluerunt.

Quod igitur conscientiæ affertur indicium? Ut opinor, 31
quia pridie familiariter et sine arbitris locutus est nobiscum! At ego purgare non possem, si pridie quicquam ex

33. *Intra verba*, sans aller au delà des paroles.
34. *Te præeunte*, entendez *præeunte verba sacramenti*.
35. *Idem*, au neutre.

vetere vita ac more mutassem. Nunc vero, si, ut omnibus diebus, illo quoque, qui suspectus est, fecimus, consuetudo
32 diluet crimen. Sed equos Antiphani non dedimus, et, pridie quam Philotas detectus [36] est, hæc mihi cum Antiphane res erat ! qui si nos suspectos facere vult, quod illo die equos non dederimus, semetipsum,quod eos desideraverit, purgare
33 non poterit. Anceps [37] enim crimen est inter retinentem et exigentem : nisi quod melior est causa suum non tradentis
34 quam poscentis alienum. Ceterum, rex, equos decem habui: e quibus Antiphanes octo jam distribuerat iis qui amiserant suos, omnino duos ipse habebam : quos cum vellet abducere homo superbissimus, certe iniquissimus, nisi pedes milita-
35 re vellem, retinere cogebar. Nec infitias eo liberi hominis animo locutum esse me cum ignavissimo, et hoc unum militiæ jus [38] usurpante, ut alienos equos pugnaturis distribuat. Huc enim malorum ventum est, ut verba mea eodem tempore et Alexandro excusem et Antiphani.

36 At, hercule, mater [39] de nobis inimicis tuis scripsit. Utinam prudentius esset sollicita pro filio, et non inanes quoque species anxio animo figuraret [40] ! Quare enim non adscribit metus sui causam, denique non ostendit auctorem [41] ? Quo facto dictove nostro mota, tam trepidas tibi litteras scripsit?
37 O miseram condicionem meam, quia forsitan non periculosius est tacere quam dicere ! Sed utcumque cessura res est, malo tibi defensionem meam displicere quam causam.

Agnosces autem quæ dicturus sum : quippe meministi, cum me ad perducendos ex Macedonia milites mitteres [42], dixisse te multos integros [43] juvenes in domo tuæ matris

36. *Detectus*, pour *deprehensus*, n'est pas de la langue classique.
37. *Anceps*, douteux.
38. *Hoc unum jus*. Il ne prenait pas part au combat ; il servait seulement les combattants.
39. *Mater*. Olympias.
40. *Figuraret*. On trouve d'habitude *fingeret*.
41. *Auctorem* (de *augeo*), celui qui avance quelque chose, celui par l'influence de qui quelque chose se fait.
42. *Mitteres*. Cf. IV, vi, 30.
43. *Integros*, en bon état, c'est-à-dire bon au service.

abscondi. Præcepisti[44] igitur mihi ne quem præter te in- 38
tuerer, sed detrectantes militiam perducerem ad te. Quod equidem feci, et liberius, quam expediebat mihi, exsecutus sum tuum imperium. Gorgiam et Hecatæum et Gorgatan, quorum bona opera uteris, inde perduxi. Quid igitur iniquius 39
est quam me, qui, si tibi non paruissem, jure daturus fui[45] pœnas, nunc perire, quia parui? Neque enim ulla alia matri tuæ persequendi nos causa est, quam quod utilitatem tuam muliebri præposuimus gratiæ. VI millia Macedonum 40
peditum et DC equites adduxi[46], quorum pars secutura me non erat[47], si militiam detrectantibus indulgere voluissem. Sequitur ergo ut, quia illa propter hanc causam irascitur nobis, tu mitiges matrem, qui iræ ejus nos obtulisti. »

CAPUT II

Le roi fait grâce à Amyntas, à Simmias et à leur frère Polémon. — Meurtre de Parménion.

(Automne, 330.)

Dum hæc Amyntas agit, forte supervenerunt qui fratrem 1
ejus Polemonem, de quo ante[1] est dictum, fugientem consecuti, victum reducebant. Infesta contio vix inhiberi potuit quin protinus suo more saxa in eum jaceret. Atque ille sane 2
interritus : « Nihil, inquit, pro me deprecor, modo ne fratrum innocentiæ[2] fuga imputetur[3] mea. Hæc si defendi non potest, meum crimen sit. Horum ob id ipsum melior est causa,

44. *Præcepisti ne... intuerer sed... perducerem,* sous-entendu *ut*, devant *perducerem*, comme III, v, 14.
45. *Daturus fui.* Sur ce parfait de l'indicatif, cf. III, IV, note 6.
46. Quinte Curce a dit (V, I, 40) qu'Amyntas avait amené *Macedonum peditum VI millia, D ejusdem generis equites.* — On voit que les chiffres ne concordent pas.
47. *Secutura non erat.* Sur cet imparfait, cf. III, IV, note 6.
II. — 1. *Ante*, VII, I, 10.
2. *Innocentiæ fratrum*, comme *fratribus innocentibus*, l'adjectif remplace par un nom abstrait. Cf. III, IV, note 13.
3. *Imputare alicui* n'est pas classique.

3 quod ego, qui profugi, suspectus sum. » At hæc elocuto universa contio assensa est : lacrimæ deinde omnibus manare cœperunt, adeo in contrarium repente mutatis, ut hoc solum pro eo esset, quod maxime læserat.

4 Juvenis erat primo ætatis flore pubescens, quem, inter equites tormentis Philotæ conturbatos, alienus terror abstulerat : desertum eum a comitibus et hæsitantem[4] inter revertendi fugiendique consilium, qui secuti erant, occupa-
5 verunt. Is tum flere cœpit et os suum converberare[5], mæstus non suam vicem[6], sed propter ipsum periclitantium fra-
6 trum. Moveratque jam regem quoque, non contionem modo, sed unus erat implacabilis frater, qui terribili vultu intuens eum : « Tum, ait, demens, lacrimare debueras[7], cum equo calcaria subderes[8], fratrum desertor et desertorum comes. Miser, quo et unde[9] fugiebas! Effecisti ut, reus capitis, ac-
7 cusatoris uterer verbis. » Ille peccasse se, sed haud gravius in fratres quam in semetipsum fatebatur.

Tum vero neque lacrimis neque acclamationibus, quibus studia[10] sua multitudo profitetur, temperaverunt. Una vox erat pari emissa consensu, ut insontibus et fortibus viris parceret. Amici quoque, data misericordiæ occasione, con-
8 surgunt, flentesque regem deprecantur. Ille, silentio facto : « Et ipse, inquit, Amyntan mea sententia fratresque ejus absolvo. Vos autem, juvenes, malo beneficii mei oblivisci, quam periculi vestri meminisse. Eadem fide redite in gra-
9 tiam mecum, qua ipse vobiscum revertor. Nisi, quæ delata

4. *Hæsitare inter* ne se trouve pas à l'époque classique.

5. *Converberare* est poétique.

6. *Suam vicem*. Locution adverbiale. *Vicem alicujus*, *meam*, *vestram*, etc., pour quelqu'un, en se mettant à la place de quelqu'un, — s'emploie avec des verbes intransitifs et des adjectifs qui expriment un sentiment, une émotion. *In qua* (*re publica*) *tuam vicem sæpe doleo quod...* Je m'afflige souvent pour toi, à cause de toi (Cic., *Ad Famil.*, XII, XXIII, 3). *Remittimus hoc tibi, ne nostram vicem irascaris* (Liv., XXXIV, XXXII, 6). *Sollicitus*, *anxius reipublicæ vicem*. Inquiet du sort de l'État.

7. *Debueras*. Sur cet imparfait, cf. III, IV, note 6.

8. *Cum subderes*. *Cum* temporel avec le subjonctif. Cf. III, IV, note 3.

9. *Quo* (*ad hostes*). — *Unde* (*ab amicis*).

10. *Studia*, ses sentiments.

essent, excussissem, alte dissimulatio mea suppurare[11] potuisset. Sed satius est purgatos esse quam suspectos. Cogitate neminem absolvi posse, nisi qui dixerit causam. Tu,
Amynta, ignosce fratri tuo. Erit hoc simpliciter[12] etiam mihi 10
reconciliati animi tui pignus. »

Contione deinde dimissa, Polydamanta vocari jubet. Longe 11
acceptissimus Parmenioni erat, proximus lateri in acie stare solitus : et, quamquam conscientia fretus in regiam venerat,
tamen, ut jussus est fratres suos exhibere, admodum juve- 12
nes et regi ignotos ob ætatem, fiducia in sollicitudinem versa, trepidare[13] cœpit, sæpius, quæ nocere possent, quam quibus ea eluderet, reputans.

Jam armigeri *, quibus imperatum erat, produxerant eos, 13
cum exsanguem metu Polydamanta propius accedere rex
jubet, submotisque omnibus : « Scelere, inquit, Parme- 14
nionis omnes pariter appetiti sumus, maxime ego ac tu, quos amicitiæ specie fefellit. Ad quem persequendum puniendumque — vide quantum fidei tuæ credam, — te mi-
nistro uti statui. Obsides, dum hoc peragis, erunt fratres 15
tui. Proficiscere in Mediam, et ad præfectos[14] * meos litteras scriptas manu mea perfer. Velocitate opus est, qua celeritatem famæ[15] antecedas. Noctu pervenire illuc te volo ;
postero die, quæ scripta erunt, exsequi. Ad Parmeniona 16
quoque epistolas feres, unam a me, alteram Philotæ nomine scriptam. Signum anuli ejus in mea potestate est. Si pater credet a filio impressum, cum te viderit, nihil metuet. »

Polydamas, tanto liberatus metu, impensius etiam, quam 17
exigebatur, promittit operam ; collaudatusque et promissis oneratus, deposita veste, quam habebat, Arabica induitur.
Duo Arabes, quorum interim conjuges ac liberi, vinculum 18
fidei, obsides apud regem erant, dati comites. Per deserta[16]

11. *Suppurare*. Cf. ce mot VII, I, note 13.
12. *Simpliciter* tombe sur *reconciliati*.
13. *Trepidare*, se troubler.
14. *Præfectos*. C'est Cléandre (VII, II, 19), Ménidas (IV, XII, 4) et Sitalces (X, I, 1).
15. *Famæ*, la nouvelle de la mort de Philotas.
16. *Deserta*. Le haut pays qui s'étend entre la Drangiane et la Médie.

etiam ob siccitatem loca, camelis, undecimo die, quo desti-
19 naverant perveniunt. Et, priusquam ipsius nuntiaretur ad-
ventus, rursus Polydamas vestem Macedonicam sumit, et in
tabernaculum Cleandri — prætor * hic regius erat — quarta
20 vigilia * pervenit. Redditis deinde litteris, constituerunt
prima luce ad Parmenionem coire : namque ceteris quoque
litteras regis attulerat.

Jam ad eum venturi erant, cum Parmenioni Polydamanta
21 venisse nuntiaverunt. Qui, dum lætatur[17] adventu amici,
simulque noscendi quæ rex ageret avidus — quippe longo
intervallo nullam ab eo epistolam acceperat — Polydamanta
22 requiri jubet. Deversoria regionis illius magnos recessus
habent amœnosque nemoribus manu consitis : ea præcipue
23 regum satraparumque voluptas erat. Spatiabatur in nemore
Parmenion, medius inter duces, quibus erat imperatum lit-
teris regis ut occiderent. Agendæ autem rei constituerant
tempus, cum Parmenion a Polydamante litteras traditas
24 legere cœpisset. Polydamas procul veniens, ut a Parmenione
conspectus est, vultu lætitiæ speciem præferente, ad com-
plectendum eum cucurrit; mutuaque gratulatione functi[18],
25 Polydamas epistolam a rege scriptam ei tradidit, Parmenion
vinculum epistolæ solvens, quidnam rex ageret requirebat.
26 Ille ex ipsis litteris cogniturum esse[19] respondit. Quibus
Parmenion lectis : « Rex, inquit, expeditionem parat in Ara-
chosios. Strenuum hominem et numquam cessantem! Sed
27 tempus[20] saluti suæ, tanta jam parta gloria, parcere. » Al-
teram deinde epistolam, Philotæ nomine scriptam, lætus,
quod ex vultu notari poterat, legebat. Tum ejus latus gladio*

17. *Dum lætatur*, parallèlement à *avidus*, doit s'entendre comme s'il y avait *lætus* seul.

18. *Functi* au pluriel, comme VI, v, 32. *Tum illa regnum suum, rex Parthienem petiverunt.* Ils gagnèrent, la reine son royaume, Alexandre la Parthiène.

19. *Cogniturum esse*. Ellipse du sujet *eum*.

20. *Tempus* (*est*). Nous avons vu (IV, VIII, 3) certaines locutions formées d'un substantif et du verbe *esse* et construites avec l'infinitif. *Tempus est* est une locution analogue. *Sed jam tempus est ad id quod instituimus accedere* (Cic., *Top.*, I, 5). — *Tempus est dicere aliquid de ordine argumentorum* (Cic., *de Orat.*, II, XLII, 181). — *Tempus est conari etiam majora* (Liv., VI, XVIII, 12).

haurit[21] Cleander, deinde jugulum ferit : ceteri exanimum
quoque confodiunt.

At armigeri *, qui ad aditum nemoris adstiterant, cognita 28
cæde, cujus causa ignorabatur, in castra * perveniunt, et
tumultuoso nuntio milites concitant. Illi armati ad nemus, 29
in quo perpetrata cædes erat, coeunt, et, ni Polydamas
ceterique ejusdem noxæ participes dedantur, murum cir-
cumdatum[22] nemori eversuros[23] denuntiant, omniumque
sanguine duci parentaturos[24]. Cleander primores eorum 30
intromitti jubet, litterasque regis scriptas ad milites recitat,
quibus insidiæ Parmenionis in regem, precesque, ut ipsum
vindicarent, continebantur. Igitur, cognita regis voluntate, 31
non quidem indignatio, sed tamen seditio compressa est.
Dilapsis pluribus, pauci remanserunt, qui, saltem ut corpus
ipsius sepelire permitterent, precabantur. Diu id negatum 32
est, Cleandri metu ne offenderet regem. Pertinacius deinde
precantibus, materiem consternationis subtrahendam ratus,
capite deciso, truncum humare permisit : ad regem caput 33
missum est.

Hic exitus Parmenionis[25] fuit, militiæ domique clari viri.
Multa sine rege prospere, rex sine illo nihil magnæ rei ges-
serat. Felicissimo regi, et omnia ad fortunæ suæ exigenti
modum, satisfecit. LXX natus annos, ut juvenis ducis et sæpe
etiam gregarii militis munia explevit : acer consilio, manu
strenuus, carus principibus, vulgo militum acceptior. Hæc 34
impulerint[26] illum ad regni cupiditatem an tantum suspec-
tum fecerint ambigi potest, quia Philotas, ultimis cruciati-

21. *Haurit*, poétique.

22. *Circumdatum*. Sur la construction de ce mot, cf. III, II, note 4.

23. *Eversuros*. Ellipse du sujet *se*.

24. *Parentaturos* signifie offrir un sacrifice expiatoire aux morts : de là la fête des *Parentalia*.

25. *Parmenion*. Telle fut la fin de cet illustre général macédonien. Il avait contribué sous Philippe à asseoir la puissance macédonienne en triomphant des Péoniens et des Illyriens, et était parti en avant, en Asie Mineure, pour préparer la venue des Macédoniens, lorsque Philippe fut assassiné. Sous Alexandre, il est à toutes les batailles, au Granique, à Issus, à Arbèles. Depuis cette victoire il gouvernait la Médie, chargé d'assurer les communications de l'armée.

26. *Hæc impulerint... an*. Ellipse de *utrum*. Cf. III, VIII, note 13.

bus victus, verane[27] dixerit, quæ facta probari non poterant, an falsis tormentorum petierit finem, re quoque recenti, cum magis posset liquere, dubitatum est.

35 Alexander, quos libere mortem Parmenionis conquestos esse compererat, separandos a cetero exercitu ratus, in unam cohortem * secrevit, ducemque his Leonidam dedit, et ipsum Parmenioni quondam intima familiaritate conjunc-
36 tum. Fere iidem erant, quos alioquin[28] rex habuerat invisos. Nam cum experiri vellet militum animos, admonuit[29], qui litteras in Macedoniam ad suos scripsisset, iis, quos ipse mittebat[30], perlaturis cum fide traderet. Simpliciter ad necessarios[31] suos quisque scripserat quæ sentiebat : aliis gravis
37 erat, plerisque non ingrata militia. Ita et agentium gratias, et querentium litteræ exceptæ sunt; et qui[32] forte tædium laboris per litteras erant questi, hanc seorsus cohortem* a ceteris tendere, ignominiæ causa, jubet, fortitudine usurus in bello, libertatem linguæ ab auribus credulis remoturus. Et consilium, temerarium forsitan — quippe fortissimi juvenes contumelia irritati erant — sicut omnia alia felicitas regis excepit[33] : nihil illis ad bella promptius fuit.
38 Incitabat virtutem et ignominiæ demendæ cupido, et quia fortia facta in paucis latere non poterant.

CAPUT III

Soumission des Arimaspes (Évergètes) et des habitants de l'Arachosie. — Passage du Paropamisus.

(Hiver, 330-329.)

1 His ita compositis, Alexander, Arsame Ariorum satrape*

27. *Verane... an. Ne* pour *utrum*. Cf. III, VII, note 17.
28. *Alioquin* pour d'autres raisons.
29. Construisez *Admonuit ut, is qui... scripsisset, traderet iis, quos mittebat, perlaturis cum fide*.
30. *Iis quos mittebat,* les courriers royaux. — *Quos mittebat.* L'époque classique mettrait le subjonctif à cause du style indirect.
31. *Necessarios*. Cf. le mot *necessitudo*, IV, x, note 15.
32. *Qui,* son antécédent dans *hanc* mis par attraction pour *horum*.
33. *Excepit,* prit pour son avantage, fit tourner à son avantage. Cette locution n'appartient pas à la prose classique.

constituto, iter pronuntiari jubet in Arimaspos[1], quos jam tunc, mutato nomine, Euergetas appellabant, ex quo[2] frigore victusque penuria Cyri[3] exercitum affectum[4] tectis et commeatibus juverant. Quintus dies erat, ut[5] in eam regio- 2
nem pervenerat. Cognoscit Satibarzanem, qui ad Bessum defecerat, cum equitum manu irrupisse rursus in Arios. Itaque Caranum et Erigyium cum Artabazo et Andronico et VI millibus Græcorum peditum eo misit, quos DC equites sequebantur. Ipse LX diebus gentem Euergetarum ordina- 3
vit[6], magna pecunia ob egregiam in Cyrum fidem donata.

Relicto deinde, qui iis præesset, Amedine — scriba is 4
Darii fuerat — Arachosios[7], quorum regio ad Ponticum mare[8] pertinet, subegit. Ibi exercitus, qui sub Parmenione fuerat, occurrit. Sex millia Macedonum erant et CC nobiles et V millia Græcorum cum equitibus DC, haud dubie robur

III. — 1. *Arimaspos-Euergetas*. — « Le nom primitif des Évergètes était Ari-aspes (Ariens-cavaliers); leur pays était arrosé par le fleuve Étymandros, l'Hindmend moderne. Ce fleuve coule à travers le désert, encaissé dans une vallée étroite bordée de rochers; c'est seulement à l'approche du lac Areia (aujourd'hui en très grande partie desséché) que les roches à pic s'écartent et donnent accès dans un pays fertile et riant où l'on retrouve encore aujourd'hui les ruines de plusieurs grandes villes, de canaux et d'aqueducs. » (*Droysen*, I, p. 409, note).

2. *Ex quo*, depuis l'époque où.

3. *Cyri*, lors de son expédition contre les Massagètes (530-529).

4. *Affectum* comme *confectum*.

5. *Ut*, depuis que.

6. *Ordinavit*. « Une légère extension de territoire qu'ils désiraient depuis longtemps, le maintien de leurs anciennes lois et de leur constitution qui semblaient ne le céder en rien à celle des cités grecques, enfin vis-à-vis de l'empire une sujétion assez douce, moins rigoureuse en tout cas que celle des autres satrapies, tels furent à peu près les moyens par lesquels Alexandre gagna au nouvel ordre de choses ce peuple paisible des Ariaspes, sans laisser de colonies au milieu d'eux, et sans employer de mesures violentes. » (*Droysen*, I, 410.)

7. *Arachosios*, les habitants de l'Arachosie. — L'Arachosie (partie de l'Afghanistan moderne) est ce haut pays que limitent au nord les crêtes neigeuses du Parapamisos (Caucase indien, Hindou-Kouch). Le plateau sur lequel se dressent les grands sommets est en grande partie à 1,500 et 2,000 mètres d'altitude ; il a un climat âpre et peu propre à la culture. C'est cependant dans cette région que se trouvent les passages entre les plaines de Turkestan et la vallée de l'Indus. — Alexandre fonda dans le pays Alexandrie d'Arachosie (Kandahar).

8. *Ponticum mare*, c'est faux.

5 omnium virium regis. Arachosiis datus Menon prætor[8],
IIII millibus peditum et DC equitibus in præsidium relictis.
Ipse rex nationem, ne finitimis quidem satis notam, quippe
nullo commercio colentem mutuos usus, cum exercitu in-
6 travit. Parapamisadæ[9] appellantur, agreste hominum genus,
et inter barbaros maxime inconditum. Locorum asperitas
7 hominum quoque ingenia duraverat. Gelidissimum septen-
trionis axem[10] ex magna parte spectant, Bactrianis ab oc-
cidente conjuncti sunt, meridiana regio ad mare Indicum
8 vergit. Tuguria latere[11] ab imo struunt; et, quia sterilis est
terra materia[12] [in] nudo etiam montis dorso, usque ad
summum ædificiorum fastigium eodem laterculo utuntur.
9 Ceterum structura, latior ab imo, paulatim incremento ope-
ris in artius cogitur, ad ultimum in carinæ maxime modum
10 coit. Ibi foramine relicto, superne lumen admittunt. Vites
et arbores, si quæ in tanto terræ rigore[13] durare potuerunt,
obruunt penitus. Hieme defossæ latent: cum nix discussa[14]
11 aperire humum cœpit, cælo solique redduntur. Ceterum
adeo altæ nives premunt terram, gelu et perpetuo pæne ri-
gore constrictæ, ut ne avium quidem feræve ullius vesti-
gium exstet. Obscura cæli verius umbra quam lux, nocti
similis, premit terram, vix ut, quæ prope sunt, conspici
possint.
12 In hac tum omnis humani cultus solitudine destitutus
exercitus, quidquid malorum tolerari potest, pertulit, ino-
13 piam, frigus, lassitudinem, desperationem. Multos exani-
mavit rigor insolitus nivis: multorum adussit pedes[15],
plurimorum oculos. Præcipue perniciabilis fuit fatigatis:

9. *Parapamisadæ*. Les habitants de la région du Parapamisus (Hindou-Kousch).

10. *Axem*, proprement l'axe du monde; de là, par métonymie, le pôle; est poétique.

11. *Latere* de *later*.

12. *Materia*. Cf. IV, II, note 22. — Ce mot est à l'ablatif.

13. *Terræ rigore* pour *terra rigida*, l'adjectif remplacé par un nom abstrait. Cf. III, IV, note 13.

14. *Nix discussa*. Le participe remplaçant un nom abstrait. Cf. III, II, note 26.

15. *Nivis rigor adussit pedes* est poétique.

quippe in ipso gelu deficientia corpora sternebant, quæ cum moveri desissent[16], vis frigoris ita adstringebat, ut rursus ad surgendum coniti non possent. A commilitonibus 14
torpentes excitabantur, neque aliud remedium erat quam ut ingredi cogerentur. Tum demum, vitali calore moto, 15
membris aliquis redibat vigor. Si qui tuguria barbarorum adire potuerunt, celeriter refecti sunt. Sed tanta caligo erat, ut ædificia nulla alia res quam fumus ostenderet. Illi, num- 16
quam ante in terris suis advena viso, cum armatos repente conspicerent, exanimati metu, quidquid in tuguriis erat, afferebant, ut corporibus ipsorum parceretur orantes.

Rex agmen circumibat pedes, jacentes quosdam erigens, 17
et alios, cum ægre sequerentur, adminiculo[17] corporis sui excipiens. Nunc ad prima signa, nunc in medio, nunc in ultimo agmine, itineris multiplicato labore, aderat. Tandem 18
ad loca cultiora perventum est, commeatuque largo recreatus exercitus : simul et, qui consequi non potuerant, in illa castra venerunt.

Inde agmen processit ad Caucasum[18] montem, cujus 19
dorsum Asiam perpetuo jugo[19] dividit : hinc simul mare

16. *Desii*, avec un infinitif passif, est contraire à l'usage de la prose classique, qui met *desitus sum*.

17. *Adminiculo*, dans la langue des vignerons, l'échalas pour étayer la vigne. *Vites claviculis adminicula, tanquam manibus apprehendunt, atque ita se erigunt ut animantes*. La vigne se prend aux échalas avec ses tendrons, comme avec les mains, et se dresse comme feraient des animaux (Cic., *Nat. Deor.*, II, 47). De là en général, toute espèce d'appui, soutien, etc. — Les écarts de température dans cette région sont violents ; il y fait alternativement très froid et très chaud, non seulement de l'hiver à l'été, mais encore de la nuit au jour suivant. Alexandre traversait ce pays à la fin de l'année 330 (novembre) c'est-à-dire en plein hiver.

18. *Caucasum*, c'est-à-dire *Caucasum indicum* ou *Parapamisum*. Le Parapamise, ou Paropamise, est l'Hindou-Kouch moderne, la chaîne la plus haute de l'Asie Antérieure. Certains pics atteignent plus de 7,000 mètres ; certaines brèches, plus hautes que le Mont-Blanc, coupent la chaîne à 5,000 mètres. — Les Grecs ne voyaient dans ces monts que le prolongement des crêtes ponto-caspiennes, « et leurs écrivains cherchaient à flatter Alexandre en le proclamant vainqueur de ces monts que n'avait pu franchir Hercule. » (*Reclus*, IX, 31.)

19. *Perpetuò jugo*. « On pourrait donner à toute la zone de partage, du Kouen-loun oriental au Taurus d'Anatolie, le nom de *diaphragme* que les Grecs employaient seulement pour les montagnes du nord de l'Iran. » (*Reclus*, VI, 4.)

quod Ciliciam subit et Rubrum mare, illinc Caspium fre-
tum et amnem Araxen[20], aliaque regione Scythiæ deserta
20 spectat. Taurus[21], secundæ magnitudinis mons, commit-
titur Caucaso : a Cappadocia se attollens, Ciliciam præ-
21 terit, Armeniæque montibus jungitur. Sic inter se juga,
velut serie cohærentia, perpetuum habent dorsum, ex quo
Asiæ omnia fere flumina, alia in Rubrum, alia in Caspium
22 mare, alia in Hyrcanium[22] et Ponticum decidunt. XVII die-
rum spatio Caucasum superavit[23] exercitus. Rupes in eo X
in circuitu stadia * complectitur, IIII in altitudinem excedit,
in qua vinctum Promethea[24] * fuisse antiquitas[25] tradidit.
23 Condendæ in radicibus montis urbi sedes electa est. VII mil-
libus Caucasiorum et Macedonum præterea militibus, quo-
rum opera uti desisset, permissum in novam urbem con-
sidere. Hanc quoque Alexandream[26] incolæ appellaverunt.

CAPUT IV

Bessus se retire au delà de l'Oxus. — Alexandre en Bactriane. — Mort de Satibarzane.

(Hiver, 330-329.)

1 At Bessus, Alexandri celeritate perterritus, dis patriis sa-
crificio rite facto, sicut illis gentibus mos est[1], cum amicis

20. *Araxen*. L'Araxe, fleuve d'Arménie, affluent du Cyrus, verse ses eaux dans la mer Caspienne.

21. *Taurus*. Le Taurus commence à l'extrémité du plateau de l'Iran, dans l'Arménie, et couvre de ses ramifications toute l'Asie Antérieure.

22. *Caspium mare*, *Hyrcanium mare*. Cf. VI, IV, note 28.

23. *Superavit*. Ce passage étonnant de l'Indou-kouch ne peut être comparé qu'aux témérités analogues d'Hannibal. Les routes sont détestables.

24. *Promethea*. C'est sur le Caucase (entre le Pont-Euxin et la mer Caspienne) que Prométhée avait été attaché.

25. *Antiquitas* pour *antiqui*. Le substantif abstrait pour le substantif concret.

26. *Alexandream*. Alexandrie du Caucase. « La ville moderne de Tcharikar, située à moins de 20 kilomètres à l'ouest de la jonction du Ghorband et du Pandjhir, à la base du Paghman, au nord de Kaboul, est probablement l'héritière directe de l'antique Alexandrie. » (*Reclus*, IX, 86.)

IV. — 1. *Mos est*. Cf. *Hérodote*, I, 133.

ducibusque copiarum inter epulas de bello consultabat.
Graves mero suas vires extollere, hostium nunc temerita- 2
tem, nunc paucitatem spernere incipiunt. Præcipue Bessus, 3
ferox verbis et parto per scelus regno superbus, ac vix po-
tens mentis, dicere orditur : « Socordia Darii crevisse hos-
tium famam. Occurrisse enim in Ciliciæ angustissimis fau- 4
cibus, cum retrocedendo posset perducere incautos in loca
naturæ situ tuta, tot fluminibus objectis, tot montium late-
bris, inter quas deprehensus hostis ne fugæ quidem, ne-
dum resistendi occasionem fuerit habiturus. Sibi placere 5
in Sogdianos recedere, Oxum amnem velut murum objectu-
rum [2] hosti, dum ex finitimis gentibus valida auxilia con-
currerent. Venturos autem Chorasmios [3], et Dahas [4], Sacas- 6
que, et Indos, et ultra Tanain amnem colentes Scythas :
quorum neminem adeo humilem esse, ut humeri ejus non
possent Macedonis militis verticem æquare. »

Conclamant temulenti unam hanc sententiam salubrem 7
esse, et Bessus circumferri merum largius jubet, debella-
turus super mensam [5] Alexandrum.

Erat in eo convivio Cobares, natione Medus, sed magicæ 8
artis — si modo ars est, non vanissimi cujusque ludibrium
— magis professione [6] quam scientia celeber, alioqui mode-
ratus et probus. Is cum præfatus esset, « scire servo [7] uti- 9
lius esse parere dicto quam afferre consilium, cum illos,
qui pareant, idem quod ceteros maneat, qui vero suadeant,
proprium sibi periculum contrahant : » Bessus eum intre-
pidum dicere jussit, poculum * etiam, quod habebat in manu,
tradidit.

Quo accepto, Cobares : « Natura, inquit, mortalium hoc 10

2. *Objecturum*. Ellipse du sujet *se*.

3. *Chorasmios*. Ce peuple habitait au nord-ouest de la Sogdiane, sur le cours inférieur de l'Oxus, le pays appelé aujourd'hui Khanat de Khiva.

4. *Dahas*. Les Dahs habitaient sur les deux rives de l'Oxus le pays qui s'étend entre la Caspienne et l'Iaxarte. Ils avaient pour voisins à l'est les Massagètes.

5. *Super mensam*, à table.

6. *Professione*, entendez *his quæ profitebatur*.

7. *Servo*. Cf. IV, XI, note 14.

quoque nomine[8] prava et sinistra dici potest, quod in suo
11 quisque negotio hebetior est quam in alieno. Turbida sunt consilia eorum, qui sibi suadent. Obstat metus, alias cupiditas, nonnumquam naturalis eorum, quæ excogitaveris, amor : nam in te superbia non cadit. Expertus es, unumquemque, quod ipse reppererit, aut solum aut optimum du-
12 cere. Magnum onus sustines capite, regum insigne : hoc aut moderate perferendum est, aut, quod abominor[9], in te ruet. Consilio, non impetu opus est. »
13 Adjicit deinde, quod apud Bactrianos vulgo usurpabant, canem timidum vehementius latrare quam mordere, altissima quæque flumina minimo sono labi. Quæ inserui, ut, qualiscumque inter barbaros potuit esse, prudentia traderetur.
14 Jam his audientium exspectationem suspenderat : tum consilium aperit utilius Besso quam gratius. « In vestibulo, inquit, regiæ tuæ velocissimus consistit rex. Ante ille
15 agmen, quam tu mensam istam movebis. Nunc ab Tanai exercitum accerses et armis flumina oppones. Scilicet, qua tu fugiturus es, hostis sequi non potest! Iter utrique commune est, victori tutius. Licet strenuum metum putes esse, velo-
16 cior tamen spes est. Quin validioris occupas gratiam, dedisque te, utcumque cesserit[10], meliorem fortunam deditus
17 quam hostis habiturus? Alienum habes regnum, quo facilius eo careas[11]. Incipies forsitan justus[12] esse rex, cum ipse
18 fecerit[13], qui tibi et dare potest regnum et eripere. Consilium habes fidele : quod diutius exsequi supervacuum est. Nobilis equus umbra quoque virgæ regitur, ignavus ne calcari quidem concitari potest. »
19 Bessus, et ingenio et multo mero ferox, adeo exarsit, ut vix ab amicis, quo minus occideret eum, — nam strinxerat

8. *Hoc nomine*, à ce titre.
9. *Quod abominor*. Cf. vocabulaire *Omen*.
10. *Cesserit*, sans sujet, comme *cesserit res*.
11. *Careas*. Cf., sur ce mot, V, v, note 23.
12. *Justus*, légitime.
13. *Fecerit*, c'est-à-dire *fecerit te regem*.

quoque acinacem * — contineretur. Certe convivio [14] prosi-
luit, haudquaquam potens mentis. Cobares, inter tumultum
elapsus, ad Alexandrum transfugit.

VIII millia Bactrianorum habebat armata Bessus : quæ, 20
quamdiu propter cæli intemperiem [15] Indiam potius Mace-
donas petituros crediderant, obœdienter imperata fecerunt :
postquam adventare Alexandrum compertum est, in suos
quisque vicos dilapsi, Bessum reliquerunt. Ille, cum clien- 21
tium manu, qui non mutaverant fidem, Oxo amne superato,
exustisque navigiis, quibus transierat, ne iisdem hostis
uteretur, novas copias in Sogdianis contrahebat.

Alexander Caucasum quidem, ut supra [16] dictum est, 22
transierat, sed inopia frumenti [quoque] prope ad famem
ventum erat. Suco ex sesama expresso, haud secus quam 23
oleo, artus perungebant. Sed hujus suci ducenis quadra-
genis denariis * amphoræ * singulæ, mellis denariis * trecenis
nonagenis, trecenis vini æstimabantur : tritici nihil aut
admodum exiguum [17] reperiebatur. Siros vocabant barbari 24
scrobes, quos ita sollerter abscondunt, ut, nisi qui defode-
runt, invenire non possint : in his conditæ fruges erant. In
quarum penuria, milites fluviatili pisce [18] et herbis sustine-
bantur. Jamque hæc ipsa alimenta defecerant, cum jumenta, 25
quibus onera portabant, cædere jussi sunt : horum carne,
dum in Bactrianos perventum est, traxere vitam [19].

Bactrianæ [20] terræ multiplex et varia natura est. Alibi [21] 26
multa arbor [22], et vitis largos mitesque fructus alit [23]. Solum

14. *E convivio* serait plus conforme à l'usage classique.
15. *Cæli intemperiem.* On l'a vu plus haut, VII, III, 13 et sqq.
16. *Supra*, VII, III, 22.
17. *Exiguum tritici.* Adjectif neutre avec un génitif partitif. Cf. III, VII, note 11.
18. *Pisce*, singulier au sens collectif.
19. *Traxere vitam* est poétique.
20. La *Bactriane* est ce pays de plaines fertiles que traverse l'Oxus à sa sortie des montagnes. Elle était peuplée, et jouissait, sous les satrapes perses, d'une certaine indépendance. Sa capitale était Bactres.
21. *Alibi*, dans quelques endroits, par opposition à *magnam partem*.
22. *Arbor*, singulier au sens collectif.
23. *Alit arbor fructus* n'est pas de l'époque classique.

pingue crebri fontes rigant: quæ mitiora sunt, frumento
27 conseruntur, cetera armentorum pabulo cedunt. Magnam deinde partem ejusdem terræ steriles arenæ tenent: squalida siccitate regio non hominem, non frugem[24] alit. Cum vero venti a Pontico mari spirant, quidquid sabuli in campis jacet, converrunt: quod ubi cumulatum est, magnorum collium procul species est, omniaque pristini itineris vestigia
28 intereunt. Itaque qui transeunt campos, navigantium modo, noctu sidera observant, ad quorum cursum iter dirigunt:
29 et propemodum clarior est noctis umbra quam lux: [ergo interdiu invia est regio, quia nec vestigium, quod sequantur, inveniunt, et nitor siderum[25] caligine absconditur.] Ceterum si quos ille ventus, qui a mari exoritur, deprehen-
30 dit, arena obruit. Sed qua mitior terra est, ingens homi-
31 num equorumque multitudo gignitur. Itaque Bactriani equites xxx millia expleverant. Ipsa Bactra[26], regionis ejus caput, sita sunt sub monte Parapamiso. Bactrus[27] amnis præterit mœnia. Is urbi et regioni dedit nomen.

32 Hic regi stativa habenti nuntiatur ex Græcia Peloponnesiorum Laconumque defectio[28] — nondum enim victi erant, cum proficiscerentur tumultus ejus principia nuntiaturi — et alius præsens terror affertur, Scythas, qui ultra Tanaim amnem colunt, adventare, Besso ferentes opem.

Eodem tempore, quæ in gente Ariorum Caranus et Eri-
33 gyius[29] gesserant, perferuntur. Commissum erat prœlium inter Macedonas Ariosque. Transfuga Satibarzanes barbaris

24. *Frugem*, singulier au sens collectif.

25. *Siderum nitor*. Il ne s'agit que du soleil.

26. *Bactra*. « Balkh, qui fut si fameuse jadis sous le nom de Bactres, à la fois comme capitale d'empire et comme ville sainte, la cité dans laquelle prêcha Zoroastre, le foyer de la civilisation hellénique après Alexandre, et plus tard l'un des centres de la religion bouddhiste, n'est plus maintenant qu'une grande ruine. Sur un espace évalué à plus de trente kilomètres de tour, on ne voit que des entassements de briques, de tuiles émaillées et d'autres décombres. » (*Reclus*, VI, 485.)

27. *Bactrus*. Cette petite rivière, qui coule du S. au N., porte aujourd'hui le nom de rivière de Balkh ou Dehas.

28. *Defectio*. Cf. VI, 1.

29. *Caranus et Erigyius*, que nous avons vus partir, VII, III, 2.

præerat : qui cum pugnam segnem utrimque æquis viribus
stare vidisset, in primos ordines adequitavit, demptaque
galea *, inhibitis qui[30] tela * jaciebant, si quis viritim dimi-
care vellet, provocavit ad pugnam : nudum se caput in cer-
tamine habiturum. Non tulit ferociam barbari dux illius 34
exercitus Erigyius, gravis quidem ætate, sed et animi et
corporis robore nulli juvenum * postferendus. Is, galea *
dempta, canitiem ostentans : « Venit, inquit, dies, quo aut
victoria aut morte honestissima, quales amicos et milites
Alexander habeat, ostendam. » Nec plura elocutus, equum 35
in hostem egit. Crederes imperatum ut acies utræque tela *
cohiberent. Protinus certe recesserunt, dato libero spatio,
intenti in eventum non ducum modo, sed etiam suæ sortis,
quippe alienum discrimen secuturi[31]. Prior barbarus emisit 36
hastam * : quam Erigyius modica capitis declinatione vi-
tavit, atque ipse infestam sarissam *, equo calcaribus con-
citato, in medio barbari gutture ita fixit, ut per cervicem[32]
emineret. Præcipitatus ex equo barbarus adhuc tamen re-
pugnabat. Sed ille extractam e vulnere hastam * rursus in 37
os dirigit. Satibarzanes, manu complexus, quo maturius
interiret, ictum hostis adjuvit : et barbari, duce amisso, 38
quem magis necessitate quam sponte secuti erant, tunc, haud
immemores meritorum Alexandri, arma Erigyio tradunt.

Rex his quidem lætus, de Spartanis haudquaquam se- 39
curus, magno tamen animo defectum[33] eorum tulit, dicens
non ante ausos consilia nudare, quam ipsum ad fines Indiæ
pervenisse cognossent. Jamque Bessum persequens copias 40
movit, cum ei Erigyius barbari caput, opimum belli decus,
præferens occurrit.

30. *Qui*, ellipse de l'antécédent *iis*.
31. *Discrimen secuturi*, sachant qu'ils subiraient les conséquences de la lutte.
32. *Cervicem*. Sur ce singulier, cf. VI, III, note 8.
33. *Defectum*, pour *defectionem*, est rare.

CAPUT V

Alexandre dans la Sogdiane. — Passage de l'Oxus. — Bessus livré à Alexandre.

(Printemps, 329.)

1 Igitur Bactrianorum regione Artabazo tradita, sarcinas[1]
et impedimenta[2] ibi cum præsidio relinquit. Ipse, cum expe-
dito agmine, loca deserta Sogdianorum[3] intrat, nocturno
2 itinere exercitum ducens. Aquarum, ut ante[4] dictum est,
penuria prius desperatione quam desiderio bibendi sitim ac-
cendit[5]. Per cccc stadia * ne modicus quidem humor exsistit.
3 Arenas vapor æstivi solis accendit : quæ ubi flagrare cœpe-
runt, haud secus quam continenti incendio cuncta torrentur.
4 Caligo deinde, immodico terræ fervore excitata, lucem tegit,
camporumque non alia quam vasti et profundi æquoris
5 species est. Nocturnum iter tolerabile videbatur, quia rore
et matutino frigore corpora levabantur. Ceterum cum ipsa
luce æstus oritur, omnemque naturalem absorbet humo-
6 rem[6] siccitas: ora[7] visceraque penitus uruntur. Itaque
primum animi, deinde corpora deficere cœperunt. Pigebat[8]
et consistere et progredi. Pauci, a peritis regionis admo-
7 niti, præparaverant aquam. Hæc paulisper repressit sitim :
deinde, crescente æstu, rursus desiderium humoris accen-

V. — 1. *Sarcinas*, bagages proprement dits.

2. *Impedimenta*, malades, bêtes de somme.

3. *Sogdianorum*, les habitants de la Sogdiane. — La Sogdiane s'étendait entre l'Oxus et l'Iaxarte, touchant à l'est au pays de Sacæ, à l'ouest au pays des Dahæ et des Massagètes. Elle correspond à peu de chose près au pays de Kokan et au Khanat de Bokhara. Le centre de cette région est arrosé par le Polytimetos (aujourd'hui Zarafchan), dont la vallée est inégalement fertile, et sur lequel était la capitale Marakanda (aujourd'hui Samarkand).

4. *Ante*, VII, IV, 27.

5. *Aquarum penuria sitim accendit* n'est pas une locution classique.

6. *Humorem*, toute espèce d'humidité, celle de la terre et celle du corps.

7. *Ora*, les bouches.

8. *Pigebat*, ellipse de *eos*.

sum est. Ergo, quidquid vini oleique erat, oribus ingerebatur, tantaque dulcedo bibendi fuit, ut in posterum sitis
non timeretur. Graves deinde avide hausto humore, non 8
sustinere arma, non ingredi poterant, et feliciores videbantur quos aqua defecerat, cum ipsi sine modo[9] infusam vomitu cogerentur egerere.

Anxium regem tantis malis circumfusi amici ut memi- 9
nisset orabant, animi sui magnitudinem unicum remedium
deficientis exercitus esse : cum ex his, qui præcesserant ad 10
capiendum locum castris*, duo occurrunt, utribus aquam gestantes, ut filiis suis, quos in eodem agmine esse et ægre
pati sitim non ignorabant, occurrerent. Qui cum in regem 11
incidissent, alter ex his, utre resoluto, vas, quod simul ferebat, implet, porrigens regi. Ille accipit. Percontatus
quibus aquam portarent, filiis ferre[10] cognoscit. Tunc po- 12
culo* pleno, sicut oblatum est, reddito : « Nec solus, inquit, bibere sustineo[11], nec tam exiguum dividere omnibus possum. Vos currite, et liberis vestris, quod propter illos attulistis, date. »

Tandem ad flumen Oxum[12] ipse pervenit, prima fere ves- 13

9. *Sine modo*, comme *immodice*.
10. *Ferre*, ellipse du sujet *eos*.
11. *Sustineo* avec l'infinitif. Cf. IV, IV, note 11.
12. *Oxus* aujourd'hui *Amou Daria*. « De l'Hindou-Kouch à l'Altaï, la région des sources de l'Oxus occupe plus de 300 kilomètres de largeur. C'est de là que le fleuve reçoit toute sa masse liquide : sur l'ensemble de son cours, évalué à 2,500 kilomètres, toute la partie inférieure, plus de la moitié, est dépourvue d'affluents... A l'époque de Strabon, l'Oxus se jetait dans la mer Caspienne, et le mouvement commercial du Pont-Euxin à l'Inde se faisait par la voie de ce cours d'eau, continuant, à l'est de la mer d'Hyrcanie, la vallée transcaucasienne du Kour. Après les conquêtes d'Alexandre, la fondation d'États helléniques dans le bassin de l'Oxus, et l'exploration géographique des parages orientaux de la Caspienne, dont le marin Patrocle fut chargé par Séleucus Ier, il paraît vraiment impossible qu'il ait pu y avoir erreur sur un fait aussi important que celui du cours de l'Oxus. Mais, à l'époque des premiers écrivains arabes et turcs, ce fleuve... s'était détourné au nord et se déversait dans la mer d'Aral; tous les documents arabes de cette époque en font foi. Au XIVe siècle, le fleuve reprenait son cours vers la Caspienne, du côte de laquelle l'entraîne une pente relativement forte, car la bifurcation du lit actuel et de l'ancien lit se trouve à 42 mètres au-dessus du niveau de l'Aral, à 114 mètres au-dessus de la Caspienne : c'est une pente de plus de 14 centimètres par kilomètre.

pera, sed exercitus magna pars non potuerat consequi. In
edito monte ignes jubet fieri, ut ii, qui ægre sequebantur,
14 haud procul castris* ipsos abesse cognoscerent. Eos autem,
qui primi agminis erant, mature cibo ac potione firmatos,
implere alios utres, alios vasa, quibuscumque aqua portari
15 posset, jussit, ac suis opem ferre. Sed qui intemperantius
hauserant, intercluso spiritu, exstincti sunt; multoque
16 major horum numerus fuit, quam ullo amiserat prœlio. At
ille, thoracem* adhuc indutus[13], nec aut cibo refectus aut
potu, qua veniebat exercitus, constitit, nec ante ad cu-
randum corpus recessit quam præterierant, qui agmen
claudebant, totamque eam noctem cum magno animi motu
perpetuis vigiliis egit.

17 Nec postero die lætior erat, quia nec navigia habebat, nec
pons erigi poterat, circum amnem nudo solo et materia[14]
maxime sterili. Consilium igitur, quod unum necessitas
subjecerat, init. Utrem quam plurimos stramentis refertos
18 dividit. His incubantes transnavere amnem, quique primi
transierant, in statione erant[15], dum trajicerent ceteri. Hoc
modo, sexto demum die, in ulteriore ripa totum exercitum
exposuit.

19 Jamque ad persequendum Bessum statuerat progredi,
cum ea, quæ in Sogdianis erant, cognoscit. Spitamenes
erat inter omnes amicos præcipuo honore cultus a Besso;
20 sed nullis meritis perfidia mitigari potest: quæ tamen jam
minus in eo invisa esse poterat, quia nihil ulli nefastum in
Bessum, interfectorem regis sui, videbatur. Titulus[16] faci-
nori speciosus præferebatur, vindicta Darii: sed fortunam,
21 non scelus oderat Bessi. Namque, ut Alexandrum flumen

Le nouveau lit fut rempli pendant deux siècles environ; mais, vers le milieu du XVIe siècle, l'Amou, abandonnant le chemin de la Caspienne, revenait, pour la deuxième fois, depuis l'époque historique, dans la mer d'Aral. » (*Reclus*, VI, 392, 403).

13. *Thoracem indutus*. Cf. V, IX, note 3.

14. *Materia* dépend de *sterili*. Sur *materia*, cf. IV, II, note 22.

15. *In statione erant*, comme *stabant*, c'est-à-dire *exspectabant*.

16. *Titulus* avec le sens de prétexte. Cf., sur ce mot, V, X, note 13, et VI, VI, note 44.

Oxum superasse cognovit, Dataphernem et Catenem, quibus a Besso maxima fides habebatur, in societatem cogitatæ rei adsciscit. Illi promptius adsunt quam rogabantur, assumptisque VIII fortissimis juvenibus* talem dolum intendunt.

Spitamenes pergit ad Bessum, et, remotis arbitris, com- 22
perisse ait se, insidiari ei Dataphernen et Catenen, ut vivum
Alexandro traderent agitantes[17] : a semet occupatos esse et
vinctos teneri. Bessus, tanto merito, ut credebat, obligatus, 23
partim gratias agit, partim avidus explendi supplicii, adduci
eos jubet. Illi, manibus sua sponte religatis, a participibus 24
consilii trahebantur. Quos Bessus, truci vultu intuens,
consurgit, manibus non temperaturus. Atque illi, simulatione omissa, circumsistunt eum, et frustra repugnantem
vinciunt, derepto ex capite regni insigni, lacerataque veste,
quam e spoliis occisi regis induerat. Ille, deos sui sceleris 25
ultores adesse confessus, adjecit non Dario iniquos fuisse,
quem sic ulciscerentur, sed Alexandro propitios esse,
cujus victoriam semper etiam hostes adjuvissent. Multitudo 26
an[18] vindicatura Bessum fuerit incertum est, nisi illi, qui
vinxerant, jussu Alexandri fecisse ipsos[19] ementiti, dubios
adhuc animi[20] terruissent. In equum impositum Alexandro
udituri ducunt[21].

Inter hæc rex, quibus[22] matura erat missio, electis DCCC 27
fere, bina talenta* equiti dedit, pediti terna denarium* millia,
monitosque ut liberos generarent remisit domum. Ceteris gratiæ actæ, quod ad reliqua belli[23] navaturos[24] operam pollicebantur. [Tum Bessus perducitur[25].]

17. *Agito* construit avec *ut*. Cf. IV, XIII, note 14.

18. *Incertum est an* employé conformément à l'usage classique. Cf. III, VIII, note 18.

19. *Ipsos* pour *se*. Cf. III, I, note 12.

20. *Dubios animi*. Sur ce génitif, cf. IV, III, note 15.

21. *Ducunt* comme *abducunt*.

22. *Quibus*, ellipse de l'antécédent *iis*.

23. *Reliqua belli*. Adjectif neutre avec un génitif partitif. Cf. III, VII, note 11.

24. *Navaturos*, ellipse du sujet *se*.

25. *Tum Bessus*..... Sans aucun doute, une glose.

28 Perventum erat in parvulum oppidum : Branchidæ[26] ejus
incolæ erant. Mileto quondam, jussu Xerxis, cum e Græcia
rediret, transierant[27], et in ea sede constiterant, quia tem-
plum, quod Didymeon[28] appellatur, in gratiam Xerxis vio-
29 laverant. Mores patrii nondum exoleverant : sed jam bi-
lingues erant, paulatim a domestico externo sermone
degeneres[29]. Magno igitur gaudio regem excipiunt, urbem
seque dedentes. Ille Milesios, qui apud ipsum militarent,
30 convocari jubet. Vetus odium Milesii gerebant in Branchi-
darum gentem. Proditis[30] ergo, sive injuriæ, sive originis
meminisse mallent, liberum de Branchidis permittit arbi-
31 trium. Variantibus deinde sententiis, se ipsum considera-
turum quid optimum factu esset, ostendit. Postero die, oc-
currentibus Branchidis, secum procedere[31] jubet. Cumque
ad urbem ventum esset, ipse cum expedita manu portam
32 intrat : phalanx * mœnia oppidi circumire jussa, et, dato si-
gno, diripere urbem, proditorum receptaculum, ipsosque
33 ad unum cædere. Illi inermes passim trucidantur, nec aut
commercio linguæ aut supplicum * velamentis[32] precibusque
inhiberi crudelitas potest. Tandem, ut dejicerent, funda-
menta murorum ab imo moliuntur, ne quod urbis vestigium
34 exstaret. Nemora quoque, lucosque sacros non cædunt mo-
do, sed etiam exstirpant, ut vasta solitudo et sterilis humus,
35 excussis etiam radicibus, linqueretur. Quæ si in ipsos pro-

26. *Branchidæ*. Branchus, chef de cette famille, était originaire de Delphes ; ses descendants étaient devenus prêtres d'Apollon à Didymes, près de Milet.

27. *Transierant* comme *transmigraverant*.

28. *Didymeon*. Apollon avait à Didymes, un peu au sud de Milet, un temple fameux. On voit encore les ruines de ce sanctuaire : « le plus vaste de l'Asie Mineure, et l'un des plus remarquables, par les dispositions architecturales que nécessitaient les mystères de l'oracle. Une voie de 4 kilomètres, bordée de statues assises qui rappellent le style égyptien, unissait ce temple au port le plus rapproché. Le Louvre et le musée Britannique possèdent des fragments de Didymes et de la voie Sacrée. » (*Reclus*, IX, 636).

29. *Domestico sermone degeneres* n'est pas classique. On attendrait plutôt *in externum sermonem*.

30. *Proditis*, s.-e. *Milesiis*, au datif.

31. *Procedere*, ellipse du sujet *eos*.

32. *Supplicum velamentis*. Ce sont les bandelettes de laine portées par les suppliants.

ditionis auctores excogitata essent, justa ultio esse, non
crudelitas videretur : nunc culpam majorum posteri luere,
qui ne viderant quidem Miletum, ideo et Xerxi non potue-
rant prodere.

Inde processit ad Tanaim[33] amnem. Quo perductus est 36
Bessus, non vinctus modo, sed etiam omni velamento cor-
poris spoliatus. Spitamenes eum tenebat, collo inserta ca-
tena, tam barbaris quam Macedonibus gratum spectaculum.
Tum Spitamenes : « Et te, inquit, et Darium, reges meos, 37
ultus, interfectorem domini sui adduxi, eo modo captum
cujus ipse fecit exemplum[34]. Aperiat ad hoc spectaculum
oculos Darius! Exsistat ab inferis, qui illo supplicio indi-
gnus fuit et hoc solacio dignus est! »

Alexander multum collaudato Spitamene, conversus ad 38
Bessum : « Cujus, inquit, feræ rabies occupavit animum
tuum, cum regem, de te optime meritum, prius vincire,
deinde occidere[35] sustinuisti? Sed hujus parricidii[36] mer-
cedem falso regis nomine persolvisti tibi. » Ille, facinus 39
purgare non ausus, regis titulum[37] se usurpare dixit, ut
gentem suam tradere ipsi[38] posset : qui[39] si cessasset, alium
fuisse regnum occupaturum.

Et Alexander Oxathren, fratrem Darii, quem inter cor- 40
poris custodes * habebat, propius jussit accedere, tradique
Bessum ei, ut cruci * affixum, mutilatis auribus naribusque,
sagittis * configerent barbari asservarentque corpus, ut ne
aves quidem contingerent. Oxathres cetera sibi curæ fore 41
pollicetur : aves non ab alio quam a Catene posse prohiberi
adjicit, eximiam ejus artem cupiens ostendere : namque
adeo certo ictu destinata feriebat, ut aves quoque exciperet.
Nunc forsitan, sagittandi[40] tam celebri[41] usu, minus admi- 42

33. *Tanaim*, l'Iaxarte. Cf. VI, 2, note 17.
34. *Exemplum facere*, locution non classique.
35. *Sustinuit* avec l'infinitif. Cf. IV, iv, note 11.
36. *Parricidii*. Cf., sur ce mot, III, vi, note 10.
37. *Titulum*, ici le titre. Cf., sur ce mot, V, x, note 13 et VI, vi, note 11.
38. *Ipsi*, à Alexandre.
39. *Qui*, entendez Bessus.
40. *Sagittandi*. Les Perses étaient de fort bons archers.
41. *Celebri*, fréquent, commun.

rabilis videri ars hæc possit: tum ingens visentibus mira-
43 culum magnoque honori Cateni fuit. Dona deinde omnibus, qui Bessum adduxerant, data sunt. Ceterum supplicium ejus distulit, ut eo loco [42], in quo Darium ipse occiderat, necaretur.

CAPUT VI

Soumission de la Sogdiane.

(Printemps, 329.)

1 Interea Macedones, ad petendum pabulum incomposito agmine egressi, a barbaris, qui de proximis montibus decurrerunt, opprimuntur, pluresque capti sunt quam occisi:
2 barbari autem, captivos præ se agentes, rursus in montem recesserunt. xx millia latronum erant: fundis * sagittisque *
3 pugnam invadunt [1]. Quos dum obsidet rex, inter promptissimos dimicans, sagitta * ictus est, quæ, in medio crure fixa,
4 reliquerat spiculum *. Illum quidem mæsti et attoniti [2] Macedones in castra * referebant: sed nec barbaros fefellit subductus [3] ex acie, quippe ex edito monte cuncta prospexerant.
5 Itaque postero die misere legatos ad regem. Quos ille protinus jussit admitti, solutisque fasciis, magnitudinem
6 vulneris dissimulans, crus barbaris ostendit. Illi jussi considere, affirmant « non Macedones quam ipsos tristiores fuisse, cognito vulnere ipsius, cujus si auctorem repperis-
7 sent, dedituros fuisse [4] : cum dis enim pugnare sacrilegos tantum. Ceterum se gentem in fidem dedere, superatos virtute illius. » Rex, fide data, et captivis receptis, gentem in deditionem accepit.
8 Castris inde motis, lectica * militari ferebatur, quam pro

42. *Eo loco*, V, 13, 24.

VI. — 1. *Pugnam invadere*, n'est pas de l'époque classique.

2. *Attoniti* dans son sens étymologique, *ad tonare*.

3. *Rex subductus*. Le participe passé remplaçant le nom abstrait. Cf. III, IV, note 13.

4. *Dedituros fuisse*, ellipse du sujet *se*.

se quisque eques pedesque subire certabant [5]. Equites, cum
quibus rex prœlia inire solitus erat, sui muneris id esse
censebant : pedites contra, cum saucios commilitones ipsi
gestare assuevissent, eripi sibi proprium officium tum po-
tissimum, cum rex gestandus esset, querebantur. Rex, in 9
tanto utriusque partis certamine, et sibi difficilem et præte-
ritis [6] gravem electionem futuram ratus, invicem subire eos
jussit.

Hinc, quarto die, ad urbem Maracanda [7] perventum est 10
— LXX stadia * murus urbis amplectitur, arx alio cingitur
muro — ac, præsidio urbis relicto, proximos vicos depo-
pulatur atque urit.

Legati deinde Abiorum Scytharum [8] superveniunt, liberi 11
ex quo decesserat Cyrus [9], tum imperata facturi. Justissimos
barbarorum constabat [10] : armis abstinebant, nisi lacessiti :
libertatis modico et æquali usu, principibus humiliores pares
fecerant. Hos benigne allocutus, ad eos Scythas, qui Euro- 12
pam incolunt, Berdam quendam misit ex amicis *, qui denun-
tiaret his, ne Tanain amnem injussu regis transirent. Eidem
mandatum ut contemplaretur locorum situm, et illos quo-
que Scythas, qui super Bosporum [11] colunt, viseret. Conden- 13
dæ urbi sedem super ripam Tanais elegerat, claustrum et
jam perdomitorum et quot deinde adire decreverat. Sed con-
silium distulit Sogdianorum nuntiata defectio, quæ Bactria-
nos quoque traxit. VII millia equitum erant, quorum aucto- 14
ritatem [12] ceteri sequebantur.

5. *Subire certabant*. *Certare* avec l'infinitif est poétique. *Certat Phœbum superare canendo* (Virg., *Bucol.*, V, 9). — *Certat vincere* (Virg., *Æn.* V, 194). — *Subire*, s.-e. *lecticam*.

6. *Præteritis*, ceux qu'il laisserait de côté.

7. *Maracanda*. Maracanda, la capitale de la Sogdiane, dans la vallée du Polytimetos (aujourd'hui Zarafchand). La moderne Samarkand est bâtie dans le voisinage de l'endroit où s'élevait l'ancienne Maracanda.

8. *Abiorum Scytharum*, les Scythes Abiens. Cette tribu scythe habitait sur les bords du Tanaïs (Don) et non sur les bords du Tanaïs (Iaxarte), comme semble le dire ici Quinte Curce.

9. *Cyrus*, dans son expédition contre les Massagètes, en 529.

10. *Constabat*. Entendez *Constabat eos esse justissimos*.

11. Entendez *Bosporum Cimmerium*, le détroit d'Iéni-Kalé.

12. *Auctoritatem*, Sur le sens de ce mot, cf. *auctor*, IV, III, note 29.

Alexander Spitamenen et Catenen, a quibus ei traditus
erat Bessus, haud dubius quin eorum opera redigi possent
15 in potestatem qui novaverant res, jussit accersi. At illi,
defectionis, ad quam coercendam evocabantur, auctores,
vulgaverant fama, « Bactrianos equites a rege omnes, ut occi-
derentur, accersi, idque imperatum ipsis : non sustinuisse[13]
tamen exsequi, ne inexpiabile in populares facinus admit-
terent. Non magis Alexandri sævitiam, quam Bessi parri-
cidium ferre potuisse. » Itaque, sua sponte jam motos, metu
pœnæ haud difficulter ad arma concitaverunt.
16 Alexander, transfugarum defectione comperta, Craterum
obsidere Cyropolim[14] jubet. Ipse aliam urbem[15] regionis
ejusdem corona capit : signoque, ut puberes interficerentur,
dato, reliqui in prædam cessere victoris. Urbs diruta est,
ut ceteri cladis ejus exemplo continerentur.
17 Memaceni[16], valida gens, obsidionem non ut honestiorem
modo, sed etiam ut tutiorem, ferre decreverant. Ad quorum
pertinaciam mitigandam rex L equites præmisit, qui cle-
mentiam ipsius in deditos simulque inexorabilem animum
18 in devictos ostenderent. Illi nec de fide, nec de potentia regis
ipsos[17] dubitare respondent, equitesque tendere extra mu-
nimenta urbis jubent : hospitaliter deinde exceptos, gra-
vesque epulis et somno, intempesta[18] nocte adorti, interfe-
19 cerunt. Alexander haud secus, quam par erat, motus, urbem
corona circumdedit, munitiorem quam ut primo impetu capi
posset. Itaque Meleagrum et Perdiccam in obsidione relin-
quit. Ipse proficiscitur ad Craterum Cyropolim, ut ante
20 dictum est, obsidentem. Statuerat autem parcere urbi con-
ditæ a Cyro : quippe non alium gentium illarum magis
admiratus est, quam hunc regem et Semiramin, quos et
magnitudine animi et claritate rerum longe emicuisse[19]

13. *Sustinuisse* avec l'infinitif, cf. IV, IV, note 11.
14. *Cyropolim*, ville sur l'Iaxarte, fondée par Cyrus l'Ancien.
15. *Aliam urbem*, sans doute Gaza.
16. *Memaceni*, peuple sogdien, qui habitait sur les rives de l'Iaxarte.
17. *Ipsos*. On attendrait *se*.
18. *Intempesta*, cf. IV, XIII, note 2.
19. *Emicuisse*, dans ce sens, n'appartient pas à la prose classique.

credebat. Ceterum pertinacia oppidanorum iram ejus ac- 21
cendit. Itaque captam urbem diripi jussit. Deleta ea, Me-
macenis haud injuria infestus, ad Meleagrum et Perdiccam
redit. Sed non alia urbs fortius obsidionem tulit : quippe et 22
militum promptissimi cecidere, et ipse rex ad ultimum peri-
culum venit. Namque cervix [20] ejus saxo ita icta est, ut,
oculis caligine offusa, collaberetur, ne mentis quidem
compos : exercitus certe velut erepto [in] eo ingemuit. Sed, 23
invictus adversus ea quæ ceteros terrent, nondum percu-
rato vulnere, acrius obsidioni institit, naturalem celeritatem
ira concitante. Cuniculo * ergo suffossa [21] mœnia ingens
nudavere spatium, per quod irrupit, victorque urbem dirui
jussit.

Hinc Menedemum cum tribus millibus peditum et DCCC 24
equitibus ad urbem Maracanda misit. Spitamenes transfuga,
præsidio Macedonum inde dejecto, muris urbis ejus inclu-
serat se, haud oppidanis consilium defectionis approban-
tibus. Sequi tamen videbantur, quia prohibere non poterant.

Interim Alexander ad Tanaim amnem redit, et, quantum 25
soli occupaverat castris *, muro circumdedit. LX stadiorum *
urbis murus fuit : hanc quoque urbem Alexandriam [22] ap-
pellari jussit. Opus tanta celeritate perfectum est, ut XVII 26
die quam [23] munimenta excitata erant, tecta quoque urbis
absolverentur. Ingens militum certamen inter ipsos fuerat,
ut suum quisque munus — nam divisum erat — primus
ostenderet. Incolæ novæ urbi dati captivi, quos, reddito 27
pretio, dominis liberavit, quorum posteri nunc quoque apud
eos [24] tam longa ætate, propter memoriam Alexandri, non
exoleverunt [25].

20. *Cervix.* Sur ce mot, cf. VI, III, note 8.

21. *Suffossa mœnia.* Le participe passé équivalent d'un substantif abstrait, cf. III, II, note 26.

22. *Alexandriam.* C'est probablement la ville moderne de Khodjent, sur le Sir-Daria, aujourd'hui possession russe.

23. *Quam* pour *postquam*, cf. IV, IV, note 16.

24. *Apud eos*, chez ce peuple, tel qu'il est du temps de Quinte Curce.

25. *Non exoleverunt*, ne se sont pas encore effacés, se distinguent encore parmi les autres.

CAPUT VII.

Alexandre songe à attaquer les Scythes.

(Été, 329.)

1 At rex Scytharum, cujus tum ultra Tanaim imperium erat, ratus eam urbem, quam in ripa amnis Macedones condiderant, suis impositam esse cervicibus, fratrem, Carthasim nomine, cum magna equitum manu misit ad diruendam eam,
2 proculque [1] amne submovendas Macedonum copias. Bactrianos Tanais ab Scythis, quos Europæos vocant, dividit.
3 Idem Asiam et Europam finis interfluit. Ceterum Scytharum gens, haud procul Thracia sita, ab oriente ad septentrionem se vertit, Sarmatarumque [2], ut quidam credidere, non fini-
4 tima, sed pars est. Recta deinde regione saltum ultra Istrum jacentem colit : ultima Asiæ [3], qua Bactra sunt, stringit. Habitant quæ septentrioni propiora sunt : profundæ inde silvæ vastæque solitudines excipiunt [4] : rursus [5], quæ [et] Tanain et Bactra spectant, humano cultu [6] haud disparia
5 sunt [7]. Primus cum hac gente non provisum bellum Alexander gesturus, cum [8] in conspectu ejus obequitaret hostis, adhuc æger ex vulnere, præcipue voce deficiens, quam et modicus cibus et cervicis [9] extenuabat dolor, amicos in consilium advocari jubet.

VII. — 1. *Procul*. Cf., sur ce mot, V, XII, note 19.

2. *Sarmatarum*. Appellation vague, par laquelle les anciens ont désigné les peuples habitant le Nord de l'Europe et de l'Asie.

3. *Ultima Asiæ*. Adjectif neutre avec un génitif partitif. Cf. III, VII, note 11.

4. *Excipiunt*, entendez *sequuntur*.

5. *Rursus*, au contraire.

6. *Cultu* au datif. « A côté de la forme en *ui*, ordinaire sous les empereurs, il y en a une autre encore plus employée à l'époque classique, elle a pour terminaison *u*. » (*Bucheler*, p. 176). — *Humano cultu* comme *regionibus cultis ab hominibus*.

7. *Haud disparia sunt*, ne sont pas sans ressembler à...

8. *Cum* temporel avec le subjonctif. Cf. III, IV, note 3.

9. *Cervicis*. Cf., sur ce mot, VI, III, note 8.

Terrebat eum non hostis, sed iniquitas temporis[10]. Bac- 6
triani defecerant, Scythæ etiam lacessebant : ipse non insis-
tere in terra, non equo vehi, non docere, non hortari suos
poterat. Ancipiti periculo implicitus, deos quoque incusans, 7
querebatur se jacere segnem, cujus velocitatem nemo antea
valuisset effugere : vix suos credere non simulari[11] vale-
tudinem[12]. Ita, qui post Darium victum[13] hariolos et vates * 8
consulere desierat, rursus ad superstitionem, humanarum
mentium ludibria, revolutus, Aristandrum, cui credulitatem
suam addixerat, explorare eventum rerum sacrificiis jubet.
Mos erat haruspicibus * exta sine rege spectare, et, quæ
portenderentur, referre.

Inter hæc rex, dum fibris pecudum explorantur eventus 9
latentium rerum, propius ipsum[14] considere [deinde] amicos
jubet, ne contentione vocis cicatricem infirmam adhuc rum-
peret. Hephæstio, Craterus et Erigyius erant cum custo-
dibus[15] * in tabernaculum admissi. « Discrimen[16], inquit, 10
me occupavit meliore hostium, quam meo tempore. Sed
necessitas ante rationem est, maxime in bello, quo raro
permittitur tempora legere. Defecere Bactriani, in quorum 11
cervicibus stamus, et, quantum in nobis animi sit, alieno
Marte * experiuntur. Haud dubia fortuna. Si omiserimus
Scythas ultro arma inferentes, contempti ad illos, qui defe-
cerunt, revertemur : si vero Tanaim transierimus, et ubique 12
invictos esse nos Scytharum pernicie ac sanguine ostende-
rimus, quis dubitabit parere[17] etiam Europæ victoribus[18] ?
Fallitur, qui terminos gloriæ nostræ metitur spatio quod 13
transituri sumus. Unus amnis interfluit : quem si trajicimus,

10. *Temporis*, les circonstances.
11. *Simulari*, ellipse du sujet *regem*.
12. *Valetudinem*, santé bonne ou mauvaise ; ici mauvaise.
13. *Darium victum*. Le participe passé remplaçant le nom abstrait. Cf. III, II, note 26.
14. *Ipsum*, pour *se*.
15. C'est-à-dire *Custodibus corporis*.
16. *Discrimen*. Cf. IV, IX, note 33.
17. *Dubitabat parere*, conforme à l'usage classique. Cf. III, XIII, note 3.
18. *Europæ victoribus*. Les Scythes sont des Européens, les Perses ne sont que des Asiatiques.

14 in Europam arma proferimus. Et quanti æstimandum est, dum Asiam subigimus, in alio quodammodo orbe tropæa[19] statuere, et, quæ tam longo intervallo natura videtur dire-
15 misse, una victoria subito committere[20]? At hercule, si paulum cessaverimus, in tergis nostris Scythæ hærebunt. An soli sumus, qui flumina transnare possumus? Multa in
16 nosmetipsos recident, quibus adhuc vicimus. Fortuna belli artem victos quoque docet. Utribus[21] amnem trajiciendi exemplum fecimus nuper: hoc, ut[22] Scythæ imitari nesciant,
17 Bactriani docebunt. Præterea unus gentis hujus exercitus adhuc venit, ceteri exspectantur. Ita bellum vitando alemus,
18 et, quod inferre possumus, accipere cogemur. Manifesta est consilii mei ratio. Sed an[23] permissuri sint mihi Macedones animo uti meo, dubito, quia, ex quo hoc vulnus accepi,
19 non equo vectus sum, non pedibus ingressus. Sed si me sequi vultis, valeo, amici. Satis virium est ad toleranda ista: aut, si jam adest vitæ meæ finis, in quo tandem opere melius exstinguar? »

20 Hæc quassa adhuc voce, subdeficiens, vix proximis exaudientibus, dixerat, cum omnes a tam præcipiti consilio
21 regem deterrere cœperunt, Erigyius maxime, qui, haud sane auctoritate proficiens apud obstinatum animum, superstitionem, cujus potens non erat rex, incutere tentavit[24],
22 dicendo deos quoque obstare consilio, magnumque periculum, si flumen transisset, ostendi. Intranti Erigyio tabernaculum regis Aristander occurrerat, tristia exta fuisse signi-
23 ficans: hæc ex vate* comperta Erigyius nuntiabat. Quo inhibito, Alexander non ira solum, sed etiam pudore confusus, quod superstitio, quam celaverat, detegebatur, Aristandrum
24 vocari jubet. Qui ut venit, intuens eum: « Non rex, inquit, sed privatus sacrificium ut faceres mandavi: quid eo por-

19. *Tropæa*, usage grec.
20. *Committere*, réunir.
21. *Utribus*. Cf. VII, v, 18.
22. *Ut*, en supposant que.
23. *Dubito an*, je doute si, n'est pas de l'époque classique. Cf. III, VIII, note 18.
24. *Tentavit* avec l'infinitif, cf. IV, I, note 48.

tenderetur, cur apud alium quam apud me professus es ?
Erygius arcana mea et secreta, te prodente, cognovit : quem
certum, mehercule, habeo extorum intreprete uti metu suo.
Tibi autem quietius quam par est denuntio : ipsi mihi jam 25
indices quid extis cognoveris, ne possis infitiari dixisse
quæ dixeris. »

Ille exsanguis attonitoque similis stabat, per metum etiam 26
voce suppressa, tandemque, eodem metu stimulante, ne
regis exspectationem moraretur : « Magni, inquit, laboris,
non irriti discrimen instare prædixi : nec me ars mea
quam [25] benevolentia perturbat. Infirmitatem valetudinis tuæ 27
video, et, quantum in uno te sit, scio. Vereor ne præsenti
fortunæ [tuæ] sufficere non possis. » Rex jussit eum con- 28
fidere felicitati suæ : ad alia aliis, sibi ad gloriam conce-
dere deos. Consultanti inde cum iisdem quonam modo flu- 29
men transirent, supervenit Aristander, non alias lætiora
exta vidisse se affirmans, utique prioribus longe diversa :
tum sollicitudinis causas apparuisse, nunc prorsus egregie
litatum [26] esse.

Ceterum, quæ subinde nuntiata sunt regi, continuæ feli- 30
citati rerum ejus imposuerant labem. Menedemum, ut supra [27] 31
dictum est, miserat ad obsidendum Spitamenen, Bactrianæ
defectionis auctorem [28]. Qui, comperto hostis adventu, ne
muris urbis includeretur, simul fretus [29] excipi posse [30], qua
venturum sciebat, consedit occultus. Silvestre iter aptum 32
insidiis tegendis erat : ibi Dahas condidit. Equi binos ar-
matos vehunt : quorum invicem singuli repente desiliunt,
equestris pugnæ ordinem turbant. Equorum velocitati par 33
est hominum pernicitas. Hos Spitamenes, saltum circumire

25. Devant *quam*, s.-e. *magis*.
26. *Litatum*. C'est l'expression consacrée pour dire que les présages sont bons et que le sacrifice peut s'accomplir. « *Auspicia secunda esse, Tarentini, pullarius nuntiat. Litatum præterea est egregie.* » (Tite Live, XI, 14).
27. *Supra*, VII, vi, 24.
28. *Auctorem*. Sur ce mot, cf. IV, iii, note 29.
29. *Fretus*, appuyé sur ceci, ayant confiance que.
30. *Posse*, ellipse du sujet *hostem*.

jussos, pariter et a lateribus, et a fronte, et a tergo, hosti
34 ostendit. Menedemus, undique inclusus, ne numero quidem par, diu tamen resistit, clamitans nihil aliud superesse locorum fraude deceptis, quam honestæ mortis solacium ex
35 hostium cæde. Ipsum prævalens equus vehebat, quo sæpius in cuneos barbarorum effusis habenis evectus, magna
36 strage eos fuderat. Sed, cum unum omnes peterent, multis vulneribus exsanguis, Hypsidem quendam ex amicis hortatus est ut in equum suum ascenderet, et se fuga eriperet. Hæc agentem anima defecit, corpusque ex equo defluxit in terram.

37 Hypsides poterat quidem effugere, sed, amisso amico, mori statuit. Una erat cura, ne inultus occideret. Itaque, subditis calcaribus equo, in medios hostis[31] se immisit, et,
38 memorabili edita pugna, obrutus telis* est. Quod ubi videre qui cædi supererant, tumulum paulo quam cetera editiorem capiunt : quos Spitamenes fame in deditionem subacturus obsedit. Cecidere eo prœlio peditum II millia, CCC equites.
39 Quam cladem Alexander sollerti consilio texit, morte denuntiata iis, qui ex prœlio advenerant, si acta vulgassent.

CAPUT VIII

Les députés des Scythes au camp d'Alexandre : leur discours.

(Été, 329.)

1 Ceterum, cum animo disparem vultum diutius ferre non posset, in tabernaculum, super ripam fluminis de industria
2 locatum, secessit. Ibi, sine arbitris, singula animi consulta pensando, noctem vigiliis extraxit[1], sæpe pellibus tabernaculi allevatis, ut conspiceret hostium ignes, e quibus con-
3 jectare poterat quanta hominum multitudo esset. Jamque

31. *Hostis*. Cf. III, XII, note 4.
VIII. — 1. *Noctem extraxit*, propr. traîner en longueur ; il passa péniblement la nuit.

lux appetebat, cum, thoracem * indutus[2], procedit ad milites,
tum primum post vulnus proxime acceptum[3]. Tanta erat 4
apud eos veneratio regis, ut facile periculi, quod horrebant,
cogitationem præsentia ejus excuteret. Læti ergo, et ma- 5
nantibus gaudio lacrimis, consalutant eum, et, quod ante
recusaverant bellum, feroces deposcunt. Ille se ratibus * 6
equitem[4] * phalangemque * transportaturum esse pronuntiat,
super utres jubet nare[5] levius armatos *. Plura nec dici res 7
desideravit, nec rex dicere per valetudinem potuit. Ceterum 8
tanta alacritate militum rates * junctæ[6] sunt, ut intra triduum
ad XII millia effectæ sint.

Jamque ad transeundum omnia aptaverant, cum legati
Scytharum XX, more gentis per castra * equis vecti, nun-
tiare[7] jubent regi, velle ipsos[8] ad eum mandata perferre.
Admissi in tabernaculum, jussique considere, in vultu regis 9
defixerant oculos : credo, quis[9] magnitudine[10] corporis ani-
mum æstimantibus, modicus habitus haudquaquam famæ
par videbatur.

Scythis autem non, ut ceteris barbaris, rudis et inconditus 10
sensus est : quidam eorum sapientiam quoque capere di-
cuntur, quantamcumque gens capit semper armata. Sic, 11
quæ[11] locutos esse apud regem memoriæ proditum est,
abhorrent forsitan[12] moribus hominibusque nostris, et tem-
pora et ingenia cultiora sortitis[13]. Sed, ut[14] possit oratio
eorum sperni, tamen fides nostra non debet : quare, utcumque

2. *Thoracem indutus*. Cf. V, IX, note 3.
3. *Vulnus acceptum*. Le participe passé tenant lieu d'un substantif abstrait, cf. III, II, note 26.
4. *Equitem*. Singulier au sens collectif. Cf. III, I, note 3.
5. *Super utres nare*, comme *utribus incubantes*, VII, V, 18.
6. *Rates junctæ*. Comparez *jungere pontem*, construire un pont.
7. *Nuntiare*. La prose classique écrirait plutôt *nuntiari*.
8. *Ipsos* pour *se*.
9. *Quis* comme *quibus*. Cf. III, II, note 8.
10. *Magnitudine*. Comme ont fait les Amazones, VI, V, 29.
11. *Quæ*. Ellipse de l'antécédent *ea*.
12. *Forsitan* à l'époque classique est construit avec le subjonctif. Cf. III, II, note 17.
13. *Sortitis* comme *nactis*, *habentibus*.
14. *Ut*, en supposant que.

12 sunt tradita, incorrupta perferemus. Igitur unum ex his, maximum natu, locutum accepimus :

« Si di habitum corporis tui aviditati animi parem esse voluissent, orbis te non caperet : altera manu Orientem, altera Occidentem contingeres; et, hoc assecutus, scire velles ubi tanti numinis[15] fulgor conderetur. Sic quoque
13 concupiscis, quæ non capis. Ab Europa petis Asiam, ex Asia transis in Europam : deinde, si humanum genus omne superaveris, cum silvis et nivibus et fluminibus ferisque
14 bestiis gesturus es bellum. Quid ? tu ignoras arbores magnas diu crescere, una hora exstirpari ? Stultus est, qui fructus earum spectat, altitudinem non metitur. Vide ne, dum ad cacumen pervenire contendis, cum ipsis ramis, quos com-
15 prehenderis, decidas. Leo[16] quoque aliquando minimarum avium pabulum fuit, et ferrum rubigo consumit. Nihil tam firmum est, cui periculum non sit etiam ab invalido.

16 « Quid nobis tecum est ? Numquam terram tuam attigimus. Qui sis, unde venias, licetne[17] ignorare in vastis silvis vi-
17 ventibus ? Nec servire ulli possumus, nec imperare desideramus. Dona nobis data sunt[18], ne Scytharum gentem ignores, jugum boum et aratrum, sagitta *, hasta *, patera *.
18 His utimur et cum amicis et adversus inimicos. Fruges amicis damus, boum labore quæsitas, patera * cum isdem[19] vinum dis libamus[20], inimicos sagitta * eminus, hasta * comminus petimus. Sic Syriæ[21] regem et postea Persarum Medorumque superavimus, patuitque nobis iter usque in Ægyptum.

15. *Numinis*. Les Scythes adoraient le soleil.

16. *Leo*. Fable d'Ésope *Le Lion et les Mouches*.

17. *Licetne*. Quelquefois *ne* a presque le sens de *nonne*. *Videmus ne ut pueri ne verberibus quidem a contemplandis rebus perquirendisque deterreantur?* Voyons-nous (ne voyons-nous pas) comme les enfants ne peuvent être detournés, même par les coups, de la contemplation et de l'investigation des choses? (Cic., *Fin.*, V, 18).

18. *Dona data sunt*. Cf. Hérodote, IV, v.

19. *Isdem* pour *eisdem*. Cf. V, xiii, note 7.

20. *Libamus*. Cf., sur ce mot, V, ii, note 13.

21. *Syriæ*, c'est-à-dire *Assyriæ*, comme V, i, 35. Les Scythes franchirent le Tanaïs vers 625 et pénétrèrent en Médie, au moment où le roi des Mèdes, Cyaxare, assiégeait Ninive. Ils défirent les Mèdes et restèrent pendant

« At tu, qui te gloriaris ad latrones persequendos venire, 19
omnium gentium, quas adisti, latro es. Lydiam cepisti,
Syriam occupasti, Persidem tenes, Bactrianos habes in po-
testate, Indos petisti : jam etiam ad pecora nostra avaras
et insatiabiles manus porrigis. Quid tibi divitiis opus est, 20
quæ esurire te cogunt? Primus omnium satietate parasti
famem, ut, quo plura haberes, acrius [22], quæ non habes,
cuperes.

« Non succurrit tibi quamdiu circum Bactra hæreas? dum 21
illos subigis, Sogdiani bellare cœperunt. Bellum tibi ex
victoria nascitur. Nam ut [23] major fortiorque sis quam quis-
quam, tamen alienigenam dominum pati nemo vult. Transi 22
modo Tanain : scies quam late pateant, numquam tamen
consequeris Scythas. Paupertas nostra [24] velocior erit quam
exercitus tuus, qui prædam tot nationum vehit. Rursus, 23
cum procul abesse nos credes, videbis in tuis castris.
Eadem enim velocitate et sequimur et fugimus [25]. Scytharum
solitudines Græcis etiam proverbiis [26] audio eludi. At nos 24
deserta et humano cultu vacua magis quam urbes et opu-
lentos agros sequimur.

« Proinde Fortunam * tuam pressis manibus tene: lubrica
est, nec invita teneri potest. Salubre consilium [27], sequens
quam præsens tempus ostendet melius : impone felicitati
tuæ frenos, facilius illam reges. Nostri [28] sine pedibus dicunt 25
esse Fortunam * [quæ manus et pinnas tantum habet] : cum
manus porrigit, pinnas quoque comprehende. Denique, si 26
deus es, tribuere mortalibus beneficia debes, non sua eri-

vingt-huit ans les maîtres de l'Asie. Ils poussèrent leurs conquêtes jusqu'aux portes de l'Égypte, d'où le roi Psammétique les écarta par des présents. A la fin, les Mèdes se délivrèrent de leurs oppresseurs en les invitant à un grand festin où ils les massacrèrent.

22. *Acrius*. Ellipse de *eo*, corrélatif de *quo*.

23. *Ut*, en supposant que.

24. *Paupertas nostra*. L'abstrait pour le concret, *nos pauperes*.

25. *Et sequimur et fugimus*. C'est leur manière de faire la guerre.

26. *Proverbiis*. « Désert de Scythes, » chez les Grecs, désignait un désert affreux.

27. *Salubre consilium*. Ellipse du verbe *esse*.

28. *Nostri*. Cette allégorie est grecque.

pere : sin autem homo es, id quod es, semper esse te cogita. Stultum est eorum [29] meminisse, propter quæ tui obliviscaris.

27 « Quibus bellum non intuleris, bonis amicis poteris uti. Nam et firmissima est inter pares amicitia, et videntur
28 pares qui non fecerunt inter se periculum [30] virium. Quos viceris, amicos tibi esse cave credas [31] : inter dominum et servum nulla amicitia est, etiam in pace belli tamen jura
29 servantur. Jurando gratiam Scythas sancire [32] ne credideris: colendo fidem jurant [33]. Græcorum [34] ista cautio est, qui pacta consignant et deos invocant : nos religionem in ipsa fide ponimus. Qui non reverentur homines, fallunt deos. Nec tibi amico opus est, de cujus benevolentia dubites.
30 Ceterum nos et Asiæ et Europæ custodes habebis : Bactra, nisi dividat [35] Tanais, contingimus : ultra Tanain usque ad Thraciam colimus : Thraciæ Macedoniam conjunctam esse fama fert. Utrique imperio [36] tuo finitimos hostes [37] an amicos velis esse, considera. » Hæc barbarus.

CAPUT IX

Passage de l'Iaxarte. — Défaite des Scythes.

(Été, 329.)

1 Contra rex fortuna sua et consiliis [1] eorum se usurum esse respondet : « Nam et fortunam, cui confidat, et consi-

29. *Eorum*, au neutre.
30. *Periculum*. Sur le sens de ce mot, cf. IV, IX, note 20.
31. *Cave credas*. Cf. IV, I, note 37.
32. *Sancire gratiam*, garantir son amitié.
33. *Colendo fidem, jurant*. Entendez : ils ne connaissent pas d'autre serment que la fidélité à la parole donnée.
34. *Græcorum*. La réputation des Grecs n'était pas fameuse. *Nequissimum et indocile genus illorum*. Cette race est la plus perverse du monde et la plus intraitable (Caton dans Pline, XXIX, 7).
35. *Nisi dividat* pour *nisi quod dividit*, n'est pas usuel.
36. *Utrique imperio*, ton empire d'Europe et celui d'Asie.
37. *Hostes an amicos*. *Utrum* omis. Cf. III, VIII, note 13.
IX. — 1. *Consiliis*, ironique.

lium suadentium ne quid temere et audacter faciat, secu-
turum. » Dimissisque legatis, in præparatas rates* exerci- 2
tum imposuit[2]. In proris clipeatos* locaverat, jussos in
genua subsidere, quo tutiores essent adversus[3] ictus sagit-
tarum*. Post hos, qui tormenta[4]* intenderent stabant, et 3
ab utroque latere et a fronte circumdati armatis. Reliqui,
qui post tormenta constiterant, remigem[5] lorica* non in-
dutum scutorum* testudine* armati protegebant. Idem ordo 4
in illis quoque ratibus, quæ equitem vehebant, servatus
est. Major pars a puppe[6] nantes equos loris trahebat. At
illos, quos utres stramento repleti vehebant, objectæ rates
tuebantur.

Ipse rex cum delectis primus ratem solvit, et in ripam 5
dirigi jussit. Cui Scythæ admotos ordines equitum in primo
ripæ margine[7] opponunt, ut ne applicari quidem terræ rates
possent. Ceterum, præter hanc speciem ripis præsidentis[8] 6
exercitus, ingens navigantes terror invaserat : namque
cursum gubernatores, cum obliquo flumine impellerentur,
regere non poterant, vacillantesque milites, et ne excute-
rentur solliciti, nautarum ministeria turbaverant. Ne tela* 7
quidem conati nisu vibrare poterant, cum prior standi sine
periculo quam hostem incessendi cura esset. Tormenta*
saluti fuerunt, quibus in confertos ac temere se offerentes
haud frustra excussa sunt tela*. Barbari quoque ingentem 8
vim[9] sagittarum* infudere ratibus, vixque ullum fuit scu-
tum*, quod non pluribus simul spiculis* perforaretur.

Jamque terræ rates* applicabantur, cum acies clipeata* 9

2. Passage du Tanaïs. — Le Tanaïs (Iaxarte — Sir-Daria aujourd'hui) naît au cœur même des Monts Célestes. Ses eaux arrosent par de nombreux canaux la plaine de Ferghana. Il se jette dans la mer d'Aral. S'il a été l'affluent de la Caspienne, il n'a pu l'être que par le Yani-Daria et l'Amou-Daria.

3. *Tutus adversus*. Cf. VI, VII, note 1.

4. *Tormenta*. Cf., sur ce mot, IV, II, note 8.

5. *Remigem*, et plus loin *equitem*, singulier au sens collectif. Cf. III, I, note 3.

6. *Puppe*. Les poètes preféèrent *puppe* à *puppi*, malgré l'accusatif *puppim*.

7. *Margine*, poétique.

8. *Præsidentis*, avec l'idée de *præsidium*.

9. *Vim* comme *copiam*.

consurgit, et hastas* certo ictu, utpote libero nisu, mittit e ratibus. Et ut territos[10] recipientesque equos videre, alacres
10 mutua adhortatione in terram desiliere. Turbatis acriter pedem inferre cœperunt, Equitum deinde turmæ*, quæ frenatos habebant equos, perfregere barbarorum aciem : interim ceteri, agmine dimicantium tecti, aptavere se pugnæ.
11 Ipse rex, quod vigoris ægro adhuc corpori deerat, animi firmitate supplebat. Vox adhortantis non poterat audiri, nondum bene obducta cicatrice cervicis[11], sed dimicantem
12 cuncti videbant. Itaque ipsi quidem ducum fungebantur officio, aliusque alium adhortati, in hostem, salutis immemores, ruere cœperunt.

13 Tum vero non ora, non arma, non clamorem hostium barbari tolerare potuerunt, omnesque, effusis habenis — namque equestris acies erat — capessunt fugam. Quos rex, quamquam vexationem invalidi corporis pati non poterat,
14 per LXXX tamen stadia* insequi perseveravit. Jamque linquente animo, suis præcepit ut, donec lucis aliquid superesset, fugientium tergis inhærerent; ipse, exhaustis etiam
15 animi viribus, in castra* se recepit ibique substitit. Transierant jam Liberi Patris* terminos[12], quorum monumenta lapides erant, crebris intervallis dispositi, arboresque pro-
16 ceræ, quarum stipites hedera contexerat. Sed Macedonas ira longius provexit : quippe media fere nocte in castra redierunt, multis interfectis, pluribus captis : equosque M et DCCC abegere. Ceciderunt autem Macedonum equites LX, pedites C fere, mille saucii fuerunt.

17 Hæc expeditio deficientem magna ex parte Asiam fama tam opportunæ victoriæ domuit. Invictos Scythas esse crediderant : quibus fractis, nullam gentem Macedonum armis parem fore confitebantur. Itaque Sacæ misere legatos, qui
18 pollicerentur gentem imperata facturam. Moverat eos regis non virtus magis, quam clementia in devictos Scythas:

10. *Territos*. Suppléez *Barbaros*.
11. *Cervicis*. Cf. VI, III, note 8.
12. *Liberi patris terminos* comme III, x, 5. Hercule, Bacchus, Sémiramis et Cyrus avaient élevé là des autels.

quippe captivos omnes sine pretio remiserat, ut fidem faceret sibi cum ferocissimis gentium de fortitudine, non
de ira fuisse certamen. Benigne igitur exceptis Sacarum le- 19
gatis, comitem Elpinicon dedit, adhuc admodum juvenem *, ætatis flore conciliatum sibi; qui, cum specie corporis æquaret Hephæstionem, ei lepore haud sane virili par non erat.

Ipse, Crátero cum majore parte exercitus modicis itine- 20
ribus sequi jusso, ad Maracanda urbem contendit; ex qua Spitamenes, comperto ejus adventu, Bactra perfugerat.
Itaque, quadriduo rex longum itineris spatium emensus, 21
pervenerat in eum locum, in quo, Menedemo duce, duo millia peditum et ccc equites amiserat. Horum ossa tumulo
contegi jussit, et inferias more patrio dedit[13]. Jam Craterus, 22
cum phalange * subsequi jussus, ad regem pervenerat. Itaque, ut omnes, qui defecerant, pariter belli clade premerentur, copias dividit, urique agros et interfici puberes jubet.

CAPUT X

Retour en Sogdiane et en Bactriane. — Supplice de Bessus.

(Hiver, 329-328.)

Sogdiana[1] regio majore ex parte deserta est: octingenta 1
fere stadia * in latitudinem vastæ solitudines tenent. Ingens 2
spatium rectæ regionis est, per quam amnis — Polytimetum vocant incolæ — fertur. Torrentem eum ripæ in tenuem alveum cogunt, deinde caverna accipit et sub ter-
ram rapit. Cursus absconditi indicium est aquæ meantis 3
sonus, cum ipsum solum, sub quo tantus amnis fluit, ne modico quidem resudet humore.

Ex captivis[2] Sogdianorum ad regem xxx nobilissimi 4

13. *Inferias dare alicui* est poétique.
X. — 1. *Sogdiana.* Cf. VII, v, note 3.
2. *Ex captivis* comme *captivi.* Cf. *E spadonibus*, III, xii, 17. — *Ex purpuratis*, III, xii, 7, etc.

corporum robore eximio perducti erant : qui, ut per interpretem cognoverunt jussu regis ipsos[3] ad supplicium trahi, carmen lætantium modo canere, tripudiisque et lasciviori[4] corporis motu gaudium quoddam animi ostentare cœpe-
5 runt. Admiratus [est] rex tanta magnitudine animi oppetere mortem, revocari eos jussit, causam tam effusæ lætitiæ,
6 cum supplicium ante oculos haberent, requirens. Illi, si ab alio occiderentur, tristes morituros fuisse respondent : nunc a tanto rege, victore omnium gentium, majoribus suis redditos, honestam mortem, quam fortes viri voto quoque
7 expeterent, carminibus sui moris lætitiaque celebrare. Tum rex admiratus magnitudinem animi : « Quæro, inquit, an[5] vivere velitis non inimici mihi, cujus beneficio victuri
8 estis? » Illi numquam se inimicos ei, sed, bello lacessitos, hostes fuisse respondent : si quis ipsos beneficio quam injuria experiri maluisset, certaturos fuisse ne vincerentur
9 officio. Interrogatique quo pignore fidem obligaturi essent, vitam, quam acciperent, pignori futuram esse dixerunt : reddituros, quandoque repetisset. Nec promissum fefellerunt. Nam qui remissi domos erant, fide continuere[6] populares : quattuor, inter custodes corporis retenti, nulli Macedonum in regem caritate cesserunt.

10 In Sogdianis Peucolao cum III millibus peditum — neque enim majore præsidio indigebat — relicto, Bactra pervenit. Inde Bessum Ecbatana duci jussit, interfecto Dario[7] pœnas
11 capite persoluturum. Isdem[8] fere diebus, Ptolemæus et Melamnidas peditum III millia et equites mille adduxerunt mer-

3. *Ipsos* pour *se*.
4. *Lasciviori*. Sur ce comparatif, cf. IV, VI, note 11. Cet ablatif en *i* n'est pas conforme à l'usage. « Les comparatifs ont l'ablatif en *e* et non en *i*. Ainsi les inscriptions de la République et le siècle d'Auguste ne connaissent que des formes comme *majore*, *priore*, et nous ne pouvons aujourd'hui trouver aucun exemple de *majori* avant Lucain et les poètes cités par Priscien. » (Bücheler, p. 162).
5. *Quæro an*. Cf. IV, IX, note 34.
6. *Continuere fide*. Comparez *Continere ventos carcere*. Retenir les vents dans leur prison (Tite Live, XXX, XX, 5). — *Suo se loco continuit*. Il resta à son poste (Cæs. *Bell. Gall.*, IV, 34).
7. *Dario*, datif.
8. *Isdem*. Cf. V, XIII, note 7.

cede militaturos. Asander quoque ex Lycia cum pari nu- 12
mero peditum et D equitibus venit. Todidem ex Syria
Asclepiodorum sequebantur : Antipater Græcorum VIII mil-
lia, in quis[9] DC equites erant, miserat.

Itaque exercitu aucto, ad ea, quæ defectione turbata 13
erant, componenda processit ; interfectisque consternatio-
nis[10] auctoribus, quarto die ad flumen Oxum perventum est.
Hic, quia limum vehit, turbidus semper, insalubris[11] est
potui. Itaque puteos miles cœperat fodere, nec tamen, 14
humo alte egesta, exsistebat humor. Tum in ipso taberna-
culo regis conspectus est fons, quem quia tarde notaverant,
subito exstitisse finxerunt : rexque ipse credi voluit deum[12]
donum id fuisse.

Superatis deinde amnibus Ocho[13] et Oxo, ad urbem Mar- 15
gianam[14] pervenit. Circa eam VI oppidis[15] condendis electa
sedes est : duo ad meridiem versa, IIII spectantia orientem ;
modicis inter se spatiis distabant, ne procul repetendum
esset mutuum auxilium. Hæc omnia sita sunt in editis 16
collibus : tum velut freni domitarum gentium[16] ; nunc[17],
originis[18] suæ oblita, serviunt quibus imperaverunt.

CAPUT XI

Prise de la roche sogdienne. — Arimaze.

(Printemps, 328.)

Et cetera quidem pacaverat rex. Una erat petra, quam 1

9. *Quis* pour *quibus*. Cf. III, II, note 8.
10. *Consternationis* pour *defectionis* n'est pas classique.
11. *Insalubris*. Sur ce nominatif masculin, cf. *celebris*, V, I, note 19.
12. *Deum*. Sur ce génitif pluriel, cf. IV, VI, note 5.
13. *Ochus*. Ce petit fleuve est sans doute le Mourghab, descendu des vallées neigeuses du Pamir.
14. *Margianam*, Margiana, capitale de la Margiane, peut-être la même ville que l'Antiocheia Margiane d'Antiochus Ier et que la moderne Merv, possession russe depuis 1884.
15. *Oppidis*. Alexandrie et Héraclée.
16. *Freni gentium* n'est pas une locution classique.
17. *Nunc*, au temps de Quinte Curce. Cf. la *Vie de Quinte Curce*.
18. *Originis*. Le but dans lequel elles avaient été fondées.

Arimazes Sogdianus xxx millibus armatorum obtinebat, ali-
mentis ante congestis, quæ tantæ multitudini vel per bien-
2 nium suppeterent. Petra in altitudinem xxx eminet stadia*,
circuitu c et l complectitur : undique abscisa et abrupta,
3 semita perangusta aditur. In medio altitudinis spatio ha-
bet specum, cujus os artum et obscurum est, paulatim
deinde ulteriora panduntur, ultima etiam altos recessus
habent. Fontes per totum fere specum manant, e quibus
collatæ aquæ per prona montis [1] flumen emittunt.

4 Rex, loci difficultate spectata, statuerat inde abire ; cupido
5 deinde incessit animo naturam quoque fatigandi [2]. Prius
tamen quam fortunam obsidionis experiretur, Cophen —
Artabazi hic filius erat — misit ad barbaros, qui suaderet
ut dederent rupem. Arimazes, loco fretus, superbe multa
respondit ; ad ultimum, an [3] Alexander volare posset, inter-
6 rogat. Quæ nuntiata regi sic accendere animum, ut, adhi-
bitis [4] cum quibus consultare erat solitus, indicaret insolen-
tiam barbari, eludentis ipsos, quia pinnas non haberent :
se autem proxima nocte effecturum ut crederet Macedones
7 etiam volare. « ccc, inquit, pernicissimos juvenes ex suis
quisque copiis perducite ad me, qui per calles et pæne
invias rupes domi pecora agere consueverant. »

8 Illi præstantes et levitate corporum et ardore animorum
strenue adducunt. Quos intuens rex : « Vobiscum, inquit, o
juvenes, et mei æquales, urbium invictarum ante me muni-
menta superavi ; montium juga perenni nive obruta emensus
sum ; angustias Ciliciæ intravi ; Indiæ [5] sine lassitudine
9 vim frigoris sum perpessus. Et mei documenta vobis dedi
et vestra [6] habeo. Petra, quam videtis, unum aditum habet,

XI. — 1. *Prona montis*. Adjectif neutre avec un génitif partitif. Cf. III, vii, note 11.

2. *Fatigare*, occuper jusqu'à épuisement, exténuer, abattre, et, par suite, vaincre.

3. *Interrogat an*. Cf. IV, ix, note 34.

4. *Adhibitis*, s.-e. *iis*.

5. *Indiæ*. Entendez *Caucasi indici*, VII, iii, 7 et sqq.

6. *Vestra documenta*. L'adjectif possessif au lieu du pronom *vestri* qu'on attend.

quem barbari obsident : cetera negligunt, nullæ vigiliæ
sunt, nisi quæ castra * nostra spectant. Invenietis viam, si 10
sollerter rimati fueritis aditus ferentes ad cacumen. Nihil
tam alte natura constituit, quo virtus non possit eniti.
Experiendo quæ ceteri desperaverint, Asiam habemus in
potestate. Evadite in cacumen : quod cum ceperitis, can- 11
didis velis signum mihi dabitis; ego, copiis admotis, hostem
in nos a vobis convertam. Præmium erit[7] ei, qui primus 12
occupaverit verticem, talenta * x ; uno minus accipiet[8], qui
proximus ei venerit ; eademque ad decem homines serva-
bitur portio[9]. Certum autem habeo vos non tam liberali-
tatem intueri meam, quam voluntatem. »

His animis regem audierunt, ut jam cepisse verticem 13
viderentur : dimissique, ferreos cuneos, quos inter saxa
defigerent, validosque funes parabant. Rex circumvectus 14
petram, qua minime asper ac præruptus aditus videbatur,
secunda vigilia *, quod bene verteret[10], ingredi[11] jubet. Illi,
alimentis in biduum sumptis, gladiis * modo atque hastis *
armati, subire cœperunt. Ac primo pedibus ingressi sunt : 15
deinde, ut in prærupta perventum est, alii manibus eminen-
tia saxa complexi levavere semet ; alii, adjectis[12] funium
laqueis, evasere ; quidam, cum cuneos inter saxa defige-
rent ut gradus[13], subinde quis insisterent. Diem inter metum
laboremque consumpserunt. Per aspera nisis duriora resta- 16
bant, et crescere altitudo petræ videbatur. Illa vero mise-
rabilis erat facies[14], cum ii, quos instabilis gradus fefelle-
rat, ex præcipiti devolverentur : mox eadem in se patienda
alieni casus ostendebat exemplum.

7. *Erit* s'accorde avec l'attribut.
8. Entendez *accipiet X talenta, uno minus.*
9. *Eadem portio,* la même proportion (un talent de moins pour le troisième, etc.).
10. *Quod bene verteret.* Formule de prière : Puisse la chose réussir.
11. *Ingredi.* Ellipse du sujet *eos.*
12. *Adjectis,* attachés.
13. *Gradus.* Comparez Tite Live : *Clavos per modica intervalla fingentes, cum velut gradus fecissent, in summum evadunt* (XXVIII, 20). — *Quis insisterent : Quis* comme *quibus.* Cf. III, II, note 8.
14. *Facies* comme *spectaculum.* Cf. les mêmes idées, VIII, XI, 12.

17 Per has tamen difficultates enituntur in verticem montis,
omnes fatigatione continuati laboris [15] affecti, quidam mul-
cati parte membrorum; pariterque eos et nox et somnus
18 oppressit. Stratis passim corporibus in inviis et asperis
saxorum [16], periculi instantis obliti, in lucem quieverunt:
tandemque, velut ex alto sopore excitati, occultas subjec-
tasque ipsis valles rimantes, ignari in qua parte petræ tanta
vis [17] hostium condita esset, fumum specu infra se ipsos
19 evolutum notaverunt. Ex quo intellectum illam hostium
latebram esse. Itaque hastis * imposuere, quod convenerat,
signum. Totoque e numero II et XXX in ascensu interisse
agnoscunt.

20 Rex, non cupidine magis potiundi loci, quam vice eorum,
quos ad tam manifestum periculum miserat, sollicitus, toto
die cacumina montis intuens restitit. Noctu demum, cum
obscuritas conspectum oculorum ademisset [18], ad curan-
21 dum corpus recessit. Postero die, nondum satis clara luce,
primus vela, signum capti verticis, conspexit. Sed, ne [19]
falleretur acies [20] dubitare cogebat varietas cæli, nunc in-
22 ternitente lucis fulgore, nunc condito. Verum ut liquidior
lux apparuit cælo, dubitatio exempta est: vocatumque Co-
phen, per quem barbarorum animos tentaverat, mittit ad
eos, qui moneret nunc saltem salubrius consilium inirent:
sin autem fiducia loci perseverarent, ostendi a tergo jussit,
qui ceperant verticem.

23 Cophes admissus suadere [21] cœpit Arimazi petram tra-
dere, gratiam regis inituro, si, tantas res molientem, in

15. *Fatigatione laboris*. Non classique.
16. *Inviis et asperis saxorum*. Adjectif neutre avec le génitif partitif, cf. III, VII, note 11.
17. *Vis* comme *copia*.
18. *Obscuritas conspectum oculorum ademisset* n'est pas une tournure de la prose classique.
19. *Dubitare*, construit comme *metuere* avec *ne*, n'est pas usuel. Cf., sur la construction de *dubitare*, III, VIII, note 18.
20. *Acies*, entendez *acies oculorum*.
21. *Suadere* avec l'infinitif est deux fois chez Cicéron; il se rencontre quelquefois chez les poètes ou les écrivains postérieurs. *Firmis judiciis suaserim et antiquos legere*. A ceux dont le jugement est déjà formé, je conseillerais de lire aussi les anciens (Quint., *Inst.*, II, V, 23).

unius rupis obsidione hærere non coegisset. Ille ferocius superbiusque, quam antea, locutus, abire Cophen jubet. At 24
is prensum manu barbarum rogat, ut secum extra specum prodeat. Quo impetrato, juvenes * in cacumine ostendit, et ejus superbiæ haud immerito illudens, pinnas habere ait milites Alexandri. Jamque e Macedonum castris signorum[22] 25
concentus et totius exercitus clamor audiebatur. Ea res, sicut pleraque belli vana et inania[23], barbaros ad deditionem traxit : quippe, occupati metu, paucitatem eorum, qui a tergo erant, æstimare non poterant. Itaque Cophen — nam 26
trepidantes [24] reliquerat — strenue revocant, et cum eo xxx principes mittunt, qui petram tradant, et, ut incolumibus abire liceat[25], paciscantur.

Ille[26], quamquam verebatur ne, conspecta juvenum * paucitate, deturbarent eos barbari, tamen, et fortunæ suæ 27
confisus, et Arimazi[27] superbiæ infensus, nullam se condicionem deditionis accipere respondit. Arimazes, desperatis 28
magis quam perditis rebus, cum propinquis nobilissimisque gentis suæ descendit in castra : quos omnis[28], verberibus affectos, sub ipsis radicibus petræ crucibus * jussit affigi. Multitudo dediticiorum incolis novarum urbium cum pe- 29
cunia capta dono data est : Artabazus in petræ regionisque, quæ apposita[29] esset ei, tutelam relictus.

22. *Signorum*. Les signaux de la trompette.
23. *Vana et inania belli*. L'adjectif neutre avec un génitif partitif. Cf. II, VII, note 11.
24. *Trepidantes*, troublés.
25. *Liceat*. Ellipse du régime *iis*.
26. *Ille*. Alexandre.
27. *Arimazi*, génitif de *Arimazes*, comme *Ulixi*, *Achilli*. — *Carminibus Circe socios mutavit Ulixi* (Virg., *Bucol.*, VIII, 70). — *Magni currus Achilli* (Virg. *Georg.*, III, 91).
28. *Omnis* comme *omnes*. Cf. III, XII, note 4.
29. *Apposita* comme *vicina*.

LIBER VIII

CAPUT PRIMUM

Soumission des Massagètes. — Ambassade scythe.
— Chasse d'Alexandre. — Meurtre de Clitus.

(Été, 328.)

1 Alexander, majore fama quam gloria in dicionem redacta petra, cum propter vagum hostem[1] spargendæ manus essent, in tres partes divisit exercitum. Hephæstionem uni,
2 Cœnon alteri duces dederat : ipse ceteris præerat. Sed non eadem mens omnibus barbaris fuit. Armis quidam subacti, plures ante certamen imperata fecerunt; quibus eorum, qui in defectione perseveraverant, urbes agrosque jussit attri-
3 bui. At exules Bactriani cum DCCC Massagetarum[2] equitibus proximos vicos vastaverunt. Ad quos coercendos Attinas, regionis ejus præfectus, CCC equites, insidiarum, quæ
4 parabantur, ignarus, eduxit. Namque hostis in silvis — et erant forte campo junctæ — armatum militem[3] condidit, paucis propellentibus pecora, ut improvidum ad insidias
5 præda perduceret. Itaque, incomposito agmine, solutisque ordinibus, Attinas prædabundus sequebatur : quem, præter-

1. *Propter vagum hostem*. L'adjectif tenant lieu d'un substantif abstrait. Cf. III, II, note 26.

2. *Massagetarum*. Les Massagètes habitaient sur l'Iaxarte et sur l'Oxus jusqu'à la mer Caspienne. Hérodote semble donner ce nom à toutes les tribus nomades de l'Asie à l'est de la Caspienne.

3. *Militem*. Singulier collectif. Cf. III, I, note 3.

gressum sylvam, qui in ea consederant, ex improviso adorti, cum omnibus interemerunt.

Celeriter ad Craterum hujus cladis fama perlata est, qui 6
cum omni equitatu supervenit. Et Massagetæ quidem jam refugerant : Dahæ mille oppressi sunt, quorum clade totius regionis finita defectio est. Alexander quoque, Sogdianis 7
rursus subactis, Maracanda repetit. Ibi Berdes, quem ad Scythas super Bosporum[4] colentes miserat[5], cum legatis gentis occurrit : Phrataphernes quoque, qui Chorasmiis 8
præerat, Massagetis et Dahis regionum confinio adjunctus, miserat, qui facturum[6] imperata pollicerentur. Scythæ pe- 9
tebant ut regis sui filiam matrimonio sibi jungeret : si dedignaretur affinitatem, principes Macedonum cum primoribus suæ gentis connubio[7]* coire pateretur : ipsum quoque regem venturum ad eum pollicebantur. Utraque 10
legatione benigne audita, Hephæstionem et Artabazum opperiens, stativa habuit : quibus adjunctis, in regionem, quæ appellatur Bazaira[8], pervenit.

Barbaræ opulentiæ in illis locis haud ulla sunt majora 11
indicia, quam magnis nemoribus saltibusque nobilium ferarum greges clusi[9]. Spatiosas ad hoc eligunt silvas, crebris 12
perennium aquarum fontibus amœnas : muris nemora cinguntur, turresque habent venantium receptacula. Quattuor 13
continuis ætatibus[10] intactum saltum fuisse constabat ; quem Alexander cum toto exercitu ingressus, agitari undique feras jussit. Inter quas cum leo magnitudinis raræ ipsum 14
regem invasurus incurreret, forte Lysimachus, qui postea

4. *Bosporum*. Le Bosphore Cimmérien (détroit d'Iéni-Kalé).
5. *Miserat*, VII, VI, 12.
6. *Facturum*. Ellipse du sujet *Phrataphernem*.
7. *Connubio*. Mariage légitime. *Connubio jungam stabili* (Virg. *Æn.*, I, 73). *Connubium est jus legitimi matrimonii* (Serv. *ad Æn.*, I, 73).
8. *Bazaira*, province de la Sogdiane, sans doute près de Samarkand.
9. *Clusi* comme *inclusi*. Ces parcs furent imités par les Romains. *Apud Romanos vivaria aprorum ceterorumque silvestrium, primus togati generis invenit Fulvius Lippinus qui in Tarquiniensi feras pascere instituit; nec diu imitatores defuere L. Lucullus et Q. Hortensius* (Plin., VIII, 52). Cf. Xénophon, *Anabase*, I, II, 7.
10. *Ætatibus*. Cent ans, une génération. *Vixi annos bis centum, nunc tertia vivitur ætas* (Ovide, *Métam.*, XII, 188).

regnavit[11], proximus Alexandro, venabulum objicere feræ cœperat. Quo rex repulso et abire jusso, adjecit tam a se-
15 met uno quam a Lysimacho leonem interfici posse. Lysimachus enim quondam, cum venaretur in Syria, occiderat quidem eximiæ magnitudinis feram solus, sed, lævo humero usque ad ossa lacerato, ad ultimum periculi[12] pervene-
16 rat. Id ipsum exprobrans ei, rex fortius quam locutus est fecit : nam feram non excepit[13] modo, sed etiam uno vul-
17 nere occidit. Fabulam, quæ objectum leoni a rege Lysimachum temere vulgavit, ab eo casu, quem supra diximus, ortam
18 esse crediderim. Ceterum Macedones, quamquam prospero eventu defunctus erat Alexander, tamen scivere gentis suæ more[14], ne aut pedes venaretur aut sine delectis principum
19 atque amicorum. Ille, IIII millibus ferarum dejectis, in eodem saltu cum toto exercitu epulatus est.

Inde Maracanda reditum est : acceptaque ætatis[15] excusa-
20 tione ab Artabazo, provinciam[16] ejus destinat Clito. Hic erat qui apud Granicum amnem nudo capite regem dimicantem clipeo * suo texit, et Rhosacis manum, capiti regis imminentem, gladio * amputavit, vetus Philippi miles, multisque bel-
21 licis operibus clarus. Hellanice, quæ Alexandrum educaverat[17], soror ejus, haud secus quam mater a rege diligebatur. Ob has causas validissimam imperii partem fidei ejus tutelæque commisit.

22 Jamque, iter parare in posterum jussus, sollemni et tempestivo[18] adhibetur convivio *. In quo rex, cum multo incaluisset mero, immodicus æstimator sui, celebrare quæ gesserat cœpit, gravis etiam eorum auribus, qui sentiebant

11. *Regnavit.* Il eut la Thrace. Cf. X, x, note 12.
12. *Ultimum periculi.* Adjectif neutre avec un génitif partitif. Cf. III, VII, note 11.
13. *Excepit.* Terme de chasse.
14. *Gentis suæ more.* Cf. sur ce point, VI, VIII, 25.
15. *Ætatis.* Il avait 97 ans. Cf. VI, v, 3.
16. *Provinciam.* La Bactriane.
17. *Educaverat. Educat nutrix, instituit pædagogus, docet magister.* La nourrice élève; le pédagogue forme; le maître instruit (Varron, dans Non., 447, 33).
18. *Tempestivo.* Cf. VI, II, note 3.

vera memorari. Silentium tamen habuere seniores, donec, 23
Philippi res orsus obterere, « nobilem apud Chæroneam[19]
victoriam sui operis fuisse jactavit, ademptamque sibi ma-
lignitate et invidia patris tantæ rei gloriam. Illum quidem, 24
seditione inter Macedones milites et Græcos mercennarios
orta, debilitatum vulnere, quod in ea consternatione acce-
perat, jacuisse, non alias quam simulatione mortis tutio-
rem; se corpus ejus protexisse clipeo* suo, ruentesque
in illum sua manu occisos. Quæ patrem numquam æquo 25
animo esse confessum, invitum filio debentem salutem
suam. Itaque, post expeditionem, quam sine eo fecisset
ipse in Illyrios[20], victorem scripsisse se patri, fusos fuga-
tosque hostes; nec adfuisse usquam Philippum. Laude 26
dignos esse, non qui Samothracum[21] initia viserent, cum
Asiam uri vastarique oporteret, sed eos, qui magnitudine
rerum fidem antecessissent. »

Hæc et his similia læti audiere juvenes; ingrata seniori- 27
bus erant, maxime propter Philippum, sub quo diutius vixe-
rant: cum Clitus, ne ipse quidem satis sobrius, ad eos, qui 28
infra ipsum cubabant[22], conversus, Euripidis[23] rettulit car-

19. *Chæronea*, Chéronée, ville de Béotie, près du Céphise, où Philippe remporta sa fameuse victoire sur les Grecs, en 338.

20. *Illyrios*. Quinte Curce seul fait mention de cette expédition d'Alexandre pendant le règne de Philippe.

21. *Samothrace* est une petite île de la mer Égée, en face de l'embouchure de l'Hèbre en Thrace. Elle était célèbre par ses mystères religieux (culte rendu à Pluton, Cérès, Proserpine). Philippe s'était fait initier à ces mystères avec Olympias.

22. *Cubabant*. Les anciens étaient couchés sur des lits pour prendre leurs repas.

23. *Euripidis*. Euripide, l'un des trois grands tragiques grecs, né à Salamine en 480 av. J.-C., mort en 496. — Voici les vers auxquels Quinte Curce fait allusion :

> Οἴμοι, καθ' Ἑλλάδ ὡς κακῶς νομίζεται.
> Ὅταν τροπαῖα πολεμίων στήσῃ στρατός,
> Οὐ τῶν πονούντων τοὔργον ἡγοῦνται τόδε,
> Ἀλλ' ὁ στρατηγὸς τὴν δόκησιν ἄρνυται.
>
> (*Andromaque*, 693.)

Ah! de biens mauvais usages ont cours en Grèce. Lorsqu'une armée a érigé des trophées sur ses ennemis, la victoire n'est point attribuée à ceux qui ont été à la peine, et le général remporte toute la gloire.

men, ita ut sonus magis quam sermo exaudiri posset a
29 rege ; quo significabatur « male instituisse Græcos, quod
tropæis * regum dumtaxat nomina inscriberent, alieno enim
sanguine partam gloriam intercipi [24] ». Itaque rex, cum sus-
picaretur malignius habitum esse sermonem, percontari
30 proximos cœpit quid ex Clito audissent. Et, illis ad silen-
dum obstinatis, Clitus paulatim majore voce Philippi acta
bellaque in Græcia gesta commemorat, omnia præsentibus
præferens.

31 Hinc inter juniores senesque orta contentio est : et rex,
velut patienter audiret quis [25] Clitus obterebat laudes ejus,
32 ingentem iram conceperat. Ceterum, cum animo videretur
imperaturus, si finem procaciter orto sermoni Clitus impo-
33 neret, nihil eo remittente, magis exasperabatur. Jamque
Clitus etiam Parmenionem defendere audebat, et Philippi
de Atheniensibus victoriam [26] Thebarum præferebat excidio,
non vino modo, sed etiam animi prava contentione provec-
34 tus. Ad ultimum : « Si moriendum, inquit, est pro te, Clitus
est primus : at cum victoriæ arbitrium [27] agis, præcipuum
ferunt præmium, qui procacissime patris tui memoriæ illu-
35 dunt. Sogdianam regionem mihi attribuis, totiens rebellem
et non modo indomitam, sed quæ ne subigi quidem possit.
Mittor ad feras bestias, præcipitia ingenia sortitas. Sed,
36 quæ ad me pertinent, transeo. Philippi milites spernis,
oblitus, nisi hic Atharrias [28] senex juniores pugnam de-
trectantes revocasset, adhuc nos circa Halicarnassum hæ-
37 suros fuisse. Quomodo igitur Asiam etiam cum istis junio-
ribus subjecisti? Verum est, ut opinor, quod avunculum [29]
tuum in Italia dixisse constat, ipsum in viros incidisse, te
in feminas. »

24. Entendez *intercipi a regibus*.
25. *Quis* pour *quibus*. Cf. III, II, note 8. — Ellipse de l'antécédent *ea verba*.
26. *Victoriam*. Chéronée.
27. *Arbitrium*. Cf. VI, I, note 17.
28. *Atharrias*. Cf. V, II, 5.
29. *Avunculum*. Alexandre d'Épire, qui fit une expédition en Italie en 334.

Nihil ex omnibus inconsulte ac temere jactis regem magis 38
moverat, quam Parmenionis cum honore mentio illata. Do-
lorem tamen rex pressit, contentus jussisse ut[30] convivio *
excederet. Nec quicquam aliud adjecit quam « forsitan eum, 39
si diutius locutus foret, exprobraturum sibi fuisse vitam
a semetipso datam[31] : hoc enim superbe sæpe jactasse. »
Atque illum cunctantem adhuc surgere, qui proximi ei cu- 40
buerant, injectis manibus, jurgantes monentesque cona-
bantur abducere. Clitus, cum abstraheretur, ad pristinam 41
violentiam ira quoque adjecta, « suo pectore tergum illius
esse defensum; nunc, postquam tanti meriti præterierit
tempus, etiam memoriam invisam esse » proclamat. Attali[32] 42
quoque cædem objiciebat, et ad ultimum, Jovis[33] *, quem
patrem sibi Alexander assereret, oraculum * eludens, ve-
riora se regi quam patrem ejus respondisse dicebat.

Jam tantum iræ conceperat rex, quantum vix sobrius 43
ferre potuisset. Enimvero olim[34] mero sensibus victis, ex
lecto repente prosiluit. Attoniti[35] amici, ne positis quidem, 44
sed abjectis poculis *, consurgunt, in eventum rei, quam
tanto impetu acturus esset, intenti. Alexander, rapta lancea * 45
ex manibus armigeri *, Clitum, adhuc eadem linguæ in-
temperantia furentem, percutere conatus, a Ptolemæo et
Perdicca inhibetur. Medium complexi [et] obluctari per- 46
severantem morabantur : Lysimachus et Leonnatus etiam
lanceam * abstulerant. Ille, militum fidem implorans, com- 47
prehendi se a proximis amicorum, quod Dario nuper acci-
disset, exclamat; signumque tuba * dari, ut ad regiam
armati coirent, jubet. Tum vero Ptolemæus et Perdiccas, 48
genibus advoluti, orant ne in tam præcipiti ira perseveret,
spatiumque potius animo det : omnia postero die justius
exsecuturum. Sed clausæ erant aures, obstrepente ira. Itaque, 49

30. *Jussisse ut*. Cf. V, XIII, note 19.
31. *Vitam datam* est poétique : c'est au Granique qu'il lui sauva la vie.
32. *Attali*. Cf. VI, IX, 17. — VII, I, 3.
33. *Jovis*, c'est-à-dire *Jovis Hammonis*.
34. *Olim*. Cf. V, V, note 15.
35. *Attoniti*. Dans son sens étymologique, *ad-tonare*.

impotens animi[36], procurrit in regiæ vestibulum, et, vigili excubanti hasta * ablata, constitit in aditu, quo necesse erat
50 iis, qui simul cenaverant, egredi. Abierant ceteri. Clitus ultimus sine lumine exibat. Quem rex, quisnam esset, interrogat. Eminebat etiam in voce sceleris, quod parabat, atro-
51 citas. Et ille, jam non suæ, sed regis iræ memor, Clitum
52 esse[37] et de convivio * exire respondit. Hæc dicentis latus hasta * transfixit, morientisque sanguine adspersus : « I nunc, inquit, ad Philippum et Parmenionem et Attalum. »

CAPUT II

Désespoir d'Alexandre. — Expédition contre Sisimithrès. — Mort de Philippe et d'Erigyius.

(Été, 328.)

1 Male humanis ingeniis natura consuluit, quod plerumque non futura, sed transacta perpendimus[1]. Quippe rex, postquam ira mente decesserat, etiam ebrietate discussa, ma-
2 gnitudinem facinoris sera æstimatione perspexit. Videbat tunc immodica libertate abusum, sed alioqui egregium bello virum, et, nisi erubesceret fateri, servatorem sui occisum. Detestabile carnificis ministerium occupaverat rex, verborum licentiam, quæ vino poterat imputari, nefanda cæde
3 ultus. Manabat toto vestibulo cruor paulo ante convivæ: vigiles attoniti[2], et stupentibus similes, procul[3] stabant,
4 liberioremque pænitentiam solitudo exciebat. Ergo hastam * ex corpore jacentis evulsam retorsit in semet : jamque admoverat pectori, cum advolant vigiles, et repugnanti e manibus extorquent, allevatumque in tabernaculum deferunt.
5 Ille humi prostraverat corpus, gemitu ejulatuque misera-

36. *Animi*. Cf. IV, III, note 15.
37. *Esse*. Ellipse du sujet *se*.
II. — 1. *Quod perpendimus*, l'indicatif. Cf. IV, I, note 8.
2. *Attoniti*. Dans son sens étymologique, *ad-tonare*.
3. *Procul*. Cf., sur ce mot, V, XII, note 19.

bili totam personans regiam. Laniare deinde os[4] unguibus;
et circumstantes rogare ne se tanto dedecori superstitem
esse paterentur. Inter has preces tota nox extracta est. 6
Scrutantemque num ira deorum ad tantum nefas actus esset,
subit anniversarium sacrificium Libero Patri * non esse
redditum statuto tempore : itaque, inter vinum et epulas
cæde commissa, iram dei fuisse manifestam. Ceterum magis 7
eo movebatur, quod omnium amicorum animos videbat
attonitos : neminem cum ipso sociare sermonem postea
ausurum : vivendum esse in solitudine, velut feræ bestiæ,
terrenti alias timentique.

Prima deinde luce, tabernaculo corpus, sicut adhuc cruen- 8
tum erat, jussit inferri. Quo posito ante ipsum, lacrimis
obortis : « Hanc, inquit, nutrici meæ gratiam rettuli, cujus
duo filii apud Miletum pro mea gloria occubuere mortem,
hic frater, unicum orbitatis solacium, a me inter epulas
occisus est. Quo nunc se conferet misera? Omnibus ejus[5] 9
unus supersum, quem solum æquis oculis[6] videre non po-
terit. Et ego, servatorum meorum latro, revertar in patriam,
ut ne dexteram quidem nutrici sine memoria calamitatis
ejus offerre possim! » Et, cum finis lacrimis querelisque 10
non fieret, jussu amicorum corpus ablatum est. Rex triduum 11
jacuit inclusus. Quem ut armigeri * corporisque custodes *
ad moriendum obstinatum esse cognoverunt, universi in
tabernaculum irrumpunt, diuque precibus ipsorum reluc-
tatum ægre vicerunt, ut cibum caperet. Quoque minus[7] 12
cædis puderet, jure interfectum Clitum Macedones decer-
nunt[8], sepultura quoque prohibituri, ni rex humari jus-
sisset.

Igitur x diebus maxime ad confirmandum pudorem apud 13

4. *Laniare os*. C'est l'usage. *Unguibus ora soror fœdans et pectora pugnis* (Virg. *Æn.*, IV, 673).

5. *Omnibus ejus*. A tous les siens, à tous ses parents. L'adjectif est employé substantivement.

6. *Æquis oculis*, pour *æqua mente*, n'est pas une locution de l'époque classique.

7. *Quoque minus*. Entendez *et quo minus*.

8. *Decernunt*. Cf., sur cette puissance, VI, VIII, 25; VIII, I, 18.

Maracanda consumptis, cum parte exercitus Hephæstionem
in regionem Bactrianam misit, commeatus in hiemem pa-
14 raturum. Quam Clito ante destinaverat provinciam, Amyntæ
dedit : ipse Xenippa [9] pervenit. Scythiæ confinis est regio,
habitaturque pluribus ac frequentibus vicis [10], quia ubertas
terræ non indigenas modo detinet, sed etiam advenas invi-
15 tat. Bactrianorum exulum, qui ab Alexandro defecerant,
receptaculum fuerat. Sed postquam regem adventare com-
pertum est, pulsi ab incolis — II millia fere et D — congre-
16 gantur. Omnes equites erant, etiam in pace latrociniis as-
sueti : tum ferocia ingenia non bellum modo, sed etiam ve-
niæ desperatio efferaverat. Itaque ex improviso adorti
Amyntam, prætorem * Alexandri, diu anceps prœlium fece-
17 rant : ad ultimum, DCC suorum amissis, quorum CCC hostis
cepit, dedere terga victoribus, haud sane inulti, quippe LXXX
Macedonum interfecerunt, præterque eos CCC et L saucii
18 facti sunt. Veniam tamen etiam post alteram [11] defectionem
impetraverunt.
19 His in fidem acceptis, in regionem, quam Nautaca [12] ap-
pellant, rex cum toto exercitu venit. Satrapes erat Sisimi-
20 thres. Is, armatis popularibus, fauces regionis, qua in
artissimum cogitur, valido munimento sæpserat. Præterflue-
bat [13] torrens amnis, terga petra [14] claudebat : hanc manu per-
21 viam incolæ fecerant. Sed aditu specus accipit lucem : in-
teriora, nisi illato lumine, obscura sunt. Perpetuus cuniculus
22 iter præbet in campos, ignotum nisi indigenis. At Alexander,
quamquam angustias naturali situ munitas valida manu [15]
barbari tuebantur, tamen, arietibus * admotis, munimenta,
quæ manu adjuncta erant, concussit, fundisque * et sagittis *
propugnantium plerosque dejecit : quos ubi dispersos fuga-

9. *Xenippa*, contrée de la Sogdiane, voisine de la Scythie, dans les environs de Samarkand.

10. *Habitatur vicis* n'est pas de l'époque classique.

11. *Alteram*. Cf. VII, VI, § 13.

12. *Nautaca*, ville de la Sogdiane, qu'on ne sait où placer au juste.

13. *Præterfluebat*, s.-e. *munimentum*.

14. *Petra*. Nous avons vu un siège semblable, VII, XI, 1.

15. *Manu*, opposé à *naturali situ*.

vit, ruinas munimentorum superegressus[16], ad petram ad-
movit exercitum. Ceterum interveniebat fluvius, coeuntibus 23
aquis ex superiore fastigio in vallem, magnique operis vi-
debatur tam vastam voraginem explere. Cædi tamen arbo- 24
res et saxa congeri jussit : ingensque barbaros pavor, rudes
ad talia opera, concusserat, excitatam molem subito cernen-
tes. Itaque rex, ad deditionem metu posse[17] compelli ratus, 25
Oxarten misit nationis ejusdem, sed dicionis suæ, qui sua-
deret duci, ut traderet petram. Interim, ad augendum for- 26
midinem, et turres* admovebantur, et excussa tormentis*
tela* micabant. Itaque verticem petræ, omni alio præsidio
damnato, petiverunt[18].

At Oxartes trepidum diffidentemque rebus suis Sisimi- 27
threm cœpit hortari, ut fidem quam vim Macedonum mallet
experiri, neu moraretur festinationem victoris exercitus in
Indiam tendentis : cui quisquis semet offerret, in suum
caput alienam cladem[19] esse versurum[20]. Et ipse quidem 28
Sisimithres deditionem annuebat : ceterum mater eademque
conjux morituram se ante denuntians, quam in ullius veniret
potestatem, barbari animum ad honestiora quam tutiora
converterat, pudebatque[21] libertatis majus esse apud feminas
quam apud viros pretium. Itaque, dimisso internuntio pacis, 29
obsidionem ferre decreverat. Sed, cum hostis vires suasque
pensaret, rursus muliebris consilii, quod præceps magis
quam necessarium esse credebat, pænitere eum cœpit.
Revocatoque strenue Oxarte, futurum[22] se in regis potes- 30
tatem respondit, unum precatus, ne voluntatem et consi-
lium matris suæ proderet, quo facilius venia illi quoque

16. *Superegressus*, mot peu usité.
17. *Posse*, ellipse du sujet *eos*.
18. *Petiverunt*, s.-e. *Barbari*.
19. *Cladem alienam*, les défaites réservées à d'autres (aux Indiens).
20. *Versurum esse*, ellipse du sujet *eum*.
21. *Pudebat*, ellipse de *eum*.
22. *Futurum in potestatem. Futurum* a ici la valeur de *venturum*, d'où l'accusatif *potestatem*. Cette construction appartient du reste au langage familier. Ainsi dans Cicéron : *Ut certior fieret quo die in Tusculanum essem futurus*, quel jour je devais être, c'est-à-dire arriver à ma maison de Tusculum (Cic., *Ad Attic.*, XV, IV, 2).

31 impetraretur. Præmissum igitur Oxarten cum matre libe-
risque et totius cognationis[23] grege sequebatur, ne exspec-
32 tato quidem fidei pignore, quod Oxartes promiserat. Rex,
equite[24] præmisso qui reverti eos juberet opperirique
præsentiam ipsius, supervenit; et, victimis Minervæ* ac
Victoriæ* cæsis, imperium Sisimithri restituit, spe majoris
etiam provinciæ facta, si cum fide amicitiam ipsius co-
33 luisset. Duos illi juvenes*, patre tradente, secum milita-
turos sequi jussit.
34 Relicta deinde phalange*, ad subigendos Sogdianos, qui
defecerant, cum equite processit. Arduum et impeditum sa-
xis iter primo utcumque tolerabant; mox, equorum non
ungulis modo attritis, sed corporibus etiam fatigatis, se-
qui plerique non poterant, et rarius subinde agmen fiebat,
35 pudorem, ut fere fit, immodico labore vincente. Rex tamen,
subinde equos mutans, sine intermissione fugientes inse-
quebatur. Nobiles juvenes*, comitari eum soliti, defece-
rant, præter Philippum. Lysimachi erat frater, tum primum
36 adultus, et, quod[25] facile appareret, indolis raræ. Is pedes
— incredibile dictu — per D stadia* vectum regem comitatus
est, sæpe equum suum offerente Lysimacho; nec tamen ut
digrederetur a rege effici potuit, cum[26] lorica* indutus arma
37 gestaret. Idem, cum perventum esset in saltum, in quo
se barbari abdiderant, nobilem edidit pugnam, regemque
38 comminus cum hoste dimicantem protexit. Sed, postquam
barbari in fugam effusi deseruere silvas, animus, qui in
ardore pugnæ corpus sustentaverat, liquit; subitoque ex
omnibus membris profuso sudore, arboris proximæ stipiti
39 se applicuit. Deinde, ne illo quidem adminiculo[27] sustinente,
manibus regis exceptus est, inter quas collapsus exstin-
40 guitur. Mæstum regem alius haud levis dolor excepit[28].

23. *Cognationis* comme *cognatorum*, l'abstrait pour le concret.
24. *Equite*, au singulier collectif. Cf. III, I, note 3.
25. *Quod*, c'est-à-dire *ita ut hoc*. La conjonction *ut* comprise dans *quod* amène naturellement le subjonctif.
26. *Cum*, quoique.
27. *Adminiculo*. Cf., sur ce mot, VII, III, note 17.
28. *Dolor regem excepit* n'appartient pas à la prose classique.

Erigyius inter claros duces fuerat : quem exstinctum esse paulo ante, quam reverteretur [29] in castra, cognovit. Utriusque funus * omni apparatu atque honore celebratum est.

CAPUT III

Spitamène. — Il est tué par sa femme, qui apporte sa tête à Alexandre.

(Été, 338.)

Dahas deinde statuerat petere : ibi namque Spitamenen 1
esse cognoverat. Sed hanc quoque expeditionem, ut ple-
raque alia, fortuna, indulgendo ei numquam fatigata, pro
absente transegit. Spitamenes uxoris immodico amore fla-
grabat : quam, ægre fugam et nova subinde exilia toleran-
tem, in omne discrimen [1] comitem trahebat. Illa, malis fati- 2
gata, identidem muliebres adhibere blanditias, ut tandem
fugam sisteret, victorisque Alexandri clementiam expertus,
placaret quem effugere non posset. Tres adulti erant liberi 3
ex eo geniti : quos cum pectori patris admovisset, ut saltem
eorum misereri vellet orabat : et, quo efficaciores essent
preces, haud procul [2] erat Alexander. Ille, se prodi, non 4
moneri ratus, et formæ profecto fiducia cupere eam quam-
primum dedi Alexandro, acinacem * strinxit, percussurus
uxorem, nisi prohibitus esset fratrum ejus occursu [3]. Cete- 5
rum abire conspectu jubet, addito metu mortis, si se oculis
ejus [4] obtulisset, et, ad desiderium levandum, noctes agere
inter pelices cœpit. Sed penitus hærens amor fastidio præ- 6
sentium [5] accensus est. Itaque rursus uni ei deditus, orare
non destitit ut tali consilio abstineret, pateretur que sortem,

29. *Antequam reverteretur*. Sur ce subjonctif, cf. III, VII, note 26.
III. — 1. *Discrimen*. Cf.. sur ce mot, IV, IX, note 33.
2. *Procul*. Cf., sur ce mot, V, XII, note 19.
3. *Fratrum occursu* comme *a fratribus occurrentibus*. Le substantif abstrait remplaçant le participe. Cf. III, IV, note 13.
4. *Ejus*. L'usage classique réclamerait *suis*.
5. *Præsentium*, s.-e. *pelicum*.

quamcumque iis fortuna fecisset : sibi mortem deditione
7 esse leviorem. At illa purgare se, quod, quæ utilia esse censebat[6], muliebriter forsitan, sed fida tamen mente sua-
8 sisset : de cetero[7] futuram in viri potestate. Spitamenes, simulato captus obsequio, de die convivium * apparari jubet, vinoque et epulis gravis [et] semisomnus in cubiculum fer-
9 tur. Quem ut alto et gravi somno sopitum esse sensit uxor, gladium *, quem veste occultaverat, stringit, caputque ejus abscisum, cruore respersa, servo suo conscio facinoris tra-
10 dit. Eodem comitante, sicuti erat cruenta veste, in Macedonum castra * pervenit, nuntiarique Alexandro jubet esse quæ ex ipsa deberet agnoscere.

11 Ille protinus barbaram jussit admitti. Quam ut respersam cruore conspexit, ratus ad deplorandam contumeliam
12 venisse, dicere quæ vellet jubet. At illa servum, quem in vestibulo stare jusserat, introduci desideravit. Qui, quia caput Spitamenis veste tectum habebat, suspectus, scrutan-
13 tibus quid occuleret, ostendit. Confuderat oris exsanguis notas[8] pallor, nec, quis esset, nosci satis poterat. Ergo rex, certior factus humanum caput afferre eum, tabernaculo excessit ; percontatusque quid rei sit, illo profitente, cognoscit.
14 Variæ hinc cogitationes invicem animum diversa agitantem commoverant. Meritum ingens in semet esse credebat, quod transfuga et proditor, tantis rebus, si vixisset, injecturus moram, interfectus esset : contra facinus ingens aversabatur, cum optime meritum de ipsa, communium paren-
15 tem liberum[9], per insidias interemisset. Vicit tamen gratiam meriti sceleris atrocitas, denuntiarique jussit ut excederet castris, neu licentiæ barbaræ exemplar in Græcorum mores et mitia ingenia transferret.

16 Dahæ, Spitamenis cæde comperta, Dataphernen, defectionis ejus participem, vinctum Alexandro seque dedunt.

6. *Censebat*. L'usage classique réclamerait le subjonctif à cause du style indirect. Cf. III, II, note 27.
7. *De cetero*. A l'avenir.
8. *Notas oris*. Les traits.
9. *Liberum*. Sur ce génitif, cf. VI, III, note 7.

Ille, maxima præsentium curarum parte liberatus, convertit animum ad vindicandas injurias eorum, quibus a prætoribus* suis avare ac superbe imperabatur. Ergo Phrata- 17
pherni Hyrcaniam et Mardos cum Tapuris tradidit, mandavitque ut Phradaten, cui succedebat, ad se in custodiam mitteret. Arsami, Drangarum præfecto, substitutus est Stasanor : Arsaces in Mediam missus, ut Oxydates inde decederet. Babylonia, demortuo Mazæo, Stameni subjecta est.

CAPUT IV

Souffrances de l'armée. — Alexandre épouse Roxane.

(Hiver, 328-327.)

His compositis, tertio mense ex hibernis movit exer- 1
citum, regionem, quæ Gazaba[1] appellatur, aditurus. Primus 2
dies quietum iter præbuit : proximus ei nondum quidem procellosus et tristis, obscurior tamen pristino non sine
minis crescentis mali præteriit. Tertio ab omni parte cæli 3
emicare fulgura, et, nunc internitente luce, nunc condita, non oculos modo meantis[2] exercitus sed etiam animos ter-
rere cœperunt. Erat prope continuus cæli fragor, et pas- 4
sim cadentium fulminum[3] species visebatur, attonitisque[4] auribus, stupens agmen nec progredi nec consistere aude-
bat. Tum repente imber, grandinem incutiens, torrentis 5
modo, effunditur. Ac primo quidem armis suis tecti exceperant, sed jam nec retinere arma lubrica rigentes manus poterant, nec ipsi destinare in quam regionem obverterent corpora, cum undique tempestatis violentia, major quam vitabatur[5], occurreret.

Ergo, ordinibus solutis, per totum saltum errabundum 6

IV. — 1. *Gazaba*, contrée de la Sogdiane.
2. *Meantis* se dit rarement d'une armée.
3. Ce pluriel *fulminum* est poétique.
4. *Attonitis*. Dans son sens étymologique, *ad-tonare*.
5. *Major quam vitabatur*. Tournure elliptique. Entendez *major quam illa tempestas quæ vitabatur*.

agmen ferebatur. Multique, prius metu quam labore defatigati, prostraverant humi corpora, quamquam imbrem vis
7 frigoris concreto gelu adstrinxerat. Alii se stipitibus arborum admoverant : id plurimis et adminiculum[6] et suf-
8 fugium erat. Nec fallebat ipsos morti locum eligere, cum immobiles vitalis calor linqueret : sed grata erat pigritia corporum fatigatis, nec recusabant[7] exstingui quiescendo. Quippe non vehemens modo, sed etiam pertinax vis mali insistebat; lucemque, naturale solacium, præter tempestatem haud disparem nocti, silvarum quoque umbra suppresserat.

9 Rex, unus tanti mali patiens, circumire milites, contrahere dispersos, allevare prostratos, ostendere procul evolutum ex tuguriis fumum, hortarique ut proxima quæque suffugia
10 occuparent. Nec ulla res magis saluti fuit, quam quod multiplicato labore sufficientem malis, quis[8] ipsi cesserant,
11 regem deserere erubescebant. Ceterum efficacior in adversis necessitas[9] quam ratio frigoris remedium invenit. Dolabris* enim silvas sternere aggressi, passim acervos struesque
12 accenderunt. Continenti incendio ardere crederes saltum, et vix inter flammas agminibus relictum locum. Hic calor stupentia membra commovit; paulatimque spiritus, quem
13 continuerat rigor, meare libere cœpit. Excepere alios tecta barbarorum, quæ in ultimo saltu abdita necessitas investigaverat : alios castra, quæ in humido[10] quidem, sed jam cæli mitescente sævitia, locaverunt. Duo millia militum atque lixarum * calonumque * pestis illa consumpsit.

14 Memoriæ proditum est quosdam applicatos arborum truncis et non solum viventibus, sed etiam inter se colloquentibus similes, esse conspectos, durante adhuc habitu,
15 in quo mors quemque deprehenderat. Forte Macedo gregarius miles, ægre seque et arma sustentans, tamen in castra

6. *Adminiculum*. Cf., sur ce mot, VII, III, note 17.
7. *Recusabant*, avec l'infinitif. Cf. VI, X, note 18.
8. *Quis* comme *quibus*. Cf. III, II, note 8.
9. *Necessitas*. Le substantif abstrait substitué à un nom de personne.
10. *In humido*. Poétique.

pervenerat : quo viso, rex, quamquam ipse tum maxime
admoto igne refovebat artus, ex sella sua exsiluit, torpen-
temque militem, et vix compotem mentis, demptis armis,
in sua sede jussit considere. Ille diu nec, ubi requiesceret, 16
nec, a quo esset exceptus, agnovit. Tandem, recepto calore 17
vitali, ut regiam sedem regemque vidit, territus surgit.
Quem intuens Alexander : « Ecquid intelligis, miles, inquit,
quanto meliore sorte quam Persæ sub rege vivatis? Illis
enim in sella regis consedisse capital foret, tibi saluti fuit. »

Postero die, convocatis amicis copiarumque ducibus, pro- 18
nuntiari jussit ipsum omnia, quæ amissa essent, redditu-
rum. Et promisso fides[11] exstitit[12]. Nam Sisimithres multa 19
jumenta et camelorum II millia adduxit, pecoraque[13] et
armenta : quæ, distributa pariter, militem et damno et fame
liberaverunt. Rex, gratiam sibi relatam a Sisimithre præ- 20
fatus, sex dierum cocta cibaria ferre milites jussit, Sacas
petens. Totam hanc regionem depopulatus, XXX millia peco-
rum ex præda Sisimithri dono dat.

Inde pervenit in regionem, cui Oxyartes, satrapes* nobilis, 21
præerat, qui se regis potestati fideique permisit. Ille, im-
perio ei reddito, haud amplius, quam ut duo ex tribus filiis
secum militarent, exegit. Satrapes etiam eum, qui penes 22
ipsum relinquebatur, tradit. Barbara opulentia convivium*,
quo regem accipiebat, instruxerat. Id cum multa comitate 23
celebraretur[14], introduci XXX nobiles virgines jussit. Inter
quas erat filia ipsius, Roxane nomine, eximia corporis
specie, et decore habitus in barbaris raro. Quæ, quamquam 24
inter electas processerat, omnium tamen oculos convertit
in se, maxime regis, minus jam cupiditatibus suis impe-
rantis inter obsequia fortunæ, contra quam non satis cauta
mortalitas[15] est. Itaque ille, qui uxorem Darii, qui duas filias 25
virgines, quibus forma præter Roxanen comparari nulla

11. *Fides*. La fidélité à la promesse.
12. *Exstitit*, de *exsisto*.
13. *Pecora*, le petit bétail. *Armenta*, le gros bétail (bœufs).
14. *Cum* temporel avec le subjonctif. Cf. III, IV, note 3.
15. *Mortalitas*, c'est-à-dire *hominum natura*.

poterat, haud alio animo quam parentis adspexerat, tunc
in amorem virgunculæ, si regiæ stirpi compararetur, igno-
bilis, ita effusus est, ut diceret ad stabiliendum regnum per-
tinere Persas et Macedones connubio[16] * jungi : « hoc uno
modo et pudorem victis et superbiam victoribus detrahi
26 posse. Achillem * quoque, a quo genus ipse deduceret[17], cum
captiva[18] coisse. Ne inferri nefas arbitretur[19], illam matri-
monii jure velle jungi. »
27 Insperato gaudio lætus, pater sermonem ejus excipit. Et
rex in medio cupiditatis ardore jussit afferri parito more
panem — hoc erat apud Macedonas sanctissimum coeun-
tium pignus — quem divisum gladio * uterque libabat[20].
28 Credo eos, qui gentis mores condiderunt, parco et parabili
victu ostendere voluisse jungentibus opes, quantulo contenti
29 esse deberent. Hoc modo rex Asiæ et Europæ introductam
inter convivales ludos * matrimonio sibi adjunxit, e captiva
30 geniturus, qui victoribus imperaret. Pudebat amicos, super
vinum[21] et epulas socerum ex deditis esse delectum ; sed,
post Cliti cædem libertate sublata, vultu, qui maxime servit[22],
assentiebantur.

CAPUT V

Alexandre songe à se faire adorer à la façon des rois perses.
— Callisthène.

(Hiver, 328-327.)

1 Ceterum Indiam et inde Oceanum petiturus, ne quid a
tergo, quod destinata impedire posset, moveretur, ex om-
nibus provinciis xxx millia juniorum legi jussit, et ad se
2 armata perduci, obsides simul habituros et milites. Cra-

16. *Connubio*. Cf. VIII, I, note 7.
17. *Deduceret*. Cf. IV, VI, note 17.
18. *Captiva*. Briséis (Homère, *Iliade*, XIX, 297).
19. *Arbitretur*, sujet *Oxyartes*.
20. *Libare*. Cf., sur ce mot, V, II, note 13.
21. *Super vinum* comme *inter vinum*.
22. *Qui servit*, c'est à-dire *qui servilis est*.

terum autem ad persequendos Haustanen et Catenen, qui
ab ipso defecerant, misit : quorum Haustanes captus est,
Catenes in prœlio occisus. Polypercon quoque regionem,
quæ Bubacene[1] appellatur, in dicionem redegit. Itaque, 3
omnibus compositis, cogitationes in bellum Indicum vertit.

Dives regio habebatur non auro modo, sed gemmis quoque*
margaritisque, ad luxum[2] magis quam ad magnificentiam
exculta. Periti[3], militares[4] auro et ebore fulgere, dicebant :
itaque, necubi vinceretur, cum ceteris præstaret, scutis* 4
argenteas lamnas, equis frenos aureos addidit, loricas*
quoque alias auro, alias argento adornavit. cxx millia armatorum erant, quæ regem ad id bellum sequebantur.

Jamque omnibus præparatis, quod olim prava mente 5
conceperat, tunc esse maturum ratus, quonam modo cælestes honores usurparet, cœpit agitare. Jovis* filium non
dici tantum se, sed etiam credi volebat, tamquam perinde[5]
animis imperare posset ac linguis : jussitque more Per- 6
sarum Macedonas venerabundos ipsum salutare, prosternentes humi corpora. Non deerat talia concupiscenti perniciosa adulatio, perpetuum malum regum, quorum opes
sæpius assentatio quam hostis evertit. Nec Macedonum 7
hæc erat culpa — nemo enim illorum quicquam ex patrio
more labare sustinuit[6] — sed Græcorum, qui professionem
honestarum artium[7] malis corruperant moribus.

Agis[8] quidam Argivus[9], pessimorum carminum post 8
Chœrilum[10] conditor[11], et ex Sicilia Cleo[12] — hic quidem

V. — 1. *Bubacene*, district de la Sogdiane, dont on n'a pu déterminer la position, sans doute au N.-E. de Samarkand.

2. *Luxum* comme *luxuriam*, V, I, 23, luxe sans goût.

3. *Periti*, ceux qui connaissent le pays.

4. *Militares* pour *milites* n'est pas de l'époque classique.

5. *Perinde ac*, comme.

6. *Sustinuit*, avec l'infinitif. Cf. IV, IV, note 11.

7. Le mot *Ars* signifie une manifestation quelconque de l'activité; son contraire est *iners*, *inertia*.

8. *Agis*, poète peu connu; il nous resterait de lui une épigramme dans l'*Anthologie grecque*, VI, 152.

9. *Argivus*, d'Argos, dans le Péloponnèse.

10. *Chœrilum*. Chérile d'Iasos, méchant poète épique.

11. *Conditor*, pour *scriptor*, n'est pas de l'époque classique.

12. *Cleo*. Ce Sicilien n'est pas connu.

non ingenii solum, sed etiam nationis vitio adulator — et
cetera[13] urbium suarum purgamenta propinquis etiam ma-
ximorumque exercituum ducibus a rege præferebantur. Hi
tum cælum illi aperiebant, Herculemque * et Patrem Libe-
rum * et cum Polluce * Castorem * novo numini cessuros
9 esse jactabant. Igitur, festo die, omni opulentia convivium *
exornari jubet, cui non Macedones modo et Græci prin-
cipes amicorum, sed etiam barbari nobiles adhiberentur.
Cum quibus cum discubuisset rex, paulisper epulatus, con-
vivio egreditur.

Cleo, sicut præparatum erat, sermonem cum admiratione
10 laudum ejus instituit. Merita deinde percensuit : « quibus[14]
uno modo referri gratiam posse, si, quem intelligerent deum
esse, confiterentur, exigua turis impensa tanta beneficia
11 pensaturi. Persas quidem nom pie solum, sed etiam pru-
denter reges suos inter deos colere : majestatem enim
imperii salutis esse tutelam. Ne Herculem * quidem et Patrem
Liberum * prius dicatos deos[15], quam vicissent[16] secum vi-
ventium invidiam : tantundem quoque posteros credere,
12 quantum præsens ætas spopondisset. Quodsi ceteri dubi-
tent, semetipsum, cum rex inisset convivium, prostraturum
humi corpus. Debere idem facere ceteros, et in primis sa-
pientia præditos : ab illis enim cultus in regem[17] exemplum
13 esse prodendum. » Haud perplexe in Callisthenen dirigebatur
oratio. Gravitas viri et prompta libertas[18] invisa erat regi,
quasi solus Macedonas paratos ad tale obsequium morare-
14 tur. Is tum, silentio facto, unum illum intuentibus ceteris :
« Si rex, inquit, sermoni tuo adfuisset, nullius profecto
vox responsuri tibi desideraretur : ipse enim peteret ne in
peregrinos externosque ritus degenerare se cogeres, neu,
rebus felicissime gestis, invidiam tali adulatione contraheres.

13. *Cetera* pour *alia*.
14. *Quibus* au datif.
15. *Dicatos deos*, poétique.
16. *Priusquam vicissent*. Le subjonctif, Cf. III, VII, note 26.
17. *Cultus in regem*, construction non classique.
18. *Libertas*, c'est-à-dire *libertas dicendi*.

Sed quoniam abest, ego tibi pro illo respondeo, nullum esse 15
eundem[19] et diuturnum et præcoquem fructum, cælestesque
honores non dare te regi, sed auferre. Intervallo enim opus
est, ut credatur deus, semperque hanc gratiam magnis viris
posteri reddunt. Ego autem seram immortalitatem precor 16
regi, ut et vita diuturna sit et æterna majestas. Hominem
consequitur aliquando, nunquam comitatur divinitas. Her- 17
culem * modo et Patrem Liberum * consecratæ immortali-
tatis[20] exempla referebas. Credisne illos unius convivii[21] *
decreto deos factos ? Prius ab oculis mortalium amolita[22]
natura est, quam in cælum fama perveheret[23]. Scilicet ego 18
et tu, Cleo, deos facimus : a nobis divinitatis suæ auctori-
tatem[24] accepturus est rex ! Potentiam tuam experiri libet :
fac aliquem regem, si deum potes facere. Facilius est cælum
dare quam imperium. Di propitii sine invidia, quæ Cleo 19
dixit, audierint, eodemque cursu, quo fluxere adhuc res,
ire patiantur. Nostris moribus velint nos esse contentos.
Non pudet patriæ, nec desidero ad quem modum rex mihi
colendus sit a victis discere. Quos equidem victores esse
confiteor, si ab illis leges, quis[25] vivamus, accipimus ».

Æquis auribus Callisthenes, veluti vindex publicæ liber- 20
tatis, audiebatur. Expresserat non assensionem[26] modo, sed
etiam vocem seniorum præcipue, quibus gravis erat inve-
terati moris externa[27] mutatio. Nec quicquam eorum, quæ 21
invicem jactata erant, rex ignorabat, cum post aulæa, quæ
lectis * obduxerat, staret. Igitur ad Agin et Cleonem misit,
ut, sermone finito, barbaros tantum, cum intrasset[28], pro-
cumbere suo more paterentur, et, paulo post, quasi potiora

19. *Eundem*. Cf. VI, II, note 31.
20. *Consecratæ immortalitatis* n'est pas une locution classique.
21. L'abstrait *convivii* pour le concret *convivarum*.
22. *Amolita est* comme *removit*, sous-entendu *illos*.
23. *Priusquam*, avec le subjonctif. Cf. III, VII, note 26.
24. *Auctoritatem*. Cf., sur ce mot, VI, VIII, note 32.
25. *Quis*, comme *quibus*. Cf. III, II, note 8.
26. *Assensionem*, opposé à *vocem*, signe d'assentiment.
27. *Externa*, comme *in externum morem*.
28. *Cum intrasset*. *Cum* temporel avec le subjonctif. Cf. III, IV, note 3.

22 quædam egisset, convivium * repetit. Quem venerantibus
Persis, Polypercon, qui cubabat super regem [29], unum ex
his mento contingentem humum per ludibrium cœpit hortari,
ut vehementius id quateret ad terram, elicuitque iram
Alexandri, quam olim [30] animo capere non poterat. Itaque
23 rex : « Tu autem, inquit, non veneraberis me ? An tibi uni
digni videmur [31] esse ludibrio ? » Ille « nec regem ludibrio
24 nec se contemptu dignum esse » respondit. Tum detractum
eum lecto * rex præcipitat in terram, et, cum is pronus corruisset
: « Videsne, inquit, idem te fecisse, quod in alio
paulo ante ridebas ? » Et tradi eo in custodiam jusso, convivium
* solvit.

CAPUT VI

Conspiration des pages. — Hermolaüs. — Arrestation de Callisthène.

(Hiver, 327.)

1 Polyperconti quidem postea, castigato diu, ignovit : in
Callisthenen, olim contumacia suspectum, pervicacioris iræ
2 fuit. Cujus explendæ matura obvenit occasio. Mos erat, ut
supra [1] dictum est, principibus Macedonum adultos liberos
regibus tradere ad munia haud multum servilibus ministe-
3 riis abhorrentia [2]. Excubabant, servatis noctium vicibus,
proximi foribus ejus ædis [3] in qua rex adquiescebat.
Per hos pelices introducebantur alio aditu, quam quem

29. *Super regem*. Cf. au vocab. *Lectus*.
30. *Olim*, depuis longtemps. Cf. V, v, note 15.
31. *Videmur*. Cf., sur cette première personne du pluriel, III, vi, note 6.
VI. — 1. *Supra*. V, i, 42.
2. *Abhorrentia*, à l'époque classique est construit avec *a*. *Temeritas tanta, ut non procul abhorreat ab insania*, qu'elle ne diffère guère de la folie (Cic., *Rosc. Amer.*, 23, 68.)
3. *Ædis*. Ce mot ne se trouve ordinairement qu'au pluriel pour désigner une réunion de plusieurs pièces. Au singulier, pour désigner une pièce d'un appartement, il est ancien et nous n'en avons que peu d'exemples sûrs.

armati obsidebant. Iidem acceptos ab agasonibus * equos, 4
cum rex ascensurus esset [4], admovebant; comitabanturque
et venantem, et in prœliis, omnibus artibus [5] studiorum libe-
ralium exculti. Præcipuus honor habebatur, quod licebat 5
sedentibus vesci cum rege. Castigandi eos verberibus nul-
lius potestas, præter ipsum, erat. Hæc cohors * velut semi- 6
narium ducum præfectorumque apud Macedonas fuit : hinc
habuere posteri reges [6], quorum stirpi post multas ætates [7]
Romani opes ademerunt.

Igitur Hermolaus, puer nobilis ex regia cohorte * cum 7
aprum telo occupasset, quem rex ferire destinaverat, jussu
ejus verberibus affectus est. Quam ignominiam ægre ferens,
deflere apud Sostratum cœpit : ex eadem cohorte * erat
Sostratus, amicitia ejus ardens. Qui cum laceratum amici 8
corpus intueretur, forsitan olim [8] ob aliam quoque causam
regi infestus, juvenem * sua sponte jam motum, data fide
acceptaque, perpulit ut occidendi regem consilium secum
iniret. Nec puerili impetu rem exsecuti sunt : quippe sol- 9
lerter legerunt quos in societatem sceleris adsciscerent.
Nicostratum, Antipatrum Asclepiodorumque et Philotan
placuit assumi : per hos adjecti sunt Anticles, Elaptonius
et Epimenes. Ceterum agendæ rei haud sane facilis patebat
via. Opus erat eadem omnis [9] conjuratos nocte excubare, 10
ne ab expertibus consilii impedirentur : forte autem alius
alia nocte excubabat. Itaque, in permutandis stationum vi- 11
cibus, ceteroque apparatu exsequendæ rei, xxx et duo dies
absumpti sunt.

Aderat nox, qua conjurati excubare debebant, mutua fide 12
læti, cujus documentum tot dies fuerant. Neminem metus
spesve mutaverat, tanta omnibus vel in regem ira vel fides
inter ipsos fuit. Stabant igitur ad fores ædis [10] ejus, in qua 13

4. *Cum* temporel avec le subjonctif. Cf. III, IV, note 3.
5. *Ars*. Cf. VIII, v, note 7.
6. *Reges*, régime de *habuere*.
7. *Ætates*, comme *annos*.
8. *Olim*, depuis longtemps. Cf. V, v, note 15
9. *Omnis*, comme *omnes*. Cf. III, XII, note 4.
10. *Ædis*. Cf. note 3.

rex vescebatur, ut convivio * egressum in cubiculum dedu-
14 cerent. Sed fortuna ipsius, simulque epulantium comitas,
provexit omnes ad largius vinum : ludi * etiam convivales
extraxere [11] tempus, nunc lætantibus conjuratis quod sopi-
tum aggressuri essent, nunc sollicitis, ne in lucem convi-
15 vium extraheret. Quippe alios in stationem oportebat prima
luce succedere, ipsorum post septimum diem reditura vice :
nec sperare poterant in illud tempus omnibus duraturam
fidem.

16 Ceterum, cum jam lux appeteret, et convivium * solvitur,
et conjurati exceperunt regem, læti occasionem exsequendi
sceleris admotam [12] : cum mulier attonitæ, ut creditum est,
mentis, conversari in regia solita, quia instinctu videbatur
futura prædicere, non occurrit modo abeunti, sed etiam
semet objecit ; vultuque et oculis motum præferens animi,
17 ut rediret in convivium * monuit. Et ille per ludum, bene
deos suadere, respondit ; revocatisque amicis, in horam *
diei ferme secundam convivii tempus extraxit.

18 Jam alii ex cohorte * in stationem successerant, ante cubi-
culi fores excubituri ; adhuc tamen conjurati stabant, vice
officii sui expleta : adeo pertinax spes est, quam humanæ
19 mentes devoraverunt [13]. Rex, benignius quam alias allocutus,
discedere eos ad curanda corpora, quoniam tota nocte per-
stitissent, jubet. Data singulis L sestertia *, collaudatique
quod, etiam aliis tradita vice, tamen excubare perseveras-
20 sent. Illi, tanta spe destituti, domos abeunt. Et ceteri qui-
dem exspectabant stationis suæ noctem : Epimenes, sive
comitate regis, qua ipsum inter conjuratos exceperat, repente
mutatus, sive quia cœptis deos obstare credebat, fratri suo
Eurylocho, quem antea expertem esse consilii voluerat, quid
21 pararetur aperit. Omnibus Philotæ [14] supplicium in oculis
erat. Itaque, protinus injicit fratri manum, et in regiam

11. *Extraxere.* Cf. VI, VIII, note 16.
12. *Læti... admotam.* Construction qui n'est pas de l'époque classique.
13. *Spes quam mentes devoraverunt,* locution non classique.
14. *Philotæ,* VI, XI.

pervenit; excitatisque custodibus corporis*, ad salutem regis
pertinere, quæ afferret, affirmat.

Et tempus quo venerant, et vultus haud sane securi animi 22
index, et mæstitia e duobus alterius, Ptolemæum ac Leon-
natum excubantes ad cubiculi limen excitaverunt. Itaque,
apertis foribus et lumine illato, sopitum mero ac somno
excitant regem. Ille, paulatim mente collecta, quid afferrent
interrogat[15]. Nec cunctatus Eurylochus « non ex toto[16] do- 23
mum suam aversari deos dixit, quia frater ipsius, quamquam
impium facinus ausus foret, tamen et pænitentiam ejus
ageret[17] et per se potissimum profiteretur indicium. In
eam ipsam noctem, quæ decederet, insidias comparatas
fuisse; auctores[18] scelesti consilii esse quos minime crederet
rex ».

Tum Epimenes cuncta ordine, consciorumque nomina, 24
exponit. Callisthenen non ut participem facinoris nominatum
esse constabat, sed solitum puerorum* sermonibus vitu-
perantium criminantiumque regem faciles aures præbere.
Quidam adjiciunt, cum Hermolaus apud eum quoque 25
verberatum se a rege quereretur, dixisse Callisthenen,
meminisse debere eos jam viros esse: idque ad conso-
landam[19] patientiam verberum, an ad incitandum juve-
num* dolorem dictum esset, in ambiguo fuisse[20]. Rex, 26
animi corporisque sopore discusso, cum tanti periculi, quo
evaserat, imago oculis oberraret, Eurylochum L talentis* et
cujusdam Tiridatis opulentis bonis protinus donat, fratrem-
que, antequam pro salute ejus precaretur[21], restituit. Scele- 27
ris autem auctores, inter quos Callisthenen, vinctos asser-
vari jubet: quibus in regiam adductis, toto die et nocte
proxima, mero ac vigiliis gravis adquievit. Postero autem 28

15. *Quid afferrent interrogat.* Sur cette corrélation des temps, cf. IV, v, note 13.

16. *Ex toto* pour *omnino* n'est pas classique.

17. *Pænitentiam agere* n'est pas une locution classique.

18. *Auctores.* Cf, sur ce mot, IV, III, note 29.

19. *Ad consolandam an ad...* Ellipse de *utrum.*

20. *In ambiguo esse* est poétique.

21. *Antequam* et le subjonctif. Cf. III, VII, note 26.

frequens consilium adhibuit, cui patres propinquique eorum,
de quibus agebatur, intererant, ne de sua quidem salute
securi : quippe, Macedonum more[22], perire debebant, om-
29 nium devotis capitibus, qui sanguine contigissent reos. Rex
introduci conjuratos, præter Callisthenen, jussit : atque,
30 quæ agitaverant, sine cunctatione confessi sunt. Increpan-
tibus deinde universis eos, ipse rex, quo suo merito[23] tan-
tum in semet cogitassent facinus, interrogat.

CAPUT VII

Discours d'Hermolaüs.

(Hiver, 327.)

1 Stupentibus ceteris, Hermolaus : « Nos vero, inquit, quo-
niam, quasi nescias, quæris, occidendi te consilium iniimus,
quia non ut ingenuis imperare cœpisti, sed quasi in manci-
2 pia dominari. » Primus ex omnibus pater ipsius, Sopolis,
parricidam[1] etiam parentis sui clamitans esse, consurgit, et,
ad os manu objecta, scelere et malis insanientem ultra ne-
3 gat audiendum. Rex, inhibito patre, dicere Hermolaum jubet
quæ ex magistro didicisset Callisthene.
Et Hermolaus : « Utor, inquit, beneficio tuo, et dico quæ
4 nostris malis[2] didici. Quota pars Macedonum sævitiæ tuæ
superest ? quotus quidem non e vilissimo sanguine ? Atta-
lus, et Philotas, et Parmenio, et Lyncestes Alexander, et
Clitus, quantum ad hostes pertinet[3], vivunt, stant in acie,
te clipeis[*] suis protegunt, et pro gloria tua, pro victoria
vulnera excipiunt : quibus tu egregiam gratiam rettulisti.

22. *More*. Cf. VI, XI, 20.
23. *Quo suo merito ;* mot à mot : Pour quel tort de sa part.
VII. — 1. *Parricidam*. Cf., sur ce mot, III, VI, note 10.
2. *Nostris malis* répond aux paroles d'Alexandre : *ex magistro Callisthene*.
3. *Quantum... pertinet*, autant qu'il dépend de nos ennemis, c'est-à-dire s'ils n'avaient eu qu'à lutter contre les ennemis.

Alius[4] mensam tuam sanguine suo adspersit. Alius[5] ne sim- 5
plici quidem morte defunctus est : duces[6] exercituum tuorum,
in equuleum impositi, Persis, quos vicerant, fuere specta-
culô. Parmenio[7], indicta causa, trucidatus est, per quem
Attalum[8] occideras. Invicem enim miserorum uteris mani- 6
bus ad expetenda supplicia, et, quos paulo ante ministros
cædis habuisti, subito ab aliis jubes trucidari. »

Obstrepunt subinde cuncti Hermolao ; pater supremum[9] 7
strinxerat ferrum, percussurus haud dubie, ni inhibitus esset
a rege : quippe Hermolaum dicere jussit, petiitque ut causas
supplicii augentem patienter audirent.

Ægre ergo coercitis, rursus Hermolaus : « Quam libera- 8
liter, inquit, pueris rudibus ad dicendum agere permittis !
at Callisthenis vox carcere inclusa est, quia solus potest
dicere. Cur enim non producitur, cum etiam confessi au- 9
diuntur ? nempe quia liberam vocem innocentis audire me-
tuis[10], ac ne vultum quidem pateris. Atqui nihil eum fecisse
contendo. Sunt hic, qui mecum rem pulcherrimam cogita- 10
verunt : nemo est, qui conscium fuisse nobis Callisthenen
dicat, cum[11] morti olim[12] destinatus sit a justissimo et pa-
tientissimo rege. Hæc ergo sunt Macedonum præmia, quo- 11
rum ut supervacuo et sordido abuteris sanguine ! At tibi
millia mulorum captivum aurum vehunt, cum milites nihil
domum præter gratuitas cicatrices relaturi sint. Quæ tamen
omnia tolerare potuimus, antequam nos barbaris dederes[13],
et, novo more, victores sub jugum mitteres. Persarum te 12
vestis et disciplina delectat, patrios mores exosus es. Per-
sarum ergo, non Macedonum regem occidere voluimus, et

4. *Alius*. Clitus, VIII, I, 43.
5. *Alius*, Lynceste, VI, I, 5.
6. *Duces*. Philotas, VI, XI, 13.
7. *Parmenio*. VII, II, 27.
8. *Attalus*. VI, IX, 17 ; VII, I, 3.
9. *Supremum* comme *supremo*.
10. *Metuis* avec l'infinitif, comme *timeo* avec l'infinitif. Cf. IV, I, note 20.
11. *Cum*, quoique.
12. *Olim*, depuis longtemps. Cf. V, V, note 15.
13. *Antequam* avec le subjonctif. Cf. III, VII, note 26.

13 te transfugam belli jure persequimur. Tu Macedonas voluisti genua tibi ponere[14] venerarique te, ut deum : tu Philippum patrem aversaris, et, si quis deorum ante Jovem * haberetur,
14 fastidires etiam Jovem. Miraris, si liberi homines superbiam tuam ferre non possumus ? Quid speramus ex te, quibus aut insontibus moriendum est, aut, quod tristius morte est,
15 in servitute vivendum ? Tu quidem, si emendari potes, multum mihi debes. Ex me enim scire cœpisti quid ingenui homines ferre non possint. De cetero parce : quorum orbas senectutem, suppliciis ne oneraveris. Nos jube duci[15], ut, quod ex tua morte petieramus, consequamur ex nostra. » Hæc Hermolaus.

CAPUT VIII

Discours d'Alexandre. — Mort des conjurés et de Callisthène.

(Hiver, 327.)

1 At rex : « Quam falsa sint, inquit, quæ iste tradita a ma-
2 gistro suo dixit, patientia mea ostendit. Confessum enim ultimum facinus tamen non solum ipse audivi, sed ut vos audiretis expressi[1], non imprudens[2], cum permisissem latroni huic dicere, usurum[3] ea rabie, qua compulsus est ut me, quem parentis loco colere deberet, vellet occidere.
3 Nuper, cum procacius se in venatione gessisset, more patrio[4] et ab antiquissimis Macedoniæ regum usurpato, castigari eum jussi. Hoc et oportet fieri, et ferunt a tutoribus pupilli, a maritis uxores, servis[5] quoque pueros hu-
4 jus ætatis verberare concedimus. Hæc est sævitia in ipsum mea, quam impia cæde voluit ulcisci. Nam in ceteros, qui

14. *Genua ponere* pour *flectere* n'est pas de l'époque classique.
15. *Duci*, absolument ; entendez *duci ad mortem*.
VIII. — 1. *Expressi*, indique une contrainte morale.
2. *Non imprudens* est l'équivalent de *prudens*. Nous avons vu cette construction. Cf. VII, I, note 6.
3. *Usurum*, ellipse du sujet *eum*.
4. *More patrio*. Cf. VIII, VI, 5 et 7.
5. *Servis*, c'est-à-dire *pædagogis*.

mihi permittunt uti ingenio[6] meo, quam mitis sim — non
ignoratis — commemorare supervacuum est. Hermolao 5
parricidarum[7] supplicia non probari, cum eadem ipse meruerit, minime hercule admiror. Nam cum Parmenionem et
Philotam laudat, suæ servit causæ. Lyncestem[8] vero 6
Alexandrum bis insidiatum capiti meo liberavi, rursus [a duobus indicibus] convictum per triennium tamen distuli, donec vos postularetis[9] ut tandem debito supplicio scelus
lueret. Attalum, antequam rex essem[10], hostem meo capiti 7
fuisse meministis. Clitus utinam non coegisset me sibi irasci! cujus temerariam linguam, probra dicentis mihi et vobis, diutius tuli, quam ille eadem me dicentem tulisset.

Regum ducumque clementia non in ipsorum modo, sed 8
etiam in illorum, qui parent, ingeniis[11] sita est. Obsequio mitigantur imperia : ubi vero reverentia excessit animis et summa imis confundi videmus, vi opus est, ut vim repellamus.
Sed quid ego mirer istum crudelitatem mihi objecisse, 9
qui avaritiam[12] exprobrare ausus sit ? Nolo singulos vestrum excitare, ne invisam mihi liberalitatem meam faciam, si pudori vestro gravem fecero. Totum exercitum adspicite : qui paulo ante nihil præter arma habebat, nunc argenteis cubat lectis[13] : mensas auro onerant, servorum greges ducunt, spolia de hostibus sustinere non possunt.

At enim[14] Persæ, quos vicimus, in magno honore sunt 10
apud me! Equidem moderationi meæ certissimum indicium est, quod ne victis quidem superbe impero. Veni enim in Asiam, non ut funditus everterem gentes, nec ut dimidia parte terrarum solitudinem facerem, sed ut illos, quos bello subegissem, victoriæ meæ non pæniteret.
Itaque militant 11

6. *Ingenium*, caractère.
7. *Parricida*. Cf., sur ce mot, III, vi, note 10.
8. *Lyncestes*. Cf. VII, i, 6.
9. *Donec* avec le subjonctif; on exprime une idée de but, de dessein. Cf. IV, vii, 31.
10. *Antequam* avec le subjonctif. Cf. III, vii, note 26.
11. *Ingeniis*, caractères.
12. *Avaritiam*. Cf. VIII, vii, 11.
13. *Argenteis lectis*, des lits de table.
14. *At enim*, mais dira-t-on. Formule d'objection.

vobiscum, pro imperio vestro sanguinem fundunt, qui superbe habiti rebellassent. Non est diuturna possessio, in quam gladio * inducimur : beneficiorum gratia sempiterna
12 est. Si habere Asiam, non transire volumus, cum his communicanda est nostra [15] clementia : horum fides stabile et æternum faciet imperium. Et sane plus habemus, quam capimus. Insatiabilis autem avaritia est adhuc implere velle, quod jam circumfluit [16].

Verumtamen [17] eorum mores in Macedonas transfundo!
13 In multis enim gentibus esse video, quæ non erubescamus imitari : nec aliter tantum imperium apte regi potest, quam
14 ut [18] quædam et tradamus illis et ab isdem discamus. Illud pæne dignum risu fuit, quod Hermolaus postulabat a me ut
15 aversarer Jovem *, cujus oraculo * agnoscor. An [19] etiam, quid di respondeant, in mea potestate est? Obtulit nomen filii mihi : recipere ipsis rebus, quas agimus, haud alienum fuit. Utinam Indi quoque deum esse me credant! Fama enim bella constant, et sæpe etiam, quod falso creditum est, veri vicem obtinuit.

16 An [20] me luxuriæ indulgentem putatis arma vestra auro argentoque adornasse? Assuetis [21] nihil vilius hac videre materia volui ostendere, Macedonas, invictos ceteris, ne
17 auro quidem vinci. Oculos ergo primum eorum, sordida omnia et humilia exspectantium, capiam, et docebo nos non auri aut argenti cupidos, sed orbem terrarum subacturos, venire. Quam gloriam tu, parricida [22], intercipere voluisti, et Macedonas, rege adempto, devictis gentibus dedere.

18 Ac nunc mones me ut vestris parentibus parcam! Non oportebat [23] quidem vos scire quid de his statuissem, quo

15. *Nostra* pour *mea*. Cf. III, vi, note 6.
16. *Quod circumfluit* n'appartient pas à la prose classique.
17. *Verumtamen*. Nouvelle objection.
18. *Aliter... quam ut*, autrement qu'à la condition que.
19. *An* est moins fréquent que *num* ou *ne* dans les interrogations simples.
20. *An*. Même remarque.
21. *Assuetis*, s.-e. *Indis*.
22. *Parricida*. Cf. III, vi, note 10.
23. *Non oportebat*. Sur cet imparfait, cf. III, iv, note 6.

tristiores periretis, si qua vobis parentum memoria et cura
est : sed olim[24] istum morem occidendi cum scelestis in-
sontes propinquos parentesque solvi[25] : et profiteor in eo-
dem honore futuros omnes eos, in quo fuerunt. Jam tuum 19
Callisthenen, cui uni vir videris, quia latro es, scio cur
produci velis : ut coram his probra, quæ in me modo jecisti,
unde audisti, illius quoque ore referantur. Quem, si Macedo
esset, tecum introduxissem, dignissimum te discipulo ma-
gistrum : nunc Olynthio[26] non idem juris est ».

Post hæc, consilium dimisit, tradique damnatos homi- 20
nibus, qui ex eadem cohorte* erant, jussit. Illi, ut fidem
suam sævitia regi approbarent[27], excruciatos necaverunt.
Callisthenes quoque tortus interiit, initi consilii in caput 21
regis innoxius[28], sed haudquaquam aulæ et assentantium
accommodatus ingenio. Itaque nullius cædes majorem apud 22
Græcos Alexandro excitavit invidiam, quod præditum op-
timis moribus artibusque[29], a quo revocatus ad vitam
erat, cum, interfecto Clito, mori perseveraret, non tantum
occiderit, sed etiam torserit, indicta quidem causa. Quam 23
crudelitatem sera pænitentia consecuta est.

CAPUT IX

Alexandre aux portes de l'Inde. — Description du pays.

(Hiver, 327.)

Sed ne otium, serendis rumoribus natum[1], aleret, in In- 1
diam movit[2], semper bello quam post victoriam clarior.

24. *Olim*, depuis longtemps. Cf. V, v, note 15.
25. *Solvi*. Cf. VI, xi, 20.
26. *Olynthio*, d'Olynthe, ville de Macédoine (dans la Chalcidique), sur le golfe Toronaïque. Elle fut prise par Philippe en 347, et cette victoire du roi de Macédoine fut la cause des Olynthiennes prononcées par Démosthène.
27. *Approbarent* comme *probarent*.
28. *Innoxius*, avec le génitif, n'est pas de l'époque classique.
29. *Artibus*. Cf. VIII, v, note 7
IX. — 1. *Natum* comme *aptum, idoneum*.
2. *Movit*, pris absolument comme *movit castra*. — Alexandre quitte la

2 India tota ferme spectat orientem, minus in latitudinem
3 quam recta regione[3] spatiosa. Quæ austrum accipiunt[4], in altius terræ fastigium[5] excedunt[6] : plana sunt cetera, multisque inclitis amnibus, Caucaso monte[7] ortis, placidum per
4 campos iter præbent. Indus gelidior est quam ceteri : aquas vehit a colore maris haud multum abhorrentes.
5 Ganges[8], omnium ab Oriente fluvius eximius[9], ad meridianam regionem decurrit, et magnorum montium juga recto alveo stringit[10] : inde[11] eum objectæ rupes inclinant
6 ad orientem. Alter, qui Rubro mari[12] accipitur, Indus[13], ripas multasque arbores cum magna soli parte exsorbet,
7 saxis quoque impeditus, quis[14] crebro reverberatur[15] : ubi
8 mollius solum reperit, stagnat insulasque molitur. Acesines eum auget : decursurum[16] in mare Indus intercipit, magnoque motu amnis uterque colliditur, quippe asperum
9 os[17] influenti objicit[18], nec repercussæ aquæ cedunt. Diardines[19] minus celeber auditu est, quia per ultima Indiæ[20]

Bactriane vers la fin du printemps de 327; les passages du Paropamise qui, deux ans auparavant, avaient donné tant de peine, étaient alors débarrassés de leurs neiges ; en suivant une route plus courte, il franchit la chaîne et revint à *Alexandrie du Caucase*. L'Inde s'ouvrait devant lui : la vallée du Kophen ou rivière de Caboul le menait à l'Indus.

3. *Recta regione*, c'est-à-dire « en longueur ».
4. *Quæ Austrum accipiunt* est poétique.
5. *Fastigium*. L'Himalaya.
6. *Excedunt* comme *surgunt*.
7. *Caucaso monte*, l'Hindou-Kouch.
8. *Ganges*. Le Gange, qui se jette au fond du golfe du Bengale.
9. *Eximius omnium*. *Eximius* est construit comme un superlatif. Ce n'est pas usuel.
10. *Stringit*, coule le long de... en serrant de près.
11. *Inde*, puis.
12. *Rubro mari*. Cf. III, II, note 14.
13. *Indus*. Cf. VIII, XII, note 3.
14. *Quis* pour *quibus*. Cf. III, II, note 8.
15. *Reverberari*. Mot rare postérieur à Auguste.
16. *Decursurum*, s. e. *eum*.
17. *Asperum os*, une entrée difficile.
18. *Objicit*, sujet *Indus*. *Os asperum objicit* est poétique.
19. *Diardines*. On ne sait quel est ce fleuve. Est-ce un affluent du Gange? Est-ce l'Iraouaddy ou même le Mekong, fleuves de l'Inde « au delà du Gange » et qui tous deux nourrissent des crocodiles?
20. *Ultima Indiæ*. Adjectif neutre avec génitif partitif.

currit : ceterum non crocodilos modo, uti Nilus, sed etiam delphinos, ignotasque aliis gentibus beluas alit. Etyman- 10
drus [21], crebris flexibus subinde curvatus, ab accolis rigantibus [22] carpitur [23] : ea causa est cur tenues reliquias jam sine nomine in mare emittat. Multis præter hos amnibus 11
tota regio dividitur, sed ignobilibus, quia non adeo nota [24] interfluunt.

Ceterum quæ propiora sunt mari, aquilone [25] maxime 12
deuruntur : is, cohibitus jugis montium, ad interiora non penetrat, ita alendis frugibus mitia. Sed adeo in illa plaga 13
mundus statas temporum vices mutat, ut, cum alia fervore solis exæstuant [26], Indiam nives [27] obruant, rursusque, ubi cetera rigent, illic intolerandus æstus exsistat. Nec, cur ibi se natura verterit, patet causa. Mare certe, quo alluitur, ne 14
colore quidem abhorret a ceteris. Ab Erythro [28] rege inditum est nomen, propter quod ignari rubere aquas credunt.

Terra lini ferax : inde plerisque sunt vestes. Libri arbo- 15
rum teneri, haud secus quam chartæ [29], litterarum notas capiunt. Aves [30] ad imitandum humanæ vocis sonum dociles 16
sunt ; animalia invisitata ceteris gentibus, nisi invecta. Eadem terra rhinocerotas alit, non generat. Elephantorum 17
major est vis, quam quos [31] in Africa domitant, et viribus magnitudo respondet. Aurum flumina vehunt, quæ leni mo- 18
dicoque lapsu segnes aquas ducunt. Gemmas margaritasque 19
mare littoribus infundit : neque alia illis major opulentiæ

21. *Etymandrus.* On ne sait quel est ce fleuve.
22. *Accolis rigantibus.* N'est pas de la prose classique.
23. *Carpitur.* Entendez *deducitur in rivos.*
24. *Nota*, pluriel neutre : des pays connus.
25. *Aquilone.* Quinte Curce désigne ici les vents étésiens.
26. *Fervore solis exæstuant.* Poétique.
27. Il n'y a de neige que sur les hautes montagnes. Il ne gèle pas dans l'Inde. En janvier, le mois le plus froid, le thermomètre ne descend guère, dans la partie septentrionale de l'Inde, au-dessous de 9 degrés *au-dessus de zéro.*
28. *Erythro.* Roi légendaire. Cf., sur la mer Rouge, III, II, note 14.
29. *Chartæ.* Le papyrus.
30. *Aves.* Les perroquets.
31. *Quam quos.* Ellipse du démonstratif *eorum.*

causa est, utique postquam vitiorum[32] commercium vulgavere in exteras gentes: quippe æstimantur purgamenta exæstuantis freti pretio, quod libido constituit.

20 Ingenia hominum, sicut ubique, apud illos locorum quo-
21 que situs format. Corpora usque pedes carbaso velant; soleis pedes, capita linteis vinciunt; lapilli ex auribus pendent; brachia quoque et lacertos auro colunt, quibus[33] inter popu-
22 lares aut nobilitas aut opes eminent. Capillum[34] pectunt sæpius quam tondent, mentum semper intonsum est, reli-
23 quam oris cutem ad speciem levitatis[35] exæquant[36]. Regum tamen luxuria[37], quam ipsi magnificentiam appellant, super omnium gentium vitia[38].

Cum rex semet in publico conspici patitur, turibula argentea ministri ferunt, totumque iter, per quod ferri desti-
24 navit, odoribus complent. Aurea lectica * margaritis circumpendentibus recubat; distincta sunt auro et purpura
25 carbasa, quæ indutus est[39]: lecticam sequuntur armati corporisque custodes *, inter quos ramis aves pendent, quas
26 cantu seriis rebus obstrepere docuerunt. Regia auratas columnas habet: totas eas vitis, auro cælata, percurrit, aviumque, quarum visu maxime gaudent, argenteæ effigies
27 opera distinguunt. Regia adeuntibus patet, cum capillum pectit[40] atque ornat: tunc responsa legationibus, tunc jura popularibus reddit. Demptis soleis *, odoribus illinuntur
28 pedes. Venatus maximus labor est inclusa vivario[41] animalia, inter vota cantusque pelicum, figere. Binum cubitorum * sagittæ * sunt, quas emittunt majore nisu quam effectu, quippe telum *, cujus in levitate vis omnis est,

32. *Vitiorum*. Métonymie. *Vitia* pour *instrumenta vitiorum*, le vice, pour les objets qui provoquent le vice.
33. *Quibus*. Ellipse de l'antécédent *illi*.
34. *Capillum*. Singulier au sens collectif.
35. *Ad speciem levitatis*, c'est-à-dire *ut speciem levitatis præbeat*.
36. *Exæquant*, ils rasent.
37. *Luxuria*, luxe sans goût.
38. *Super vitia*, s. e. *est*, surpasse les vices.
39. *Quæ indutus est*. Sur cet accusatif, cf. V, IX, note 3.
40. *Pectit*, s. e. *rex*.
41. *Vivario*. On a vu plus haut (VIII, 1) Alexandre chasser dans un parc.

inhabili pondere oneratur. Breviora[42] itinera equo conficit: 29
longior ubi expeditio est, elephanti vehunt currum, et tantarum beluarum corpora tota contegunt auro. Ac, ne quid perditis moribus desit, lecticis* aureis pelicum longus ordo sequitur : separatum a reginæ ordine[43] agmen est, æquatque luxuriam. Feminæ epulas parant. Ab isdem[44] 30
vinum ministratur, cujus omnibus Indis largus est usus. Regem mero somnoque sopitum in cubiculum pelices referunt, patrio carmine noctium invocantes deos.

Quis credat inter hæc vitia curam esse sapientiæ? Unum 31
agreste et horridum genus est, quod sapientes[45] vocant.
Apud hos, occupare fati diem pulchrum; et vivos se cremari 32
jubent, quibus aut segnis ætas aut incommoda valetudo est. Exspectatam mortem pro dedecore vitæ habent, nec ullus corporibus, quæ senectus solvit, honos redditur : inquinari putant ignem, nisi qui spirantes recipit. Illi[46], qui 33
in urbibus publicis moribus[47] degunt, siderum motus scite spectare dicuntur, et futura prædicere. Nec quemquam admovere leti diem credunt, cui exspectare interrito liceat.
Deos putant, quidquid colere cœperunt, arbores maxime, 34
quas violare capital est. Menses[48] in quinos denos descrip- 35
serunt dies; anni* plena spatia servantur. Lunæ cursu no- 36
tant tempora, non, ut plerique, cum orbem sidus implevit, sed cum se curvare cœpit in cornua[49], et idcirco breviores habent menses, quia spatium eorum ad hunc lunæ modum
dirigunt. Multa et alia traduntur, quibus morari ordinem 37
rerum haud sane operæ videbatur.

42. *Breviora*. Cf., sur ce comparatif, IV, VI, note 11.
43. *Ordine* comme *turba*, *grege*.
44. *Isdem*. Cf. V, XIII, note 7.
45. *Sapientes*. Les Fakirs.
46. *Illi*. Les Brahmanes, qui sont au premier rang des hommes, d'après la loi de Manou.
47. *Publicis moribus* comme *secundum publicos mores*, qui vivent comme tout le monde.
48. *Menses*. Chaque mois était divisé en deux quinzaines.
49. *Curvare in cornua*. Poétique.

CAPUT X

Victoires d'Alexandre.

(Été, 327.)

1 Igitur Alexandro, finis[1] Indiæ ingresso, gentium suarum
reguli[2] occurrerunt, imperata facturi, illum tertium Jove*
genitum ad ipsos pervenisse memorantes : Patrem Liberum*
atque Herculem* fama cognitos esse, ipsum coram adesse
2 cernique. Rex benigne exceptos sequi jussit, isdem[3] itine-
rum ducibus usurus. Ceterum cum amplius nemo occurreret,
Hephæstionem et Perdiccan cum copiarum parte præmisit
ad subigendos qui aversarentur imperium; jussitque ad
flumen Indum procedere, et navigia facere, quis[4] in ulte-
3 riora transportari posset exercitus. Illi, quia plura flumina
superanda erant, sic junxere naves[5], ut, solutæ, plaustris
4 vehi possent, rursusque conjungi. Post se Cratero cum
phalange* jusso sequi, equitatum* ac levem armaturam[6]*
eduxit, eosque, qui occurrerent, levi prœlio in urbem proxi-
5 mam compulit. Jam supervenerat Craterus. Itaque, ut prin-
cipio terrorem incuteret genti nondum arma Macedonum
expertæ, præcipit ne cui parceretur, munimentis urbis,
6 quam obsidebat, incensis. Ceterum, dum obequitat mœni-
bus, sagitta* ictus. Cepit tamen oppidum, et, omnibus in-
colis ejus trucidatis, etiam in tecta sævitum est.
7 Inde, domita ignobili[7] gente, ad Nysam[8] urbem pervenit.
Forte castris* ante ipsa mœnia in silvestri loco positis, noc-
turnum frigus, vehementius quam alias, horrore corpora

X. — 1. *Finis*. Accusatif en *is*. Cf. III, XII, note 4.
2. *Reguli*. Les Rajahs.
3. *Isdem* pour *iisdem*. Cf. V. XIII, note 7.
4. *Quis* comme *quibus*. Cf. III, II, note 8.
5. *Junxere naves*. Comparez *jungere pontem*, construire un pont.
6. *Levem armaturam* comme *milites leviter armatos*.
7. *Ignobili*, inconnu. Sans doute les Aspasiens, peuple mentionné par d'autres historiens d'Alexandre.
8. *Nysa*. Ville des Paropamisades.

affecit, opportunumque remedium ignis oblatum est : cæsis 8
quippe silvis, flammam excitaverunt. Quæ lignis alita op-
pidanorum sepulcra comprehendit. Vetusta cedro erant facta,
conceptumque ignem late fudere, donec omnia solo æquata
sunt. Et ex urbe primum canum latratus, deinde etiam 9
hominum fremitus auditus est. Tunc et oppidani hostem, et
Macedones ad urbem ipsos[9] venisse cognoscunt.

Jamque rex eduxerat copias et mœnia obsidebat, cum 10
hostium, qui[10] discrimen[11] tentaverant, obruti telis* sunt.
Aliis ergo deditionem, aliis pugnam experiri placebat; quo-
rum dubitatione comperta, circumsideri tantum eos et ab-
stineri[12] cædibus jussit : tandemque obsidionis malis fati-
gati dedidere se. A Libero Patre* conditos se esse dicebant : 11
et vera hæc origo erat. Sita est[13] sub radicibus montis, 12
quem Meron[14] incolæ appellant. Inde Græci mentiendi
traxere licentiam, Jovis* femine Liberum* Patrem esse
celatum. Rex, situ montis cognito ex incolis, cum toto 13
exercitu, præmissis commeatibus, verticem ejus ascendit.
Multa hereda vitisque toto gignitur monte, multæ perennes
aquæ manant. Pomorum quoque varii salubresque suci 14
sunt, sua sponte fortuitorum seminum fruges[15] humo
nutriente. Lauri baccarisque et inulæ multa in illis rupibus
agrestis est silva.

Credo equidem non divino instinctu, sed lascivia esse 15
provectos[16] ut passim hederæ ac vitium folia decerperent,
redimitique fronde, toto nemore similes bacchantibus va-
garentur. Vocibus ergo tot millium præsidem nemoris ejus 16

9. *Ipsos* pour *se*.
10. *Qui*. Ellipse de l'antécédent *illi*, dont dépend *hostium*, ceux des ennemis.
11. *Discrimen*. Cf., sur ce mot, IV, IX, note 33.
12. *Abstineri*. Impersonnel.
13. *Sita est*, sujet *Hæc urbs*.
14. *Meron*. Est-ce le mont Méron, dans la chaîne de l'Himalaya? Ce nom présente une certaine analogie avec le mot grec Μηρος (cuisse) : de là la légende de Bacchus.
15. *Fruges fortuitorum seminum* pour *fruges e fortuitis seminibus provenientes*. Ce génitif n'est pas de l'usage classique.
16. *Provectos*, s.-e. *Macedones*.

deum adorantium juga montis collesque resonabant, cum orta licentia a paucis, ut fere fit, in omnes se repente vul-
17 gasset. Quippe velut in media pace per herbas aggestamque frondem prostravere corpora. Et rex, fortuitam lætitiam non aversatus, large ad epulas omnibus præbitis, per x dies Libero * Patri operatum [17] habuit exercitum.

18 Quis neget eximiam quoque gloriam sæpius fortunæ quam virtutis esse beneficium? quippe ne epulantes quidem et sopitos mero aggredi ausus est hostis, haud secus bacchantium ululantiumque fremitu perterritus, quam si prœliantium clamor esset auditus. Eadem felicitas ab Oceano revertentes [18], temulentos comissantesque inter ora [19] hostium texit.

19 Hinc ad regionem, quæ Dædala [20] vocatur, perventum est. Deseruerant incolæ sedes et in avios silvestresque montes confugerant. Ergo Acadira [21] transit, æque usta et destituta
20 incolentium fuga. Itaque rationem [22] belli necessitas mutavit. Divisis enim copiis, pluribus simul locis arma ostendit, oppressique, ubi non exspectaverant hostem, omni clade
21 perdomiti sunt. Ptolemæus plurimas urbes, Alexander maximas cepit : rursusque, quas distribuerat, copias junxit.
22 Superato deinde Choaspe [23] amne, Cœnon in obsidione urbis opulentæ — Beira [24] incolæ vocant — reliquit : ipse ad Mazagas [25] venit. Nuper Assacano, cujus regnum fuerat,

17. *Operatum*. « *Operari est deos religiose et cum summa veneratione sacrificiis litare.* » (Non., 523, 9).
18. *Revertentes*, IX, x, 24.
19. *Inter ora* pour *in ore*, *ante oculos*, n'appartient pas à la prose classique.
20. *Dædala*, la Daidalie, district du pays des Paropamisades.
21. *Acadira*, ville inconnue des Paropamisades, située sans doute près du Choaspes.
22. *Rationem*, son système. Cf. sur ce mot, IV, IX, note 32.
23. *Choaspes*, rivière du pays des Paropamisades, qui se jette dans le Kophen ou rivière de Caboul, affluent de l'Indus.
24. *Beira*, ville des Paropamisades, sur la route de l'Inde : on ne sait pas au juste sa situation; elle était sans doute non loin de l'embouchure du Kophen.
25. *Mazagas*. Peuple du pays des Paropamisades, dont la capitale portait le même nom, *Mazagæ*.

demortuo, regioni urbique præerat mater ejus Cleophis.
xxxviii millia peditum tuebantur urbem, non situ solum, 23
sed etiam opere munitam. Nam qua spectat orientem, cin-
gitur amne torrenti, qui præruptis utrimque ripis aditum
ad urbem impedit. Ad occidentem et a meridie, velut de 24
industria, rupes præaltas obmolita natura est, infra quas
cavernæ et voragines, longa vetustate in altum cavatæ, ja-
cent; quaque desinunt [26], fossa ingentis operis objecta est.
xxxv stadium* murus urbem complectitur, cujus ima saxo, 25
superiora crudo latere[27] sunt structa. Lateri vinculum
lapides sunt, quos interposuere[28], ut duriori materiæ fra-
gilis[29] incumberet, simulque [30] terra humore [31] diluta. Ne 26
tamen universa consideret moles, impositæ erant trabes
validæ, quibus injecta tabulata muros et tegebant et per-
vios fecerant[32].

Hæc munimenta contemplantem Alexandrum, consiliique 27
incertum[33], quia nec cavernas nisi aggere* poterat implere,
nec tormenta* aliter muris admovere, quidam e muro sa-
gitta* percussit eum. Forte in suram incidit telum* : cujus 28
spiculo * evulso, admoveri equum jussit; quo vectus, ne
obligato quidem vulnere, haud segnius destinata exseque-
batur. Ceterum, cum crus saucium penderet, et, cruore sic- 29
cato, frigescens vulnus aggravaret dolorem, dixisse fertur
se quidem Jovis* filium dici, sed corporis ægri [34] vitia
sentire. Non tamen ante se recepit in castra*, quam cuncta 30
perspexit, et, quæ fieri vellet, edixit. Ergo, sicut imperatum
erat, alii extra urbem tecta demoliebantur, ingentemque
vim materiæ faciendo aggeri* detrahebant, alii magnarum
arborum stipites cum ramis ac moles saxorum in cavernas

26. *Qua desinunt* (*voragines*) est poétique.
27. *Latere*, puis *lateri*, de *later*.
28 *Interposuere*, sujet *incolæ*.
29. *Fragilis*, s.-e. *materia*.
30. *Simulque*, c'est-à-dire *et vinculum est*.
31. *Humore* est poétique.
32. *Pervios fecerant*, de telle sorte qu'on pût s'y promener.
33. *Consilii incertum*. Sur ce génitif, cf. IV, III, note 15.
34. *Ægri*, mortel.

31 dejiciebant. Jamque agger * æquaverat summæ fastigium
terræ. Itaque turres * erigebant; quæ opera ingenti militum
ardore intra nonum diem absoluta sunt. Ad ea visenda rex,
nondum obducta vulneri cicatrice, processit, laudatisque
militibus, admoveri machinas jussit, e quibus ingens vis[35]
32 telorum * in propugnatores effusa est. Præcipue rudes talium
operum terrebant mobiles turres *; tantasque moles,
nulla ope, quæ cerneretur, admotas, deorum numine agi
credebant : pila quoque muralia et excussas tormentis *
33 prægraves hastas * negabant convenire mortalibus. Itaque,
desperata urbis tutela, concessere in arcem. Inde, quia nihil
obsessis præter deditionem patebat, legati ad regem des-
34 cenderunt, veniam petituri. Qua impetrata, regina venit
cum magno nobilium feminarum grege aureis pateris * vina
35 libantium[36]. Ipsa, genibus regis parvo filio admoto, non
veniam modo, sed etiam pristinæ fortunæ impetravit de-
36 cus : quippe appellata regina est. Et credidere quidam plus
formæ quam miserationi datum. Puero certe postea ex ea
utcumque genito Alexandro[37] fuit nomen.

CAPUT XI

Siège du roc d'Aornis.

(Automne, 327.)

1 Hinc Polyperc0n, ad urbem Noram[1] cum exercitu mis-
sus, inconditos oppidanos prœlio vicit : intra munimenta
2 compulsos secutus, urbem in dicionem redegit. Multa igno-
bilia oppida, deserta a suis, venere in regis potestatem.
Quorum incolæ armati petram Aornin[2] nomine occupave-

35. *Vis*, c'est-à-dire *copia*.
36. *Libantium*. Cf., sur ce mot, V, II, note 13.
37. *Alexandro fuit nomen*. Cf. III, XIII, note 10.
XI. — 1. *Nora*. On ne sait quelle est cette ville.
2. *Aornis*. L'identité de cette Aornis et du fort de Rani-Gat (Pierre du Roi) a été reconnue. Le rocher a environ 3,200 mètres de longueur et 800 mètres de largeur ; sa hauteur est de 400 mètres au-dessus de la plaine.

runt. Hanc ab Hercule* frustra obsessam esse, terræque motu coactum absistere fama vulgaverat. Inopem consilii 3
Alexandrum, quia undique præceps et abrupta rupes erat, senior quidam peritus locorum cum duobus filiis adiit, si pretium operæ esset, aditum se monstraturum esse promittens. LXXX talenta* constituit daturum[3] Alexander; et, altero 4
ex juvenibus* obside retento, ipsum ad exsequenda, quæ obtulerat, dimisit. Leviter armatis dux datus est Mylleas, 5
scriba* regis. Hos enim circuitu, quo fallerent hostem, in summum jugum placebat evadere.

Petra non, ut pleræque, modicis ac mollibus clivis in 6
sublime fastigium crescit, sed in metæ maxime modum erecta est, cujus ima spatiosiora sunt, altiora in artius coeunt, summa in acutum cacumen exsurgunt. Radices 7
ejus Indus amnis subit, præaltus, utrimque asperis ripis: ab altera parte voragines eluviesque præruptæ sunt. Nec 8
alia expugnandi patebat via, quam ut replerentur. Ad manum silva erat, quam rex ita cædi jussit, ut nudi stipites jacerentur; quippe rami, fronde vestiti, impedissent ferentes. Ipse primus truncam arborem jecit, clamorque exercitus, index alacritatis, secutus est, nullo detrectante munus quod rex occupasset. Intra septimum diem cavernas expleverant, 9
cum rex sagittarios* et Agrianos jubet per ardua[4] niti: juvenesque* promptissimos ex sua cohorte* XXX delegit. Duces his dati sunt Charus et Alexander, quem rex nominis, 10
quod sibi cum eo commune esset, admonuit.

At primo, quia tam manifestum periculum erat, ipsum regem discrimen[5] subire non placuit: sed ut signum tuba* 11
datum est, vir audaciæ promptæ, conversus ad corporis custodes*, sequi se jubet, primusque invadit in rupem. Nec deinde quisquam Macedonum substitit, relictisque stationibus, sua sponte regem sequebantur. Multorum misera- 12
bilis fuit casus, quos ex prærupta rupe lapsos amnis præ-

3. *Daturum*. Ellipse du sujet *se*.
4. *Per ardua*, entendez : les flancs du roc.
5. *Discrimen*. Cf., sur ce mot, IV, IX, note 33.

terfluens hausit, triste spectaculum[6] etiam non periclitantibus : cum vero alieno exitio quid ipsis timendum foret admonerentur, in metum misericordia versa, non exstinctos,
13 sed semetipsos deflebant. Et jam eo perventum erat, unde sine pernicie nisi victores redire non possent, ingentia saxa in subeuntes provolventibus barbaris; quis[7] perculsi,
14 instabili et lubrico gradu præcipites recidebant. Evaserant[8] tamen Alexander et Charus, quos cum xxx delectis præmiserat rex, et jam pugnare comminus cœperant: sed cum superne tela* barbari ingererent, sæpius ipsi feriebantur
15 tur quam vulnerabant. Ergo Alexander, et nominis sui et promissi memor, dum acrius quam cautius dimicat, confos-
16 sus undique obruitur. Quem ut Charus jacentem conspexit, ruere in hostem, omnium præter ultionem immemor, cœpit, multosque hasta*, quosdam gladio* interemit. Sed cum tot unum incesserent manus, super amici corpus procubuit exanimis.

17 Haud secus, quam par erat, promptissimorum juvenum* ceterorumque militum interitu commotus, rex signum re-
18 ceptui dedit. Saluti fuit, quod sensim et intrepidi se receperunt, et barbari, hostem depulisse contenti[9], non institere
19 cedentibus. Ceterum Alexander cum statuisset desistere incepto — quippe nulla spes potiundæ petræ offerebatur — tamen speciem ostendit in obsidione perseverantis; nam et itinera obsideri jussit, et turres* admoveri, et fatigatis
20 alios succedere. Cujus pertinacia cognita, Indi per biduum quidem ac duas noctes cum ostentatione non fiduciæ modo, sed etiam victoriæ epulati sunt, tympana* suo more pul-
21 santes. Tertia vero nocte, tympanorum quidem strepitus

6. *Triste spectaculum.* Apposition à la proposition entière, cf. III, XIII, note 8. — Quinte Curce a exprimé les mêmes idées, VII, XI, 16.

7. *Quis* comme *quibus*. Cf. III, II, note 8.

8. *Evaserant* comme au § 5, *In summum jugum evadere.*

9. *Contenti*, avec l'infinitif. — Fréquent depuis Auguste. *Contentus irritare.* (Ovide, *Mét.*, I, 461.) — *Contentus hostes sustinuisse*, d'avoir soutenu le choc de l'ennemi. (Velleius, II, 112.) — *Contentus ostendere.* (Quint., *Inst.*, IV, II, 128.)

desierat[10] audiri, ceterum ex tota petra faces refulgebant,
quas accenderant barbari, ut[11] tutior esset ipsis fuga,
obscura nocte, per invia saxa cursuris.

Rex Balacro, qui specularetur, præmisso, cognoscit pe- 22
tram fuga Indorum esse desertam. Tum, dato signo, ut
universi conclamarent, incomposite fugientibus metum in-
cussit : multique, tamquam adesset hostis, per lubrica saxa 23
perque invias cotes præcipitati occiderunt; plures, aliqua
membrorum parte mulcati, ab integris deserti sunt. Rex, 24
locorum magis quam hostium victor, tamen magnæ victoriæ
speciem sacrificiis et cultu deum[12] fecit. Aræ in petra locatæ
sunt Minervæ * Victoriæque *. Ducibus itineris, quo subire 25
jusserat leviter armatos *, etsi promissis minora præstite-
rant, pretium cum fide redditum est; petræ regionisque ei
adjunctæ Sisocosto tutela permissa.

CAPUT XII

Passage de l'Indus. — Soumission d'Omphis.

(Hiver, 327-326.)

Inde processit Ecbolima[1], et, cum angustias itineris obsi- 1
deri xx millibus armatorum ab Erice quodam comperisset,
gravius agmen exercitus Cœno ducendum modicis itineri-
bus tradidit. Ipse, prægressus, per funditores * ac sagitta- 2
rios * deturbatis qui obsederant saltum, sequentibus se copiis
viam fecit. Indi, sive odio ducis, sive gratiam victoris ini- 3
turi, Ericen fugientem adorti interemerunt, caputque ejus

10. *Desierat*, avec un infinitif passif, est contraire à l'usage de la prose classique, qui met *desitus sum*.

11. *Ut*. L'usage classique est de mettre *quo* devant un comparatif. *Quo facilius impetum Cæsaris tardaret... portas obstruit* (Cæs., *Bel. Civ.*, I, 27). — *Legem brevem esse oportet, quo facilius ab imperitis teneatur* (Sén., *Ep.*, 94, 38).

12. *Deum*. Cf., sur ce génitif, IV, vi, note 5.

XII. — 1. *Ecbolima*. Cette ville devait être non loin du confluent du Kophen (rivière de Caboul) et de l'Indus.

atque arma ad Alexandrum detulerunt. Ille facto impunitatem dedit, honorem denegavit exemplo[2].

4 Hinc ad flumen Indum[3] sextis decimis castris pervenit, omniaque, ut præceperat[4], ad trajiciendum præparata ab
5 Hephæstione repperit. Regnabat in ea regione Omphis, qui patri quoque fuerat auctor[5] dedendi regnum Alexandro, et, post mortem parentis, legatos miserat, qui consulerent eum, regnare se interim vellet[6], an privatum opperiri ejus adven-
6 tum. Permissoque[7] ut regnaret, non tamen jus datum usurpare sustinuit[8]. Is benigne quidem exceperat Hephæstionem, gratuitum frumentum copiis ejus admensus; non tamen ei
7 occurrerat, ne fidem ullius nisi regis experiretur. Itaque venienti obviam cum armato exercitu egressus est[9], elephanti quoque, per modica intervalla militum agmini immixti, procul[10] castellorum fecerant speciem.

8 Ac primo Alexander non socium, sed hostem adventare credebat, jamque et ipse arma milites capere et equites discedere in cornua[11] jusserat, paratus ad pugnam. At Indus, cognito Macedonum errore, jussis subsistere ceteris, ipse concitat equum, quo vehebatur : idem Alexander quoque fecit, sive hostis, sive amicus occurreret, vel sua virtute,
9 vel illius fide tutus. Coiere, quod ex utriusque vultu posset intelligi[12], amicis animis : ceterum sine interprete non po-

2. *Exemplo*, entendez *rei tam mali exempli*. Même idée, VIII, III, 15.
3. L'*Indus* prend sa source dans le plateau du Tibet, et il se trouve déjà à plus de 1,300 kilomètres de son origine, lorsqu'il entre dans le Pendjab. Il se jette dans l'Océan indien par plusieurs bouches dont on ne saurait fixer le nombre, puisqu'il varie de la saison des sécheresses à celle des crues. — A l'endroit où il s'unit au Kophen, l'Indus s'étale dans un large lit au milieu d'une vaste plaine.
4. *Ut præceperat*, VIII, X, 2.
5. *Auctor*. Cf. IV, III, note 29.
6. *Consulerent vellet, an...* Ellipse de *utrum* devant *vellet*. Cf. III, VIII, note 13.
7. *Permisso*. Cf. sur cette construction, V, XIII, note 1.
8. *Sustinuit*, avec l'infinitif. Cf. IV, IV, note 11.
9. Construisez : *Egressus est obviam Alexandro venienti*.
10. *Procul*. Cf. V, XII, note 19.
11. *Discedere in cornua*, cf. *discedere in cornu*, III, II, 14.
12. *Quod posset intelligi*. Cf. VIII, II, 35.

terat conseri sermo. Itaque, adhibito eo[13], barbarus « occurrisse se dixit cum exercitu, totas imperii vires protinus traditurum, nec exspectasse dum per nuntios daretur fides.
Corpus suum et regnum permittere illi, quem sciret, gloriæ militantem[14], nihil magis quam famam timere perfidiæ ». 10

Lætus simplicitate barbari, rex et dexteram, fidei suæ pignus, dedit, et regnum restituit. LVI elephanti erant; quos 11
tradidit Alexandro, multaque pecora eximiæ magnitudinis, tauros ad III millia, pretiosum in ea regione acceptumque animis[15] regnantium armentum. Quærenti Alexandro plures 12
agricultores haberet[16] an milites, cum duobus regibus bellanti sibi majore militum quam agrestium manu opus esse respondit. Abisares et Porus erant, sed in Poro eminebat 13
auctoritas[17]. Uterque ultra Hydaspen amnem regnabat, et belli fortunam, quisquis arma inferret, experiri decreverat.

Omphis, permittente Alexandro, et regium insigne sumpsit, et, more gentis suæ, nomen quod patris fuerat: Taxilen 14
appellavere populares, sequente nomine imperium in quemcumque transiret. Igitur, cum per triduum hospitaliter 15
Alexandrum accepisset, quarto die, et, quantum frumenti copiis, quas Hephæstion duxerat, præbitum a se esset, ostendit, et aureas coronas * ipsi amicisque omnibus, præter hæc, signati argenti LXXX talenta * dono dedit. Qua beni- 16
gnitate ejus Alexander mire lætus, et, quæ is dederat, remisit, et mille talenta * ex præda, quam vehebat, adjecit, multaque convivalia ex auro et argento vasa *, plurimum Persicæ vestis, XXX equos ex suis, cum iisdem insignibus, quis[18] assueverant, cum ipsum veherent[19]. Quæ liberalitas, 17
sicut barbarum obstrinxerat, ita amicos ipsius[20] vehementer offendit. E quibus Meleager, super cenam[21], largiore vino

13. *Adhibito eo*, s.-e. *interprete*.
14. *Gloriæ militantem*, locution non classique.
15. *Acceptum animis*, qui plaît au cœur, est poétique.
16. *Quærenti haberet an*... Ellipse de *utrum*. Cf. III, VIII note 13.
17. *Auctoritas*, ici crédit.
18. *Quis* comme *quibus*. Cf. III, II; note 8.
19. *Cum veherent*. *Cum* temporel. Cf. III, IV, note 3.
20. *Ipsius*, d'Alexandre.
21. *Super cenam*, à table.

usus, « gratulari se Alexandro dixit quod saltem in India
18 repperisset dignum talentis[*] mille ». Rex, haud oblitus quam
ægre tulisset quod Clitum ob linguæ temeritatem occidisset,
iram quidem tenuit, sed dixit « invidos homines nihil aliud
quam ipsorum esse tormenta ».

CAPUT XIII

Guerre contre Porus. — Passage de l'Hydaspe.

(Printemps, 326.)

1 Postero die, legati Abisaræ adiere regem. Omnia dicioni
ejus, ita ut mandatum erat, permittebant, firmataque invi-
2 cem fide, remittuntur ad regem[1]. Porum quoque nominis
sui fama ratus ad deditionem posse compelli, misit ad eum
Cleocharen, qui denuntiaret ei ut stipendium penderet, et
in primo suorum finium aditu occurreret regi. Porus alte-
rum ex his facturum sese respondit, ut intranti regnum
3 suum præsto esset, sed armatus. Jam Hydaspen[2] Alexander
superare decreverat, cum Barzaentes, defectionis Aracho-
siis auctor[3], vinctus, trigintaque elephanti simul capti per-
ducuntur, opportunum adversus Indos auxilium, quippe
plus in beluis quam in exercitu spei ac virium illis erat.
4 Samaxus quoque, rex exiguæ partis Indorum, qui Barzaenti
se conjunxerat, vinctus adductus est.
5 Igitur, transfuga et regulo in custodiam, elephantis autem
Taxili traditis[4], ad amnem Hydaspen pervenit ; in cujus
ulteriore ripa Porus consederat, transitu prohibiturus hos-
6 tem. CLXXX et V elephantos objecerat eximio corporum ro-

XIII. — 1. *Ad regem* (*Abisaren*).

2. *Hydaspen*, l'Hydaspe (aujourd'hui Djhilam), une des cinq rivières du Pandjab ; elle traverse la vallée de Kaschmir et se jette dans l'Acesine (aujourd'hui Tchinab).

3. *Auctor*. Cf. IV, III, note 29.

4. *Transfuga et regulo... traditis*. Zeugma (cf. III, IV, note 22); *traditis* modifie à la fois *in custodiam* et *Taxili*. *In custodiam traditis*, ayant été mis sous bonne garde. — *Elephantis Taxili traditis*, des éléphants ayant été remis à Taxile comme renfort.

bore; ultraque eos currus CCC, et peditum XXX fere millia,
in quis[5] erant sagittarii*, sicuti ante[6] dictum est, gravioribus
telis*, quam ut apte excuti possent. Ipsum vehebat elephan- 7
tus, super ceteras beluas eminens, armaque auro et argento
distincta corpus raræ magnitudinis honestabant. Par ani-
mus robori corporis, et, quanta inter rudes poterat esse,
sapientia.

Macedonas non conspectus hostium solum, sed etiam flu- 8
minis, quod transeundum erat, magnitudo terrebat. IIII in
latitudinem stadia* diffusus[7], profundo alveo et nusquam
vada aperiente, speciem vasti maris fecerat. Nec pro spatio 9
aquarum late stagnantium impetum coercebat, sed, quasi in
artum coeuntibus ripis, torrens et elisus ferebatur, occul-
taque saxa inesse ostendebant pluribus locis undæ reper-
cussæ. Terribilior facies erat ripæ, quam equi virique com- 10
pleverant. Stabant ingentes vastorum corporum moles[8], et,
de industria irritatæ, horrendo stridore aures fatigabant.
Hinc amnis, hinc hostis, capacia quidem bonæ spei pectora, 11
et sæpe se experta, improviso tamen pavore percusserant.
Quippe instabiles rates* nec dirigi ad ripam, nec tuto appli-
cari posse credebant. Erant in medio amne insulæ crebræ, 12
in quas et Indi et Macedones nantes, levatis super capita
armis, transibant. Ibi levia prœlia conserebantur, et uterque
rex, parvæ rei discrimine[9], summæ experiebatur eventum.

Ceterum, in Macedonum exercitu, temeritate atque auda- 13
cia insignes fuere Symmachus et Nicanor, nobiles juvenes*,
et perpetua partium felicitate ad spernendum omne pericu-
lum accensi. Quis[10] ducibus, promptissimi juvenum, lanceis* 14
modo armati, transnavere in insulam, quam frequens hostis[11]
tenebat, multosque Indorum, nulla re melius quam audacia

5. ***Quis*** comme ***quibus***. Cf. III, II, note 8.
6. ***Ante***, VIII, IX, 28.
7. ***Diffusus***. On attendrait ***diffusum flumen***.
8. ***Corporum moles***, les éléphants.
9. ***Discrimine***. Cf. IV, IX, note 33.
10. ***Quis*** comme ***quibus***. Cf. III, II, note 8.
11. ***Hostis***, singulier au sens collectif. Cf. III, I, note 3.

15 armati, interemerunt. Abire cum gloria poterant[12], si um-
quam temeritas felix inveniret modum: sed, dum superve-
nientes contemptim et superbe quoque exspectant, circum-
venti ab iis, qui occulti enaverant, eminus obruti telis*
16 sunt. Qui effugerant hostem, aut impetu amnis ablati sunt
aut verticibus impliciti. Eaque pugna multum Pori fiduciam
erexit, cuncta cernentis e ripa.
17 Alexander, inops consilii, tandem ad fallendum hostem
talem dolum intendit. Erat insula in flumine amplior ceteris,
silvestris eadem et tegendis insidiis apta. Fossa quoque
præalta haud procul ripa, quam tenebat ipse, non pedites
18 modo, sed etiam cum equis viros poterat abscondere. Igi-
tur, ut a custodia hujus opportunitatis[13] oculos hostium
averteret, Ptolemæum omnibus turmis* obequitare jussit
procul[14] insula, et subinde Indos clamore terrere, quasi
19 flumen transnaturus foret. Per complures dies Ptolemæus
id fecit; eoque consilio Porum quoque agmen suum ei parti,
quam se petere simulabat, coegit advertere.
20 Jam extra conspectum hostis insula erat. Alexander in
diversa parte ripæ statui suum tabernaculum jussit, assue-
tamque comitari ipsum cohortem * ante id tabernaculum
stare, et omnem apparatum regiæ magnificentiæ hostium
21 oculis de industria ostendi. Attalum etiam, æqualem sibi et
haud disparem habitu oris et corporis, utique cum procul
viseretur, veste regia exornat, præbiturum speciem ipsum
22 regem illi ripæ præsidere, nec cogitare de transitu. Hujus
consilii effectum primo morata tempestas est, mox adjuvit,
incommoda quoque ad bonos eventus vertente fortuna.
23 Trajicere amnem cum ceteris copiis in regionem insulæ, de
qua ante dictum est, parabat, averso hoste in eos, qui cum
Ptolemæo inferiorem obsederant ripam, cum procella im-
brem vix sub tectis tolerabilem effundit: obrutique milites
nimbo in terram refugerunt, navigiis ratibusque* desertis.

12. *Poterant*. Cf. sur cet imparfait, III, iv, note 6.
13. *Opportunitatis* comme *loci opportuni*.
14. *Procul*. Cf. V, xii, note 19.

Sed tumultuantium fremitus, obstrepentibus ventis, ab hoste
non poterat audiri. Deinde momento temporis repressus 24
est imber; ceterum adeo spissæ intendere se nubes, ut
conderent lucem, vixque colloquentium inter ipsos facies
noscitarentur.

Terruisset alium obducta nox cælo, cum ignoto amne 25
navigandum esset, forsitan hoste eam ipsam ripam, quam
cæci atque improvidi petebant, tenente. At rex periculo
gloriam accersens, et obscuritatem, quæ ceteros terrebat,
suam occasionem [15] ratus, dato signo ut omnes silentio 26
ascenderent in rates *, eam, qua ipse vehebatur, primam
jussit expelli [16]. Vacua erat ab hostibus ripa quæ petebatur; 27
quippe adhuc Porus Ptolemæum tantum intuebatur. Una
ergo navi, quam petræ fluctus illiserat, hærente, ceteræ
evadunt: armaque capere milites et ire in ordines jussit.

CAPUT XIV

Défaite de Porus.

(Printemps, 326.)

Jamque agmen in cornua divisum ipse ducebat, cum Poro 1
nuntiatur armis virisque [1] ripam obtineri, et rerum adesse
discrimen [2]. Ac primo, humani ingenii vitio spei suæ indulgens, Abisaren belli socium — et ita convenerat — adventare credebat. Mox liquidiore luce aperiente aciem hostium, 2
c quadrigas et IIII millia equitum venienti agmini objecit.
Dux erat copiarum, quas præmisit, Hages, frater ipsius,
summa virium in curribus. Senos viros singuli vehebant, 3
duos clipeatos *, duos sagittarios *, ab utroque latere dispositos: aurigæ erant ceteri, haud sane inermes, quippe

15. *Suam occasionem*, l'occasion qu'il attendait.
16. *Expelli*, entendez *propelli e ripa in altum*.
XIV. — 1. *Armis virisque*, comme *viris armatis*. Comparez Virgile, *Æn.*, I, 1: *Arma virumque cano*.
2. *Discrimen*. Cf. IV, IX, note 33.

jacula* complura, ubi comminus prœliandum erat, omissis
habenis, in hostem ingerebant. Ceterum vix ullus usus
4 hujus auxilii eo die fuit. Namque, ut supra dictum est,
imber, violentius quam alias fusus, campos lubricos et
inequitabiles fecerat, gravesque et propemodum immobiles
5 currus illuvie ac voraginibus hærebant. Contra Alexander
expedito ac levi agmine strenue invectus est, Scythæ et
Dahæ primi omnium invasere Indos, Perdiccam deinde cum
equitibus in dextrum cornu hostium emisit.
6 Jam undique pugna se moverat[3], cum ii qui currus age-
bant, illud ultimum auxilium suorum rati, effusis habenis
in medium discrimen ruere cœperunt. Anceps[4] id malum
7 utrisque erat. Nam et Macedonum pedites primo impetu ob-
terebantur, et per lubrica atque invia immissi currus excu-
8 tiebant eos, a quibus regebantur : aliorum turbati equi non
in voragines modo lacunasque, sed etiam in amnem præci-
9 pitavere curricula. Pauci, telis* hostium exacti, penetravere
ad Porum acerrime pugnam cientem. Is, ut dissipatos tota
acie currus vagari sine rectoribus vidit, proximis amicorum
10 distribuit elephantos. Post eos posuerat peditem[5], ac sagit-
tarios*, et tympana* pulsare solitos : id pro cantu tubarum*
Indis erat. Nec strepitu eorum movebantur[6], olim ad no-
11 tum sonum auribus mitigatis. Herculis[7] simulacrum agmini
peditum præferebatur. Id maximum erat bellantibus incita-
mentum, et deseruisse gestantes militare flagitium habeba-
12 tur. Capitis etiam sanxerant pœnam iis, qui ex acie non
rettulissent, metu, quem ex illo hoste[8] quondam concepe-
rant, etiam in religionem venerationemque converso.
Macedonas non beluarum modo, sed etiam ipsius regis
13 aspectus parumper inhibuit. Beluæ, dispositæ inter armatos,

3. *Pugna se moverat*. Le verbe réfléchi équivalent du passif. La locution n'est pas classique.
4. *Anceps*, double, frappant à la fois les troupes de Porus et celles d'Alexandre.
5. *Peditem*. Singulier au sens collectif. Cf. III, I, note 3.
6. *Movebantur*, les éléphants.
7. *Herculis*. Sans doute le dieu des Indiens, Wishnu.
8 *Illo hoste*, c'est-à-dire Hercule.

speciem turrium[9] procul fecerant, ipse Porus humanæ ma-
gnitudinis propemodum excesserat formam. Magnitudinem
corpori adjicere videbatur belua, qua vehebatur, tantum
inter ceteras eminens, quanto aliis ipse præstabat. Itaque 14
Alexander contemplatus et regem et agmen Indorum : « Tan-
dem, inquit, par animo meo periculum video. Cum bestiis
simul et cum egregiis viris res est. » Intuensque Cœnon : 15
« Cum ego, inquit, Ptolemæo Perdiccaque et Hephæstione
comitatus, in lævum hostium cornu impetum fecero, vide-
risque me in medio ardore certaminis, ipse dextrum move
et turbatis signa infer. Tu, Antigene, et tu, Leonnate, et
Tauron, invehemini in mediam aciem, et urgebitis frontem.
Hastæ * nostræ prælongæ et validæ non alias magis quam 16
adversus beluas rectoresque earum usui esse poterunt : de-
turbate eos qui vehuntur, et ipsas confodite. Anceps[10] ge-
nus auxilii[11] est, et in suos acrius furit. In hostem enim
imperio, in suos pavore agitur. »

Hæc elocutus, concitat equum primus. Jamque, ut desti- 17
natum erat, invaserat ordines hostium, cum Cœnus ingenti
vi in lævum[12] cornu invehitur. Phalanx * quoque mediam 18
Indorum aciem uno impetu perrupit. At Porus, qua equi-
tem[13] invehi senserat, beluas agi jussit : sed tardum et
pæne immobile[14] animal[15] equorum velocitatem æquare
non poterat. Ne sagittarum * quidem ullus erat barbaris 19
usus. Quippe longas et prægraves, nisi prius in terra sta-
tuerent arcum *, haud satis apte et commode imponunt :
tum humo lubrica, et ob id impediente conatum, molientes[16]
ictus celeritate hostium occupantur. Ergo spreto regis im- 20
perio — quod fere fit, ubi turbatis acrius metus quam dux
imperare cœpit — totidem erant imperatores, quot agmina

9. *Speciem turrium*. Cf. VIII, XII, 7.
10. *Anceps*, ici douteux, peu sûr.
11. *Genus auxilii*, le genre de secours offert par les éléphants.
12. *Lævum*, erreur, pour *dextrum*.
13. *Equitem*. Singulier collectif. Cf. III, I, note 3.
14. *Immobile*. Inexact. L'éléphant court.
15. *Animal*. Collectif.
16. *Molientes*, c'est-à-dire *cum labore facientes*.

21 errabant. Alius jungere aciem, alius dividere, stare quidam et nonnulli circumvehi terga hostium jubebant. Nihil in medium [17] consulebatur.

22 Porus tamen cum paucis, quibus metu potior fuerat pudor, colligere dispersos, obvius hosti ire pergit, elephan-
23 tosque ante agmen suorum agi jubet. Magnum beluæ injecere terrorem ; insolitusque stridor non equos modo, tam pavidum ad omnia animal, sed viros quoque ordinesque
24 turbaverat. Jam fugæ circumspiciebant locum paulo ante victores, cum Alexander Agrianos et Thracas leviter armatos, meliorem concursatione quam comminus militem [18],
25 emisit in beluas. Ingentem hi vim [19] telorum * injecere et elephantis et regentibus eos : phalanx * quoque instare cons-
26 tanter territis cœpit. Sed quidam avidius persecuti beluas in semet irritavere vulneribus. Obtriti ergo pedibus earum,
27 ceteris, ut parcius instarent, fuere documentum. Præcipue terribilis illa facies [20] erat, cum manu [21] arma virosque cor-
28 riperent, et super se regentibus traderent. Anceps [22] ergo pugna nunc sequentium [23] nunc fugientium elephantos, in multum diei [24] varium certamem extraxit : donec securibus — id namque genus auxilii præparatum erat — pedes am-
29 putare cœperunt. Copidas * vocabant gladios * leviter curvatos, falcibus similes, quis [25] appetebant beluarum manus. Nec quicquam inexpertum non mortis modo, sed etiam, in ipsa morte, novi supplicii timor [26] omittebat.

30 Ergo elephanti, vulneribus tandem fatigati, suos impetu sternunt, et, qui rexerant eos, præcipitati in terram, ab

17. *In medium*, pour l'intérêt général.
18. *Militem*. Singulier collectif. Cf. III, I, note 3.
19. *Vim* comme *copiam*.
20. *Facies* comme *spectaculum*.
21. *Manu*, leur trompe.
22. *Anceps*, douteux, incertain.
23. *Sequentium* comme *persequentium*.
24. *Multum diei*, l'adjectif neutre avec un génitif partitif. Cf. III, VII, note 11.
25. *Quis*, comme *quibus*. Cf. III, II, note 8.
26. *Novi supplicii timor*. Ils craignaient d'être saisis par la trompe de l'éléphant ou d'être écrasés sous ses pieds.

ipsis obterebantur. Jamque, pecorum modo, magis pavidi
quam infesti, ultra aciem exigebantur : cum Porus, desti- 31
tutus a pluribus, tela* multa ante præparata in circumfusos
ex elephanto suo cœpit ingerere; multisque eminus vul-
neratis, expositus ipse ad ictus undique petebatur. Novem 32
jam vulnera, hinc tergo, illinc pectore, exceperat, multoque
sanguine profuso, languidis manibus, magis elapsa quam
excussa tela* mittebat. Nec segnius belua, instincta rabie, 33
nondum saucia, invehebatur ordinibus, donec rector beluæ
regem conspexit, fluentibus membris omissisque armis, vix
compotem mentis. Tum beluam in fugam concitat, sequente 34
Alexandro : sed equus ejus, multis vulneribus confossus
deficiensque, procubuit, posito magis rege quam effuso[27].
Itaque, dum equum mutat, tardius insecutus est. Interim 35
frater Taxilis, regis Indorum, præmissus ab Alexandro,
monere cœpit Porum, ne ultima experiri perseveraret,
dederetque se victori. At ille, quamquam exhaustæ erant 36
vires, deficiebatque sanguis, tamen ad notam vocem exci-
tatus : « Agnosco, inquit, Taxilis fratrem, imperii regnique
sui proditoris » : et telum*, quod unum forte non efflu-
xerat, contorsit in eum, quod per medium pectus penetravit
ad tergum. Hoc ultimo virtutis opere edito, fugere acrius 37
cœpit, sed elephantus quoque, qui multa exceperat tela*,
deficiebat. Itaque sistit fugam, peditemque sequenti hosti[28]
objecit.

Jam Alexander consecutus erat, et, pertinacia Pori co- 38
gnita, vetabat resistentibus parci. Ergo undique et in pe-
dites et in ipsum Porum tela* congesta sunt, quis[29] tandem
gravatus labi ex belua cœpit. Indus, qui elephantum re- 39
gebat, descendere eum ratus, more solito elephantum pro-
cumbere jussit in genua : qui ut se submisit, ceteri quoque
— ita enim instituti erant — demisere corpora in terram.
Ea res et Porum et ceteros victoribus tradidit. Rex spo- 40
liari corpus Pori, interemptum esse credens, jubet, et, qui

27. *Effuso* comme *dejecto*.
28. *Peditem, hosti*. Le collectif. Cf. III, I, note 3.
29. *Quis* pour *quibus*. Cf. III, II, note 8.

detraherent loricam* vestemque, concurrere : cum belua
dominum tueri et spoliantes cœpit appetere, levatumque
corpus ejus rursus dorso suo imponere. Ergo telis* undique
obruitur, confossoque eo, in vehiculum Porus imponitur.
41 Quem rex ut vidit allevantem oculos, non odio, sed mi-
seratione commotus : « Quæ, malum[30], inquit, amentia te
coegit, rerum mearum cognita fama, belli fortunam expe-
riri, cum Taxilis esset in deditos clementiæ meæ tam pro-
42 pinquum tibi exemplum? » At ille : « Quoniam, inquit, per-
contaris, respondebo ea libertate, quam interrogando fecisti.
43 Neminem me fortiorem esse censebam. Meas enim noveram
vires, nondum expertus tuas : fortiorem esse te belli docuit
eventus. Sed ne sic quidem parum felix sum, secundus[31] tibi. »
Rursus interrogatus quid ipse victorem statuere debere cen-
seret : « Quod hic, inquit, dies tibi suadet, quo expertus es
44 quam caduca felicitas esset. » Plus monendo profecit, quam si
precatus esset : quippe magnitudinem animi ejus interritam,
ac ne fortuna quidem infractam, non misericordia modo, sed
45 etiam honore excipere dignatus est[32]. Ægrum curavit, haud
secus quam si pro ipso pugnasset : confirmatum contra spem
omnium in amicorum numerum recepit, mox donavit amplio-
46 re regno, quam tenuit. Nec sane quicquam ingenium ejus so-
lidius aut constantius habuit quam admirationem veræ lau-
dis et gloriæ : simplicius tamen famam æstimabat in hoste
quam in cive. Quippe a suis credebat magnitudimem suam
destrui posse, eandem[33] clariorem[34] fore, quo majores fuis-
sent quos ipse vicisset.

30. ***Malum***, malheureux! Exclamation du langage familier.
31. ***Secundus***. Cf. V, x, note 4.
32. ***Dignatus est***. Cf. VI, V, note 38.
33. ***Eandem***. Cf. VI, II, note 31.
34. ***Clariorem fore, quo***. Ellipse de ***eo*** devant ***clariorem***.

LIBER IX

CAPUT PRIMUM

Alexandre pénètre jusqu'à l'Hydaspe. — Le roi Sopithès.

(Été, 326.)

Alexander, tam memorabili victoria lætus, qua sibi Orien- 1
tis finis[1] apertos esse censebat, Soli victimis cæsis, milites
quoque, quo promptioribus animis reliqua belli[2] obirent,
pro contione laudatos docuit, « quidquid Indis virium fuis-
set, illa dimicatione prostratum : cetera opimam prædam
fore, celebratasque opes in ea regione eminere[3], quam pe-
terent. Proinde jam vilia et obsoleta esse spolia de Persis[4]: 2
gemmis margaritisque, et auro atque ebore Macedoniam
Græciamque, non suas tantum domos repletum ire[5]. » Avidi 3
milites et pecuniæ et gloriæ, simul quia numquam eos affir-
matio ejus fefellerat, pollicentur operam. Dimissisque[6]
cum bona spe, navigia exædificari jubet, ut, cum totam
Asiam percucurrisset, finem terrarum, mare[7] inviseret.
Multa materia[8] navalis in proximis montibus erat : quam 4

I. — 1. ***Finis.*** Sur cet accusatif en *is*, cf. III, 12, note 4.
2. ***Reliqua belli.*** Adjectif neutre avec un génitif partitif. Cf. III, VII, note 11.
3. ***Eminere***, pour ***abunde esse***, n'est pas classique.
4. ***Spolia de Persis*** n'est pas une construction classique.
5. ***Ire***, ellipse du sujet ***eos***.
6. ***Dimissis***, ellipse de ***iis***.
7. ***Mare, finem terrarum.*** Homère croyait la terre entourée par l'Océan. Cette conception a été celle de l'antiquité.
8. ***Materia***, bois à construire. ***Lignum***, bois à brûler.

cædere aggressi, magnitudinis invisitatæ repperere ser-
5 pentes. Rhinocerotes[9] quoque, rarum alibi animal, in isdem[10] montibus erant. Ceterum hoc nomen beluis inditum a Græcis; sermonis ejus ignari, aliud lingua sua usurpant.
6 Rex, duabus urbibus[11] conditis in utraque fluminis, quod superaverat, ripa, copiarum duces coronis * et mille aureis[12] * singulos donat : ceteris quoque, pro portione[13] aut gradus quem in amicitia obtinebant, aut navatæ operæ, honos habitus est.
7 Abisares, qui, priusquam cum Poro dimicaretur[14], legatos ad Alexandrum miserat, rursus alios misit, pollicentes omnia facturum[15] quæ imperasset, modo ne cogeretur corpus suum dedere : « neque enim aut sine regio imperio victu-
8 rum, aut regnaturum esse captivum ». Cui Alexander nuntiari jussit, « si gravaretur ad se venire, ipsum ad eum esse venturum ».

Hinc porro amne[16] superato, ad interiora Indiæ[17] pro-
9 cessit. Silvæ erant, prope in immensum spatium diffusæ, procerisque et in eximiam altitudinem editis[18] arboribus

9. *Rhinocerotes*. Etymologie ῥίς, nez; κέρας, corne.

10 *Isdem*. Cf. V, XIII, note 7.

11. *Urbibus*. Quinte Curce donne leur nom, IX, III, 23 : *Nicée et Bucéphale*. « Bucéphale était située à l'endroit où la route de Kaschmir descend vers le fleuve Hydaspe, c'est-à-dire au point par lequel les Macédoniens avaient pénétré dans le royaume de Porus. — Nicée fut bâtie à environ deux milles plus loin en aval, sur le champ de bataille même. » (Droysen, I, 542) Ces villes se trouvaient des deux côtés du fleuve.

12. *Aureis*, monnaie.

13. *Pro portione*, en proportion.

14. *Priusquam*, avec le subjonctif. Cf. III, VII, note 26.

15. *Facturum*, ellipse du sujet *eum*.

16. *Amne*, l'Acésine. Ce fleuve (aujourd'hui Tchinab), l'un des cinq grands cours d'eau qui arrosent le Pandjab, descend de l'Himalaya, court dans la direction du N.-E. au S.-O., à peu près parallèlement à l'Indus et à l'Hydaspe (aujourd'hui Djhilam), puis reçoit, à droite, l'Hydaspe (Djhilam), à gauche, le Hyarotis (Ravi), et l'Hyphase (Bias), et enfin rejoint l'Indus. — De l'Indus à l'Hydaspe, Alexandre a suivi la direction du sud, et une fois là, la direction de l'est, en se tenant plus voisin de la région des montagnes que de la plaine.

17. *Interiora Indiæ*, adjectif neutre avec génitif partitif. Cf. III, VII, note 11.

18. *In altitudinem editis* n'est pas une locution de la prose classique.

umbrosæ. Plerique rami, instar ingentium stipitum, flexi 10
in humum, rursus, qua se curvaverant[19], erigebantur, adeo
ut species esset non rami resurgentis, sed arboris ex sua ra-
dice generatæ. Cæli temperies[20] salubris, quippe vim[21] solis 11
umbræ levant, et aquæ large manant e fontibus. Ceterum 12
hic quoque serpentium magna vis erat, squamis fulgorem
auri reddentibus[22]. Virus haud ullum magis noxium est :
quippe morsum præsens mors sequebatur, donec ab incolis
remedium oblatum est. Hinc per deserta ventum est ad flu-
men Hyarotim[23]. Junctum erat flumini nemus, opacum ar- 13
boribus alibi invisitatis, agrestiumque pavonum multitudine
frequens. Castris * inde motis, oppidum[24] haud procul posi- 14
tum corona capit, obsidibusque acceptis, stipendium im-
ponit.

Ad magnam deinde, ut in ea regione, urbem[25] pervenit,
non muro solum, sed etiam palude munitam. Ceterum bar- 15
bari, vehiculis inter se junctis, dimicaturi occurrerunt :
tela * aliis hastæ *, aliis secures * erant, transiliebantque in
vehicula strenuo saltu, cum succurrere laborantibus suis
vellent. Ac primo insolitum genus pugnæ Macedonas terruit, 16
cum eminus vulnerarentur. Deinde, spreto tam incondito
auxilio, ab utroque latere vehiculis circumfusi, repugnantes
fodere[26] cœperunt. Et vincula, quis[27] conserta erant[28], 17
jussit incidi, quo facilius singula circumvenirentur. Itaque,
VIII millibus suorum amissis, in oppidum refugerunt. Pos- 18
tero die, scalis undique admotis, muri occupantur. Paucis
pernicitas saluti fuit, qui, cognito urbis excidio, paludem
transnavere, et in vicina oppida ingentem intulere ter-

19. *Curvaverant*. Cf. une description analogue, VI, v, 14.
20. *Temperies cæli*, poétique.
21. *Vis*, comme *copia*.
22. *Squamis fulgorem reddentibus* est poétique. Cf. III, II, note 12.
23. *Hyarotim*. L'Hyarotis (aujourd'hui la Ravi) descend de l'Himalaya et se jette dans l'Acésine.
24. *Oppidum*, *Pimprama?*
25. *Urbem*, Sangala, capitale des Cathéens.
26. *Fodere*, comme *perfodere*.
27. *Quis*, comme *quibus*. Cf. III, II, note 8.
28. *Erant*, sujet *vehicula*.

rorem, invictum exercitum et deorum profecto advenisse memorantes.

19 Alexander, ad vastandam eam regionem Perdicca cum ex-
pedita manu misso, partem copiarum Eumeni tradidit, ut is
quoque barbaros ad deditionem compelleret : ipse ceteros
ad urbem validam, in quam aliarum quoque confugerant
20 incolæ, duxit. Oppidani, missis qui regem deprecarentur,
nihilo minus bellum parabant. Quippe orta seditio in di-
versa consilia diduxerat vulgum [29] : alii omnia deditione
21 potiora, quidam nullam opem in ipsis esse ducebant. Sed,
dum nihil in commune consulitur, qui deditioni immine-
22 bant [30], apertis portis, hostem recipiunt. Alexander, quam-
quam belli auctoribus [31] jure poterat irasci, tamen, omni-
bus venia data, et obsidibus acceptis, ad proximam deinde
urbem castra * movit. Obsides ducebantur ante agmen. Quos
cum ex muris agnovissent, utpote gentis ejusdem, in col-
23 loquium convocaverunt. Illi, clementiam regis simulque
vim [32] commemorando, ad deditionem eos compulere : cete-
rasque urbes simili modo domitas in fidem accepit.

24 Hinc in regnum Sopithis perventum est. Gens, ut bar-
bari credunt, sapientia excellet [33], bonisque moribus regi-
25 tur. Genitos liberos non parentum arbitrio tollunt [34] alunt-
que, sed eorum, quibus spectandi infantum habitum cura
mandada est. Si quos insignes [35], aut aliqua parte membro-
26 rum inutiles, notaverunt, necari jubent. Nuptiis coeunt non
genere ac nobilitate conjunctis, sed electa corporum spe-
27 cie, quia eadem æstimatur in liberis. Hujus gentis oppi-
dum, cui Alexander admoverat copias, ab ipso Sopithe ob-
tinebatur. Clausæ erant portæ, sed nulli in muris turribus-
que se armati ostendebant, dubitabantque Macedones dese-

29. *Seditio deduxit vulgum*, est poétique.
30. *Deditioni imminebant*, pousser à, désirer vivement.
31. *Auctoribus*. Cf. IV, III, note 29.
32. *Vim*, comme *potentiam*.
33. *Excellet*, d'habitude *excellit*, de la 3e conjugaison.
34. *Tollunt*, usage romain.
35. *Insignes*, bizarres, monstrueux.

ruissent[36] urbem incolæ an fraude se occulerent : cum su- 28
bito, patefacta porta, rex Indus cum duobus adultis filiis
occurrit, multum inter omnes barbaros eminens corporis
specie. Vestis erat auro purpuraque distincta, quæ etiam 29
crura velabat : aureis soleis* inseruerat gemmas, lacerti
quoque et brachia margaritis ornata erant. Pendebant ex 30
auribus insignes candore ac magnitudine lapilli. Baculum
aureum berylli distinguebant. Quo tradito, precatus ut
hospes acciperet, se liberosque et gentem suam dedidit.

Nobiles ad venandum canes in ea regione sunt : latratu 31
abstinere dicuntur, cum viderunt feram, leonibus maxime
infesti. Horum vim ut ostenderet Alexandro, in consæptum 32
leonem eximiæ magnitudinis jussit emitti, et IIII omnino
admoveri canes, qui celeriter feram occupaverunt. Tum ex
his, qui assueverant talibus ministeriis, unus canis leoni
cum aliis inhærentis crus avellere, et, quia non sequebatur,
ferro amputare cœpit. Ne sic quidem pertinacia victa, rur- 33
sus aliam partem secare institit, et inde, non segnius inhæ-
rentem, ferro subinde cædebat. Ille in vulnere feræ dentes
moribundus quoque infixerat : tantam illis animalibus ad
venandum cupiditatem ingenerasse naturam memoriæ pro-
ditum est. Equidem plura transcribo quam credo : nam nec 34
affirmare sustineo[37], de quibus dubito, nec subducere quæ
accepi. Relicto igitur Sopithe in suo regno, ad fluvium Hy- 35
pasin[38] processit, Hephæstione, qui diversam regionem[39]
subegerat, conjuncto.

Phegeus erat gentis proximæ rex : qui, popularibus suis 36
colere agros, ut assueverant, jussis, Alexandro cum donis
occurrit, nihil, quod imperaret, detrectans.

36. *Dubitabant... deseruissent, an...* Ellipse de *utrum*. Cf. III, VIII, note 13.

37. *Sustineo*, avec l'infinitif. Cf. IV, IV, note 11.

38. *Hypasin*. L'Hypasis ou Hyphasis (aujourd'hui le Bias) descend de l'Himalaya et se jette dans l'Acésine.

39. *Diversam regionem* n'est pas classique.

CAPUT II

Mécontentement des Macédoniens. — Discours d'Alexandre.

(Automne, 326.)

1 Biduum apud eum substitit rex : tertio die amnem supe-
rare decreverat, transitu difficilem non spatio solum aqua-
2 rum, sed etiam saxis impeditum. Percontatus igitur Phegea,
quæ noscenda erant, XII dierum ultra flumen per vastas
solitudines iter esse cognoscit : excipere [1] deinde Gangen,
3 maximum totius Indiæ fluminum : ulteriorem ripam colere
gentes Gangaridas [2] et Prasios [3], eorumque regem esse Ag-
grammen, XX millibus equitum ducentisque peditum obsi-
4 dentem vias. Ad hoc quadrigarum II millia trahere, et, præ-
cipuum terrorem, elephantos, quos III millium numerum
5 explere dicebat. Incredibilia regi omnia videbantur. Igitur
Porum — nam cum eo erat — percontatur an [4] vera essent,
6 quæ dicerentur. Ille vires quidem gentis et regni haud fal-
so jactari affirmat : « ceterum, qui regnaret, non modo igno-
bilem esse, sed etiam ultimæ sortis, quippe patrem ejus,
tonsorem, vix diurno quæstu propulsantem famem, propter
7 habitum haud indecorum cordi fuisse reginæ. Ab ea in pro-
piorem ejus, qui tum regnasset, amicitiæ locum admotum,
interfecto eo per insidias, sub specie tutelæ liberum [5] ejus,
invasisse regnum, necatisque pueris, hunc, qui nunc regnat,
generasse, invisum vilemque popularibus, magis paternæ
fortunæ quam suæ memorem. »
8 Affirmatio Pori multiplicem animo regis injecerat curam.
Hostem beluasque spernebat ; situm locorum et vim flumi-
9 num extimescebat. Relegatos in ultimum pæne rerum hu-

II. — 1. *Excipere*, absolument, comme *excipere iter facientes*.
2. *Gangaridas*. Les Gangarides habitaient à l'embouchure du Gange, autour de Calcutta.
3. *Prasios*. Les Prasii habitaient sur le cours moyen du Gange.
4. *Percontatur an*. Cf. IV, IX, note 34.
5. *Liberum*. Cf., sur ce génitif, VI, III, note 7.

manarum persequi terminum et eruere[6], arduum videbatur:
rursus avaritia[7] gloriæ et insatiabilis cupido famæ nihil in-
vium, nihil remotum videri sinebat[8]. Et interdum dubitabat 10
an[9] Macedones, tot emensi spatia terrarum, in acie et in
castris senes facti, per objecta flumina, per tot naturæ ob-
stantes difficultates secuturi essent: « abundantes onustos-
que præda, magis parta frui velle, quam acquirenda fatigari.
Non idem sibi et militibus animi esse: se, totius orbis im- 11
perium mente complexum, adhuc in operum suorum pri-
mordio stare: militem, labore defatigatum, proximum quem-
que fructum, finito tandem periculo, expetere. » Vicit ergo 12
cupido rationem et ad contionem vocatis militibus ad hunc
maxime modum disseruit:

« Non ignoro, milites, multa, quæ terrere vos possent,
ab incolis Indiæ per hos dies de industria esse jactata. Sed 13
non est improvisa vobis mentientium vanitas. Sic Ciliciæ[10]
fauces, sic Mesopotamiæ[11] campos, Tigrim[12] et Euphraten[13],
quorum alterum vado transivimus, alterum ponte, terri-
bilem[14] fecerant Persæ. Numquam ad liquidum fama per- 14
ducitur[15]; omnia, illa tradente, majora sunt vero. Nostra
quoque gloria, cum[16] sit ex solido[17], plus tamen habet no-
minis quam operis. Modo, quis beluas offerentes mœnium 15
speciem, quis Hydaspem amnem, quis cetera auditu majora

6. *Eruere*, entendez *eruere e latebris*, IX, III, 8.
7. *Avaritia* signifie au propre, désir passionné de la possession, avidité, cupidité. *Avarus* a le même sens. *Graiis ingenium, Graiis dedit ore rotundo Musa loqui, præter laudem nullius avari* (Horace, *A. P.* 324). Avides seulement de gloire.
8. *Videri sinebat*, avec l'infinitif. Cf. V, VIII, note 12.
9. *Dubitabat an*. Cf. III, VIII, note 18.
10. *Ciliciæ*, III, 4.
11. *Mesopomiæ*, III, 2.
12. *Tigrim*, IV, 16.
13. *Euphraten*, IV, 9.
14. *Terribilem*, au singulier, s'accordant avec le dernier substantif. Cf. la lettre de Darius, IV, 5.
15. *Ad liquidum perducitur*, est amené, est réduit à la pureté, à la vérité pure. Cette locution n'est pas classique.
16. *Cum*, quoique.
17. *Ex solido*, comme solide.

quam vero [18] sustineri posse credebat? Olim [19], hercule,
fugissemus ex Asia, si nos fabulæ debellare potuissent.
16 Creditisne elephantorum greges majores esse, quam
usquam armentorum [20] sunt, cum et rarum sit animal, nec
17 facile capiatur, multoque difficilius mitigetur? Atqui eadem
vanitas copias peditum equitumque numeravit. Nam flumen,
quo latius fusum est, hoc placidius stagnat : quippe, an-
gustis ripis coercita, et in angustiorem alveum elisa, tor-
rentes aquas invehunt [21]; contra, spatio alvei, segnior cursus
18 est. Præterea in ripa omne periculum est, ubi applicantes
navigia hostis exspectat. Ita, quantumcumque flumen inter-
venit, idem futurum discrimen [22] est evadentium in terram.
19 Sed omnia ista vera esse fingamus. Utrumne [23] vos magni-
tudo beluarum an multitudo hostium terret? Quod pertinet
ad elephantos, præsens habemus exemplum [24] : in suos
vehementius quam in nos incucurrerunt, tam vasta corpora
20 securibus falcibusque mutilata sunt. Quid autem interest
totidem sint [25], quot Porus habuit, an III millia, cum, uno
aut altero vulneratis, videamus ceteros in fugam declinari?
21 Dein paucos quoque incommode regunt : congregata vero
tot millia ipsa se elident, ubi nec stare nec fugere potuerint
inhabiles vastorum corporum moles. Equidem sic animalia
ista contempsi, ut, cum haberem ipse, non opposuerim,
satis gnarus plus suis quam hostibus periculi inferre.
22 At enim [26] equitum peditumque multitudo vos commovet!
Cum paucis enim pugnare soliti estis, et nunc primum in-
23 conditam sustinebitis turbam. Testis adversus multitudinem
invicti Macedonum roboris Granicus amnis, et Cilicia inun-
data cruore Persarum, et Arbela, cujus [27] campi devictorum

18. *Cetera auditu majora qnam vero* n'est pas de la langue classique.
19. *Olim*, depuis longtemps. Cf. V, v, note 15.
20. *Armentorum greges*, les troupeaux de gros bétail.
21. *Invehunt*, non classique.
22. *Discrimen*, danger. Cf. IV, IX, note 33.
23. *Utrumne*. Cf. III, VII, note 17
24. *Præsens exemplum*. Porus (VIII, 14).
25. *Totidem sint an* .. Ellipse de *utrum*. Cf. III, VIII, note 13.
26. *At enim*, formule d'objection. « Mais, dira-t-on. »
27. *Arbela, cujus*. *Arbela* étant un pluriel neutre, on attend *quorum*. Mais

a nobis ossibus strati sunt. Sero hostium legiones numerare 24
cœpistis, postquam solitudinem in Asia vincendo fecistis.
Cum per Hellespontum navigaremus[28], de paucitate nostra
cogitandum fuit[29] : nunc nos Scythæ sequuntur, Bactriana
auxilia præsto sunt, Dahæ Sogdianique inter nos militant.
Nec tamen illi turbæ confido. Vestras manus intueor, ves- 25
tram virtutem rerum, quas gesturus sum, vadem prædem-
que[30] habeo. Quamdiu vobiscum in acie stabo, nec mei[31]
nec hostium exercitus numero. Vos modo animos mihi ple-
nos alacritatis ac fiduciæ adhibete. Non in limine operum 26
laborumque nostrorum, sed in exitu stamus. Pervenimus
ad solis ortum et Oceanum : nisi obstat ignavia, inde vic-
tores, perdomito fine terrarum, revertemur in patriam.

Nolite, quod pigri agricolæ faciunt, maturos fructus per
inertiam amittere e manibus. Majora sunt periculis præmia : 27
dives eadem et imbellis est regio. Itaque non tam ad glo-
riam vos duco, quam ad prædam. Digni estis qui opes, quas
illud mare littoribus invehit, referatis in patriam; digni qui
nihil inexpertum, nihil metu omissum relinquatis. Per vos 28
gloriamque vestram, qua humanum fastigium exceditis,
perque et mea in vos, et in me vestra merita, quibus invicti
contendimus, oro quæsoque, ne humanarum rerum terminos
adeuntem alumnum commilitonemque vestrum, ne dicam
regem, deseratis.

Cetera vobis imperavi, hoc unum debiturus sum. Et is 29
vos rogo, qui nihil umquam vobis præcepi, quin primus me
periculis obtulerim, qui sæpe aciem clipeo * meo texi. Ne
infregeritis in manibus meis palmam, qua Herculem * Libe-
rumque * Patrem, si invidia[32] abfuerit, æquabo. Date hoc 30

cujus s'accorde moins avec *Arbela* qu'avec *urbs* qui est dans l'idée de l'écrivain.

28. *Cum navigaremus*. *Cum* temporel avec le subjonctif. Cf. III, IV, note 3.

29. *Cogitandum fuit*. Sur ce parfait, cf. III, IV, note 6.

30. *Vadem*. *Vas*, celui qui cautionne quelqu'un de sa tête. *Præs*, celui qui cautionne quelqu'un de ses biens. Deux vers d'Ausone donnent le sens exact de ces mots : *Quis subit in pœnam capitali judicio? Vas.—Quid, si lis fuerit nummaria? Quis dabitur? Præs*. (Idylle, 12).

31. *Mei*, le pronom, pour l'adjectif, par raison de symétrie.

32. *Invidia*, s.-e. *deorum*. La Némésis *.

precibus meis, et tandem obstinatum silentium rumpite. Ubi est ille clamor, alacritatis vestræ index? ubi ille meorum Macedonum vultus? Non agnosco vos, milites, nec agnosci videor a vobis. Surdas jamdudum aures pulso, aversos animos et infractos excitare conor. »

31 Cumque illi, in terram demissis capitibus, tacere perseverarent: « Nescio quid, inquit, in vos imprudens[33] deliqui, quod me ne intueri quidem vultis. In solitudine mihi videor esse. Nemo respondet, nemo saltem negat. Quos alloquor? quid autem postulo? Vestram gloriam et magnitudinem vin-
32 dicamus[34]. Ubi sunt illi, quorum certamen paulo ante vidi contendentium qui potissimum vulnerati regis corpus exciperent?[35] desertus, destitutus sum, hostibus deditus. Sed
33 solus quoque ire perseverabo. Objicite me fluminibus, et beluis, et illis gentibus, quarum nomina horretis. Inveniam, qui desertum a vobis sequantur : Scythæ Bactrianique erunt
34 mecum, hostes paulo ante, nunc milites nostri. Mori præstat, quam precario imperatorem esse. Ite reduces domos! ite, deserto rege, ovantes! Ego hic a vobis desperatæ victoriæ aut honestæ morti locum inveniam. »

CAPUT III

Discours de Cénus. — Retour d'Alexandre. — Il descend l'Hydaspe.

(Automne, 326.)

1 Ne sic quidem ulli militum vox exprimi potuit. Exspectabant[1] ut duces principesque ad regem perferrent, vulneribus

33. *Imprudens*, sans le vouloir.
34. *Vindicamus*. Cf. sur cette première personne du pluriel III, VI, note 6.
35. *Exciperent*. Cf. VII, 6.
III. — 1. *Exspecto*, avec *ut*, n'est pas la construction la plus usuelle. On la trouve chez César. *In reliquas provincias prætores mittuntur*, *neque exspectant*, *ut de eorum imperio ad populum feratur*, sans attendre qu'on fasse un rapport au peuple sur leur magistrature. (Cæs., *Bel. Civ.* I, VI, 6.)

et continuo labore militiæ fatigatos, non detrectare munia, sed sustinere non posse. Ceterum illi, metu attoniti[2], in 2
terram ora defixerant. Igitur primo fremitus sua sponte, deinde gemitus quoque oritur, paulatimque liberius dolor erigi cœpit, manantibus lacrimis, adeo ut rex, ira in misericordiam versa, ne ipse quidem, quamquam cuperet[3], temperare oculis potuerit. Tandem, universa contione effusius 3
flente, Cœnus ausus est, cunctantibus ceteris, propius tribunal accedere, significans se loqui velle. Quem ut videre 4
milites detrahentem galeam* capiti — ita enim regem alloqui mos est[4] — hortari cœperunt ut causam exercitus ageret.

Tum Cœnus : « Dii prohibeant, inquit, a nobis impias 5
mentes : et profecto prohibent. Idem animus est tuis, qui fuit semper, ire[5] quo jusseris, pugnare, periclitari, sanguine nostro commendare posteritati tuum nomen. Proinde si perseveras, inermes quoque et nudi et exsangues, utcumque tibi cordi est, sequimur vel antecedimus. Sed, si audire 6
vis non fictas tuorum militum voces, verum necessitate ultima expressas, præbe, quæso, propitias aures imperium atque auspicium tuum constantissime secutis, et, quocumque pergis, secuturis.

Vicisti, rex, magnitudine rerum non hostes modo, sed 7
etiam milites. Quidquid mortalitas[6] capere poterat, implevimus. Emensis maria terrasque, melius nobis quam incolis omnia nota sunt. Pæne in ultimo mundi fine consistimus. 8
In alium orbem paras ire, et Indiam quæris, Indis quoque ignotam : inter feras serpentesque degentes eruere ex latebris[7] et cubilibus suis expetis, ut plura, quam sol videt, victoria lustres. Digna prorsus cogitatio animo tuo, sed 9

2. *Attoniti*, dans son sens étymologique, *ad-tonare*.

3. *Quamquam cuperet*. *Quamquam* veut l'indicatif ; ici on a le subjonctif, la proposition dépendante (*quamquam cuperet*) dépendant d'une proposition au subjonctif (*potuerit*). Cf. III, II, note 27.

4. ***Mos est***, avec l'infinitif. Cf. IV, VIII, note 4.

5. ***Animus est ire***. Cf. IV, VIII, note 4.

6. ***Mortalitas***, c'est-à-dire *natura humana*.

7. ***Eruere e latebris***. On a vu *eruere* seul avec le même sens. IX, II, 9.

altior nostro. Virtus enim tua semper in incremento erit, nostra vis jam in fine est.

10 « Intuere corpora exsanguia, tot perfossa vulneribus, tot cicatricibus putria. Jam tela [6] hebetia sunt, jam arma deficiunt. Vestem Persicam induimus, quia domestica subvehi
11 non potest. In externum degeneravimus cultum. Quoto cuique lorica [7] est? quis equum habet? Jube quæri, quam multos servi ipsorum persecuti sint, quid cuique supersit ex præda. Omnium victores, omnium inopes sumus. Nec luxuria [8] laboramus, sed bello instrumenta belli consump-
12 simus. Hunc tu pulcherrimum exercitum nudum objicies beluis? Quarum ut [9] multitudinem augeant de industria barbari, magnum tamen esse numerum etiam ex mendacio in-
13 telligo. Quodsi adhuc penetrare in Indiam certum est, regio a meridie minus vasta est; qua subacta, licebit decurrere in illud mare, quod rebus humanis terminum [10] voluit
14 esse natura. Cur circuitu petis gloriam, quæ ad manum posita est? sic quoque occurrit Oceanus. Nisi mavis errare,
15 pervenimus quo tua fortuna ducit. Hæc tecum, quam sine te, cum his loqui malui, non uti inirem circumstantis exercitus gratiam, sed ut vocem loquentium potius quam gemitum murmurantium audires. »

16 Ut finem orationi Cœnus imposuit, clamor undique cum ploratu oritur, regem, patrem, dominum, confusis appellan-
17 tium vocibus. Jamque et alii duces, præcipueque seniores, quis [11] ob ætatem et excusatio honestior erat et auctoritas
18 major, eadem precabantur. Ille nec castigare obstinatos, nec mitigare poterat iratos. Itaque, inops consilii, desiluit e tribunali, claudique regiam jussit, omnibus, præter
19 assuetos, adire prohibitis [12]. Biduum iræ datum est. Tertio

8. *Luxuria*, ablatif de cause.
9. *Ut*, en admettant que.
10. *Terminum*. Cf., sur cette idée, IX, I, 3.
11. *Quis* comme *quibus*. Cf. III, II, note 8.
12. *Adire prohibitis*. *Prohibeo* se construit plus souvent avec une conjonction. Mais l'infinitif se trouve. *Prohibiti estis pedem in provincia ponere*, vous avez été empêchés de mettre le pied dans la province (Cic., *Pro Lig.*, VIII).

die, processit, erigique duodecim aras ex quadrato saxo, monumentum expeditionis suæ, munimenta quoque castrorum jussit extendi, cubiliaque amplioris formæ quam pro corporum habitu relinqui, ut speciem omnium augeret, prosteritati fallax miraculum præparans.

Hinc repetens quæ emensus erat, ad flumen Acesinem[13] 20
locat castra *. Ibi forte Cœnus morbo exstinctus est : cujus morte ingemuit quidem rex, adjecit tamen, « propter paucos dies longam orationem eum exorsum, tamquam solus Macedoniam visurus esset. » Jam in aqua classis, quam ædifi- 21
cari jusserat, stabat. Inter hæc Memnon ex Thracia in supplementum equitum v millia, præter eos ab Harpalo[14] peditum VII millia adduxerat, armaque XXV millibus auro et argento cælata pertulerat; quis[15] distributis, vetera cremari jussit. Mille navigiis aditurus Oceanum, discordesque et 22
vetera odia retractantes Porum et Taxilen, Indiæ reges, firmatæ per affinitatem[16] gratiæ, relinquit in suis regnis, summo in ædificanda classe amborum studio usus. Oppida 23
quoque duo condidit[17], quorum alterum Nicæam appellavit, alterum Bucephalam, equi, quem amiserat, memoriæ ac nomini dedicans urbem. Elephantis deinde et impedimentis 24
terra sequi jussis, secundó[18] amne[19] defluxit, quadraginta ferme stadia * singulis diebus procedens, ut opportunis locis exponi[20] subinde copiæ possent.

13. L'*Acésine*. Cf. IX, I, note 16.
14. *Ab Harpalo*, de la part d'Harpale, comme *litteræ a Dario*, IV, I, 7. Harpale était à Ecbatane (X, II, 2).
15. *Quis*, comme *quibus*. Cf. III, II, note 8.
16. *Affinitatem*, désigne une parenté par suite d'un mariage.
17. *Condidit*. Impropre. Alexandre les a fondées (IX, I, 6). Il leur donne leur organisation.
18. *Secundo*, étymologie *qui sequitur*.
19. *Amne*, l'Hydaspe et non l'Acésine.
20. *Exponi*, être débarqué.

CAPUT IV

Défaite des Sibiens, des Malles, des Oxydraques. — Sédition au camp d'Alexandre. — Siège de la capitale des Oxydraques.

(Automne, 326.)

1 Perventum erat in regionem, in qua Hydaspes amnis
2 Acesini committitur. Hinc decurrit[1] in fines Siborum[2]. Hi
de exercitu[3] Herculis* majores suos esse memorant: ægros
3 relictos cepisse sedem, quam ipsi obtinebant. Pelles fera-
rum pro veste, clavæ tela* erant: multaque etiam, cum[4]
Græci mores exolevissent, stirpis ostendebant vestigia.
4 Hinc, exscensione facta, CC et L stadia* excessit, depopu-
latusque regionem, oppidum, caput ejus, corona cepit.
5 XL peditum millia Agalasses[5] in ripa fluminum[6] oppo-
suerant: quæ[7], amne superato, in fugam compulit, inclu-
sosque[8] mœnibus expugnat. Puberes interfecti sunt, ceteri
6 venierunt[9]. Alteram deinde urbem expugnare adortus, ma-
gnaque vi defendentium pulsus, multos Macedonum amisit.
Sed cum in obsidione perseverasset, oppidani, desperata
salute, ignem subjecere tectis, seque ac liberos conju-
7 gesque incendio cremant. Quod cum ipsi augerent, hostes
exstinguerent, nova forma pugnæ erat. Delebant incolæ
urbem, hostes defendebant: adeo etiam naturæ jura bellum
8 in contrarium mutat. Arx erat oppidi intacta, in qua præ-
sidium dereliquit.

Ipse navigiis circumvectus est arcem. Quippe III flumina,

IV. — 1. *Decurrit*, sujet : Alexandre.
2. *Siborum*. Ce peuple habitait sur l'Hydaspe : il n'est guère connu.
3. *Esse de exercitu*, faire partie de l'armée.
4. *Cum*, quoique.
5. *Agalasses*. Ce peuple n'est guère connu.
6. *In ripa fluminum*, les deux fleuves, l'Hydaspe et l'Acésine, qui ont réuni leurs eaux.
7. *Quæ* représente *millia*.
8. *Inclusos*, s'accordant avec l'idée plutôt qu'avec le mot. Cf. *duo millia armati*, III, II, note 11.
9. *Venierunt*, parfait de *veneo*.

tota India præter Gangen maxima, munimento arcis appli-
cant undas. A septentrione Indus[10] alluit, a meridie Ace-
sines Hydaspi confunditur. Ceterum amnium cœtus[11] mari- 9
timis similes fluctus movet; multoque ac turbido limo, quod
aquarum concursu subinde turbatur, iter, qua meatur navi-
giis, in tenuem alveum cogitur. Itaque, cum crebri fluctus 10
se inveherent, et navium * hinc proras, hinc latera pulsarent,
subducere nautæ vela cœperunt. Sed ministeria eorum[12]
hinc metu, hinc prærapida celeritate fluminum occupantur.
In oculis[13] omnium duo majora navigia submersa sunt: 11
leviora, cum[14] et ipsa nequirent regi, in ripam tamen innoxia
expulsa sunt. Ipse rex in rapidissimos vertices incidit;
quibus intorta, navis * obliqua et gubernaculi impatiens
agebatur. Jam vestem detraxerat corpori, projecturus semet 12
in flumen, amicique, ut exciperent eum, haud procul na-
bant, apparebatque anceps[15] periculum[16] tam nataturi quam
navigare perseverantis. Ergo ingenti certamine concitant 13
remos, quantaque vis humana [esse] poterat admota est, ut
fluctus, qui se invehebant, everberarentur. Findi crederes 14
undas et retro gurgites cedere. Quibus tandem navis erepta
non tamen ripæ applicatur, sed in proximum vadum illi-
ditur. Cum amni[17] bellum fuisse crederes. Ergo, aris pro
numero fluminum positis, sacrificioque facto, xxx stadia *
processit.

Inde ventum est in regionem Sudracarum[18] Mallorum- 15
que[19], quos alias bellare inter se solitos, tunc periculi so-
cietas junxerat. Nonaginta millia juniorum peditum in ar-

10. *Indus*. Quinte Curce se trompe: l'Indus est assez éloigné de la ville.

11. *Cœtus amnium*, alliance de mots peu usuelle.

12. *Eorum*, c'est-à-dire *nautarum*.

13. *In oculis*, comme *ante oculos*.

14. *Cum*, quoique.

15. *Anceps*, double.

16. *Periculum*. Cf., sur ce mot, IV, IX, note 20.

17. *Amni*, et plus haut *amne*: les deux ablatifs se trouvent.

18. *Sudracæ*. Ce peuple habitait sur l'Hydaspe. Il est plus généralement connu sous le nom d'*Oxydraques*.

19. *Malli*. Ils habitaient au-dessous des *Sudracæ*.

mis erant, præter hos, equitum x millia, nongentæque
16 quadrigæ. At Macedones, qui omni discrimine [20] jam de-
functos se esse crediderant, postquam integrum bellum
cum ferocissimis Indiæ gentibus superesse cognoverunt,
improviso metu territi, rursus seditiosis vocibus regem
17 increpare cœperunt : « Gangen amnem, et quæ ultra essent,
coactum transmittere [21], non tamen finisse [22], sed mutasse
bellum. Indomitis gentibus se objectos, ut [23] sanguine suo
18 aperirent ei Oceanum. Trahi extra sidera et solem, cogique
adire quæ mortalium oculis natura subduxerit. Novis iden-
tidem armis novos hostes exsistere. Quos ut omnes fundant
fugentque, quod præmium ipsos manere? caliginem [24] ac
tenebras et perpetuam noctem profundo incubantem mari ;
repletum immanium beluarum gregibus fretum ; immobiles
undas, in quibus emoriens natura defecerit. »

19 Rex, non sua, sed militum sollicitudine anxius, contione
advocata, docet « imbelles esse, quos metuant. Nihil deinde,
præter has gentes, obstare quominus, terrarum spatia
emensi, ad finem simul mundi laborumque perveniant.
20 Cessisse se illis metuentibus Gangen et multitudinem natio-
num, quæ ultra amnem essent : declinasse iter eo, ubi par
21 gloria, minus periculum esset. Jam prospicere se Oceanum ;
jam perflare ad ipsos auram maris. Ne inviderent sibi
laudem quam peteret. Herculis* et Liberi* Patris termi-
nos [25] transituros illos ; regi suo, parvo impendio, immorta-
litatem famæ daturos. Paterentur se ex India redire, non
fugere ».

22 Omnis multitudo, et maxime militaris, mobili impetu ef-
fertur : ita seditionis non remedia quam principia [26] majora

20. *Discrimine*. Cf. IV, IX, note 33.

21. *Transmittere*, pour *prætermittere*, *omittere*, n'est pas de l'époque classique.

22. *Finisse*, crase.

23. *Ut*, à supposer que.

24. *Caliginem*. Ils se croient entraînés par delà le cours des astres et du soleil, *extra sidera et solem*.

25. *Terminos*. Nous avons vu la même chose en Bactriane.

26. Entendez *principia seditionis*.

sunt. Non alias tam alacer clamor ab exercitu est redditus 23
jubentium duceret[27], dis secundis, æquaretque gloria quos
æmularetur. Lætus his acclamationibus, ad hostes protinus
castra * movit. Validissimæ Indorum gentes erant, et bel- 24
lum impigre parabant, ducemque ex natione Sudracarum
spectatæ virtutis elegerant : qui sub radicibus montis cas-
tra posuit, lateque ignes, ut speciem multitudinis augeret,
ostendit, clamore quoque ac sui moris ululatu identidem
acquiescentes Macedonas frustra terrere conatus.

Jam lux appetebat, cum rex, fiduciæ ac spei plenus, ala- 25
cres milites arma capere et exire in aciem jubet. Sed —
haud traditur metune[28] an oborta seditione inter ipsos —
subito profugerunt barbari : certe avios montes et impe- 26
ditos occupaverunt; quorum agmen rex frustra persecutus,
impedimenta cepit.

Perventum deinde est ad oppidum Sudracarum, in quod
plerique confugerant, haud majore fiducia mœnium quam
armorum. Jam admovebat[29] rex, cum vates * monere eum 27
cœpit[30] ne committeret, aut certe differret obsidionem :
vitæ ejus periculum ostendi. Rex Demophontem — is nam- 28
que vates * erat — intuens: « Si quis, inquit, te arti tuæ in-
tentum et exta spectantem sic interpellet[31], non dubitem
quin incommodus ac molestus videri tibi possit. » Et cum 29
ille « ita prorsus futurum » respondisset : « Censesne,
inquit, tantas res, non pecudum fibras, ante oculos habenti,
ullum esse majus impedimentum, quam vatem * supersti-
tione captum? » Nec diutius quam respondit moratus, ad- 30
moveri jubet scalas, cunctantibusque ceteris, evadit in
murum.

Angusta muri corona erat : non pinnæ *, sicut alibi, fas-
tigium ejus distinxerant, sed perpetua lorica obducta tran-

27. *Jubentium duceret*. Cf., sur ce subjonctif, V, XIII, note 19.

28. *Ne* pour *utrum*. Cf. III, VII, note 17.

29. *Admovebat*, généralement avec un régime, comme *exercitum*.

30. *Cœpit monere ne committeret, aut certe ut differret*. *Ut* impliqué dans *ne*.

31. *Interpellet*, interrompre. Cf. VI, II, note 6.

31 situm sæpserat. Itaque rex hærebat magis quam stabat in
margine, clipeo * undique incidentia tela propulsans : nam
32 ubique eminus ex turribus petebatur. Nec subire milites
poterant, quia superne vi telorum * obruebantur. Tandem
magnitudinem periculi pudor vicit, quippe cernebant cunc-
tatione sua dedi hostibus regem. Sed festinando mora-
33 bantur auxilia. Nam, dum pro se quisque certat evadere[32],
oneravere scalas, quis[33] non sufficientibus, devoluti, uni-
cam spem regis fefellerunt. Stabat enim in conspectu tanti
exercitus, velut in solitudine destitutus.

CAPUT V

Audace d'Alexandre : il est grièvement blessé.

(Automne, 326.)

1 Jamque lævam, qua clipeum * ad ictus circumferebat, las-
saverat, clamantibus amicis ut ad ipsos desiliret, stabantque
excepturi : cum ille rem ausus est incredibilem atque inau-
ditam, multoque magis ad famam temeritatis quam gloriam
2 insignem. Namque in urbem hostium plenam præcipiti sal-
tu semetipse immisit, cum vix sperare posset dimicantem
certe et non inultum esse moriturum[1] : quippe, antequam
3 assurgeret[2], opprimi poterat et capi vivus. Sed forte ita
libraverat corpus, ut se pedibus exciperet. Itaque stans
init pugnam, et, ne circumiri posset, fortuna providerat.
4 Vetusta arbor, haud procul muro, ramos, multa fronde
vestitos[3], velut de industria regem protegentes objecerat :
hujus spatioso stipiti corpus [ne circumiri posset] appli-
cuit, clipeo * tela *, quæ ex adverso ingerebantur, excipiens.
5 Nam cum[4] unum procul tot manus peterent, nemo tamen

32. *Certat evadere*. Cf. VII, vi, note 5.
33. *Quis*, comme *quibus*. Cf. III, ii, note 8.
V. — 1. *Esse moriturum*, ellipse du sujet *se*.
2. *Antequam* avec le subjonctif. Cf. III, vii, note 26.
3. *Vestitos fronde ramos* est poétique.
4. *Cum*, quoique.

audebat propius accedere : missilia ramis plura quam cli-
peo * incidebant.
Pugnabat pro rege primum celebrati nominis fama, 6
deinde desperatio, magnum ad honeste moriendum incita-
mentum. Sed cum subinde hostis [5] afflueret, jam ingentem 7
vim [6] telorum * exceperat clipeo *, jam galeam * saxa perfre-
gerant, jam continuo labore gravata genua succiderant.
Itaque contemptim et incaute qui proximi steterant incur- 8
rerunt : e quibus duos gladio * ita excepit, ut ante ipsum
exanimes procumberent. Nec cuiquam deinde propius in-
cessendi eum animus fuit : procul jacula * sagittasque *
mittebant. Ille, ad omnes ictus expositus, non ægre tamen 9
exceptum poplitibus [7] corpus tuebatur, donec Indus duorum
cubitorum * sagittam * — namque Indis, ut antea [8] diximus,
hujus magnitudinis sagittæ * erant — ita excussit, ut per
thoracem * paulum super latus dextrum infigeret. Quo vul- 10
nure afflictus, magna vi sanguinis emicante, remisit arma,
moribundo similis, adeoque resolutus ut ne ad vellendum
quidem telum sufficeret dextera. Itaque ad spoliandum 11
corpus, qui vulneraverat, alacer gaudio accurrit. Quem ut
injicere corpori suo manus sensit, credo, ultimi dedecoris
indignitate commotus, linquentem revocavit animum, et
nudum hostis latus subjecto mucrone hausit [9]. Jacebant 12
circa regem tria corpora, procul stupentibus ceteris. Ille,
ut, antequam ultimus spiritus deficeret [10], dimicans tamen
exstingueretur, clipeo * se allevare conatus est : et, post- 13
quam ad conitendum nihil supererat virium, dextera im-
pendentes ramos complexus, tentabat assurgere [11]. Sed, ne
sic quidem potens corporis, rursus in genua procumbit,
manu provocans hostes, si quis congredi auderet.

5. *Hostis*, singulier collectif.
6. *Vim*, comme *copiam*.
7. *Exceptum poplitibus*, appuyé sur les genoux. Cf. le combat d'Agis. VI, I.
8. *Antea*, VIII, IX, 28.
9. *Latus hausit*, poétique.
10. *Antequam* avec le subjonctif, comme note 2.
11. *Tentabat* avec l'infinitif. Cf. IV, I, note 48.

14 Tandem Peucestes, per aliam oppidi partem, deturbatis
propugnatoribus muri, vestigia persequens regis superve-
15 nit. Quo conspecto, Alexander, jam non vitæ suæ, sed mor-
tis solacium supervenisse ratus, clipeo * fatigatum corpus
excepit. Subit inde Timæus, et paulo post Leonnatus, huic
16 Aristonus supervenit. Indi quoque, cum intra mœnia regem
esse comperissent, omissis ceteris, illuc concurrerunt, ur-
gebantque protegentes. Ex quibus Timæus, multis adverso
corpore vulneribus acceptis, egregiaque edita pugna, ceci-
17 dit : Peucestes quoque, tribus jaculis * confossus, non se
tamen scuto *, sed regem tuebatur : Leonnatus, dum avide
ruentes barbaros submovet, cervice graviter icta, semiani-
18 mis procubuit ante regis pedes. Jam et Peucestes, vulneribus
fatigatus, submiserat clipeum *, in Aristono spes ultima hæ-
rebat [12]. Hic quoque graviter saucius tantam vim hostium
ultra sustinere non poterat.

19 Inter hæc [13], ad Macedonas regem cecidisse fama perlata
est. Terruisset alios quod illos incitavit. Namque, periculi
omnis immemores, dolabris * perfregere murum, et, qua
moliti erant aditum, irrupere in urbem, Indosque plures
20 fugientes quam congredi ausos ceciderunt. Non senibus,
non feminis, non infantibus parcitur : quisquis occurrerat,
ab illo vulneratum regem esse credebant. Tandemque inter-
21 necione hostium justæ iræ parentatum est [14]. Ptolemæum,
qui postea [15] regnavit, huic pugnæ adfuisse auctor [16] est [17]

12. *Spes hærebat* n'est pas une locution classique.

13. *Inter hæc*. Cf. III, I, note 2.

14. *Parentare* signifie au propre célébrer une cérémonie funèbre pour ses père et mère, pour ses parents, ou pour des personnes chères — puis, par métaphore, venger la mort de quelqu'un par celle d'un autre. *Denuntiant omnium sanguine duci parentaturos* (*Quinte Curce*, VII, II, 29). *Excidio illius* (*urbis*) *parentandum esse majoribus* (*Quinte Curce*, V, VI, 1). — Joint à *iræ*, *parentare* est pris au figuré.

15. *Postea*. Cf. X, X, note 1.

16. *Auctor*. Cf., sur ce mot, IV, III, note 29.

17. *Est*. Avec plusieurs noms de personnes le verbe peut se mettre au singulier : on le rapporte au sujet le plus rapproché. Cette construction a lieu surtout quand le verbe précède. *Dixit hoc apud vos Zosippus et Ismenias* (Cic., *Verr.*, IV, 42). *Et proavus L. Murenæ, et avus prætor fuit* (Cic., *Pro Murena*, VII).

Clitarchus[18] et Timagenes[19]. Sed ipse, scilicet gloriæ suæ non refragatus[20], abfuisse se, missum in expeditionem, memoriæ tradidit. Tanta componentium vetusta rerum monumenta vel securitas[21], vel, par huic vitium, credulitas fuit!

Rege in tabernaculum relato, medici lignum sagittæ * 22
corpori infixæ ita, ne spiculum * moveretur, abscidunt. Cor- 23
pore deinde nudato, animadvertunt hamos * inesse telo *,
nec aliter id sine pernicie corporis extrahi posse, quam
ut[22] secando vulnus augerent. Ceterum, ne secantes pro- 24
fluvium sanguinis occuparet, verebantur : quippe ingens
telum * adactum erat, et penetrasse in viscera videbatur.

Critobulus, inter medicos artis eximiæ, sed in tanto pe- 25
riculo territus, manus admovere metuebat[23], ne in ipsius
caput parum prosperæ curationis recideret eventus. Lacri- 26
mantem eum ac metuentem, et sollicitudine propemodum
exsanguem, rex conspexerat. « Quid, inquit, quodve tempus
exspectas, et non quamprimum hoc dolore me saltem moriturum liberas? An times ne reus sis, cum insanabile vulnus
acceperim? » At Critobulus tandem, vel finito vel dissimu- 27
lato metu, hortari eum cœpit ut se continendum præberet,
dum spiculum * evelleret : etiam levem corporis motum
noxium fore. Rex, cum affirmasset nihil opus esse iis, qui 28
semet continerent, sicut præceptum erat, sine motu præbuit
corpus. Igitur patefacto latius vulnere, et spiculo * evulso,
ingens vis sanguinis manare cœpit, linquique animo rex,
et, caligine oculis offusa, velut moribundus extendi. Cumque 29
profluvium medicamentis frustra inhiberent, clamor simul
atque ploratus amicorum oritur, regem exspirasse creden-

18. Clitarque, fils de Dinon, avait accompagné Alexandre dans son expédition, et en avait écrit le récit. Mais ce récit plein de fables était suspect aux anciens. Il est la principale source qu'a suivie Quinte Curce.

19. Timagène vécut à Rome sous Auguste : c'était un rhéteur et un historien. Il avait écrit un livre *Sur les Rois*, et dans cet ouvrage il parlait d'Alexandre d'une manière peu favorable.

20. *Refragari* pour *obesse* n'est pas classique.

21. *Securitas*, l'insouciance.

22. *Ut*, à la condition que...

23. *Metuo* avec l'infinitif. Cf. VIII, VII, note 10.

tium. Tandem constitit sanguis, paulatimque animum recepit, et circumstantes cœpit agnoscere. Toto eo die, ac nocte quæ secuta est, armatus exercitus regiam obsedit, confessus omnes unius spiritu vivere. Nec prius recesserunt quam compertum est somno paulisper acquiescere. Hinc certiorem spem salutis ejus in castra rettulerunt.

CAPUT VI

Guérison du roi. — Poursuite de la guerre.

(Hiver, 326-325.)

1 Rex, VII diebus curato vulnere, necdum obducta cicatrice, cum audisset convaluisse apud barbaros famam mortis suæ, duobus navigiis junctis, statui in medium undique conspicuum tabernaculum jussit, ex quo se ostenderet perisse credentibus : conspectusque ab incolis, spem hostium, falso
2 nuntio conceptam, inhibuit. Secundo[1] deinde amne[2] defluxit, aliquantum intervalli a cetera classe præcipiens[3], ne quies, perinvalido adhuc necessaria, pulsu remorum impediretur.
3 Quarto, postquam navigare cœperat, die, pervenit in regionem desertam quidem ab incolis, sed frumento et pecoribus abundantem. Placuit is locus et ad suam et ad militum
4 requiem. Mos erat principibus amicorum et custodibus corporis excubare ante prætorium, quotiens adversa regi valetudo incidisset. Hoc tum quoque more servato, universi
5 cubiculum ejus intrant. Ille, sollicitus ne quid novi afferrent, quia simul venerant, percontatur num hostium repens
6 nuntiaretur adventus. At Craterus, cui mandatum erat ut amicorum preces perferret ad eum :

« Credisne, inquit, adventu magis hostium — ut[4] jam in vallo* consisterent — sollicitos nos esse, quam cura salutis

VI. — 1. *Secundo*. Cf. l'étymologie *qui sequitur*.
2. *Amne*, l'Hyarotis.
3. *Præcipiens*, allant en avant.
4. *Ut*, en supposant que.

tuæ, ut nunc est, tibi vilis? Quantalibet vis omnium gen- 7
tium conspiret in nos, impleat armis virisque[5] totum orbem,
classibus maria consternat, invisitatas beluas inducat : tu
nos præstabis invictos. Sed quis deorum hoc Macedoniæ 8
columen ac sidus[6] diuturnum fore polliceri potest, cum tam
avide manifestis periculis offeras corpus, oblitus tot civium
animas trahere te in casum? Quis enim tibi superstes aut 9
optat[7] esse aut potest? Eo pervenimus, auspicium* atque
imperium secuti tuum, unde, nisi te reduce, nulli ad penates*
suos iter est. Quodsi adhuc de Persidis regno cum Dario 10
dimicares, etsi nemo vellet, tamen ne admirari quidem pos-
set tam promptæ esse te ad omne discrimen[8] audaciæ : nam,
ubi paria sunt periculum ac præmium, et secundis rebus
amplior fructus est, et adversis solacium majus : tuo vero 11
capite ignobilem vicum emi, quis ferat, non tuorum modo
militum, sed ullius gentis barbaræ civis, qui tuam magni-
tudinem novit? Horret animus cogitationem rei, quam paulo 12
ante vidimus. Eloqui timeo[9], invicti corporis spolia iner-
tissimas manus fuisse infecturas, nisi te interceptum mise-
ricors in nos fortuna servasset. Totidem proditores, totidem 13
desertores sumus, quot te non potuimus persequi. Univer-
sos licet milites ignominia notes, nemo recusabit[10] luere id,
quod ne admitteret præstare[11] non potuit. Patere nos, quæ-
so, alio modo esse viles tibi. Quocumque jusseris, ibimus.
Obscura pericula et ignobiles pugnas nobis deposcimus : 14
temet ipsum ad ea serva, quæ magnitudinem tuam capiunt[12].
Cito gloria obsolescit in sordidis[13] hostibus, nec quic-

5. *Armis virisque*, comme *viris armatis*.

6. *Sidus* pour *lumen* n'est pas de la prose classique.

7. *Opto* se construit plutôt avec le subjonctif. Nous avons vu déjà l'infinitif avec *præoptare* (V, XII, note 9).

8. *Discrimen*. Cf. IV, IX, note 33.

9. *Timeo* avec l'infinitif. Cf. IV, I, note 20.

10. *Recuso* avec l'infinitif. Cf. VI, X, note 18.

11. *Præstare ne admitteret*, comme *efficere ne admitteret*.

12. *Capiunt*, qui sont en rapport avec...

13. *Sordidus* signifie sale, et, au figuré, vile. *Sordidus amictus* (Virg. *Æn*., VI, 301). *Loco non humili solum, sed etiam sordido ortus : patrem fuisse lanium ferunt*. De naissance non seulement humble, mais basse : il était, dit-on, fils d'un boucher (*T. Liv*., XXII, 25).

quam indignius est quam consumi eam, ubi non possit ostendi. »

15 Eadem fere Ptolemæus et similia his ceteri. Jamque confusis vocibus flentes eum orabant, ut tandem exsatiatus laudi modum faceret, ac saluti suæ, id est publicæ, parceret.

16 Grata erat regi pietas amicorum. Itaque, singulos familia-
17 rius amplexus, considere jubet. Altiusque sermone repetito : « Vobis quidem, inquit, o fidissimi piissimique[14] civium atque amicorum, grates ago habeoque, non solum eo nomine, quod hodie salutem meam vestræ præponitis, sed quod a primordiis belli nullum erga me benevolentiæ pignus atque indicium omisistis, adeo ut confitendum sit numquam mihi vitam meam fuisse tam caram, quam esse
18 cœpit, ut vobis diu frui possim. Ceterum non eadem est cogitatio eorum, qui pro me mori optant[15], et mea, qui[16] quidem hanc benevolentiam vestram virtute meruisse me judico. Vos enim diuturnum fructum ex me, forsitan etiam perpetuum percipere cupiatis : ego me metior non ætatis spatio, sed gloriæ.

19 « Licuit, paternis opibus contento, intra Macedoniæ terminos per otium corporis exspectare obscuram et ignobilem senectutem, quamquam ne pigri quidem sibi fata disponunt, sed unicum bonum diuturnam vitam existimantes sæpe acerba mors occupat. Verum ego, qui non annos meos, sed victorias numero, si munera fortunæ bene computo, diu vixi.

20 « Orsus a Macedonia, imperium Græciæ teneo, Thraciam et

14. *Piissimus*. Ce superlatif employé par Antoine est blâmé par Cicéron (*Phil.* XIII, XIX, 43). *Tu porro ne pios quidem, sed piissimos quæris, et quod verbum omnino nullum in lingua latina est, id propter tuam divinam pietatem novum inducis.* — Dans la période postérieure à l'époque classique, il devient fréquent : Senec. *Controv.* IV, 37. — Senec. *Consol. ad Polyb.* 26. — Tac. *Agr.* 43. — *Flor.*, IV, 7, etc..... — D.M || IVLIAE PVSINNAE || VXORI KARISSIMAE || AC PVDICAE PIISSIMAE || QVAE VIXIT ANN. XVIII. || DIEBVS IIII || P. ACILIVS THASEVS || PERINDE CARISSIM. MARIT. || F.C. (*Orelli*, 418).

15. *Mori optant*. Sur l'infinitif, cf. V, XII, note 9.

16. *Qui* se rapporte à l'idée de *mei* contenue dans *mea*.

Illyrios subegi, Triballis Mædisque [17] imperito, Asiam, qua Hellesponto, qua Rubro mari subluitur, possideo. Jamque haud procul absum fine mundi [18], quem egressus, aliam naturam, alium orbem aperire mihi statui. Ex Asia in Europæ 21
terminos [19], momento unius horæ, transivi. Victor utriusque regionis post nonum [20] regni mei, post vicesimum atque octavum ætatis annum, videorne vobis in excolenda gloria, cui me uni devovi, posse cessare? Ego vero non deero [21], et, ubicumque pugnabo, in theatro terrarum orbis esse me credam. Dabo nobilitatem ignobilibus locis, aperiam cunctis 22
gentibus terras, quas natura longe submoverat. In his operibus exstingui mihi, si fors ita feret, pulchrum est : ea stirpe [22] sum genitus, ut multam [23] prius quam longam vitam debeam optare.

« Obsecro vos, cogitate nos pervenisse in terras, quibus 23
feminæ ob virtutem celeberrimum nomen est. Quas urbes Semiramis condidit! quas gentis [24] redegit in potestatem! quanta opera molita est! Nondum feminam æquavimus gloria, et jam nos laudis satietas cepit? Di faveant, ma- 24
jora [25] adhuc restant. Sed ita nostra erunt, quæ nondum attigimus, si nihil parvum duxerimus, in quo magnæ gloriæ locus est. Vos modo me ab intestina fraude et domesticorum insidiis præstate securum : belli Martisque * discrimen impavidus subibo. Philippus in acie tutior quam in thea- 25
tro [26] fuit : hostium manus sæpe vitavit, suorum effugere non valuit [27]. Aliorum quoque regum exitus si reputave-

17. *Mædis,* peuple qui habitait la Thrace à l'ouest du Strymon.
18. *Fine mundi. Aliam naturam.* Cf., sur cette idée, IX, III, 8; IX, IV, 18.
19. *In Europæ terminos.* Dans son expédition contre les Scythes (VII, VII, 2).
20. *Nonum,* faux : nous sommes en 326 : il faudrait *decimum,* et plus loin *tricesimum.*
21. *Non deero,* suppléez *gloriæ.*
22. *Stirpe,* la famille d'Achille et d'Hercule.
23. *Multam.* Cic., *Cat.*, X. *Quum diu multumque vixeris.*
24. *Gentis*, accusatif en *is*. Cf. III, XII, note 4.
25. *Majora.* On verra ses projets (X, I, 17).
26. *Theatro.* Philippe avait été assassiné au théâtre.
27. *Valere,* avec l'infinitif, n'est pas de l'époque classique.

ritis, plures a suis quam ab hoste interemptos numerabitis.

26 « Ceterum, quoniam olim rei agitatæ in animo meo nunc promendæ occasio oblata est, mihi maximus laborum atque operum meorum erit fructus, si Olympias mater immortalitati consecretur [28], quandoque excesserit vita. Si licuerit, ipse præstabo hoc : si me præceperit fatum, vos mandasse me mementote. » Ac tum quidem amicos dimisit : ceterum per complures dies ibi stativa habuit.

CAPUT VII

Troubles en Bactriane. — Soumission des Oxydraques. — Lutte du Macédonien Horratas et de l'Athénien Dioxippe.

(Hiver, 326-325.)

1 Hæc dum in India geruntur, Græci milites nuper in colo-
nias a rege deducti circa Bactra, orta inter ipsos seditione,
defecerant, non tam Alexandro infensi, quam metu suppli-
2 cii. Quippe, occisis quibusdam popularium, qui validiores
erant arma spectare cœperunt, et, Bactriana arce, quæ casu
negligentius [1] asservata erat, occupata, barbaros quoque in
3 societatem defectionis impulerant. Athenodorus erat prin-
ceps eorum, qui regis quoque nomen assumpserat, non tam
imperii cupidine quam in patriam revertendi cum iis, qui
4 auctoritatem ipsius sequebantur. Huic Biton quidam natio-
nis ejusdem, sed ob æmulationem infestus, comparavit in-
sidias, invitatumque ad epulas per Boxum quendam Mar-
5 gianum in convivio [2] occidit. Postero die, contione advocata,
Bito ultro insidiatum sibi Athenodorum plerisque persua-
serat : sed aliis suspecta erat fraus Bitonis, et paulatim in
6 plures cœpit manare suspicio. Itaque Græci milites arma
capiunt, occisuri Bitonem, si daretur occasio : ceterum prin-

28. *Immortalitati consecretur* n'est pas une locution classique.

VII. — 1. *Negligentius*, un peu trop négligemment. Cf., sur ce comparatif, IV, VI, note 11.

cipes eorum iram multitudinis mitigaverunt. Præter spem 7
suam Biton præsenti periculo ereptus, paulo post est insi-
diatus auctoribus[2] salutis suæ : cujus dolo cognito, et ip-
sum comprehenderunt, et Boxum. Ceterum Boxum proti- 8
nus placuit interfici, Bitonem etiam per cruciatum necari.
Jamque corpori tormenta admovebantur, cum Græci — in-
certum ob quam causam — lymphatis similes ad arma dis-
currunt. Quorum fremitu exaudito, qui torquere Bitonem 9
jussi erant, omisere, veriti ne id facere tumultuantium vo-
ciferatione prohiberentur[3]. Ille, sicut nudatus erat, perve- 10
nit ad Græcos, et miserabilis facies supplicio destinati in
diversum animos repente mutavit, dimittique eum jusserant.
Hoc modo pœna bis liberatus, cum ceteris, qui colonias a 11
rege attributas reliquerunt, revertit in patriam. Hæc circa
Bactra et Scytharum terminos gesta.

Interim regem duarum gentium[4], de quibus ante dictum 12
est, C legati adeunt. Omnes curru vehebantur, eximia ma-
gnitudine[5] corporum, decoro habitu : lineæ vestes intexto
auro purpuraque distinctæ. Ei se dedere ipsos, urbes agros- 13
que, referebant ; « per tot ætates inviolatam libertatem illius
primum fidei dicionique permissuros : deos sibi deditionis
auctores, non metum, quippe intactis viribus jugum exci-
pere. » Rex, consilio habito, deditos in fidem accepit, stipen- 14
dio, quod Arachosiis utraque natio pensitabat, imposito.
Præterea II millia et D equites imperat, et omnia obœdienter
a barbaris facta.

Invitatis deinde ad epulas legatis gentium regulisque, 15
exornari convivium* jussit. C aurei lecti* modicis intervallis
positi erant ; lectis circumdederat[6] aulæa, purpura auroque
fulgentia, quidquid aut apud Persas vetere luxu, aut apud
Macedonas nova immutatione corruptum erat, confusis
utriusque gentis vitiis, in illo convivio * ostendens.

2. *Auctoribus*. Cf. IV, III, note 29.
3. *Prohibere,* avec l'infinitif. Cf. IX, III, note 12.
4. *Duarum gentium,* les Malliens et les Oxydraques.
5. *Magnitudine,* s.-e. *erant*.
6. *Circumdederat,* entendez *circumdari jusserat*. Sur la construction de *circumdare,* cf. III, II, note 4.

16 Intererat epulis Dioxippus Atheniensis, pugil nobilis, et
ob eximiam virtutem virium etiam regi pernotus et gratus.
Invidi malignique increpabant, per seria et ludum, saginati
corporis sequi inutilem beluam[7] : cum ipsi prœlium inirent,
17 oleo madentem præparare ventrem epulis. Eadem igitur in
convivio * Horratas Macedo, jam temulentus, exprobrare ei
cœpit, et postulare ut, si vir esset, postero die secum ferro
decerneret : « regem tandem vel de sua temeritate vel de
18 illius ignavia judicaturum. » Et a Dioxippo, contemptim
militarem eludente[8] ferociam, accepta condicio est ; ac, pos-
tero die, rex, cum etiam acrius certamen exposcerent, quia
deterrere non poterat, destinata exsequi passus est.

19 Ingens vis militum, inter quos erant Græci, Dioxippo
studebant. Macedo justa arma[9] sumpserat, æreum clipeum*,
hastam *, quam sarissam * vocant, læva tenens, dextera lan-
ceam *, gladioque * cinctus, velut cum pluribus simul dimi-
20 caturus. Dioxippus, oleo nitens et coronatus, læva puniceum
amiculum, dextra validum nodosumque stipitem præferebat.
Ea ipsa res omnium animos exspectatione suspenderat :
quippe armato congredi nudum[10], dementia, non temeritas
21 videbatur. Igitur Macedo, haud dubius[11] eminus interfici
posse[12], lanceam * emisit : quam Dioxippus cum exigua
corporis declinatione vitasset, antequam ille hastam * trans-
ferret[13] in dextram, assiluit, et stipite mediam eam fregit.
22 Amisso utroque telo *, Macedo gladium * cœperat stringere.
Quem occupatum[14] complexu, pedibus repente subductis[15],
Dioxippus arietavit[16] in terram, ereptoque gladio *, pedem

7. *Beluam*, sujet de *sequi*.
8. *Eludente*, comme *illudente*, *irridente*.
9. *Justa arma*, les armes ordinaires.
10. *Nudum*, sans armes.
11. *Haud dubius*, avec la proposition infinitive. Cf. IV, XIII, note 30.
12. *Posse*, ellipse du sujet *eum*.
13. *Antequam*, avec le subjonctif. Cf. III, VII, note 26.
14. *Occupatum*, saisi avant qu'il eût tiré l'épée.
15. *Pedibus subductis*, c'est le croc en jambe.
16. *Arietavit*, c'est-à-dire *modo arietis*, *impulsu prostravit*. Locution non classique.

super cervicem jacenti imposuit, stipitem intentans, elisurusque eo victum, ni prohibitus esset a rege.

Tristis spectaculi eventus non Macedonibus modo, sed 23
etiam Alexandro fuit, maxime quia barbari adfuerant :
quippe celebratam Macedonum fortitudinem ad ludibrium
recidisse verebatur [17]. Hinc ad criminationem invidorum 24
adapertæ sunt regis aures. Et post paucos dies inter epulas
aureum poculum * ex composito subducitur, ministrique,
quasi amisissent quod amoverant, regem adeunt. Sæpe 25
minus est constantiæ in rubore [18] quam in culpa. Conjectum
oculorum, quibus ut fur destinabatur [19], Dioxippus ferre
non potuit, et, cum excessisset convivio *, litteris conscriptis
quæ regi redderentur, ferro se interemit. Graviter 26
mortem ejus tulit rex, existimans indignationis esse, non
pænitentiæ testem [20], utique postquam falso insimulatum
eum nimium invidorum gaudium ostendit.

CAPUT VIII

Alexandre descend le cours de l'Indus. — Ptolémée blessé : sa guérison miraculeuse.

(Printemps, 325.)

Indorum legati dimissi domos, paucis post diebus, cum 1
donis revertuntur. CCC erant equites, MXXX currus, quos
quadrijugi equi ducebant, lineæ vestis [1] aliquantum, mille
scuta * Indica, et ferri candidi talenta * C, leonesque raræ 2
magnitudinis, et tigres, utrumque animal ad mansuetudinem
domitum; lacertarum quoque ingentium pelles et dorsa
testudinum. Cratero deinde imperat rex, haud procul 3

17. *Verebatur*, avec une proposition infinitive, est plutôt de la langue poétique.

18. *Rubore*, la rougeur, pour l'accusation qui fait rougir.

19. *Destinabatur*, comme *designabatur*.

20. *Testem*, apposition à *mortem*.

VIII. — 1. *Vestis*. Sur ce pluriel en *is*, cf. III, XII, note 4.

amne [2], per quem erat ipse navigaturus, copias duceret : eos autem, qui comitari eum solebant, imponit in naves [*], et in fines Mallorum secundo amne devehitur.

4 Inde Sabarcas [3] adiit, validam Indiæ gentem, quæ populi, non regum imperio regebatur. LX millia peditum habebant,
5 equitum sex millia : has copias currus D sequebantur. III duces, spectatos virtute bellica, elegerant. At qui in agris erant proximi flumini — frequentes autem vicos, maxime in ripa, habebant — ut videre totum amnem, qua prospici poterat, navigiis constratum, et tot militum arma fulgentia, territi nova facie, deorum exercitum et alium [4] Liberum [*] Patrem, celebre in illis gentibus nomen, adventare crede-
6 bant. Hinc militum clamor, hinc remorum pulsus, variæque nautarum voces hortantium, pavidas aures impleverant.
7 Ergo universi ad eos, qui in armis erant, currunt, furere clamitantes : cum dis prœlium inituros, navigia non posse numerari, quæ invictos viros veherent. Tantumque in exercitum suorum intulere terroris, ut legatos mitterent, gentem dedituros.

8 His in fidem acceptis, ad alias deinde gentes quarto die pervenit. Nihilo plus animi his fuit, quam ceteris fuerat. Itaque oppido ibi condito, quod Alexandriam [5] appellari jus-
9 serat, fines eorum, qui Musicani appellantur, intravit. Hic de Teriolte satrape [*], quem Parapamisadis præfecerat, iisdem arguentibus, cognovit [6] ; multaque avare ac superbe fecisse
10 convictum interfici jussit. Oxyartes [7], prætor [*] Bactrianorum, non absolutus modo, sed etiam jure amoris amplioris

2. *Amne*, sans doute l'Acésine.

3. *Sabarcæ*. Ce peuple habitait à l'ouest des Sudracæ, sur les bords de l'Acésine et de l'Indus.

4. *Alium*. L'époque classique aurait plutôt mis *alterum*. Cf. VI, IV, note 13.

5. *Alexandriam*. Cette nouvelle Alexandrie était située au confluent de l'Acésine et de l'Indus.

6. *Cognovit*, terme technique de la langue judiciaire. Instruire un procès. *Verres adesse jubebat*, *Verres cognoscebat*, *Verres judicabat*. C'était Verrès qui citait, Verrès qui instruisait l'affaire, Verrès qui prononçait (Cic., *Verr.*, II, II, 10).

7. *Oxyartes*, le père de Roxane (VIII, IV, 23).

imperii donatus est finibus. Musicanis deinde in dicionem redactis, urbi eorum præsidium imposuit.

Inde ad Præstos[8], et ipsam Indiæ gentem, perventum est. 11
Porticanus rex erat, qui se munitæ urbi cum magna manu popularium incluserat[9]. Hanc Alexander, tertio die quam[10]
cœperat obsidere, expugnavit. Et Porticanus, cum in arcem 12
confugisset, legatos de condicione deditionis misit ad regem : sed, antequam adirent eum, duæ turres cum ingenti fragore prociderant, per quarum ruinas Macedones evasere in arcem ; qua capta, Porticanus cum paucis repugnans occiditur.

Diruta igitur arce, et omnibus captivis venumdatis, Sam- 13
bi[11] regis fines ingressus est; multisque oppidis in fidem acceptis, validissimam gentis urbem cuniculo * cepit. Barba- 14
ris simile monstri visum est[12], rudibus militarium operum : quippe in media ferme urbe armati terra exsistebant, nullo suffossi specus ante vestigio facto. LXXX millia Indorum in 15
ea regione cæsa Clitarchus est auctor[13], multosque captivos sub corona[14] venisse[15]. Rursus Musicani defecerunt ; ad 16
quos opprimendos missus est Pithon, qui captum principem gentis, eundemque[16] defectionis auctorem, adduxit ad regem. Quo Alexander in crucem * sublato, rursus amnem, in quo classem exspectare se jusserat, repetit.

Quarto deinde die, secundo amne pervenit ad oppidum, 17
quod in regno imo erat Sambi. Nuper se ille dediderat, sed oppidani detrectabant imperium, et clauserant portas. Quo- 18

8. *Præsti.* Ce peuple n'est pas connu.

9. *Incluserat urbi. Includo* se construit d'ordinaire avec *in* et l'ablatif ou l'accusatif, plus rarement avec le simple ablatif ou le datif.

10. *Tertio die quam*, pour *postquam*. Cf. IV, IV, note 16.

11. *Sambus* était le roi d'un pays arrosé par l'Indus.

12. *Visum est*, ellipse du sujet *illud*.

13. *Auctor*. Cf., sur ce mot IV, III, note 29.

14. *Corona. Sub corona vendere*, terme technique de la langue commerciale, dans la vente des prisonniers de guerre comme esclaves : on les couronnait en quelque sorte comme les victimes. *Sub corona venire dicebantur jure belli capta mancipia, quia coronis induta veniebant, eratque corona signum captivorum venalium* (Cœlius Sabinus, dans *Aulu Gelle*, VII, 4).

15. *Venisse* de *veneo*.

16. *Eundem*. Cf. VI, II, note 31.

rum paucitate contempta, rex D Agrianos mœnia subire jussit, et, sensim recedentes, elicere extra muros hostem,
19 secuturum profecto, si fugere eos crederet. Agriani, sicut imperatum erat, lacessito hoste, subito terga verterunt : quos barbari effuse sequentes in alios, inter quos ipse rex erat, incidunt. Renovato ergo prœlio, ex III millibus barbarorum DC cæsi sunt, mille capti, ceteri mœnibus urbis inclusi[17].
20 Sed non, ut prima specie læta victoria, ita eventu quoque fuit, quippe barbari veneno tinxerant gladios*. Itaque saucii subinde exspirabant, nec causa tam strenuæ mortis excogitari poterat a medicis, cum etiam leves plagæ insanabiles
21 essent. Barbari autem speraverant incautum et temerarium regem excipi posse. Et forte inter promptissimos dimicans intactus evaserat.

22 Præcipue Ptolemæus, lævo humero leviter quidem saucius, sed majore periculo quam vulnere affectus, regis sollicitudinem in se converterat. Sanguine conjunctus erat, et quidam Philippo genitum esse credebant, certe pelice ejus
23 ortum constabat. Idem, corporis custos* promptissimusque bellator, et pacis artibus quam militiæ major et clarior : modico civilique cultu[18], liberalis in primis adituque facili,
24 nihil ex fastu regiæ assumpserat. Ob hæc, regi[19] an popularibus carior esset, dubitari poterat : tum certe primum expertus[20] suorum animos, adeo ut fortunam, in quam postea ascendit, in illo periculo Macedones ominati esse videantur.
25 tur. Quippe non levior illis Ptolemæi fuit cura, quam regis. Qui, et prœlio et sollicitudine fatigatus, cum Ptolemæo as-
26 sideret, lectum, in quo ipse acquiesceret, jussit inferri. In quem ut se recepit, protinus altior insecutus est somnus. Ex quo excitatus, per quietem vidisse se exponit speciem draconis oblatam, herbam ferentis ore, quam veneni remedium esse monstrasset : colorem quoque herbæ referebat,

17. *Inclusi mœnibus*. Cf. note 9.
18. *Civili cultu*, genre de vie modeste.
19. *Regi an popularibus*. Ellipse de *utrum*. Cf. III, VIII, note 13.
20. *Expertus*, s.-e. *est*.

agniturum[21], si quis repperisset, affirmans. Inventam deinde 27
— quippe a multis simul erat requisita — vulneri imposuit;
protinusque dolore finito, intra breve spatium cicatrix
quoque obducta est. Barbaros ut prima spes fefellerat, se 28
ipsos urbemque dediderunt.

Hinc in proximam gentem Pataliam[22] perventum est. Rex
erat Mœris, qui, urbe deserta, in montes profugerat. Itaque 29
Alexander oppido potitur, agrosque populatur. Magnæ inde
prædæ actæ sunt pecorum armentorumque[23], magna vis re-
perta frumenti. Ducibus deinde sumptis amnis peritis, deflu- 30
xit ad insulam, medio ferme alveo enatam.

CAPUT IX

Alexandre arrive à l'Océan.

(Été, 325.)

Ibi diutius subsistere coactus, quia duces[1], socordius as- 1
servati, profugerant, misit qui conquirerent alios : nec re-
pertis[2], pervicax cupido visendi Oceanum adeundique ter-
minos mundi, sine regionis peritis flumini[3] ignoto caput
suum totque fortissimorum virorum salutem permittere com-
pulit[4]. Navigabant ergo, omnium, per quæ ferebantur, ignari. 2
Quantum inde abesset mare, quæ gentes colerent, quam
placidum amnis os, quam patiens longarum navium esset,
anceps et cæca æstimatio augurabatur : unum erat temeri- 3
tatis solacium perpetua felicitas. Jam cccc stadia * proces-
serant, cum gubernatores agnoscere ipsos auram maris, et
haud procul videri sibi Oceanum abesse, indicant regi.

21. *Agniturum,* ellipse du sujet *se*.
22. *Patalia gens*. Cette peuplade habitait le delta de l'Indus.
23. *Pecorum,* petit bétail. *Armentorum,* gros bétail.
IX. — 1. *Duces,* entendez *duces amnis periti* (ch. VIII, § 30).
2. *Repertis,* s.-e. *ducibus,* ablatif absolu.
3. *Flumini,* l'Indus.
4. *Compulit* avec l'infinitif. Cf. V, I, note 31.

4 Lætus ille hortari nauticos cœpit, incumberent remis[5] :
« adesse finem laboris, omnibus votis expetitum : jam
nihil gloriæ deesse, nihil obstare virtuti, sine ullo Martis
discrimine[6], sine sanguine orbem terræ ab illis capi : ne
naturam quidem longius posse procedere, brevi incognita,
5 nisi immortalibus, esse visuros. » Paucos tamen navigio
emisit in ripam, qui agrestes vagos exciperent, e quibus
certiora nosci posse sperabat. Illi, scrutati omnia tuguria,
6 tandem latentes repperere. Qui, interrogati quam procul
abesset mare, responderunt « nullum ipsos[7] mare, ne fama
quidem, accepisse[8]; ceterum tertio die perveniri posse ad
aquam amaram, quæ corrumperet dulcem ». Intellectum
7 est mare destinari[9] ab ignaris naturæ ejus. Itaque ingenti
alacritate nautici remigant, et proximo [quoque] die, quo
propius spes admovebatur, crescebat ardor animorum.

Tertio jam die mixtum flumini subibat mare, leni adhuc
8 æstu confundente dispares undas. Tum aliam insulam,
medio amni sitam, evecti[10] paulo lentius, quia cursus æstu
reverberabatur[11], applicant classem ; et ad commeatus petendos
discurrunt, securi casus[12] ejus, qui supervenit
9 ignaris. Tertia ferme hora erat, cum stata vice Oceanus
exæstuans invehi cœpit et retro flumen urgere : quod
primo coercitum, deinde vehementius pulsum, majore impetu
adversum agebatur, quam torrentia præcipiti alveo
10 incurrunt. Ignota vulgo freti[13] natura erat, monstraque et
iræ deum indicia cernere videbantur[14]. Identidem intumescens
mare, et in campos paulo ante siccos descendere superfusum.
11 Jamque, levatis navigiis et tota classe dispersa,
qui expositi erant, undique ad naves[*], trepidi et improviso

5. *Incumbere remis* est poétique.
6. *Discrimine*. Cf. IV, IX, note 33.
7. *Ipsos*, pour *se*.
8. *Accepisse mare*, pour *audivisse de mari*, est poétique.
9. *Destinari*, comme *designari*.
10. *Evecti insulam*, pour *vehendo assecuti insulam*, est poétique.
11. *Reverberabatur*, mot rare et postérieur à Auguste.
12. *Securi casus*. Cf. V, X, note 21.
13. *Freti*, la mer. Ordinairement un détroit.
14. *Videbantur*, suppléez *sibi*. Ils s'imaginaient.

malo attoniti, recurrunt. Sed in tumultu festinatio quoque 12
tarda est. Hi contis* navigia pellebant; hi, dum remos
aptari probabant, consederant[15] : quidam, enavigare pro- 13
perantes, [sed] non exspectatis qui[16] simul esse debebant,
clauda et inhabilia navigia languide moliebantur : aliæ
navium inconsulte ruentes non receperant[17], pariterque et
multitudo et paucitas[18] festinantes morabatur. Clamor, hinc 14
exspectare, hinc ire jubentium, dissonæque voces nusquam
idem atque unum tendentium[19], non oculorum modo usum,
sed etiam aurium abstulerant. Ne in gubernatoribus quidem 15
quicquam opis erat, quorum nec exaudiri vox a tumultuan-
tibus poterat, nec imperium a territis incompositisque ser-
vari. Ergo collidi inter se naves*, abstergerique invicem 16
remi, et alii aliorum navigia urgere cœperunt. Crederes
non unius exercitus classem vehi, sed duorum navale
initum esse certamen. Incutiebantur puppibus proræ, pre- 17
mebantur a sequentibus, qui antecedentes turbaverant :
jurgantium ira perveniebat etiam ad manus.

Jamque æstus totos circa flumen campos inundaverat, 18
tumulis dumtaxat eminentibus, velut insulis parvis, in quos
plerique trepidi, omissis navigiis, enare properant. Dispersa 19
classis partim in præalta aqua stabat, qua subsederant
valles, partim in vado hærebat, utcumque inæquale terræ
fastigium occupaverant undæ : cum subito novus et pristino
major terror incutitur. Reciprocari cœpit mare, magno 20
tractu aquis in suum fretum recurrentibus, reddebatque
terras[20] paulo ante profundo salo mersas. Igitur destituta
navigia, alia præcipitantur in proras, alia in latera procum-
bunt. Strati erant campi sarcinis, armis, avulsarum tabu-
larum remorumque fragmentis. Miles nec egredi in terram, 21

15. *Consederant,* entendez *consederant in transtra.*
16. *Qui,* ellipse de l'antecédent *iis.*
17. *Non receperant,* entendez *non poterant recipere.*
18. *Et multitudo et paucitas.* Le verbe au singulier pour mieux marquer le contraste, l'opposition.
19. *Idem atque unum tendentium.* Cet accusatif n'est guère usuel.
20. *Mare reddebat terras,* locution non classique.

nec in nave subsistere audebat, identidem præsentibus graviora, quæ sequerentur, exspectans. Vix, quæ perpetiebantur, videre ipsos[21] credebant, in sicco naufragia, in amni
22 mare. Nec finis malorum : quippe æstum paulo post mare relaturum, quo navigia allevarentur, ignari, famem et ultima sibimet ominabantur. Beluæ quoque, fluctibus destitutæ, terribiles vagabantur.

23 Jamque nox appetebat, et regem quoque desperatio salutis ægritudine affecerat. Non tamen invictum animum curæ obruunt, quin tota nocte persideret in speculis, equitesque præmitteret ad os amnis, ut, cum mare rursus exæs-
24 tuare sensissent, præcederent. Navigia quoque et lacerata refici, et eversa fluctibus erigi jubet, paratosque esse et
25 intentos, cum rursus mare terras inundasset. Tota ea nocte inter vigilias adhortationesque consumpta, celeriter et equites ingenti cursu refugere, et secutus est æstus. Qui primo, aquis leni tractu subeuntibus, cœpit levare navigia;
26 mox, totis campis inundatis, etiam impulit classem. Plausus militum nauticorumque, insperatam salutem immodico celebrantium gaudio, littoribus ripisque resonabat. Unde tantum redisset subito mare, quo pridie refugisset, quænam esset ejusdem elementi natura, modo discors, modo imperio
27 temporum obnoxia, mirabundi requirebant. Rex cum ex eo, quod accideret, conjectaret post solis ortum statum tempus[22] esse, media nocte, ut æstum occuparet[23], cum paucis navigiis secundo[24] amne defluxit. Evectusque os ejus, cccc stadia * processit in mare, tandem voti sui compos : præsidibusque et maris et locorum dis[25] sacrificio facto, ad classem rediit.

21. *Ipsos* pour *se*.
22. *Tempus*, s.-e. *æstus*, le moment de la marée.
23. *Occuparet*, devancer, prévenir.
24. *Secundo* (*qui sequitur*).
25. *Dis*, l'Océan et Théthys.

CAPUT X

Néarque longe la côte avec la flotte. — Alexandre en Gédrosie et en Carmanie.

(Été, 325.)

Hinc adversum[1] flumen subit classis[2], et altero die ap- 1
pulsa est haud procul lacu salso, cujus incognita natura
plerosque decepit, temere ingressos aquam. Quippe scabies
corpora invasit, et contagium morbi etiam in alios vulga-
tum est. Oleum remedio fuit. Leonnato deinde præmisso, 2
ut puteos foderet, qua terrestri itinere ducturus exercitum
videbatur — quippe sicca erat regio — ipse cum copiis
substitit, vernum tempus exspectans. Interim et urbes[3]
plerasque condidit. Nearcho atque Onesicrito, nauticæ rei 3
peritis, imperavit ut validissimas navium* deducerent in
Oceanum, progressique, quoad tuto possent, naturam maris
noscerent : « vel eodem amne[4], vel Euphrate, subire[5] eos
posse, cum reverti ad se vellent. »

Jamque, mitigata hieme, et navibus, quæ inutiles vide- 4
bantur, crematis, terra ducebat exercitum. Nonis castris* in 5
regionem Arabiton[6], inde totidem diebus in Cedrosiorum[7]
perventum est. Liber hic populus, concilio habito, dedidit

X. — 1. *Adversum flumen*, l'opposé de *secundum flumen*.

2. *Flumen subit classis* n'est pas une construction classique.

3. *Urbes*. On ne sait de quelles villes Quinte Curce veut parler.

4. *Amne*, l'Indus.

5. *Subire*, seul, même sens que plus haut, *adversum flumen subire*, remonter le fleuve.

6. *Arabitæ*, les Arabites, tribu de la Gédrosie qui habitait entre l'embouchure de l'Indus et celle du fleuve Arabus.

7. *Cedrosiorum*, les habitants de la Cédrosie ou Gédrosie. La Gédrosie est à peu près le Béloutschistan moderne. C'est un haut plateau, qui, du côté de l'est, atteint jusqu'à 2,000 mètres. Par la forme du corps, la couleur de la peau et la langue, une partie de la population se rapproche des populations primitives non ariennes du sud de l'Inde ; les Grecs désignaient cette population par le nom d'Éthiopiens. La côte de la Gédrosie est chaude, pauvre en eau et en végétation : Alexandre y fit de grandes pertes (*Kiepert*, § 65).

se, nec quicquam deditis præter commeatus imperatum est.
6 Quinto hinc die venit ad flumen : Arabum[8] incolæ appellant.
Regio deserta et aquarum inops excipit. Quam emensus,
in Oritas[9] transit : ibi majorem exercitus partem Hephæs-
tioni tradidit, levem armaturam [10] * cum Ptolemæo Leonna-
7 toque partitus est. Tria simul agmina populabantur Indos,
magnæque prædæ actæ sunt : maritimos Ptolemæus, ceteros
ipse rex, et ab alia parte Leonnatus, urebant. In hac quoque
regione urbem[11] condidit, deductique sunt in eam Ara-
chosii.

8 Hinc pervenit ad maritimos Indos. Desertam vastamque
regionem late tenent, ac ne cum finitimis quidem ullo com-
9 mercii jure miscentur. Ipsa solitudo natura quoque immi-
tia efferavit ingenia : prominent ungues numquam recisi,
10 comæ hirsutæ et intonsæ sunt. Tuguria conchis et ceteris pur-
gamentis maris instruunt. Ferarum pellibus tecti, piscibus
sole duratis, et majorum quoque beluarum, quas fluctus
ejecit, carne vescuntur.

11 Consumptis igitur alimentis, Macedones primo inopiam,
deinde ad ultimum famem sentire cœperunt, radices palma-
rum — namque sola ea arbor gignitur[12] — ubique rimantes.
12 Sed, cum hæc quoque alimenta defecerant, jumenta cædere
aggressi, ne equis quidem abstinebant : et, cum deessent
quæ sarcinas veherent, spolia de hostibus, propter quæ
ultima Orientis peragraverant, cremabant incendio.

13 Famem deinde pestilentia secuta est, quippe insalubrium
ciborum novi suci, ad hoc itineris labor et ægritudo animi
vulgaverant morbos ; et nec manere sine clade nec pro-
gredi poterant : manentes fames, progressos acrior pesti-
14 lentia urgebat. Ergo strati erant campi pæne pluribus semi-

8. L'*Arabus* (aujourd'hui Arabah ou Pourâly) est une petite rivière de la Gédrosie, qui se jette dans l'Océan indien. Il sépare les Arabites des Orites.

9. Les *Orites* habitaient à l'ouest de la rivière Arabus, le long de la côte.

10. *Levem armaturam,* comme *milites leviter armati,* l'abstrait pour le concret.

11. *Urbem.* C'est la ville connue sous le nom d'Alexandria Oriton.

12. *Gignitur,* ellipse de *ibi.*

vivis quam cadaveribus. Ac ne levius quidem ægri sequi
poterant : quippe agmen raptim agebatur, tantum singulis
ad spem salutis ipsos[13] proficere credentibus, quantum iti-
neris festinando præciperent. Igitur, qui defecerant, notos 15
ignotosque, ut allevarentur, orabant : sed nec jumenta erant,
quibus excipi possent, et miles[14] vix arma portabat, immi-
nentisque et ipsis[15] facies mali ante oculos erat. Ergo, sæ-
pius revocati, ne respicere quidem suos sustinebant[16],
misericordia in formidinem versa. Illi, relicti, deos testes, 16
et sacra communia, regisque implorabant opem : cumque
frustra surdas aures fatigarent, in rabiem desperatione
versa, parem suo exitum similesque ipsis amicos et contu-
bernales precabantur. Rex, dolore simul ac pudore anxius, 17
quia causa tantæ cladis ipse esset[17], ad Phrataphernen,
Parthyæorum satrapen *, misit, qui juberent camelis cocta
cibaria afferri, aliosque finitimarum regionum præfectos *
certiores necessitatis suæ fecit.

Nec cessatum est ab his. Itaque, fame dumtaxat vindicatus, 18
exercitus tandem in Cedrosiæ fines perducitur. Omnium
rerum copia fertilis regio est : in qua stativa habuit, ut ve-
xatos milites quiete firmaret. Hic Leonnati litteras accepit, 19
conflixisse[18] ipsum cum VIII millibus peditum et CCCC equi-
tibus Oritarum, prospero eventu. A Cratero quoque nuntius
venit, Ozinen et Zariaspen, nobilis[19] Persas, defectionem
molientes, oppressos a se, in vinculis esse.

Præposito igitur regioni Sibyrtio — namque Menon, præ- 20
fectus * ejus, nuper interierat morbo — in Carmaniam[20] ipse

13. *Ipsos* pour *se*.
14. *Miles*, singulier collectif. Cf. III, I, note 3.
15. *Ipsis*, au pluriel, s'accordant avec l'idée de pluralité renfermée dans *miles*. C'est la figure appelée syllepse. Cf. III, XI, note 29.
16. *Sustinebant*, avec l'infinitif. Cf. IV, IV, note 11.
17. *Quia*, avec le subjonctif, l'auteur n'exprimant pas sa propre idée. Cf. IV, I, note 8.
18. *Conflixisse*. Cet infinitif est amené par l'idée de *dire, annoncer*, comprise dans *litteras accepit*.
19. *Nobilis*. Cf., sur cet accusatif en *is*, III, XII, note 4.
20. La *Carmanie* est le pays de côtes qui fait suite à la Gédrosie, et qui commence vers l'entrée du golfe Persique. Le rivage est chaud, l'intérieur,

21 processit. Aspastes erat satrapes * gentis, suspectus res
22 novare voluisse [21], dum in India rex est [22]. Quem occur-
rentem, dissimulata ira, comiter allocutus, dum exploraret
quæ delata erant, in eodem honore habuit. Cum inde præ-
fecti *, sicut imperatum erat, equorum, jumentorumque
jugalium vim [23] ingentem ex omni, quæ sub imperio erat,
regione misissent, quibus deerant impedimenta [24], restituit:
23 arma quoque ad pristinum refecta sunt cultum, quippe
haud procul a Perside aberant non pacata modo, sed etiam
opulenta.

24 Igitur, ut supra [25] dictum est, æmulatus Patris Liberi * non
gloriam solum, quam ex illis gentibus deportaverat, sed
etiam famam, sive illud triumphus fuit ab eo primum ins-
titutus, sive bacchantium lusus, statuit imitari, animo super
25 humanum fastigium elato. Vicos, per quos iter erat, floribus
coronisque sterni jubet; liminibus ædium crateras * vino
repletas et alia eximiæ magnitudinis vasa * disponi; vehicula
deinde constrata, ut plures capere milites possent, in taber-
naculorum modum ornari alia candidis velis, alia veste [26]
26 pretiosa. Primi ibant amici *, et cohors * regia, variis redi-
mita floribus coronisque — alibi tibicinum cantus, alibi
lyræ * sonus audiebatur — item, vehiculis pro copia cujusque
adornatis, comissabundus [27] exercitus, armis, quæ maxime
decora erant, circumpendentibus. Ipsum convivasque currus
vehebat, crateris * aureis ejusdemque materiæ ingentibus
27 poculis * prægravis. Hoc modo per dies VII bacchabundum [28]

qui atteint jusqu'à 1,600 et 1,800 mètres, est frais et assez riche en eau (*Kiepert*, § 66).

21. *Suspectus*, avec l'infinitif, est rare à l'époque classique. On le trouve cependant chez Salluste : *Suspectus regi et ipse eum suspiciens, novas res cupere...* (*Jug.* 70) — et plus tard chez Tacite : *Licinius Proculus intima familiaritate Othonis suspectus concilia ejus fovisse* (*Hist.*, I, 45).

22. *Est*. On attend le subjonctif, la proposition dépendant d'une proposition à l'infinitif. Cf. III, II, note 27.

23. *Vim*, comme *copiam*.

24. *Impedimenta*, dans le sens de bêtes de somme, est assez rare.

25. *Supra*, III, XII, 18 ; VIII, X, 18.

26. *Veste*, singulier collectif.

27. *Comissabundus*, déjà V, VII, 10.

28. *Bacchabundum* est poétique.

agmen incessit, parata præda, si quid victis saltem adversus
comissantes animi fuisset : mille, hercule, viri modo [29] et
sobrii, VII dierum crapula graves in suo triumpho capere
potuerunt [30]. Sed fortuna, quæ rebus famam pretiumque 28
constituit, hoc quoque militiæ probrum vertit in gloriam.
Et præsens ætas, et posteritas deinde, mirata est per
gentes nondum satis domitas incessisse temulentos, bar-
baris, quod temeritas erat, fiduciam esse credentibus. Hunc 29
apparatum carnifex sequebatur : quippe satrapes * Aspastes,
de quo ante dictum est, interfici jussus est : adeo nec 30
luxuriæ quicquam crudelitas nec crudelitati luxuria obstat.

29. *Viri modo,* s'ils avaient été des braves.
30. *Potuerunt.* Cf., sur ce parfait, III, IV, note 6.

LIBER X

CAPUT PRIMUM

Sévérité d'Alexandre. — Retour de Néarque. — Mise à mort d'Orsinès.

(Hiver, 325-324.)

1 Isdem[1] fere diebus, Cleander et Sitalces, et cum Agathone
Heracon, superveniunt, qui Parmenionem jussu regis oc-
2 ciderant[2]. v millia peditum cum equitibus mille, sed et ac-
cusatores eos e provincia, cui præfuerant, sequebantur:
nec tot facinora, quot admiserant, compensare poterant cæ-
3 dis perquam gratæ regi ministerio. Quippe cum omnia pro-
fana spoliassent, ne sacris quidem abstinuerant; virginesque
et principes feminarum, stupra perpessæ, corporum ludi-
4 bria deflebant. Invisum Macedonum nomen avaritia[3] eorum
5 ac libido barbaris fecerat[4]. Inter omnes tamen eminebat
Cleandri furor, qui nobilem virginem, constupratam, servo
6 suo pelicem dederat. Plerique amicorum Alexandri non tam
criminum, quæ palam objiciebantur, atrocitatem, quam me-
moriam occisi per illos Parmenionis, quod tacitum prodesse
reis apud regem poterat, intuebantur, læti[5] recidisse iram
in iræ ministros, nec ullam potentiam, scelere quæsitam,

I — 1. *Isdem*, crase, pour *eisdem*.
2. *Occiderant*, VII, II, 27.
3. *Avaritia*. Cf. IX, II, note 7.
4. *Fecerat*. Le verbe au singulier, les deux sujets exprimant une idée analogue. Cf. III, VI, note 16.
5. *Lætus*, avec l'infinitif, n'est pas de l'époque classique.

cuiquam esse diuturnam. Rex, cognita causa, pronuntiavit 7
ab accusatoribus unum, et id maximum, crimen esse præ-
teritum, desperationem salutis suæ : numquam enim talia
ausuros, qui ipsum ex India sospitem aut optassent rever-
ti[6] aut credidissent reversurum. Igitur hos quidem vinxit, 8
DC autem militum, qui sævitiæ eorum ministri fuerant, in-
terfici jussit. Eodem die sumptum est supplicium de iis 9
quoque, quos, auctores[7] defectionis Persarum, Craterus ad-
duxerat[8].

Haud multo post, Nearchus et Onesicritus, quos longius 10
in Oceanum procedere jusserat[9], superveniunt. Nuntiabant 11
autem quædam audita, alia comperta : « Insulam[10] ostio am-
nis objectam auro abundare, inopem equorum esse : singu-
los eos compererant ab iis, qui ex continenti trajicere au-
derent, singulis talentis* emi. Plenum esse beluarum mare : 12
æstu secundo[11] eas ferri, magnarum navium corpora æquan-
tes; truci cantu deterritas sequi[12] classem, cum magno
æquoris strepitu, velut demersa navigia, subisse aquas. »
Cetera incolis crediderant, inter quæ : « Rubrum mare non 13
a colore undarum, ut plerique crederent, sed ab Erythro[13]
rege appellari; esse haud procul a continenti insulam, pal- 14
mis frequentibus consitam, et in medio fere nemore colum-
nam eminere, Erythri regis monumentum, litteris gentis
ejus scriptam[14]. » Adjiciebant « navigia, quæ lixas merca- 15
toresque vexissent, famam auri secutis gubernatoribus, in
insulam esse transmissa, nec deinde ab iis[15] postea visa ».

6. *Opto* avec l'infinitif. Cf., *præopto*, V, XII, note 9.

7. *Auctores*. Cf., sur ce mot, IV, III, note 29.

8. *Adduxerat*, IX, X, 20.

9. *Jusserat*, IX, X, 3.

10. *Insulam* (Pline, *Hsit. Nat.*, VI, 80).

11. *Æstu secundo*, comme *æstum sequentes*, en suivant le flot, la marée.

12. *Deterreo* avec l'infinitif est très rare. *Nefarias ejus libidines commemorare pudore deterreor*. La pudeur m'empêche de raconter ses honteuses débauches (Cic., *Verr.*, I, V, 14). — Ce verbe se construit avec *ne*, *quin*, *quominus*.

13. *Erythro*. Cf. VIII, 9, note 28.

14. *Scriptam*, pour *inscriptam*, est poétique.

15. *Ab iis*. On attend plutôt *ab ipsis*.

16 Rex, cognoscendi plura cupidine accensus, rursus eos
terram legere jubet, donec ad Euphratis os appellerent
17 classem; inde, adverso amne, Babylona subituros. Ipse,
animo infinita complexus, statuerat, omni ad orientem
maritima regione perdomita, ex Syria petere Africam,
Carthagini[16] infensus; inde, Numidiæ[17] solitudinibus peragratis,
cursum Gadis[18] dirigere, — ibi namque columnas
18 Herculis* esse fama vulgaverat; — Hispanias deinde, quas
Hiberiam Græci a flumine Hibero[19] vocabant, adire, et
prætervehi Alpes Italiæque oram, unde in Epirum[20] brevis
19 cursus est. Igitur Mesopotamiæ prætoribus * imperavit,
materia[21] in Libano monte cæsa devectaque ad urbem Syriæ
Thapsacum[22], septingentarum carinas navium * ponere[23]:
septiremis[24] * omnes esse, deducique Babylona. Cypriorum
regibus imperatum ut æs stuppamque et vela præberent.
20 Hæc agenti Pori et Taxilis regum litteræ traduntur, Abisaren
morbo, Philippum, præfectum * ipsius, ex vulnere
21 interisse[25], oppressosque qui vulnerassent eum. Igitur Philippo
substituit Eudæmonem : dux erat Thracum ; Abisaris
regnum filio ejus attribuit.

22 Ventum est deinde Parsagada[26] : Persica est gens, cujus
satrapes* Orsines erat, nobilitate ac divitiis inter omnes

16. *Carthagini.* A cause des secours donnés à Tyr (IV, III, 20).

17. *Numidiæ.* La *Numidie* (à peu près l'Algérie actuelle) s'étendait entre le territoire de Carthage à l'est, et la Mauritanie à l'ouest.

18. *Gadis.* Sur cet accusatif, cf. III, XII, note 4. — *Gades* (aujourd'hui Cadix) avait été fondée dans la Bétique par les Phéniciens : elle était dans une petite île séparée du continent par un petit bras de mer.

19. *Hibero.* L'Hibèrus (aujourd'hui Ebre), fleuve du nord de l'Espagne, qui se jette dans la Méditerranée.

20. *Epirum.* L'Épire, contrée du N.-O. de la Grèce, entre la mer Ionienne à l'ouest, l'Illyrie et la Macédoine au nord, la Thessalie à l'est, l'Acarnanie au sud.

21. *Materia.* Cf. IV, II, note 22.

22. *Thapsacum.* Thapsaque (d'un mot araméen signifiant *gué*), sur la rive gauche de l'Euphrate, était une position stratégique des plus importantes.

23. *Imperavit ponere.* Cf. V, IV, note 17.

24. *Septiremis,* accusatif en *is.* Cf. III, XII, note 4.

25. *Interisse.* Cet infinitif dépend de l'idée de dire, annoncer, contenue dans *litteræ traduntur.*

26. *Parsagada.* Cf. V, VI, note 10.

barbaros eminens. Genus ducebat a Cyro, quondam rege 23
Persarum: opes et a majoribus traditas habebat, et ipse
longa imperii possessione cumulaverat. Is regi cum omnis 24
generis donis, non ipsi modo ea sed etiam amicis ejus daturus,
occurrit. Equorum domiti greges sequebantur, currusque
argento et auro adornati, pretiosa supellex, et nobiles
gemmæ, aurea magni ponderis vasa, vestesque purpureæ,
et signati argenti talentum[27] * III millia. Ceterum tanta 25
benignitas barbaro causa mortis fuit. Nam cum omnes
amicos regis donis super ipsorum vota coluisset, Bagoæ
spadoni nullum honorem habuit : admonitusque a qui- 26
busdam, perquam Alexandro cordi esse, respondit, « amicos
regis, non spadones se colere. » His auditis, spado poten- 27
tiam in caput nobilissimi et insontis exercuit. Namque
gentis ejusdem levissimos falsis criminibus adstruxit[28], monitos
tum demum ea deferre[29], cum ipse jussisset. Interim, 28
quotiens sine arbitris erat, credulas regis aures implebat,
dissimulans causam iræ, quo gravior criminantis auctoritas
esset. Nondum suspectus erat Orsines, jam tamen vilior. 29
Reus enim in secreto agebatur, latentis periculi ignarus, et
importunissimus Bagoas Orsinen modo avaritiæ, interdum
etiam defectionis, arguebat.

Jam matura erant in perniciem innocentis mendacia, et 30
fatum, cujus inevitabilis sors est, appetebat. Forte enim
sepulcrum Cyri[30] Alexander jussit aperiri, in quo erat
conditum ejus corpus, cui dare volebat inferias[31]. Auro 31

27. *Talentum.* Cf., sur ce génitif, III, XIII, note 13.

28. *Falsis criminibus adstruxit* n'est pas une locution de la prose classique.

29. *Monitos deferre. Monere,* avec l'infinitif, est moins fréquent qu'avec *ut*, mais est fort classique. *Quum vita sine amicis insidiarum et metus plena sit, ratio ipsa monet amicitias comparare* (Cic., *Fin.*, I, 20).

30. *Cyrus l'Ancien,* fils de Cambyse et de Mandane, petit-fils d'Astyage, (Cf. Hérodote, I, 75 et suiv.) fit passer l'empire des mains des Mèdes dans les mains des Perses, renversa l'empire lydien de Crésus, s'empara de Babylone, et périt dans une expédition contre les Massagètes (529 av. J.-C.). « D'après la plupart des archéologues, le tombeau de Cyrus se trouverait à une soixantaine de kilomètres au N.-E. de Persépolis... » (*Reclus,* IX, 268).

31. *Dare inferias* est poétique.

argentoque repletum esse crediderat — quippe ita fama
Persæ vulgaverant — sed, præter clipeum * ejus putrem et
32 arcus * duos Scythicos et acinacem *, nihil repperit. Ceterum,
corona aurea imposita, amiculo, cui assueverat ipse, so-
lium [32], in quo corpus jacebat, velavit, miratus tanti nominis
regem, tantis præditum opibus, haud pretiosius sepultum
33 esse, quam si fuisset e plebe. Proximus erat lateri spado,
qui regem intuens : « Quid mirum, inquit, est inania se-
pulcra esse regum, cum satraparum * domus aurum inde
34 egestum capere non possint? Quod ad me attinet, ipse hoc
bustum antea non videram, sed ex Dario ita accepi, III millia
35 talentum * condita esse cum Cyro. Hinc illa benignitas in
te, ut, quod impune habere non poterat Orsines, donando
36 etiam gratiam iniret. » Concitaverat jam animum in iram [33],
cum hi, quibus negotium idem dederat, superveniunt. Hinc
Bagoas, hinc ab eo subornati, falsis criminibus occupant
37 aures. Antequam accusari se suspicaretur, Orsines in vin-
cula est traditus. Non contentus supplicio insontis, spado
ipse morituro manum injecit. Quem Orsines intuens : « Au-
dieram, inquit, in Asia olim regnasse feminas [34], hoc vero
38 novum est regnare spadonem ! » Hic fuit exitus nobilissimi
Persarum, nec insontis modo, sed eximiæ quoque benigni-
tatis in regem.

39 Eodem tempore Phradates, regnum affectasse suspec-
tus [35], occiditur. Cœperat rex esse præceps ad repræsen-
40 tanda supplicia, item ad deteriora credenda : scilicet res se-
cundæ valent commutare [36] naturam, et raro quisquam erga
bona sua [37] satis cautus est. Idem enim paulo ante [38] Lyn-
cestem Alexandrum, delatum a duobus indicibus, damnare
41 non sustinuerat [39]; humiliores quoque reos contra suam vo-

32. *Solium*, le cercueil, sens très rare.
33. *In iram concitaverat* n'est pas une locution classique.
34. *Feminas*. Allusion à Sémiramis.
35. *Suspectus* avec l'infinitif. Cf. IX, x, note 21.
36. *Valeo*, avec l'infinif, est plutôt poétique.
37. *Bona sua*, entendez *res secundas*.
38. *Paulo ante*, VII, I, 6; VIII, VIII, 6.
39. *Sustinuerat* avec l'infinitif. Cf. IV, IV, note 11.

luntatem, quia ceteris videbantur insontes, passus absolvi;
hostibus victis regna reddiderat aut auxerat: ad ultimum 42
ita ab semetipso degeneravit, ut, invictus quondam adversus
libidinem animi, arbitrio spadonis, aliis regna daret, aliis
adimeret vitam.

Isdem fere diebus, litteras [a Cœno] accipit de rebus in 43
Europa et Asia gestis, dum ipse Indiam subigit. Zopyrio, 44
Thraciæ præpositus, cum[40] expeditionem in Getas[41] faceret,
tempestatibus procellisque subito coortis, cum toto exercitu
oppressus erat. Qua cognita clade, Seuthes Odrysas[42], po- 45
pulares suos, ad defectionem compulerat. Amissa propemo-
dum Thracia, ne Græcia quidem[43]...

CAPUT II

Agitation en Grèce. — Sédition au camp d'Alexandre.
— Discours du roi.

(Printemps, 324.)

Igitur xxx navibus * Sunium[1] transmittunt[2] — promonto- 1
rium est Atticæ terræ — unde portum urbis petere decre-
verant. His cognitis, rex, Harpalo Atheniensibusque juxta[3] 2
infestus, classem parari jubet, Athenas protinus petiturus.
Quod consilium clam agitanti litteræ redduntur, Harpalum 3
intrasse[4] quidem Athenas ac pecunia conciliasse sibi prin-

40. *Cum*, temporel avec le subjonctif. Cf. III, IV, note 3.

41. *Getas*. Les Gètes, appelés Daces par les Romains, étaient un peuple thrace, habitant au delà du Danube.

42. *Odrysas*. Les Odryses étaient une population thrace fort puissante; ils habitaient la vallée de l'Èbre.

43. Le texte présente ici une lacune assez grande. — Harpale, gouverneur de Babylone, ayant trompé la confiance d'Alexandre et craignant un châtiment sévère, s'était enfui en Grèce dans l'intention de soulever ce pays.

II. — 1. Le promontoire *Sunium*, à l'extrémité sud de l'Attique.

2. *Transmittunt*. On peut donner pour sujet à ce verbe Harpale et ses mercenaires.

3. *Juxta*, comme *pariter*.

4. *Intrasse*, comme X, I, 20, dépend de l'idée de *dire* comprise dans *litteræ redduntur*.

cipum animos, mox, concilio plebis[5] habito, jussum urbe
excedere, ad Græcos milites[6] pervenisse, quibus[7] intercep-
4 tum, trucidatum a quodam Thibrone per insidias. His lætus,
in Europam trajiciendi consilium omisit, sed exules[8], præ-
ter eos qui civili sanguine adspersi erant, recipi ab omni-
5 bus Græcorum civitatibus, quis[9] pulsi erant, jussit. Et
Græci, haud ausi imperium aspernari, quamquam solven-
darum legum id principium esse censebant, bona quoque,
6 quæ exstarent, restituere damnatis[10]. Soli Athenienses non
sui modo, sed etiam publici[11] vindices, colluvionem ordi-
num[12] hominumque ægre ferebant, non regio imperio, sed
7 legibus moribusque patriis regi assueti. Prohibuere igitur
exules finibus, omnia potius toleraturi, quam[13] purgamenta
quondam urbis suæ, tunc etiam exilii[14], admitterent.

8 Alexander, senioribus militum in patriam remissis, XIII
millia peditum et II millia equitum, quæ in Asia retineret,
eligi jussit, existimans modico exercitu continere posse[15]
Asiam, quia pluribus locis præsidia disposuisset, nuperque
conditas urbes colonis replesset, nec res novare cupientibus.
9 Ceterum, priusquam secerneret quos erat retenturus, edixit
ut omnes milites æs alienum[16] profiterentur. Grave plerisque
esse compererat, et, quamquam ipsorum luxu contractum
10 erat, dissolvere tamen ipse decreverat. Illi tentari ipsos[17]
rati, quo facilius ab integris sumptuosos discerneret, prola-

5. *Concilio plebis*, assemblée du peuple.
6. *Græcos milites*, les soldats d'Harpale.
7. *Quibus*, on attend *a quibus*.
8. *Exules*. Tous ceux qui avaient été condamnés à l'exil depuis qu'Alexandre avait quitté l'Europe.
9. *Quis*, pour *quibus*. Cf. III, II, note 8.
10. *Damnatis*, au datif, représente les *exsules* dont il est question plus haut.
11. *Publici*, entendez *rei publicæ*. Ce n'est pas une locution classique.
12. *Ordinum* n'est pas pris ici dans son sens ordinaire de *classe*, mais dans le sens de *parti*.
13. Ellipse de *ut* après *quam*.
14. *Exilii*, pays d'exil, n'est pas classique.
15. *Posse*, ellipse du sujet *se*.
16. *Æs alienum*, leurs dettes. L'argent dû appartient à autrui
17. *Ipsos* pour *se*.

tando aliquantum extraxerant[18] temporis. Et rex, satis gna-
rus professioni æris pudorem, non contumaciam, obstare,
mensas totis castris * poni jussit, et x millia talentum[19] *
proferri. Tum demum cum fide[20] facta professio est. Nec 11
amplius ex tanta pecunia quam c et xxx talenta * super-
fuere. Adeo ille exercitus, tot divitissimarum gentium victor,
plus tamen victoriæ[21] quam prædæ deportavit ex Asia.

Ceterum, ut cognitum est alios remitti domos, alios reti- 12
neri, perpetuam eum regni sedem in Asia habiturum rati,
vecordes et disciplinæ militaris immemores, seditiosis vo-
cibus castra * complent; regemque ferocius quam alias
adorti, omnes simul missionem[22] postulare cœperunt, de-
formia ora cicatricibus canitiemque capitum ostentantes.
Nec aut præfectorum * castigatione aut verecundia regis 13
deterriti, tumultuoso clamore et militari violentia volentem[23]
loqui inhibebant, palam professi nusquam inde, nisi in
patriam, vestigium esse moturos[24]. Tandem silentio facto, 14
magis quia motum[25] esse credebant, quam quia ipsi moveri
poterant, quidnam acturus esset exspectabant.

Ille : « Quid hæc, inquit, repens consternatio et tam 15
procax atque effusa licentia denuntiat? Eloqui metuo[26].
Palam certe rupistis imperium, et precario rex sum, cui
non alloquendi, non noscendi[27] monendique aut intuendi
vos, jus reliquistis. Equidem cum alios dimittere in pa- 16
triam, alios mecum paulo post deportare[28] statuerim, tam

18. *Extraxerant*. Cf. VI, VIII, note 16.
19. *Talentum*. Cf., sur ce génitif, III, XIII, note 13.
20. *Cum fide*, avec pleine bonne foi, pleine sincérité.
21. *Victoriæ*, entendez la gloire, résultat de la victoire.
22. *Missionem*. Ils réclament ce que les Romains appelaient *missio causaria*. « *Missionum generales causæ sunt tres : honesta, causaria, ignominiosa. Honesta est, quæ, tempore militiæ impleto, datur; causaria, cum quis vitio animi vel corporis minus idoneus militiæ renunciatur ; ignominiosa causa est cum quis propter delictum sacramento solvitur* (Macer., *Dig.*, 49, 16, 13).
23. *Volentem*. Suppléez *regem*.
24. *Moturos esse*, ellipse du sujet *se*.
25. *Motum*. Suppléez *regem*.
26. *Metuo*, avec l'infinitif. Cf. VIII, VII, note 10.
27. *Noscendi*, c'est-à-dire de connaître vos désirs.
28. *Deportare* est un terme technique de la langue politique de Rome :

illos acclamantes video qui abituri sunt, quam hos cum
17 quibus præmissos subsequi statui. Quid hoc est rei? dispari
in causa idem omnium clamor est! Pervelim scire utrum
qui discedunt, an qui retinentur de me querantur. »
18 Crederes uno ore omnes sustulisse clamorem : ita pariter
19 ex tota contione responsum est : « omnes queri ». Tum ille :
« Non, hercule, inquit, potest fieri, ut adducar[29] querendi
simul omnibus hanc causam esse, quam ostenditis, in qua
major pars exercitus non est, utpote cum plures dimiserim
20 quam retenturus sum. Subest nimirum altius malum, quod
omnes avertit a me. Quando enim regem universus deseruit
exercitus? Ne servi quidem uno grege profugiunt[30] dominos, sed est quidam in illis pudor a ceteris destitutos relin-
21 quendi. Verum ego, tam furiosæ consternationis oblitus,
remedia insanabilibus conor adhibere. Omnem hercule spem,
quam ex vobis conceperam, damno ; nec ut cum militibus
meis — jam enim esse desistis — sed ut cum ingratissimis
22 operis[31] agere decrevi. Secundis rebus, quæ circumfluunt
vos, insanire cœpistis, obliti status ejus quem beneficio
exuistis meo ; digni, hercule, qui in eodem consenescatis,
quoniam facilius est vobis adversam quam secundam regere
23 fortunam. En tandem, Illyriorum paulo ante et Persarum
tributariis Asia et tot gentium spolia fastidio sunt. Modo sub
Philippo seminudis amicula ex purpura sordent[32], aurum
et argentum oculi ferre non possunt : lignea enim vasa desiderant, et ex cratibus* scuta* rubiginemque gladiorum[33]*.

ramener de la province dans la mère patrie. *Bellum in Africa maximum confecit, victorem exercitum deportavit.* Il ramena son armée victorieuse. (Cic., *Manil.*, 21).

29. *Adducar*, c'est-à-dire *ducar ad id, ducar ad hanc opinionem.* De même Cicéron : *Ut jam videar adduci, hanc quoque quæ te procreavit, esse patriam tuam.* (*De Leg.*, II, 3).

30. *Profugere*, actif, ne se trouve que très rarement avant Auguste.

31. *Operis*, des mercenaires, des hommes de peine. *Erat mihi contentio non cum victore exercitu, sed cum operis subductis et ad diripiendam urbem concitatis.* (Cic., *Pro Sest.*, 17).

32. *Sordent*. Cf. *sordidus*, IX, VI, note 13.

33. *Rubiginem gladiorum*, le substantif abstrait remplaçant l'adjectif. Cf. III, IV, note 13.

Hoc cultu nitentes vos accepi, et D talenta * æris alieni, cum[34] 24
omnis regia supellex haud amplius quam LX talentorum[35] *
esset. Ecce meorum operum fundamenta! quibus tamen —
absit invidia[36] — imperium maximæ terrarum partis impo-
sui[37]. Asiæne pertæsum est, quæ vos gloria rerum gesta- 25
rum dis pares fecit? In Europam ire properatis, rege de-
serto, cum pluribus vestrum defuturum viaticum fuerit, ni
æs alienum[38] luissem, nempe in Asiatica præda[39]. Nec pu- 26
det, profundo ventre devictarum gentium spolia circumfe-
rentes, reverti velle ad liberos conjugesque, quibus pauci
præmia victoriæ potestis ostendere: nam ceterorum, dum
etiam spei vestræ obviam istis, arma quoque pignori sunt.
Bonis vero militibus cariturus sum[40], quibus hoc solum ex 27
tantis opibus superest, in quod impenditur[41]. Proinde fu-
gientibus me pateant limites: facessite hinc ocius, ego cum
Persis abeuntium terga tutabor. Neminem teneo: liberate
oculos meos, ingratissimi cives[42]. Læti vos excipient pa- 28
rentes liberique, sine vestro rege redeuntes; obviam ibunt
desertoribus transfugisque! Triumphabo mehercule de fuga 29
vestra, et, ubicumque ero, expetam pœnas, hos, cum quibus
me relinquitis, colendo præferendoque vobis. Jam autem
scietis et quantum sine rege valeat exercitus, et quid opis
in me uno sit. »

Desiluit deinde frendens de tribunali, et in medium arma- 30
torum agmen se immisit, notatos quoque, qui ferocissime
oblocuti erant, singulos manu corripuit, nec ausos repu-
gnare XIII asservandos custodibus corporis tradidit.

34. *Cum* temporel avec le subjonctif. Cf. III, IV, note 3.
35. *Talentorum*. Quinte Curce donne généralement le génitif *talentum*.
36. *Absit invidia*. Entendez *absit invidia meis verbis*.
37. *Imposui*, comme *superstruxi*.
38. *Æs alienum*, les dettes.
39. *Nempe in Asiatica præda*, et cela au milieu du butin fait en Asie. Vous avez des dettes, quand vous avez fait du butin.
40. *Cariturus*. Cf., sur ce mot., V, v, note 23.
41. *Hoc in quod impenditur*, ce pourquoi l'argent se dépense, c'est-à-dire les vices.
42. *Cives*. Quinte Curce imite ici César. Les soldats de la 10e légion s'étant révoltés, il suffit à César de les appeler *Quirites* pour changer leurs dispositions et calmer leur effervescence (Suétone, *Cæsar*, 70).

CAPUT III

Punition des mutins. — Discours d'Alexandre aux troupes étrangères.

(Printemps, 324.)

1 Quis crederet sævam paulo ante contionem obtorpuisse
2 subito metu ? Et, cum ad supplicium videret trahi nihilo
3 ausos graviora quam ceteros, sive nominis [1], quod gentes
quæ sunt sub regibus inter deos colunt [2], sive propria ipsius
veneratio, sive fiducia tanta vi exercentis imperium con-
4 terruit eos : singulare certe ediderunt patientiæ exemplum,
adeoque non sunt accensi supplicio commilitonum, cum sub
noctem interfectos esse cognossent, ut nihil omiserint quod
5 [singuli] magis obœdienter et pie facerent. Nam, cum pos-
tero die prohibiti aditu regis essent, Asiaticis modo militibus
admissis, lugubrem totis castris * edidere clamorem, denun-
tiantes protinus esse [3] morituros, si rex perseveraret irasci.
6 At ille, pervicacis ad omnia quæ agitasset animi, peregri-
norum militum contionem advocari jubet, Macedonibus
intra castra * cohibitis, et, cum frequentes coissent, adhibito
interprete, talem orationem habuit :
7 « Cum [4] ex Europa trajicerem in Asiam, multas nobiles
gentes, magnam vim [5] hominum imperio meo me additurum
8 esse sperabam. Nec deceptus sum, quod de his credidi
famæ. Sed ad illa hoc quoque accessit, quod video fortes
9 viros et erga reges suos pietatis invictæ. Luxu omnia
fluere credideram et nimia felicitate mergi in voluptates.
At, hercules, munia militiæ hoc animorum corporumque
robore æque impigre toleratis, et, cum fortes viri sitis, non
fortitudinem magis quam fidem colitis. Hoc ego nunc
10 primum profiteor, sed olim [6] scio. Itaque et dilectum e

III. — 1. *Nominis*, c'est-à-dire *nominis regii*.
2. *Colunt inter deos*, honorent comme des dieux.
3. *Esse*. Ellipse du sujet *se*.
4. *Cum* temporel avec le subjonctif. Cf. III, iv, note 3.
5. *Vim*, comme *copiam*.
6. *Olim*, depuis longtemps. Cf. V, v, note 15.

vobis juniorum[7] habui, et vos meorum militum corpori im-
miscui. Idem habitus, eadem arma sunt vobis. Obsequium
vero et patientia imperii longe præstantior est quam ce-
teris. Ergo ipse Oxyartis Persæ filiam[8] mecum matrimonio 11
junxi, non dedignatus[9] ex captiva liberos tollere[10]. Mox 12
deinde, cum stirpem generis mei latius propagare cuperem,
uxorem Darii filiam[11] duxi, proximisque amicorum auctor
fui ex captivis generandi liberos, ut hoc sacro fœdere omne
discrimen[12] victi et victoris excluderem. Proinde genitos 13
esse vos mihi, non adscitos, milites credite. Asiæ et Europæ
unum atque idem regnum est. Macedonum vobis arma do,
inveteravi peregrinam novitatem[13]. Et cives mei estis et
milites. Omnia eundem[14] ducunt colorem[15] : nec Persis 14
Macedonum morem adumbrare, nec Macedonibus Persas
imitari indecorum. Ejusdem juris esse debent, qui sub
eodem rege victuri sunt[16]..... »

CAPUT IV

Reproches adressées à Alexandre par un soldat macédonien.

(Printemps, 324.)

« Quousque, inquit, animo tuo, etiam per supplicia, et 1

7. *Juniorum.* Diodore de Sicile dit qu'il y en avait 30,000 dans l'armée d'Alexandre.
8. *Filiam*, Roxane, VIII, IV, 29.
9. *Dedignatus*, construit avec l'infinitif comme *dignari.* Cf, VI, V, note 38.
10. *Tollere.* Expression toute romaine.
11. *Darii filiam*, l'aînée, Statira. Quinte Curce n'a pas parlé de ce mariage. Sa sœur Drypetis avait été mariée à Héphestion.
12. *Discrimen.* Cf. IV, IX, note 33.
13. *Inveteravi peregrinam novitatem*, construction non classique. Entendez : *Effeci ut vestra peregrina novitas jam inveterata sit.* Remarquez l'abstrait *peregrina novitas* pour le concret *novi milites peregrini.* La phrase de Quinte Curce revient donc à celle-ci : *Effeci ut vos*, *novi milites peregrini*, *pares sitis veteranis militibus.*
14. *Eundem.* Cf. VI, II, note 31.
15. *Colorem ducere* est poétique.
16. Le texte présente ici une lacune. Alexandre achevait son discours et faisait conduire au supplice quelques-uns des plus séditieux.

quidem externi moris [1], obsequeris? Milites tui, cives tui, incognita causa, captivis suis ducentibus, trahuntur ad pœnam. Si mortem meruisse [2] judicas, saltem ministros sup-
2 plicii muta. » Amico animo, si veri patiens fuisset, admonebatur, sed in rabiem ira pervenerat. Itaque rursus — nam parumper, quibus imperatum erat, dubitaverant —
3 mergi in amnem, sicut vincti erant, jussit. Nec hoc quidem supplicium seditionem militum movit. Namque copiarum duces atque amicos ejus manipuli * adeunt, petentes ut, si quos adhuc pristina noxa judicaret esse contactos, juberet interfici : offere se corpora iræ, trucidaret [3]... »

CAPUT V

Mort d'Alexandre. — Regrets que cause la mort du roi. — Éloge d'Alexandre.

(Juin 323.)

1 Intuentibus [1] lacrimæ obortæ præbuere speciem jam non
2 regem, sed funus [2] ejus visentis exercitus. Mæror tamen circumstantium lectum eminebat : quos ut rex adspexit: « Invenietis, inquit, cum excessero, dignum talibus viris
3 regem ? » Incredibile dictu audituque, in eodem habitu corporis, in quem se composuerat, cum admissurus milites esset, durasse [3], donec a toto exercitu illud ultimum persalutatus est [4] : dimissoque vulgo, velut omni vitæ debito [5] li-

IV. — 1. *Supplicia externi moris*. Il les fait noyer.

2. *Meruisse*. Ellipse du sujet *nos*.

3. Le texte présente encore une lacune. — La réconciliation se fait. Cratère reconduit en Macédoine les vétérans licenciés. Alexandre se remet en route. Il célèbre à Ecbatane les funérailles d'Héphestion, puis entre à Babylone où il tombe malade.

V. — 1. *Intuentibus*, s.-e. *militibus*.

2. *Funus*, son cadavre. Avec ce sens chez Virgile : *Quæ nunc artus, avulsaque membra Et funus lacerum tellus habet* (*Æn.*, IX, 490). — *Omnia Deiphobo sævisti et funeris umbris* (*Æn.*, VI, 510). — *Hæccine parva meum funus arena teget* (*Properce*, I, 17, 8).

3. *Durasse*, comme *permansisse*.

4. *Persalutatus est*. L'indicatif, malgré le style indirect. La prose classique mettrait le subjonctif. Cf. III, II, note 27.

5. *Omni debito vitæ*, toute chose due à la vie, toute dette envers la vie.

beratus, fatigata membra rejecit. Propiusque adire jussis 4
amicis — nam et vox deficere jam cœperat — detractum
anulum digito Perdiccæ[6] tradidit, adjectis mandatis ut cor-
pus suum ad Hammonem * ferri juberent. Quærentibusque 5
his cui relinqueret regnum, respondit : « Ei qui esset opti-
mus : ceterum providere jam se, ob id certamen magnos
funebres ludos * parari sibi ». Rursus Perdicca interrogante, 6
quando cælestes honores haberi sibi vellet, dixit : « Tum
velle, cum ipsi felices essent ». Suprema hæc vox fuit re-
gis, et paulo post exstinguitur.

Ac primo ploratu lamentisque et planctibus tota regia 7
personabat : mox, velut in vasta solitudine, omnia tristi
silentio muta torpebant, ad cogitationes quid deinde fu-
turum esset dolore converso. Nobiles pueri *, custodiæ cor- 8
poris * ejus assueti, nec doloris magnitudinem capere[7], nec
se ipsos intra vestibulum regiæ tenere potuerunt : vagique,
et furentibus similes, tantam urbem luctu ac mærore com-
pleverant, nullis questibus omissis, quos in tali casu dolor
suggerit. Ergo qui extra regiam adstiterant, Macedones 9
pariter barbarique, concurrunt, nec poterant victi a victo-
ribus in communi dolore discerni. Persæ justissimum ac
mitissimum dominum, Macedones optimum ac fortissimum
regem invocantes, certamen quoddam mæroris edebant. Nec 10
mæstorum solum, sed etiam indignantium voces exaudie-
bantur : tam viridem[8], et in flore ætatis fortunæque, invidia[9]
deum ereptum esse rebus humanis. Vigor ejus, et vultus
educentis in prœlium milites, obsidentis urbes, evadentis in
muros, fortes viros pro contione donantis, occurrebant ocu-
lis. Tum Macedones divinos honores negasse ei pænitebat, 11
impiosque et ingratos fuisse se confitebantur, quod aures

6. *Perdiccas* eut un grand pouvoir sous le successeur d'Alexandre en Macédoine, Philippe Arrhidée. Mais sa puissance excita la jalousie d'Antipater, de Cratère et de Ptolémée qui lui firent la guerre. Perdiccas marcha en Egypte contre Ptolémée. Il fut défait, et ensuite tué par ses propres soldats (321 av. J.-C.).

7. *Capere,* supporter, est poétique.

8. *Viridem hominem* est poétique.

9. *Invidia,* la Némésis *. — *Deum,* sur ce génitif, cf. IV, VI, note 5.

ejus debita appellatione fraudassent. Et cum diu nunc in ve-
neratione, nunc in desiderio regis hæsissent, in ipsos versa
12 miseratio est. Macedonia profecti, ultra Euphraten, in mediis
hostibus novum imperium aspernantibus, destitutos se esse
cernebant, sine certo regis herede: [sine herede regni] pu-
13 blicas vires ad se quemque tracturum. Bella deinde civilia, quæ
secuta sunt, mentibus augurabantur: iterum, non de regno
Asiæ, sed de rege, ipsis sanguinem esse fundendum; novis
14 vulneribus veteres rumpendas cicatrices: senes, debiles,
modo petita missione[10] a justo rege[11], nunc morituros pro
potentia forsitan satellitis alicujus ignobilis.

15 Has cogitationes volventibus nox supervenit, terrorem-
que auxit. Milites in armis vigilabant: Babylonii, alius e
muris, alius culmine sui quisque tecti, prospectabant, quasi
16 certiora visuri. Nec quisquam lumina audebat accendere.
Et quia oculorum cessabat usus[12], fremitus vocesque auri-
bus captabant, ac plerumque vano metu territi per obscuras
semitas, alius alii occursantes, invicem suspecti ac solliciti,
17 ferebantur. Persæ, comis suo more detonsis, in lugubri
veste, cum conjugibus ac liberis, non ut victorem et modo
hostem, sed ut gentis suæ justissimum regem vero deside-
rio lugebant. Assueti sub rege vivere, non alium, qui im-
18 peraret ipsis, digniorem fuisse confitebantur. Nec muris
urbis luctus continebatur, sed proximam regionem ab ea,
deinde magnam partem Asiæ cis Euphraten mali fama per-
vaserat.

19 Ad Darii quoque matrem[13] celeriter perlata est. Abscissa
ergo veste, qua induta erat, lugubrem sumpsit, laceratisque
20 crinibus, humi corpus abjecit. Assidebat ei altera ex nepti-
bus[14], nuper amissum Hephæstionem, cui nupserat, lugens,
propriasque causas doloris in communi mæstitia retracta-
21 bat. Sed omnium suorum mala Sisigambis una capiebat.

10. *Missione*. Cf. X, II, note 22.
11. *Justo rege*, leur roi légitime, comme plus bas § 17, *justissimum regem*.
12. *Oculorum usus cessabat* n'est pas une locution classique.
13. *Darii matrem*. Sisigambis, qui était à Suse, V, II, 17.
14. *Altera ex neptibus*, Drypétis.

Illa suam, illa neptium vicem flebat. Recens dolor etiam
præterita revocaverat. Crederes modo amissum Darium, et
pariter miseræ duorum filiorum [15] exsequias esse ducendas.
Flebat simul mortuos vivosque. « Quem enim puellarum [16] 22
acturum esse curam? quem alium [17] futurum Alexandrum?
iterum esse se captas, iterum excidisse regno. Qui, mortuo
Dario, ipsas tueretur, repperisse: qui post Alexandrum respi-
ceret, utique non reperturas. » Subibat inter hæc animum, 23
LXXX fratres suos eodem die ab Ocho, sævissimo regum, tru-
cidatos, adjectumque stragi tot filiorum patrem: e septem
liberis, quos genuisset ipsa, unum [18] superesse: ipsum Da-
rium floruisse paulisper, ut crudelius posset exstingui. Ad 24
ultimum dolori succubuit, obvolutoque capite, accidentes
genibus suis neptem nepotemque [19] aversata, cibo pariter
abstinuit et luce. Quinto, postquam mori statuerat, die ex- 25
stincta est. Magnum profecto Alexandri indulgentiæ in eam,
justitiæque in omnes captivos, documentum est mors hujus,
quæ, cum sustinuisset [20] post Darium vivere, Alexandro
esse superstes erubuit [21].

Et, hercule, juste æstimantibus regem, liquet bona [22] na- 26
turæ ejus fuisse; vitia vel fortunæ vel ætatis. Vis incredi- 27
bilis animi; laboris patientia propemodum nimia; fortitudo
non inter reges modo excellens, sed inter illos quoque, quo-
rum hæc sola virtus fuit; liberalitas sæpe majora tribuen- 28
tis quam a dis petuntur; clementia in devictos — tot regna,
aut reddita quibus ea dempserat bello, aut dono data —
mortis, cujus metus ceteros exanimat, perpetua contemptio; 29
gloriæ laudisque ut justo major cupido, ita in juvene * et in
tantis nec admiranda rebus: jam pietas erga parentes, quo- 30

15. *Duorum filiorum*, Darius et Alexandre.
16. *Puellarum*. Drypétis, veuve d'Héphestion; Statira, veuve d'Alexandre.
17. *Alium*. *Alterum* serait plus juste.
18. *Unum*, c'est Oxathres, III, II, 8.
19. *Nepotem*, Ochus, âgé de seize ans (il en avait six à Issus).
20. *Sustineo*, avec l'infinitif. Cf. IV, IV, note 11.
21. *Erubuit*, avec l'infinitif, est très classique. *Erubescunt pudici etiam loqui de pudicitia*. Les personnes pudiques rougissent même de parler de la pudeur (Cic., *Leg.*, I, 19). — Cf. T. Live, X, VIII, 5; XLV, XXXV, 5.
22. *Bona*, ses qualités.

rum Olympiada immortalitati consecrare[23] decreverat, Philippum ultus erat; jam in omnes fere amicos benignitas;
31 lippum ultus erat; jam in omnes fere amicos benignitas;
erga milites benevolentia; consilium par magnitudini animi,
32 et, quantam vix poterat ætas ejus capere, sollertia: jam modus[24] immodicarum cupiditatum, nec ulla nisi ex permisso voluptas — ingentes profecto dotes erant.

33 Illa fortunæ[25]: dis æquare se, et cælestes honores accersere, et talia suadentibus oraculis * credere, et dedignantibus[26] venerari ipsum vehementius quam par esset irasci; in externum habitum mutare corporis cultum; imitari devictarum gentium mores, quos ante victoriam spreverat.
34 Jam iracundiam et cupidinem vini, sicuti juventa * irritave-
35 rat, ita senectus * mitigare potuisset. Fatendum est tamen, cum plurimum virtuti debuerit, plus debuisse fortunæ, quam solus omnium mortalium in potestate habuit[27]. Quotiens illum a morte revocavit! quotiens temere in pericula
36 vectum perpetua felicitate protexit! Vitæ quoque finem eundem[28] illi quem gloriæ statuit. Exspectavere eum fata[29], dum, Oriente perdomito aditoque Oceano, quidquid mortalitas[30] capiebat, impleret.

37 Huic regi ducique successor quærebatur. Sed major moles erat quam ut unus subire eam posset: itaque nomen quoque ejus et fama rerum in totum propemodum orbem reges ac regna diffudit; clarissimique sunt habiti, qui etiam minimæ parti tantæ fortunæ adhæserunt.

23. *Immortalitati consecrare* n'est guère classique.
24. *Modus*, entendez *moderatio*.
25. *Illa fortunæ*. Quince Curce vient d'énumérer les qualités naturelles d'Alexandre, *bonâ naturæ* (§ 26). Il passe à ses défauts, *vitia vel fortunæ vel ætatis*.
26. *Dedignantibus*, avec l'infinitif, déjà X, III, 11, comme *dignari*. Cf. VI, V, note 38.
27. *Fortunæ quam in potestate habuit* est poétique.
28. *Eundem*. Cf. VI, II, note 31.
29. *Exspectare fata* n'est pas une locution de la prose classique.
30. *Mortalitas*, pour *humana natura*, est poétique.

CAPUT VI

Discussions sur le choix d'un roi.

(Été, 323.)

Ceterum Babylone — inde enim devertit oratio — corpo- 1
ris ejus custodes * in regiam principes amicorum ducesque
copiarum advocavere. Secuta est militum turba, cupientium
scire in quem Alexandri fortuna esset transitura. Multi 2
duces, frequentia militum[1] exclusi, regiam intrare non po
terant, cum[2] præco, exceptis qui[3] nominatim citarentur,
adire prohiberet[4]. Sed precarium spernebatur imperium.
Ac primum ejulatus ingens ploratusque renovatus est; 3
deinde futuri exspectatio, inhibitis lacrimis, silentium fecit.
Tunc Perdicca, regia sella in conspectum vulgi data[5], in qua 4
diadema vestisque Alexandri cum armis erant, anulum sibi
pridie traditum a rege in eadem sede posuit: quorum ad-
spectu rursus obortæ omnibus lacrimæ integravere luc-
tum. Et Perdicca: « Ego quidem, inquit, anulum, quo ille 5
regni atque imperii vires[6] obsignare erat solitus, traditum
ab ipso[7] mihi, reddo vobis. Ceterum, quamquam nulla cla- 6
des huic, qua affecti sumus, par ab iratis dis excogitari
potest, tamen magnitudinem rerum, quas egit, intuentibus,
credere licet tantum virum deos accommodasse rebus hu-
manis, quarum sorte completa, cito repeterent eum suæ
stirpi. Proinde, quoniam nihil aliud ex eo superest quam 7
quod semper ab immortalitate seducitur, corpori nominique
quam primum justa solvamus, haud obliti in qua urbe, in-
ter quos simus, quali præside ac rege spoliati. Tractandum 8

VI. — 1. *Frequentia militum*, pour *a frequentibus militibus*, le substantif abstrait remplaçant l'adjectif. Cf. III, IV, note 13.

2. *Cum*, quoique.

3. *Qui*. Ellipse de l'antécédent *iis*.

4. *Prohibeo*. Cf. IX, III, note 12.

5. *In conspectum data* n'est pas une locution classique.

6. *Vires*, les actes qui faisaient la puissance du royaume.

7. *Traditum ab ipso*, X, V, 4.

est, commilitones, cogitandumque, ut[8] victoriam partam inter hos, de quibus parta est, obtinere[9] possimus. Capite opus est : hoccine uno[10] an pluribus, in vestra potestate est. Illud scire debetis, militarem sine duce turbam corpus esse sine spiritu. Sextus mensis est, ex quo Roxane[11] præ-
9 gnans est. Optamus ut marem enitatur. Hujus regnum, dis approbantibus, futurum[12], quandoque adoleverit. Interim a quibus regi velitis, destinate. » Hæc Perdicca.
10 Tum Nearchus : « Alexandri modo sanguinem ac stirpem
11 regiæ majestati convenire neminem ait posse mirari : ceterum, exspectari nondum ortum regem, et, qui jam sit præteriri, nec animis Macedonum convenire nec tenori rerum. Esse e Barsine[13] filium[14] regis : huic diadema dandum. »
12 Nulli placebat oratio. Itaque, suo more hastis scuta quatientes, obstrepere perseverabant, jamque prope ad seditionem pervenerant, Nearcho pervicacius[15] tuente sententiam.
13 Tum Ptolemæus : « Digna[16] prorsus est suboles, inquit, quæ Macedonum imperet genti, Roxanes vel Barsinæ filius, cujus nomen quoque Europam dicere pigebit, majore ex
14 parte captivi. Est cur Persas vicerimus, ut stirpi eorum serviamus ? quod justi illi reges[17], Darius et Xerxes, tot millium agminibus tantisque classibus nequiquam petive-
15 runt. Mea sententia hæc est, ut, sede Alexandri in regia

8. *Ut*, comment. C'est le premier sens de la conjonction *ut*, celui d'où sont dérivés tous les autres.

9. *Obtinere*, conserver.

10. *Hoccine uno an pluribus*. Ellipse de *utrum*. Cf. III, VIII, note 13. — Ces ablatifs dépendent de *opus sit* s.-ent.

11. *Roxane*, fille d'Oxyartes, qu'Alexandre avait épousée en 327 (Quinte Curce, VIII, 4) mit au monde, peu après la mort du roi, un fils, Alexandre Aigus. Cassandre fit périr la mère et le fils en 311.

12. *Futurum*, suppléez *est*.

13. *Barsine*, fille d'Artabaze et femme de Memnon le Rhodien, eut d'Alexandre un fils, Hercule. Plus tard Barsine devint la femme d'Eumène.

14. *Filium*. Il était appelé Hercule.

15. *Pervicacius*, avec trop d'entêtement. Cf., sur ce sens du comparatif, IV, VI, note 11.

16. *Digna*, ironique.

17. *Justi reges*, les rois légitimes.

posita, qui consiliis ejus adhibebantur, coeant, quotiens in
commune consulto opus fuerit, eoque, quod major pars
eorum decreverit, stetur: duces præfectique copiarum his
pareant. »

Ptolemæo quidam, pauciores Perdiccæ assentiebantur.
Tum Aristonus orsus est dicere : « Alexandrum, consultum 16
cui relinqueret regnum, voluisse optimum deligi. Judica-
tum autem ab ipso optimum Perdiccam, cui anulum tradi-
disset. Neque enim unum eum assedisse morienti, sed, 17
circumferentem oculos, ex turba amicorum delegisse cui
traderet. Placere igitur summam imperii ad Perdiccam de-
ferri. »

Nec dubitavere quin vera censeret. Itaque universi pro- 18
cedere in medium Perdiccam, et regis anulum tollere jube-
bant. Hærebat inter cupiditatem pudoremque, et, quo mo-
destius quod exspectabat appeteret, pervicacius[18] oblaturos
esse credebat. Itaque cunctatus, diuque quid ageret incertus, 19
ad ultimum tamen recessit, et post eos, qui sederant pro-
ximi, constitit. At Meleager, unus e ducibus, confirmato 20
animo, quem Perdiccæ cunctatio erexerat: « Nec di sie-
rint[19], inquit, ut Alexandri fortuna tantique regni fastigium
in istos humeros ruat : homines certe non ferent. Nihil dico
de nobilioribus quam hic est, sed de viris tantum, quibus
invitis nihil perpeti necesse est. Nec vero interest[20], Ro- 21
xanes filium, quandoque genitus erit, an Perdiccam regem
habeatis, cum iste sub tutelæ specie regnum occupaturus
sit. Itaque nemo ei rex placet, nisi qui nondum natus est;
et in tanta omnium festinatione, non justa modo, sed etiam
necessaria, exactos menses solus exspectat, et jam divinat
marem esse conceptum. Quem[21] vos dubitetis paratum esse 22
vel subdere[22]? Si, me Dius Fidius[23], Alexander hunc nobis

18. *Pervicacius*. Ellipse de *eo* devant ce mot.

19. *Sierint ut*. Cf. V, VIII, note 12.

20. *Interest*. Après *interest*, ellipse de *utrum*. Cf. III, VIII, note 13.

21. *Quem* représente Perdiccas, sujet de la proposition infinitive *paratum esse vel subdere*.

22. *Subdere*, c'est-à-dire *subdere marem*.

23. *Me Dius Fidius*. Proposition elliptique pour *ita me Dius Fidius amet*.

regem pro se reliquisset, id solum ex iis, quæ imperasset,
23 non faciendum esse censerem. Quin igitur ad diripiendos
thesauros discurritis? harum enim opum regiarum utique
24 populus est heres ». Hæc elocutus, per medios armatos
erupit, et, qui abeunti viam dederant, ipsum ad pronuntiatam prædam sequebantur.

CAPUT VII

Philippe Arrhidée est proclamé roi par une partie de l'armée. — Mésintelligence entre les généraux.

(Été, 323.)

1 Jamque armatorum circa Meleagrum frequens globus
erat, in seditionem ac discordiam versa contione, cum qui-
2 dam, plerisque Macedonum ignotus, ex infima plebe : « Quid
opus est, inquit, armis civilique bello habentibus regem
quem quæritis? Arrhidæus [1], Philippo genitus, Alexandri
paulo ante regis frater, sacrorum [2] cærimoniarumque con-
sors modo, nunc solus heres, præteritur a vobis. Quo suo
merito [3]? quidve fecit, cur etiam gentium communi jure
fraudetur? Si Alexandro similem quæritis, numquam re-
3 perietis; si proximum, hic solus est. » His auditis, contio
primo silentium, velut jussa, habuit : conclamant deinde
pariter « Arrhidæum vocandum esse, mortemque meritos
4 qui contionem sine eo habuissent. Tum Pithon, plenus la-
crimarum [4], orditur dicere, « nunc vel maxime miserabilem
esse Alexandrum, qui tam bonorum civium militumque
fructu et præsentia fraudatus esset : nomen enim memo-

VII. — 1. *Arrhidæus*. Il était fils de Philippe et d'une danseuse, Philinna de Larisse. Prince d'une faible intelligence, il n'avait joué qu'un rôle bien effacé jusqu'à ce jour. Devenu roi, il prit le nom de Philippe Arrhidée (323). A peine revenu en Macédoine, il fut fait prisonnier par Olympias et mis à mort (317).

2. *Consors sacrorum*. Ce sont les *sacra privata*.

3. *Quo sua merita*, mot à mot, pour quel tort de sa part.

4. *Plenus lacrimarum* n'est pas une locution classique.

riamque regis sui tantum intuentes, ad cetera caligare eos »,
haud ambigue in juvenem [5] *, cui regnum destinabantur, in-
tendens probra [6]. Quæ objecerat, magis ipsi odium, quam 5
Arrhidæo contemptum attulerunt : quippe, dum miserentur,
etiam favere cœperunt. Igitur non alium regem se quam 6
eum, qui ad hanc spem genitus esset, passuros pertinaci
acclamatione declarant, vocarique Arrhidæum jubent. Quem 7
Meleager, infestus invisusque Perdiccæ, strenue perducit in
regiam ; et milites Philippum consalutatum regem appellant.

Ceterum hæc vulgi erat vox, principum alia sententia. 8
E quibus Pithon consilium Perdiccæ exsequi cœpit, tuto-
resque destinat filio ex Roxane futuro Perdiccam et Leon-
natum, stirpe regia genitos. Adjecit ut in Europa Craterus [7] 9
et Antipater [8] res administrarent. Tum jusjurandum a sin-
gulis exactum, futuros [9] in potestatem [10] regis geniti Alexan-
dro. Meleager — haud injuria metu supplicii territus cum 10
suis secesserat — rursus, Philippum trahens secum, irru-
pit regiam clamitans, « suffragari spei publicæ, de novo
rege paulo ante conceptæ, robur [11] ætatis : experirentur
modo stirpem Philippi, et filium ac fratrem regum duorum :
sibimet ipsis potissimum crederent ». Nullum profundum 11
mare, nullum vastum fretum et procellosum tantos ciet
fluctus, quantos multitudo motus habet, utique si nova et
brevi [12] duratura libertate luxuriat. Pauci Perdiccæ modo 12
electo, plures Philippo, quem spreverant, imperium dabant.

5. *Juvenem* représente Arrhidée.

6. *Probra intendens in eum* n'est pas une locution classique.

7. *Cratère* fut, après la mort d'Alexandre, chargé avec Antipater du gouvernement de la Macédoine et de la Grèce. Il périt dans une bataille contre Euméne, en 321.

8. *Antipater*, chargé, avec Cratère, des affaires de la Macédoine et de la Grèce, eut à réprimer les cités helléniques soulevées à la nouvelle de la mort d'Alexandre. Il fut battu tout d'abord et assiégé dans Lamia. Mais victorieux ensuite à Granon (322), il remit la Grèce sous le joug. C'est alors que périrent Hypéride et Démosthène, et qu'Athènes vit renverser son gouvernement démocratique. Antipater mourut en 319. Son fils Cassandre hérita de sa puissance.

9. *Futuros*. Ellipse du sujet *eos*.

10. *Futuros in potestatem*. Cf. VIII, II, note 22.

11. *Robur*, sujet de la proposition infinitive.

12. *Brevi*, poétique, pour *per breve tempus*.

Nec velle nec nolle quicquam diu poterant, pænitebatque
modo consilii, modo pænitentiæ ipsius. Ad ultimum tamen
13 in stirpem regiam inclinavere studiis. Cesserat ex contione
Arrhidæus, principum auctoritate conterritus, et, abeunte
illo, conticuerat magis quam elanguerat militaris favor. Ita-
que, revocatus, vestem [13] fratris, eam ipsam quæ in sella
14 posita fuerat, induitur. Et Meleager, thorace * sumpto, capit
arma, novi regis satelles. Sequitur phalanx *, hastis * cli-
peos * quatiens, expletura se sanguine illorum qui affecta-
15 verant nihil ad ipsos pertinens regnum. In eadem domo
familiaque imperii vires remansuras esse gaudebant :
« hereditarium imperium stirpem regiam vindicaturam;
assuetos esse nomen ipsum colere venerarique, nec quem-
quam id capere, nisi genitum ut regnaret ».
16 Igitur Perdicca territus, conclave, in quo Alexandri cor-
pus jacebat, obserari jubet. DC cum ipso erant spectatæ
virtutis; Ptolemæus quoque se adjunxerat ei, puerorumque *
17 regia cohors *. Ceterum haud difficulter a tot millibus arma-
torum claustra perfracta sunt. Et rex quoque irruperat,
stipatus satellitum turba, quorum princeps Meleager erat.
18 Iratusque Perdicca hos, qui Alexandri corpus tueri vellent,
sevocat : sed, qui irruperant, eminus tela * in ipsum ja-
ciebant. Multisque vulneratis, tandem seniores, demptis
galeis *, quo facilius nosci possent, precari eos qui cum
Perdicca erant, cœpere, ut absisterent bello, regique et plu-
19 ribus cederent. Primus Perdicca arma deposuit ceterique
idem fecere. Meleagro deinde suadente ne a corpore Ale-
xandri discederent, insidiis locum quæri rati [14], diversa
20 regiæ parte ad Euphraten fugam intendunt. Equitatus *, qui
ex nobilissimis juvenum * constabat, Perdiccam et Leonna-
tum frequens sequebatur, placebatque excedere urbe et
21 tendere in campis. Sed Perdicca ne pedites quidem secutu-
ros ipsum desperabat : itaque, ne abducendo equites abru-
pisse [15] a cetero exercitu videretur, in urbe subsistit.

13. *Vestem induitur*, cf. sur cet accusatif, V, IX, note 3.
14. *Rati*. Perdiccas et ses partisans.
15. *Abrupisse*, s.-e. *eos*.

CAPUT VIII

Perdiccas bloque Babylone. — Réconciliation apparente.

(Été, 323.)

At Meleager regem monere non destitit jus imperii Per- 1
diccæ morte sanciendum esse : « Ni occupetur impotens
animus, res novaturum. Meminisse eum[1] quid de rege me- 2
ruisset, neminem autem ei satis fidum esse quem metuat. »
Rex patiebatur magis quam assentiebatur. Itaque Meleager
silentium pro imperio habuit. Misit, regis nomine, qui Per- 3
diccam accerserent : iisdem mandatum ut occiderent, si ve-
nire dubitaret. Perdicca, nuntiato satellitum adventu, se-
decim omnino pueris * regiæ cohortis * comitatus, in limine
domus suæ constitit ; castigatosque, et Meleagri mancipia[2]
identidem appellans, sic animi vultusque constantia terruit,
ut vix mentis compotes fugerent. Perdicca pueros * equos 4
jussit conscendere, et cum paucis amicorum ad Leonnatum
pervenit, jam firmiore præsidio vim propulsaturus, si quis
inferret. Postera die indigna res Macedonibus videbatur, 5
Perdiccam ad mortis periculum[3] adductum, et Meleagri
temeritatem armis ultum ire decreverant. Atque ille, sedi- 6
tione provisa, cum regem accisset, interrogare eum cœpit,
an[4] Perdiccam comprehendi ipse jussisset. Ille, Melea-
gri instinctu, se jussisse respondit, ceterum non debere
tumultuari eos, Perdiccam enim vivere. Igitur, contione 7
dimissa, Meleager equitum maxime defectione[5] perterritus,
inopsque consilii — quippe in ipsum periculum reciderat,
quod inimico paulo ante intenderat — triduum fere con-
sumpsit incerta consilia volvendo.

Et pristina quidem regiæ species manebat, nam et legati 8

VIII. — 1. *Eum*. Perdiccas, sujet de *meminisse*.
2. *Mancipia*, esclaves.
3. *Periculum*. Cf. IV, IX, note 20.
4. *Interrogare an*. *An*, si ne... pas. Cf. IV, IX, note 34.
5. *Equitum defectione*, X, VII, 20

gentium regem adibant, et copiarum duces aderant, et ves-
9 tibulum satellites armatique compleverant. Sed ingens sua
sponte[6] mæstitia ultimæ desperationis index erat; suspec-
tique invicem, non adire propius, non colloqui audebant,
secretas cogitationes intra se[7] quoque volvente: et, ex
comparatione regis novi, desiderium excitabatur amissi.
10 « Ubi ille esset, cujus imperium, cujus auspicium[8] * secuti
erant[9], requirebant. Destitutos se inter infestas indomi-
tasque gentes, expetituras tot suarum cladium pœnas, quan-
11 doque oblata esset occasio. » His cogitationibus animos exe-
debant, cum annuntiatur, equites, qui sub Perdicca essent,
occupatis circa Babylona campis, frumentum, quod in urbem
12 vehebatur, retinuisse. Itaque inopia primum, deinde fames
esse cœpit, et, qui in urbe erant, aut reconciliandam cum
Perdicca gratiam, aut armis certandum esse censebant.

13 Forte ita acciderat ut, qui in agris erant, populationem
villarum vicorumque veriti confugerent in urbem; oppidani,
cum ipsos alimenta deficerent, excederent urbe, et utrique
14 generi[10] potior aliena sedes quam sua videretur. Quorum
consternationem Macedones veriti, in regiam coeunt, quæ-
que ipsorum sententia esset exponunt. Placebat autem le-
gatos ad equites mitti de finienda discordia armisque po-
15 nendis. Igitur a rege legatur Pasas Thessalus et Amissus
Megalopolitanus et Perilaus: qui cum mandata regis edi-
dissent, non aliter posituros arma equites, quam si rex
16 discordiæ auctores[11] dedidisset, tulere responsum. His re-
nuntiatis, sua sponte arma milites capiunt. Quorum tumultu
e regia Philippus excitus: « Nihil, inquit, seditione est opus.
Nam inter se certantium præmia, qui quieverint, occupa-
17 bunt. Simul mementote rem esse cum civibus, quibus spem

6. *Sua sponte.* Entendez *sua sponte orta.*
7. *Intra se* pour *secum* n'est pas de l'époque classique.
8. *Imperium, auspicium.* Cf. VI, III, note 2.
9. *Secuti erant.* La prose classique mettrait le subjonctif à cause du style indirect. Cf. III, II, note 27.
10. *Utrique generi* comme *utrisque.*
11. *Auctores.* Cf. IV, III, note 29.

gratiæ cito abrumpere [12] ad bellum civile properantium est [13]. Altera legatione, an [14] mitigari possint, experiamur. 18
Et credo, nondum regis corpore sepulto, ad præstanda ei justa omnis [15] esse coituros. Quod ad me attinet, reddere 19
hoc imperium malo quam exercere civium sanguine : et, si nulla alia concordiæ spes est, oro quæsoque, eligite potiorem. » Obortis deinde lacrimis, diadema detrahit capiti, dex- 20
teram, qua id tenebat, protendens, ut, si quis se digniorem profiteretur, acciperet.

Ingentem spem indolis, ante eum diem fratris claritate 21
oppressæ, tam moderata excitavit oratio. Itaque cuncti instare cœperunt ut, quæ agitasset, exsequi vellet. Eosdem 22
rursus legat, petituros ut Meleagrum tertium [16] ducem acciperent. Haud ægre id impetratum est, nam et abducere Meleagrum Perdicca a rege cupiebat, et unum duobus imparem futurum esse censebat. Igitur, Meleagro cum phalange* 23
obviam egresso, Perdicca equitum turmas* antecedens occurrit. Utrumque agmen, mutua salutatione facta, coit, in perpetuum, ut arbitrabantur, concordia et pace firmata [17].

CAPUT IX.

Revue. — Méalagre et ses partisans sont massacrés.

(Été, 323.)

Sed jam fatis admovebantur Macedonum genti bella civi- 1
lia, nam et insociabile est regnum et a pluribus expetebatur. Primum ergo collisere vires, deinde disperserunt : et, 2

12. *Spem abrumpere* pour *abscondere, adimere* n'est pas de l'époque classique.
13. *Est prosperantium* est le fait d'hommes qui se précipitent à la guerre.
14. *Experiamur an. An*, si ne... pas. Cf. IV, IX, note 34.
15. *Omnis*. Sur cet accusatif, cf. III, XII, note 4.
16. *Tertium*. Perdiccas et Léonnat ont fait cause commune. X, VIII, 4.— X, VII, 20.
17. *Firmata* au singulier, les deux substantifs exprimant une idée analogue. Cf. III, VI, note 16.

cum pluribus corpus[1], quam capiebat[2], capitibus oneras-
3 sent, cetera membra deficere cœperunt; quodque imperium
sub uno stare potuisset, dum a pluribus sustinetur, ruit.

Proinde jure meritoque populus Romanus salutem se
principi suo debere profitetur, qui noctis[3], quam pæne su-
4 premam habuimus, novum sidus illuxit. Hujus[4], hercule,
non solis ortus lucem caliganti reddidit mundo, cum[5] sine
5 suo capite discordia membra trepidarent[6]. Quot ille tum
exstinxit faces! quot condidit gladios! quantam tempesta-
tem subita serenitate discussit! Non ergo revirescit solum,
6 sed etiam floret imperium. Absit modo invidia[7], excipiet
hujus sæculi tempora[8] ejusdem domus, utinam perpetua,
certe diuturna posteritas.

7 Ceterum, ut ad ordinem, a quo me contemplatio publicæ
felicitatis averterat, redeam, Perdicca unicam spem salutis
suæ in Meleagri morte ponebat: vanum[9] eundem[10] et in-
fidum celeriterque res novaturum, et sibi maxime infestum
8 occupandum esse. Sed alta dissimulatione consilium preme-
bat, ut opprimeret incautum. Ergo clam quosdam ex copiis,
quibus præerat, subornavit, ut — quasi ignoraret ipse —
conquererentur palam Meleagrum æquatum[11] esse Perdic-
9 cæ. Quorum sermone Meleager ad se relato, furens ira,
Perdiccæ, quæ comperisset, exponit. Ille, velut nova re

IX. — 1. *Corpus*, c'est-à-dire l'empire.

2. *Quam capiebat*, qu'il n'était capable d'en porter.

3. *Noctis sidus*. Cf. la notice sur Quinte Curce.

4. *Hujus*, s.-e. *sideris*.

5. *Cum* temporel, avec le subjonctif. Cf. III, IV, note 3.

6. *Trepidarent*, dans le sens qu'a déjà offert le mot *trepidatio*. Cf. V, XIII, note 18.

7. *Invidia*, entendez *invidia deum*, la Némésis *.

8. *Sæculi tempora*. *Sæculum* a ici une acception qu'il n'a pas à l'époque classique; il signifie « le temps pendant lequel dure un règne ». Ainsi chez Tacite, *Agric.*, 3 : *Primo statim beatissimi sæculi ortu*, à propos du règne de Nerva. — Entendez donc : que des descendants... succèdent (*excipiet*) au temps pendant lequel il aura régné, *tempora hujus sæculi*.

9. *Vanum*. Cette proposition infinitive dépend de l'idée de *cogitans* impliquée dans la proposition précédente.

10. *Eundem*. Cf. VI, II, note 31.

11. *Æquatum*. On a vu chap. VIII, § 22, *Meleagrum, tertium ducem*.

exterritus, admirari, queri, dolentisque speciem ostentare
ei cœpit : ad ultimum convenit ut comprehenderentur tam
seditiosæ vocis auctores. Agit Meleager gratias, amplexus- 10
que Perdiccam, fidem ejus in se ac benevolentiam collaudat.
Tum communi consilio rationem [12] opprimendi noxios ineunt. 11
Placet exercitum patrio more lustrari, et probabilis causa
videbatur præterita discordia.

Macedonum reges ita lustrare [13] soliti erant milites, ut dis- 12
cissæ canis viscera ultimo in campo, in quem deduceretur
exercitus, ab utraque abjicerent parte; intra id spatium ar-
mati omnes starent, hinc equites *, illinc phalanx *. Itaque 13
eo die, quem huic sacro destinaverant, rex cum equitibus
elephantisque constiterat contra [14] pedites, quis [15] Meleager
præerat. Jam equestre agmen movebatur, et pedites, subita 14
formidine ob recentem discordiam haud sane pacati [16] quic-
quam exspectantes, parumper addubitavere an [17] in urbem
subducerent copias : quippe pro [18] equitibus planities erat.
Ceterum, veriti ne temere commilitonum fidem damnarent, 15
substitere, præparatis ad dimicandum animis, si quis vim
inferret. Jam agmina coibant, parvumque intervallum erat
quod aciem utramque divideret. Itaque rex cum una ala 16
obequitare peditibus cœpit, discordiæ auctores, quos tueri
ipse debebat [19], instinctu Perdiccæ ad supplicia deposcens :
minabaturque omnes turmas cum elephantis inducturum se
in recusantes. Stupebant improviso malo pedites; nec plus 17
in ipso Meleagro erat aut consilii aut animi. Tutissimum

12. *Rationem*. Cf. sur ce mot, IV, IX, note 32.
13. *Lustrare*, purifier par un sacrifice expiatoire. Quinte Curce nous indique en quoi consistait ce sacrifice chez les Macédoniens. A Rome, il était différent : on sacrifiait une truie, une brebis, un taureau. *Ibi instructum exercitum omnem suovetaurilibus lustravit*. Après avoir rangé là son armée bataille, il la passa en revue (la purifia) en sacrifiant un *suovetaurile*. Cf. Tite Live, XL, VI, 1.
14. *Contra*, en face de.
15. *Quis*, comme *quibus*. Cf. III, II, note 8.
16. *Pacati*, adjectif neutre au génitif.
17. *Addubitavere an*, conforme à l'usage classique.
18. *Pro*, à l'avantage de.
19. *Debebat*. Cf. sur cet imparfait, III, IV, note 6.

ex præsentibus[20] videbatur exspectare potius quam movere[21] fortunam.

18 Tum Perdicca, ut torpentes et obnoxios vidit, ccc fere, qui Meleagrum erumpentem ex contione, quæ prima habita est post mortem Alexandri, secuti erant[22], a ceteris discretos, elephantis in conspectu totius exercitus objicit. Omnesque beluarum pedibus obtriti sunt, nec prohibente
19 Philippo, nec auctore[23]: apparebatque id modo pro suo vindicaturum, quod approbasset eventus. Hoc bellorum civilium
20 Macedonibus et omen et principium fuit. Meleager, sero intellecta fraude Perdiccæ, tum quidem, quia ipsius corpori
21 vis non afferebatur, in agmine quietus stetit: at mox, damnata spe salutis, cum ejus nomine, quem ipse fecerat regem, in perniciem suam abutentes videret inimicos, confugit in templum, ac, ne loci quidem religione defensus, occiditur.

CAPUT X

Partage de l'empire d'Alexandre (Été 323). — Ptolémée fait transporter le corps du roi à Memphis, puis à Alexandrie.

1 Perdicca, perducto in urbem exercitu, consilium principum virorum habuit, in quo imperium ita dividi placuit, ut rex quidem summam ejus obtineret, satrapes * Ptolemæus[1]
2 Ægypti esset et Africæ gentium, quæ in dicione erant. Laomedonti[2] Syria cum Phœnice data est; Philotæ[3] Cilicia des-

20. *Ex præsentibus*, vu les circonstances présentes.

21. *Movere*, mettre en mouvement, éveiller la fortune, la faire agir.

22. *Secuti erant*, X, VI, 24.

23. *Auctore*, celui qui donne la première idée d'une chose. Cf. IV, III, note 29.

X. — 1. *Ptolémée*, fils de Lagus, eut l'Egypte à laquelle il ne tarda pas à ajouter la Phénicie et la Cœlé-Syrie. Il abdiqua en 285 et mourut en 283. Il est le fondateur de la dynastie égyptienne des Lagides qui conserva le trône jusqu'à la réduction de l'Egypte en province romaine par Octave (30 ans av. J.-C.).

2. *Laomédon*, frère d'Erigyius, était de Mitylène. Il n'avait joué qu'un rôle secondaire pendant toute la campagne.

3. *Philotas* était originaire d'Augée, en Chalcidique.

tinata; Lyciam cum Pamphylia et majore Phrygia obtinere jussus Antigonus[4]; in Cariam Cassander[5], Menander[6] in Lydiam, missi. Phrygiam minorem, Hellesponto adjunctam, Leonnati[7] provinciam esse jusserunt. Cappadocia Eumeni[8] 3
cum Paphlagonia cessit: præceptum est ut regionem eam usque ad Trapezunta[9] defenderet et bellum cum Ariarathe[10] gereret: solus hic detrectabat imperium. Pithon[11] Mediam, 4
Lysimachus[12] Thraciam appositasque[13] Thraciæ Ponticas gentes obtinere jussi. Qui Indiæ, quique Bactris et Sogdianis ceterisque aut Oceani aut Rubri maris accolis præerant, quibus quisque finibus habuisset imperium, obtinerent decretum est[14]: Perdicca ut cum rege esset copiisque præesset, quæ regem sequebantur.

Credidere quidam testamento Alexandri distributas esse 5

4. *Antigone*, fils de Philippe l'Elymiote et père de Démétrius Poliorcète, eut la Lycie, la Pamphylie et la grande Phrygie. A la mort d'Antipater, régent du royaume de Macédoine, il aspira à la souveraineté de l'Asie et prit le titre de roi. Effrayés de sa puissance, Séleucus, Ptolémée, Lysimaque, Cassandre se liguèrent contre lui et le vainquirent à Ipsus (301), où il fut tué.

5. *Cassandre*, fils d'Antipater, n'apparaît auprès d'Alexandre qu'en 325. Après la mort de son père, il disputa le pouvoir à Polysperchon, que son père avait institué régent. En 306, il prit le titre de roi. Mais ce ne fut qu'aprés la bataille d'Ipsus (301) qu'il fut assuré de la possession de la Macédoine et de la Grèce. Il mourut en 297.

6. *Menander*, chargé de gouverner la Lydie, ne joue qu'un rôle bien effacé.

7. *Leonnatus* mourut dans une bataille, en 323.

8. *Eumène* resta constamment fidèle à la famille d'Alexandre, et essaya de résister à l'ambition d'Antigone et de Séleucus (Séleucus, dont ne parle pas Quinte Curce, avait reçu la Babylonie et fut le premier roi de la dynastie des Séleucides). Eumène échoua. Livré à Antigone par ses propres soldats, il fut mis à mort par son vainqueur (316).

9. *Trapezunta*, Trébizonde, ville maritime de l'Asie Mineure, dans la partie orientale du Pont-Euxin.

10. *Ariarathes*, satrape de Cappadoce, ne joue qu'un rôle bien effacé.

11. *Pithon* fut tué par Eumène en 316.

12. *Lysimaque* prit le titre de roi de Thrace en 306. Il se ligua avec Séleucus, Ptolémée et Cassandre contre Antigone qui fut vaincu à Ipsus (301). Plus tard, il fut pendant un moment maître du trône de Macédoine. Mais Séleucus envahit ses possessions et le vainquit: Lysimaque tomba dans la bataille (281) et son royaume ne lui survécut pas.

13. *Appositas*, pour *vicinas*, est poétique.

14. *Decretum est* est construit avec *obtinerent* sans conjonctif, puis avec *esset* au moyen de la conjonction *ut*.

provincias, sed famam ejus rei, quamquam ab auctoribus
6 tradita est, vanam fuisse comperimus. Et quidem suas
quisque opes, divisis imperii partibus, prudenter ipsi fun-
daverant[15], si umquam adversus immodicas cupiditates ter-
7 minus staret : quippe, paulo ante regis ministri, specie im-
perii alieni procurandi[16], singuli ingentia invaserant regna,
sublatis certaminum causis, cum et omnes ejusdem gentis
essent, et a ceteris sui quisque imperii regione[17] discreti.
8 Sed difficile erat eo contentos esse[18], quod obtulerat occa-
sio : quippe sordent[19] prima quæque, cum majora sperantur.
Itaque omnibus exoptatius videbatur augere regna, quam
fuisset accipere.

9 Septimus dies erat, ex quo corpus regis jacebat in solio[20],
curis omnium ad formandum publicum statum a tam sollem-
10 ni munere aversis. Et non alia quam Mesopotamiæ regione
fervidior æstus exsistit, adeo ut pleraque animalia, quæ in
nudo solo deprehendit, exstinguat : tantus est vapor solis et
11 cæli, quo cuncta velut igne torrentur. Fontes aquarum et
rari sunt et incolentium fraude celantur ; ipsis usus patet,
12 ignotus est advenis. Traditum magis quam creditum refero :
ut tandem curare corpus exanimum amicis vacavit, nulla
tabe, ne minimo quidem livore corruptum videre, qui in-
traverant. Vigor quoque, qui constat ex spiritu, non desti-
13 tuerat vultum. Itaque Ægyptii[21] Chaldæique, jussi corpus
suo more curare[22], primo non sunt ausi admovere velut
spiranti manus. Deinde, precati ut jus fasque esset morta-
libus attrectare deum, purgavere[23] corpus : repletumque
est odoribus aureum solium et capiti adjecta fortunæ ejus
insignia.

15. *Fundaverant*. Cf. sur ce plus-que-parfait de l'indicatif, III, IV, note 6.
16. *Procurandi*, c'est-à-dire *nomine Philippi administrandi*.
17. *Regione imperii*, par la situation de leurs provinces.
18. *Contentos esse*. Ellipse du sujet *eos*.
19. *Sordent*. Cf. *sordidus*, IX, VI, note 13.
20. *Solio*, cercueil, sens très rare.
21. *Ægyptii*. Cf. *Hérodote*, II, 86.
22. *Curare*, c'est-à-dire embaumer.
23. *Purgavere*, une des cérémonies de l'embaumement.

Veneno necatum esse credidere plerique : filium Antipatri 14
inter ministros, Iollam nomine, patris jussu dedisse. Sæpe
certe audita erat vox Alexandri, « Antipatrum regium affec-
tare fastigium majoremque [24] esse præfecti * opibus ac titulo
Spartanæ victoriæ [25] inflatum, omnia a se data asserentem
sibi » ; credebant etiam Craterum cum veterum militum ma- 15
nu ad interficiendum eum missum. Vim autem veneni, quod 16
in Macedonia gignitur, talem esse constat, ut ferrum quo-
que exurat : ungulam jumenti dumtaxat patientem esse
[constat] suci. Stygem [26] appellant fontem, ex quo pestife- 17
rum virus emanat. Hoc, per Cassandrum allatum, tradi-
tumque fratri Iollæ, et ab eo supremæ regis potioni inditum.
Hæc, utcumque sunt credita, eorum, quos rumor adsper- 18
serat, mox potentia exstinxit. Regnum enim Macedoniæ An- 19
tipater et Græciam quoque invasit : suboles [27] deinde excepit,
interfectis omnibus quicumque Alexandrum etiam longinqua
cognatione contigerant.

Ceterum corpus ejus a Ptolemæo, cui Ægyptus cesserat, 20
Memphim, et inde, paucis post annis, Alexandriam trans-
latum est, omnisque memoriæ ac nomini honos habitus.

24. *Majorem*. Cf. VI, I, note 17.
25. *Spartanæ victoriæ*. Cf. VI, I.
26. Le *Styx* est une petite rivière d'Arcadie et non de Macédoine.
27. *Suboles*, Cassandre, fils d'Antipater.

VOCABULAIRE

A

Acinaces, cf. *Arma*.

Achilles. Achille, fils de Pélée, roi des Myrmidons, et de la nymphe Thétis, apprit de Phœnix l'art de l'éloquence et de la guerre, et du centaure Chiron l'art de la médecine. Il se lia d'amitié avec Patrocle, et c'est avec son ami qu'il partit pour la guerre de Troie où il périt de la main de Pâris.

Adolescens, cf. *Ætas*.

Æsculapius, *Asclepios*, Esculape, dieu de la médecine, était fils d'Apollon et de Coronis. Il fut confié par Apollon au centaure Chiron qui lui enseigna la médecine. Mais ses nombreuses guérisons irritèrent Jupiter qui le foudroya.

Ætas. Les Romains donnaient aux différents âges de la vie les noms suivants :

1° *Infantia*, l'enfance (l'enfant qui ne parle pas encore);

2° *Pueritia*, l'enfance jusqu'à 14 ans;

3° *Adolescentia*, de 14 ans à 30 ans, et même au delà.

4° *Juventus*, l'âge de la force, l'âge du service militaire.

5° *Senectus*, à partir de 60 ans environ.

Africus, cf. *Venti*.

Agaso, esclave chargé des écuries.

Agema, corps d'élite de l'infanterie (l'agema des Hypaspistes), et de la cavalerie (l'agema des Hétæres). Cf. *Exercitus*.

Agger. Toute chose qu'on amoncelle pour former une levée. Chez Quinte Curce, ce mot se trouve employé pour désigner les terrasses de terre, de bois... qu'éleva Alexandre contre les murailles des villes qu'il assiégeait. Sur ces terrasses étaient placés les *tormenta bellica* destinés à battre les murs ennemis et à lancer des traits.

Amici. Tantôt ce mot a le sens vague de courtisans, gardes; tantôt il désigne la cavalerie des Hétæres. Cf. *Exercitus*.

Amiculum, cf. *Vestis*.

Amphora, cf. *Vas*.

Annus. Les Grecs comptaient leurs années par Olympiades (espace de 4 ans) et donnaient à chaque année le nom de l'archonte éponyme. L'année commençait au solstice d'été; elle se divisait en 12 mois qui étaient alternativement *pleins* (30 jours) et *caves* (29 jours), ce qui donnait un total annuel de 354 jours. Mais l'année solaire est de 365 jours 1/4.

Pour opérer le raccordement des deux révolutions solaire et lunaire, les Grecs recoururent à la période de 8 ans appelée *octaétéride*, qui comprend le plus petit nombre d'années donnant une somme de jours supplémentaires entiers décomposables en mois complets, soit 90 jours, ou 3 mois de 30 jours. Ces 3 mois intercalaires étaient placés, le 1er dans la 3e année, le 2e dans la 5e, et le 3e dans la 8e. Le mois intercalaire venait après le 6e mois dont il prenait le nom, suivi du mot δεύτερος, *second*.

		jours
Été	Hécatombéon ...	30
	Métagitnion	29
	Boédromion....	30
Automne	Pyanepsion	30
	Mémactérion ...	29
	Posidéon.......	30

Mois intercalaires.

Hiver	Gamélion	30
	Anthestérion ...	29
	Elaphébolion ...	30
Printemps	Munychion.....	29
	Thargélion	30
	Scirophorion ...	29

Le mois était divisé en trois parties, appelées *décades*.

A Rome, à partir de Numa, l'année se compose de 12 mois inégaux comprenant 355 jours, plus un 13e mois alternativement de 22 ou 23 jours, qui revenait tous les 2 ans, et se plaçait entre le 23 et le 24 du mois de février, alors le dernier mois de l'année. Jules César établit une année de 365 jours, et les 6 heures qui complètent la révolution faite par la terre autour du soleil, formèrent au bout de 4 ans une journée que l'on plaça entre le 23 et le 24 février, devenu le 2e mois de l'année.

Le mois se divisait en 3 parties inégales : *Kalendæ* (les *Calendes*), *Nonæ* (les *Nones*) et *Idus* (les *Ides*).

Les calendes tombent le 1er jour du mois.

Les nones durent 6 jours ou 4 jours ; mars, mai, juillet, octobre ont 6 jours de nones: les autres mois ont 4 jours de nones; les nones tombent donc le 7 ou le 5.

Tous les mois ont 8 jours d'ides; les ides tombent donc le 15 (lorsque les nones tombent le 7), le 13 (lorsque les nones tombent le 5). Deux vers rappellent ces dates:

Sex Nones Maius, October, Julius et Mars,
Quatuor at reliqui. Dabit Idus quilibet octo.

On comptait les quantièmes à reculons.

1. Kalendis Ianuariis.
2. IV Nonas (A.D.IV.NON., Ante diem quartum nonas).
3. III Nonas.
4. Pridie Nonas.
5. Nonis Ianuariis.
6. VIII Idus (A.D.VIII.IDUS).
7. VII Idus.
8. VI Idus.
9. V Idus.
10. IV Idus.
11. III Idus.
12. Pridie Idus.
13. Idibus Ianuariis.
14. XIX K. F. (Ante diem XIX Kalendas Februarias).
15. XVIII K. F.

. . . .

31. Pridie Kalendas Februarias.

(DAREMBERG et SAGLIO.—*Dictionnaire des Antiquités*.)

Antenna, vergue d'un vaisseau.

Antesignani. Terme par lequel les Romains désignaient un corps d'élite placé devant les enseignes et chargé de les défendre.

Apollo. Apollon, fils de Zeus et de Latone, et frère de Diane,

naquit dans l'île de Délos qui lui fut consacrée. Il est le dieu qui punit ou vient en aide, le dieu qui annonce l'avenir, le dieu de la musique, le dieu qui éclaire (le soleil).

Aquilo, cf. *Venti*.

Arcus, cf. *Arma*.

Argyraspides, corps d'élite d'infanterie, complètement distinct de la phalange, et dont les boucliers étaient ornés de lames d'argent.

Aries, bélier. — Machine de guerre destinée à battre en brèche les murs des villes assiégées; elle se composait d'une forte poutre en bois terminée par une masse de fer représentant une tête de bélier. Le bélier était, soit porté a bras, soit surtout mis en mouvement par des câbles. Le plus souvent le bélier et les soldats chargés de la manœuvre étaient protégés par des constructions.

Arma. I. Armes défensives. — Les armes défensives des Grecs étaient : 1° le casque ; 2° la cuirasse; 3° les jambières ; 4° le bouclier.

1° *Galea*, casque, à l'origine, de peau ou de cuir — par opposition à *cassis*, casque de métal — puis casque quelconque, Les casques grecs étaient de différentes formes.

2° *Lorica thorax* (θώραξ), cuirasse. Armure qui couvrait le corps par devant et par derrière, depuis le cou jusqu'à la ceinture : elle était en cuir, en lin ou en métal. Elle ressemblait aussi quelquefois à une cotte de mailles, et portait alors le nom de *cataphracta*. La *cataphracta* ressemblait au dos écaillé d'un crocodile : elle était portée par des peuples barbares. — Le *haubert* (θώραξ λεπιδωτός ou φολιδωτός) était une sorte de *cataphracta*: il était en lin ou en cuir, recouvert d'écailles de bronze. Les Hétæres portaient le haubert.

3° *Ocrea* (κνημίς), jambière. Quinte Curce ne parle pas des jambières. Elles faisaient pourtant partie de l'armement des Macédoniens. Les jambières montaient depuis la cheville jusqu'au-dessus du genou. Elles étaient en métal flexible.

4° *Clipeus* (ἀσπίς). Bouclier porté par les peuples grecs, de forme circulaire, mais creux à l'intérieur. Le bouclier rond macédonien couvrait le guerrier du menton jusqu'au milieu de la cuisse. Il était fait de peaux de bœufs superposées, sur lesquelles étaient clouées des plaques de métal; les têtes des clous faisaient saille ; le clou du milieu, qui faisait saillie plus que les autres, portait le nom de ὀμφαλός, *umbo*.

Scutum, proprement bouclier oblong, qui remplaça de bonne heure, dans l'armée romaine, le bouclier rond (*clipeus*). Quinte Curce emploie le mot *scutum* comme synonyme de *clipeus*.

Umbo. Ce mot désignait proprement la saillie du milieu du bouclier (cf. plus haut); mais par métonymie, il était pris dans le sens du bouclier (*clipeus*).

Cetra, petit bouclier rond.

II. Armes offensives. — Les armes offensives étaient : 1° le javelot; 2° l'épée; 3° la hache; 4° l'arc; 5° la fronde.

1° *Telum*, toute arme de traits : javelot, flèche, etc. Le javelot portait à 170 mètres environ.

Jaculum. Nom général donné à plusieurs espèces de traits, même à la lance, quand on s'en servait comme d'une arme de trait.

Pilum signifie proprement l'arme de jet de l'infanterie romaine, dont le bois était de même longueur que le fer. Quinte Curce désigne

par ce mot une arme de trait quelconque.

Hasta (ἔγχος), lance servant de pique pour percer, et de trait pour être lancé avec la main. Elle se composait de trois parties : le bois (*hastile*, δόρυ), terminé d'un côté par la tête de la lance (*cuspis*), généralement en fer, et de l'autre par une pointe en fer (*spiculum*), qui servait d'arme quand la *cuspis* venait à se briser.

Lancea, λόγχη. Lance de la cavalerie grecque qui avait souvent une bride en cuir attachée au bois pour aider le cavalier à monter. La lance macédonienne n'avait pas cette bande de cuir.

Sarissa, pique de l'infanterie macédonienne, longue de 5 à 6 mètres. La *sarissa*, portée par les *sarissophori*, était plus courte.

Spiculum, proprement pointe garnissant le gros bout de la lance (cf. Hasta), pris souvent avec le sens général de trait.

2° *Gladius* (ξίφος). L'épée était attachée par un ceinturon à un baudrier jeté sur l'épaule droite, et était généralement portée du côté gauche. Le *gladius* était une épée droite et à deux tranchants. Les hoplites avaient une épée courte, les peltastes une épée un peu plus longue.

Copis, épée légèrement courbée, particulière aux peuples de l'Orient.

Acinaces, poignard droit et court, porté par les peuples de l'Orient.

3° *Bipennis*, hache à double tranchant; elle n'a jamais fait partie de l'armement grec à l'époque historique; mais certains peuples orientaux s'en servaient.

Dolabra, hache à double tête dont un côté était muni d'une lame tranchante parallèle à la poignée, et l'autre d'un pic généralement recourbé.

4° *Arcus*. Les arcs des Grecs avaient deux formes différentes : les uns consistaient en 2 cornes jointes ensemble par une pièce droite au milieu de l'arme; les autres, quand ils étaient détendus, avaient une forme circulaire. Quand l'arc était tendu, il se pliait en arrière dans le sens inverse de sa courbe, ce qui devait lui donner une force terrible. (Cf. Rich, *Dictionn. des Antiquités.*)

L'arc des Scythes et des Parthes était simplement composé d'une verge en bois flexible, légèrement courbée.

Sagitta. La flèche se composait d'une tige en bois ou en roseau, terminée par un fer oval, ou par un fer crochu (*hamus*).

5° *Funda*, fronde. Elle consistait dans une bride qui s'élargissait jusqu'au milieu. Elle servait à lancer des pierres, des balles d'argile ou de plomb.

Armamaxa, petite voiture à 4 roues, ressemblant un peu à nos chars à bancs.

Armatura levis, infanterie légère, cf. *Exercitus*.

Armiger. Terme vague chez Quinte Curce : il désigne des gardes, des aides de camp, et aussi les hypaspistes. Cf. sur les Hypaspistes au mot *Exercitus*.

Asser, poutre à tête de fer qui était souvent manœuvrée comme le bélier.

Augurium, cf. *Religio*.

Aureus, cf. *Nummi*.

Auspicium, cf. *Religio*.

Auster, cf. *Venti*.

Auxilia. Soldats auxiliaires d'infanterie et de cavalerie, qui accompagnaient Alexandre, soit comme alliés soit comme auxiliaires

B

Bipennis, cf. *Arma*.

Bucina, cornet, trompette. C'était un instrument un peu recourbé, étroit à l'embouchure, et s'élargissant peu à peu, dont on se servait à l'armée pour donner les signaux.

C

Caduceator. Ambassadeur, portant comme emblème de ses fonctions, le *caduceus*, baguette de paix consistant en un bâton d'olivier orné de guirlandes.

Cærimoniæ, cf. *Religio*.

Cætra, cf. *Arma*.

Calo. Terme par lequel les Romains désignaient des esclaves attachés à la personne des soldats, et qui faisaient les corvées.

Castor. Castor et Pollux sont souvent désignés sous l'appellation commune de Dioscures (fils de Jupiter). Léda était leur mère, Hélène leur sœur.

Castra. « Les Grecs, à propos des camps, considèrent comme très important d'en établir l'assiette en raison de la force des positions; ils évitent ainsi la peine de creuser des fossés. Ils adoptent aussi en principe que les fortifications artificielles ne valent pas celles qui proviennent de la configuration du sol. Par suite, quand il s'agit de procéder à leur installation, ils sont obligés de changer complètement la forme de celle-ci en se guidant sur la configuration du sol, et en faisant varier chaque fois les dimensions suivant les différents terrains. » (Polybe, VI, 42.) — Le camp romain, au contraire, avait des règles invariables. Chaque soir, les soldats creusaient un large fossé surmonté de palissades pour enfermer l'armée. C'est de cette habitude que *castra* a pris le sens de « journée de marche »

Cataphracta, cf. *Arma* (*Lorica*).

Chiliarcha. Mot signifiant proprement commandant d'un corps de 1,000 hommes.

Cidaris, cf. *Vestis*.

Clipeus, cf. *Arma*.

Cognati. 1° Les parents de Darius; 2° corps d'élite de l'armée perse composé de 15,000 hommes.

Cohors, à Rome, désignait un corps d'infanterie formant la 10ᵉ partie d'une légion : chez Quinte Curce, il signifie simplement corps de troupes.

Congiarium. Expression toute romaine qui désignait les largesses de toutes sortes (vivres, argent), faites au peuple ou aux soldats par les consuls ou les empereurs.

Connubium. La famille antique est une association religieuse encore plus qu'une association de nature. Il est du devoir de tout homme d'assurer le culte des ancêtres. Ce culte ne peut être assuré que s'il a des enfants. Le mariage est donc une cérémonie sacrée. L'épouse doit renoncer à la religion de ses parents pour aller invoquer le foyer de son époux : elle doit changer de religion. La cérémonie du mariage grec se composait de trois actes : le 1ᵉʳ se passait devant le foyer

du père ; le 3° au foyer du mari ; le 2° était le passage de l'un à l'autre.

1° Le père détache sa fille de son propre foyer et déclare qu'il la donne au jeune homme. La femme rompt tout lien avec les dieux qu'elle a adorés jusque-là ;

2° La jeune fille est conduite à la maison de son mari, et on chante autour d'elle l'« Hyménée », hymne sacrée. Arrivée devant sa nouvelle demeure, la jeune fille doit être enlevée par son mari, et ses pieds ne doivent pas toucher le seuil ;

3° Devant le foyer de l'époux, la jeune fille est arrosée d'eau lustrale ; des prières sont récitées ; puis elle partage avec son mari un gâteau. Les deux époux sont dès lors en communion religieuse ensemble.

(Fustel de Coulanges, *Cité Antique*, II, 2.)

Contubernium. Tente où logeaient les soldats, — puis toute demeure où habitaient plusieurs personnes, surtout l'homme et la femme esclaves, — enfin union entre esclaves.

Contus. Perche ferrée qui servait à la manœuvre des bateaux. Quelquefois ce mot est synonyme de *lancea* et désigne la longue pique de la cavalerie.

Convivium. Les Grecs prenaient 3 repas par jour : le déjeuner au lever, le dîner à midi, le souper à la fin du jour. Les convives étaient couchés sur des lits. Cf. *Lectus*.

Copis, cf. *Arma*.

Corona. L'usage de donner des couronnes comme récompenses est répandu dans l'antiquité. Les Romains avaient diverses espèces de couronnes. Voici les principales : 1° la *couronne navale* (représentant des éperons de navire) pour le général victorieux ; 2° la *couronne murale* (figurant des créneaux) pour le soldat monté le premier à l'assaut ; 3° la *couronne obsidionale* (faite avec des fleurs, des épis, du blé, du gazon) pour le général qui avait délivré une place assiégée ; 4° la *couronne civique* (faite d'une branche de chêne) pour celui qui, dans un combat, avait sauvé un citoyen.

Corvus. Machine de guerre, sorte de grappin destiné à être lancé d'en haut et à enlever les objets.

Cratera, cf. *Vas*.

Crates. Claie en osier — caisse à claire-voie qu'on remplissait de terre pour se mettre à l'abri des traits de l'ennemi.

Crepida, cf. *Vestis*.

Crux. Croix sur laquelle le condamné était attaché soit avec des clous, soit avec des cordes, jusqu'à ce qu'il mourût. Ce supplice n'était en général infligé qu'aux esclaves.

Cubitum, cf. *Mensura*.

Cuniculus, passage souterrain — mine creusée pour s'approcher, sans être vu, des murailles d'une ville assiégée, et même pour pénétrer sous la ville.

Custodes corporis. Désigne généralement une garde d'élite à laquelle Quinte Curce donne souvent aussi le nom de *Pueri regii* ; quelquefois désigne des aides de camp.

D

Denarius, cf. *Nummi*.

Deversorium. Au sens pro-

pre, auberge, où le voyageur était reçu en payant. Puis, dans un sens général, logement quelconque.

Dii. Les douze grands dieux de la Grèce sont : Zeus (Jupiter), Hèra (Junon), Hèphaistos (Vulcain), Athènè (Minerve), Apollon, Poseidon (Neptune), Dèmèter (Cérès), Artémis (Diane), Arès (Mars), Aphroditè (Vénus), Hermès (Mercure), Hestia (Vesta). A côté de ces 12 grands dieux, les Grecs comptaient un grand nombre de dieux moindres et un grand nombre de héros.

Dimachæ. Troupe macédonienne, d'ordinaire à cheval, mais qui mettait pied à terre et combattait avec l'infanterie, quand les circonstances le commandaient.

Dolabra, cf. *Arma*.

Doryphoræ. Gardes du corps des rois perses, armés d'une sorte de hallebarde.

E

Equitatus, cf. *Exercitus*.

Equuleus, littéralement jeune cheval. On désignait par ce mot une machine de bois avec une pointe aiguë, sur laquelle on faisait asseoir le criminel, avec des poids aux pieds et aux mains, pour augmenter la pression naturelle du corps. C'était une sorte d'empalement.

Ergastulum. Ce terme, chez les Romains, désignait le cachot où l'on enfermait l'esclave coupable.

Exercitus. — INFANTERIE.

1° *Grosse infanterie des Hoplites.*

Cette grosse infanterie comprenait :

A. La *phalange*, corps de troupe dont la disposition avait été inventée ou au moins perfectionnée par Philippe II. Les *phalangistes* ou *pézétæres* (πεζέταιροι, compagnons à pied) portaient le *casque*, la *cuirasse*, les *jambières*, un *bouclier rond*. Ils avaient pour armes la *sarisse* (lance de 5 à 6 mètres de long) et une épée courte. « Généralement ils étaient rangés sur 16 hommes de profondeur, de manière que les lances des 5 premiers rangs, dépassant le front, formassent comme un mur impénétrable et même inattaquable à l'ennemi qui prenait l'offensive. Les rangs postérieurs appuyaient la lance sur les épaules des précédents, de telle sorte que l'attaque de cette masse de bataille était absolument irrésistible, par la double et redoutable force de la pesanteur et du mouvement. Il fallait la parfaite instruction gymnastique de chacun des soldats pour rendre possible l'unité, la précision et la rapidité avec laquelle cette masse d'hommes, serrés les uns contre les autres dans un étroit espace, accomplissaient les mouvements les plus compliqués. » (Droysen, I, p. 167.)

Les phalangistes ou pézétæres formaient 6 *phalanges* ou *taxes* (τάξεις, *legiones*), chaque *taxe* ayant 3 *loches* (*cohortes*).

B. A ces troupes purement macédoniennes se joignaient les *alliés helléniques* et les *mercenaires helléniques*.

2° *Infanterie des peltastes.*

A. Plus agile à l'attaque que les hoplites, et plus pesamment armée que les soldats à armes légères, cette infanterie était d'origine athénienne. Elle fut introduite en Macédoine, et ce corps reçut le nom de *hypaspistes* (du nom de leur bouclier ἀσπίς). Les *hypaspistes* portaient des *cui-*

rasses de lin, un *bouclier* plus léger (ἀσπίς, *clipeus*) et une *épée* plus longue que les pézétæres. Ils étaient commandés par Nicanor, fils de Parménion, et formaient 3 *taxes*. La 1re taxe portait le nom d'*agema*, d'escorte royale des hypaspistes.

B. A ces hypaspistes macédoniens étaient joints d'autres *peltastes, alliés helléniques, mercenaires helléniques* , *acontistes thraces* (qui lancent le javelot).

3° *Infanterie légère.*

Elle était composée d'*acontistes* (qui lancent le javelot), de *frondeurs* et d'*archers*. Elle n'avait pas d'armes défensives.

CAVALERIE.

1° *Grosse cavalerie.*

La grosse cavalerie comprenait :

A. La cavalerie macédonienne des *Hétæres* (*amici*, compagnons à cheval). Les hétæres portaient le *casque*, le *haubert*, la *cuirasse*, des *plaques* aux épaules et aux hanches, et leur cheval aussi était bardé au front et au poitrail. Ils étaient armés de la *lance* et portaient l'*épée* au côté. Les hétæres macédoniens étaient commandés par Philotas, fils de Parménion ; l'autre fils de Parmenion, Nicanor, commandant les hypaspistes. Ils formaient 8 *iles* ou *escadrons* (ἴλαι, *turmæ*). Le 1er escadron était l'escadron royal et formait l'agema de la cavalerie.

B. A ces troupes purement macédoniennes se joignaient la *cavalerie thessalienne* et les *alliés helléniques*.

2° *Cavalerie légère.*

La cavalerie légère comprenait le corps macédonien des *Sarissophores*, et des *cavaliers péoniens et odryses*. Ce sont les *prodromes* ou éclaireurs de l'armée.

(DROYSEN, I, p. 166 et 199.)

F

Favonius, cf. *Venti*.

Fidius (**fides**). Epithète de Jupiter. *Dius* ou *deus fidius* ou *me dius fidius*, sous-entendu *juvet*. Que le dieu qui préside à la bonne foi me vienne en aide.

Flagellum, fouet formé avec un certain nombre de cordes tortillées et nouées. Il faisait de cruelles blessures qui entraînaient quelquefois la mort. Le supplice du fouet était infligé principalement aux esclaves.

Fortuna, déesse qui était regardée comme conduisant les affaires du monde, et les conduisant avec caprice.

Funda, cf. *Arma*.

Funditor, soldat armé de la *funda* (fronde).

Funus. Chez les Grecs, les funérailles se faisaient ordinairement avant l'aurore. Des pleureuses ouvraient la marche. Derrière le corps venaient les hommes, puis les femmes. Les cadavres étaient généralement enterrés. La crémation n'était qu'exceptionnelle. L'enterrement terminé, on revenait à la maison du défunt pour prendre le repas de funérailles. Le 3e jour après les funérailles on faisait un sacrifice au mort ; puis un second sacrifice le 9e jour ; enfin un troisième sacrifice le 30e jour.

Furiæ. Les Furies, *Euménides* ou *Erinyes* chez les Grecs. Elles sont au nombre de trois : Tisiphone, Alecto, Mégère. Elles ont pour mère la Terre ou la Nuit. Elles sont représentées ayant des serpents entrelacés dans les che-

veux et les yeux injectés de sang. Leur office est de punir les coupables pendant leur vie et après leur mort.

G

Galea, cf. *Arma*.

Gladius, cf. *Arma*.

H

Hammon, divinité égyptienne que les Grecs identifiaient avec Zeus, et les Romains avec Jupiter, én le représentant avec une tête de bélier. C'est le dieu Soleil. Il rendait des oracles fameux dans l'antiquité.

Hamus, cf. *Arma* (*Sagitta*).

Harpago. Crochet composé de plusieurs fourchons de fer, et destiné à saisir et à attirer à soi les objets : il était fixé au bout d'une perche. Quinte Curce le confond avec la *manus ferrea* (IV, II, 12).

Hasta, cf. *Arma*.

Hastati. Soldats macédoniens et perses armés de la *hasta* (lance).

Hercules, Hèraclès chez les Grecs, héros fameux, fils de Zeus et d'Alcmène (femme d'Amphitryon). Il est célèbre par ses exploits, surtout par ses douze travaux. Il périt consumé par la tunique empoisonnée que lui avait envoyée sa femme Déjanire. — L'Hercule tyrien est Melkarth, qui, au temps d'Hérodote, avait dans la ville deux temples des plus riches.

Hora. A Rome, la journée commençait au lever du soleil et finissait à son coucher : elle était partagée en 12 heures, de longueur inégale suivant les saisons. La 1re heure était celle qui suivait le lever du soleil. Midi était la 6e heure. — La nuit était partagée en 4 veilles de 3 heures chacune, les heures étant aussi de longueur inégale suivant les saisons. Minuit commençait la 3e veille.

Hospitium. L'hospitalité accordée à quelqu'un entraînait des liens d'amitié entre la personne qui avait reçu l'hospitalité et celle qui l'avait donnée. L'hôte était sacré.

I

Immortales. Corps d'élite de la cavalerie perse ; les Immortels étaient au nombre de 10,000. Quand l'un mourait, il était immédiatement remplacé. Ce corps était donc immortel, étant toujours au complet.

Initia Samothracum. Les mystères de Samothrace se célébraient en l'honneur des Cabires, génies volcaniques, divinités du feu, dont le culte avait été apporté de la Phrygie *brûlée* en Troade et dans les îles de Thrace. L'idée du feu caché sous la terre avait fait attribuer à la religion des Cabires un caractère mystérieux.

Isthmia, cf. *Ludi*.

J

Jaculator, soldat armé du javelot (*jaculum*).

Jaculum, cf. *Arma*.

Jugerum, cf. *Mensura*.

Jupiter, Zeus chez les Grecs, fils de Cronos (Saturne) et de Rhéa; frère de Poseidon (Neptune), d'Hadès (Pluton), d'Hestia (Vesta), de Dèmèter (Cérès); frère et époux de Hèra (Junon). Jupiter avait à Olympie un temple fameux, au milieu duquel s'élevait sa statue, faite d'or et d'ivoire, chef-d'œuvre du sculpteur Phidias.

Juvenis, cf. *Ætas*.

L

Lancea, cf. *Arma*.

Lectica. La litière est d'invention orientale. Elle consistait en une petite plate-forme de bois surmontée d'un ciel de lit, d'où tombaient des rideaux. Elle était portée par des esclaves. Celui qui occupait la litière était étendu sur des coussins moelleux, la tête soutenue par un oreiller.

Lectus. Dans les repas des temps les plus reculés les Grecs mangeaient assis. A une époque ultérieure ils se tiennent couchés. Les femmes et les enfants au contraire sont toujours assis, les femmes aux pieds de leur époux ou sur des chaises à part. Le lit de table ne contenait en général que 2 personnes. A Rome le lit contenait 3 personnes, Il y avait 3 lits autour de la table (*lectus imus*, *medius*, *summus*). Cf. Rich, sur le lit romain.

Legio. Ce mot désigne d'ordinaire la légion romaine. Quinte Curce l'emploie avec l'acceptation vague de corps de troupes.

Lembus. Navire petit et léger, propre à aller sur mer.

Liber est le nom donné fréquemment par les Romains au Bacchus ou Dionysus des Grecs. Bacchus est le fils de Jupiter et de Sémélè. Il fut élevé par les Muses et par Silène. Poursuivi par la colère de Junon, il fut frappé d'une folie qui le fit voyager longtemps. Il marcha à la conquête des Indes, non pas avec une armée de guerriers, mais en héros pacifique, entouré d'une troupe d'hommes et de femmes qui faisaient raisonner l'air du son de la cymbale. — Bacchus est la représentation de la puissance productrice et enivrante de la nature : aussi le vin passait pour avoir été inventé par lui. Athènes célébrait quatre grandes fêtes de Bacchus : les petites Dionysiaques, les Lénéennes, les Anthestéries, les grandes Dionysiaques.

Lixæ, marchands qui accompagnaient l'armée.

Lorica, cf. *Arma*.

Ludi. Les fêtes nationales de la Grèce avaient un caractère religieux et politique. Elles étaient au nombre de 4 : 1° les Olympiques (en Elide), 2° les Pythiques, à Delphes, en Phocide ; 3° les Néméennes, à Némée, en Argolide ; 4° les Isthmiques, à l'isthme de Corinthe. Dans ces fêtes se célébraient des jeux qui consistaient en des courses de chevaux ou de chars, et dans les exercices du pentathle (à savoir : le saut, le pugilat remplacé ensuite par le jet du javelot, la course à pied, le jet du disque, la lutte).

Ludi convivales. Amusements offerts aux convives à la fin d'un repas : surtout de la musique et des danses.

Lyra. La lyre était un instrument à cordes. Ces cordes étaient

à découvert des 2 côtés, et leur nombre variait de 3 à à 9. On les touchait avec les 2 mains, une de chaque côté. Le bois de la lyre avait des formes variées.

M

Magi, Les Mages étaient les ministres de la religion chez les Mèdes et chez les Perses. Ils reconnaissaient un être souverain dont le feu était le symbole, et qu'ils honoraient en plein air, la divinité qui remplit le monde n'ayant pas besoin de temples et d'autels. Zoroastre est le fondateur de cette religion.

Manipulus, division de l'armée romaine. Quinte Curce emploie ce mot avec le sens vague de corps de troupes quelconque.

Manus ferrea, crampon de fer attaché à une chaîne et qu'on lançait souvent sur un vaisseau pour l'amener à soi.

Memnon, fils de Tithon et de l'Aurore, roi des Ethiopiens. Il secourut les Troyens contre les Grecs et périt de la main d'Achille. Memnon avait à Thèbes (en Egypte) une statue colossale qui rendait des sons harmonieux quand les premiers rayons du soleil venaient la frapper.

Mensura. 1° Mesures de longueur :

Pes (pied) :
(Pied olympique = $0^m,309^m$)
(Pied romain = $0^m,295^m$.)
Cubitum (coudée) = 1 1/2 pied :
(La coudée grecque = $0^m,463^m$.)
(La coudée romaine = $0^m,443$.)
Stadium (stade) = 185^m environ.

2° Mesure de superficie :
Jugerum (arpent) = 25 ares 20 centiares environ.

Ce mot est quelquefois employé comme mesure de longueur et équivaut alors à 100 pieds.

Minerva, Athéné chez les Grecs, fille de Jupiter et de Métis (la Prudence). Elle est la plus sage des déesses. Protectrice des Etats et de tout ce qui fait leur force et leur richesse ; elle préside à l'agriculture, aux beaux-arts, aux lois et à la guerre. Elle était la patronne d'Athènes et y avait un temple magnifique, le Parthénon, dans lequel s'élevait la statue de la déesse faite par Phidias.

Mithres, dieu des anciens Perses, sous le nom duquel on adorait l'air pur. Il était représenté comme parcourant sans relâche l'espace, entendant tout, voyant tout. C'était une divinité bienfaisante. Le culte de Mithres fut introduit à Rome sous l'empire.

Murex, chausse-trape. Ce mot désigne chez Quinte Curce un instrument fait de 4 pointes de fer disposées de manière qu'une des pointes soit toujours en l'air. C'était un obstacle pour la cavalerie.

N

Navis. Il y avait différentes sortes de navires :

1° *Navis oneraria*, le vaisseau de transport, destiné au commerce, lourd et épais, ne marchand guère qu'à la voile ;

2° *Navis actuaria*, le vaisseau destiné à porter les ordres dans les flottes de guerre, à opérer des

reconnaissances : il marchait à la voile et à la rame ;

3° *Navis longa*, le vaisseau de guerre, long et peu large (une trière était longue de 44m,70, large de 4m,20 (largeur sous l'eau) et haute de 5m,85. Il était mis en mouvement par des rameurs. Les vaisseaux de guerre avaient généralement plusieurs rangs de rames : 2 rangs, *biremis ;* 3 rangs, *triremis ;* 4 rangs, *quadriremis ;* 5 rangs, *quinqueremis ;* et même davantage, surtout depuis Alexandre. La partie centrale du vaisseau était seule garnie de bancs de rameurs. Les rameurs d'un banc étaient assis sur une même ligne horizontale. Les bancs étaient disposés en gradins. Le siège du rameur supérieur se trouvait au niveau de la tête du rameur immédiatement inférieur. Une trière avait 175 rameurs ; une pentère 310. Les vaisseaux de guerre étaient armés d'un éperon.

Némésis, déesse grecque qui était considérée comme mesurant aux hommes le bonheur et le malheur, et comme faisant éprouver des pertes à ceux que la Fortune avait par trop favorisés.

Neptunus, Poséidon chez les Grecs, fils de Cronos (Saturne) et de Rhéa, par conséquent frère de Zeus. La mer était son empire. Il passait pour avoir créé le cheval et pour avoir enseigné aux hommes l'art de le conduire.

Nummi. *Monnaies grecques :*

Le *chalcon* (en cuivre) = 0 fr. 02 cent. du poids de notre monnaie ;

L'*obole* (en argent, puis en bronze) = 0 fr. 15 cent. du poids de notre monnaie ;

La *drachme* (en argent) = 0 fr. 93 cent. du poids de notre monnaie.

Le *talent* était un poids : comme on avait l'habitude d'évaluer en poids les sommes d'argent, le mot *talentum* était employé pour désigner un certain poids d'argent. Le talent attique était l'équivalent de 6,000 drachmes ou de 5,580 francs environ.

Monnaies romaines :

Cuivre. *As*, qui pesait primitivement une livre ; sa valeur fut réduite ; à la fin de la République, il valait environ 0 fr. 08 cent. du poids de notre monnaie.

Semis = moitié de l'as.

Triens = 1/3 de l'as.

Quadrans = 1/4 de l'as.

Sextans = 1/6 de l'as.

..... *Once* = 1/12 de l'as.

Argent. *Denier*, qui valait 10 as ou 4 sesterces, environ 0 fr. 80 cent. du poids de notre monnaie.

Sesterce, qui valait 2 as 1/2 ou 1/4 du denier, environ 0 fr. 20 c. du poids de notre monnaie.

Or..... *Aureus* de la République = 15 deniers d'argent, c'est-à-dire environ 12 francs du poids de notre monnaie.

Aureus du commencement de l'empire = 25 deniers, c'est-à-dire environ 20 francs du poids de notre monnaie.

Nymphæ. Ces divinités, dont les Grecs aimaient à peupler la nature entière, se divisaient en différentes classes ;

1° Les *Océanides* et les *Néréides*, nymphes de la mer ;

2° Les *Naïades*, nymphes des eaux douces ;

3° Les *Oréades*, nymphes des montagnes ;

4° Les *Napsæ*, nymphes des vallées ;

5° Les *Dryades* et les *Hamadryades*, nymphes des arbres.

O

Omen, cf. *Religio*.
Oraculum, cf. *Religio*.

P

Palla, cf. *Vestis*.
Patera, cf. *Vas*.

Pénates, dieux domestiques des Romains, associés d'ordinaire aux Lares par un culte commun. Les Pénates présidaient au train domestique, à tous les rapports de la maison, tandis que les Lares étaient les âmes divinisées des membres défunts de la famille. Cf. Fustel de Coulange, *Cité antique*, livre I[er].

Pes, cf. *Mensura*.

Phalanx, cf. *Exercitus*.

Pilum, cf. *Arma*.

Pinna, créneau, ouverture pratiquée au sommet d'une muraille pour servir à la défense.

Plaustrum, chariot généralement à deux roues.

Pluteus, rempart en osier ou en bois, destiné à protéger les assiégeants contre les traits de leurs ennemis.

Poculum, cf. *Vas*.

Pollux, frère de Castor, cf. *Castor*.

Præfectus, proprement commandant d'un corps de troupes d'un nombre quelconque.

Prætor, magistrat romain chargé de rendre la justice. Quinte Curce emploie ce mot pour désigner le chef d'un corps de troupes.

Prætorium, tente du général en chef d'une armée romaine. Quinte Curce emploie ce mot pour désigner la tente d'un chef, surtout la tente d'Alexandre.

Prometheus, fils du Titan Iapetus et frère d'Atlas. C'est le bienfaiteur des hommes, celui qui déroba le feu du ciel et enseigna aux mortels les arts utiles. Jupiter, irrité contre lui, l'enchaîna sur le mont Caucase, et là un aigle lui rongeait le foie, qui renaissait sans cesse. Hercule tua l'aigle et délivra Prométhée.

Puer, cf. *Ætas*.

Pueri regii, jeunes gens de naissance illustre qui formaient la garde d'honneur du roi.

Purpurati désigne les courtisans.

Q

Quadrigæ, char à deux roues attelé de quatre chevaux.
Quadriremis, cf. *Navis*.
Quinqueremis, cf. *Navis*.

R

Ratis, bateau à fond plat.

Religio. 1° Les Grecs avaient des prêtres (*sacerdotes*) attachés au culte des dieux, et qui présidaient les cérémonies célébrées

dans les temples, et les fêtes en l'honneur des divinités. Les grandes fêtes d'Athènes étaient : les Panathénées (en l'honneur de Minerve Poliade); les Eleusinies (en l'honneur de Déméter et de Perséphone); les Thesmopories (en l'honneur de Déméter); les Lénéennes (en l'honneur de Bacchus); les Dyonisies (en l'honneur de Bacchus);

2° A côté du culte rendu aux dieux, il y avait la divination, dont le but était la connaissance du passé ou de l'avenir. C'étaient les *devins* (*vates*), qui interprétaient les phénomènes du monde extérieur (chant et vol des oiseaux, structure des animaux, mouvement des astres, etc.), ou qui transmettaient les oracles rendus par une divinité.

A. *Interprétation des phénomènes du monde extérieur.*

Omen est un terme général pour désigner les présages, de quelque nature qu'ils soient; quelquefois le mot prend le sens particulier de présage funeste.

Auspicium, présage tiré des oiseaux (leur vol, leur chant, leur appétit). Ce présage passait pour avoir été inventé par Prométhée.

Augurium, présage tiré des oiseaux, et alors ce mot est à peu près synonyme de *auspicium*; mais quelquefois aussi il prend la signification générale de présage, que le présage soit donné par les astres ou par des phénomènes terrestres.

B. *Oracles rendus par une divinité ou par le sort.*

Oraculum. Jupiter et Apollon étaient les auteurs de révélations prophétiques que les devins transmettaient et expliquaient. Les deux grands oracles de la Grèce étaient : l'oracle de Dodone (oracle de Jupiter) et l'oracle de Delphes (oracle d'Apollon).

Sortes. Ce mot désignait des cailloux, des osselets ou des dés chargés de figures symboliques au moyen desquels les devins prédisaient les événements. Préneste, ville du Latium, possédait un temple fameux de la Fortune, où un enfant tirait les *sorts*. — *Sors* a souvent le sens général de *prédiction*.

Rostrum, proprement bec d'oiseau, museau d'un animal. Ce mot désigne généralement l'éperon de bronze ou de fer, dont étaient armés à l'avant les vaisseaux de guerre anciens, et qui avait la forme d'une tête d'animal. — A Rome, la tribune du Forum ayant été ornée d'éperons de navires enlevés à l'ennemi, avait pris le nom de *Rostra*.

S

Sacra, cf. *Religio*.

Sagitta, cf. *Arma*.

Sagittarii, archers, soldats armés de la *sagitta*.

Sarissa, cf. *Arma*.

Sarissophori, cavaliers armés de la *sarissa* et qui formaient un corps de cavalerie légère. (Cf. *Exercitus*.)

Satelles, mot vague, pour désigner tantôt les *pueri regii*, tantôt des gardes quelconques.

Satrapes ou **Satrapa**. Le satrape était un officier perse qui gouvernait une province. Il portait un bonnet haut, droit et raide, appelé *tiare*.

Saturnus, Cronos des Grecs, fils d'Uranus (le ciel) et de Gé (la terre), père de Zeus (Jupiter), de Poséidon (Neptune), de Déméter (Cérès), de Hera (Junon), de

Hestia (Vesta), de Rhea. Cronos enleva à son père le gouvernement du monde, et fut à son tour privé du pouvoir par Zeus. Quinte Curce désigne sous le nom de *Saturnus*, la divinité phénicienne connue sous le nom de *Moloch* : la statue de ce dieu, dans son temple de Tyr, était en métal et avait les bras étendus pour saisir les victimes humaines, surtout les enfants, qu'on lui offrait.

Scapha, chaloupe qui se trouvait à bord des grands bâtiments, et qu'on mettait à la mer suivant les besoins. Quinte Curce emploie ce mot avec le sens vague de canot.

Scriba, secrétaire. C'était un personnage d'un rang élevé, chargé d'expédier les ordres du roi, de copier les documents qui intéressaient l'Etat, de tenir la comptabilité. Il avait sous ses ordres d'autres *scribæ*.

Scutum, cf. *Arma*.

Sella, siège bas, sans bras et sans dossier, ayant souvent les pieds courbés en bras d'x, et ressemblant alors à nos pliants.

Sestertius, cf. *Nummi*.

Solea, chaussures, cf. *Vestis*.

Sortes, cf. *Religio*.

Spiculum, cf. *Arma*.

Stadium, cf. *Mensura*.

Supplex. Le suppliant se prosternait, genoux à terre, les mains tendues en avant, la paume de la main regardant le ciel.

T

Talentum. Le talent était un poids qui équivalait à 26 kilogrammes environ. Mais comme on avait l'habitude d'évaluer en poids les sommes d'argent, le mot *talentum* était employé pour désigner un certain poids d'argent. Le talent attique équivalait ainsi au poids de 6,000 drachmes, c'est-à-dire équivalait à 5,580 francs environ.

Telum, cf. *Arma*.

Testudo, tortue.

1° Ce mot désignait la hutte en planches et sur roues, où les soldats qui manœuvraient le bélier et creusaient des tranchées avaient l'habitude de se tenir à l'abri des traits de l'ennemi ;

2° Il désignait aussi la sorte de toiture que les soldats faisaient au-dessus de leurs têtes en élevant leurs boucliers et en les serrant les uns contre les autres, de façon à être complètement couverts, comme l'est la tortue dans sa carapace.

Thorax, cf. *Arma*.

Tiara, cf. *Vestis*.

Tithon, fils de Laomédon et frère de Priam, devint le mari d'Eos (l'Aurore) et obtint par elle l'immortalité; mais dans sa vieillesse il devint tout racorni et obtint d'être changé en cigale.

Tormentum. 1° Nous reproduisons la description d'un *tormentum* que donne Thucydide. Les assiégés « suspendaient par les deux bouts de grosses poutres à des chaînes de fer qui glissaient sur deux matereaux inclinés en saillie sur le mur. Ils hissaient la poutre jusqu'à ce que ses extrémités touchassent les matereaux; puis, lorsque la machine des assiégeants allait frapper, ils lâchaient les chaînes, et la poutre, tombant avec violence, brisait la tête du bélier (des assiégeants). » (II, 76.)

2° Le mot *tormentum* est em-

ployé aussi pour désigner des machines de guerre qui lancent des projectiles.

Tribunal, plate-forme élevée sur laquelle montait un personnage pour haranguer la foule.

Triremis, cf. *Navis*.

Triumphus. Les Romains désignaient par ce mot la pompe militaire avec laquelle une armée victorieuse rentrait à Rome. Chez Quinte Curce on ne doit voir dans ce mot que le sens général de marche triomphale.

Tropæum, trophée. Petit monument élevé comme souvenir de la victoire à l'endroit même où avait eu lieu le combat : c'était un tronc d'arbre revêtu d'une armure complète prise au vaincu.

Tuba, la trompette droite, par opposition à *bucina*. Elle rendait des sons éclatants et donnait les signaux à l'armée.

Tugarium, hutte grossière, couverte de chaume, et faite de branchages, d'écorces d'arbres.

Tunica, cf. *Vestis*.

Turma, division des corps de cavalerie.

Turris, Quinte Curce emploie quelquefois ce mot avec le sens de *tour mobile*. Cette tour, montée sur roues, servait aux assiégeants pour s'élever au-dessus des murs de la ville assiégée; du haut de sa plate-forme on dominait l'ennemi, et on pouvait faire pleuvoir une grêle de traits.

Tympanum, tambourin. Cet instrument était formé d'un cerceau de bois, sur lequel était tendue une peau; on frappait sur cette peau soit avec la main, soit avec une baguette. Il diffère du tambour, qui est une caisse cylindrique dont les deux fonds sont couverts d'une peau tendue.

Typhon, monstre à cent têtes qui fut foudroyé par Jupiter et enseveli sous l'Etna. Il est la personnification des tempêtes et des phénomènes volcaniques.

U

Umbo, cf. *Arma*.

V

Vallum, palissade faite de pieux, qui couronnait la levée en terre (*agger*) dont les Romains entouraient leurs camps.

Vas. Les vases grecs avaient des formes très variées. Quinte Curce cite les suivants : *amphora*, *cratera*, *poculum*, *patera*.

1° *Amphora*. « Les amphores sont des vases à panse plus ou moins grande, à deux anses, à collet tantôt long, tantôt court, avec un orifice proportionné à la panse ; elles reposent souvent sur un pied, mais souvent aussi elles se terminent en pointe tronquée, de sorte que le vase devait être appuyé contre le mur ou posé sur un socle. La grande variété que nous pouvons constater dans le grand nombre d'amphores parvenues jusqu'à nous, consiste dans la structure des anses, toujours en rapport avec la forme plus ou moins déliée ou comprimée du vase, ainsi que dans l'évasement plus ou moins large de l'orifice. » (Guhl et Koner, *Vie antique*, I, p. 207.)

2° *Cratera.* « Le terme général de *cratère* s'applique à tous les ustensiles à mélanges usités dans les repas et dans les libations. Le cratère, destiné à renfermer de grandes quantités d'eau et de vin, à moins que le mélange ne fût effectué que plus tard dans les récipients à boire, devait être forcément un vase à grande panse, avec un collet proportionnellement large. Deux anses sur les côtés en facilitaient le transport, lorsqu'il était vide, et un pied, composé de plusieurs parties et reposant sur une base étendue, lui donnait une assiette solide. » (Guhl et Koner, *Vie antique*, I, p. 210.)

3° *Poculum.* Par le mot *poculum*, les anciens entendaient toutes espèces de vases employés comme *coupes* ou *vases à boire*, comme la *patère*, le *cantharus*, le *karkhésion*.

« La *phiale* ou *patère* était une écuelle plate, une sorte de soucoupe, sans anses et sans pied, dont le fond était un peu bombé. On se servait des petites phiales pour boire; les grandes étaient usitées dans les libations et les lustrations.

« Le *cantharus* était une coupe à vastes anses et reposant sur un pied élevé.

« Le *karkhésion* était une coupe oblongue, un peu renflée au milieu de la panse et pourvue d'anses qui descendaient jusqu'en bas. » (Guhl et Koner, *Vie antique*, I, p. 213, 214.)

Vates, cf. *Religio*.

Venti. Les quatre principaux vents étaient : 1° *Borée* ou *Aquilo*, le vent du Nord; — 2° *Eurus*, le vent d'Est; — 3° *Notus* ou *Auster*, le vent du Sud, vent chaud, le *sirocco* des Italiens; — 4° *Zephyrus* ou *Favonius*, le vent d'Ouest, doux, humide. — Indépendamment de ces quatre vents principaux, il y en avait un certain nombre d'autres. Quinte Curce cite l'*Africus*, qui soufflait du sud-ouest, entre l'*Auster* et le *Favonius*, vent violent et pluvieux.

Vergiliæ ou **Pléiades**, constellation composée de sept étoiles. En Italie le lever des Pléiades a lieu vers le commencement de mai, et leur coucher vers le commencement de novembre.

Vestis. Nous rangeons sous ce titre les parties du costume mentionnées par Quinte Curce : coiffure, chaussure, vêtement de dessus, vêtement de dessous.

1° *Coiffure.* — La *cidaris* ou *tiara recta*, bonnet haut, raide, qui se tenait dressé sur la tête : c'était la coiffure du roi de Perse et des satrapes.

Les Grecs ne se couvraient la tête qu'à la campagne, ils portaient le large *pétase*.

2° *Chaussure.* — *Crepida*, sandale. Cette chaussure consistait en une semelle épaisse autour de laquelle était fixée une bande de cuir destinée à couvrir le côté du pied. Elle était consolidée sous le pied par une ou plusieurs courroies fixées ou lacées sur les bords de la bande de cuir, et qui s'entrelaçaient sur le cou-de-pied jusqu'à la cheville. La *crepida* était la chaussure nationale des Grecs.

Solea. C'est une chaussure plus simple : une semelle (sans bande de cuir remontant sur les côtés du pied) retenue par une ou plusieurs courroies nouées sur le cou-de-pied.

3° *Vêtement de dessus.* — Le terme *amiculum* désigne d'une façon générale tous les vêtements de dessus.

Palla. Les écrivains latins désignaient par ce nom la robe de

cérémonies des femmes grecques riches. C'était un long vêtement tombant jusqu'aux pieds.

Pallium, *chlamys*, le manteau national des Grecs, porté par les hommes et par les femmes.

4° *Vêtement de dessous*. — *Tunica*, *chiton*, le vêtement de dessous, ressemblant un peu à nos blouses. Il descendait jusqu'aux genoux. Il était serré autour des reins par une ceinture (*zona*) qui permettait de le raccourcir en le retroussant par-dessus cette ceinture.

Victoria. Cette déesse, personnification de la Victoire, est une divinité romaine.

Vigilia, cf. *Hora*.

Z

Zona, cf. *Vestis*.

INDEX DES NOMS PROPRES

HISTORIQUES ET GÉOGRAPHIQUES

H

I

L

M

N

O

P

R

S

X

Z

Paris. — Soc. d'imp. PAUL DUPONT, 41, rue J.-J.-Rousseau (Cl.). 104.11.84.

P. Dupont et Cie

